

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1705

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1705

1993

I. Nos. 29476-29496

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 January 1993 and 28 January 1993*

	<i>Page</i>
No. 29476. France and Egypt:	
Protocol relating to social security coverage for students. Signed at Paris on 13 April 1990.....	3
No. 29477. France and Federal Republic of Germany (on behalf of Baden-Wuerttemberg, Bavaria, Berlin, Bremen, Hamburg, Hesse, Lower Saxony, North Rhine-Westphalia, Rhineland-Palatinate, Saarland and Schleswig-Holstein):	
Treaty concerning the European Cultural Channel (with statement). Signed at Berlin on 2 October 1990	9
No. 29478. France and Poland:	
Treaty of friendship and solidarity. Signed at Paris on 9 April 1991	25
No. 29479. France and Argentina:	
Convention on judicial cooperation. Signed at Paris on 2 July 1991	45
No. 29480. France and Romania:	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on 20 November 1991.....	59
No. 29481. France and Romania:	
Exchange of letters constituting an agreement on the conduct of cooperation to implement the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Hungary on the establishment of an open skies regime signed at Bucharest on 11 May 1991 (with annex). Bucharest, 2 and 30 June 1992.....	77

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1705

1993

I. N°s 29476-29496

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés les 27 janvier 1993 et 28 janvier 1993*

	<i>Pages</i>
N° 29476. France et Égypte :	
Protocole relatif au régime de protection sociale des étudiants. Signé à Paris le 13 avril 1990	3
N° 29477. France et République fédérale d'Allemagne (au nom de Bade- Wurtemberg, Bavière, Berlin, Brême, Hambourg, Hesse, Basse- Saxe, Rhénanie du Nord-Westphalie, Rhénanie-Palatinat, Sarre et Schleswig-Holstein) :	
Traité sur la Chaîne Culturelle Européenne (avec procès-verbal). Signé à Berlin le 2 octobre 1990	9
N° 29478. France et Pologne :	
Traité d'amitié et de solidarité. Signé à Paris le 9 avril 1991	25
N° 29479. France et Argentine :	
Convention de coopération judiciaire. Signée à Paris le 2 juillet 1991	45
N° 29480. France et Roumanie :	
Traité d'entente amicale et de coopération. Signé à Paris le 20 novembre 1991	59
N° 29481. France et Roumanie :	
Échange de lettres constituant un accord sur la poursuite de leur coopération pour la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l'établissement d'un régime de libre survol signé à Bucarest le 11 mai 1991 (avec annexe). Bucarest, 2 et 30 juin 1992	77

	Page
No. 29482. France and Singapore:	
Memorandum of Understanding for the operation of the French-Singapore Institute (with annexes). Signed at Singapore on 2 July 1992	87
No. 29483. France and Russian Federation:	
Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of agriculture and agro-industry. Signed at Moscow on 30 July 1992	125
No. 29484. France and Hungary:	
Exchange of letters constituting an agreement on the conduct of cooperation to implement the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Hungary on the establishment of an open skies regime signed at Bucharest on 11 May 1991 (with annex). Budapest, 3 and 5 August 1992	141
No. 29485. Finland and United States of America:	
Agreement on social security. Signed at Helsinki on 3 June 1991	153
No. 29486. Finland and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas. Asunción, 8 October 1991	175
No. 29487. Finland and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in perpetuating the memory of Finnish servicemen in Russia and Russian (Soviet) servicemen in Finland who fell in the Second World War. Signed at Helsinki on 11 July 1992	183
No. 29488. Finland and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the field of culture, education and scientific research. Signed at Helsinki on 11 July 1992	195
No. 29489. Finland and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Helsinki on 11 July 1992	207
No. 29490. Finland and Estonia:	
Protocol regarding temporary arrangements on trade and economic cooperation (with annex). Signed at Tallinn on 13 February 1992	219
No. 29491. Finland and Estonia:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Tallinn on 13 February 1992	231
No. 29492. United Nations and Georgia:	
Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office. Signed at Tbilisi on 27 January 1993	257

	Pages
Nº 29482. France et Singapour :	
Accord relatif au fonctionnement de l’Institut franco-singapourien (avec annexes). Signé à Singapour le 2 juillet 1992	87
Nº 29483. France et Fédératiou russe :	
Accord pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans les domaines agricoles et agro-industriels. Signé à Moscou le 30 juillet 1992	125
Nº 29484. France et Hongrie :	
Échange de lettres constituant un accord sur la poursuite de leur coopération pour la mise en œuvre de l’Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l’établissement d’un régime de libre survol signé à Bucarest le 11 mai 1991 (avec annexe). Budapest, 3 et 5 août 1992	141
Nº 29485. Finlande et États-Unis d’Amérique :	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Helsinki le 3 juin 1991	153
Nº 29486. Finlande et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa. Asunción, 8 octobre 1991	175
Nº 29487. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la coopération visant à perpétuer le souvenir des soldats finlandais morts en Russie et des soldats russes (soviétiques) morts en Finlande au cours de la Deuxième Guerre mondiale. Signé à Helsinki le 11 juillet 1992	183
Nº 29488. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la coopération en matière de culture, d’éducation et de recherche scientifique. Signé à Helsinki le 11 juillet 1992	195
Nº 29489. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord en matière de coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Helsinki le 11 juillet 1992	207
Nº 29490. Finlande et Estonie :	
Protocole relatif à des arrangements temporaires de commerce et de coopération économique (avec annexe). Signé à Tallinn le 13 février 1992	219
Nº 29491. Finlande et Estonie :	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Tallinn le 13 février 1992	231
Nº 29492. Organisation des Nations Unies et Géorgie :	
Accord relatif à l’installation du Bureau intérimaire de l’Organisation des Nations Unies en Géorgie. Signé à Tbilisi le 27 janvier 1993	257

	Page
No. 29493. Federal Republic of Germany and Romania:	
Agreement on economic, industrial and technical cooperation. Signed at Bonn on 29 June 1973.....	279
No. 29494. Federal Republic of Germany and Romania:	
Agreement concerning the detachment of Romanian employees from enterprises domiciled in Romania for employment under contracts for work and services. Signed at Bucharest on 31 July 1990.....	301
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 14 May 1991.....	301
No. 29495. Germany and Romania:	
Agreement concerning cooperation in the field of labour and social policy. Signed at Bucharest on 8 July 1991.....	333
No. 29496. Federal Republic of Germany and Netherlands:	
Agreement concerning navigation arrangements in the Ems estuary (with an- nexes). Signed at The Hague on 22 December 1986	345
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., con- cerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Succession by Slovenia to the Convention and to Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto	528
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Succession by Slovenia to the Convention and the related Protocol of 14 May 1954...	529
No. 5444. Agreement concerning cultural cooperation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Helsinki, on 27 August 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	530
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 De- cember 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Edu- cational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth ses- sion, Paris, 14 November 1970:	
Successions by Slovenia.....	531

	Pages
Nº 29493. République fédérale d'Allemagne et Roumanie :	
Accord relatif à la collaboration économique, industrielle et technique. Signé à Bonn le 29 juin 1973	279
Nº 29494. République fédérale d'Allemagne et Ronmanie :	
Convention relative au détachement des travailleurs roumains d'entreprises établies en Roumanie pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Signée à Bucarest le 31 juillet 1990	301
Convention modifiant la Convention susmentionnée. Signée à Bonn le 14 mai 1991....	301
Nº 29495. Allemagne et Ronmanie :	
Accord relatif à la collaboration dans le domaine de la politique du travail et des affaires sociales. Signé à Bucarest le 8 juillet 1991	333
Nº 29496. République fédérale d'Allemagne et Pays-Bas :	
Accord relatif à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems (avec annexes). Signé à La Haye le 22 décembre 1986	345
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 2937. Convention nniverselle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Succession de la Slovénie à la Convention et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés ...	528
Nº 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Succession de la Slovénie à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954	529
Nº 5444. Accord de coopération culturelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Helsinki, le 27 août 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	530
Nº 6193. Couvention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Orgausion des Nations Unies pour l'éducation, la science et la cultnre, à sa onzième session, tenue à Paris dn 14 novembre an 15 décembre 1960 :	
Nº 11806. Convention concernant les mesnres à prendre pour iuterdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illi-cites des biens cultnrels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'édncation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Successions de la Slovénie.....	531

	Page
No. 12953. General Convention on social security between the French Republic and the Republic of Turkey. Signed at Paris on 20 January 1972:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 3 February 1984.....	545
Amendment No. 2 to the above-mentioned Convention. Signed at Ankara on 17 April 1990.....	558
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Succession by Slovenia.....	560
Accessions by Slovenia in respect of Protocols 1 and 2 annexed to the above-mentioned Convention.....	560
No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:	
Succession by Slovenia.....	561
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Successions by Slovenia and by Croatia.....	562
Accession by Trinidad and Tobago to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	563
Acceptance by Austria of the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982.....	563
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Australia recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41.....	564
No. 15490. Agreement on agricultural cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 24 March 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	565

	Pages
Nº 12953. Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et la République de Turquie. Signée à Paris le 20 janvier 1972 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 3 février 1984.....	532
Avenant n° 2 à la Convention susmentionnée du 20 janvier 1972. Signé à Ankara le 17 avril 1990.....	550
Nº 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Succession de la Slovénie.....	560
Adhésions de la Slovénie à l'égard des Protocoles 1 et 2 annexés à la Convention susmentionnée.....	560
Nº 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :	
Succession de la Slovénie.....	561
Nº 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Successions de la Slovénie et de la Croatie	562
Adhésion de la Trinité-et-Tobago à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	563
Acceptation par l'Autriche du Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982.....	563
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de l'Australie reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41	564
Nº 15490. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine de l'agriculture. Signé à Moscou le 24 mars 1975 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	565

	Page
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Austria.....	566
Succession by Slovenia.....	566
Territorial Application by the Netherlands.....	567
No. 16889. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean. Signed at Nice on 17 December 1976:	
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Successions by Slovenia.....	568
No. 23272. Agreement on cooperation in the field of cinematography between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Helsinki on 6 June 1984:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	569
No. 25587. Agreement on scientific and technological cooperation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Helsinki on 16 August 1955:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	570
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Romania	571
Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the declaration made by Mauritius upon accession	571
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Romania to the above-mentioned Protocol and to the amendment thereto adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	572
Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the declaration made by Mauritius upon accession	572

	Pages
Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de l'Autriche	566
Succession de la Slovénie.....	566
Application territoriale des Pays-Bas	567
Nº 16889. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Signée à Nice le 17 décembre 1976 :	
Nº 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Successions de la Slovénie.....	568
Nº 23272. Accord de coopération dans le domaine cinématographique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Helsinki le 6 juin 1984 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	569
Nº 25587. Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Helsinki le 16 août 1955 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	570
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de la Roumanie.....	571
Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de la déclaration formulée par Maurice lors de l'adhésion	571
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions de la Roumanie au Protocole susmentionné et à l'amendement à ce dernier adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 ..	572
Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de la déclaration formulée par Maurice lors de l'adhésion	572

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit d'un Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 January 1993 and 28 January 1993

Nos. 29476 to 29496

Traité et accords internationaux

enregistrés

les 27 janvier 1993 et 28 janvier 1993

N°s 29476 à 29496

No. 29476

**FRANCE
and
EGYPT**

**Protocol relating to social security coverage for students.
Signed at Paris on 13 April 1990**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 27 January 1993.

**FRANCE
et
ÉGYPTE**

Protocole relatif au régime de protection sociale des étudiants. Signé à Paris le 13 avril 1990

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AU RÉGIME DE PROTECTION
SOCIALE DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte

désireux d'assurer dans le domaine des soins de santé
l'égalité de traitement entre les ressortissants de
chacun des Etats poursuivant leurs études sur le
territoire de l'autre,

ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

ARTICLE 1ER

Le régime français d'assurances sociales des
étudiants, institué au Titre VIII du Livre III du Code de
la Sécurité Sociale, est applicable, dans les mêmes
conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants
égyptiens poursuivant leurs études en France et qui ne
sont dans ce pays ni assurés sociaux, ni ayants-droit
d'un assuré social.

ARTICLE 2

Le régime égyptien d'assistance médicale gratuite
est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étu-
diants égyptiens, aux étudiants français poursuivant
leurs études en Egypte.

¹ Entré en vigueur le 1er août 1992, soit le premier jour du premier mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 15 et 30 juillet 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du premier mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

ARTICLE 4

Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les dispositions du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis.

Fait à Paris

le 13 avril 1950

en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Arabe d'Egypte :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Rolande Ruellan — Signed by Rolande Ruellan.
² Signé par Ahmed Sidky — Signed by Ahmed Sidky.

مادّة ٤ : يبرم هذا الاتّفاق لمدة سنة اعتباراً من يوم وضعه موضع التنفيذ ، ويتجدد تلقائياً لبّعد مماثلة ، الا اذا رغب أحد الطرفين العدول عنه ، ويتعيّن عليه حينئذ اخطار الطرف الآخر ثلاثة اشهر قبل نهاية مدة الاتّفاق .

وفس حالة العدول ، تتخلّ احكام هذه الاتّفاقية سارية بالنسبة للحقوق المكتسبة وفقاً له .

صدر في باريس ١٢ ابريل ١٩٩٠

من نسختين باللغتين العربية والفرنسية ، يعتمد سائى منهما .

عن حُكُومَةِ الجُمْهُورِيَّةِ الفَرَنْسِيَّةِ عن حُكُومَةِ حُصُورِيَّةِ مصرِ الْعَرَبِيَّةِ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

بين حكومة الجمهورية الفرنسية وجمهورية مصر العربية
خالى بنظام التأمين الاجتماعى على الطلبـ

ان حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة جمهورية مصر العربية

رغبة منهما (فى مجال الرعاية الصحية) فى تأكيد المساواة
بين رعايا كلا منهما الذين يواصلون الدراسة فى البلد الآخر
ومواطنى هذا البلد .
قد اتفقنا على ما يلى :

مادة ١ : يطبق نظام التأمين الاجتماعى للطلبة المستمر سوية
الكتاب الشامن ، الفصل الثالث من قانون التأمينات الاجتماعية
وبنفس الشروط المقررة بالنسبة للطلبة الفرنسيين على الطلبة
المصريين الذين يواصلون دراستهم في فرنسا والذين لا يتمتعون فيها
بقانون التأمين الاجتماعى ولا يأتون شرعاً بتمتع به .

مادة ٢ : يطبق نظام التأمين الصحي المجانى وبنفس الشروط التي
يتمتع بها الطلبة المصريون على الطلبة الفرنسيين الذين يدرسون
في مصر .

مادة ٣ : يتوبي كل طرف اخطار الطرف الآخر باتخاذ الاجراءات
الدستورية المقررة لوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ .
ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر
التالى من ابلاغه هذا الاخطار .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RELATING TO SOCIAL SECURITY COVERAGE FOR STUDENTS

The Government of the French Republic and
The Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to provide equal treatment as regards health care to nationals of each of the two States pursuing their studies in the territory of the other State,

Have decided to adopt the following measures:

Article 1

The French social insurance scheme for students established in section VIII, book III, of the Social Security Code shall apply, under the same conditions as for French students, to Egyptian students pursuing their studies in France who are neither members of the social insurance scheme nor the beneficiaries of a member of the social insurance scheme in that country.

Article 2

The Egyptian scheme of free medical care shall apply, under the same conditions as for Egyptian students, to French students pursuing their studies in Egypt.

Article 3

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall take effect on the first day of the month following the date of the latter of these notifications.

Article 4

This Protocol is concluded for a period of one year following the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless denounced three months before the expiration of its term.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to acquired rights.

DONE in Paris, on 13 April 1990, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[ROLANDE RUELLAN]

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:
[AHMED SIDKY]

¹ Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the first month following the date of the last of the notifications (of 15 and 30 July 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

No. 29477

FRANCE
and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(ON BEHALF OF BADEN-WUERTTEMBERG,
BAVARIA, BERLIN, BREMEN, HAMBURG,
HESSE, LOWER SAXONY, NORTH
RHINE-WESTPHALIA,
RHINELAND-PALATINATE, SAARLAND
AND SCHLESWIG-HOLSTEIN)

Treaty concerning the Europeau Cultural Channel (with
statement). Signed at Berlin on 2 October 1990

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 27 January 1993.

FRANCE
et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(AU NOM DE BADE-WURTEMBERG, BAVIÈRE,
BERLIN, BRÈME, HAMBOURG, HESSE, BASSE-SAXE,
RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE,
RHÉNANIE-PALATINAT,
SARRE ET SCHLESWIG-HOLSTEIN)

Traité sur la Chaîne Culturelle Européenne (avec procès-
verbal). Signé à Berlin le 2 octobre 1990

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LES LAENDER DE BADE-WURTEMBERG, DE L'ÉTAT LIBRE DE BAVIÈRE, DE BERLIN, DE LA VILLE LIBRE HANSÉATIQUE DE BRÈME, DE LA VILLE LIBRE ET HANSÉATIQUE DE HAMBOURG, DE HESSE, DE BASSE-SAXE, DE RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE, DE RHÉNANIE-PALATINAT, DE SARRE, DU SCHLESWIG-HOLSTEIN SUR LA CHAÎNE CULTURELLE EUROPÉENNE

La République Française,

représentée par M. Jack Lang, Ministre de la Culture, de la Communication, des Grands Travaux et du Bicentenaire et Mme Catherine Tasca, Ministre délégué auprès du Ministre de la Culture, de la Communication, des Grands Travaux et du Bicentenaire, chargé de la Communication

et

le Land de Bade-Wurtemberg
l'Etat Libre de Bavière
le Land de Berlin
la Ville Libre Hanséatique de Brême
la Ville Libre et Hanséatique de Hambourg
le Land de Hesse
le Land de Basse-Saxe
le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie
le Land de Rhénanie-Palatinat
la Sarre
le Land de Schleswig-Holstein,

représentés par les Ministres-Présidents.

se felicitant du projet de la société française de télévision La Sept, ainsi que de la société de participation créée par les offices allemands de radiodiffusion de droit public régionaux de l'ARD et par la ZDF, de créer une société de télévision commune et indépendante à vocation culturelle et européenne ayant son siège à Strasbourg, ci-après dénommée «Chaine Culturelle Européenne» (CCE),

désireux de consolider la compréhension et le rapprochement entre les peuples en Europe.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1992, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 11 juin 1992, conformément à l'article 5.

souhaitant offrir aux citoyens de l'Europe une chaîne de télévision commune qui soit un instrument de présentation du patrimoine culturel et de la vie artistique des Etats, des régions et des peuples de l'Europe et du monde,

dans le but de garantir la diffusion d'un tel programme de télévision européen conformément aux principes de la libre circulation des informations et des idées ainsi que de l'indépendance des organismes radiodiffuseurs,

sont convenus de ce qui suit.

Article 1^e

- (1) La CCE a la responsabilité exclusive de la programmation. Elle est également responsable de la réalisation des programmes, qu'elle assume de même que la gestion du personnel et du budget sous la surveillance et le contrôle des seuls sociétaires et, partant, à l'exclusion de toute intervention d'autorités publiques, y compris d'autorités indépendantes chargées de la régulation de l'audiovisuel dans le pays du siège. De même, la direction, la gestion et la remunération du personnel ainsi que l'établissement du budget des sociétaires français et allemand relèvent de la seule responsabilité de ces mêmes sociétaires
- (2) Les sociétaires français et allemand définissent contractuellement les règles de programmation applicables aux programmes diffusés par la CCE. Ces règles sont inscrites dans le contrat de société de la CCE.

Article 2

Le programme sera diffusé par le satellite de radiodiffusion TDF. Les Etats contractants s'efforcent en outre, en fournant des moyens complémentaires de diffusion, de parvenir à une capacité de réception aussi équilibrée que possible.

Article 3

Le Gouvernement français s'engage à ce que les contributions financières française et allemande à la CCE ne soient pas réduites par le paiement de la TVA.

Article 4

D'autres Länder allemands peuvent adhérer au présent Traité. Le présent Traité est par ailleurs ouvert à tous les Etats membres du Con-

seil de l'Europe et à tous les Etats parties à la Convention Culturelle Européenne¹ dès lors que les radiodiffuseurs de ces Etats sont devenus ou sont appelés à devenir sociétaires de la CCE. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement français. L'adhésion entre en vigueur le 30^e jour consécutif au dépôt des instruments d'adhésion.

Article 5

Le présent Traité est soumis à ratification. Il entrera en vigueur un mois après échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement français

Article 6

- (1) Au terme d'une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité, tout Etat signataire est libre de résilier par écrit le présent Traité. La résiliation prend effet un an après notification aux autres Etats signataires.
- (2) Par derogation à ce qui précéde, un Etat signataire peut résilier le présent Traité à tout moment dès lors qu'un sociétaire quitte la CCE par résiliation du contrat de société. La résiliation du Traité prend effet en même temps que la résiliation du contrat de société et s'effectue par notification faite aux autres Etats signataires

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité

Fait à Berlin le 2 octobre 1990

en 12 exemplaires, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 139.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND
DEN LÄNDERN BADEN-WÜRTTEMBERG, FREISTAAT
BAYEM, BERLIN, FREIE HANSESTADT BREMEN, FREIE UND
HANSESTADT HAMBURG, HESSEN, NIEDERSACHSEN,
NORDRHEIN-WESTFALEN, RHEINLAND PFALZ, SAAR-
LAND, SCHLESWIG-HOLSTEIN ZUM EUROPÄISCHEN FERN-
SEHKULTURKANAL

Die Französische Republik,

vertreten durch Herrn Jack Lang, Minister für Kultur, Kommunikation,
Große Baumaßnahmen und für die 200-Jahr Feier der Französischen
Revolution und Frau Catherine Tasca, Staatsministerin für Kommu-
nikation beim Minister für Kultur

und

das Land Baden-Württemberg
der Freistaat Bayem
das Land Berlin
die Freie Hansestadt Bremen
die Freie und Hansestadt Hamburg
das Land Hessen
das Land Niedersachsen
das Land Nordrhein-Westfalen
das Land Rheinland-Pfalz
das Saarland
das Land Schleswig-Holstein,

vertreten durch die Ministerpräsidenten,

das Vorhaben der französischen Fernsehgesellschaft La Sept sowie
der von den deutschen öffentlich-rechtlichen Landesrundfunkanstal-
ten der ARD und dem ZDF gegründeten Beteiligungsgesellschaft
begrüßend, eine gemeinsame unabhängige Fernsehgesellschaft mit
kultureller und europäischer Ausrichtung mit Sitz in Straßburg, nach-
stehend „Europäischer Fernsehkulturkanal“ (EKK) benannt, zu
errichten.

in dem Bestreben, das Verständnis und die Annäherung zwischen
den Völkern in Europa zu festigen,

in dem Wunsch, den Bürgern Europas ein gemeinsames Fernsehprogramm anzubieten, welches der Darstellung des kulturellen Erbes und des künstlerischen Lebens in den Staaten, Regionen und der Völker Europas und der Welt dienen soll,

in der Absicht, die Ausstrahlung eines solchen europäischen Fernsehangebots gemäß den Grundsätzen des freien Flusses von Informationen und Ideen sowie der Unabhängigkeit von Rundfunkveranstaltungen zu gewährleisten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Der EKK hat die alleinige Verantwortung für die Programmplanung. Er ist gleichermaßen verantwortlich für die Programmrealisierung, die er ebenso wie die Verwaltung des Personals und die Haushaltsbewirtschaftung unter ausschließlicher Aufsicht und Kontrolle der Gesellschafter wahrt und damit unabhängig von staatlichen Eingriffen einschließlich unabhängiger Instanzen für die Gestaltung des Rundfunkwesens des Sitzlandes. Ebenso steht die Leitung, die Verwaltung und die Bezahlung des Personals sowie der Haushaltsplan der französischen und deutschen Gesellschafter des EKK in der alleinigen Verantwortung dieser Gesellschafter.
- (2) Die französischen und deutschen Gesellschafter bestimmen vertraglich die Regeln für die Gestaltung des vom EKK ausgestrahlten Programmes. Diese Regeln sind in dem Gesellschaftsvertrag des EKK enthalten.

Artikel 2

Das Programm wird über den Rundfunksatelliten TDF abgestrahlt. Die Vertragsstaaten streben darüberhinaus an, durch Bereitstellung zusätzlicher Übertragungswege eine möglichst gleichgewichtige Versorgungsreichweite zu erreichen.

Artikel 3

Die französische Regierung verpflichtet sich, daß die deutschen und französischen Finanzleistungen für den EKK nicht durch die Zahlung von Mehrwertsteuer verringert werden.

Artikel 4

Weitere deutsche Länder können diesem Vertrag beitreten. Der Vertrag steht zudem jedem Mitgliedsstaat des Europarates und jeder Vertragspartei des Europäischen Kulturabkommens zum Beitritt

offen, wenn Fernsehveranstalter solcher Staaten Gesellschafter des EKK geworden sind oder werden sollen. Die Beitrittsurkunden werden bei der französischen Regierung hinterlegt. Der Beitritt wird am 30. Tag nach Hinterlegung der Beitrittsurkunden wirksam.

Artikel 5

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Ratifikationsurkunden werden bei der französischen Regierung hinterlegt.

Artikel 6

- (1) Nach Ablauf von drei Jahren seit Inkrafttreten dieses Vertrages steht es jedem Vertragsstaat frei, den Vertrag schriftlich zu kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach Notifikation gegenüber den anderen Vertragsstaaten wirksam.
- (2) Ein Vertragsstaat kann davon abweichend den Vertrag dann jederzeit kündigen, wenn ein Gesellschafter durch Kündigung des Gesellschaftsvertrages aus dem EKK austritt. Diese Kündigung wird zeitgleich mit der Kündigung des Gesellschaftsvertrages wirksam und erfolgt durch Notifikation gegenüber den anderen Vertragsstaaten.

Zur Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am 2. Oktober 1990

in 12 Urkunden, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[*For the signatures, see p. 16 of this volume — Pour les signatures, voir p. 16 du présent volume.*]

Pour la République Française :
Für die Französische Republik:

[JACK LANG]¹

[CATHERINE TASCA]

Pour le Land de Bade-Wurtemberg :
Für das Land Baden-Württemberg:

[LOTHAR SPAETH]

Pour l'Etat Libre de Bavière :
Für den Freistaat Bayem:

[MAX STREBI]

Pour le Land de Berlin :
Für das Land Berlin:

[WALTER MOMPER]

Pour la Ville Libre Hanséatique de Brême :
Für die Freie Hansestadt Bremen:

[KLAUS WEDEMEIER]

Pour la Ville Libre et Hanséatique de Hambourg :
Für die Freie und Hansestadt Hamburg:

[HENNING VOSCHERAU]

Pour le Land de Hesse :
Für das Land Hessen:

[WALTER WALLMANN]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement français — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the French Government.

Pour le Land de Basse-Saxe :
Für das Land Niedersachsen:

[GERHARD SCHROEDER]

Pour le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie :
Für das Land Nordrhein-Westfalen:

[JOHANNES RAU]

Pour le Land de Rhénanie-Palatinat :
Für das Land Rheinland-Pfalz:

[CARL-LUDWIG WAGNER]

Pour la Sarre :
Für das Saarland:

[OSKAR LAFONTAINE]

Pour le Land de Schleswig-Holstein :
Für das Land Schleswig-Holstein:

[BJORN ENGHOLM]

PROCÈS-VERBAL

Les représentants du Gouvernement de la République Française, M. Jack Lang, Ministre de la Culture, de la Communication, des Grands Travaux et du Bicentenaire et Mme Catherine Tasca, Ministre délégué auprès du Ministre de la Culture, de la Communication, des Grands Travaux et du Bicentenaire, chargé de la Communication et les Ministres-Présidents des Länder de la République fédérale d'Allemagne, réunis à Berlin le 2 octobre 1990, ont signé le Traité sur la Chaîne Culturelle Européenne.

A l'occasion de cette signature, le Gouvernement de la République Française a fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement français veillera, dans la mesure de ses possibilités, à mettre à disposition des moyens de diffusion complémentaires pour la chaîne aussi longtemps que nécessaire de façon que la capacité effective de réception par les foyers en France ne reste pas nettement inférieure à la capacité de réception de cette chaîne par les foyers allemands ».

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]**PROTOKOLLERKLÄRUNG**

Die Vertreter der französischen Regierung, Herr Jack Lang, Minister für Kultur, Kommunikation, Große Baumaßnahmen und für die 200-Jahr Feier der Französischen Revolution und Frau Catherine Tasca, Staats-ministerin für Kommunikation beim Minister für Kultur und die Minister-präsidenten der Länder der Bundesrepublik Deutschland sind am 2. Oktober 1990 in Berlin zusammengekommen und haben den Vertrag über den Europäischen Fernsehkulturkanal unterzeichnet.

Aus Anlaß dieser Unterzeichnung hat die französische Regierung folgende Erklärung abgegeben:

Die französische Regierung sorgt im Rahmen ihrer Möglichkeiten dafür, daß solange wie notwendig zusätzliche Übertragungswege für das Programm zur Verfügung gestellt werden, damit die tatsächliche Versorgung der Haushalte in Frankreich nicht deutlich hinter der Versorgung der deutschen Haushalte mit diesem Programm zurückbleibt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE LÄNDER OF BADEN-WÜRTTEMBERG, THE FREE STATE OF BAVARIA, BERLIN, THE FREE HANSEATIC CITY OF BREMEN, THE FREE AND HANSEATIC CITY OF HAMBURG, HESSE, LOWER SAXONY, NORTH RHINE-WESTPHALIA, RHINELAND-PALATINATE, SAARLAND AND SCHLESWIG-HOLSTEIN CONCERNING THE EUROPEAN CULTURAL CHANNEL

The French Republic,

Represented by Mr. Jack Lang, Minister of Culture, Communication, Major Works and the Bicentenary, and Mrs. Catherine Tasca, Minister-Delegate to the Minister of Culture, Communication, Major Works and the Bicentenary, responsible for Communication and

The Land of Baden-Württemberg

The Free State of Bavaria

The Land of Berlin

The Free Hanseatic City of Bremen

The Free and Hanseatic City of Hamburg

The Land of Hesse

The Land of Lower Saxony

The Land of North Rhine-Westphalia

The Land of Rhineland-Palatinate

Saarland

The Land of Schleswig-Holstein

Represented by the Ministers-Presidents,

Welcoming the plan by the French television company La Sept and the joint venture established by the German regional public broadcasting companies ARD and ZDF, to establish a joint and independent television company devoted to European culture, headquartered at Strasbourg, hereinafter known as the "European Cultural Channel" (ECC),

Desiring to consolidate the understanding and closer bonds between peoples in Europe,

Wishing to offer the citizens of Europe a common television channel that will serve as a showcase for the cultural heritage and arts of the States, regions and peoples of Europe and of the world,

¹ Came into force on 11 July 1992, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Bonn on 11 June 1992, in accordance with article 5.

With the aim of guaranteeing that such a European television programme is broadcast in conformity with the principles of free circulation of information and ideas and independence of broadcasting agencies,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The ECC shall have sole responsibility for programming. It shall also be responsible for producing the programmes and shall do so, as well as managing the personnel and budget, under the supervision and control of the partners alone, and thus to the exclusion of any intervention from public authorities, including independent authorities responsible for regulating the audiovisual media in the country of the headquarters. The control, management and remuneration of the personnel, as well as the determination of the budget of the French and German partners shall be the sole responsibility of those partners.

(2) The French and German partners shall define by contract the programming rules applicable to the programmes broadcast by ECC. The rules shall be incorporated in the contract establishing the ECC partnership.

Article 2

The programme shall be broadcast by the TDF radio-broadcasting satellite. The Contracting States shall also endeavour, by providing additional means of broadcasting, to achieve as balanced a reception capacity as possible.

Article 3

The French Government undertakes not to reduce the French and German financial contributions to ECC through VAT.

Article 4

Other German Länder may accede to this Treaty. This Treaty shall, moreover, be open to all the member States of the Council of Europe and to all States parties to the European Cultural Convention,¹ as long as the broadcasting agencies of those States have become or are set to become partners in the ECC. The instruments of accession shall be deposited with the French Government. Accession shall take effect the thirtieth day consecutive to the deposits of the instruments of accession.

Article 5

This Treaty shall be subject to ratification. It shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the French Government.

Article 6

(1) After a period of three years from the entry into force of this Treaty, any signatory State shall be free to terminate it in writing. Termination shall take effect one year after notification to the other signatory States.

(2) By derogation from the above, a signatory State may terminate this Treaty at any time if a partner leaves the ECC by terminating the contract establishing the partnership. Termination of the Treaty shall take effect at the time the termination

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 139.

of the contract of partnership becomes effective and shall be effected by notification to the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Berlin on 2 October 1990 in 12 copies, each of them in French and German, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

JACK LANG
CATHERINE TASCA

For the Land of Baden-Württemberg:

LOTHAR SPAETH

For the Free State of Bavaria:

MAX STREBI

For the *Land Berlin*:

WALTER MOMPER

For the Free Hanseatic City of Bremen:

KLAUS WEDEMEIER

For the Free and Hanseatic City of Hamburg:

HENNING VOSCHERAU

For the Land of Hesse:

WALTER WALLMANN

For the Land of Lower Saxony:

GERHARD SCHROEDER

For the Land of North Rhine-Westphalia:

JOHANNES RAU

For the Land of Rhineland Palatinate:

CARL-LUDWIG WAGNER

For Saarland:

OSKAR LAFONTAINE

For the Land of Schleswig-Holstein:

BJORN ENGHOLM

STATEMENT

The representatives of the Government of the French Republic, Mr. Jack Lang, Minister of Culture, Communication, Major Works and of the Bicentenary, and Mrs. Catherine Tasca, Minister-Delegate to the Minister of Culture, Communication, Major Works and of the Bicentenary, responsible for Communication, and the Ministers-Presidents of the Länder of the Federal Republic of Germany, meeting at Berlin, on 2 October 1990, have signed the Treaty on the European Cultural Channel.

On this occasion, the Government of the French Republic made the following statement:

“The French Government shall endeavour, to the best of its ability, to make available additional means of broadcasting for the Channel as long as necessary so that the effective reception capacity of homes in France is not markedly lower than the capacity of German homes to receive the channel.”

No. 29478

**FRANCE
and
POLAND**

**Treaty of friendship and solidarity. Signed at Paris on 9 April
1991**

*Authentic texts: French and Polish.
Registered by France on 27 January 1993.*

**FRANCE
et
POLOGNE**

Traité d'amitié et de solidarité. Signé à Paris le 9 avril 1991

*Textes authentiques : français et polonais.
Enregistré par la France le 27 janvier 1993.*

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE SOLIDARITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

La République française et la République de Pologne,

- désireuses de développer leurs relations traditionnelles d'amitié et de renforcer leur coopération dans les domaines politique, économique et culturel,
- réaffirmant leur attachement aux valeurs de démocratie, de liberté et de justice, et leur volonté d'en assurer un respect effectif,
- conscientes de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe,
- fidèles à leurs obligations découlant du droit international et notamment de la Charte des Nations-Unies,
- confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et conscientes de l'importance des décisions adoptées lors de la réunion à Paris des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la CSCE,
- convaincues de la nécessité de renforcer la solidarité européenne,
- prenant en compte les compétences des Communautés européennes et considérant que celles-ci sont un élément essentiel de la solidarité européenne et que leur renforcement économique, monétaire et politique est de première importance pour l'avenir de l'Europe et du monde,
- convaincues que le développement de contacts directs entre nationaux des deux pays apporte une contribution essentielle à la compréhension, à la coopération et à l'amitié entre les deux peuples,

sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République française et la République de Pologne s'engagent à renforcer l'entente, la solidarité et l'amitié entre les peuples des deux pays. Elles favorisent l'approfondissement de leur coopération dans un esprit de compréhension, de respect et de confiance réciproques.

2. Les Parties organisent leur coopération, notamment au moyen d'un réseau de contacts bilatéraux permettant, à divers niveaux, la concertation et la coordination d'actions communes.

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1992, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 8 octobre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

3. Les Parties concluront, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

1. La République française et la République de Pologne participent à la construction d'une Europe pacifique et solidaire ; dans cette perspective, elles développent leur coopération politique tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral.

2. Les Parties agissent pour l'unité de l'Europe et pour que celle-ci évolue vers une communauté de droit et de démocratie pouvant prendre la forme d'une confédération.

3. La République française s'engage à favoriser le développement de relations étroites entre la République de Pologne et les Communautés européennes.

Elle appuie la conclusion, dans les meilleurs délais, d'un accord d'association entre la République de Pologne et les Communautés européennes.

Elle considère de manière positive la perspective de l'adhésion de la République de Pologne aux Communautés Européennes, lorsque les conditions seront réunies.

4. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-polonais respectent les compétences des Communautés européennes et les dispositions arrêtées par leurs institutions.

Article 3

Les Parties collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe. Dans le cadre de la Conférence sur la Coopération et la Sécurité en Europe, elles agissent pour accroître la stabilité sur notre continent et y poursuivre un processus équilibré de désarmement classique et d'amélioration de la confiance. Elles coopèrent à l'établissement de structures institutionnelles propres à renforcer l'efficacité du processus de la CSCE.

Article 4

1. Conformément à l'article premier alinéa 2 du présent Traité, la République française et la République de Pologne mettent en place un mécanisme de consultations régulières sur les questions bilatérales, sur les problèmes internationaux majeurs, notamment sur les questions fondamentales concernant la sécurité et le désarmement en Europe, ainsi que sur les problèmes de la construction Européenne y compris les questions concernant les rapports entre la Pologne et les Communautés Européennes.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau seront organisées par accord entre les Parties, et les Ministres des Affaires Etrangères se réuniront au moins une fois par an.

Des consultations entre les Ministres compétents responsables de la coopération auront lieu annuellement.

Des réunions de travail entre représentants des deux ministères des Affaires Etrangères se tiendront au moins deux fois par an.

2. Au cas où surgirait, en particulier en Europe, une situation qui, de l'avis d'une des Parties, créerait une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforceront d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 5

1. La République française et la République de Pologne favorisent le développement de leurs relations économiques et financières et reconnaissent à celles-ci un caractère prioritaire dans le cadre de leur coopération bilatérale et dans la perspective de la construction d'une Europe solidaire.

2. Les Parties contribuent à l'établissement de liens directs de coopération entre opérateurs économiques des deux pays. Elles développent leur coopération, notamment dans les domaines de la gestion économique, de la formation de cadres et de techniciens, et pour la mise en place des mécanismes d'une économie de marché.

Dans cette perspective, la République française s'engage en particulier à poursuivre les actions déjà entreprises.

3. Les Parties développent une coopération étroite dans des domaines qui revêtent une importance particulière pour leur avenir et dans la perspective de la création d'un ensemble européen, en particulier dans les domaines suivants :

- télécommunications
- transports et infrastructures
- environnement
- industrie
- énergie
- développement agricole et agro-alimentaire
- santé
- coopération administrative et coopération décentralisée
- audiovisuel et communication.

4. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises du pays partenaire, en particulier en matière d'investissements directs et de protection des capitaux investis. Les Parties agissent de concert en vue d'accroître la part des capitaux français investis dans l'économie polonaise. Elles apportent une attention particulière aux projets de coopération impliquant les petites et moyennes entreprises. La République de Pologne fera en sorte que les prêts du Gouvernement français soient pleinement utilisés pour des investissements sur son territoire. Les Parties favorisent le développement des institutions financières en Pologne, notamment en faisant appel aux expériences françaises.

5. Les Parties favorisent l'établissement d'une coopération étroite entre d'une part la République de Pologne et d'autre part les institutions économiques et les organismes financiers internationaux.

Elles coopéreront étroitement dans le cadre de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

6. La République française appuie les efforts visant à apporter une solution au problème de la dette polonaise dans les enceintes appropriées.

Article 6

1. La République française et la République de Pologne, se fondant sur l'héritage d'une culture et de valeurs communes, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de la formation et de la culture. A cette fin, elles mettent en place en tant que de besoin les mécanismes appropriés.

2. Dans ces mêmes domaines, les Parties facilitent la coopération entre les organisations et les institutions publiques ou non-gouvernementales, ainsi qu'entre les personnes privées.

3. Chaque Partie s'emploie à faire mieux connaître à sa population les réalisations scientifiques, techniques et culturelles de l'autre Partie, et, dans ce but, facilite notamment la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire.

4. Les Parties soutiennent en priorité les actions scientifiques, d'intérêt commun, cohérentes avec les programmes communautaires et les actions culturelles de nature à s'intégrer dans un espace culturel européen.

5. Les Parties encouragent le développement de l'enseignement de la langue française en Pologne et de la langue polonaise en France, notamment aux niveaux scolaire, universitaire et extra-scolaire.

6. Pour assurer une meilleure compréhension entre les peuples polonais et français, les Parties développent leur coopération dans le domaine des medias.

Article 7

La République française et la République de Pologne, conscientes de l'importance de la protection de l'environnement, coopèrent de manière étroite dans ce domaine. Elles étendront cette coopération en fonction des besoins.

Article 8

1. Aux fins d'application du présent Traité, la République française et la République de Pologne se concertent sur les programmes relatifs aux différents domaines de leur coopération.

2. Ces programmes précisent les actions prévues, ainsi que les règles, les conditions et le calendrier selon lesquels elles seront conduites.

3. La réalisation des différents programmes fera l'objet d'une évaluation périodique par des représentants compétents des Parties.

Article 9

1. La République française et la République de Pologne favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux pays.

2. Les Parties encouragent les contacts directs et l'établissement d'une coopération entre les collectivités locales des deux pays, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

3. Les Parties facilitent également la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 10

1. La République française et la République de Pologne encouragent les contacts personnels entre ressortissants des deux Etats, notamment les échanges entre jeunes polonais et jeunes français.

2. A cette fin, les Parties créent les conditions appropriées pour la libre circulation de leurs ressortissants entre les deux pays. Chaque Partie examine la possibilité de supprimer l'obligation de visa pour les ressortissants de l'autre Partie.

Article 11

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigés contre aucun d'entre eux.

Article 12

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Varsovie.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cause, sa décision de dénoncer le traité.

En foi de quoi, le Président de la République française et le Président de la République de Pologne ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le 9 avril 1991, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

Le Président
de la République française,
[Signé]
FRANÇOIS MITTERRAND

Le Premier Ministre,
[Signé]
MICHEL ROCARD

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
ROLAND DUMAS

Pour la République de Pologne :

Le Président
de la République de Pologne,
[Signé]
LECH WALESA

Le Premier Ministre,
[Signé]
JAN KRZYSZTOF BIELECKI

Le Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

TRAKTAT O PRZYJAŹNI I SOLIDARNOŚCI MIĘDZYZE REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ

Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska

- pragnąc rozwijać tradycyjne między nimi stosunki przyjaźni i umacniać współpracę w dziedzinie polityki, gospodarki i kultury,

- potwierdzając przywiązanie do wartości demokracji, wolności i sprawiedliwości, a także wole zapewnienia skutecznego ich przestrzegania,

- świadome tego, iż przyszłość stosunków między obydwoma państwami jest nierozerwalnie związana z umacnianiem pokoju, bezpieczeństwa i stabilności w Europie,

- wierne swoim zobowiązań wynikającym z prawa międzynarodowego, a szczególnie z Karty Narodów Zjednoczonych,

- potwierdzając zobowiązania, pod jakimi się podpisały w ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz świadome wagi decyzji przyjętych podczas spotkania w Paryżu szefów państw i rządów KBWE,

- przekonane o konieczności umocnienia solidarności europejskiej,

- biorąc pod uwagę kompetencje Wspólnot Europejskich i zważywszy, że są one zasadniczym elementem solidarności europejskiej, oraz że ich umocnienie gospodarcze, finansowe i polityczne jest sprawą pierwszej wagi dla przyszłości Europy i świata,

- przekonane, że rozwój bezpośrednich kontaktów między obywatelami obydwu państw przyczynia się w sposób zasadniczy do zrozumienia, współpracy i przyjaźni między obydwoma narodami,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska zobowiązują się do umacniania porozumienia, solidarności i przyjaźni między

narodami obu krajów. Będą one sprzyjać pogłębianiu współpracy między nimi w duchu wzajemnego zrozumienia, poszanowania i zaufania.

2. Strony organizują swoją współpracę, zwłaszcza poprzez sieć dwustronnych kontaktów pozwalających, na różnych szczeblach, na uzgadnianie i koordynację wspólnych działań.

3. Strony będą zawierały, w razie potrzeby, inne umowy i porozumienia w celu wprowadzenia w życie postanowień niniejszego Traktatu.

Artykuł 2

1. Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska wspólnie uczestniczą w budowie Europy pokojowej i solidarnej; w tym celu rozwijają współpracę polityczną zarówno na płaszczyźnie dwustronnej, jak i wielostronnej.

2. Strony działają na rzecz jedności Europy, aby rozwijała się ona ku wspólnocie prawa i demokracji, mogącej przybrać formę konfederacji.

3. Republika Francuska zobowiązuje się sprzyjać rozwojowi ścisłych stosunków między Rzecząpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi.

Popiera ona zawarcie, jak najszybciej, umowy o stowarzyszeniu między Rzecząpospolitą Polską a Wspólnotami Europejskimi.

Uważa ona za pozytywną perspektywę przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Wspólnot Europejskich, gdy spełnione zostaną wymagane warunki.

4. Zobowiązania, pod jakimi podpisała się Republika Francuska we francusko-polskich umowach dwustronnych respektują kompetencje Wspólnot Europejskich i postanowienia uchwalone przez ich instytucje.

Artykuł 3

Strony współdziałają na rzecz utrzymania pokoju i umocnienia bezpieczeństwa w Europie. W ramach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie działają one na rzecz zwiększenia stabilności na naszym kontynencie i kontynuacji zrównoważonego procesu rozbrojenia konwencjonalnego oraz

zwiększenia zaufania. Współpracują one nad utworzeniem instytucjonalnych struktur mogących zwiększać skuteczność procesu KBWE.

Artykuł 4

1. Zgodnie z artykułem 1 ustęp 2 niniejszego Traktatu, Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska wprowadzają mechanizm regularnych konsultacji w sprawach dwustronnych, na temat istotnych problemów międzynarodowych, w szczególności na temat zasadniczych spraw dotyczących bezpieczeństwa i rozbrojenia w Europie, a także w kwestii budowy Europy, w tym w sprawie stosunków między Polską a Wspólnotami Europejskimi.

W tym celu za porozumieniem Stron będą organizowane spotkania na najwyższym szczeblu, a ministrowie spraw zagranicznych będą się spotykać przynajmniej raz do roku.

Konsultacje między odpowiedzialnymi za współpracę kompetentnymi ministrami odbywać się będą co roku.

Robocze spotkania przedstawicieli obu ministerstw spraw zagranicznych będą się odbywać co najmniej dwa razy do roku..

2. W przypadku, gdyby w Europie powstała sytuacja, która według jednej ze Stron stwarzałyby zagrożenie dla pokoju, naruszenie pokoju, lub podważałaby jej zasadnicze interesy bezpieczeństwa, Strona ta może zwrócić się do drugiej Strony z prośbą o bezwłoczne odbycie między nimi konsultacji na ten temat. Strony będą usilnie starały się przyjąć wspólne stanowisko na temat sposobów przewyciężenia takiej sytuacji.

Artykuł 5

1. Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska sprzyjają rozwojowi stosunków gospodarczych i finansowych między nimi i nadają im charakter priorytetowy w ramach ich dwustronnej współpracy oraz w perspektywie budowy solidarnej Europy.

2. Strony przyczyniają się do ustanowienia bezpośrednich więzi współpracy między podmiotami gospodarczymi obu krajów. Rozwijają one swą współpracę, zwłaszcza w dziedzinach zarządzania gospodarczego, kształcenia kadry i techników oraz wprowadzania mechanizmów gospodarki rynkowej.

W tym celu Republika Francuska zobowiązuje się w szczególności kontynuować już przedsięwzięte w tym kierunku działania.

3. Strony rozwijają ścisłą współpracę w dziedzinach, które mają szczególny znaczenie dla ich przyszłości, również w perspektywie tworzenia jednolitego organizmu europejskiego, szczególnie w następujących dziedzinach:

- telekomunikacja,
- transport i infrastruktura,
- ochrona środowiska,
- przemysł,
- energetyka,
- rozwój rolnictwa i przemysłu rolno-spożywczego,
- ochrona zdrowia,
- współpraca administracyjna i współpraca zdecentralizowana,
- środki audiominiaturalne i komunikowanie się.

4. Każda ze Stron stara się na swym terytorium poprawić warunki działalności przedsiębiorstw kraju partnera, w szczególności w dziedzinie bezpośrednich inwestycji i ochrony zainwestowanego kapitału. Strony współdziałają na rzecz zwiększenia udziału kapitału francuskiego inwestowanego w polską gospodarkę. Szczególna uwagę darzą one projekty współpracy dotyczące małych i średnich przedsiębiorstw. Rzecznopospolita Polska będzie czynić tak, aby pożyczki rządu francuskiego były w pełni wykorzystane dla inwestycji na jej terytorium. Strony sprzyjają rozwojowi instytucji finansowych w Polsce odwołując się w szczególności do doświadczeń francuskich.

5. Strony sprzyjają ustanowieniu ścisłej współpracy między, z jednej strony, Rzecznopospolitą Polską a, z drugiej strony, międzynarodowymi instytucjami gospodarczymi i organizacjami finansowymi. Strony będą ścisłe współpracować w ramach Europejskiego Banku Odbudowy i Rozwoju.

6. Republika Francuska popiera wysiłki mające przynieść rozwiązanie problemu polskiego zadłużenia we właściwych gremiach.

Artykuł 6

1. Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska w oparciu o dziedzictwo wspólnej kultury i wartości umacniają swoją współpracę w dziedzinach nauki, techniki, kształcenia i kultury. W tym celu uruchomią one, w razie potrzeby, odpowiednie mechanizmy instytucjonalne.

2. W tych samych dziedzinach Strony ułatwiają współpracę między organizacjami i instytucjami państwowymi oraz pozarządowymi, a także między osobami prywatnymi.

3. Każda ze Stron stara się, aby jej ludność lepiej mogła poznać osiągnięcia naukowe, techniczne i kulturalne drugiej Strony i w tym celu ułatwia rozpowszechnianie książek i prasy kraju partnera.

4. Strony udzielają priorytetowego poparcia działalności naukowej leżącej w sferze wspólnych zainteresowań, wspólnie brzmiącej z programami Wspólnotowymi oraz działalności kulturalnej dającej się włączyć do europejskiej przestrzeni kulturalnej.

5. Strony popierają rozwój nauki języka francuskiego w Polsce i języka polskiego we Francji w ramach szkół, uczelni oraz poza systemem szkolnym.

6. Aby zapewnić lepsze zrozumienie między narodami francuskim i polskim, Strony rozwinią swoją współpracę w dziedzinie środków masowego przekazu.

Artykuł 7

Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska, świadome znaczenia ochrony środowiska współpracują ściśle w tej dziedzinie. Rozszerzą one tę współpracę w zależności od potrzeb.

Artykuł 8

1. W celu realizacji niniejszego Traktatu Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska będą się konsultować w sprawie programów dotyczących poszczególnych dziedzin ich współpracy.

2. Programy te uściślą przewidziane działania, a także zasady, warunki i kalendarz, według których będą one prowadzone.

3. Realizacja poszczególnych programów będzie przedmiotem okresowej oceny dokonywanej przez kompetentnych przedstawicieli Stron.

Artykuł 9

1. Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska sprzyjają współpracy między parlamentami i parlamentarystami obu krajów.

2. Strony popierają kontakty bezpośrednie i ustanowienie współpracy między społecznościami lokalnymi obu krajów w odniesieniu do celów określonych niniejszym Traktatem.

3. Strony ułatwiają także współpracę między organizacjami politycznymi, społecznymi i związkowymi obu krajów.

Artykuł 10

1. Republika Francuska i Rzeczpospolita Polska popierają osobiste kontakty obywateli obydwu państw, szczególnie wymianę osobową młodych Francuzów i młodych Polaków.

2. W tym celu Strony stworzą stosowne warunki dla swobodnego przemieszczania się swych obywateli między obydwoma krajami. Każda ze Stron rozważy możliwość zniesienia obowiązku wizowego dla obywateli drugiej Strony.

Artykuł 11

Postanowienia niniejszego Traktatu w niczym nie naruszają zobowiązań Stron wobec państw trzecich i nie są skierowane przeciwko żadnemu z nich.

Artykuł 12

1. Niniejszy Traktat podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Traktat niniejszy jest zawarty na okres dziesięciu lat. Jego ważność będzie przedłużana automatycznie na okresy pięcioletnie, o ile jedna ze Stron nie powiadomi drugiej Strony, pisemnie i przynajmniej na rok przed wygaśnięciem kolejnego okresu ważności, o swojej decyzji wypowiedzenia traktatu.

Na dowód czego niniejszy Traktat podpisali Prezydent Republiki Francuskiej i Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej.

Sporządzono w Paryżu dnia 9 kwietnia 1991 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim,
przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Za Republikę Francuską:

Prezydent Republiki Francuskiej,

[*Signed — Signé*]

François MITTERRAND

Premier Republiki Francuskiej,

[*Signed — Signé*]

MICHEL ROCARD

Minister Stanu,
Minister Spraw Zagranicznych
Republiki Francuskiej,

[*Signed — Signé*]

ROLAND DUMAS

Za Rzeczpospolitą Polską:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej,

[*Signed — Signé*]

LECH WAŁĘSA

Prezes Rady Ministrów
Rzeczypospolitej Polskiej,

[*Signed — Signé*]

JAN KRZYSZTOF BIELECKI

Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej,

[*Signed — Signé*]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND SOLIDARITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF POLAND

The French Republic and the Republic of Poland,

Desiring to develop their traditional relations of friendship and strengthen their cooperation in the political, economic and cultural spheres,

Reaffirming their commitment to the values of democracy, freedom and justice, and their desire to ensure that these values are effectively upheld,

Aware that the future of relations between the two States is inseparably linked to the strengthening of peace, security and stability in Europe,

Faithful to their obligations under international law, in particular the Charter of the United Nations,

Confirming the obligations they have undertaken within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and recognizing the importance of the decisions adopted at the Paris meeting of the heads of State and Government of CSCE,

Convinced of the need to strengthen European solidarity,

Bearing in mind the areas of competence of the European Communities and considering that the Communities are an essential element in European solidarity and that the strengthening of the Communities in the economic, monetary and political fields is of paramount importance for the future of Europe and the world,

Convinced that the development of direct contacts between nationals of the two countries will contribute significantly to understanding, cooperation and friendship between the two peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The French Republic and the Republic of Poland undertake to strengthen understanding, solidarity and friendship between the peoples of the two countries. They shall encourage closer cooperation between them in a spirit of mutual comprehension, respect and trust.

2. The Parties shall organize their cooperation, particularly through a network of bilateral contacts for the harmonization and coordination, at various levels, of joint activities.

3. The Parties shall conclude, as necessary, other agreements and arrangements, with a view to implementing the provisions of this Treaty.

Article 2

1. The French Republic and the Republic of Poland shall participate in the building of a Europe based on peace and solidarity; to this end, they shall develop their political cooperation at the bilateral and multilateral levels.

¹ Came into force on 7 November 1992, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 8 October 1992, in accordance with article 12 (1).

2. The Parties shall strive to achieve the unity of Europe, so that it may become a community governed by the rule of law and democracy, which could take the form of a confederation.

3. The French Republic undertakes to foster the development of close relations between the Republic of Poland and the European Communities.

It shall support the earliest possible conclusion of an agreement of association between the Republic of Poland and the European Communities.

It considers as positive the prospect of the accession of the Republic of Poland to the European Communities, when the required conditions have been fulfilled.

4. The obligations undertaken by the French Republic in bilateral Franco-Polish agreements shall respect the areas of competence of the European Communities and the provisions laid down by their institutions.

Article 3

The Parties shall work together to maintain peace and strengthen security in Europe. Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall strive to increase stability on the European continent and pursue a balanced process of conventional disarmament and confidence-building. They shall cooperate in the establishment of such institutional structures as may enhance the effectiveness of the CSCE process.

Article 4

1. In accordance with article 1, paragraph 2, of this Treaty, the French Republic and the Republic of Poland shall establish a mechanism for regular consultations on bilateral questions and major international issues, in particular the basic issues of security and disarmament in Europe, and the question of European integration, which includes relations between Poland and the European Communities.

To this end, meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties, and the Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Consultations between the competent ministers responsible for cooperation shall be held once a year.

Working meetings between representatives of the two ministries of foreign affairs shall be held at least twice a year.

2. In the event that a situation arises, particularly in Europe, which, in the opinion of either Party, might constitute a threat to peace or a breach of peace or jeopardize its vital security interests, that Party may propose to the other Party that joint consultations on the matter be held without delay. The Parties shall endeavour to adopt a common position on the means of resolving the situation.

Article 5

1. The French Republic and the Republic of Poland shall encourage the development of their economic and financial relations and shall accord priority to such relations in their bilateral cooperation and in the context of the building of a Europe based on solidarity.

2. The Parties shall assist in the establishment of direct ties of cooperation between economic operators of the two countries. They shall develop their cooper-

ation, in particular in the areas of economic management and training of managerial staff and technicians as well as the establishment of market-economy mechanisms.

To this end, the French Republic undertakes, in particular, to pursue activities already in progress.

3. The Parties shall develop close cooperation in areas of particular importance for their future and in the context of European integration, especially in the following fields:

- Telecommunications;
- Transport and infrastructure;
- Environment;
- Industry;
- Energy;
- Development of agriculture and the farm-produce industry;
- Health;
- Administrative and decentralized cooperation;
- Audio-visual media and communication.

4. Each Party shall endeavour to improve conditions for the operation of enterprises of the partner country in its territory, particularly in the fields of direct investment and the protection of invested capital. The Parties shall cooperate with a view to increasing the share of French capital invested in the Polish economy. They shall devote particular attention to cooperation projects involving small- and medium-sized enterprises. The Republic of Poland shall ensure that loans from the French Government are fully utilized for investments in its territory. The Parties shall encourage the development of financial institutions in Poland, in particular by drawing on French experience.

5. The Parties shall encourage the establishment of close cooperation between, on the one hand, the Republic of Poland and, on the other, international economic institutions and finance organizations.

They shall cooperate closely within the framework of the European Bank for Reconstruction and Development.

6. The French Republic shall support efforts to solve the problem of Polish debt in the appropriate forums.

Article 6

1. The French Republic and the Republic of Poland, drawing on their heritage of a common culture and shared values, shall strengthen their cooperation in the fields of science, technology, education and culture. To this end, they shall establish the appropriate mechanisms, as the need arises.

2. In the same fields, the Parties shall facilitate cooperation between governmental and non-governmental organizations and institutions, and between private persons.

3. Each Party shall endeavour to make its population more aware of the scientific, technological and cultural achievements of the other Party and to this end shall facilitate, in particular, the dissemination of the partner country's books and press.

4. The Parties shall support, as a matter of priority, scientific activities of mutual interest that are consistent with Community programmes, as well as cultural activities that can become part of a European cultural area.

5. The Parties shall promote the teaching of the French language in Poland and of the Polish language in France, especially in schools, universities and outside the school system.

6. In order to ensure better understanding between the Polish and French peoples, the Parties shall develop their cooperation in the field of the media.

Article 7

The French Republic and the Republic of Poland, recognizing the importance of environmental protection, shall cooperate closely in this field. They shall broaden this cooperation as necessary.

Article 8

1. With a view to implementing this Treaty, the French Republic and the Republic of Poland shall consult each other on programmes relating to the various areas of cooperation.

2. Such programmes shall specify the planned activities, and the rules, conditions and timetable for carrying them out.

3. The implementation of the various programmes shall be evaluated periodically by competent representatives of the Parties.

Article 9

1. The French Republic and the Republic of Poland shall promote cooperation between the parliaments and parliamentarians of the two countries.

2. The Parties shall encourage direct contacts and cooperation between local authorities of the two countries, with due regard for the objectives set forth in this Treaty.

3. The Parties shall also facilitate cooperation between the two countries' political, social and trade-union organizations.

Article 10

1. The French Republic and the Republic of Poland shall encourage personal contacts between nationals of the two States, especially exchanges of French and Polish youth.

2. To this end, the Parties shall create conditions conducive to the free movement of their nationals between the two countries. Each Party shall consider the possibility of waiving the visa requirement for the nationals of the other Party.

Article 11

The provisions of this Treaty shall in no way affect the Parties' obligations to third States and shall not be directed against any of those States.

Article 12

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

2. This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its decision to denounce the Treaty at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the French Republic and the President of the Republic of Poland have signed this Treaty.

DONE at Paris on 9 April 1991 in duplicate in the French and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

[Signed]

MICHEL ROCARD
Prime Minister

[Signed]

ROLAND DUMAS
Minister of State
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Poland:

[Signed]

LECH WAŁĘSA
President of the Republic of Poland

[Signed]

JAN KRZYSZTOF BIELECKI
Prime Minister

[Signed]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI
Minister for Foreign Affairs

No. 29479

**FRANCE
and
ARGENTINA**

**Convention on judicial cooperation. Signed at Paris on 2 July
1991**

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 27 January 1993.*

**FRANCE
et
ARGENTINE**

Couvention de coopération judiciaire. Signée à Paris le 2 juillet 1991

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistrée par la France le 27 janvier 1993.*

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION JUDICIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République française

et

le Gouvernement de la République argentine.

désireux de promouvoir la coopération judiciaire et de contribuer au développement de leurs relations sur le fondement des principes de la souveraineté nationale et de l'égalité des droits et avantages réciproques, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Les deux Etats s'engagent à coopérer en matière de reconnaissance et d'exécution des décisions judiciaires et des sentences arbitrales rendues dans le domaine civil, commercial et social ainsi que des décisions rendues par les juridictions pénales statuant sur l'action civile en réparation de dommages. Cette coopération comprend également l'échange d'informations.

Chapitre I RECONNAISSANCE ET EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES ET ARBITRALES

Article 2

Les décisions prononcées dans un Etat sont reconnues et peuvent être déclarées exécutoires dans l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

1 - La décision émane d'une juridiction internationalement compétente selon le Droit de l'Etat requis.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 26 juin et 28 septembre 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12.

2 - La décision est passée en force de chose jugée dans l'Etat d'origine et est susceptible d'exécution ; toutefois, en matière d'obligations alimentaires, de droit de garde d'un mineur ou de droit de visite, la décision peut être simplement exécutoire dans l'Etat d'origine.

3 - Les parties ont été régulièrement citées à comparaître, représentées ou, si elles ont été déclarées défaillantes, l'acte introductif d'instance leur a été notifié régulièrement et en temps utile pour qu'elles puissent se défendre.

4 - La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

5 - Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que dans l'Etat d'origine n'a pas donné lieu à une décision rendue par les autorités judiciaires de l'Etat requis à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur.

6 - Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que dans l'Etat d'origine ne fait pas l'objet d'une procédure devant les autorités judiciaires de l'Etat requis saisies antérieurement à l'introduction de l'action qui a conduit à la décision dont l'exequateur est demandé.

7 - Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet que dans l'Etat d'origine n'a pas donné lieu à une décision rendue dans un Etat tiers à une date antérieure à celle de la décision présentée à l'exequatur et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

Article 3

La procédure tendant à obtenir l'exécution de la décision est régie par le droit de l'Etat requis.

L'autorité judiciaire requise ne procéde à aucun examen au fond de la décision.

Si la décision statue sur plusieurs chefs de demande, l'exécution peut être accordée partiellement.

Article 4

La partie qui invoque la reconnaissance ou qui demande l'exécution doit produire :

1°) - une expédition complète de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ;

2°) - l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte indiquant que la notification a été effectuée ;

3°) - le cas échéant, une copie authentique de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile ;

4°) - toutes pièces de nature à établir que la décision est exécutoire sur le territoire de l'Etat d'origine et, à l'exception d'une décision relative à une obligation alimentaire, à la garde d'un mineur ou au droit de visite, est passée en force de chose jugée.

Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction par un traducteur assermenté ou par toute autre personne autorisée à cet effet dans l'un des deux Etats. Ces documents doivent être revêtus de l'apostille prévue par la Convention de La Haye du 5 Octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189.

Article 5

Le bénéfice de l'aide judiciaire accordé à une personne à l'occasion d'une procédure ayant donné lieu à une décision dans l'un des deux Etats est reconnu pour l'obtention de la reconnaissance et de l'exécution de la décision dans l'Etat requis moyennant présentation d'un certificat délivré dans l'Etat d'origine.

Article 6

Les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'un des deux Etats, sont reconnues et exécutées selon les dispositions prévues par la présente Convention dans la mesure où celles-ci sont applicables à l'arbitrage, sans préjudice de l'application de la Convention de New-York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹.

Article 7

La demande tendant à obtenir l'exécution d'une décision peut être présentée directement par la partie intéressée à l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requis.

**Chapitre II
ECHANGE D'INFORMATIONS****Article 8**

Chaque Etat communique sans frais à l'autre Etat qui le demande dans un intérêt administratif dûment spécifié, les actes et les expéditions de décisions judiciaires qui concernent l'état civil des ressortissants de l'Etat requérant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 330, p. 3.

Les demandes et les actes de l'état civil sont transmis par la voie diplomatique ou consulaire ; les demandes et les expéditions de décisions judiciaires par l'intermédiaire d'autorités centrales, à savoir pour la République française, le Ministère de la Justice et pour la République argentine, le Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (Ministère des Relations Extérieures et du Culte).

Article 9

Les autorités centrales se communiquent, sur demande, toutes informations sur la législation et la jurisprudence en vigueur dans leur Etat ainsi que des expéditions des décisions judiciaires rendues par les tribunaux.

Article 10

Les autorités centrales correspondent directement entre elles dans la langue de l'Etat requis et leur intervention est gratuite.

Chapitre III

DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Les difficultés qui s'éléveraient à l'occasion de l'application de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 12

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 13

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

Fait à Paris le 02/07/1991, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement
de la République française :**

[*Signé — Signed*]¹

**Pour le Gouvernement
de la République argentine :**

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.
² Signé par Guido Di Tella — Signed by Guido Di Tella.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN DE COOPERACIÓN JUDICIAL ENTRE LA REPÚBLICA FRANCESA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Francesa

v

el Gobierno de la República Argentina,

deseosos de promover la cooperación judicial y contribuir al desarrollo de sus relaciones basadas en los principios de soberanía nacional, igualdad de derechos e intereses reciprocos, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Los dos Estados se comprometen a cooperar en materia de reconocimiento y ejecución de sentencias y laudos arbitrales dictados en procesos civiles, comerciales y laborales, así como en las sentencias penales en cuanto se refieran a la indemnización de perjuicios derivados del delito. Esta cooperación comprende igualmente el intercambio de información.

Capítulo 1**RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE SENTENCIAS JUDICIALES Y LAUDOS ARBITRALES****Artículo 2**

Las sentencias pronunciadas en un Estado serán reconocidas y podrán ser declaradas ejecutorias en el otro Estado, cuando reúnan las siguientes condiciones:

1 - Que la decisión emane de un juez o tribunal que tenga competencia en la esfera internacional, según el derecho del Estado requerido.

2 - Que la decisión tenga fuerza de cosa juzgada en el Estado de origen y sea susceptible de ejecución; sin embargo, en materia de obligaciones alimentarias, de derecho de tenencia de un menor o de derecho de visita, la sentencia podrá ser simplemente ejecutada en el Estado de origen.

3 - Que las partes hayan sido regularmente citadas a comparecer, representadas, o si hubieran sido declaradas en rebeldía, que el acto introductorio de instancia haya sido notificado regularmente en tiempo y forma para que ejerzan su defensa.

4 - Que el fallo no afecte el orden público del Estado requerido.

5 - Que entre las mismas partes, fundada en los mismos hechos y sobre el mismo objeto que en el Estado de origen no se hubiera dictado sentencia por parte de las autoridades judiciales del Estado requerido en una fecha anterior a la de la sentencia cuyo reconocimiento se solicita.

6 - Que no se hubiera iniciado procedimiento entre las mismas partes, fundado en los mismos hechos y sobre el mismo objeto que en el Estado de origen ante cualquier autoridad judicial del Estado requerido, con anterioridad a la presentación de la demanda ante la autoridad que hubiera pronunciado la resolución de la que se solicitase reconocimiento.

7 - Que entre las mismas partes, fundado en los mismos hechos y sobre el mismo objeto que en el Estado de origen no se haya dado lugar a un fallo pronunciado en un tercer Estado en una fecha anterior a la de la sentencia de la que se solicita reconocimiento y que reúna las condiciones necesarias a tal fin en el Estado requerido.

Artículo 3

El procedimiento tendiente a obtener la ejecución de la sentencia se regirá por el derecho del Estado requerido.

La autoridad judicial de dicho Estado no realizará ningún examen sobre el fondo de la sentencia.

Cuando la sentencia resuelva sobre varias cuestiones de la demanda, la ejecución podrá ser acordada parcialmente.

Artículo 4

La parte que invoque el reconocimiento o que solicite la ejecución deberá presentar:

1o) - una copia completa de la sentencia que deberá reunir las condiciones necesarias de autenticidad;

2o) - el original de notificación del fallo o de cualquier otro documento que implique que la notificación ha sido efectuada;

3o) - en su caso una copia auténtica de la citación enviada a la parte declarada en rebeldía en el procedimiento, y cualquier otro documento que establezca que dicha citación fué entregada en tiempo y forma;

4o) - cualquier documento mediante el cual se pueda establecer que la sentencia tiene fuerza de cosa juzgada y es ejecutoria dentro del territorio del Estado de origen, salvo que se tratase de una sentencia relativa a

una obligación alimentaria, a la tenencia de un menor o al derecho de visita.

Dichos documentos deberán acompañarse de una traducción efectuada por traductor público o por cualquier otra persona autorizada a ese efecto en alguno de los dos Estados. Estos documentos deberán contar con la apostilla prevista en la Convención suprimiendo la exigencia de la legalización de los documentos públicos extranjeros, de La Haya, del 5 de octubre de 1961.

Artículo 5

El beneficio de litigar sin gastos acordado a una persona en el Estado de origen será reconocido, cuando pretenda obtener el reconocimiento y ejecución de la sentencia en el Estado requerido, previa presentación de un certificado expedido por la autoridad competente del Estado de origen que acredite tal circunstancia.

Artículo 6

Los laudos arbitrales pronunciados en el territorio de uno de los dos Estados, serán reconocidos y ejecutados según las disposiciones previstas en el presente Convenio en la medida en que éstas sean aplicables al arbitraje, sin perjuicio de la aplicación de la Convención sobre el reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales extranjeras, de Nueva York del 10 de julio de 1958.

Artículo 7

La solicitud de reconocimiento y de ejecución de una sentencia podrá ser presentada directamente por la persona interesada a la autoridad judicial competente del Estado requerido.

Capítulo II INTERCAMBIO DE INFORMACION

Artículo 8

Cada Estado enviará gratuitamente al otro Estado que lo solicite las actas y testimonios de fallos judiciales que se refieran al estado civil de los ciudadanos del Estado requirente, debiendo especificar este último los motivos de tal solicitud.

Las solicitudes y la remisión de las actas de Registro Civil serán transmitidas por la vía diplomática o consular, y las solicitudes y la remisión de los testimonios de fallos judiciales serán transmitidas por intermedio de las autoridades centrales, a saber: para la República Francesa el Ministère de la Justice y para la República Argentina el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.

Artículo 9

Las autoridades centrales deberán comunicarse, a solicitud, todas las informaciones sobre la legislación y la jurisprudencia vigente en su Estado, así como los testimonios de los fallos judiciales pronunciados por los tribunales.

Artículo 10

Las autoridades centrales se comunicarán entre sí en el idioma del Estado requerido; su intervención será gratuita.

**Capítulo III
DISPOSICIONES FINALES****Artículo 11**

Las dificultades que pudiesen surgir de la presente Convención serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo 12

Cada uno de los Estados notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos a los fines de la entrada en vigor de la presente Convención.

Esta Convención entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha de recepción de la última de las notificaciones referidas en el párrafo anterior.

Artículo 13

Cada uno de los Estados podrá denunciar esta Convención y su denuncia surtirá efecto transcurridos SEIS (6) meses desde la fecha de recepción de su notificación por el otro Estado.

Hecho en *Paris el 2 de Julio de 1991* en doble ejemplar, en idioma francés y español, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Roland Dumas — Signé par Roland Dumas.

² Signed by Guido Di Tella — Signé par Guido Di Tella.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON JUDICIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the French Republic and
The Government of the Argentine Republic,

Desiring to promote judicial cooperation and to enhance their relations on the basis of the principles of national sovereignty, equal rights and mutual benefits, have agreed on the following provisions:

Article 1

The two States undertake to cooperate with respect to the recognition and enforcement of judicial and arbitral decisions rendered in civil, commercial and social matters and decisions rendered by criminal courts adjudicating civil suits for damages. Such cooperation shall also include the exchange of information.

CHAPTER I. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL AND ARBITRAL DECISIONS*Article 2*

Decisions rendered in one State shall be recognized and may be declared enforceable in the other State on condition that:

1. The decision was rendered by a court which is internationally competent under the law of the requested State.
2. The decision has acquired the force of *res judicata* in the State of origin and is enforceable; however, in matters involving maintenance obligations, the right to custody of a minor or visiting rights, the decision may simply be enforceable in the State of origin.
3. The parties were duly summoned, represented or, if they were declared in default, the document instituting proceedings was duly notified to them and in time to enable them to defend themselves.
4. The decision contains nothing which contravenes the public policy (*ordre public*) of the requested State.
5. No action between the same parties, based on the same facts and having the same object as that in the State of origin has given rise to a decision rendered by the judicial authorities of the requested State on a date prior to that of the decision submitted for enforcement.
6. No action between the same parties, based on the same facts and having the same object as that in the State of origin is the subject of a process before the judicial

¹ Came into force on 1 November 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 26 June and 28 September 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 12.

authorities of the requested State instituted prior to the proceedings giving rise to the decision whose enforcement is requested.

7. No action between the same parties, based on the same facts and having the same object as that in the State of origin has given rise to a decision rendered in a third State on a date prior to that of the decision submitted for enforcement which meets the requirements for recognition in the requested State.

Article 3

The procedure for securing the enforcement of the decision shall be regulated by the law of the requested State.

The requested judicial authority shall not consider the merits of the decision.

If the decision pertains to a number of items, partial enforcement may be granted.

Article 4

The party requesting recognition or enforcement shall produce:

- (1) A complete copy of the decision which meets the requirements for its authentication;
- (2) The original certificate of service of the decision, or any equivalent original document in lieu of the certificate of service or notification;
- (3) Where applicable, a certified copy of the summons served on the defaulting party and all documents constituting evidence that the summons was received in good time by the person concerned;
- (4) All documents constituting evidence that the decision is enforceable in the territory of the State of origin and, with the exception of decisions relating to maintenance obligations, the custody of a minor or visiting rights, that the decision has acquired the force of *res judicata*.

These documents must be accompanied by a translation by a sworn translator or by any other authorized person in either State. These documents shall bear the "apostille" provided for by The Hague Convention of 5 October 1961 abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents.¹

Article 5

Legal aid granted to a person in respect of a proceeding which gave rise to a decision in either State shall be recognized for the purpose of securing recognition and enforcement of the decision in the requested State upon submission of a certificate issued in the State of origin.

Article 6

Arbitral awards handed down in the territory of either State shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of this Convention to the extent that such provisions are applicable to arbitration, without prejudice to the New York Convention of 10 June 1958 on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

Article 7

Any request aimed at securing the enforcement of a decision may be made directly by the party concerned to the competent judicial authority of the requested State.

CHAPTER II. EXCHANGE OF INFORMATION*Article 8*

Each State shall transmit free of charge to the other State, at its request and for a duly specified administrative purpose, records and copies of judicial decisions concerning the civil status of nationals of the requesting State.

Requests and records of civil status shall be transmitted through the diplomatic or consular channel; requests and copies of judicial decisions shall be transmitted through the central authorities, namely, the Ministry of Justice in the case of the French Republic, and the Ministry of Foreign Affairs and Worship in the case of the Argentine Republic.

Article 9

The central authorities shall transmit to each other, upon request, all information concerning the legislation and jurisprudence in force in their territory and copies of judicial decisions rendered by the courts.

Article 10

The central authorities shall communicate directly with each other in the language of the requested State and such communication shall be free of charge.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS*Article 11*

Any difficulties that may arise with respect to the implementation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 12

Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by it for the entry into force of this Convention.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter notification.

Article 13

Either Contracting State may denounce this Convention and such denunciation shall take effect six months after the date on which notice of denunciation is received by the other State.

DONE at Paris on 2 July 1991, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROLAND DUMAS]

For the Government
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA]

No. 29480

**FRANCE
and
ROMANIA**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Paris on
20 November 1991**

*Authentic texts: French and Romanian.
Registered by France on 27 January 1993.*

**FRANCE
et
ROUMANIE**

**Traité d'entente amicale et de coopération. Signé à Paris le
20 novembre 1991**

*Textes authentiques : français et roumain.
Enregistré par la France le 27 janvier 1993.*

TRAITÉ¹ D'ENTENTE AMICALE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA ROUMANIE

La République française et la Roumanie,

- s'appuyant sur les relations traditionnelles d'amitié et sur les affinités de culture et de civilisation existant entre les peuples des deux Etats.
- considérant la volonté de la Roumanie de créer une société nouvelle et démocratique, objectif auquel la France apporte son soutien et sa particulière sympathie,
- désireuses de développer la coopération entre les deux Etats dans les domaines politique, économique et culturel,
- convaincues de la nécessité de renforcer la solidarité européenne en se fondant sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice,
- réaffirmant la fidélité de leurs Etats aux obligations découlant du droit international et de la Charte des Nations-Unies,
- confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe et conscientes de l'importance des décisions adoptées lors de la réunion à Paris des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la CSCE,
- décidées à apporter leur contribution afin de surmonter définitivement la division de l'Europe,
- prenant en compte les compétences des Communautés européennes et les perspectives d'évolution de celles-ci vers une union politique, et considérant que leur renforcement est de première importance pour l'édification d'une Europe unie et solidaire,

ont décidé de resserrer leurs liens d'entente et d'amitié et, à cet effet, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République française et la Roumanie s'engagent à établir entre elles une coopération exemplaire dans tous les domaines, en se fondant sur le respect, la compréhension et la confiance réciproques, conformément aux principes énoncés dans l'Acte Final d'Helsinki² et dans la Charte de Paris.

2. Les Parties concluront, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1992, soit 30 jours après la date de réception du dernier instrument de ratification (des 11 et 21 septembre 1992), conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

Article 2

1. La République française et la Roumanie oeuvrent à la création d'une Europe pacifique et solidaire.

Dans cette perspective, elles développent leur coopération politique économique et culturelle, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral ; elles agissent pour que l'Europe évolue vers une communauté de droit et de démocratie pouvant prendre la forme d'une confédération.

2. La République française s'engage à favoriser le développement et l'approfondissement des relations entre la Roumanie et les Communautés européennes.

Dans ce but, elle appuie la conclusion d'un accord d'association entre la Roumanie et les Communautés européennes.

3. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux franco-roumains respectent les compétences des Communautés européennes et les dispositions arrêtées par leurs institutions.

Article 3

La République française et la Roumanie collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe pour y établir un espace de paix, de sécurité et de coopération.

Dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, elles agissent pour renforcer la stabilité et la confiance sur notre continent et y poursuivre un processus équilibré de désarmement conventionnel.

Elles apportent leur contribution à la création et au bon fonctionnement de structures et de mécanismes propres à renforcer le processus de la CSCE, notamment en ce qui concerne le règlement pacifique des différends et la prévention des conflits.

Article 4

1. La République française et la Roumanie tiennent des consultations régulières, aux niveaux appropriés, sur leurs relations bilatérales et sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, notamment sur les questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

Des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties.

Les Ministres des Affaires Etrangères, qui suivent la mise en œuvre générale du présent Traité, se réunissent au moins une fois par an. Des réunions de travail entre représentants des deux Ministères des Affaires Etrangères se tiennent au moins une fois par an.

2. La République française et la Roumanie décident de s'accorder une aide mutuelle pour résoudre les problèmes auxquels elles se trouvent confrontées. En particulier, la France apporte son soutien à la Roumanie dans ses efforts visant à édifier une société démocratique.

Article_5

Prenant en compte les changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et, en particulier, la fin d'une situation de confrontation, la République française et la Roumanie développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire, et procèdent de manière régulière à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine politique et militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts et la coopération entre Ministères et institutions compétents.

Article_6

Au cas où surgirait, en particulier en Europe, une situation qui, de l'avis d'une des Parties, créerait une menace contre la paix, une rupture de la paix, ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet.

Les Parties s'efforceront d'harmoniser autant que possible leurs points de vue et de trouver une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article_7

Conformément au droit international et aux dispositions de la Charte des Nations-Unies, les Parties réaffirment leur attachement au maintien de la paix et de la sécurité et s'engagent à oeuvrer au règlement pacifique des différends.

Article_8

1. La République française et la Roumanie s'attachent à approfondir leur coopération économique et à créer à cette fin un environnement favorable.

Les Parties reconnaissent l'importance d'une telle coopération, notamment pour la mise en œuvre des réformes économiques en Roumanie et dans la perspective de création d'un ensemble européen.

2. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie. Les Parties encouragent les investissements directs, de même que la création d'entreprises conjointes.

3. La Commission mixte intergouvernementale de coopération économique scientifique et technique contribue à renforcer la coopération dans les domaines de sa compétence, notamment en matière industrielle et technologique.

4. Les Parties s'efforcent de coopérer sur un plan bilatéral et dans le cadre européen, afin de développer et moderniser l'ensemble des infrastructures, notamment dans les domaines des communications, des transports, des télécommunications et de l'énergie.

5. Les Parties développent leur coopération dans les domaines de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire.

6. Les Parties coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats, dans le cadre des institutions économiques et financières multilatérales, notamment la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, la Banque Mondiale et le Fonds Monétaire International.

Article 9

1. La République française et la Roumanie, désireuses de contribuer à la création d'un espace culturel européen ouvert à tous les peuples du continent, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, en accordant une importance particulière aux actions de formation, notamment en matière de gestion économique.

2. Les Parties encouragent le développement de l'enseignement de la langue française en Roumanie et de la langue roumaine en France.

3. Les Parties contribuent au développement des relations entre les établissements d'enseignement supérieur en encourageant les échanges et les contacts directs entre enseignants, chercheurs et étudiants ainsi que l'élaboration de projets scientifiques communs cohérents avec les programmes européens correspondants.

4. Les Parties favorisent la coopération pédagogique et les relations entre établissements scolaires.

5. Pour assurer une meilleure connaissance entre les peuples français et roumain, les Parties soutiennent le développement des échanges culturels et artistiques. Elles favorisent la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire.

6. La République française et la Roumanie encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats, notamment les échanges entre jeunes Français et jeunes Roumains.

7. Chaque Partie apporte son appui aux activités des instituts ou centres culturels de l'autre Partie.

Article_10

La République française et la Roumanie s'efforcent d'étendre leur coopération dans le domaine essentiel de la protection de l'environnement.

Les Parties développent leur coopération pour la prévention des catastrophes naturelles et des risques technologiques et pour le traitement de leurs conséquences.

Article_11

La République française et la Roumanie favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

Article_12

1. La République française et la Roumanie encouragent la coopération décentralisée dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

2. Dans le même esprit, les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article_13

La République française et la Roumanie intensifient leur coopération juridique et administrative.

Article_14

1. La République française et la Roumanie élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

2. Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article_15

La République française et la Roumanie coopèrent dans la lutte contre le terrorisme, le trafic de stupéfiants ainsi que les exportations illégales de biens culturels et de manière générale contre la criminalité organisée.

Article_16

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 17

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de réception du dernier instrument de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Paris, le 20 novembre 1991, en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

Le Président
de la République française,
[Signé]
FRANÇOIS MITTERRAND

Le Premier Ministre,
[Signé]
EDITH CRESSON

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères,
[Signé]
ROLAND DUMAS

Pour la Roumanie :

Le Président
de la Roumanie,
[Signé]
ION ILIESCU

Le Ministre
des Affaires Etrangères,
[Signé]
ADRIAN NASTASE

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

TRATAT DE ÎNȚELEGERE AMICALĂ ȘI COOPERARE ÎNTRE REPUBLICA FRANCEZĂ ȘI ROMÂNIA

Republica Franceză și România

- bazindu-se pe relațiile tradiționale de prietenie și pe afinitățile de cultură și civilizație existente între popoarele celor două state,

- ținând seama de voința României de a crea o societate nouă și democratică, obiectiv pe care Franța îl sprijină și pe care îl privește cu deosebită simpatie,
- dorind să dezvolte cooperarea între cele două state în domeniile politic, economic și cultural,
- convinse de necesitatea de a întări solidaritatea europeană, pe baza respectării valorilor universale de libertate, democrație și dreptate,
- reafirmind fidelitatea statelor lor față de obligațiile care decurg din dreptul internațional și din Carta Națiunilor Unite,
- confirmind angajamentele pe care și le-au asumat în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și conștiiente de importanța hotărîrilor adoptate cu prilejul reunirii de la Paris a șefilor de stat și de guvern ai țărilor membre ale Conferinței pentru Securitate și cooperare în Europa,
- hotărîte să-și aducă contribuția la depășirea definitivă a divizării Europei,
- ținând seama de competențele Comunităților Europene și de perspectivele evoluției acestora către o uniune politică și considerind că întărirea lor este de primă importanță pentru edificarea unei Europe unite și solidare,
- au hotărît să întărească relațiile lor de înțelegere și prietenie și, în acest scop, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

1. Republica Franceză și România se angajează să stabilească între ele o cooperare exemplară în toate domeniile, pe baza respectului, înțelegерii și încrederei reciproce, conform principiilor enunțate în Actul Final de la Helsinki și în Carta de la Paris.

2. Partile vor încheia, atunci când va fi necesar, alte acorduri și aranjamente pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Tratat.

ARTICOLUL 2

1. Republica Franceză și România vor acționa pentru crearea unei Europe pașnice și solidare.

În aceasta perspectivă, ele vor dezvolta cooperarea lor politică, economică și culturală, atât pe plan bilateral cât și multilateral; ele vor acționa pentru ca Europa să evolueze spre o comunitate de drept și democrație, putind lucea forma unei confederații.

2. Republica Franceza se angajeaza sa favorizeze dezvoltarea si aprofundarea relatiilor dintre Romania si Comunitatile Europene.

In acest scop, ea va sprijini incheierea unui acord de asociere intre Romania si Comunitatile Europene.

3. Angajamentele la care subscrive Republica Franceza in acordurile bilaterale romano-franceze respecta competentele Comunitatilor Europene si dispozitiile hotarite de catre institutiile acestora.

ARTICOLUL 3

Republica Franceza si Romania vor colabora la meninterea pacii si intarirea securitatii in Europa, pentru a stabili in aceasta zona un spatiu de pace, de securitate si de cooperare.

In cadrul Conferintei pentru Securitate si Cooperare in Europa, ele vor actiona pentru intarirea stabilitatii si increderii pe continentul nostru si pentru continuarea unui proces echilibrat de dezarmare conventionala.

Ele isi aduc contributia la crearea si buna functionare a unor structuri si mecanisme de natura sa intareasca procesul Conferintei pentru Securitate si Cooperare in Europa, indeosebi in ce priveste reglementarea pasnica a diferendelor si prevenirea conflictelor.

ARTICOLUL 4

1. Republica Franceza si Romania vor organiza consultari regulate, la nivele corespunzatoare, asupra relatiilor lor bilaterale si asupra problemelor internationale de interes reciproc, in special asupra problemelor fundamentale privind securitatea si cooperarea in Europa.

Intilniri la nivelul cel mai inalt vor fi organizate pe baza acordului dintre Partii.

Ministrii afacerilor externe, care urmaresc punerea in aplicare, in ansamblu, a prezentului Tratat, se vor intilni cel putin odata pe an. Reuniuni de lucru intre reprezentanti ai Ministerelor Afacerilor Externe se vor tine cel putin odata pe an.

2. Republica Franceza si Romania hotaresc sa-si acorde ajutor reciproc pentru solutionarea problemelor cu care se confrunta. In mod deosebit, Franta va acorda sprijinul sau Romaniei in eforturile urmarind edificarea unei societati democratice.

ARTICOLUL 5

Tinind seama de schimbarile fundamentale intervenite in Europa in materie de securitate si, in mod deosebit, de incetarea situatiei de confruntare, Republica Franceza si Romania vor dezvolta si adinci relatiile lor pe plan militar si vor proceda in mod regulat la schimburile de vederi asupra conceptiilor lor in domeniul politic si militar.

Ele vor favoriza in acest scop contactele si cooperarea intre ministere si institutiile competente.

ARTICOLUL 6

In cazul in care va aparea, indeosebi in Europa, o situatie care, dupa parerea uneia din Partii, ar crea o amenintare impotriva pacii, o incalcare a pacii, sau ar pune in cauza interesele sale majore de securitate, aceasta Parte poate

cere celeilalte Parti să aibă loc fără întîrziere consultări între ele în problema respectivă.

Partile se vor strădui să armonizeze, pe cît posibil, punctele lor de vedere și să găsească o poziție comună asupra mijloacelor pentru a depăși această situație.

ARTICOLUL 7

Conform dreptului internațional și dispozitiilor Cartei Națiunilor Unite, Partile reafirmă atașamentul lor față de menținerea pacii și securității și se angajează să acționeze pentru reglementarea pașnică a diferendelor.

ARTICOLUL 8

1. Republica Franceză și România se angajează să aprofundeze cooperarea lor economică și să creeze, în acest scop, un climat favorabil.

Partile recunosc importanța unei astfel de cooperări, în special pentru punerea în practică a reformelor economice în România și în perspectiva creării unui ansamblu european.

2. Fiecare Parte se va strădui să amelioreze condițiile de activitate a întreprinderilor celeilalte Parti pe teritoriul său. Partile vor încuraja investițiile directe, precum și crearea de întreprinderi mixte.

3. Comisia mixta interguvernamentală de cooperare economică, științifică și tehnică va contribui la întărirea cooperării în domeniile aflate în competența sa, în special în domeniile industriale și tehnologice.

4. Partile vor depune eforturi să coopereze pe plan bilateral și în cadrul european, pentru dezvoltarea și modernizarea ansamblului infrastructurilor, în special în domeniile comunicățiilor, transporturilor, telecomunicațiilor și energiei.

5. Partile vor dezvolta cooperarea lor în domeniile urbanismului și amenajării teritoriului.

6. Partile vor coopera, ținând seama de interesele lor reciproce și în legătură cu alte state, în cadrul instituțiilor economice și financiare multilaterale, în special Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Banca Mondială și Fondul Monetar Internațional.

ARTICOLUL 9

1. Republica Franceză și România, dorind să contribuie la crearea unui spațiu cultural european deschis tuturor popoarelor continentului, vor dezvolta cooperarea lor în domeniile științei, tehnicii, educației și culturii, acordind o importanță deosebită acțiunilor de formare a cadrelor, cu precadere în domeniul gestiunii economice.

2. Partile vor încuraja dezvoltarea studierii limbii franceze în România și limbii române în Franță.

3. Partile vor contribui la dezvoltarea relațiilor între instituțiile de învățămînt superior, încurajînd schimburile și contactele directe între profesori, cercetatori și studenți, precum și elaborarea de proiecte științifice comune coerente cu programele europene corespunzătoare.

4. Partile vor favoriza cooperarea pedagogică și relațiile între instituțiile școlare.

5. Pentru a asigura o mai bună cunoaștere între popoarele francez și român, Partile vor sprijini dezvoltarea schimburilor culturale și artistice. Ele vor favoriza cooperarea în

domeniul mijloacelor de informare, precum și difuzarea cărților și presei din țara parteneră.

6. Republica Franceză și România vor încuraja contactele între cetățenii celor două state, în special schimburile între tineri francezi și români.

7. În același spirit, fiecare Parte va acorda sprijinul sau activităților institutelor sau centrelor culturale ale celeilalte Parti.

ARTICOLUL 10

Republica Franceză și România vor depune eforturi pentru a extinde cooperarea lor în domeniul esențial al protecției mediului înconjurător.

Partile vor dezvolta cooperarea lor pentru prevenirea catastrofelor naturale și a riscurilor tehnologice și eliminarea consecințelor lor.

ARTICOLUL 11

Republica Franceză și România vor favoriza cooperarea între Parlamentele și parlamentarii celor două state.

ARTICOLUL 12

1. Republica Franceză și România vor încuraja cooperarea descentralizată, cu respectarea obiectivelor definite prin prezentul Tratat.

2. În același spirit, Partile vor facilita cooperarea între organizațiile politice, sociale și sindicale din cele două țări.

ARTICOLUL 13

Republica Franceză și România vor intensifica cooperarea lor în domeniul juridic și administrativ.

ARTICOLUL 14

1. Republica Franceză și România vor largi cooperarea lor în domeniul consular.

2. Partile vor crea condițiile corespunzătoare pentru îmbunatățirea circulației cetățenilor lor între cele două state.

ARTICOLUL 15

Republica Franceză și România vor coopera în lupta împotriva terorismului, a traficului de stupefiante, precum și a exportului ilegal de bunuri culturale și, în general, împotriva criminalității organizate.

ARTICOLUL 16

Dispozițiile prezentului Tratat nu afectează cu nimic angajamentele Partilor fata de state terțe și nu sint îndreptate împotriva niciunui dintre ele.

ARTICOLUL 17

1. Prezentul Tratat va fi supus ratificării și va intra în vigoare la 30 de zile de la data primirii ultimului instrument de ratificare.

2. Prezentul Tratat se încheie pe un termen de 10 ani. Valabilitatea lui va fi prelungită prin tacită reconductiune din cinci în cinci ani, cu excepția cazului cind una din Parti notifică celelalte Parti în scris, cu un preaviz de un an înainte de expirarea termenului de valabilitate în curs, hotărîrea să de a denunța Tratatul.

Încheiat la Paris, la 20 noiembrie 1991, în două exemplare, fiecare în limba franceză și limba română, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru Republica Franceză:

Președintele Republicii Franceze,

[*Signed — Signé*]

FRANÇOIS MITTERRAND

Prim-ministru,

[*Signed — Signé*]

EDITH CRESSON

Ministru de stat,
Ministrul Afacerilor Externe,

[*Signed — Signé*]

ROLAND DUMAS

Pentru România:

Președintele României,

[*Signed — Signé*]

ION ILIESCU

Ministrul Afacerilor Externe,

[*Signed — Signé*]

ADRIAN NĂSTASE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND ROMANIA

The French Republic and Romania,

Guided by the traditional relations of friendship and the affinities of culture and civilization between the peoples of the two States,

Considering Romania's determination to build a new, democratic society, a goal that France supports and views with particular sympathy,

Desiring to develop cooperation between the two States in the political, economic and cultural fields,

Convinced of the need to strengthen European solidarity on the basis of respect for the universal values of freedom, democracy and justice,

Reaffirming their States' commitment to their obligations under international law and the Charter of the United Nations,

Confirming the obligations they have undertaken within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) and recognizing the importance of the decisions adopted at the Paris meeting of the heads of State and Government of CSCE,

Resolved to make their contribution with a view to overcoming, once and for all, the division of Europe,

Bearing in mind the areas of competence of the European Communities and the prospects for their advancement towards a political union, and considering that the strengthening of the Communities is of paramount importance in building a united Europe based on solidarity,

Have decided to forge closer ties to understanding and friendship and to this end have agreed as follows:

Article 1

1. The French Republic and Romania undertake to establish exemplary cooperation in all fields on the basis of mutual respect, understanding and confidence in accordance with the principles set forth in the Helsinki Final Act² and the Charter of Paris.³

2. The Parties shall conclude, as necessary, other agreements and arrangements with a view to implementing the provisions of this Treaty.

Article 2

1. The French Republic and Romania shall strive to build a Europe based on peace and solidarity.

¹ Came into force on 21 October 1992, i.e., 30 days after the date of receipt of the last instrument of ratification (of 11 and 21 September 1992), in accordance with article 17 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859, p. 3.

To this end, they shall develop their political, economic and cultural cooperation at the bilateral and multilateral levels. They shall endeavour to promote the evolution of Europe into a community governed by the rule of law and democracy, which could take the form of a confederation.

2. The French Republic undertakes to foster the development and deepening of relations between Romania and the European Communities.

To this end, it shall support the conclusion of an agreement of association between Romania and the European Communities.

3. The obligations undertaken by the French Republic in bilateral Franco/Romanian agreements shall respect the areas of competence of the European Communities and the provisions laid down by their institutions.

Article 3

The French Republic and Romania shall work together to maintain peace and strengthen security in Europe in order to establish in Europe an area of peace, security and cooperation.

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall strive to increase stability and confidence on the European continent and pursue a balanced process of conventional disarmament.

They shall make their contribution to the establishment and smooth operation of such structures and mechanisms as may enhance the CSCE process, in particular with regard to the peaceful settlement of disputes and conflict prevention.

Article 4

1. The French Republic and Romania shall hold regular consultations, at the appropriate levels, on their bilateral relations and international issues of common concern, in particular the basic issues of security and cooperation in Europe.

Meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties.

The Ministers for Foreign Affairs, who shall monitor the overall implementation of this Treaty, shall meet at least once a year. Working meetings between representatives of the two ministries of foreign affairs shall be held at least once a year.

2. The French Republic and Romania have decided to provide each other with mutual assistance in solving any problems they might face. In particular, France shall support Romania in its efforts to build a democratic society.

Article 5

Bearing in mind the radical changes that have taken place in Europe in the area of security, in particular the end of a situation of confrontation, the French Republic and Romania shall develop and deepen their military relations and shall hold regular exchanges of views on their approaches to political and military matters.

To this end, they shall encourage contacts and cooperation between competent ministries and institutions.

Article 6

In the event that a situation arises, particularly in Europe, which, in the opinion of either Party, might constitute a threat to peace or a breach of peace or jeopardize its vital security interests, that Party may propose to the other Party that joint consultations on the matter be held without delay.

The Parties shall endeavour to harmonize their views as far as possible and adopt a common position on the means of resolving the situation.

Article 7

In accordance with international law and the provisions of the Charter of the United Nations, the Parties reaffirm their commitment to the maintenance of peace and security and undertake to strive for the peaceful settlement of disputes.

Article 8

1. The French Republic and Romania are committed to deepening their economic cooperation and creating a favourable environment for this purpose.

The Parties recognize the importance of such cooperation, especially for the implementation of economic reforms in Romania and in the context of European integration.

2. Each Party shall endeavour to improve conditions for the operation of enterprises of the other Party in its territory. The Parties shall encourage direct investment and the establishment of joint enterprises.

3. The Joint Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation shall assist in strengthening cooperation in its fields of competence, particularly the fields of industry and technology.

4. The Parties shall endeavour to cooperate, bilaterally and on a European scale, with a view to developing and modernizing all infrastructures, especially in the fields of communications, transport, telecommunications and energy.

5. The Parties shall expand their cooperation in town planning and national and regional development.

6. Bearing in mind their mutual interests and in concert with other States, the Parties shall cooperate within the framework of multilateral economic and financial institutions, in particular the European Bank for Reconstruction and Development, the World Bank and the International Monetary Fund.

Article 9

1. The French Republic and Romania, desiring to contribute to the establishment of a European cultural area accessible to all peoples of the continent, shall strengthen their cooperation in the fields of science, technology, education and culture, placing particular emphasis on training, especially in economic management.

2. The Parties shall promote the teaching of the French language in Romania and of the Romanian language in France.

3. The Parties shall contribute to the establishment of ties between higher educational institutions by encouraging exchanges and direct contacts between teachers, researchers and students, as well as the development of joint scientific projects consistent with the relevant European programmes.

4. The Parties shall encourage cooperation in the field of education and contacts between schools.

5. In order to ensure better understanding between the French and Romanian peoples, the Parties shall promote the development of cultural and artistic exchanges. They shall encourage cooperation in the media and the dissemination of the partner country's books and press.

6. The French Republic and Romania shall encourage contacts between nationals of the two States, especially exchanges between French and Romanian youth.

7. Each Party shall support the activities of the other Party's cultural institutes or centres.

Article 10

The French Republic and Romania shall endeavour to broaden their cooperation in the crucial area of environmental protection.

The Parties shall develop their cooperation with a view to preventing natural disasters and technological hazards and dealing with their consequences.

Article 11

The French Republic and Romania shall promote cooperation between the parliaments and parliamentarians of the two States.

Article 12

1. The French Republic and Romania shall encourage cooperation between their local authorities, in keeping with the goals set forth in this Treaty.

2. In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the two countries' political, social and trade-union organizations.

Article 13

The French Republic and Romania shall intensify their cooperation in the legal and administrative fields.

Article 14

1. The French Republic and Romania shall broaden their cooperation in consular matters.

2. The Parties shall make the necessary arrangements to facilitate the movement of their nationals between the two States.

Article 15

The French Republic and Romania shall cooperate in combating terrorism, drug-trafficking, the illegal export of cultural property, and organized crime in general.

Article 16

The provisions of this Treaty shall in no way affect the Parties' obligations to third States and shall not be directed against any of those States.

Article 17

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the day on which the last instrument of ratification is received.

2. This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its decision to denounce the Treaty at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Paris on 20 November 1991 in duplicate in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[*Signed*]

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

[*Signed*]

EDITH CRESSON
Prime Minister

[*Signed*]

ROLAND DUMAS
Minister of State
Minister for Foreign Affairs

For Romania:

[*Signed*]

ION ILIESCU
President of Romania

[*Signed*]

ADRIAN NASTASE
Minister for Foreign Affairs

No. 29481

FRANCE
and
ROMANIA

**Exchange of letters constituting au agreement ou the coudect
of cooperatiou to implement the Agreement between the
Government of Romauiia and the Governmeut of the
Republic of Hungary on the establishmeut of an opeu
skies regime sigued at Bucharest on 11 May 1991 (with
annex). Bucharest, 2 and 30 June 1992**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 January 1993.

FRANCE
et
ROUMANIE

**Échange de lettres constituant un accord sur la poursuite de
leur coopération pour la mise en œuvre de l'Accord
entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouverne-
ment de la République de Hongrie couceruaut l'étahlis-
semeut d'un régime de libre survol signé à Bucarest le
11 mai 1991 (avec auuexe). Bucarest, 2 et 30 juin 1992**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE SUR LA POURSUITE DE LEUR COOPÉRATION POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME DE LIBRE SURVOL SIGNÉ À BUCAREST LE 11 MAI 1991²

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN ROUMANIE
L'AMBASSADEUR

Bucarest, le 2 juin 1992

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de la République Française se félicite de la ratification de l'accord entre le gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'établissement d'un régime de ciel ouvert³. Cet accord contribue, ainsi que cela figure dans son préambule, à l'accroissement de la confiance et de la transparence entre les parties. Pour la mise en œuvre de l'accord et en vue de renforcer les principes de la Charte de Paris³, le Gouvernement de la République Française s'est engagé depuis le mois de juin 1991 à apporter une assistance technique à la Hongrie et à la Roumanie.

A cette fin, une mission d'experts s'est rendue à Bucarest et à Budapest les 28 et 30 Mai 1991 et un survol expérimental a pu avoir lieu le 29 Juin. Je propose que la coopération entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Roumanie se poursuive selon les modalités suivantes :

- Les matériels, dont la liste figure en annexe, partie intégrante du présent échange de lettre, sont remis à titre gracieux aux autorités militaires roumaines, étant entendu que ces matériels ne peuvent être réexportés vers des états tiers et que les informations obtenues au moyen de ces matériels ne peuvent être utilisées que par la Hongrie et la Roumanie dans le cadre de l'Accord de libre survol du 11 Mai 1991 et par chaque état partie à un accord bilatéral ou multilatéral d'un objet identique.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1681, n° I-29033.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

- Les personnels sont formés à l'utilisation des matériels et à l'exploitation des données brutes (développement des films et analyses des résultats), à la maintenance des capteurs optiques et des matériels d'exploitation. En vue de mener à bonne fin cette coopération, des experts du Ministère français de la Défense se rendront à Bucarest dans le courant de l'année 1992.

Les experts français relèvent du Gouvernement de la République française par l'intermédiaire de l'Ambassadeur de France à Bucarest. Les experts ne peuvent exercer que des fonctions conformes au présent accord.

Les experts français ne pourront être déférés devant les juridictions compétentes de la partie roumaine à raison de tout acte accompli par eux dans le service ou à l'occasion du service.

En cas d'infraction pouvant entraîner une peine privative de liberté commise par les experts français en dehors du service, le gouvernement de la Roumanie expulsera ceux-ci. La décision d'expulsion sera notifiée à l'Ambassadeur de France qui procèdera au rapatriement en France des intéressés.

Le gouvernement de la Roumanie examinera avec bienveillance les demandes de transfert de juridiction que pourrait être amené à formuler le gouvernement de la République Française en faveur des experts français dans le cas d'infractions justiciables des juridictions de l'une et de l'autre partie.

Le gouvernement de la Roumanie assume la responsabilité et prend en charge la réparation des dommages causés par les experts français, aussi bien aux personnels et aux matériels des armées roumaines qu'aux tiers ainsi que ceux subis dans les mêmes conditions par les experts français.

Aux fins du présent accord, le gouvernement de la Roumanie renonce à tout recours contre l'Etat français.

Le gouvernement de la Roumanie substitue en outre sa responsabilité à celle de l'Etat français pour toute action qu'engageraient en tout lieu les tiers ou leurs ayant droits pour l'indemnisation des dommages qu'ils auraient subis à l'occasion de l'exécution de la mission des experts français, soit dans leur personne, soit dans leurs biens.

Toutefois, si le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la Roumanie estiment conjointement que les dommages causés résultent d'une faute lourde ou intentionnelle dûment constatée des experts, ils conviendront entre eux du remboursement des dommages causés qui sera effectué par le gouvernement Français.

Par faute lourde, il convient d'entendre l'erreur grossière ou la négligence grave.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent receuillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères, l'expression de ma haute considération.

[Signé]

RENAUD VIGNAL
Ambassadeur de France en Roumanie

Monsieur Adrian Nastase
Ministre des Affaires Etrangères de Roumanie
Bucarest

MATERIELS CEDES A TITRE GRACIEUX**à la ROUMANIE**

DESIGNATION	TYPE	REFERENCE FABRIQUANT	QUANTITE
MATERIELS AVIONNES			
CONE F 200	30-9	61062	3
Corps	30	50402	3
Obturateur	30	53983	3
Mécanisme	33-1	59658	3
Magasin	31	55940	4
Pompe à vide	10-1	58622	3
Boîtier de commande	533-1	61272M4	1
MATERIELS DE MISE EN OEUVRE			
Banc test	K3533	63994	1
Banc test	K100	63998	1
Boîte test	KG200	63999	1
Coffret cellule	KG104	61516	1
Coffret outillage	K3400	64001	1
MATERIELS DE LABORATOIRE			
Agrandisseur	TAll	TAll	1
Développeur	Babymatic	Babymatic	1
Visionneuse	SAURET 20	55001	1

II

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI
CABINETUL MINISTRULUI¹

Bucarest, le 30 juin 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

Suite à votre lettre du 2 Juin 1992, j'ai le plaisir de vous faire savoir que la partie roumaine est d'accord avec la coopération entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République Française, selon les modalités suivantes, proposées par la partie française:

[*Voir lettre I*]

Je suis également d'accord que votre lettre du 2 Juin, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

[*Signé*]

ADRIAN NASTASE
Ministre des affaires étrangères
de la Roumanie

Monsieur Renaud Vignal
Ambassadeur de France en Roumanie

[*Annexe comme sous la lettre I*]

¹ Ministère des affaires étrangères de la Roumanie, Cabinet ministériel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE CONDUCT OF COOPERATION TO IMPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT OF AN OPEN SKIES REGIME SIGNED AT BUCHAREST ON 11 MAY 1991²

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN ROMANIA
THE AMBASSADOR

Bucharest, 2 June 1992

Dear Sir,

The Government of the French Republic welcomes the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Romania on the establishment of an open skies regime.² As stated in its preamble, this Agreement promotes greater confidence and transparency between the Parties. With a view to the implementation of the Agreement and the reinforcement of the principles of the Charter of Paris,³ the Government of the French Republic agreed in June 1991 to provide Hungary and Romania with technical assistance.

To that end, an expert mission visited Bucharest and Budapest on 28 and 30 May 1991, and an experimental overflight took place on 29 June. I propose that cooperation between the Government of the French Republic and the Government of Romania should be carried out in the following conditions:

The equipment, a list of which is appended and forms an integral part of the present exchange of letters, shall be delivered free of charge to the Romanian military authorities on the understanding that it may not be reexported to third States and that information obtained by means of this equipment may be used only by Hungary and Romania in the context of the Open Skies Agreement of 11 May 1991 or by any other State party to a bilateral or multilateral agreement with the same objective;

The personnel shall be trained in the use of the equipment and the handling of the raw data (development of film and analysis of results) and in the maintenance of the optical sensors and the operating equipment. To ensure the success of this coop-

¹ Came into force on 30 June 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1681, No. I-29033.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859, p. 3.

eration, experts from the French Ministry of Defence shall travel to Bucharest in the course of 1992.

The French experts shall be answerable to the Government of the French Republic through the Ambassador of France in Bucharest. They may exercise only functions that are in compliance with the present Agreement.

The French experts may not be brought before the competent courts of Romania on account of any act carried out by them in or during the performance of their functions.

Should the French experts commit an offence punishable by imprisonment when they are off duty, the Government of Romania shall expel them. The decision to expel them shall be communicated to the Ambassador of France, who shall repatriate the persons concerned.

The Government of Romania shall give sympathetic consideration to any requests for transfer of jurisdiction which the Government of the French Republic may make on behalf of the French experts in the case of offences punishable in the courts of both Parties.

The Government of Romania shall assume liability for and shall compensate harm caused by the French experts either to the personnel or equipment of the Romanian armed forces or to third parties, as well as injury suffered under the same conditions by the French experts.

For the purposes of the present Agreement, the Government of Romania shall waive all recourse against the French State.

Furthermore, the Government of Romania shall substitute its own liability for that of the French State in any action which third parties or their successors may bring anywhere in order to obtain compensation for harm to their person or property allegedly suffered in connection with the performance of the functions of the French experts.

However, if the Government of the French Republic and the Government of Romania both consider the harm to be due to a duly established gross fault or to duly established wilful misconduct on the part of the experts, they shall together agree on the compensation for such harm, which shall be paid by the French Government.

Gross fault is understood to mean egregious error or grave negligence.

I should be grateful for your confirmation that the foregoing provisions meet with the approval of your Government. In such event, the present letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
RENAUD VIGNAL
Ambassador of France to Romania

Mr. Adrian Nastase
Minister for Foreign Affairs of Romania
Bucharest

EQUIPMENT TRANSFERRED TO ROMANIA FREE OF CHARGE

<i>Description</i>	<i>Type</i>	<i>Manufacturer's reference</i>	<i>Quantity</i>
Aircraft-mounted equipment			
CONE F 200	30-9	61062	3
Casing	30	50402	3
Shutter	30	53983	3
Mechanism	33-1	59658	3
Magazine	31	55940	4
Vacuum pump	10-1	58622	3
Control box	533-1	61272M4	1
Installation equipment			
Test bench	K3533	63994	1
Test bench	K100	63998	1
Tester	KG200	63999	1
Cell box	KG104	61516	1
Tool box	K3400	64001	1
Laboratory equipment			
Enlarger	TA11	TA11	1
Developer	Babymatic	Babymatic	1
Viewer	SAURET 20	55001	1

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA
OFFICE OF THE MINISTER

Bucharest, 30 June 1992

Sir,

Further to your letter of 2 June 1992, I am pleased to inform you that the Romanian Party agrees to cooperation between the Government of Romamia and the Government of the French Republic in the following conditions, as proposed by the French Party:

[*See letter I*]

I also agree that your letter of 2 June 1992 and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the present letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ADRIAN NASTASE
Minister for Foreign Affairs
of Romania

Mr. Renaud Vignal
Ambassador of France to Romania

[*Annex as under letter I*]

No. 29482

**FRANCE
and
SINGAPORE**

**Memorandum of Understanding for the operation of the
French-Singapore Institute (with annexes). Signed at
Singapore on 2 July 1992**

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 27 January 1993.*

**FRANCE
et
SINGAPOUR**

Accord relatif au fonctionnement de l'Institut franco-singapourien (avec annexes). Signé à Singapour le 2 juillet 1992

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 27 janvier 1993.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AU FONCTIONNEMENT DE L'INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Singapour décident de poursuivre leur coopération relative au fonctionnement de l'Institut franco-singapourien.

Les deux parties sont convenues de ce qui suit :

Article 1

L'Institut franco-singapourien est désigné dans l'Accord ci-après sous le terme d'Institut.

Article 2

1) L'Institut assure la formation initiale et la formation continue dans les domaines du Génie électrique et de l'électronique. Il privilégie les formations portant sur la conception des systèmes électroniques, les technologies de l'information, l'automatique industrielle. Ces formations ainsi que les finalités professionnelles auxquelles elles conduisent sont décrites en Annexe I, qui fait partie intégrante du présent accord.

Deux niveaux de formation sont dispensés :

a) Un cycle de formation opérationnel, depuis août 1983 pour l'obtention d'un Diplôme d'Etudes Techniques, décerné après une formation de deux années pour les étudiants titulaires d'un "A level" ou trois années pour ceux qui possèdent un "O level". Les conditions de recrutement sont définies dans l'Annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent accord.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 20 janvier 1992, conformément à l'article 11.

b) Un cycle de formation pour l'obtention d'un Diplôme Supérieur d'Etudes Techniques. Cette formation est prévue pour les étudiants dont le profil est défini en Annexe II.

2) L'Institut est responsable du choix du matériel de formation, des programmes, des méthodes pédagogiques, des systèmes d'examens et de sélection destinés à répondre aux besoins des cours de formation définis ci-dessus.

3) L'Institut permet aux entreprises françaises qui en manifestent le désir d'établir des liens techniques de coopération avec des partenaires industriels singapouriens dans leur domaine d'activités. Il doit par son activité faire connaître la technologie française et soutenir les entreprises qui désirent s'implanter à Singapour. Les étudiants diplômés de l'Institut sont d'abord proposés au recrutement des entreprises françaises implantées à Singapour susceptibles de leur offrir un emploi correspondant à la formation qu'ils ont reçue.

4) L'Institut favorise l'organisation de stages au profit d'étudiants français dans les entreprises singapouriennes dont l'activité est en rapport avec les formations qu'il dispense. Il apporte son soutien aux entreprises singapouriennes, en liaison avec les autorités compétentes pour faciliter l'accomplissement des formalités d'immigration.

5) Des cours de français, portant sur le vocabulaire technique seront dispensés par l'Institut au même titre que les disciplines scientifiques et techniques.

Article 3

1) L'Institut maintient un effectif de 700 étudiants pour le cycle de formation conduisant à un Diplôme d'Etudes Techniques et pour le cycle de formation conduisant à un Diplôme Supérieur d'Etudes Techniques.

2) La qualification des candidats admis s'effectue conformément aux conditions définies dans l'Annexe II.

Article 4

- a) L'Institut est un établissement spécifique de façon à garantir son originalité dans le système d'enseignement technique singapourien.
- b) L'Institut est géré par un Conseil d'Administration nommé conjointement par l'"Economic Development Board" et le Gouvernement français et dont la composition et les attributions sont prévues à l'Annexe III, qui fait partie intégrante du présent accord.
- c) Le Directeur Scientifique de l'Institut est nommé par la partie française avec l'accord de l'"Economic Development Board".
- d) L'Institut soutient une coopération active entre les entreprises industrielles de Singapour et les entreprises françaises concernées.

- e) L'Institut accepte des candidats venant d'autres pays de l'ASEAN sous réserve qu'ils satisfassent aux conditions d'admission indiquées à l'Article 3.2. Cependant, les candidats doivent également passer un examen d'entrée et être soumis à un entretien, dans les conditions définies par le Conseil d'Administration.

Article 5

A.1) L'assistance technique du Gouvernement français est la suivante :

- a) Participation à l'établissement des spécifications de nouveaux équipements tels que : machines, instruments, outils, pièces détachées, accessoires et matériel pédagogique.
- b) Participation à la conception et à l'évolution des programmes d'études et d'enseignement.

c) Participation à la sélection et à la formation complémentaire du personnel de l'encadrement singapourien.

d) Détachement permanent d'un directeur scientifique français dont les attributions sont les suivantes :

. Conseiller sur le contenu des programmes, notamment, identifier et recommander (les technologies et) les domaines technologiques nouveaux susceptibles d'être intégrés à terme dans le programme d'enseignement de l'Institut.

. Développer les relations entre l'Institut et le monde industriel, en particulier les entreprises françaises.

. Développer les relations entre l'Institut et les écoles d'enseignement supérieur français dans les disciplines dont il relève.

. Assurer la promotion de l'Institut en France.

e) Détachement permanent de deux experts français :

. Le chef du Département de Français qui doit obligatoirement être de nationalité française.

. Un expert chargé de la mise en oeuvre des nouveaux programmes d'enseignement en accord avec les orientations définies par l'Institut.

f) Missions d'appui et invitations en fonction des besoins de l'Institut. Le nombre et la durée de ces interventions font l'objet d'arrangements particuliers annuels, conclus dans le cadre du présent accord sur présentation d'un projet élaboré conjointement par le Directeur Scientifique et le Directeur de l'Institut. Les bénéficiaires de ces missions sont choisis en liaison avec les entreprises intéressées. Ces dernières assurent tout ou partie du financement des missions.

A.2) La contribution financière de la partie française comprend:

- a) La rémunération du directeur scientifique français de l'Institut mentionné ci-dessus.
- b) La rémunération des experts français mentionnés ci-dessus.
- c) La prise en charge des frais liés à ces missions et invitations mentionnés à l'Article 5.A.1.f. pendant la durée de cette coopération en liaison, le cas échéant, avec les entreprises.
- d) La prise en charge de bourses de formation et de perfectionnement qui apparaissent nécessaires en application de l'Article 5.A.1.c. Leur nombre est défini chaque année sur commun accord des deux parties et avant la définition de leurs budgets prévisionnels respectifs.
- e) La contribution financière de la partie française s'effectuera dans le cadre de ses disponibilités budgétaires.

B.1) La partie française veille à ce que les experts détachés :

- a) Respectent la réglementation générale de la République de Singapour.
- b) N'interviennent pas dans les affaires intérieures de la République de Singapour.
- c) Ne s'engagent dans aucune activité rémunérée autre que celle qui leur a été assignée.
- d) Coopèrent dans un esprit de confiance mutuelle dans le cadre de leur mission prévue au présent accord.

B.2) Les candidatures des experts sélectionnés par le Gouvernement français sont soumises au Gouvernement singapourien pour approbation.

Article 6

1) Le Gouvernement de Singapour prend en charge :

a) La maintenance du parc de matériel et, si nécessaire, le remplacement des équipements y compris ceux fournis par le Gouvernement français.

b) L'ensemble des frais de fonctionnement de l'Institut.

c) Les frais professionnels du directeur scientifique et des experts français en relation avec leur travail à l'Institut, selon des modalités définies par la réglementation locale en vigueur.

d) Les allocations de logement du directeur scientifique et des experts français mentionnés à l'article 5.A.1.d et 5.A.1.e., ainsi que les différents avantages prévus à l'Annexe IV et à l'Annexe V, (Plan Colombo) qui font partie intégrante du présent accord.

e) Le traitement des enseignants et du personnel technique, administratif et auxiliaire nécessaires à la conduite de l'Institut.

f) Le financement des frais non couverts par les bourses de formation et de perfectionnement prévues à l'Article 5.A.2.d. ci-dessus.

g) L'acquisition des connaissances linguistiques nécessaires à la formation complémentaire en France du personnel enseignant singapourien tel que prévu à l'article 5.A.1.c. Cette formation linguistique débutera à Singapour.

2) Le Gouvernement de Singapour s'engage à :

- a) Exempter les équipements fournis par la partie française de toutes charges douanières et fiscales, de droits de stockage et assurer que ces équipements soient dédouanés dans les meilleurs délais. A défaut, le Gouvernement de Singapour prend en charge toute dépense encourue à cet égard.
- b) Exiger que les enseignants envoyés en France pour leur formation ou perfectionnement soient liés par contrat à l'issue de leur stage, selon des modalités définies par la réglementation locale en vigueur.

Article 7

Les experts français, mentionnés à l'Article 5.A.1.d. et 5.A.1.e., envoyés à Singapour au titre du présent accord bénéficient, pendant leur séjour à Singapour, des avantages définis en Annexes IV et V.

Article 8

Les Autorités chargées de la mise en oeuvre du présent accord sont :

- a) Pour le Gouvernement français : le Ministère des Affaires Etrangères (Direction Générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques).
- b) Pour le Gouvernement de Singapour : l'"Economic Development Board" (E.D.B.).

Article 9

Des organismes autonomes désignés par chacune des parties contractantes pourront être associés à l'exécution du présent accord. En ce qui concerne la partie française, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris

(CCIP) et la Fédération des Industries Electriques et Electroniques (FIEE) seront les deux principaux organismes associés.

Article 10

1) Dans le cas où le Gouvernement de Singapour exigerait le rapatriement en France d'un expert détaché, il devra en aviser aussitôt le Gouvernement français et donner les raisons de sa demande.

De même, si le Gouvernement français exige le rapatriement d'un expert, il devra en informer le Gouvernement de Singapour le plus tôt possible. Le Gouvernement français assurera le remplacement de l'expert de manière appropriée.

2) En cas de difficulté d'applicetion ou d'interprétation du présent accord, la question sera résolue par consultation entre les deux parties dans un esprit de coopération mutuelle.

Article 11

Le présent accord entre en vigueur avec effet rétroactif à compter du 20 janvier 1992, date d'expiration du précédent accord, pour une période de trois ans. Il pourra être modifiée et renouvelé par commun accord des deux parties.

Fait à SINGAPOUR, le 2 juillet 1992, en double exemplaire, chacun en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

M. BERNARD DE MONTFERRAND
Ambassadeur de France
à Singapour

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

[Signé]

M. PHILIP YEO LIAT KOK
Chairman
de l'« Economic Development Board »

Annexe I**INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN****DESCRIPTION DES FORMATIONS**

- **Électricité et électronique générale**
- **Instrumentation**
- **Microprocesseurs et systèmes**
- **Informatique appliquée**
- **Intelligence artificielle**
- **Automatique**
- **Robotique et vision par ordinateur**
- **Conception assistée par ordinateur**
- **Fabrication assistée par ordinateur**
- **Ingénierie assistée par ordinateur**
- **Conception de circuits intégrés**
- **Réseaux informatiques**
- **Commande numérique**
- **Français technique**

FINALITES PROFESSIONNELLES DES FORMATIONS

- **Informatique industrielle**
- **Automation**
- **Conception de produits.**

Annexe II**INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN****CONDITIONS D'ADMISSION****A. COURS DE FORMATION POUR LE DIPLOME DE TECHNICIEN SUPERIEUR**

Deux filières d'admission sont offertes :

- Admission directe.

Les étudiants doivent posséder soit deux "A level" dans les matières pertinentes ou "General Certificate of Education O level" avec un "Industrial Technician Certificate" (ITC) dans les domaines pertinents ou l'équivalent acceptable par le Conseil d'Administration. La durée de la formation est de 4 semestres.

- Admission au cours préparatoire.

Les étudiants doivent posséder le "General Certificate of Education O level". Ils intègrent le cycle terminal au niveau du deuxième semestre après un cours préparatoire de trois semestres.

B. COURS DE FORMATION POUR LE DIPLOME SUPERIEUR D'ETUDES TECHNIQUES

Les étudiants doivent posséder le Diplôme de Technicien FSI ou un équivalent et, de préférence, avoir un minimum de deux années d'expérience de travail. Cependant, il n'est pas exclu que certains candidats soient en mesure de commencer leur cours de formation pour le Diplôme Supérieur d'Etudes Techniques, immédiatement après l'obtention du Diplôme de Technicien, sous réserve de l'approbation du Conseil d'Administration.

Annexe III**INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN****CONSEIL D'ADMINISTRATION**

A. La gestion de l’Institut est déléguée au Conseil d’Administration, nommé conjointement par l’"Economic Development Board" (E.D.B.) et le Gouvernement français. Le Conseil formulera la politique générale de l’Institut, la soumettra à l’approbation de l’E.D.B. et sera responsable de la mise en oeuvre de cette politique dans le fonctionnement quotidien et le développement de l’Institut. Le Conseil comptera jusqu’à 10 représentants :

- le Président du Conseil sera soit un fonctionnaire de l’E.D.B., nommé par le Président de l’E.D.B. au nom du Gouvernement de Singapour, soit un représentant du secteur privé dont la nomination devra être approuvée par l’E.D.B. et le Gouvernement français.
- le Directeur de l’E.S.I.E.E. sera Vice-Président du Conseil;
- un des membres sera une personne désignée par le Gouvernement français;
- deux membres représentants de la communauté industrielle française seront nommés par le Gouvernement français; cette nomination devra être approuvée par l’E.D.B. au nom du Gouvernement de Singapour;
- le Directeur scientifique de l’Institut sera un membre ex-officio du Conseil;
- un représentant de la division des Ressources humaines de l’EDB sera un membre ex-officio du Conseil;
- trois membres seront désignés par le Président de l’E.D.B. au nom du Gouvernement de Singapour et leur désignation devra être approuvée par le Gouvernement français.

**Le Président du Conseil d'Administration aura voix prépondérante.
Les personnes désignées par le Gouvernement français seront des résidents à
Singapour.**

B. Le Conseil détiendra les attributions suivantes :

**1) Servir de lien privilégié de l'Institut dans sa relation avec
l'industrie en particulier pour ce qui concerne l'identification des besoins
industriels de main d'œuvre dans les disciplines dont il relève.**

2) Evaluer et réviser le programme d'éducation de l'Institut.

**3) Formuler et recommander à l'"Economic Development Board",
par l'intermédiaire du Directeur de la division des Ressources Humaines, toutes
les questions de la politique générale liées au fonctionnement et au
développement de l'Institut, y compris la formation, le nombre et nature des
emplois et les questions financières.**

**4) Formuler les stratégies, guider et assister l'institut dans sa
recherche de fonds pour son propre développement.**

**5) Gérer, administrer et mettre en oeuvre les politiques
approuvées par l'"Economic Development Board" et établir autant de règles et
règlements que nécessaire pour le fonctionnement efficace de l'Institut.**

**6) Administrer les fonds alloués par le Gouvernement de
Singapour, conformément aux directives et règles financières telles qu'édictees
par l'"Economic Development Board".**

**7) Assigner les responsabilités et déléguer l'autorité au Directeur
de l'Institut dans tous les domaines où il le juge nécessaire.**

Annexe IV**INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN****STATUT DES EXPERTS**

Les experts français envoyés à Singapour au titre du présent accord bénéficieront, pendant leur séjour à Singapour des avantages suivants:

1.a) La Gouvernement de la République de Singapour exonérera de tout droit de douane, les meubles et effets personnels introduits dans le pays dans les six mois suivant leur installation par les experts et leur famille, désignés au présent accord, à la condition que ces articles aient été possédés et utilisés par les intéressés, avant leur départ de leur précédente résidence. La vente ultérieure de tous les articles mentionnés ci-dessus devra être soumise à l'approbation des autorités douanières de Singapour.

1.b) Les experts (à condition qu'ils soient de nationalité française) sont aussi exemptés en République de Singapour d'impôt sur le revenu pour les rémunérations qui leur sont servies par le Gouvernement français.

2.a) Le Gouvernement de Singapour permettra aux experts et à leur famille d'importer ou d'acheter hors taxe (à l'exclusion des coûts réglementaires tels celui lié à l'obtention de la carte grise), une fois tous les six ans, une voiture avec conduite à droite.

2.b) La voiture avec conduite à droite importée ou achetée hors taxe conformément aux conditions décrites ci-dessus deviendra passible de taxe, déterminée sur une base "ad valorem" si elle est revendue sur le territoire de Singapour à des personnes qui ne bénéficient pas des mêmes priviléges.

3) Les experts et leur famille sont autorisés à ré-exporter dans les six mois qui suivent la fin de leur mission à Singapour, les biens qu'ils ont amenés dans le pays dans les conditions indiquées dans cette Annexe IV. Il en est de même pour les effets personnels et les meubles acquis avec modération

pendant leur séjour à Singapour. Tous biens exemptés doivent être ré-exportés s'ils n'ont pas été vendus localement.

4) Les autorités compétentes de Singapour délivreront à ces personnels les autorisations nécessaires pour le transfert en France de leur épargne personnelle. Le Gouvernement de Singapour assurera aux experts et à leur famille la liberté d'entrer dans le pays et de le quitter, s'ils possèdent des laissez-passer en règle. Il délivrera sans charge toute autorisation requise par le règlement de Singapour pour entrer dans le pays ou le quitter.

Annexe V**INSTITUT FRANCO-SINGAPOURIEN****PROGRAMME DE COOPERATION TECHNIQUE (PLAN COLOMBO)****I PENSION****A Services offerts et indemnités versées pendant le séjour à Singapour****1) Allocation de logement et subsistance**

Le logement n'est pas fourni, mais une allocation est versée (montants ci-après). Le coopérant doit trouver son propre logement (on l'aidera à trouver un logement approprié et si un logement est fourni par l'Etat, le loyer en sera modéré).

- Personne seule : S\$ 800 par mois

- 1 coopérant avec son épouse : S\$1150 par mois seulement

- 1 coopérant avec son épouse : S\$1600 par mois et un ou plusieurs enfants
(l'enfant doit être âgé de 18 ans maximum).

2) Téléphone

Le téléphone n'est pas fourni mais peut être obtenu sur demande. L'expert devra régler les frais d'installation et d'abonnement, et les frais engagés par lui seront déduits de son allocation.

3) Réfrigérateurs

Ils ne sont pas fournis, mais un prêt sans intérêt est consenti sur demande pour permettre à l'expert d'en acheter un. L'emprunt devra être remboursé par déduction sur l'allocation mensuelle versée à l'expert, et en totalité avant son départ de Singapour.

B Allocations versées en cas de logement à l'hôtel

Si un expert est logé à l'hôtel, une allocation dont le montant suit, lui est versée en sus de l'allocation de logement et de subsistance, pendant les cinq (5) premiers jours suivant son arrivée et les cinq (5) derniers jours avant son départ.

- Célibataire	: S\$ 30/jour
- Expert et son épouse	: S\$ 45/jour
- Expert et son épouse avec enfant(s)	: S\$ 75/jour

II AUTRES CONDITIONS ACCORDEES PAR LE GOUVERNEMENT SINGAPOURIEN

1) Transport

Le Gouvernement singapourien offre un prêt sans intérêt jusqu'à S\$4000 si le séjour est entre 6 mois et une année, et jusqu'à S\$6500, si la période dépasse 1 an, pour l'achat d'une automobile. Cet emprunt devra être remboursé par déduction de l'allocation mensuelle et en totalité avant son départ de Singapour. Aucune indemnité de transport n'est due pour le trajet entre le domicile et le travail, et pour les déplacements dans le cadre de missions, les taux en vigueur pour les fonctionnaires singapouriens de statut équivalent seront applicables. Conformément aux règlements en vigueur

concernant les véhicules à moteur, les véhicules à conduite à gauche ne peuvent pas être immatriculés à Singapour.

Les déplacements en train ou en avion, sont soumis aux mêmes conditions que pour un fonctionnaire de grade équivalent.

2) Congés

a) Les congés locaux, soit 14 jours par an, sont accordés, et peuvent être cumulés tout au long du séjour de l'expert. Bien qu'il n'y ait aucune restriction du nombre de jours de congés pouvant être pris en une fois, suivant bien entendu les droits de l'expert, tous les congés locaux doivent être pris pendant la période de service de l'expert à Singapour. Ils peuvent être pris hors de Singapour et une allocation locale peut être versée pendant les périodes de congés locaux. Toutefois, l'expert n'est pas autorisé à prendre des congés cumulés avant son départ, ce qui revient à avancer sa date de départ.

b) Un expert attaché à un établissement d'enseignement qui accorde certaines périodes de vacances scolaires, n'a pas droit au congé local décrit en (a) ci-dessus. Il peut cependant être autorisé à s'absenter pendant les périodes de vacances si le chef d'établissement est certain que ses services ne sont pas nécessaires pendant les vacances.

L'expert peut passer ces vacances à ou hors Singapour (en sus de son propre pays), et l'allocation de substance continue à lui être versée pendant son absence. Un expert attaché auprès d'un établissement d'enseignement peut également bénéficier d'un maximum de 5 jours de congés de secours par année civile s'il en a besoin pour raisons personnelles urgentes pendant l'année scolaire. Ces congés de secours ne peuvent être reportés d'une année civile sur l'autre.

3) Allocation de subsistance

a) Un expert en mission hors de son lieu d'affectation a droit à une allocation de subsistance de S\$10 par nuit pour couvrir ses frais hôteliers de base.

b) Un expert en mission dont les fonctions l'obligent à s'absenter de son lieu d'affectation pour une période allant de dix à vingt-quatre heures a droit à une allocation journalière équivalente en principe à la moitié de l'allocation de subsistance.

Dans certains cas, l'intégralité de l'allocation de subsistance peut être versée.

c) Un expert en mission devant s'absenter de son lieu d'affectation pendant une période dépassant vingt-quatre heures a droit, en sus de l'allocation de subsistance, à une allocation d'une journée pour toute période restante de dix heures ou plus pour laquelle aucune allocation n'est réclamée, l'allocation devant couvrir les besoins pour une période de vingt-quatre heures.

4) Surveillance médicale

Pendant leurs missions, les experts et leur famille auront droit à des soins médicaux (sauf soins dentaires) gratuits dans un hôpital d'Etat. Un forfait sera dû pour les repas pris à l'hôpital.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE OPERATION OF THE FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Singapore agree to extend their cooperation in the running of the French-Singapore Institute.

The two parties agree that :

Article 1

In this Memorandum, the French-Singapore Institute will be referred to as the Institute.

Article 2

1) The Institute provides initial and further training in the fields of electrical and electronic engineering with emphasis on electronic design, information technology and factory automation. These training courses and the professional careers to which they lead are described in Annex I, which forms an integral part of this Memorandum.

Two levels of training will be provided :

a) A training course in operation since August(1983) leading to a Diploma. This diploma is awarded after two years of training for students holding "A" level qualifications or three years for students holding "O" level qualifications. Students are recruited in accordance with the conditions defined in Annex II, which is an integral part of this Memorandum.

b) A training course leading to an Advanced Diploma. This course is for students as defined in Annex II.

¹ Came into force with retroactive effect from 20 January 1992, in accordance with article 11.

2) The Institute will develop all the training materials, programmes, pedagogic methods, evaluation and selection systems required for the above courses.

3) The Institute will help French companies who wish to establish technical co-operation links with Singaporean industrial partners in their areas of activities. The Institute will act as a showcase for French technology and will support companies wishing to set up in Singapore. As a priority the graduates of the Institute will be deployed to French companies established in Singapore which will provide them with jobs relevant to their training.

4) The Institute will also assist French students who wish to do their final year project in Singaporean companies. The Institute will therefore help in identifying training opportunities in the disciplines relevant to its programme and assist sponsoring companies on immigration formalities.

5) Technical French language is one of the compulsory subjects taught at the Institute, in the same way as the scientific and technical subjects.

Article 3

1) The Institute has a total student enrolment capacity of 700 students for the Diploma course and for the Advanced Diploma course.

2) The qualifications for candidates admitted is in accordance with the requirements described in Annex II.

Article 4

a) The Institute is considered a distinct project in order to guarantee its originality within the Singapore technical training system.

b) The Institute is managed by the Management Council nominated jointly by the Economic Development Board and the French

Government. The functions of the Council and its membership are set out in Annex III which is an integral part of this Memorandum.

c) The Scientific Director of the Institute is nominated by the French party with the consent of the Economic Development Board.

d) The Institute promotes active co-operation between the industrial companies of Singapore and interested French companies.

e) The Institute can accept candidates from other ASEAN countries, on condition that they satisfy the requirements set out in Article 3.2. However, the candidates may have to pass an entrance test and also go for an interview as defined by the Management Council.

Article 5

A.1) The technical assistance from the French Government is as follows :

a) Assistance in the specifications of new equipment such as: machinery, instruments, tools, spare parts, accessories, teaching and learning aids.

b) Assistance in the planning and development of curricula and syllabi.

c) Assistance in the selection and further training of the Singaporean personnel.

d) Full-time secondment of a French Scientific Director entrusted with the following duties :

- advice on programme contents namely identification and recommendations of (technologies and) new technological areas which might be included in the teaching programme of the Institute;

- development of relations between the Institute and industry, particularly relations with French companies;

- development of relations between the Institute and French graduate schools (Ecoles d'Enseignement Supérieur Français) in relevant fields.

- promotion of the Institute in France.

e) Full-time secondments of two French experts including :

- The Head of the French Language Department. (This post is limited to persons of French nationality);

- An expert responsible for the implementation of new teaching programmes, in agreement with general guidelines defined by the Institute.

f) Missions of experts according to the needs of the Institute. The number and duration of these missions will be decided annually within the terms of this Memorandum based on a report prepared jointly by the Director of the Institute and the Scientific Director. The experts will be chosen in conjunction with the companies concerned. The companies will finance part or all of the missions

A.2) The financial contribution of the French party :

a) The remuneration of the French Scientific Director of the Institute as mentioned above.

b) The remuneration of the French experts as mentioned above.

c) Provision of the missions mentioned in Article 5.A.1.f., throughout the duration of this co-operation in conjunction, if necessary, with companies.

d) Provision of scholarships for the training and upgrading which appear necessary for the application of 5.A.1.c. The number of scholarships will be decided each year following discussion between the two parties and before the drawing up of their respective budgets.

e) The French financial contribution will be made effective with the budget allotment.

B.1) The French Government will ensure that the seconded experts:

a) Respect the laws of the Republic of Singapore.

b) Do not interfere in the internal affairs of the Republic of Singapore.

c) Do not engage in any gainful activities other than the one to which they have been assigned.

d) Co-operate in a spirit of mutual confidence within the framework of the mission set out in this Memorandum.

B.2) The curriculum vitae of the the French experts selected by the French Government will be presented to the Singapore Government for approval.

Article 6

1) The Government of Singapore will be responsible for :

a) The maintenance of all machinery and equipment, and if necessary, their replacement, including those provided by the French Government.

b) The running costs of the Institute.

c) The expenses incurred by the Scientific Director and the French experts in relation to their work at the Institute, in accordance with the current Singapore regulations.

d) The housing allowances of the Scientific Director and the French experts (as described in Article 5.A.1.d and 5.A.1.e) as well as the various benefits in accordance with the terms and conditions of the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme as defined in Annexes IV and V which are an integral part of this Memorandum.

e) The remuneration of the teaching staff and the technical, administrative and auxiliary personnel, necessary for the running of the Institute.

f) The financing of training scholarships not covered by the training and upgrading scholarships described in Article 5.A.2.d. above.

g) The French language training needed by those Singaporean teachers due to follow training in France as provided for in Article 5.A.1.c. This training will begin in Singapore.

2) The Singapore Government will undertake to :

a) Exempt the equipment supplied by the French Party from customs duty, taxes and storage fees, and will help to ensure that it receives prompt customs clearance. Alternatively the Singapore Government will be responsible for the charges.

b) Require those instructors sent to France for training to enter into a service bond after their overseas training, following the Singapore Government rulings.

Article 7

The French experts sent to Singapore under this Memorandum as described in Article 5.A.1.d. and 5.A.1.e. shall have the benefits described in Annex IV and V during their stay in Singapore.

Article 8

The following organisations shall be responsible for the execution of this Memorandum :

- a) For the French Government : The Ministry of Foreign Affairs (General Direction of Cultural, Scientific and Technical Relations).
- b) For the Singapore Government : The Economic Development Board (E.D.B.).

Article 9

Independent organisations designated by each of the contracting parties may be associated with the execution of this Memorandum. For the French Government the two main designated organisations will be the Chamber of Commerce and Industry of Paris (C.C.I.P.) and the Federation of Electrical and Electronic Industries (F.I.E.E.).

Article 10

- 1) If the Singapore Government requests that a seconded expert be recalled, it shall give adequate notice to the French Government and give the reasons for its request.

Similarly, when a seconded expert is to be recalled by the French side, the French Government shall ensure that the Singapore Government is informed thereof at the earliest possible date. There shall be a suitable replacement of the expert by the French Government.

2) If any question or situation should arise which is not expressly provided for in this Memorandum, the same shall be resolved by consultation between the two parties in the spirit of mutual co-operation.

Article 11

This Memorandum comes into operation, retroactively, on 20 January 1992, the expiry date of the previous memorandum, for a period of three years.

The Memorandum may be revised and the cooperation be extended for a further period if agreed to by both parties.

Prepared in Singapore on the 2nd of July 1992, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]

Mr. BERNARD DE MONTFERRAND
Ambassadeur de France
à Singapour

For the Government
of the Republic of Singapore:

[Signed]

Mr. PHILIP YEO LIAT KOK
Chairman
Economic Development Board

Annex I**FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE****OUTLINE OF THE TRAINING COURSES :**

- **Electricity and General Electronics**
- **Instrumentation**
- **Microprocessors and Systems**
- **Applied Computing**
- **Artificial Intelligence**
- **Automation**
- **Robotics and Computer Vision**
- **Computer Aided Design**
- **Computer Aided Manufacturing**
- **Computer Aided Engineering**
- **Design of Integrated Circuits**
- **Computer Networks**
- **Control Engineering**
- **Technical French Language**

TECHNICAL AREAS FOR WHICH THE GRADUATES WILL BE DEPLOYED :

- **Software and Engineering Services & Support**
- **Factory Automation**
- **Product Design**

Annex II**FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE****ADMISSION REQUIREMENTS****A. DIPLOMA COURSE**

Two admission procedures are offered :

- Direct admission

Students should have either two relevant "A" level subjects, or the "General Certificate of Education O-level" (GCE - O) together with the Industrial Technician Certificate (ITC) in relevant trade, or equivalent qualifications acceptable to the Management Council. The course lasts 4 semesters.

- Admission to the preparatory course

Students should have the "General Certificate of Education O-level". They join the main course at the level of the second semester, following a preparatory course lasting 3 semesters.

B. ADVANCED DIPLOMA COURSE

Students should have the FSI Diploma or its equivalent and preferably have a minimum of two years working experience. However, candidates may, with the approval of the Management Council, be permitted to start the advanced diploma course immediately after their diploma training.

Annex III**FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE****MANAGEMENT COUNCIL**

A. The Economic Development Board (the "Board") jointly with the French Government, shall appoint a Management Council for the French-Singapore Institute and shall delegate the management of the Institute to this Council. The Council shall formulate and recommend policies for the acceptance of the Board and shall be responsible for the implementation of these policies in the daily operation and further development of the Institute. The Council shall comprise of up to ten members :

- The Chairman of the Council shall be an officer of the Board appointed by the Chairman of the Economic Development Board on behalf of the Singapore Government or a representative from the private sector whose nomination must be approved by the EDB and the French Government;
- The Director of E.S.I.E.E. will be Vice-Chairman of the Council;
- One member shall be a nominee of the French Government;
- Two members shall be representatives of the French industrial community nominated by the French Government and endorsed by E.D.B. on behalf of the Singapore Government;
- The Scientific Director of the Institute shall be an ex-officio member of the Council;
- One member shall be a representative of the Manpower Development Division of EDB and shall be an ex-officio member of the Council;

- Three members shall be nominated by the Chairman of the Economic Development Board on behalf of the Singapore Government and endorsed by the French Government.

The Chairman of the Management Council shall have the casting vote. The nominees of the French Government shall be resident in Singapore.

B. The Council shall have the following terms of reference :

1) To serve as a channel for industry feedback with regard to industry's manpower needs in relation to the Institute's area of focus;

2) To review the Institute's curriculum ;

3) To formulate and recommend to the BOARD, through the Director of the Manpower Development Division, all policy matters governing the operation and further development of the Institute including training, personnel and financial matters;

4) To formulate strategies and to guide and assist the Institute in seeking fundings for the Institute's development;

5) To manage, administer and implement the policies as approved by the BOARD and to make such rules and regulations as are necessary for the efficient operation of the Institute;

6) To administer the funds provided by the Singapore Government in accordance with the financial regulations and guidelines as directed by the BOARD;

7) To assign responsibility and delegate authority to the Director of the Institute in such areas as it deems appropriate.

Annex IV**FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE****Status of the Experts**

The French experts sent to Singapore under this Memorandum will have the following benefits during their stay in Singapore :

1.a) The Singapore Government shall exempt from all custom duties the furniture and personal effects brought into Singapore by the experts and their families referred to in the present Memorandum, within six months of assuming their position, provided these items were in their possession and used by them prior to their departure from their previous residence. The subsequent sale in Singapore of all the items mentioned above shall be subject to the approval of Singapore custom authorities.

1.b) These experts (provided they are French nationals) are also exempted in the Republic of Singapore from income tax on the remuneration paid to them by the French Government.

2.a) The Singapore Government shall permit the experts and their families to import or buy free of import duty (excluding all other statutory costs such as Certificates of Entitlement), once every six years, a right-hand driven car.

2.b) A right-hand driven car imported or bought duty-free according to the above mentioned conditions becomes taxable on an "ad valorem" basis if it is resold inside the Republic of Singapore to a person who is not entitled to the same privileges.

3) The experts and their families are authorised to re-export within the 6-months period after the end of their mission in Singapore the goods they have brought into the country, in accordance with the conditions referred to in this ANNEX IV. The same applies to personal effects and furniture acquired

within reasonable limits during their stay in Singapore. All exempted goods are to be re-exported if they are not disposed of locally.

4) The competent authorities of Singapore will grant to these personnel the necessary authorization for the transfer to France of their personal savings. The Singapore Government shall guarantee the freedom of the experts and their families to enter and leave the country, if they are in possession of valid Immigration passes. It shall ensure without charges any authorization for entering or leaving the country that would be required by Singapore regulations.

Annex V**FRENCH-SINGAPORE INSTITUTE****COLOMBO PLAN TECHNICAL CO-OPERATION SCHEME****I. BOARD AND LODGING**

- A. Facilities provided and allowances payable during period of assignment in Singapore. (All money is expressed in Singapore dollars).

1. Housing and Living Allowance Payable to the Officer

No quarters will be provided but a Housing and Living Allowance at the following rates will be paid. The officer is required to find his own accommodation (assistance would be given to locate suitable accommodation and where Government Quarters are allocated rental would be at economical rates) :

Single Officer	- \$ 800/- per month
----------------	----------------------

Officer accompanied by wife only	- \$1,150/- per month
-------------------------------------	-----------------------

Officer accompanied by wife and child or children (A child is defined as being 18 years of age and below).	- \$1,600/- per month
---	-----------------------

2) Telephones

Telephones will not be provided but arrangement for telephones could be made on request. The installation and subscription charges will have to be met by the expert, and charges incurred on his behalf will be deducted from his allowance.

3) Refrigerators

Refrigerators will not be supplied, but an interest free loan will be provided if required to enable the expert to purchase one. The loan will have to be repaid by deduction from his monthly allowance and in full before the expert leaves Singapore.

B. Allowances payable when accommodated in hotels.

When an expert is accommodated in a hotel, an allowance at the following rates will be paid to him, in addition to the Housing and Living Allowance, for the first 5 (five) days on arrival and for the last 5 (five) days prior to departure:

Single Officer - \$ 30/- per day

Officer accompanied by wife only - \$ 45/- per day

Officer accompanied by wife and child or children - \$ 75/- per day

II. OTHER TERMS ACCORDED BY THE SINGAPORE GOVERNMENT

1) Transport

The Singapore Government will provide an interest-free loan up to \$4,000/- if the period of assignment is between 6 months and 1 year and \$6,500/- if the period exceeds 1 year for the purchase of a car. This loan will have to be repaid by deduction from his monthly allowance and in full before the expert leaves Singapore. Mileage allowance is not payable for journeys between residence and office, and for journeys on official duty, rates as applicable to Singapore Government officers of equal status should apply. Under the existing Motor Vehicles Rules, left hand driven vehicles are not registrable in Singapore.

Travel by train or by air will be under the same conditions as for a Government Officer of similar status.

2) Leave

a) Local leave at the rate of 14 days a year will be granted, and may be accumulated throughout the expert's tour. Although there should be no restriction on the number of days leave that may be taken at any one time, subject of course to the expert's entitlement, all local leave should be taken within the period of the expert's service in Singapore. Local leave may be taken outside Singapore and local living allowance may be paid during periods of local leave. It will not normally be permitted, however, for an expert to take accumulated leave immediately prior to departure, thus in effect bring forward his date of departure.

b) An expert who is attached to an educational institution which provides definite periods of school holidays or vacation will not be eligible for the local leave described in a) above. He may, however, be permitted to be absent from duty during the periods of vacation if the head of the institution to which he is attached is satisfied that his services are not required during the vacation. Such absence may be spent within or outside Singapore (other than in his own country) and living allowance will continue to be paid during such absence. An expert attached to an education institution may also be granted a maximum of 5 days emergency leave in any calendar year should he require such leave to attend to urgent private affairs during term-time. This emergency leave cannot be carried forward from one calendar year to the next.

3) Subsistence Allowance

a) When on tour away from his headquarters an expert will be entitled to draw subsistence allowance at the rate of \$10/- a night or actual basis hotel expenses.

b) An expert on tour whose duties require him to remain continuously away from his headquarters station for a period of more than ten

but less than twenty-four hours is entitled to a day allowance which will originally be at half the rates approved for subsistence allowance. In special cases the full rate for a subsistence allowance may be paid.

c) An expert on tour required to remain continuously away from his headquarters for a period exceeding twenty-four hours is eligible in addition to subsistence allowance to one day allowance in respect of any balance period of ten hours or more for which no subsistence allowance is claimed, a subsistence being reckoned as covering subsistence for a period of twenty-four hours.

4) Medical Attention

During tours of duty, experts and their families will be eligible for free medical (but not dental) attention in a Government hospital. A nominal charge will be made to cover the cost of food supplied in hospital.

No. 29483

FRANCE
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of agriculture and agro-industry. Signed at Moscow on 30 July 1992

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 27 January 1993.

FRANCE
et
FÉDÉRATION RUSSE

Accord pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans les domaines agricoles et agro-industriels. Signé à Moscou le 30 juillet 1992

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LES DOMAINES AGRICOLES ET AGRO-INDUSTRIELS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie se félicitent de la coopération scientifique, technique et économique passée dans les domaines agricoles et agro-industriels, et sont convaincus que cette coopération a une place privilégiée dans l'évolution des relations entre les deux pays.

Ayant à l'esprit le traité entre la France et la Russie signé le 7 février 1992,² les deux parties ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les parties déclarent que cette coopération s'établit sur une base équitable et mutuellement avantageuse.

Les deux parties, conformément à leurs engagements internationaux et à leurs réglementations respectives, apportent dans toute la mesure du possible leur contribution et leur aide aux partenaires de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique à tous les niveaux.

ARTICLE 2

La coopération porte notamment dans les domaines suivants : économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux parties.

1. PRODUCTIONS VÉGÉTALES :

- sélection, production de semences ;
- cultures végétales, notamment maïs, soja, colza, tournesol, céréales, pois, pommes de terre, légumes, betterave à sucre, avec utilisation réciproque des technologies d'avant-garde, des ressources génétiques végétales, des méthodes et des moyens de protection des végétaux non dommageables pour l'environnement.

2. HORTICULTURE et VITICULTURE :

Cultures à haut rendement et résistantes au froid.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30175.

3. PRODUCTIONS ANIMALES, notamment production laitière, production de viandes bovine et ovines et aviculture:
 - élevage et alimentation d'animaux à haute productivité sur la base de la production moderne de fourrage ;
 - production d'oeufs indemnes de virus pathogènes spécifiques ;
 - préparations vétérinaires, notamment prévention des maladies et lutte contre les épidémies ;
 - recherche vétérinaire appliquée, élaboration et expérimentation de nouvelles préparations vétérinaires ;
 - production de viande, de fromage et d'autres produits laitiers.

4. BIOTECHNOLOGIES :

- utilisation des biotechnologies dans les cultures agricoles et la reproduction des animaux ;
- application des méthodes du génie génétique pour l'accroissement de la productivité des animaux et des plantes ainsi que de leur résistance aux maladies et pour la création de nouvelles variétés végétales.

5. INDUSTRIES AGRICOLES ET ALIMENTAIRES

- transformation, conservation et surgélation de productions animales et végétales, notamment construction et modernisation de silos à céréales, d'usines d'aliments du bétail, de petites boulangeries, de sucreries, de petites fromageries, de laiteries, d'usines de la filière "graisses végétales" ;
- fabrication d'aliments infantiles à base de fruits, de légumes et de céréales ;
- production de boissons non alcoolisées.
- transport, conditionnement, emballage et conservation des produits alimentaires avec utilisation d'équipements frigorifiques ;
- production de produits alimentaires avec utilisation d'adjuvants protéinés d'origine végétale.

6. MECANISATION ET AUTOMATISATION DE LA PRODUCTION :

- élaboration et application de technologies économies en énergie et en ressources et sans déchet ;

- élaboration, expérimentation et production commune de machines agricoles, notamment semoirs, pulvérisateurs, matériel de travail du sol, récolte automatique de fourrage, de légumes et de fruits, d'équipements pour les industries agricoles et alimentaires et de nouveaux matériaux d'emballage ;
- utilisation des sources d'énergies renouvelables (biogaz, énergies solaire et éolienne, etc.) à des fins agricoles.

7. ECONOMIE :

Gestion et économie de marché, foncier, organisation de l'agriculture et contrôle de l'Etat.

8. PROTECTION DES RESSOURCES FORESTIERES ET HYDROLOGIQUES

9. FORMATION dans les différents domaines agricole et agro-industriels

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés après accord entre les deux parties.

Le contenu, les niveaux de coopération, y compris l'échange de chercheurs et de spécialistes, de même que les formes concrètes de cette coopération font l'objet de programmes de travaux séparés pour une ou plusieurs années et sont engagés dans le cadre des activités du groupe de travail créé par l'article six.

ARTICLE 3

Les deux parties favorisent également une meilleure connaissance mutuelle de leurs produits agricoles, matériels et équipements, lignes technologiques pour la transformation et l'emballage des produits agricoles, organisant dans ce but des consultations réciproques régulières.

ARTICLE 4

La coopération entre les deux parties prend les formes suivantes :

- échange de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires;
- échange d'informations scientifiques et techniques et de résultats de la recherche scientifique, organisation de séminaires, de symposiums et d'expositions ;
- échange d'échantillons de semences, de plantes, de préparations chimiques, de matériels biologiques, de modèles de nouvelles machines, de nouveaux équipements et d'instruments scientifiques pour la réalisation d'expérimentations ;

- recherches et études conjointes sur les problèmes présentant un intérêt commun ;
- coopération scientifique, technique et industrielle, création d'entreprises et de productions conjointes, coopérations régionales ;
- recherches des meilleures conditions de financement des opérations ;
- modernisation des industries agro-alimentaires, notamment des sucreries.

D'autres formes de coopération peuvent être ajoutées après accord entre les deux parties.

ARTICLE 5

Les échanges de semences, de techniques et d'autres productions, de même que la publication des informations se font dans le respect des législations et réglementations des deux parties en matière de propriété intellectuelle.

Les échanges de chercheurs, de spécialistes et de stagiaires sont effectués sur une base d'équivalence.

Les frais de déplacement vers le pays d'accueil sont pris en charge par la partie invitée ; les dépenses pour le séjour (hôtel, déplacements à l'intérieur du pays conformément au programme établi, indemnités de déplacement selon les normes en vigueur dans chacun des pays, assistance médicale, interprétariat) sont prises en charge par la partie invitante.

Les deux parties favorisent également des visites de délégations sur la base d'une prise en charge totale par le pays demandeur.

ARTICLE 6

Pour la mise en œuvre du présent accord, les deux parties créent un groupe de travail mixte qui examine et arrête les projets et les programmes concrets de coopération, proposées par les différentes instances, y compris les instances privées, et mis en œuvre conformément au présent accord.

Les documents soumis au groupe de travail sont adressés par les deux parties 2 mois avant la réunion.

Le groupe de travail tient ses réunions annuellement, d'un commun accord, alternativement en FRANCE et en RUSSIE.

Les sessions du groupe de travail donnent lieu à procès-verbaux.

ARTICLE 7

Les résultats obtenus au cours des travaux conjoints appartiennent aux deux parties, chacune d'elles s'engageant à ne pas divulguer à une tierce partie et à ne pas publier les informations économiques, industrielles, scientifiques et techniques reçues de l'autre partie, de même que les résultats des travaux conjoints, sauf accord écrit préalable de l'autre partie.

L'utilisation des résultats de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique a lieu de façon indépendante, sauf autres conditions définies d'un accord commun.

ARTICLE 8

Le financement de la coopération établie par le groupe de travail se fait dans la limite des disponibilités des ministères intéressés.

ARTICLE 9

Cet accord remplace et annule les textes précédents relatifs à la coopération agricole et agro-industrielle¹.

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et est valable pendant cinq ans.

Il est automatiquement reconduit à la fin de chaque période quinquennale dans la mesure où aucune des deux parties ne manifeste le désir d'y mettre fin par lettre écrite au moins six mois avant la fin de la période.

Chacune des deux parties peut dénoncer cet accord avant le terme de la période de cinq ans par notification écrite préalable au moins six mois avant la date d'interruption prévue.

Fait à MOSCOU, le 30 juillet 1992

en deux originaux, chacun en langue française et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

LOUIS MERMAZ

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

[Signé]

VICTOR KHYSTOUN

¹ Voir : « Accord de coopération dans le domaine de l'agriculture (avec annexe), signé à Moscou le 24 mars 1975 » dans le *Recueil des Traité*s des Nations Unies, vol. 1036, p. 269.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ АГРОПРОМЫШЛЕННОГО КОМПЛЕКСА

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации,

с удовлетворением отмечая долголетнее сотрудничество в области сельскохозяйственной науки и производства,

руководствуясь стремлением к развитию и углублению экономического и научно-технического сотрудничества в области производства, переработки, хранения и реализации сельскохозяйственной продукции,

будучи убеждены, что сотрудничество в области агропромышленного комплекса будет способствовать дальнейшему улучшению отношений между обеими странами,

в соответствии с Договором между Францией и Россией от 7 февраля 1992 г.

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут осуществлять сотрудничество на основе доверия, равенства и взаимной выгоды.

Стороны будут оказывать содействие и помочь конкретным участникам экономического и научно-технического сотрудничества на всех его уровнях в соответствии с внутренним законодательством и международными обязательствами Сторон.

Статья 2

Экономическое и научно-техническое сотрудничество между Сторонами будет осуществляться по следующим основным направлениям:

I) растениеводство: селекция, семеноводство, возделывание кукурузы, сои, рапса, подсолнечника, гороха, картофеля, овощных и зерновых культур, сахарной свеклы с взаимным использованием передовых технологий, генетических ресурсов растительного про-

хождения, экологически чистых методов и средств защиты растений, не наносящих ущерба окружающей среде, возделывание высокоурожайных и морозостойких плодово-ягодных культур;

2) животноводство: разведение и кормление высокопродуктивных сельскохозяйственных животных на базе современного кормопроизводства, производство яиц, свободных от патогенных специфических вирусов, предупреждение болезней и борьба с эпидемиями, прикладные ветеринарные исследования, разработка и испытание новых ветпрепараторов;

3) биотехнология: биотехнологическое управление производством сельскохозяйственных культур и размножением животных, применение методов генной инженерии для повышения продуктивности сельскохозяйственных животных и растений и их устойчивости к заболеваниям, создания новых сортов сельскохозяйственных культур;

4) перерабатывающая и пищевая промышленность: переработка сельскохозяйственной продукции, строительство зерновых элеваторов, комбикормовых заводов, малых пекарен и сыроделен, производство мясной продукции, сыра и других молочных продуктов, реконструкция молочных и сахарных заводов, предприятий масложировой промышленности, консервирование и замораживание плодовоощной, растениеводческой и животноводческой продукции, производство детского питания на основе плодов, овощей и зерновых культур, производство безалкогольных напитков и парфюмерно-косметических изделий, транспортировка, упаковка, расфасовка и хранение пищевых продуктов с использованием холодильного оборудования, производство продуктов питания с использованием белковых добавок растительного происхождения;

5) механизация и автоматизация сельскохозяйственного производства: разработка и применение ресурсосберегающих и безотходных технологий, разработка, испытание и совместное производство сельскохозяйственных машин (сейлки, опрыскиватели, почвообрабатывающие, кормоуборочные и плодоовоощеуборочные машины), оборудования для перерабатывающей и пищевой промышленности, новых гороупаковочных материалов, использование возобновляемых источников энергии (биогаз, солнечная и ветровая энергия и др.) для сельскохозяйственных целей;

6) экономика и организация сельского хозяйства, включая вопросы землепользования;

7) охрана почв;

8) подготовка кадров для различных отраслей сельского хозяйства и пищевой промышленности.

Другие направления сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию Сторон.

Содержание, объемы сотрудничества, включая обмен учеными и специалистами, а также конкретные его формы будут являться предметом отдельных рабочих программ, которые составляются ежегодно или на более длительный период и будут утверждаться на заседании совместной рабочей группы, созданной в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны будут осуществлять и расширять взаимовыгодную торговлю сельскохозяйственной продукцией, материалами и технологическим оборудованием по переработке и упаковке сельскохозяйственной продукции, проводя с этой целью регулярные двусторонние консультации.

Статья 4

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в следующих формах:

- 1) обмен научно-технической информацией, результатами научных исследований, проведение семинаров, симпозиумов, выставок;
- 2) обмен образцами семян, посадочным материалом, химическими препаратами, биологическими материалами, образцами новых машин, оборудования и научных приборов для проведения испытаний;
- 3) совместные исследования и разработки по проблемам, представляющим взаимный интерес;
- 4) научно-техническая и производственная кооперация, создание совместных предприятий и производств;
- 5) обмен учеными, специалистами, стажерами.

Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию Сторон.

Статья 5

Обмен образцами семян, техники и другой продукции, а также опубликованной информацией будет осуществляться в соответствии с внутренним законодательством Сторон в области охраны интеллектуальной собственности.

Обмен делегациями ученых, специалистов и стажерами будет осуществляться на эквивалентной основе. Расходы на проезд делегаций в принимающую страну берет на себя направляющая сторона. Расходы

по пребыванию (оплата гостиницы, проезд по территории страны в соответствии с согласованной программой, суточные по установленным нормам в каждой из стран, медицинское обслуживание, содержание переводчика) несет принимающая Сторона. Стороны будут содействовать визитам делегаций на условиях, когда все расходы несет направляющая Сторона.

Статья 6

Для осуществления настоящего Соглашения Стороны организуют в рамках Совета по экономическим, финансовым, промышленным и торговым вопросам, созданного в соответствии с Протоколом о согласии между правительствами обеих стран от 6 февраля 1992 г., совместную рабочую группу, которая будет расматривать конкретные проекты и программы сотрудничества, подготавливать предложения заинтересованным правительственные органам по порядку их осуществления, а также координировать разработку и выполнение совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Рабочая группа будет проводить свои заседания ежегодно по взаимной договоренности поочередно во Франции и России. За два месяца до заседания рабочей группы Стороны обмениваются своими предложениями для последующей проработки. Заседания рабочей группы оформляются протоколами.

Статья 7

Результаты, полученные в ходе совместных работ, принадлежат обеим Сторонам. Каждая из Сторон берет на себя обязательство не передать третьей Стороне и не опубликовывать экономическую и научно-техническую информацию, полученную от другой Стороны, а также результаты совместных работ, за исключением тех случаев, когда на это получено предварительное письменное согласие другой Стороны.

Использование результатов экономического и научно-технического сотрудничества будет осуществляться самостоятельно, если иное не оговорено Сторонами.

Статья 8

Финансирование экономического и научно-технического сотрудничества, определенного заседанием совместной рабочей группы, будет осуществляться в пределах бюджетных возможностей Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение заменяет и аннулирует ранее принятые документы по экономическому и научно-техническому сотрудничеству в области агропромышленного комплекса.

Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение 5 лет и автоматически продлевается каждый раз на последующий пятилетний период, если одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Каждая из Сторон может прекратить действие Соглашения до истечения пятилетнего срока посредством предварительного уведомления в письменной форме за шесть месяцев до намечаемой ею даты прекращения его действия.

Совершено в г.Москве " " 1992 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики:
[Signed — Signé]¹

За Правительство
Российской Федерации:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Louis Mermaz — Signé par Louis Mermaz.
² Signed by Victor Khlystoun — Signé par Victor Khlystoun.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND AGRO-INDUSTRY

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation welcome the established scientific, technical and economic cooperation, and are convinced that this cooperation occupies a privileged place in the development of relations between the two countries.

Bearing in mind the Treaty between France and the Russian Federation signed on 7 February 1992,² the two Parties have agreed as follows:

Article 1

The Parties declare that this cooperation is established on the basis of equality and mutual benefit.

The Parties, in accordance with their international obligations and their respective regulations, shall provide their contribution and their aid to the partners in economic, industrial, scientific and technical cooperation at all levels.

Article 2

The cooperation between the Parties shall relate in particular to the following areas: economic, industrial, scientific and technical.

1. *Plant products:*

- Selection; seed production;
- The cultivation of maize, soya, rape, sunflowers, cereals, peas, potatoes, vegetables, and sugar beets, with reciprocal use of advanced technology, plant genetic resources, and environmentally sound methods and means of plant protection;

2. *Horticulture and viticulture:*

- High-yield and frost-resistant crops;

3. *Animal products*, particularly milk production, production of beef and mutton and poultry-raising:

- The breeding and feeding of highly productive livestock on the basis of modern feed production;
- The production of eggs free of specific pathogenic viruses;
- Veterinary preparations, particularly disease prevention and anti-epidemic measures;

¹ Came into force on 30 July 1992 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30175.

- Applied veterinary research, development and testing of new veterinary preparations;
- Production of meat, cheese and other dairy products;
 - 4. *Biotechnologies:*
- Use of biotechnologies in crop farming and livestock breeding;
- Application of genetic engineering methods to increase the productivity and disease resistance of livestock and plants and develop new plant varieties;
 - 5. *Agricultural and food industries:*
- Processing, preservation and deep-freezing of animal and plant products, in particular construction and modernization of grain elevators, cattle-feed plants, small bakeries, sugar-processing plants, small cheese-processing plants, dairies and plants in the “vegetable fats” sector;
- Production of fruit-, vegetable- and cereal-based baby foods;
- Production of non-alcoholic beverages;
- Transport, wrapping, packaging and storage of food products with the use of refrigeration equipment;
- Production of food products with the use of protein additives of plant origin;
- 6. *Mechanization and automation of production:*
- Development and use of energy-saving and no-waste technologies;
- Joint development, testing and production of agricultural machinery, particularly sowers, sprayers and soil-tilling equipment, automatic feed gathering and fruit and vegetable harvesting, equipment for the agricultural and food industries, and new packaging materials;
- Use of renewable sources of energy (biogas, solar and wind energy etc.) for agricultural purposes;
- 7. *Economics:*
- Management and the market economy, land use, organization of agriculture and State control;
- 8. *Protection of forest and water resources.*
- 9. *Training in the various agricultural and agro-industrial sectors.*

Other areas of cooperation may be added after agreement between the two Parties.

The content and scope of cooperation, including the exchange of researchers and specialists, as well as the specific forms of such cooperation shall be the subject of separate work programmes which shall be drawn up annually or for longer periods and shall be carried out in the context of the activities of the joint working group established in accordance with article 6.

Article 3

The two Parties shall also promote better mutual knowledge of their agricultural products, materials and equipment and production lines for processing and packaging agricultural products, organizing regular reciprocal consultations for this purpose.

Article 4

Cooperation between the Parties shall take the following forms:

- Exchange of researchers, specialists and trainees;
- Exchange of scientific and technical information and the results of scientific research, organization of seminars, symposia and exhibitions;
- Exchange of seed samples, plants, chemical preparations, biological materials, models of new machines, new equipment and scientific instruments for the conduct of experiments;
- Joint research and studies relating to problems of mutual interest;
- Scientific, technical and industrial cooperation, establishment of joint enterprises and production, regional cooperation;
- Search for the best terms of financing for operations;
- Modernization of agro-food industries, particularly sugar-processing plants.

Other forms of cooperation may be added after agreement between the two Parties.

Article 5

The exchanges of seed samples, techniques and other products, as well as the publication of information, shall be carried out in accordance with the domestic legislation and regulations of the two Parties concerning intellectual property.

The exchanges of researchers, specialists and trainees shall be carried out on the basis of equivalency.

Travel expenses to the receiving country shall be assumed by the sending Party; expenses incurred while there (hotel, accommodation, travel within the country in accordance with the programme agreed upon, per-diem allowances based on the rates set in each country, medical care and interpretation services) shall be borne by the receiving Party.

The two Parties shall also promote visits of delegations whereby all expenses are assumed by the requesting Party.

Article 6

For the implementation of this Agreement, the two Parties shall set up a joint working group to consider and decide on the specific cooperation projects and programmes proposed by the various bodies, including private entities, and implemented in accordance with this Agreement.

The documents submitted to the working group shall be addressed by the two Parties two months before the meeting.

The working group shall hold its meetings annually, on the basis of mutual agreement, alternately in France and the Russian Federation.

Minutes shall be kept of the working group's meetings.

Article 7

Results obtained during joint work shall belong to the two Parties, each of which shall undertake not to divulge to a third party or publish economic, industrial,

scientific or technical information obtained from the other Party, or the results of joint work, except with the prior written consent of the other Party.

The results of economic, industrial, scientific and technical cooperation shall be used independently, except when other terms are defined by joint agreement.

Article 8

The cooperation established by the working group shall be financed within the limits of the available funds of the ministries concerned.

Article 9

This Agreement shall supersede and annul previous texts on agricultural and agro-industrial cooperation.¹

This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall be valid for a period of five years.

It shall be automatically extended at the end of each five-year period unless one of the Parties notifies the other in writing of its intent to terminate it at least six months prior to the expiry of the period in question.

Either of the two Parties may terminate this Agreement prior to the expiry of a five-year period through advance written notification at least six months prior to the envisaged date of termination.

DONE at Moscow, on 30 July 1992, in two original copies, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

LOUIS MERMAZ

For the Government
of the Russian Federation:

[Signed]

VICTOR KHYSTOUN

¹ See: "Agreement on agricultural cooperation (with annex), signed at Moscow on 24 March 1975" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 269.

No. 29484

FRANCE
and
HUNGARY

Exchange of letters constituting an agreement on the conduct of cooperation to implement the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Hungary on the establishment of an open skies regime signed at Bucharest on 11 May 1991 (with annex). Budapest, 3 and 5 August 1992

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 27 January 1993.

FRANCE
et
HONGRIE

Échange de lettres constituant un accord sur la poursuite de leur coopération pour la mise en œuvre de l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l'établissement d'un régime de libre survol signé à Bucarest le 11 mai 1991 (avec annexe). Budapest, 3 et 5 août 1992

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE SUR LA POURSUITE DE LEUR COOPÉRATION POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME DE LIBRE SURVOL SIGNÉ À BUCAREST LE 11 MAI 1991²

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE EN HONGRIE

Budapest, le 3 août 1992

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Gouvernement de la République française se félicite de la ratification de l'accord entre le gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement de la Roumanie relatif à l'établissement d'un régime de Ciel Ouvert³. Cet accord contribue, ainsi que cela figure dans son préambule, à l'accroissement de la confiance et de la transparence entre les Parties. Pour la mise en œuvre de l'accord et en vue de renforcer les principes de la Charte de Paris³, le Gouvernement de la République française s'est engagé depuis le mois de juin 1991 à apporter une assistance technique à la Hongrie et à la Roumanie.

A cette fin, une mission d'experts s'est rendue à Bucarest et à Budapest les 28 et 30 mai 1991 et un survol expérimental a pu avoir lieu le 29 juin. Je propose que la coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Hongrie se poursuive selon les modalités suivantes:

Les matériels, dont la liste figure en annexe, partie intégrante du présent échange de lettres, sont remis à titre

¹ Entré en vigueur le 5 août 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1681, n° I-29033.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

gracieux aux autorités militaires hongroises, étant entendu que ces matériels ne peuvent être réexportés vers des Etats tiers et que les informations obtenues au moyen de ces matériels ne peuvent être utilisées que par la Hongrie et la Roumanie dans le cadre de l'accord de libre survol du 11 mai 1991 et par chaque Etat partie à un accord bilatéral ou multilatéral d'un objet identique.

Les personnels sont formés à l'utilisation des matériels et à l'exploitation des données brutes (développement des films et analyses des résultats), à la maintenance des capteurs optiques et des matériels d'exploitation. En vue de mener à bonne fin cette coopération, des experts du Ministère français de la Défense se rendront à Budapest dans le courant de l'année 1992.

Les experts français relèvent du Gouvernement de la République française par l'intermédiaire de l'Ambassadeur de France à Budapest. Les experts ne peuvent exercer que des fonctions conformes au présent accord.

En cas d'infractions ou de délits commis par les experts français dans le service ou en dehors du service, seront applicables les dispositions de la convention signée le 31 juillet 1980 entre la République française et la République Populaire de Hongrie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et familiale, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions, ainsi qu'à l'entraide judiciaire en matière pénale et à l'extradition¹. Les autorités hongroises compétentes traiteront avec bienveillance ce genre d'affaires et feront tout leur possible pour clore la procédure dans les meilleurs délais.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassadeur de France,
[Signé]
PIERRE BROCHAND

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1306, p. 403.

MATERIELS CEDES A TITRE GRACIEUX

à la HONGRIE

DESIGNATION	TYPE	REFERENCE FABRIQUANT	QUANTITE
MATERIELS AVIONNES			
CONE F 200	30-9	61062	3
Corps	30	50402	3
Obturateur	30	53983	3
Mécanisme	33-1	59658	3
Magasin	31	55940	4
Pompe à vide	10-1	58622	3
Boitier de commande	533-1	61272M4	1
MATERIELS DE MISE EN OEUVRE			
Banc test	K3533	63994	1
Banc test	K100	63998	1
Boîte test	KG200	63999	1
Coffret cellule	KG104	61516	1
Coffret outillage	K3400	64001	1
MATERIELS DE LABORATOIRE			
Agrandisseur	TAl1	TAl1	1
Développeur	Babymatic	Babymatic	1
Visionneuse	SAURET 20	55001	1

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERE

Nagykövet Úr,

Köszönnett megkaptam 1992. augusztus 3-i levelét, amelynek tartalmával teljes mértékben egyetértek és amelynek szövege az alábbi:

"A Francia Köztársaság Kormánya üdvözli a Magyar Köztársaság Kormánya és Románia Kormánya által a Nyitott Égbolt rendszer létrehozásáról kötött egyezmény ratifikálását. Mint az a preambulumában is szerepel, ez az egyezmény hozzájárul a felek közötti bizalom és átláthatóság növeléséhez. Az egyezmény végrehajtása és a Párizsi Charta elvénnek érvényesítése érdekében a Francia Köztársaság Kormánya 1991. júniusától kezdve elkötelezte magát, hogy technikai segítséget nyújt Magyarországnak és Románlának.

E célból 1991. május 28-30. között szakértői küldöttség látogatott Bukarestbe és Budapestre, és egy kísérleti átrepülést hajtottak végre június 29-én. Javaslom, hogy a Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti együttműködés az alábbi módozatok szerint történjék:

- A mellékletben szereplő eszközök, amelyek jegyzéke a jelen levélváltás szerves részét képezi, téritésmentesen kerülnek a magyar katonai hatóságok tulajdonába olyan egyetértéssel, hogy azok nem vihetők ki harmadik országba és hogy az átadott eszközök révén szerzett információkat csak Magyarország és Románia használhatja fel a szabad átrepülésről szóló 1991. május 11-i egyezmény keretében, valamint minden olyan állam, amely azcnos tárgyú két- vagy többoldalú egyezmény részese.

- A személyzetet kiképezik az eszközök használatára és az így nyert anyagok felhasználására (filmek előhívása és az eredmények elemzése), az optikai észlelőműszerek és az üzemeltető eszközök kezelésére. A fenti együttműködés sikeres lebonyolítása érdekében 1992 folyamán a Francia Védelmi Minisztérium szakértői Budapestre látogatnak.

A francia szakértők Franciaország budapesti nagykövetén keresztül a Francia Köztársaság Kormányának alárendeltségében maradnak. A szakértők csak jelen egyezménnyel összefüggő tevékenységet folytathatnak.

A francia szakértők által szolgálati feladataik teljesítése során vagy azon kívül elkövetett bűntettek vagy vétségek ügyében a Magyar Köztársaság és a Francia Köztársaság között Budapesten, 1980. július 31-én aláírt, a polgári és a családjogi jogsegélyről, a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint a bűnügyi jogsegélyről és kiadatásról szóló szerződés rendelkezései kerülnek alkalmazásra. Az illetékes magyar hatóságok az ilyen ügyeket jóindulatúan kezelik, s minden elkövetnek annak érdekében, hogy az eljárás mielőbb lezárásra kerüljön a Magyar Fél részéről.

Hálás lennék Önnek, ha megerősítené, hogy a fenti együttműködési módoszatok találkoznak az Ön kormányának egyetértésével. Ebben az esetben a jelen levél, valamint az Ön válaszlevele megállapodást hoz létre kormányaink között, amely megállapodás az Ön válaszlevele keltezésének napján lép hatályba."

Mellékelém válaszlevelem francia nyelvű fordítását.

Kérem, Nagykövet Úr, fogadja őszinte nagyrabecsülésem kifejezését.

Budapest, 1992. augusztus 5.

[*Signed — Signé*
JESZENSKY GÉZA

Pierre Brochand úr Őnagyméltósága,
a Francia Köztársaság
rendkívüli és meghatalmazott nagykövete
Budapest

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Budapest, le 5 août 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 3 août 1992, sur les termes de laquelle je suis entièrement d'accord et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

En vous priant de bien vouloir trouver ci-joint la traduction française de ma réponse, je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
GÉZA JESZENSKY

Son Excellence Monsieur Pierre Brochand
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République Française
Budapest

¹ Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

² Translation supplied by the Government of Hungary.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE CONDUCT OF COOPERATION TO IMPLEMENT THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE ESTABLISHMENT OF AN OPEN SKIES REGIME SIGNED AT BUCHAREST ON 11 MAY 1991²

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE IN HUNGARY

Budapest, 3 August 1992

Sir,

The Government of the French Republic welcomes the ratification of the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of Romania on the establishment of an open skies regime.² As stated in its preamble, this Agreement promotes greater confidence and transparency between the Parties. With a view to the implementation of the Agreement and of reinforcement of the principles of the Charter of Paris,³ the Government of the French Republic agreed in June 1991 to provide Hungary and Romania with technical assistance.

To that end, an expert mission visited Bucharest and Budapest on 28 and 30 May 1991, and an experimental overflight took place on 29 June. I propose that cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Hungary should be carried out in the following conditions:

The equipment, a list of which is appended and forms an integral part of the present exchange of letters, shall be delivered free of charge to the Hungarian military authorities on the understanding that it may not be reexported to third States and that information obtained by means of this equipment may be used only by Hungary and Romania in the context of the Open Skies Agreement of 11 May 1991 or by any State party to a bilateral or multilateral agreement with the same objective;

The personnel shall be trained in the use of the equipment of the handling of the raw data (development of film and analysis of results) and in the maintenance of the optical sensors and the operating equipment. To ensure the success of this cooper-

¹ Came into force on 5 August 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1681, No. I-29033.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

ation, experts from the French Ministry of Defence shall travel to Budapest in the course of 1992.

The French experts shall be answerable to the Government of the French Republic through the Ambassador of France in Budapest. They may exercise only functions that are in compliance with the present Agreement.

Offences or violations committed by the French experts in or outside the performance of their functions shall be subject to the provisions of the Convention between the French Republic and the Hungarian People's Republic relating to legal assistance in civil and family cases, to the recognition and enforcement of decisions, and to legal assistance in respect of criminal cases and extradition, signed on 31 July 1980.¹ The competent Hungarian authorities shall give sympathetic consideration to cases of this type and shall do their utmost to expedite the relevant proceedings.

I should be grateful for your confirmation that the foregoing provisions meet with the approval of your Government. In such event, the present letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

[*Signed*]

PIERRE BROCHAND
Ambassador of France

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, p. 403.

EQUIPMENT TRANSFERRED TO ROMANIA FREE OF CHARGE

<i>Description</i>	<i>Type</i>	<i>Manufacturer's reference</i>	<i>Quantity</i>
Aircraft-mounted equipment			
CONE F 200	30-9	61062	3
Casing	30	50402	3
Shutter	30	53983	3
Mechanism	33-1	59658	3
Magazine	31	55940	4
Vacuum pump	10-1	58622	3
Control box	533-1	61272M4	1
Installation equipment			
Test bench	K3533	63994	1
Test bench	K100	63998	1
Tester	KG200	63999	1
Cell box	KG104	61516	1
Tool box	K3400	64001	1
Laboratory equipment			
Enlarger	TA11	TA11	1
Developer	Babymatic	Babymatic	1
Viewer	SAURET 20	55001	1

II

REPUBLIC OF HUNGARY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Budapest, 5 August 1992

Sir,

I thank you for your letter of 3 August 1992, the terms of which I fully accept and which reads as follows:

[*See letter I*]

Please find attached the French translation of my reply, and accept, Sir, etc.

[*Signed*]
GÉZA JESZENSKY

His Excellency Mr. Pierre Brochand
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the French Republic
Budapest

No. 29485

**FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on social security. Signed at Helsinki on 3 June
1991**

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 27 January 1993.

**FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Helsinki le 3 juin
1991**

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA AMERIKAN YHDYSVALTAIN VÄLILLÄ

I OSA

Yleiset määritykset

1 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

1. "kansalainen".

Yhdysvaltain osalta Yhdysvaltain kansalaista siten kuin käsite on määritelty maahanmuuttotoa ja kansalaisuutta koskevan lain 101 §:ssä myöhemmpine muutoksineen ja

Suomen osalta Suomen tasavallan kansalaista;

2. "lainsäädäntö".

2 artiklassa mainituttaa lakeja ja asetuksia;

3. "asianomainen viranomainen".

Yhdysvaltain osalta terveys- ja sosiaaliministeri ja Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;

4. "vakuutuselin".

Yhdysvaltain osalta sosiaalivakuutushallintoa ja Suomen osalta 2 artiklassa mainitut lainsäädännön soveltamisesta vastaavaa laitosta tai viranomaista;

5. "vakuutuskausi".

kautta, jolta on maksettua vakuutusmaksuja tai kautta, jolloin on ollut työ- tai yrityjätuloja, mikäli viimeksi mainittu kausi on määritelty tai hyväksytty vakuutuskaudeksi siinä lainsäädännössä, jonka pürissä se on täytynyt, samoin kuin kaikki vastaavat kaudet, jotka asianomaisessa lainsäädännössä rinnastetaan vakuutuskauteen; ja

6. "etuus".

kaikkia 2 artiklassa mainitun lainsäädännön tarkoittamia etuuksia.

2 artikla

1. Täältä sopimusta sovelletaan seuraavaan lainsäädäntöön:

(a) Yhdysvaltain osalta liittovaltion vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkejärjestelmää koskevaan lainsäädäntöön:

— sosiaaliturvalain II osasto ja siihen liittyvät asetukset, lukuudottamatta osaston 226, 226A ja 228 § ja niihin liittyviä asetuksia.

— vuoden 1986 verotuslain 2 ja 21 luku ja nähin lukiuihin liittyvät asetukset;

(b) Suomen osalta vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkevakuutusta koskeviin laakeihin ja asetuksiin:

— kansaneläke- ja yleinen perhe-eläkejärjestelmä;

— työeläkejärjestelmä, mukaan lukien yrityjen eläkejärjestelmät, valtion, kirkon ja kuntien eläkejärjestelmät sekä merimiesten eläkejärjestelmä;

— työntantajan sosiaaliturvamaksua koskeva laki; ja

vain 4 artiklan 3—11 kappaleen osalta

— sairaus- ja vanhempainvakuutus;

— lapsilisät.

2. Jollei sopimuksessa ole toisin määritetty, 1 kappaleessa mainittu lainsäädäntö ei sisällä sopimusvaltion ja kolmannen valtion välisia sopimuksia tai niiden toimeenpanemiseksi annettuja lakeja tai asetuksia.

3. Sopimusta sovelletaan myös tulevaan lainsäädäntöön, joka muuttaa tämän artiklan 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

4. Sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka laajentaa voimassa olevan lainsäädännön uusiin etuudenajaryhmiin, mikäli lainsäädäntööän uudistava sopimusvaltio ei kolmen kuukauden kulussa uuden lainsäädännön virallisesta julkkaisemisesta kirjallisesti ilmoita toiselle sopimusvaltiolle, ettei sitä ole tarkoitus sisällyttää sopimukseen.

3 artikla

1. Jollei sopimuksessa ole toisin määritty, sitä sovelletaan kaikkiin henkilöihin, jotka ovat tai ovat olleet Yhdysvaltain tai Suomen lainsäädännön alaisia sekä sopimusvaltion lainsäädännössä tarkoitettuihin tällaisten henkilöiden perheenjäseniin ja edunsaajiin.

2. Jollei sopimuksessa ole toisin määritty, seuraavat sopimusvaltion alueella asuvat henkilöt rinnastetaan sopimusvaltion kansalaisiin sovellettaessa sopimusvaltion lainsäädäntöä oikeudesta etuuksiin ja etuuksien maksamisesta:

(a) toisen sopimusvaltion kansalaiset;

(b) pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdysä yleissopimuksessa ja 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdysä pöytäkirjassa tarkoitetut pakolaiset sekä valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 päivänä syyskuuta 1964 tehdysä yleissopimuksessa tarkoitetut valtiottomat henkilöt;

(c) muut henkilöt, sopimusvaltion kansalaisesta tai tässä artiklassa tarkoitetusta pakolaisesta tai valtiottomasta henkilöstä johtamiensa oikeuksien osalta.

3. Jollei sopimuksessa ole toisin määritty, sopimusvaltion lainsäädännön määräyksiä, jotka rajoittavat oikeutta käteiseturkuun tai niiden maksamista vain saksi, että asianomainen henkilö asuu tai oleskelee sopimusvaltion ulkopuolella, ei sovelleta toisen sopimusvaltion alueella asuviaan henkilöihin.

II OSA

Vakuutukseen kuulumista koskevat määräykset

4 artikla

1. Jollei tässä artiklassa toisin määritä, sopimusvaltion alueella työskentelevään henkilöön sovelletaan tämän työskentelyn osalta vain työskentelyvaltion lainsäädäntöä.

2. Henkilö kuuluu Suomen kansaneläke- ja yleisen perhe-eläkejärjestelmän piiriin vain, jos hän asuu Suomessa.

3. Sopimusvaltion alueella olevassa toimipai-kassaan toimivan työnantajan lähetettäessä työntekijänsä toisen sopimusvaltion alueelle ajaksi, jonka ei ole tetty yliittää vuotta tai pitemmäksi ajaksi, jos siitä on yksittäistapaaukseissa sovittu sopimusvaltojen asianomaisten viranomaisten välillä, työntekijä ja yksinomaan ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön piiriin ikään kuin hän työskenteli ensiksi mainitun sopimusvaltion alueella. Tämän kappaleen määräyksiä sovellettaessa työnantajaan rinnastetaan työnantajan tytäryhtiö tai muu työnantajaan sidoksissa oleva yhtiö siten kuin on määritelty sen sopimusvaltion lainsäädännössä, jonka alueelta työntekijä lähetetään. Edellistä lausuttaa sovelletaan Yhdysvaltain alueelta Suomen alueelle lähetettyyn työntekijään edellyttäen, että työsuhde olisi vakuutettu Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisesti ilman sopimusta.

4. Edellisen kappaleen määräyksiä sovelletaan, jos työnantaja on lähetänyt työntekijän-sä sopimusvaltion alueelta kolmannen valtion

alueelle ja sieltä myöhemmin toisen sopimusvaltion alueelle.

5. Henkilö, joka muutoin olisi yrityjätoiminnan perusteella pakollisesti vakuutettu kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti, kuuluu vain sen sopimusvaltion lainsäädännön piiriin, jossa hän asuu.

6. (a) Sopimus ei vaikuta diplomaattisia suhteita koskevan 18 päivänä huhtikuuta 1961 tehdyn Wienin yleissopimuksen eikä konsulisuhteita koskevan 24 päivänä huhtikuuta 1963 tehdyn Wienin yleissopimuksen määräyksiin.

(b) Sopimusvaltion kansalaiset, jotka ovat tämän sopimusvaltion palveluksessa toisen sopimusvaltion alueella mutta joita ei ole vapautettu viimeksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön alaisudesta a kohdassa mainitujen yleissopimusten perusteella, kuuluvat vain ensiksi mainitun sopimusvaltion lainsäädännön piiriin. Tämän kappaleen määräyksiä sovellettaessa rinnastetaan työskentely riippumattoman valtion laitoksen (Instrumentality) palveluksessa Yhdysvaltain valtion palveluksessa työskentelyyn.

7. Aluksen päälystön tai michistön jäsenenä työskentelevä henkilö, joka ilman sopimusta tältä osin kuuluisi molempien sopimusvaltojen lainsäädännön piiriin, kuuluu tämän työskentelyn osalta vain Suomen lainsäädännön piiriin, jos alus kulkee Suomen lipun alla ja vain Yhdysvaltain lainsäädännön piiriin kaikissa muissa tapauksissa.

8. Mikäli samaa toimintaa pidetään yrityjä-toimintana sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ja työskentelynä toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, siihen sovelletaan tämän artiklan yrityjätoimintaa koskevia määräyksiä, jos asianomainen henkilö asuu ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa ja työskentelyä koskevia määräyksiä kaikissa muissa tapauksissa.

9. Sopimusvaltojen asianomaiset viranomaiset voivat tehdä poikkeuksen tämän artiklan määräyksistä yksittäisten henkilöiden tai henkilöryhmien osalta edellyttäen, että asianomaiset henkilöt kuuluvat jommankumman sopimusvaltion lainsäädännön alaisuuteen.

10. Tämän artiklan 3, 4 ja 9 kappaleen perusteella sopimusvaltion lainsäädännön piiriin kuuluvan työntekijän ja hänen mukanaan seuraavien perheajäsentensä katsotaan Suo-

men lainsäädäntöä sovellettaessa asuvan vain siinä valtiossa.

11. Mikäli ansiotyötä tekevän tai yrittäjätointia harjoittavan henkilön, joka sopimuksen perusteella kuuluu Yhdysvaltain lainsäädännön piiriin, siitä huolimatta Suomen lainsäädännön perusteella katsotaan asuvan Suomen alueella, Suomen lainsäädännön mukaisia vakuutusmaksuja ei peritä tästä ansiotyöstä tai yrittäjätointiminnasta saaduista tuloiista.

III OSA

Etuuksia koskevat määäräykset

1 luku

Yhdysvaltoihin sovellettavat määäräykset

5 artikla

1. Mikäli henkilö on täytänyt vähintään kuusi Yhdysvaltain lainsäädännön mukaista vakuutusvuosineljännettä, mutta hänellä ei ole riittävästi vakuutuskausia saadakseen oikeuden Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisiin etuuksiin, Yhdysvaltain vakuutuselin ottaa tämän artiklan mukaista etuusoikeutta varten huomioon Suomen lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet siltä osin kuin ne eivät ole päällekkäisiä jo hyväksiluettujen Yhdysvaltain vakuutuskausien kanssa.

2. Määräteessään tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesta oikeudesta etuuksiin, Yhdysvaltain vakuutuselin lukee hyväksi yhden vakuutusvuosineljänneksen jokaista Suomen vakuutuselimien vahvistamaa kolmen vuukauden vakuutuskautta kohti; vakuutusvuosineljännettä ei kuitenkaan lueta hyväksi sellaiselta vuosineljännekseltä, joka on jo luettu hyväksi Yhdysvaltain lainsäädännön perusteella. Vuodessa voidaan lukea hyväksi enintään neljä vuosineljännettä.

3. Mikäli oikeus Yhdysvaltain lainsäädännöön mukaisiin etuuksiin on syntynyt 1 kappaleen määäräysten perusteella, Yhdysvaltain vakuutuselin laskee Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisen suhteutetun perusmäärän, joka perustuu (a) henkilön keskimääriin, yksinomaan Yhdysvaltain lainsäädännön mukaan hyväksiluettuihin tuloihin ja (b) Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisesti täytettyjen ja henkilön kaikkein, Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisesti määritetyjen vakuutuskausien väliseen suhteeseen. Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisesti maksettavat etuudet perustuvat suhteutettuun perusmaaraan.

4. Oikeus 1 kappaleen tuloksena syntyneeseen etuuteen lakkaa, kun henkilöllä on riittävästi Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia saadakseen oikeuden yhtä suureen tai suurempaan etuuteen tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä soveltamatta.

2 luku

Suomeen sovellettavat määäräykset

6 artikla

Sopimusvaltion alueella asuvien sopimusvaltion kansalaisten oikeudesta kansaneläkelain mukaiseen vanhuuseläkkeeseen tai perhe-eläkelain mukaiseen perhe-eläkkeeseen samoin kuin eläkkeen maksamisesta määritään tämän artiklan määräysten mukaisesti.

1. Sopimusvaltion alueella asuvalla sopimusvaltion kansalaisella on oikeus kansaneläkelain mukaiseen vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

2. Sopimusvaltion alueella asuvalla sopimusvaltion kansalaisella on oikeus perhe-eläkelain mukaiseen leskeneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimusvaltion kansalainen ja sekä hän että leski 16 vuotta täytettyän ovat asuneet yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

3. Sopimusvaltion alueella asuvalla sopimusvaltion kansalaisella on oikeus perhe-eläkelain mukaiseen lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimusvaltion kansalainen ja 16 vuotta täytettyään asunut yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

4. Sopimusvaltion kansalainen, jolle Suomessa asuessaan on myönnetty vanhus-, työkyvyttömyys- tai perhe-eläke, säilyttää Yhdysvaltoihin muuttaessaan oikeuden eläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhdenjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

7 artikla

Jollei sopimuksen 8 ja 13 artiklassa ole toisin määritty, suomalainen asianomainen vakuutuselin soveltaa Suomen lainsäädäntöä määräteessään oikeudesta suomalaiseen työeläkkeeseen ja eläkkeen määristä.

8 artikla

1. Mikäli henkilö ei työkyvyttömäksi tullessaan tai kuollessaan täytä Suomen työeläkelainsäädännön asumisaikavaatimusta tai ei ole

kuulunut edellä mainitun lainsäädännön piiriin 360 päivän sisällä ennen vakuutustapahtumaa, otetaan näitä tarkoituksia varten huomioon henkilön omaan työhön perustuvat Yhdysvaltain lainsäädännön mukaiset vakuutuskaudet ikään kuin ne olisi täyttyt Suomessa edellytetään, etta ne eivät ole päälekkäisiä.

2. Mikäli vakuutuskausia koskevat edellytykset täytyvät vain 1 kappaleen määräyksiä soveltamalla, eläke lasketaan seuraavasti:

Todellisiin vakuutuskausiin perustuva eläke lasketaan Suomen työeläkelainsäädännön perusteella. Vakuutustapahtuman ja eläkeiän välisteen aikaan perustuva osa eläkkeestä lasketaan suhteuttamalla todelliset Suomen työeläkejärjestelmän mukaiset vakuutuskaudet 480 vuukauteen.

IV OSA

Muut määräykset

9 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset:

(a) ryhtyvät kaikki sopimuksen toimeenpanemiseksi tarvittaviin toimenpiteisiin ja nimeävät yhdysselimet;

(b) ilmoittavat toisilleen sopimuksen sovelmistä koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet;

(c) ilmoittavat toisilleen mahdollisimman pian kaikista lainsäädäntömuutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen.

10 artikla

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ja vakuutuselimet antavat toimivaltaansa rajoissa toisilleen apua sopimuksen toimeenpanossa. Apu on maksutonta, toimeenpanosopimuksessa sovittuja poikkeuksia lukuunottamatta.

11 artikla

1. Mikäli sopimusvaltion lainsäädäntö edellyttää sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle tai vakuutuselimeille jätettäviä asiankirjojen vapauttamista kokonaan tai osittain maksuista tai kuluista, konsuli- ja hallinnolliset maksut mukaan lukien, tätä sovelletaan myös sopimusta sovellettaessa toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle tai vakuutuselimeelle jätettyihin vastaaviin asiankirjoihin.

2. Sopimusta sovellettaessa esitetään asiankirjat ja todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

3. Sopimusvaltion vakuutuselin hyväksyy toisen sopimusvaltion vakuutuselimen oikeaksi todistamat asiankirjajäsenet ilman enempää vahvistamista. Kummankin sopimusvaltion vakuutuselimet ratkaisevat viime kädessä eri lähteistä toimitetun aineiston todistusvoiman.

12 artikla

1. Sopimuksen toimeenpanemiseksi sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ja vakuutuselimet voivat olla suoraan yhteydessä keskenään samoin kuin missä tahansa asuvien henkilöiden kanssa. Kirjeenvaihtoa voidaan käydä sopimusvaltioiden virallisilla kielillä.

2. Sopimusvaltion asianomainen viranomainen tai vakuutuselin ei saa torjua hakemusta tai asiankirja sen vuoksi, etta se on laadittu toisen sopimusvaltion virallisella kielellä.

13 artikla

1. Yhdysvaltain lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta koskevana hakemuksena edellyttäen, etta asianomainen henkilö kuuden kuukauden kulussa Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisen kansallisen hakemuksilomakkeen jättämisestä tekee Suomen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

2. Suomalaiselle vakuutuselimeille jätetty kirjallinen etuushakemus suojaa hakijan oikeuksia Yhdysvaltain lainsäädännön mukaan, mikäli hakija pyytää, etta sitä pidetään Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisena hakemuksena. Jollei hakija nimennomaisesti ole pyytänyt hakemksen rajoittamista vain Suomen lainsäädännön mukaan etuuksiin, hakemus suojaa myös hakijan oikeuksia Yhdysvaltain lainsäädännön mukaan, jos hakija hakemusta jättäässään osoittaa, etta henkilö, jonka vakuutussuhjeen perusteella etuuksia haetaan, on täyttänyt Yhdysvaltain lainsäädännön mukaisia vakuutuskausia.

3. Laskettaessa suomalaisen vakuutuselimen Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun etuuden viivästymisajalta, Yhdysvaltain vakuutuselimeille jätetty hakemus katsotaan viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen asianomaiselle suomalaiselle vakuutuselimeelle.

4. Sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen jätettyihin etuushakemuksiin.

14 artikla

1. Sopimusvaltion vakuutuselimen päätöksestä tehty kirjallinen valitus voidaan pätevästi jättää jommankumman sopimusvaltion vakuutuselimeille. Valitus käsittellään sen sopimusvaltion menettelytapojen mukaisesti, jonka päätöksestä valitetaan.

2. Sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti tähän sopimusvaltion vakuutuselimeelle määräajassa jätettävät hakemukset, ilmoitukset tai kirjalliset valituksit katsotaan ajoissa jätetyiksi, jos ne samassa määräajassa on jätetty toisen sopimusvaltion vakuutuselimeelle.

15 artikla

Kaikissa 13 ja 14 artiklan määräysten tarkoittamissa tapauksissa hakemuksen, ilmoituksen tai kirjallisen valituksen vastaanottanut vakuutuselin merkitsee asiakirjaan sen saapumispäivän ja toimittaa sen viipymättä toisen sopimusvaltion vakuutuselimeelle.

16 artikla

1. Tähän sopimukseen perustuvat maksut voidaan suorittaa maksavan sopimusvaltion valuutassa.

2. Mikäli sopimusvaltiossa saatetaan voi maan valuutan vaihtoa tai maastavientiä rajoittavia määräyksiä, sopimusvaltioiden hallitusten tulee viipymättä ryhtyä toimenpiteisiin sopimukseen perustuvien rahansiirtojen turvaamiseksi.

17 artikla

Asianomaiset viranomaiset ratkaisevat mahdollisimman pitkälle sopimusvaltioiden väliset sopimuksen tulkiintaan tai toimeenpanoon liittyvät erimielisyyet.

18 artikla

Sopimusta voidaan tulevaisuudessa muuttaa lisäopimuksilla, joita niiden voimaantulosta lukien pidetään tämän sopimuksen elimellisenä osana. Lisäopimuksia voidaan soveltaa takau tuvasti, mikäli näin on niissä erityisesti mää ratty.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräykset

19 artikla

1. Sopimus ei anna oikeutta vaatia etuuksien maksamista sen voimaantuloa edeltävältä ajalta eikä oikeutta kertasuorituksena maksetta van hautoasavuustukseen, jos henkilö kuoli ennen sopimuksen voimaantuloa.

2. Määrättäessä oikeudesta etuuksiin sopimuksen perusteella otetaan huomioon vakuutuskaudet ja muut tapahtumat ennen sopimuksen voimaantuloa. Kumpikaan sopimusvaltio ei kuitenkaan ota huomioon vakuutuskausia aikaisemmalta ajalta kuin miltä vakuutuskau sia voidaan lukea hyväksi sen lainsäädännön mukaan.

3. Ennen sopimuksen voimaantuloa tehdyt päätökset oikeudesta etuuksiin eivät vaikuta sopimuksen antamiin oikeuksiin.

4. Sopimuksen soveltaminen ei saa johtaa ennen sen voimaantuloa myönnetyin etuuden pienentämiseen.

5. Sovellettaessa 4 artiklan 3 kappaleen määräyksiä ennen sopimuksen voimaantuloa sopimusvaltion alueelle lähetettyihin henkilöihin tuossa kappaleessa tarkoitettun työskentelyajan katsotaan alkavat sopimuksen voimaantulopäivänä.

20 artikla

Mikään tässä sopimussa ei korvaa Amerikan yhdysvaltain Helsingin suurlähettilään ja Suomen ulkoasiainministerin välistä, vanhuus- ja perhe-eläkkeitä koskevaa noottienvaihtoa toukokuun 7 ja 17 päivänä 1968.

21 artikla

1. Sopimus lakkaa olemasta voimassa sopimusvaltion toiselle sopimusvaltiolle jättämää kirjallista irtisanomista seuraavan kalenterivuoden lopussa.

2. Mikäli sopimus lakkaa olemasta voimassa, siihen perustuvat oikeudet etuuksiin ja etuuksien maksemiseen jäävät voimaan. Sopimusvaltiot ryhtyvät syntymässä olevia oikeuksia koskeviin toimenpiteisiin.

22 artikla

Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona kumpikin hallitus on vastaanottanut toisen hallituksen kirjallisen ilmoituksen siitä, että kaikki lainsäädännölliset ja perustuslailliset vaatimukset sopimuksen voimaansaattamiselle on täytetty.

Minkä vakuudeksi siihen asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet henkilöt ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 3 päivänä kesäkuuta 1991 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Eeva Kuuskoski

Amerikan yhdysvaltain
hallituksen puolesta:

JOHN GIFFEN WEINMANN

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Finland
and

the Government of the United States of America,

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I General Provisions

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "National" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and

as regards Finland, a national of the Republic of Finland;

2. "Laws" means

the laws and regulations specified in Article 2;

3. "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services, and
as regards Finland, the Ministry of Social Affairs and Health;

4. "Agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and

as regards Finland, the institution or authority responsible for administering the laws specified in Article 2;

5. "Period of Coverage" means,

a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; and

6. "Benefit" means,

any benefit provided for in the laws specified in Article 2 of this Agreement.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws are:

(a) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

— Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

— Chapters 2 and 21 of the Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) As regards Finland, the laws and regulations governing old-age, disability and survivors' pensions insurance under

— the National Pension Scheme and the general Survivors' Pension Scheme;

— the Employment Pension Scheme, including also the pension schemes for the self-employed and for persons in the employ of the State, the Church and the communes, as well as the Seamen's Pension Scheme;

— the Employer's Social Security Contributions Act; and

with respect to paragraphs 3 through 11 of Article 4 only,

— sickness and maternity insurance;

— child allowances.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

3. This Agreement shall also apply to future laws amending the laws specified in paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement shall also apply to legislation which extends the existing laws to other categories of beneficiaries unless the Contracting State in which the new legislation has been introduced notifies the other Contracting State in writing within 3 months of the date of the official publication of the new legislation that it is not to be included in the scope of the Agreement.

¹ Came into force on 1 November 1992, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties had informed each other (on 14 August 1992) of the completion of all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 22.

Article 3

1. Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the laws of the United States or Finland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable laws of either Contracting State.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons who are resident in the territory of a Contracting State shall be equated with nationals of that State in the implementation of the laws of that State regarding entitlement to or payment of benefits:

- (a) nationals of the other Contracting State;
- (b) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees dated July 28, 1951,¹ and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967,² as well as the Convention relating to the Status of Stateless Persons dated September 28, 1954;³

- (c) other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting State or from a refugee or stateless person referred to in this Article.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of cash benefits solely because the person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons who reside in the territory of the other Contracting State.

PART II

Provisions on Coverage

Article 4

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. A person shall be subject to the Finnish National and general Survivors' Pension Schemes only if he is resident in Finland.

3. Where a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period that is not expected to exceed 5 years, or such longer

period as may be agreed to by the Competent Authorities of the two Contracting States in a particular case, the person shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were employed in the territory of the first Contracting State. For purposes of applying this paragraph, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the laws of the Contracting State from whose territory the person was sent, shall be considered one and the same. The preceding sentence shall apply in the case of an employee who is sent from the territory of the United States to the territory of Finland, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.

4. Paragraph 3 shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

5. A person who would otherwise be compulsorily covered under the laws of both Contracting States with respect to self-employment shall be subject only to the laws of the Contracting State of which he is a resident.

6. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,⁴ or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.⁵

(b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof.

7. A person who, but for this Agreement, would be subject to the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on a ship shall, with respect to that employment, be subject only to Finnish laws if the ship flies the flag of Finland and only to United States laws in any other case.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁵ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

8. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be treated according to the provisions of this Article concerning self-employment if the person is a resident of the first Contracting State and according to the provisions of this Article concerning employment in any other case.

9. The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Article with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

10. An employed person who is covered under the laws of a Contracting State under the provisions of paragraphs 3, 4 and 9 of this Article, together with the members of his family accompanying him, shall be considered resident only in that State for purposes of Finnish laws.

11. Where a person engaged in employment or self-employment, while subject to the laws of the United States pursuant to this Agreement, is nevertheless deemed to be resident in the territory of Finland in accordance with Finnish laws, no contribution shall be payable under Finnish laws with respect to income from that employment or self-employment.

PART III

Provisions on Benefits

Chapter I

Provisions Applicable to the United States

Article 5

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under Finnish laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one quarter of coverage for every 3 months of coverage certified by the agency of Finland; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total

number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1 of this Article.

Chapter 2

Provisions Applicable to Finland

Article 6

The entitlement to and payment of an old-age pension under the National Pensions Act or survivor's pension under the Survivors' Pensions Act for nationals of a Contracting State residing in the territory of a Contracting State shall be determined according to the provisions of this Article.

1. A national of a Contracting State residing in the territory of a Contracting State shall be entitled to an old-age pension under the National Pensions Act if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

2. A national of a Contracting State residing in the territory of a Contracting State shall be entitled to a widow's or widower's pension under the Survivors' Pensions Act, if she or he and the deceased had been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years and the deceased was a national of a Contracting State.

3. A national of a Contracting State residing in the territory of a Contracting State shall be entitled to an orphan's pension under the Survivors' Pensions Act, if the deceased was a national of a Contracting State who had been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

4. If an old-age, disability or survivor's pension is granted to a national of a Contracting State while residing in Finland, she or he shall be entitled to receive this pension when moving to the United States if she or he has been resident in Finland for an unbroken period of at least five years after having reached the age of 16 years.

Article 7

Unless otherwise provided in Articles 8 and 13 of this Agreement, the competent Agency in Finland shall apply Finnish laws for the purposes of determining entitlement to a Finnish employment pension and the amount of the pension.

Article 8

1. If a person who becomes disabled or does not fulfill the condition relating to residence under Finnish laws concerning the Employment Pension Scheme or the condition of being subject to the above-mentioned laws within 360 days before the occurrence of the contingency, periods of coverage under United States laws based on the person's own work shall be taken into account for these purposes as periods completed in Finland, provided that they do not overlap.

2. Where the conditions relating to periods of coverage are satisfied only by applying paragraph 1, the pension shall be calculated as follows:

The amount of pension based on the actual periods of coverage shall be calculated according to the provisions of the Finnish laws concerning the Employment Pension Scheme. The amount of pension based on the period between the contingency and the pensionable age shall be prorated based on the ratio between the actual period of coverage under the Finnish Employment Pension Scheme and 480 months.

PART IV Miscellaneous provisions

Article 9

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

- (a) Make all necessary administrative arrangements for the implementation of this Agreement and designate liaison agencies;
- (b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and
- (c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 10

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

Article 11

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

3. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 12

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person wherever the person may reside whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the official languages of either Contracting State.

2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or agency of a Contracting State because it is in the official language of the other Contracting State.

Article 13

1. A claim for a benefit payable under the laws of the United States shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the laws of Finland provided that the person concerned, within six months of submitting a national application form under the laws of the United States, submits a claim for a corresponding benefit under the laws of Finland.

2. A written application for benefits filed with the agency of Finland shall protect the rights of the claimants under United States laws if the applicant requests that it be considered an application under United States laws. If the applicant has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of Finland, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the United States if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the United States.

3. When, under the laws of Finland, an additional amount is payable by an agency in Finland because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, a claim submitted to the agency of the United States shall, for purposes of applying the provisions of those laws relating to such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, is delivered to the competent agency of Finland.

4. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

Article 14

1. A written appeal of a determination made by the agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be dealt with according to the procedure of the Contracting State whose decision is being appealed.

2. Any claim, notice or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with the agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with the agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 15

In any case to which the provisions of Article 13 or Article 14 apply, the agency to which the claim, notice or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the agency of the other Contracting State.

Article 16

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are

introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 17

Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Competent Authorities.

Article 18

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which from their entry into force shall be considered an integral part of this Agreement. Such agreements may be given retroactive effect if they so specify.

PART V

Transitional and Final Provisions

Article 19

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of the entry into force of the Agreement, or to a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of the Agreement.

2. In determining the right to benefits under this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage and other events which occurred before the entry into force of this Agreement, except that neither Contracting State shall take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3. Determinations concerning entitlement to benefits which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

4. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

5. In applying Article 4, paragraph 3, in the case of persons who were sent to the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in that paragraph shall be considered to begin on that date.

Article 20

Nothing in this Agreement shall supersede the exchange of notes between the Ambassador

of the United States of America in Helsinki and the Finnish Minister for Foreign Affairs on May 7 and 17, 1968, concerning oldage and survivors benefits.¹

Article 21

1. This Agreement shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Helsinki on June 3, 1991 in duplicate in the Finnish and English languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

EEVA KUUSKOSKI

For the Government
of the United States of America:

JOHN GIFFEN WEINMANN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1762, No. I-30668.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux de réglementer les relations de leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « ressortissant » désigne,

En ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis au sens de l'article 101 de la Loi sur l'immigration et la nationalité, modifiée, et

En ce qui concerne la Finlande, un ressortissant de la République de Finlande;

2. Le terme « législation » désigne les lois et règlements visés à l'article 2;
3. Les termes « autorité compétente » désignent,

En ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire à la santé et aux affaires sociales, et

En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé;

4. Les termes « organisme gestionnaire » désignent,

En ce qui concerne les Etats-Unis, l'Administration de la sécurité sociale, et

En ce qui concerne la Finlande, l'institution ou l'autorité responsable de l'application de la législation définie à l'article 2;

5. Les termes « période d'assurance » désignent une période de paiement de cotisations ou une période d'emploi salarié ou non salarié, définie ou reconnue comme période d'assurance par la législation en vigueur durant ladite période ou toute période analogue considérée par la législation comme équivalant à une période d'assurance; et

6. Le terme « prestation » désigne toute prestation prévue dans la législation définie à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1992, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient informées (le 14 août 1992) de l'accomplissement de toutes les formalités législatives et constitutionnelles requises, conformément à l'article 22.

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, la législation applicable est définie comme suit :

a) En ce qui concerne les Etats-Unis, la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, des pensions de réversion et d'assurance invalidité, à savoir :

- Le titre II de la Loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application y relatifs, à l'exception des articles 226, 226A et 228 dudit titre et les règlements y relatifs;

- Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1986 et les règlements y relatifs;

b) En ce qui concerne la Finlande, les lois et règlements régissant l'assurance vieillesse, l'assurance invalidité et les pensions de réversion, à savoir :

- Le Régime national des pensions et le Régime général des pensions de réversion;

- Le Régime des pensions des salariés, y compris également les régimes des pensions des non-salariés et des salariés de l'Etat, de l'Eglise et des communes ainsi que le Régime des pensions des marins;

- La Loi sur les contributions des employeurs à la sécurité sociale; et

En ce qui concerne uniquement les paragraphes 3 à 11 inclus de l'article 4,

- L'assurance maladie-maternité;

- Les allocations pour enfants.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les législations visées au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités, ou autres accords internationaux conclus entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers, ni les lois ou règlements spécialement adoptés aux fins de leur application.

3. Le présent Accord s'applique aux futures dispositions législatives modifiant les législations décrites au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord s'applique également à la législation qui étend le champ d'application de la législation en vigueur à d'autres catégories de bénéficiaires, à moins que l'Etat contractant dans lequel la nouvelle législation a été introduite fasse savoir à l'autre Etat contractant, par voie de notification écrite, dans les trois mois suivant la publication officielle de la nouvelle législation que l'Accord n'est pas applicable à la nouvelle législation.

Article 3

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, celui-ci s'applique à toute personne qui est ou a été soumise à la législation des Etats-Unis ou de la Finlande ou aux personnes à sa charge ou à ses survivants au sens de la législation applicable de l'un ou l'autre Etat contractant.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées ci-dessous qui résident sur le territoire d'un Etat contractant sont assimilées aux ressortissants de cet Etat aux fins de l'application de la législation de cet Etat concernant les droits aux prestations ou le service desdites prestations :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés et apatrides visés dans la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et dans le Protocole du 31 janvier 1967² à cette Convention ainsi que dans la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³;
- c) Les ayants droit d'un ressortissant d'un Etat contractant ou d'un réfugié ou apatriote visé dans le présent article.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute disposition législative d'un Etat contractant limitant les droits à des prestations en espèces ou le paiement de celles-ci du seul fait que les personnes concernées résident hors du territoire dudit Etat contractant ou en sont absentes n'est pas applicable aux personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant.

TITRE II. DISPOSITIONS APPLICABLES À L'ASSURANCE

Article 4

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, quiconque occupe un emploi salarié sur le territoire de l'un des Etats contractants est exclusivement soumis, en ce qui concerne cet emploi, à la législation dudit Etat contractant.

2. Quiconque réside en Finlande est exclusivement assujetti au Régime national et au Régime général des pensions de réversion finlandais.

3. Quiconque, au service d'une entreprise ayant un établissement sur le territoire d'un Etat contractant, est détaché par ladite entreprise à un poste sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une durée prévisible de cinq ans au maximum ou pour une durée supérieure spécialement convenue d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants est exclusivement soumis à la législation du premier Etat contractant comme si l'intéressé occupait un emploi salarié sur le territoire dudit Etat contractant. Aux fins de l'application du présent paragraphe, toute entreprise et les sociétés affiliées ou filiales de ladite entreprise, telles qu'elles sont définies dans la législation de l'Etat contractant d'où l'intéressé est détaché, sont considérées comme constituant une seule et même entité. La disposition qui précède s'applique à tout salarié détaché d'un poste sur le territoire des Etats-Unis pour occuper un poste sur le territoire finlandais, à condition que ledit salarié ait de toute façon bénéficié des assurances prévues par la législation des Etats-Unis et ce, indépendamment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Le paragraphe 3 s'applique à quiconque est détaché par son entreprise d'un poste sur le territoire d'un Etat contractant pour occuper un poste sur le territoire d'un Etat tiers et est par la suite détaché par son entreprise de son poste sur le territoire de l'Etat tiers pour occuper un poste sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Quiconque serait normalement assujetti au régime de l'assurance obligatoire en vertu de la législation des deux Etats contractants en qualité de non-salarié ne sera soumis qu'à la législation de l'Etat contractant de résidence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

6. a) Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques¹ ni à celles de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations consulaires²;

b) Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui exercent un emploi salarié pour le compte du Gouvernement dudit Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, mais qui ne sont pas exclus du champ d'application de la législation de l'autre Etat contractant en vertu des Conventions visées à l'alinéa a ne sont soumis qu'à la législation du premier Etat contractant. Aux fins du présent paragraphe, les salariés du Gouvernement des Etats-Unis comprennent ceux de tout organisme dudit Gouvernement.

7. Quiconque serait soumis, n'était-ce le présent Accord, aux législations des deux Etats contractants en raison d'un emploi salarié, en tant qu'officier ou membre de l'équipage d'un navire n'est assujetti, du fait de son emploi, qu'à la législation finlandaise si le navire bat pavillon finlandais et à la législation des Etats-Unis dans tous les autres cas.

8. Lorsqu'un même emploi est considéré comme non salarié par la législation d'un Etat contractant et comme salarié par celle de l'autre Etat contractant, il est soumis aux dispositions du présent article régissant l'emploi non salarié si l'intéressé est résident du premier Etat contractant et à celles du présent article concernant l'emploi salarié dans tous les autres cas.

9. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir que certaines personnes ou catégories de personnes pourront bénéficier de dérogations aux dispositions du présent article à condition que lesdites personnes soient soumises à la législation de l'un des Etats contractants.

10. Un salarié assujetti à un régime d'assurance en vertu de la législation d'un Etat contractant conformément aux paragraphes 3, 4 et 9 du présent article ainsi que les membres de sa famille l'accompagnant sont considérés comme exclusivement résidents dudit Etat aux fins de la législation finlandaise.

11. Lorsqu'une personne occupant un emploi salarié ou non salarié alors qu'elle est soumise à la législation des Etats-Unis conformément au présent Accord est néanmoins réputée résider sur le territoire finlandais en application de la législation finlandaise, aucune contribution ne peut être recouvrée en vertu de la législation finlandaise au titre dudit emploi salarié ou non salarié.

TITRE III. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX PRESTATIONS

Chapitre premier. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

Article 5

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis, mais pas suffisamment pour remplir les conditions prévues par ladite législation pour pouvoir bénéficier de prestations, l'organisme gestionnaire des Etats-Unis fait entrer en ligne de compte, pour établir le droit à prestations conformément au présent article, les périodes d'assurance validées en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

vertu de la législation finlandaise qui ne se chevauchent pas avec celles qui l'ont déjà été au titre de la législation des Etats-Unis.

2. Lorsqu'il détermine le droit à prestations, l'organisme gestionnaire des Etats-Unis valide un trimestre d'assurance pour chaque période de trois mois d'assurance attestés par l'organisme gestionnaire finlandais. Toutefois, il n'est pas tenu compte des trimestres de l'année civile déjà validés en tant que trimestres d'assurance en vertu de la législation des Etats-Unis. Au total, il ne peut être validé plus de quatre trimestres d'assurance par an.

3. Lorsque le droit à une prestation prévue par la législation des Etats-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'organisme gestionnaire des Etats-Unis calcule le montant proportionnel de l'assurance de base à partir : a) de la moyenne des revenus validés exclusivement en vertu de la législation des Etats-Unis; et b) du taux obtenu en divisant la durée des périodes d'assurance totalisées conformément à la législation des Etats-Unis par la durée maximale des périodes validables pendant toute la vie des assurés telle qu'elle est fixée par la législation des Etats-Unis. La liquidation des prestations dues conformément à la législation des Etats-Unis s'opère sur la base du montant proportionnel de l'assurance de base.

4. Le droit à une prestation ouvert aux Etats-Unis en vertu du paragraphe 1 est éteint lorsque le nombre des périodes d'assurance totalisées conformément à la législation des Etats-Unis est suffisant pour donner droit à une prestation d'un montant égal ou supérieur sans qu'il soit nécessaire de faire jouer la disposition du paragraphe 1 du présent article.

Chapitre 2. DISPOSITIONS APPLICABLES À LA FINLANDE

Article 6

Pour les ressortissants d'un Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat contractant, le droit aux prestations et le service desdites prestations — qui sont régis pour ce qui est de la pension de vieillesse par la Loi nationale sur les pensions et pour ce qui est de la pension de réversion par la Loi sur les pensions de réversion — sont régis par les dispositions du présent article.

1. Tout ressortissant d'un Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat contractant a droit à une pension de vieillesse en vertu de la Loi nationale sur les pensions s'il a résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins cinq ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

2. Tout ressortissant d'un Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat contractant a droit à une pension de réversion (veuvage) en vertu de la Loi sur les pensions de réversion s'il a résidé en Finlande, de même que la personne décédée, pendant une période ininterrompue d'au moins cinq ans après avoir atteint l'âge de 16 ans et si la personne décédée était ressortissante d'un Etat contractant.

3. Tout ressortissant d'un Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat contractant a droit à une pension d'orphelin en vertu de la Loi sur les pensions de réversion si la personne décédée a résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins cinq ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

4. Si une pension de vieillesse, d'invalidité ou de réversion est accordée au ressortissant d'un Etat contractant alors qu'il est résident de la Finlande, il a droit au service de ladite pension lorsqu'il établit son domicile aux Etats-Unis, s'il a

résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins cinq ans après avoir atteint l'âge de 16 ans.

Article 7

Sauf dispositions contraires des articles 8 et 13 du présent Accord, l'organisme gestionnaire compétent en Finlande applique la législation finlandaise aux fins de la détermination du droit à une pension finlandaise de salarié et de la liquidation de ladite pension.

Article 8

1. Si une personne devient invalide ou ne remplit pas la condition de résidence exigée par la législation finlandaise aux termes de la législation finlandaise régissant le Régime des pensions des salariés ou l'obligation d'avoir été soumise à la législation susmentionnée dans les 360 jours ayant précédé le fait génératriceur, les périodes d'assurance totalisées dans le cadre de la législation des États-Unis en raison de l'emploi salarié de ladite personne sont considérées à cette fin comme des périodes d'assurance accumulées en Finlande, à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

2. Lorsque les conditions concernant les périodes d'assurance ne sont remplies qu'en faisant jouer les dispositions du paragraphe 1, la liquidation de la pension s'opère comme suit :

La liquidation de la pension basée sur les périodes d'assurance se fait conformément à la législation finlandaise sur le Régime des pensions des salariés. Pour ce qui est de celle de la pension basée sur la période qui s'est écoulée entre la date du fait générateur et celle à laquelle l'intéressé aurait atteint l'âge ouvrant droit au service d'une pension, le montant proportionnel de cette retraite est calculé au moyen du taux obtenu en divisant le nombre de mois d'assurance effectivement accumulés dans le cadre du Régime finlandais des pensions des salariés par 480 mois.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

Les autorités compétentes des deux Etats contractants :

- a) Prennent toutes dispositions administratives nécessaires à l'application du présent Accord et à la désignation des organismes de liaison;
- b) Se communiquent tous renseignements concernant les mesures prises aux fins de l'application du présent Accord; et
- c) Se transmettent, dans les plus brefs délais, des renseignements sur les modifications apportées à leurs législations respectives pouvant avoir une incidence sur l'application du présent Accord.

Article 10

Dans les limites de leur compétence, les autorités compétentes et les organismes gestionnaires des Parties contractantes se prêtent assistance aux fins de l'application du présent Accord. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions qui sont convenues dans un arrangement administratif.

Article 11

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant dispose que tout document soumis à l'autorité compétente ou à un organisme gestionnaire dudit Etat contractant est dispensé, en tout ou en partie, de droits ou redevances, y compris de taxes consulaires et administratives, ladite exemption s'applique aussi aux documents correspondants soumis à l'autorité compétente ou à un organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant en application du présent Accord.

2. Les documents et certificats produits aux fins du présent Accord sont dispensés de l'obligation de légalisation par les autorités diplomatiques et consulaires.

3. Les copies de documents certifiées véridiques et conformes par l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant sont acceptées en tant que telles par l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant, sans autre formalité. L'organisme gestionnaire de chaque Etat contractant décide en dernier ressort de la valeur probante des pièces justificatives qui lui sont soumises, quelle qu'en soit l'origine.

Article 12

1. Les autorités compétentes et les organismes gestionnaires de l'Etat contractant peuvent échanger directement de la correspondance entre eux et avec toute personne, où qu'elle réside, pour les besoins de la mise en œuvre du présent Accord. La correspondance peut être rédigée dans la langue officielle de l'un ou l'autre Etat contractant.

2. En aucun cas, des demandes ou documents ne peuvent être rejettés par une autorité compétente ou un organisme gestionnaire d'un Etat contractant s'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 13

1. Quiconque réclame une prestation prévue par la législation des Etats-Unis est réputé réclamer la prestation correspondante prévue par la législation finlandaise à condition de réclamer, dans les six mois suivant le dépôt du formulaire national de demande exigée par la législation des Etats-Unis, la prestation correspondante accordée par la législation finlandaise.

2. Le dépôt d'une demande écrite de prestations auprès de l'organisme gestionnaire finlandais protège les droits des ayants droit en vertu de la législation des Etats-Unis si l'auteur de ladite demande indique que celle-ci doit être considérée comme une demande conforme à la législation des Etats-Unis. A moins que l'auteur de la demande n'indique expressément que sa demande ne vise que des prestations prévues par la législation finlandaise, le dépôt de cette demande protège également les droits des ayants droit au regard de la législation des Etats-Unis, à condition qu'au moment où il dépose sa demande, son auteur fournit des renseignements prouvant que la personne du chef de laquelle des prestations sont réclamées a totalisé des périodes d'assurance en application de la législation des Etats-Unis.

3. Lorsqu'en vertu de la législation finlandaise, une somme complémentaire est due par un organisme gestionnaire en raison d'un retard dans l'examen d'une réclamation visant à l'obtention d'une pension ou de toute autre prestation, la présentation d'une réclamation à l'organisme gestionnaire des Etats-Unis est réputée, aux fins de l'application de ladite législation concernant l'octroi d'une somme complémentaire, avoir eu lieu à la date à laquelle cette réclamation, accompagnée de toutes les pièces justificatives nécessaires, a été déposée auprès de l'organisme gestionnaire compétent finlandais.

4. Les dispositions du présent Accord ne visent que les demandes de prestations qui sont déposées à la date ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14

1. Un recours contre toute décision de détermination prise par l'organisme gestionnaire d'un Etat contractant peut être formé par écrit devant un organisme gestionnaire de l'un ou l'autre Etat contractant. Le recours est examiné conformément à la procédure de l'Etat contractant dont la décision est contestée.

2. Toute réclamation, notification ou tout recours écrit qui, aux termes de la législation d'un Etat contractant, doit être présenté à l'organisme gestionnaire dudit Etat contractant dans certains délais, mais qui est cependant déposé dans les mêmes délais auprès de l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant, est réputé avoir été soumis dans les délais prescrits.

Article 15

Dans tous les cas visés par les dispositions de l'article 13 ou de l'article 14, l'organisme gestionnaire qui a été saisi de la réclamation, de la notification ou du recours écrit transcrit la date à laquelle la pièce pertinente a été reçue et la transmet sans retard à l'organisme gestionnaire de l'autre Etat contractant.

Article 16

1. Les paiements auxquels il est procédé en vertu du présent Accord peuvent être effectués dans la monnaie de l'Etat contractant qui les fait.

2. Si l'un ou l'autre des Etats contractants adopte des dispositions visant à soumettre le change ou l'exportation de devises à certaines restrictions, les Gouvernements des deux Etats contractants prennent immédiatement les mesures nécessaires pour assurer le virement des sommes dues par l'un ou l'autre des Etats contractants conformément au présent Accord.

Article 17

Les différends entre les deux Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par les autorités compétentes.

Article 18

Le présent Accord pourra être modifié à l'avenir par des accords complémentaires qui seront considérés, dès leur entrée en vigueur, comme en faisant partie intégrante. Ces accords pourront avoir un effet rétroactif s'ils comportent une clause spécifique à cet effet.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 19

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit au service d'une prestation pour les périodes antérieures à son entrée en vigueur ou au versement d'une indemnité forfaitaire en cas de décès de l'assuré avant sa mise en application.

2. Lorsque le droit à prestations est déterminé sur la base du présent Accord, il est tenu compte des périodes d'assurance totalisées et des autres événements qui se sont produits avant l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf que ni l'un ni l'autre Etat contractant ne fait entrer en ligne de compte les périodes d'assurance antérieures à la date à partir de laquelle les périodes d'assurance peuvent être validées aux termes de sa législation.

3. Les décisions déterminant les droits à prestations prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord sont sans effet sur les droits qui en découlent.

4. L'application du présent Accord ne peut donner lieu à aucune minoration du montant d'une prestation lorsque le droit à ladite prestation a été établi avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

5. Lorsque le paragraphe 3 de l'article 4 est appliqué à des personnes détachées à un poste sur le territoire d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la période d'emploi salarié visée dans ledit paragraphe est considérée comme commençant à cette date.

Article 20

Aucune disposition du présent Accord n'abroge l'échange de notes des 7 et 17 mai 1968 entre l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Helsinki et le Ministre finlandais des affaires étrangères concernant les prestations de vieillesse et de réversion¹.

Article 21

1. Le présent Accord demeurera en vigueur et produira ses effets jusqu'à la fin de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle l'un des Etats contractants aura adressé à l'autre Etat contractant une notification écrite y mettant fin.

2. S'il est mis fin au présent Accord, les droits concernant le droit à prestations et le service desdites prestations reconnus par le présent Accord sont acquis. Les Etats contractants adoptent tout arrangement nécessaire concernant les droits en cours d'acquisition.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle chaque Gouvernement aura reçu de l'autre Gouvernement une communication écrite lui notifiant qu'il a accompli toutes les formalités législatives et constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 3 juin 1991, en double exemplaire, en langues finlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

EEVA KUUSKOSKI

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN GIFFEN WEINMANN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1762, n° I-30668.

No. 29486

**FINLAND
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas. Asunción, 8 October 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered by Finland on 27 January 1993.

**FINLANDE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visa. Asunción, 8 octobre 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE ABOLITION OF VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 8 de octubre de 1991

Excelencia,

Tengo el honor de informar a Vuesira Excelencia que el Gobierno de la República de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Paraguay, está dispuesto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno de la República del Paraguay bajo las siguientes condiciones:

Acuerdo entre Finlandia y Paraguay sobre la supresión de visas

Artículo 1

Los ciudadanos paraguayos que posean pasaportes válidos podrán sin visa, entrar a Finlandia por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un periodo de tiempo no mayor de tres meses. Este periodo de tres meses será calculado desde la llegada de la persona a cualquier país nórdico que es una parte del Convenio del 12 de julio de 1957, en virtud del cual se suprime la inspección de pasaportes entre las fronteras comunes nórdicas. La permanencia en cualquier de estos países durante los seis meses que preceden la llegada a uno de estos países de algún otro país, estará comprendida dentro del periodo mencionado de tres meses.

Artículo 2

Los ciudadanos finlandeses que posean pasaportes válidos podrán sin visa, entrar al Paraguay por cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un periodo de tiempo no mayor de tres meses.

Artículo 3

Queda entendido que la dispensa de la obtención de visa no exime a las personas que disfrutan de este Acuerdo, de la obligación de someterse a las Leyes y Reglamentos vigentes en ambos países relativos al ingreso, estancia temporal o permanente y empleo.

Artículo 4

Las autoridades de cada de los países se reservan el derecho de prohibir el acceso o estancia en el país a los ciudadanos del otro país que consideren indeseables.

Artículo 5

Las autoridades de cada uno de los países se comprometen a readmitir en su territorio a cualquier de sus ciudadanos sin formalidades.

¹ Came into force on 28 October 1992, i.e., 30 days after the Parties had informed each other (on 28 September 1992) of the completion of their legal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1992, soit 30 jours après que les Parties s'étaient informées (le 28 septembre 1992) de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Artículo 6

Cada uno de los Gobiernos podrá suspender temporalmente la aplicación de reglamentos de este Acuerdo, en todo o en parte, por razones del orden público. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por los conductos Diplomáticos.

Artículo 7

Este Acuerdo entrará en vigencia 30 (treinta) días después que ambas Partes se comuniquen haber cumplido con los requisitos que dispongan sus legislaciones. Ambos Gobiernos podrán denunciar el Acuerdo mediante un aviso

escrito. La denuncia tendrá efecto en un mes después de la fecha de la notificación.

En caso de que el Gobierno del Paraguay estuviere conforme con los reglamentos antecedentes, tengo el honor de proponer que la presente carta y la contestación de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

JUHANI MUHONEN
Embajador de Finlandia

[TRANSLATION]

Asunción, 8 October 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Paraguay, is prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Paraguay in the following terms:

*Agreement between Finland
and Paraguay on abolition of visas*

Article 1

Paraguayan nationals who are in possession of a valid passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months. This three-month period shall begin upon the entry of the individual into any Nordic country which is a party to the Convention of 12 July 1957,¹ which waives passport control at frontiers between Nordic countries. Time spent in any of these countries during the six months preceding entry into one of them from any other country shall be considered part of the three-month period mentioned above.

Article 2

Finnish nationals who are in possession of a valid passport may enter Paraguay without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt any person to whom this Agreement applies

[TRADUCTION]

Asunción, le 8 octobre 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Finlande, animé du désir de faciliter les voyages entre la Finlande et le Paraguay, est disposé à passer un accord avec le Gouvernement de la République du Paraguay, aux conditions suivantes :

*Accord entre la Finlande et le Paraguay
relatif à la suppression des formalités
de visas*

Article 1

Les nationaux paraguayens porteurs d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sans visa en Finlande par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une période ne dépassant pas trois mois. Cette période de trois mois sera calculée depuis l'arrivée de la personne dans un quelconque pays nordique partie à l'Accord du 12 juillet 1957¹, en vertu duquel le contrôle des passeports est supprimé aux frontières internordiques. Le séjour dans l'un quelconque de ces pays au cours de six mois qui précèdent l'arrivée dans l'un de ces pays en provenance d'un autre pays, sera inclus dans la période de trois mois sus-mentionnée.

Article 2

Les nationaux finlandais porteurs d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sans visa au Paraguay par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une période ne dépassant pas trois mois.

Article 3

Il reste entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les personnes bénéficiant du présent Accord de l'obligation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

Vol. 1705, I-29486

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

from the obligation of complying with the laws and regulations in force in both countries governing entry, temporary or permanent residence, and employment.

Article 4

The authorities of each country reserve the right to deny entry or permission to stay in the country to nationals of the other country whom they deem to be undesirable.

Article 5

The authorities of each country undertake to readmit to their territory any of their nationals without formalities.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement, in full or in part, for reasons of public order. The other Government shall be notified of the suspension immediately, through the diplomatic channel.

Article 7

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after each Party has notified the other of the fulfilment of its required legislative formalities. Either Government may denounce the Agreement by written notice. The denunciation shall take effect one month after the date of notification.

If the Government of the Republic of Paraguay agrees with the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

JUHANI MUHONEN
Ambassador of Finland

de se soumettre aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays concernant l'entrée et le séjour temporaire ou permanent et l'emploi.

Article 4

Les autorités de chacun des pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans le pays aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

Article 5

Les autorités de chacun des pays s'engagent à réadmettre sur leur territoire l'un quelconque de leurs ressortissants, sans formalités.

Article 6

Chacun des Gouvernements peut suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après que les deux Parties se seront communiquées l'accomplissement des formalités prévues par leur législation. Les deux Gouvernements pourront dénoncer l'Accord moyennant avis donné par écrit. La dénonciation prendra effet un mois après la date de la notification.

Si le Gouvernement du Paraguay est d'accord sur les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,
JUHANI MUHONEN

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 8 de octubre de 1991

N.R. No. 10

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuesstra Excelencia, fechada el dia de hoy que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, el Acuerdo antes transcrita y acordar que la Nota de Vuesstra Excelencia y la

presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia 30 (treinta) días después que ambas Partes se comuniquen haber cumplido los requisitos que dispongan sus legislaciones.

Hago propicia esta ocasión para renovar a Vuesstra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

[TRANSLATION]

Asunción, 8 October 1991

N.R. No. 10

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

Furthermore, I have the honour to accept, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, the foregoing Agreement and to confirm that your note and this present note shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 (thirty) days after each Party has notified the other of the fulfilment of its required legislative formalities.

Accept, Sir, etc.

ALEXIS FRUTOS VAESKEN
Minister for Foreign Affairs
Republic of Paraguay

[TRADUCTION]

Asunción, le 8 octobre 1991

N.R. no 10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En outre, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, l'Accord transcrit ci-dessus et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 (trente) jours après que les deux Parties se seront communiquées l'accomplissement des formalités prévues par leur législation.

Je saisirai cette occasion, etc.

Le Ministre des Relations extérieures
de la République du Paraguay,

ALEXIS FRUTOS VAESKEN

No. 29487

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in perpetuating the memory of
Finnish servicemen in Russia and Russian (Soviet) serv-
icemen in Finland who fell in the Second World War.
Signed at Helsinki on 11 July 1992**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 27 January 1993.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération visant à perpétuer le souvenir
des soldats finlandais morts en Russie et des soldats
russe (soviétiques) morts en Finlande au cours de la
Deuxième Guerre mondiale. Signé à Helsinki le 11 juillet
1992**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUksen JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUksen VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ TOISEN MAAILMANSODAN SEURAUKSENNA VENÄJÄLLÄ KAATUNEIDEN SUOMALAISTEN SOTILAIDEN JA SUOMESSA KAATUNEIDEN VENÄLÄISTEN (NEUVOSTOLIITTO-LAISTEN) SOTILAIDEN MUISTON VAALIMISESSA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet",

jotka ottavat huomioon humanismin periaatteet ja sodan uhrien suojelemisesta Genevessä 12 päivänä elokuuta 1949 tehtyjen yleissopimusten asianomaiset määräykset.

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuspuolet pitävät tätä sopimusta ohjeaan ratkaissestaan kysymyksiä, jotka liittyvät suomalaisten sotilaiden Venäjän alueella olevien hautapaikkojen ja venäläisten (neuvostoliittolaisten) sotilaiden Suomen alueella olevien hautapaikkojen selvittämiseen, luetteloimiseen, hoitoon ja ylläpitämiseen sekä näissä hautapaikoissa olevien vainajien jäännösten siirtämiseen ja niiden uudelleen hautamiseen sekä tähän liityvään etsintä- ja kunnostustyöhön.

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus vaihtavat asianomaisten toimielinten välityksellä tietoja. Suomen alueella olevista venäläisten (neuvostoliittolaisten) sotilaiden hautapaikoista ja Venäjän alueella olevista suomalaisten sotilaiden hautapaikoista sekä niiden sijainnista. Tutkittuaan ja tarkennettuaan näitä kysymyksiä koskevat molemminpuolessi tiedot kumpikin sopimuspuoli laittii ja ylläpitää virallista luetteloa omalla alueellaan olevista toisen sopimuspuolen sotilaiden hautapaikoista. Luetteloja täydennetään tarvittaessa uusien hautapaikkalöytöjen johdosta.

Suomen tasavallan hallitus turvaa Suomen alueella olevien venäläisten (neuvostoliittolaisten) sotilaiden hautapaikkojen ja muistomerkkien ja Venäjän federaation hallitus vastaavasti Venäjän alueella olevien suomalaisten sotilaiden hautapaikkojen ja muistomerkkien suojelelu ja oikeuden niiden säälyttämiseksi määräämättömäksi ajaksi. Sopimuspuolet ottavat vastakseen siitä, että kaatuneiden sotilaiden omaisten mahdollisuudet käydä näillä hautapaikilla turvataan.

Kumpikin sopimuspuoli huolehtii kustannuksellaan alueellaan olevien toisen sopimus-

puolen sotilaiden hautausmaiden ja muistomerkkien hoidosta ja ylläpidosta. Toinen sopimuspuoli voi halutessaan myös suorittaa tätä työtä kustannuksellaan.

2 artikla

Toisen sopimuspuolen alueella olevien toisen sopimuspuolen sotilaiden hautapaikkojen hoitotoimenpiteistä sovitaan sopimuspuolten asianomaisten toimielinten kesken.

Sopimuspuolten sotilaiden hautapaikkojen hoitoon sisältyy hautapaikkojen kunnostaminen, niiden pitäminen asianmukaisessa kunnossa ja säälyttäminen, muistomerkkien ja muisto-patsaiden pystyttäminen, muistolaattojen asetaminen ja hautojen istutustyöt.

Yksittäisissä tapauksissa sopimuspuolten suostumuksella voidaan vainajien muistoa vajailla myös muilla tavoin.

Toteutettaessa tämän sopimuksen mukaisia toimenpiteitä otetaan huomioon sen sopimuspuolen, jonka alueella hautapaikka sijaitsee, lainsäädännön erityispiirteet sekä kansalliset, uskonnolliset ja muut perinteet.

3 artikla

Sotilaiden jäännösten siirtäminen toisen sopimuspuolen alueelta kotimaassa tapahtuvaa hautaamista varten voi tulla kyseeseen vain tätä haluavan sopimuspuolen pyynnöstä sekä sen valtion suostumuksella, jonka alueella jäännökset ovat haudattuina.

Hautojen avaaminen ja jäännösten siirtäminen kaatuneen kotimaassa tapahtuvaa uudelleen hautaamista varten suoritetaan sopimuspuolten niiden toimielinten tai järjestöjen toimin. joille asianomaiset viranomaiset ovat antaneet valtuuden sellaisen työn suorittamiseen.

Toisen sopimuspuolen sotilaiden jäännösten hautapaikan muuttaminen maassa, johon ne ovat haudattuna, suoritetaan yleensä vain poikkeustapauksessa sen valtion päätoksellä, jonka alueella hautapaikka sijaitsee. Tällöin on toiselle sopimuspuollelle riittävän ajoissa ilmoitettava tällaisesta hautapaikan muuttamisesta.

Sen sopimuspuolen edustajilla, jonka sotilaan jäennökset kaivetaan hautasta hautapaihan muuttamista varten, on oikeus olla läsnä tällä toimenpidettä suorittettaessa.

4 artikla

Sopimuspuolen alueella tuntemattomaan paikkaan väliaikaisesti hautattujen tai taistelukentälle hautaamatta jääneiden toisen sopimuspuolen sotilaiden jäennösten etsintätöistä ja jäennösten keräämiseen liittyvistä toimenpiteistä sovitaan erikseen sopimuspuolten asianomaisten toimielinten kesken.

Sopimuspuolten sotilaiden jäennösten etsintätyöhön sisältyvät tietojen kerääminen hautapaikoista ja kentällejäämispaikoista, etsinnän järjestäminen, hautapaikkojen merkitseminen ja jäennösten siirtäminen.

Sopimuspuolen valmistautuessa eisimään hautapaikkoja tai sotilaiden jäennöksiä jommankumman sopimuspuolen alueella, jossa todennäköisesti voi olla toisen sopimuspuolen sotilaiden jäennöksiä, ilmoitetaan etsinnöistä riittävän ajoissa toiselle sopimuspuolelle.

Hautapaikkojen tai sotilaiden jäennösten et-sinnässä voivat toisen sopimuspuolen suostumuksella olla mukana niin tarkkailijoina kuin etsintätyöhön osallistujina sen sopimuspuolen edustajat, jonka sotilaan jäennöksiä etsintäluelle todennäköisesti voi olla.

5 artikla

Kotimaassa tapahtuvaan uudelleen hautamista varten tai siinä maassa, jossa jäennökset ovat hautattuina, tapahtuvaan hautapaikan muuttamista varten suoritettavaan jäennösten

kaivamiseen hautasta liittyvät kustannukset maksaa se sopimuspuoli, jonka pyynnöstä tai päätöksellä tämä työ tehdään. Kustannukset maksetaan siirtämällä varat asianomaisten toimielinten ilmoittamille pankkitileille.

6 artikla

Hautojen kunnostamiseen ja kaunistamiseen sekä hautausmaiden ja muistomerkkien hoitoon tarkoitettu sopimuspuolten alueelle väliaikaisesti tuotavat laitteet ja kulkuvälineet sekä tätä tarkoitusta varten tuotavat materiaalit ja välineet vapautetaan molemminpäin tullimaksuista.

Sopimuspuolten tulliviranomaiset valvovat kuormien siirtoa rajan yli siten, kuin voimassa olevissa tullimääräyksissä säädetään.

7 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä kun sopimuspuolelta diplomaatinottoja vaihtamalla ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset valtiosäädön mukaiset edellytykset on täytetty.

Sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanota sopimuksen ilmoittamalla tähän kirjallisesti toiselle sopimuspuolle. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehyt Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Venäjän federaation hallituksen puolesta:

A. V. KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В УВЕКОВЕЧЕНИИ ПАМЯТИ ФИНСКИХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ В РОССИИ И РОССИЙСКИХ (СОВЕТСКИХ) ВОЕННОСЛУЖАЩИХ В ФИНЛЯНДИИ, ПОГИБШИХ ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь принципами гуманизма и соответствующими положениями Женевских Конвенций о защите жертв войны от 12 августа 1949 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны при решении вопросов, связанных с выявлением, учетом, содержанием финских воинских захоронений в России и российских (советских) воинских захоронений в Финляндии и уходом за ними, с переносом останков, находящихся в этих захоронениях, и их перезахоронением, а также связанных с ними работами по поиску и приведению в порядок этих захоронений, руководствуются настоящим Соглашением.

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации через уполномоченные органы будут обмениваться информацией о наличии и местонахождении российских (советских) воинских захоронений — в Финляндии и финских воинских захоронений в России. После изучения и уточнения взаимной информации по этим вопросам каждая Договаривающаяся Страна составляет и содержит в надлежащем порядке официальный список захоронений военнослужащих другой Договаривающейся Стороны, находящихся на ее территории. При необходимости производятся дополнительные включения в списки новых обнаруженных захоронений.

Правительство Финляндской Республики обеспечивает в отношении российских (советских) воинских захоронений и памятников в Финляндии, а Правительство Российской Федерации — соответственно в отношении финских воинских захоронений и памятников в России защиту и бессрочное право сохранения. Договаривающиеся Стороны также берут на себя обязательство обеспечивать

возможность посещения родственниками погибших военнослужащих этих захоронений.

Каждая Договаривающаяся Страна за свой счет обеспечивает содержание захоронений и памятников военнослужащих другой Договаривающейся Стороны на своей территории и уход за ними. Другая Договаривающаяся Страна может по своему усмотрению также осуществлять эту работу за свой счет.

Статья 2

Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой мероприятия по уходу за воинскими захоронениями одной Договаривающейся Стороны, находящимися на территории другой Договаривающейся Стороны.

Уход за воинскими захоронениями Договаривающихся Сторон предусматривает приведение в порядок, поддержание и обеспечение сохранности захоронений, установку памятных знаков, памятников и памятных досок, а также озеленение могил.

В отдельных случаях, с согласия Договаривающихся Сторон, могут применяться иные формы увековечения памяти погибших.

При осуществлении мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, будут учитываться особенности внутреннего законодательства Договаривающихся Сторон, на территории которых находятся захоронения, их национальные, религиозные и иные традиции.

Статья 3

Перенос останков военнослужащих, захороненных на территории другой Договаривающейся Страны, для перезахоронения на родине может осуществляться только по просьбе заинтересованной Договаривающейся Стороны, а также с согласия государства, на территории которого захоронены останки.

Экгумация и перенос останков с целью перезахоронения на родине погибшего производится органами и организациями Договаривающихся Сторон, которым соответст-

вующие органы власти дают полномочия на проведение этой работы.

Изменение места захоронения останков военнослужащих в стране, в которой они погребены, производится, как правило, лишь в исключительных случаях по решению правительства той страны, на территории которой находится захоронение. При этом другая Сторона должна своевременно информироваться о таком изменении места захоронения.

Представители Договаривающейся Стороны, останки военнослужащего которой подвергаются эксгумации в целях изменения места захоронения, имеют право присутствовать при осуществлении этого мероприятия.

Статья 4

О мероприятиях, связанных с поиском и сбором останков военнослужащих одной Договаривающейся Стороны, временно захороненных в необозначенном месте или оставшихся на месте боев без захоронения на территории другой Договаривающейся Стороны, договоренность осуществляется отдельно через органы, уполномоченные Договаривающимися Сторонами.

Поиск останков военнослужащих Договаривающихся Сторон включает в себя сбор информации о местах захоронений и об останках на местах боев, организацию поиска, обозначение мест захоронений и перенос останков.

При подготовке одной Договаривающейся Стороны к поиску мест захоронений или останков военнослужащих на территории любой из Сторон, где вероятно могут находиться останки военнослужащих другой Договаривающейся Стороны, другая Договаривающаяся Сторона информируется о поиске заблаговременно.

При проведении поиска захоронений или останков военнослужащих с согласия другой Договаривающейся Стороны могут присутствовать как качестве наблюдателей, так и участников поисковых работ представители той Договаривающейся Стороны, останки

военнослужащих которой могут находиться на территории поиска.

Статья 5

Расходы, связанные с перезахоронением останков из родин погибших, или изменением места захоронения в стране, в которой они погребены, берет на себя Договаривающаяся Сторона, по просьбе либо по решению которой эта работа производится. Расходы оплачиваются путем перевода средств на банковские счета, сообщаемые уполномоченными органами и/или организациями.

Статья 6

Оборудование и транспортные средства, временно ввозимые на территорию Договаривающихся Сторон и предназначенные для обустройства, украшения могил и ухода за кладбищами и памятниками, а также ввозимые в этих целях материалы и принадлежности взаимно освобождаются от взимания таможенной пошлины.

Контроль за перемещением грузов через границу осуществляют таможенные органы Договаривающихся Сторон в порядке, определенном действующими таможенными правилами.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день обмена дипломатическими нотами, в которых Стороны сообщают друг другу о выполнении конституционных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать Соглашение, уведомив об этом в письменном виде другую Договаривающуюся Сторону. Действие Соглашения прекращается спустя шесть месяцев после получения уведомления о денонсации.

Совершено в Хельсинки 11 июля 1992 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

ПААВО ВЯЮРЮНЕН

За Правительство
Российской Федерации:

А. В. КОЗЫРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN PERPETUATING THE MEMORY OF FINNISH SERVICEMEN IN RUSSIA AND RUSSIAN (SOVIET) SERVICEMEN IN FINLAND WHO FELL IN THE SECOND WORLD WAR

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Guided by the principles of humanism and the relevant provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims,²

Have agreed as follows:

Article 1

In the resolution of questions connected with the reporting, listing and upkeep of Finnish war cemeteries and graves in the Russian Federation and Russian (Soviet) war cemeteries and graves in Finland and the maintenance thereof, including the transfer and reburial of remains buried there, as well as the related work of locating and restoring such cemeteries and graves, the Contracting Parties shall be guided by this Agreement.

The Government of the Finnish Republic and the Government of the Russian Federation shall, through their authorized bodies, exchange information on the existence and whereabouts of Russian (Soviet) war cemeteries and graves in Finland and Finnish war cemeteries and graves in the Russian Federation. After examining and providing further details on the information exchanged on these questions, each Contracting Party shall compile and keep in proper order an official list of the cemeteries and graves on its territory where servicemen of the other Contracting Party are buried. Where necessary, additional entries may be made in the lists of newly discovered cemeteries and graves.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation shall ensure the protection and indefinite right to preservation of, respectively, Russian (Soviet) war cemeteries and graves and memorials in Finland and Finnish war cemeteries and graves and memorials in the Russian Federation. The Contracting Parties shall also undertake to ensure that relatives of the fallen servicemen are able to visit such cemeteries and graves.

Each Contracting Party shall, at its own expense, ensure the upkeep and maintenance of the war cemeteries and graves where servicemen of the other Contracting Party are buried, and of memorials to such servicemen on its territory. The other Contracting Party may, at its discretion, also carry out such work at its own expense.

¹ Came into force on 13 October 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

Article 2

The authorized bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves on measures for the maintenance of the war cemeteries and graves of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Care of the war cemeteries and graves of the Contracting Parties shall include the restoration, maintenance and preservation of the cemeteries and graves, the erection of signposts, memorials and memorial plaques, and the planting of the grounds with grass and trees.

In individual cases, with the agreement of the Contracting Parties, other forms of perpetuating the memory of the fallen may be employed.

In the application of the measures provided for by this Agreement, account shall be taken of the particulars of the domestic legislation of the Contracting Parties on whose territory the war cemeteries and graves are located, as well as to their national, religious and other traditions.

Article 3

Transfer of the remains of servicemen buried in the territory of the other Contracting Party for reburial in their native country may be carried out only at the request of the interested Contracting Party and with the consent of the State in whose territory the remains are buried.

The exhumation and transfer of remains for reburial in the serviceman's native country shall be carried out by the bodies and organizations of the Contracting Parties which are authorized for such work by the relevant authorities.

A change in the place of burial of the remains of servicemen within the country in which they are buried may, as a rule, be effected only in exceptional cases on the decision of the Government of the country in which the war cemetery or grave is located. In such cases, the other Contracting Party shall be informed in good time of such change of the place of burial.

Representatives of the Contracting Party of which the remains of a serviceman are to be exhumed with a view to changing the place of burial shall have the right to be present when this is done.

Article 4

With respect to measures connected with the location and collection of the remains of servicemen of one Contracting Party temporarily buried in an undesignated place, or left unburied on the battlefield on the territory of the other Contracting Party, agreement shall be reached separately through the bodies authorized by the Contracting Parties.

The location of the remains of servicemen of the Contracting Parties shall include the collection of information on places of burial and remains on battlefields, the organization of the search, the designation of the places of burial and the transfer of the remains.

When one Contracting Party is preparing to search in the territory of either Party for places of burial or the remains of servicemen where remains of servicemen of the other Contracting Party are likely to be located, the other Contracting Party shall be informed of the search well in advance.

When carrying out a search for places of burial or remains of servicemen with the agreement of the other Contracting Party, representatives of the Contracting Party remains of whose servicemen may be located within the territory covered by the search may be present either as observers or as participants in the search.

Article 5

Expenses connected with the reburial of remains in the native country of the fallen, or with a change of the place of burial in the country in which they are buried, shall be borne by the Contracting Party at whose request or on whose decision such work is undertaken. The expenses shall be paid by a transfer of funds to the bank accounts designated by the authorized bodies or organizations.

Article 6

Equipment and vehicles temporarily imported into the territory of the Contracting Parties and intended for the refurbishment and decoration of graves and the care of cemeteries and memorials, as well as materials and accessories imported for such purposes, shall be mutually exempted from payment of customs duty.

Control of the movement of loads across the border shall be carried out by the customs authorities of the Contracting Parties in the manner laid down by the customs regulations in force.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other of the completion of the constitutional procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce the Agreement through written notification to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notification.

DONE at Helsinki on 11 July 1992 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Russian Federation:

A. V. KOZYREV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION VISANT À PERPÉTUE LE SOUVENIR DES SOLDATS FINLANDAIS MORTS EN RUSSIE ET DES SOLDATS RUSSES (SOVIÉTIQUES) MORTS EN FINLANDE AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Inspirés par les principes de l'humanisme et par les dispositions correspondantes des Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En ce qui concerne la solution des questions relatives à la déclaration, à l'enregistrement et au contenu des sépultures militaires finlandaises en Russie et des sépultures militaires russes (soviétiques) en Finlande et leur entretien, au transfert des dépouilles se trouvant dans ces sépultures, et à leur réinhumation, ainsi qu'aux travaux connexes de recherche et de mise en état de ces sépultures, les Parties contractantes observeront les dispositions du présent Accord.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie échangeront, par l'intermédiaire de leurs organes habilités à cet effet, des informations concernant la présence et la situation des sépultures militaires russes (soviétiques) en Finlande et des sépultures militaires finlandaises en Russie. Après l'étude et la mise au point de l'information sur ces questions, chacune des Parties contractantes établira et maintiendra en état convenable la liste officielle des sépultures de soldats de l'autre Partie contractante se trouvant sur son territoire. En cas de nécessité, il sera procédé à l'inclusion complémentaire dans les listes, des sépultures nouvellement découvertes.

Le Gouvernement de la République de Finlande assurera à l'égard des sépultures et monuments militaires russes (soviétiques) en Finlande, et le Gouvernement de la Fédération de Russie assurera à l'égard des sépultures et monuments militaires finlandais en Russie, la protection et le droit à la préservation perpétuelle. Les Parties contractantes prennent également l'engagement d'assurer la possibilité de visites de ces sépultures par les membres des familles de ces soldats victimes de guerre.

Chaque Partie contractante assurera à ses frais la préservation et l'entretien des sépultures et monuments des soldats de l'autre Partie contractante sur son territoire.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3.

L'autre Partie contractante pourra également, à son gré, entreprendre à ses frais de tels travaux.

Article 2

Les organes des Parties contractantes habilités à cet effet conviennent entre eux des mesures d'entretien des sépultures militaires d'une Partie contractante se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

L'entretien des sépultures militaires des Parties contractantes prévoit la mise en état, l'entretien proprement dit et la préservation des sépultures, l'installation des signes commémoratifs, monuments et plaques commémoratives ainsi que la décoration végétale des tombes.

Dans des cas particuliers, pourront être entrepris, avec l'accord des Parties contractantes, d'autres formes de commémoration des victimes.

Lors de la mise en œuvre des mesures prévues dans le présent Accord, il sera tenu compte des particularités de la législation interne des Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouvent les sépultures, et de leurs traditions nationales, religieuses et autres.

Article 3

Le transfert des restes des soldats enterrés sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins de réinhumation dans leur patrie, ne peut être effectué qu'à la demande de la Partie contractante intéressée, et également avec l'accord de l'Etat sur le territoire duquel ces restes sont inhumés.

L'exhumation et le transfert des restes en vue de la réinhumation de la victime dans sa patrie sont effectués par les organismes et organisations de la Partie contractante à laquelle les organes administratifs compétents donnent le pouvoir de procéder à ces travaux.

Le changement du lieu de sépulture des dépouilles des soldats dans le pays où ils sont inhumés, n'est effectué, en règle générale, que dans des cas exceptionnels, sur décision du Gouvernement du pays sur le territoire duquel se trouvent les sépultures. En pareil cas, l'autre Partie doit être informée en temps utile d'une telle modification du lieu de la sépulture.

Les représentants de la Partie contractante à laquelle appartiennent les restes des soldats faisant l'objet d'une exhumation aux fins de déplacement du lieu de sépulture, ont le droit d'assister à l'exécution de cette mesure.

Article 4

En ce qui concerne les mesures relatives à la recherche et au recueil des restes des soldats d'une Partie contractante, inhumés provisoirement dans un lieu non marqué ou se trouvant sur le lieu des combats sans sépulture sur le territoire de l'autre Partie contractante, une entente sera conclue séparément entre les organes habilités à cet effet par les Parties contractantes.

La recherche des restes des soldats des Parties contractantes comprend le recueil d'informations sur les lieux de sépulture et sur les restes situés sur les champs de bataille, l'organisation de la recherche, le marquage des lieux de sépulture et le transfert des restes.

Lors de la préparation par l'une des Parties contractantes de la recherche des lieux de sépulture ou des restes des soldats sur le territoire de l'une quelconque des Parties où devraient vraisemblablement se trouver les restes des soldats de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante sera informée en temps utile de cette recherche.

Au cours de l'exécution d'une recherche de sépultures ou de restes de soldats, peuvent assister avec l'accord de l'autre Partie contractante, en qualité d'observateurs ainsi que de participants aux travaux de recherche, des représentants de la Partie contractante à laquelle appartiennent les restes des soldats pouvant se trouver sur le territoire où est effectuée cette recherche.

Article 5

Les dépenses liées à la réinhumation des restes des victimes dans leur patrie, ou au déplacement de la sépulture dans le pays où ils sont inhumés, sont supportées par la Partie contractante à la demande de laquelle ou sur la décision de laquelle ces travaux sont effectués. Ces dépenses sont acquittées au moyen d'un transfert de fonds sur des comptes bancaires dont l'intitulé est communiqué par les organes ou organismes habilités à cet effet.

Article 6

Le matériel et les moyens de transport importés à titre temporaire sur le territoire des Parties contractantes et destinés à l'aménagement, à la décoration des tombes et à l'entretien des cimetières et monuments, ainsi que les matériaux et accessoires importés à ces fins sont réciproquement exemptés de la perception des droits de douane.

Le contrôle du déplacement des chargements à travers la frontière est effectué par les services des douanes des Parties contractantes selon la procédure fixée par les règlementations douanières en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se communiqueront l'une à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante a la faculté de dénoncer le présent Accord, en avisant de ce fait par écrit l'autre Partie contractante. La validité du présent Accord prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois après réception de l'avis relatif à la dénonciation.

FAIT à Helsinki, le 11 juillet 1992, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. V. KOZYREV

No. 29488

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement ou cooperation in the field of culture, education
and scientific research. Sigued at Helsinki ou 11 July
1992**

*Authentic texts: Finnish and Russian.
Registered by Finland on 27 January 1993.*

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la coopération en matière de culture, d'édu-
cation et de recherche scientifique. Signé à Helsinki le
11 juillet 1992**

*Textes authentiques : finnois et russe.
Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ KULTTUURIN, OPETUKSEN JA TUTKIMUKSEN ALALLA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan "sopimuspuoliksi":

halutene vahvistaa ja edelleen kehittää maidensa välisiä ystävällisiä suhteita ja vuorovaikutusta kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimukseen alalla,

pitäen erityisen tärkeänä ihmisten välisiä suoria yhteyksiä, ajatuksen vapaata liikkumista sekä toisensa kulttuurin ja tieteen saavutusten tunnetuksi tekemistä sekä

ottaneen huomioon Suomen tasavallan ja Venäjän federaation välillä suhteiden perusteista 20 päivänä tammikuuta 1992 tehdyn sopimuksen periaatteet ja määräykset,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet kehittävät keskinäistä yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tutkimukseen alalla sen mukaan kuin tässä sopimuksessa määritetään.

2 artikla

Yhteistyötä toteutetaan kummankin maan yliopistojen, korkeakoulujen ja muiden oppilaitosten sekä tutkimus-, kulttuuri- ja taidelaitosten ja -yhteisöjen kesken niiden toimivallan puitteissa kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

Sopimuspuolet tukevat arkistoalan kiinteitä yhteyksiä ja edistävät kummankin maan kirjastojen ja museoiden välisen suhteiden jatkuva kehittämistä.

Sopimuspuolet edistävät elokuva-alan yhteistyötä ja kummankin maan teattereiden ja musiikkilaitosten välisen yhteyksien kehittämistä.

Sopimuspuolet edistävät luovan työn ja muiden kansalaisjärjestöjen välisiä suoria yhteyksiä ja omatoimista yhteistyötä tämän sopimuksen tarkoittamilla aloilla.

Sopimuspuolet rohkaisevat kansalaistensa välisiä yhteyksiä ja kiinnostusta toisensa kulttuuriin ja tieteeseen sekä edistävät maidensa kansojen kielten opetusta ja tutkimusta.

3 artikla

Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota yhteistyöhön kulttuuriperinteeseen säilyttämiseen ja edistämiseen.

seksi ja edistävät historiallisten ja kulttuurimuistomerkkien suojeleun, restaurointiin ja käyttöön liittyvien kokemusten vaihtoa.

4 artikla

Sopimuspuolet tukevat Venäjän suomensuomen väestön sivistysellisiä yhteyksiä Suomeen ja Venäjältä peräisin olevien mahdollisuksia vaalia omaa kulttuuriperintettään Suomessa.

5 artikla

Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä tekijänoikeuksien ja niitä läheillä olevien oikeuksien alalla.

6 artikla

Sopimuspuolet ovat valmiita rohkaisemaan tiedotusvälineiden yhteistyötä ja helpottavat niiden edustajien toimintaolosuhteita molemmissa maissa.

Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä kustannusalalla.

7 artikla

Sopimuspuolet edistävät urheilun ja liikunnan aloilla viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja tutkimusta ja rohkaisevat liikunta- ja urheilujärjestöjä kehittämään edelleen keskinäistä yhteistyötä.

8 artikla

Sopimuspuolet kehittävät nuorisokysymyksiä käsittelevien viranomaisten ja laitosten välistä yhteistyötä ja rohkaisevat kummankin maan nuorisojärjestöjen ja nuorten välisiä yhteyksiä.

9 artikla

Sopimuspuolet edistävät matkailuvaihdon kehittämistä kummankin maan kulttuurin tunnetuksi tekemiseksi.

10 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamista seuraa yhteinen työryhmä, joka koostuu asianomaisten ministeriöiden ja virastojen edustajista. Työryhmä kokoontuu tarpeen mukaan tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen kummassakin maassa arvioimaan yhteis-

työn toteutumista ja laatimaan suunnitelmia sen kehittämiseksi.

Tämän sopimuksen toimeenpanemiseksi tarpeellisista pöytäkirjoista ja ohjelmista voidaan sopia asianomaisten viranomaisten kesken niiden toimivallan ja kummankin maan lainsäädännön mukaisesti.

11 artikla

Tämän sopimuksen voimaantulosta lukien lakkavat olemasta voimassa 27 päivänä elokuuta 1960 Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä sivistyksellisestä yhteistyöstä tehty sopimus, 6 päivänä kesäkuuta 1984 Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä yhteistyöstä elokuva-alalla tehty sopimus sekä 6 päivänä lokakuuta 1987 Suomen ja SNTL:n välillä yhteistyöstä kulttuurin, tieteen

ja opetuksen alalla vuosina 1988—1993 tehty ohjelma.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisanon sopimusta kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tehty Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 1992 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

A. V. KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая укреплять и далее развивать дружественные отношения и взаимодействие между своими странами в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности,

придавая особое значение непосредственным контактам между людьми, свободному перемещению идей и ознакомлению с достижениями культуры и науки друг друга,

принимая во внимание принципы и положения Договора между Финляндской Республикой и Российской Федерацией об основах отношений от 20 января 1992 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать взаимное сотрудничество в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться между университетами обеих стран, их высшими и другими учебными заведениями, учреждениями и организациями науки, культуры и искусства в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

Стороны будут оказывать поддержку тесным контактам в области архивного дела и содействовать дальнейшему развитию связей, существующих между библиотеками и музеями обеих стран.

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии, а также развитию контактов между театрами и музыкальными учреждениями обеих стран.

Стороны будут оказывать содействие прямым связям и самостоятельному сотрудничеству между творческими и другими общественными организациями в областях, упомянутых в настоящем Соглашении.

Стороны будут поощрять контакты между своим гражданами, их интерес к культуре и науке друг друга, а также содействовать преподаванию и изучению языков народов обеих стран.

Статья 3

Стороны будут уделять особое внимание сотрудничеству в охране культурного наследия, способствовать обмену опытом, связанным с охраной, реставрацией и использованием памятников истории и культуры.

Статья 4

Стороны будут оказывать поддержку культурным связям с Финляндией родственного финнам населения России и реализации возможностей выходцев из России в Финляндии сохранять свое культурное наследие.

Статья 5

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области охраны авторских и смежных прав.

Статья 6

Стороны готовы поощрять сотрудничество средств массовой информации и будут облегчать условия деятельности их представителей в обеих странах.

Стороны будут поощрять сотрудничество в области издательской деятельности.

Статья 7

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и научно-исследовательской деятельности между государственными организациями и учреждениями в области физкультуры и спорта, а также поощрять физкультурные и спортивные организации к дальнейшему развитию взаимного сотрудничества.

Статья 8

Стороны будут развивать сотрудничество между государственными организациями и учреждениями, отвечающими за молодежные

вопросы, а также поощрять контакты между молодежными организациями и молодыми людьми обеих стран.

Статья 9

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления с культурой обеих стран.

Статья 10

Наблюдение за претворением в жизнь положений настоящего Соглашения возлагается на смешанную рабочую группу, состоящую из представителей заинтересованных министерств и ведомств. Рабочая группа собирается по мере необходимости или по просьбе одной из Сторон поочередно в каждой из стран для оценки хода осуществления сотрудничества и разработки планов его развития.

С целью выполнения настоящего Соглашения могут заключаться протоколы и приниматься программы между соответствующими государственными учреждениями в рамках их компетенции и в соответствии с законодательством каждой страны.

Статья 11

С даты вступления в силу настоящего Соглашения утрачивают силу Соглашение о куль-

турном сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 27 августа 1960 года, Соглашение о сотрудничестве в области кинематографии между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик от 6 июня 1984 года и Программа сотрудничества в области культуры, науки и образования между Финляндией и СССР на 1988-1993 годы от 6 октября 1987 года.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней после того, как Стороны уведомят друг друга о выполнении конституционных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его в письменной форме. Соглашение прекратит свое действие через шесть месяцев после получения письменного уведомления о его денонсации.

Совершено в Хельсинки 11 июля 1992 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

ПААВО ВЯЮРЮНЕН

За Правительство
Российской Федерации:

А. В. КОЗЫРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desirous of strengthening and further developing the friendly relations and co-operation between their countries in the field of culture, education and scientific research,

Attaching particular importance to direct contacts between individuals, the free movement of ideas and familiarization with the achievements of each other's culture and science,

Taking into consideration the principles and provisions of the Treaty between the Republic of Finland and the Russian Federation of 20 January 1992, on the basis for relations,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop reciprocal cooperation in the field of culture, education and scientific research in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

Cooperation shall be carried on between the universities of the two countries, their institutes of higher and other education and their scientific, cultural and artistic institutions and organizations within their respective spheres of competence and in accordance with the legislation of each country.

The Parties shall support close contacts in the field of public records and promote the further development of links between the libraries and museums of the two countries.

The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography, as well as the development of contacts between the theatres and musical institutions of the two countries.

The Parties shall further direct contacts and independent cooperation between artistic and other social organizations in the fields listed in this Agreement.

The Parties shall encourage contacts between their citizens and their interest in each other's culture and science, and shall promote the teaching and study of the languages of the peoples of the two countries.

¹ Came into force on 12 November 1992, i.e., 30 days after the Parties had notified each other (on 13 October 1992) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1691, No. I-29173.

Article 3

The Parties shall pay particular attention to cooperation in the protection of the cultural heritage and promote the sharing of experience in the protection, restoration and use of historical and cultural monuments.

Article 4

The Parties shall give support to the cultural links with Finland of inhabitants of Russia related to the Finns, and to ensuring opportunities for Russian emigrants in Finland to maintain their cultural heritage.

Article 5

The Parties shall promote cooperation in the protection of copyrights and other related rights.

Article 6

The Parties are prepared to encourage cooperation of the mass media, and will ease the conditions under which media representatives work in both countries.

The Parties shall encourage cooperation in the field of publishing.

Article 7

The Parties shall promote the development of cooperation and scientific research between State organizations and institutions in the field of physical education and sport, and shall encourage physical education and sports organizations further to develop their reciprocal cooperation.

Article 8

The Parties shall develop cooperation between State organizations and institutions responsible for youth, and shall encourage contacts between youth organizations and the young people of both countries.

Article 9

The Parties shall promote the development of tourist exchanges with a view to reciprocal acquaintance with the cultures of both countries.

Article 10

Supervision of the application of the provisions of this Agreement shall be entrusted to a Mixed Working Group consisting of representatives of the ministries and departments concerned. The Working Group shall meet when necessary or at the request of one of the Parties alternately in each of the countries in order to assess the progress of cooperation and the elaboration of plans for its development.

For the execution of this Agreement, protocols may be concluded and programmes undertaken between the respective State institutions, each within the sphere of its competence and in accordance with the laws of each country.

Article 11

From the date of entry into force of this Agreement, the Agreement of 27 August 1960 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland

concerning Cultural Cooperation,¹ the Agreement of 6 June 1984 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Cinematography² and the Programme of Cooperation in the Field of Culture, Science and Education between Finland and the USSR for 1988-1993, of 6 October 1987,³ shall cease to have effect.

Article 12

This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties notify each other of the completion of the constitutional procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force until such time as one of the Parties denounces it in writing. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of written notification of its denunciation.

DONE at Helsinki on 11 July 1992 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Russian Federation:

A. V. KOZYREV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.

² *Ibid.*, vol. 1390, p. 275.

³ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CULTURE, D'ÉDUCATION ET DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer et de développer les liens d'amitié et de collaboration entre leurs deux pays dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la recherche scientifique,

Attachant une importance particulière aux contacts directs entre les personnes, aux libres échanges d'idées et à la connaissance mutuelle des réalisations de la culture et de la science,

Ayant présents à l'esprit les principes et les dispositions du Traité du 20 janvier 1992 entre la République de Finlande et la Fédération de Russie relatif à l'établissement de relations²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront la coopération mutuelle dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la recherche scientifique, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

La coopération sera réalisée entre les universités des deux pays, leurs établissements d'enseignement supérieur et autres, leurs institutions et organismes scientifiques, culturels et artistiques dans les limites de leurs compétences et conformément à la législation de chaque pays.

Les Parties favoriseront des contacts étroits dans le domaine des archives et contribueront au développement ultérieur des relations existant entre les bibliothèques et les musées des deux pays.

Les Parties contribueront à la coopération dans le domaine cinématographique, ainsi qu'au développement des contacts entre les théâtres et les institutions musicales des deux pays.

Les Parties apporteront leur contribution à l'établissement de relations directes et à une coopération indépendante entre les organisations sociales créatrices et autres dans les domaines mentionnés dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1992, soit 30 jours après que les Parties s'étaient notifiés (le 13 octobre 1992) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1691, n° I-29173.

Les Parties encourageront les contacts entre leurs citoyens, leur intérêt pour la culture et pour la science de l'autre pays, et contribueront également à l'enseignement et à l'étude des langues des peuples des deux pays.

Article 3

Les Parties accorderont une attention particulière à la coopération pour la protection de l'héritage culturel, favoriseront un échange d'expériences relatives à la conservation, à la restauration et à l'utilisation des monuments de l'histoire et de la culture.

Article 4

Les Parties favoriseront les liens culturels avec la Finlande de la population de parenté finnoise de la Russie, et la création pour les personnes d'origine russe en Finlande de possibilités de préserver leur héritage culturel.

Article 5

Les Parties contribueront à la coopération dans le domaine de la protection des droits d'auteur et droits connexes.

Article 6

Les Parties sont disposées à encourager la coopération des moyens d'information de masse et faciliteront les conditions d'activité de leurs représentants dans les deux pays.

Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de l'édition.

Article 7

Les Parties coopéreront au développement de la coopération et de la recherche scientifique entre les organismes et les institutions d'Etat dans le domaine de la culture physique et des sports, et encourageront également les organisations sportives et de culture physique en vue du développement ultérieur de leur coopération mutuelle.

Article 8

Les Parties développeront la coopération entre les organisations et institutions gouvernementales responsables des questions de jeunesse, et encourageront également les contacts entre les organisations de jeunesse et les jeunes des deux pays.

Article 9

Les Parties coopéreront au développement des échanges touristiques en vue de favoriser la connaissance mutuelle de la culture des deux pays.

Article 10

Le contrôle de la mise en œuvre des dispositions du présent accord est confié au groupe de travail mixte constitué de représentants des Ministères et des autorités intéressés. Le groupe de travail se réunit chaque fois que de besoin ou à la demande de l'une des Parties alternativement dans chacun des deux pays, aux fins d'évaluation de la mise en œuvre de la coopération et de mise au point des plans de son développement.

En vue de l'exécution du présent Accord, des protocoles pourront être conclus et des programmes pourront être arrêtés entre les institutions gouvernementales pertinentes, dans les limites de leurs compétences, et conformément à la législation de chaque pays.

Article 11

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle du 27 août 1960 entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, l'Accord de coopération du 6 juin 1984 dans le domaine cinématographique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques², ainsi que le Programme de coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation entre la Finlande et l'URSS pour la période 1988-1993, en date du 6 octobre 1987³, cesseront d'avoir effet.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront communiquées l'une à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé par écrit. L'Accord cessera de porter effet dans les six mois qui suivront la réception de l'avis écrit relatif à sa dénonciation.

FAIT à Helsinki, le 11 juillet 1992, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. V. KOZYREV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 381.

² *Ibid.*, vol. 1390, p. 275.

³ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

No. 29489

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on cooperation in the field of science and technology. Signed at Helsinki on 11 July 1992

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 27 January 1993.

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord en matière de coopération dans le domaine de la science et de la technologie. Signé à Helsinki le 11 juillet 1992

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUksen JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUksen VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ TIETEEN JA TEKNOLOGIAN ALOILLA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

korostuen kansainvälisen tieteellisen ja teknologisen yhteistyön tärkeyttä yleisessä taloudellisessa ja yhteiskunnallisessa kehityksessä

pyrkien kehittämään Suomen ja Venäjän välistä yhteistyötä tieteen ja teknologian aloilla tasavertaisuuden ja molemminpäisen edun pohjalta

vakuuttuneina siitä, että kansainvälinen yhteistyö tieteen ja teknologian aloilla avaa mahdollisuksia myös keskinäisen taloudellisen yhteistyön kehittämiseen

ottaen huomioon 20 päivänä tammikuuta 1992 Suomen tasavallan ja Venäjän federaation väillä tehdyt sopimuksen suhteiden perusteista ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Sopimuspuolet edistävät kummassakin maassa voimassaolevien lakiens ja asetuksen puitteissa rauhanomaisiin tarkoitukseen liittyvää yhteistyötä tieteen ja teknologian aloilla suorien yhteyksien, vastavuoroisuuden, markkinatalouden ja keskinäisen hyödyn periaatteiden pohjalta.

2 artikla

Sopimuspuolet edistävät I artiklassa mainitutua yhteistyötä seuraavilla tieteen ja teknologian aloilla:

a) perus- ja soveltavat tutkimukset luonnon-tieteiden alalla

b) tutkimukset teknisten tieteiden ja teknologian kehittämisen aloilla

c) tutkimukset humanististen ja yhteiskuntatieteiden alalla.

3 artikla

I artiklassa tarkoitettua yhteistyötä toteuttavat kummankin maan ministeriöt ja keskusvirastot, tiete- ja tutkimuslaitokset, korkeakoulut, yritykset ja asianomaiset järjestöt ja yhteisöt oman toimivaltaansa puitteissa. Yhteistyön sisällöstä, sen taloudellisista, organisatorisista ja muista ehdosta sovitaan suoraan yhteisyydysapulojen kesken.

Sopimuspuolet kiinnittävät erityistä huomiota tiete- ja teknologiyhteistyön kehittämiseen Murmanskin alueella, Karjalan tasavallassa, Pietarin kaupungissa ja Leningradin alueella.

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaisia yhteistyötä voidaan toteuttaa seuraavien muodoin:

- tieteellisen ja teknologisen informaation vaihto

- tutkijoiden ja asiantuntijoiden vaihto

- yhteiset tutkimus- ja kehityshankkeet

- tutkimustyö toisen sopimuspuolen tutkimuslaitoksissa, korkeakouluissa, teknologiatekijänoikeuksissa, arkistoissa, kirjastoissa ja museoissa sekä kenttätutkimukset ja tutkimusmatkat

- asiantuntijoiden ja tutkijoiden jatkokoulutus

- yhteiset seminaarit, tieteelliset konferenssit ja kokoukset

- muut yhteisesti sovitut tiete- ja teknologiyhteistyön muodot.

5 artikla

Sopimuspuolet turvaavat teollis- ja immateriaalioikeuksien suojan tämän sopimuksen nojalla harjoitettavassa yhteistyössä.

Tämän sopimuksen nojalla harjoitettuun yhteistyöhön perustuvista yhteisten tutkimustulosten jakamisesta tai tutkimuksen yhteydessä syntyvän muun tiedon hyödyntämisestä ja patenttien, tekijänoikeuksien, mallisuojan ja muiden teollis- ja immateriaalioikeuksien käytöön liittyvistä seikoista sovitaan tapauskohtaisesti yhteisyydysapulojen väillä tehtävin sopimuksin.

6 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät kummassakin maassa voimassaolevien lakiens ja asetuksen puitteissa helpottamaan tämän sopimuksen nojalla tapahtuvan yhteistyön toteuttamiseen liittyviä muodollisuuksia.

7 artikla

Tämän sopimuksen tavoitteiden edistämistä ja sen toteuttamisen seuraamista varten sopi-

muspuolet perustavat tiete- ja teknologiayhteistyökomission.

Komission tehtävänä on:

- laata suosituksia tämän sopimuksen toteuttamiseksi
- tehdä ehdotuksia tiete- ja teknologiayhteistyön painopistealoista
- edistää tiete- ja teknologiayhteistyön kehitymistä.

Komissio voi tarvittaessa perustaa alakohtaisia työryhmiä.

Komission yhteiskokouset pidetään vuorotain Suomessa ja Venäjällä.

Tämän lisäksi järjestetään puheenjohtajapaamisia jommankumman komissio-osapuolen esitetyä asiaa koskevan pyynnön.

8 artikla

Tämä sopimus korvaa 16 päivänä elokuuta 1955 tieteellis-teknillisestä yhteistoiminnasta Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton väillä tehdyt sopimukset.

9 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten niihin oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtu-

vat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista.

10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosäännöön mukaiset sopimuksen voimaantuloille tarpeelliset edellytykset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sitä kirjallisesti. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

Tämän sopimuksen voimassaolon lakkamen ei vaikuta tämän sopimuksen nojalla toteutettaviin hankkeisiin, joita jatketaan sovituin ehdoin.

Tehny Helsingissä 11 päivänä heinäkuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PAAVO VÄYRYNEN

Venäjän federaation hallituksen puolesta:

A. KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

подчеркивая значение международного научно-технического сотрудничества в общем экономическом и общественном развитии, стремясь развивать сотрудничество между Финляндией и Россией в области науки и техники на основе равноправия и взаимной выгоды,

будучи убежденные в том, что двустороннее сотрудничество в области науки и техники создает предпосылки также для развития взаимного экономического сотрудничества,

принимая во внимание Договор между Финляндской Республикой и Российской Федерацией об основах отношений от 20 января 1992 года

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны в соответствии с действующими в каждом из государств законами и постановлениями будут содействовать развитию сотрудничества в мирных целях в области науки и техники на принципах прямых связей, взаимности, рыночной экономики и взаимной выгоды.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества, предусмотренного в статье 1, в следующих сферах науки и техники:

- а) фундаментальные и прикладные исследования в области естественных наук,
- б) исследования в области технических наук и развития технологий,
- в) исследования в области гуманитарных и общественных наук.

Статья 3

Сотрудничество, предусмотрено в статье 1, будет осуществляться министерствами, центральными ведомствами, научно-исследовательскими учреждениями, вузами, фирмами и соответствующими организациями и обществами обеих стран в пределах их компетенции. Содержание сотрудничества, его эко-

номические, организационные и другие условия будут согласовываться непосредственно сторонами.

Стороны будут уделять особое внимание развитию сотрудничества в области науки и техники в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области.

Статья 4

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

- обмен научно-технической информацией,
- обмен учеными и специалистами,
- совместные научно-исследовательские проекты и разработки,
- научная работа в научно-исследовательских учреждениях, вузах, технопарках, архивах, библиотеках и музеях другой стороны, а также полевые исследования и экспедиции,
- повышение квалификации ученых и специалистов,
- проведение совместных семинаров, научных конференций и совещаний,
- иные взаимно согласованные формы научно-технического сотрудничества.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обеспечивают защиту прав на промышленную и интеллектуальную собственность при осуществлении сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

Вопросы распределения совместных результатов научных исследований, полученных в ходе сотрудничества на основе настоящего Соглашения, или вопросы использования другой информации, полученной при осуществлении научных исследований, а также вопросы, связанные с патентами, авторскими правами, защищенной образцами и другими правами на промышленную и интеллектуальную собственность, будут согласовываться отдельно в каждом конкретном случае путем заключения соглашений между сотрудничающими сторонами.

Статья 6

Стороны будут стремиться в пределах действующих в каждом из государств законов и постановлений упрощать формальности,

связанные с осуществлением сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 7

Для содействия достижению целей настоящего Соглашения и контроля за ходом его выполнения Договаривающиеся Стороны создадут Комиссию по научно-техническому сотрудничеству.

Задачами Комиссии являются:

- выработка рекомендаций по реализации настоящего Соглашения,
- выработка предложений по приоритетным направлениям научно-технического сотрудничества,
- содействие развитию научно-технического сотрудничества.

Комиссия по мере необходимости может создавать рабочие группы по конкретным областям сотрудничества.

Сессии Комиссии проводятся поочередно в Финляндии и России.

Кроме того, по предложению одной из сторон Комиссии будут проводиться встречи сопредседателей.

Статья 8

Настоящее Соглашение заменит Соглашение о научно-техническом сотрудничестве между Финляндской Республикой и СССР от 16 августа 1955 года.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ними других международных договоров и соглашений.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении конституционных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменной форме. Действие Соглашения прекратится через шесть месяцев после получения письменного уведомления о его денонсации.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, выполняемых в соответствии с настоящим Соглашением, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Совершено в г. Хельсинки 11 июля 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

ПААВО ВЯЮРЮНЕН

За Правительство
Российской Федерации:

А. КОЗЫРЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Stressing the significance of international scientific and technological cooperation for overall economic and social development,

Endeavouring to develop cooperation between Finland and Russia in the field of science and technology on the basis of equal rights and mutual advantage,

Convinced that bilateral cooperation in the field of science and technology will also create the conditions for the development of economic cooperation,

Taking into consideration the Treaty of 20 January 1992 between the Republic of Finland and the Russian Federation on the basis for relations,²

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with the laws and regulations in force in each State, promote the development of cooperation for peaceful purposes in the field of science and technology on the basis of direct contacts, reciprocity, the market economy and mutual advantage.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the development of the cooperation provided for in article 1 in the following areas of science and technology:

- (a) Fundamental and applied research in the natural sciences;
- (b) Research in the technological sciences and the development of technology;
- (c) Research in the social sciences.

Article 3

The cooperation provided for in article 1 shall be executed by ministries, central departments, scientific research institutions, institutes of higher education, firms and relevant organizations and associations of both countries, each in their sphere of competence. The substance of the cooperation, and its economic, organizational and other conditions, shall be agreed upon directly by the cooperating parties.

The Parties shall devote particular attention to the development of cooperation in the field of science and technology in the Murmansk region, the Republic of Carelia, St. Petersburg and the Leningrad region.

¹ Came into force on 20 November 1992, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 21 October 1992) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1691, No. I-29173.

Article 4

Cooperation within the framework of this Agreement may take the following forms:

- Exchange of scientific and technological information;
- Exchange of scientists and specialists;
- Joint scientific research projects and schemes;
- Scientific work in scientific research institutions, institutes of higher education, technology parks, archives, libraries and museums of the other Party, as well as field research and expeditions;
- Improvement of the qualifications of scientists and specialists;
- Joint seminars, scientific conferences and congresses;
- Other mutually agreed forms of scientific and technological cooperation.

Article 5

The Contracting Parties shall ensure the protection of rights to industrial and intellectual property when carrying out cooperation on the basis of this Agreement.

Questions concerning the attribution of joint results of scientific research obtained in the course of cooperation on the basis of this Agreement, or questions concerning the use of other information obtained in the execution of scientific research, as well as questions relating to patents, copyrights, the protection of prototypes and other rights to industrial and intellectual property, shall be agreed upon separately in each individual case through the conclusion of agreements between the cooperating parties.

Article 6

The Parties shall endeavour, within the bounds of the laws and regulations in force in each of the States, to simplify the formalities relating to the execution of cooperation in accordance with this Agreement.

Article 7

In furtherance of the achievement of the goals of this Agreement and the monitoring of progress in its implementation, the Contracting Parties shall establish a Commission on Scientific and Technological Cooperation.

The Commission shall have the following tasks:

- To make recommendations for the execution of this Agreement;
- To make proposals on the priority orientations of cooperation;
- To promote the development of scientific and technological cooperation.

The Commission may establish, as necessary, working groups on specific areas of cooperation.

The Commission shall meet alternately in Finland and Russia.

Furthermore, at the suggestion of one of the parties of the Commission, meetings shall be held of the co-chairmen.

Article 8

This Agreement shall supersede the Agreement of 16 August 1955 between the Republic of Finland and the USSR on Scientific and Technological Cooperation.¹

Article 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from other international treaties and agreements concluded by them.

Article 10

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties notify each other of the completion of the constitutional procedures necessary for its entry into force.

This Agreement shall remain in force until such time as one of the Contracting Parties denounces it in writing. The Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of written notification of its denunciation.

Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of projects under way pursuant to this Agreement, the execution of which shall be continued under agreed conditions.

DONE at Helsinki on 11 July 1992 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PAAVO VÄYRYNEN

For the Government
of the Russian Federation:

A. KOZYREV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25587.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Soulignant l'importance de la coopération scientifique et technologique internationale dans le développement économique et social en général,

S'efforçant d'élargir la coopération entre la Finlande et la Russie dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Convaincus que la coopération bilatérale dans le domaine de la science et de la technologie créera également les conditions préalables au développement d'une coopération économique mutuelle,

Ayant présent à l'esprit le Traité du 20 janvier 1992 entre la République de Finlande et la Fédération de Russie relatif à l'établissement de relations²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, dans le respect des lois et décrets en vigueur dans chacun des Etats, contribueront au développement de la coopération à des fins pacifiques dans le domaine de la science et de la technologie sur la base des relations directes, de la réciprocité, de l'économie de marché et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties contractantes contribueront au développement de la coopération prévue à l'*Article premier*, dans les domaines ci-après de la science et de la technologie :

- a) Recherche fondamentale et appliquée dans le domaine des sciences naturelles,
- b) Recherche dans le domaine des sciences techniques et du développement des technologies,
- c) Recherche dans le domaine des sciences humanitaires et sociales.

Article 3

La coopération prévue à l'*Article premier* sera réalisée par les Ministères, les organisations centrales, les institutions scientifiques et de recherche, les établissements d'enseignement supérieur, les entreprises et les organisations et sociétés cor-

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 21 octobre 1992) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1691, n° 1-29173.

respondantes des deux pays dans les limites de leurs compétences. Le contenu de la coopération, ses conditions économiques, organisationnelles et autres, seront convenus directement entre les Parties coopérantes.

Les Parties accorderont une attention particulière au développement de la coopération dans le domaine de la science et de la technologie, dans la région de Mourmansk, dans la République de Carélie, à Saint Petersbourg et dans la région de Leningrad.

Article 4

La coopération dans le cadre du présent Accord peut être réalisée sous les formes suivantes :

- Echange d'informations scientifiques et technologiques,
- Echange de scientifiques et de spécialistes,
- Projets et travaux scientifiques et de recherche en commun,
- Travaux scientifiques dans les institutions scientifiques et de recherche, les établissements d'enseignement supérieur, les centres techniques, les archives, les bibliothèques et les musées de l'autre Partie, ainsi que les recherches sur place et les expéditions,
- Relèvement de la qualification des scientifiques et spécialistes,
- Organisation de séminaires, conférences et colloques scientifiques communs,
- Autres formes mutuellement convenues de coopération scientifique et technologique.

Article 5

Les Parties contractantes assureront la protection des droits à la propriété industrielle et intellectuelle au cours de la mise en œuvre de la coopération sur la base du présent Accord.

Les questions de répartition des résultats communs de recherches scientifiques, obtenus au cours de la coopération sur la base du présent Accord, ou les questions d'utilisation d'autres informations obtenues au cours de la réalisation de recherches scientifiques en commun, ainsi que les questions relatives aux brevets, droits d'auteur, protection des modèles et autres droits à la propriété industrielle et intellectuelle feront l'objet d'ententes particulières dans chaque cas concret, au moyen de la conclusion d'accords entre les Parties contractantes.

Article 6

Les Parties s'efforceront, dans les limites des lois et décrets en vigueur dans chacun des Etats, de simplifier les formalités relatives à la mise en œuvre de la coopération conformément au présent Accord.

Article 7

En vue de contribuer à atteindre les objectifs du présent Accord et de suivre le cours de son application, les Parties contractantes créent une Commission de coopération scientifique et technologique.

Les tâches de la Commission sont les suivantes :

- Mise au point de recommandations en vue de l'exécution du présent Accord,

— Mise au point de propositions concernant les orientations prioritaires de la coopération scientifique et technologique,

— Contribution au développement de la coopération scientifique et technologique.

La Commission pourra constituer, en tant que de besoin, des groupes de travail chargés de questions de coopération dans des domaines spécifiques.

Les sessions de la Commission se tiendront alternativement en Finlande et en Russie.

En outre, sur proposition d'une des Parties de la Commission, des rencontres entre les co-présidents seront organisées.

Article 8

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 16 août 1955¹.

Article 9

Les obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux conclus par elles, ne sont pas affectées par le présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront communiquées l'une à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par écrit. L'Accord cessera de porter effet dans les six mois qui suivront la réception de l'avis écrit relatif à sa dénonciation.

La cessation de validité du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre des projets exécutés conformément au présent Accord, cette mise en œuvre devant se poursuivre aux conditions convenues.

FAIT à Helsinki, le 11 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1491, n° I-25587.

No. 29490

**FINLAND
and
ESTONIA**

**Protocol regarding temporary arrangements on trade and
economic cooperation (with annex). Signed at Tallinn on
13 February 1992**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 27 January 1993.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

**Protocole relatif à des arrangements temporaires de com-
merce et de coopération économique (avec annexe).
Signé à Tallinn le 13 février 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.

PROTOCOL¹ REGARDING TEMPORARY ARRANGEMENTS ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Republic of Finland and the Republic of Estonia,

Desirous of creating favourable conditions for the development and diversification of trade and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Taking into consideration the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² the Paris Charter,³ and in particular the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,⁴

Recalling the traditional trade and economic links between Finland and Estonia, and taking into account their respective levels of economic development,

Taking into account the respective economic policies of the Parties and the favourable effect of the economic transformation under way in Estonia on their trade and economic relations,

Noting that substantially all trade between Finland and Estonia has taken place without customs duties and charges having equivalent effect,

Determined to continue the liberalized trade regime between Finland and Estonia, mutatis mutandis, to the extent and under the conditions previously in force,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade.⁵

Considering that no provision of this Protocol may be interpreted as exempting the Parties

from the rights and obligations devolving upon them from other international agreements.

Have agreed as follows:

Article 1

The objective of this Protocol is to promote the expansion of trade and harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in them the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and fair conditions of competition in their mutual trade.

Article 2.

1. The trade between the Parties is conducted free of customs duties and other charges having equivalent effect.

2. The trade between the Parties is conducted free of quantitative restrictions or measures having equivalent effect.

3. This Article applies only to products which fall within Chapters 25—97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.⁶

4. The Joint Committee will decide on measures applicable to products which fall within Chapters 1—24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System

Article 3

The Parties undertake to conduct their relations in the field of trade and economic endeavour in compliance with the principles and rules of the General Agreement on Tariffs and Trade done in Geneva on October 30, 1947.

¹ Came into force on 1 December 1992, i.e., the first day of the month following the exchange of the instruments of approval, which took place on 2 November 1992, in accordance with article 13.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859, p. 3.

⁴ *International Legal Materials* vol. XXIX, No. 4 (1990) p. 1054 (American Society of International Law).

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

⁶ See "International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3.

Article 4

The Parties shall explore all avenues to promote trade and economic co-operation between them including fostering a favourable climate for investments, joint ventures and subcontracting, facilitating trade promotion activities, protection of intellectual, industrial and commercial property rights and, as a temporary measure, utilizing barter, buy back and counter-trade arrangements in contracts between legal and physical persons when payments in freely convertible currencies are not feasible.

Article 5

The Annex to this Protocol lays down the rules of origin.

Article 6

The Parties undertake to examine, in light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Protocol, in particular to investment protection, economic assistance as well as economic, industrial and scientific co-operation.

Article 7

1. If any increase in imports of a given product originating in the territory of one of the Parties occurs in quantities or under conditions as to cause, or threaten to cause disruption to the domestic market or production of the other Party, the Party concerned may request that consultations on the situation be held without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually satisfactory solution.

2. The Party requesting such a consultation shall immediately inform the other Party of the disruption and supply the latter with all relevant information required for a thorough examination in the Joint Committee.

3. In the absence of any mutually satisfactory solution in the Joint Committee within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may apply any safeguard measures necessary to remedy the situation.

4. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

5. In the selection of measures under this Article priority must be given to those which least disturb the functioning of this Protocol.

Article 8

1. A Joint Committee is hereby established, which shall be responsible for the administration of this Protocol and shall review its implementation. For this purpose it shall follow closely the development of the trade and economic co-operation between the Parties and take any such measure which is necessary to improve and further develop those relations. The decisions of the Joint Committee shall be put into effect by the Parties in accordance with their own rules.

2. For the purpose of the proper implementation of the Protocol the Parties shall exchange information and, at the request of either party, shall hold consultations within the Joint Committee.

Article 9

1. The Joint Committee shall consist of representatives of Finland, on the one hand, and of representatives of Estonia on the other.

2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

3. The Joint Committee may decide to amend this Protocol.

Article 10

1. Each Party shall preside alternately over the Joint Committee.

2. The Chairman shall convene the meetings of the Joint Committee at least once a year in order to review the general functioning of the Protocol. The Joint Committee shall, in addition, meet whenever special circumstances so require at the request of either Party.

3. The Joint Committee may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.

Article 11

The Annex to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 12

Either Party may denounce this Protocol by notifying the other Party. The Protocol shall cease to be in force three months after the date of such notification.

Article 13

The Protocol will be subject to approval by the Parties in accordance with their own procedures. The documents confirming such an approval are to be exchanged through diplomatic channels. The Protocol shall enter into

force on the first day of the month following the exchange of such documents.

Done at Tallinn on February 13, 1992 in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

EJKO AHO

For the Government
of the Republic of Estonia:

TIIT VÄHI

ANNEX

RULES OF ORIGIN

Article 1

The preferential treatment referred to in the Protocol shall in Finland be granted to products imported directly from and originating in Estonia upon presentation of a declaration of origin made on the invoice by the exporter or his authorized representative in Estonia.

Article 2

For the application of the preferential treatment referred to in Article 1 above, products shall be taken to be of Estonian origin if they have been produced or manufactured in Estonia.

Article 3

If the manufacture has taken place in two or more countries or if the products have been assembled of components manufactured in different countries, the country of origin shall be Estonia if the products have there been given their final form or shape after essential processing. Packaging, sorting and other minor operations are excluded from the concept of manufacture.

Article 4

For the application of Article 1 of this Annex products originating in Finland, Latvia, Lithuania and the Republics of the Soviet Union shall have the same status as products originating in Estonia.

Article 5

1. The declaration of origin referred to in Article 1 may be made out only if the goods covered by the invoice can be considered as products originating within the meaning of this Annex.

2. Where it is not possible to give the declaration on an invoice, the exporter or his authorized representative in Estonia may give the declaration of origin on a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

3. The text of the declaration of origin shall be as follows:

ENGLISH

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Estonian Finnish-Latvian/Lithuanian/Soviet Union*) origin

in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Estonia.

Place and date
Authorized signature

*) Indicate the country of origin in question.
Soviet Union means here the independent states that are situated in the territory of the former Soviet Union.

FINNISH

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalaskussa mainitut tavarat ovat Viron Suomen Latvian ja Liettuan Neuvostoliiton*) alkuperää Suomen ja Viron välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys
Vakuutetun allekirjoitus

*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa Neuvostoliitolta tarkoittaa tässä yhteydessä niitä itsenäisiä valtioita, jotka sijaitsevat entisen Neuvostoliiton alueella.

ESTONIAN

Mina, allakirjutanu, deklareerin, et arvekütingil märgitud kaubad pärinevad Eestist Soomest Lälist Leedust Koukogude Liidust^{*)} ja vastavalt Soome ja Eesti vahelise Protokolli tingimustele.

Koh ja Kuupäev
Võlitud isiku allkiri

*) Märkige konesoleks pärinomaania, kusjuures NSV Liidu all on mõeldud endise NSV Liidu territooriumil tekinud šotumatuaid riike

Article 6

In order to ensure the proper application of this Annex, the Parties shall assist each other through their respective customs authorities in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin. Where necessary for the application of Article 4, they shall also co-operate with the other customs authorities referred to in that Article.

Article 7

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Annex, in particular to adapt them to the needs arising in the scope of the development of trade relations between the Parties concerned.

Article 8

Where Estonia introduces a customs tariff, the exemption from duties and charges having equivalent effect referred to in the Protocol

shall be granted in Estonia for products imported from and originating in Finland according to provisions similar to those contained in Articles 2 to 5.

Article 9

In the situation referred to in Article 8, the Parties shall study the need for the elaboration of more detailed provisions for the rules of origin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROTOCOLE¹ RELATIF À DES ARRANGEMENTS TEMPORAIRES
DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE**

La République de Finlande et la République d'Estonie,

Désireuses de créer des conditions favorables pour le développement et la diversification du commerce et pour la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt commun sur une base d'égalité, d'avantages mutuels et de droit international,

Prenant en considération l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², la Charte de Paris³ et, en particulier, les principes énoncés dans le document final de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe⁴,

Rappelant les liens commerciaux et économiques traditionnels entre la Finlande et l'Estonie et compte tenu de leurs niveaux respectifs de développement économique,

Tenant compte des politiques économiques respectives des Parties et des répercussions favorables de la transformation économique actuelle de l'Estonie sur leurs relations commerciales et économiques,

Constatant que pratiquement tout le commerce entre la Finlande et l'Estonie s'est fait sans être soumis à des droits de douane et autres redevances produisant des effets analogues,

Déterminées à continuer de maintenir *mutatis mutandis* le régime de libéralisation du commerce entre la Finlande et l'Estonie au niveau et dans les conditions présentes,

Résolues à renforcer leurs relations commerciales conformément aux principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁵,

Considérant qu'aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme dégageant les Parties de leurs responsabilités en ce qui concerne les droits et obligations découlant d'autres accords internationaux,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole a pour objet de stimuler l'expansion du commerce et le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties et d'y favo-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1992, soit le premier jour du mois ayant suivi l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu le 2 novembre 1992, conformément à l'article 13.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, quarante-cinquième session, document A/45/859, p. 3.

⁴ *International Legal Materials*, vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement).

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

riser les progrès de l'activité économique, l'amélioration des conditions de vie et de l'emploi, l'accroissement de la production, la stabilité financière et l'application de pratiques de concurrence équitables dans leurs relations commerciales mutuelles.

Article 2

1. Le commerce entre les Parties n'est soumis à aucun droit de douane ou autre redevance ayant des effets analogues.
2. Le commerce entre les Parties n'est soumis à aucune limitation quantitative ou mesure ayant des effets analogues.
3. Le présent article ne s'applique qu'aux produits visés dans les chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises¹.
4. Le Comité mixte décidera des mesures applicables aux produits visés dans les chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

Article 3

Les Parties s'engagent à s'inspirer dans leurs relations commerciales et économiques mutuelles des principes et règles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 30 octobre 1947.

Article 4

Les Parties examinent toutes les mesures propres à stimuler le commerce et la coopération économique entre les deux pays, notamment en favorisant un climat favorable aux investissements, aux coentreprises et à la sous-traitance, en facilitant les activités de promotion commerciale, la protection des droits de propriété industrielle et commerciale et, à titre provisoire, en recourant à la pratique du troc, de la reprise et des échanges compensés dans les contrats entre personnes morales et personnes physiques lorsque le paiement en devises convertibles est impossible.

Article 5

L'annexe au présent Protocole fixe les règles d'origine.

Article 6

Les Parties s'engagent à examiner, à la lumière de tout facteur pertinent, la possibilité de développer et de renforcer leurs relations afin de les étendre aux domaines qui ne sont pas visés dans le présent Protocole, en particulier à la protection des investissements, à l'assistance économique ainsi qu'à la coopération économique, industrielle et scientifique.

Article 7

1. Si les importations d'un produit déterminé provenant du territoire de l'une des Parties s'accroissent dans des proportions ou des conditions entraînant ou risquant d'entraîner la désorganisation de la production ou du marché intérieur de l'autre Partie, la Partie en cause peut demander que la situation fasse sans retard l'objet de consultations dans le cadre du Comité mixte en vue de trouver une solution satisfaisante pour les deux Parties.

¹ Voir « Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1503, p. 3.

2. La Partie qui demande ces consultations informe immédiatement l'autre Partie de la désorganisation et lui fournit tous renseignements pertinents nécessaires à un examen approfondi par le Comité mixte.

3. Si une solution satisfaisante pour les deux Parties ne peut pas être trouvée dans le cadre du Comité mixte dans les trois mois suivant la date à laquelle elle lui a été soumise, la Partie en cause peut prendre toutes les mesures de sauvegarde nécessaires pour remédier à la situation.

4. Lorsqu'en raison de circonstances exceptionnelles, des mesures doivent être prises d'urgence avant que l'examen préalable ait pu avoir lieu, la Partie en cause est habilitée à prendre immédiatement — à titre de précautions — les dispositions qui sont strictement nécessaires pour remédier à la situation.

5. Dans le choix des mesures visées dans le présent article, priorité doit être donnée à celles qui perturbent le moins l'application du présent Protocole.

Article 8

1. Un Comité mixte est créé par le présent Protocole; il est responsable de l'application dudit Protocole et contrôle sa mise en œuvre. A cette fin, il observe attentivement l'évolution du commerce et de la coopération économique entre les Parties et prend toute mesure nécessaire pour améliorer et développer les relations en question. Les décisions du Comité mixte sont exécutées par les Parties conformément à leur propre réglementation.

2. Aux fins de l'application adéquate du Protocole, les Parties échangent des renseignements et, à la demande de l'une ou de l'autre, procèdent à des consultations dans le cadre du Comité mixte.

Article 9

1. Le Comité mixte est composé de représentants de la Finlande, d'une part, et de représentants de l'Estonie, d'autre part.

2. Le Comité mixte agit sur la base d'un commun accord.

3. Le Comité mixte peut décider de modifier le présent Protocole.

Article 10

1. Chaque Partie préside le Comité mixte à tour de rôle.

2. Le Président convoque les réunions du Comité mixte au moins une fois par an pour examiner l'application générale du Protocole. En outre, le Comité mixte se réunit, à la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque fois que des circonstances spéciales l'exigent.

3. Le Comité mixte peut décider de créer tout groupe de travail pour l'aider à s'acquitter de son mandat.

Article 11

L'annexe au présent Protocole fait partie intégrante dudit Protocole.

Article 12

Chaque Partie peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification adressée à l'autre Partie. Le Protocole cessera d'être en vigueur trois mois après la date de la notification.

Article 13

Le présent Protocole est soumis à l'approbation des Parties conformément à leur propre procédure. Les instruments d'approbation seront échangés par la voie diplomatique. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments d'approbation.

FAIT à Tallinn le 13 février 1992, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

ESKO AHO

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TIIT VÄHI

ANNEXE

RÈGLES D'ORIGINE

Article premier

Le traitement préférentiel visé dans le Protocole est accordé en Finlande aux produits importés et originaires de l'Estonie sur présentation d'une déclaration d'origine transcrise sur la facture par l'exportateur ou son représentant habilité en Estonie.

Article 2

Aux fins de l'application du traitement préférentiel visé à l'article premier ci-dessus, les produits sont considérés comme originaires d'Estonie s'ils ont été produits ou fabriqués en Estonie.

Article 3

Si les produits ont été fabriqués dans deux pays ou davantage ou s'ils ont été montés à partir de pièces fabriquées dans différents pays, ils sont considérés comme originaires d'Estonie dès lors qu'ils y ont reçu leur forme ou leur configuration définitive après avoir subi un traitement essentiel.

Article 4

Aux fins de l'application de l'article premier de la présente annexe, les produits originaires de Finlande, de Lettonie, de Lituanie et des Républiques de l'Union soviétique jouissent du même statut que ceux qui sont originaires d'Estonie.

Article 5

1. La déclaration d'origine visée à l'article premier ne peut être faite que si les marchandises visées dans la facture peuvent être considérées comme des produits originaires au sens de la présente annexe.

2. S'il ne lui est pas possible de faire figurer la déclaration d'origine sur la facture, l'exportateur ou son représentant habilité en Estonie peut transcrire la déclaration d'origine sur le bordereau de livraison ou tout autre document commercial qui décrit les produits concernés avec suffisamment de détails pour permettre leur identification.

3. Le texte de la déclaration d'origine est le suivant :

Je, soussigné, déclare que les marchandises visées dans la facture sont originaires du pays ci-après : Estonie/Finlande/Lettonie/Lituanie/Union soviétique* conformément aux dispositions du Protocole entre la Finlande et l'Estonie.

Lieu et date

Signature autorisée

* Indiquer le pays d'origine en question. Les termes « Union soviétique » désignent ici les États indépendants situés sur le territoire de l'ancienne Union soviétique.

Article 6

Afin d'assurer l'application harmonieuse des dispositions de la présente annexe, les Parties se prêtent mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières pour vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine. En outre, en cas de besoin, elles coopèrent, aux fins de l'application de l'article 4, avec les autorités douanières visées dans le présent article.

Article 7

Le Comité mixte peut décider de modifier les dispositions de la présente annexe, notamment en fonction des besoins engendrés par l'évolution des relations commerciales entre les Parties intéressées.

Article 8

Si l'Estonie met un tarif douanier en application, l'exemption des droits et redevances ayant des effets analogues visée dans le Protocole est accordée en Estonie aux produits importés ou originaires de la Finlande selon des modalités analogues à celles qui sont décrites dans les articles 2 à 5.

Article 9

Si l'hypothèse envisagée à l'article 8 se réalise, les Parties examineront dans quelle mesure il est nécessaire d'élaborer des dispositions plus détaillées en ce qui concerne les règles d'origine.

No. 29491

**F1NLAND
and
ESTONIA**

Agreement for the promotion and protection of investments.

Signed at Tallinn on 13 February 1992

Authentic texts: Finnish, Estonian and English.

Registered by Finland on 27 January 1993.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Tallinn le 13 février 1992

Textes authentiques : finnois, estonien et anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 janvier 1993.

[FINNISH TEXT — TEXT FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus,

jotka haluavat tehostaa taloudellista yhteisyytään molempien maiden keskinäiseksi eduksi.

joiden aikomuksena on luoda suotuisat edellytykset sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella tekemille sijoituksille, ja

jotka tunnustavat tarpeen suojeilla kummanakin sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia sekä tehostaa pääoman liikkuvuutta ja yksittäisten liiketoimien käynnistymistä pitäen silmällä kummankin sopimuspuolen taloudellista menestystä.

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

(I) Tässä sopimuksessa:

a) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä varoja ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaista:

(i) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pidätysoikeudet ja pantit;

(ii) yhtiöiden osuudet, osakkeet ja debentuurit tai osuudet tällaisten yhtiöiden omaisuuteen;

(iii) oikeuden rahaan tai rahalliseen saatavaan tai oikeuden suoritukseen, jolla on taloudellinen arvo;

(iv) tekijänoikeudet, teollisoikeudet (kuten patentit, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet), tekniset valmistusmenetelmät, tietotaidon, kauppanimet ja goodwill-arvon;

(v) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoiminnan toimiluvat mukaan lukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä koskevat toimiluvat;

b) "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaan, voiton, koron, pääomatuotot, osinkot, rojaltit ja maksut;

c) "sijoittaja" tarkoittaa:

(i) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lakiensä mukaisesti; ja

(ii) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen alueella tai

kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

d) "alue" tarkoittaa Suomen osalta Suomen tasavallan aluetta ja kaikkia Suomen tasavallan alueesiin liittyviä alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;

ja Viron osalta Viron tasavallan aluetta ja kaikkia Viron tasavallan alueesiin liittyviä alueita, joilla Viro lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön.

(2) Jos sijoitusta kaavallaan sopimuspuolen alueelle sellaisen yhtiön toimesta, joka ei täytyä tämän artiklan I kappaleen c (ii) -kohdan määritelmän mukaisia ehtoja, mutta jossa toisen sopimuspuolen sijoittajilla on hallitseva osuus, ensiksi mainitun sopimuspuolen omalempien sopimuspuolten keskenään niin sopiessa pidettävä yhtiötä sellaisena, joka saa suojeilla tämän sopimuksen mukaisesti sanotun sijoituksen osalta.

2 artikla

Tämän sopimuksen soveltaminen

(I) Tätä sopimusta sovelletaan ainoastaan sijoituksiin, jotka on tehty vastaanottajamaan lakiensä määräysten ja menettelytapojen mukaisesti.

(2) Huomioonottaaen tämän artiklan I kappaleen määräykset, tästä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen.

3 artikla

Sijoitusten suojelu

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa omien lakiensa ja määräystensä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen koh-

telun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

4 artikla

Suosituimmuusmääräykset

(1) Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille täyden turvan ja suojeleen, mikä ei missään tapauksessa saa olla vähemmän kuin mitä jonkin kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnetään. Kummankin sopimuspuolen tulee noudataa sijoituksia koskevia sitoumuksiaan.

(2) Sopimuspuolen sijoittajiin, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodan tai muun aseellisen selkauksen, häätilan, kapinan tai mellakan vuoksi, ei sovelleta ennalleen palauttamisen, korvauksen, hyvityksen tai muun vastikkeen osalta epäedullisempaa kohtelua kuin toinen sopimuspuoli soveltaa kolmannen valtion sijoittajiin. Tällaisten suoritusten on oltava vapaasti siirrettävissä sopimuspuolten välillä.

(3) Tämän sopimuksen määryksiä sellaisen kohtelun myöntämisen osalta, joka ei ole epäedullisempaa kuin se, jota sovelletaan kolmannen valtion sijoittajiin, ei voida tulkita siten, että se velvoittaisi sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin etua kohtelusta, suosituimmuudesta tai etuoikeudesta, joka johtuu:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, talousliitosta tai vapaakauppa-alueen muodostamista koskevasta sopimuksesta tai muista alueellisen yhteistyön muodoista, joiden osapuoleksi jompikumpi sopimuspuolista on tullut tai saattaa tulla, tai

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääasiassa verotukseen.

5 artikla

Pakkolunastus

(1) Sopimuspuoli ei saa ryhtyä toisen sopimuspuolen sijoittajan tekemään sijoitukseen kohdistuvaan pakkolunastukseen, kansallistamiseen tai muihin toimiin, jotka vastaavat vaikuttuksiltaan kansallistamista tai pakkolunastusta, paitsi seuraavien ehdoin:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleisen edun vuoksi ja asianmukaisin laillisin menettelyin;

b) toimenpiteet eivät ole syrjivää,

c) toimenpiteisiin liittyvät määräykset nopean, riittävän ja tehokkaan korvauksen suorittamisesta. Sellaisen korvauksen on katettava toimenpiteen kohteena olevan sijoituksen markki-

na-arvo välittömästi ennen edellä tässä kappaaleessa tarkoitettuihin toimiin ryhtymistä tai julkiseen tietoon tulemistä, ja sen on oltava vapaasti siirrettävissä vaihdettavina valuuttoina sopimuspuolen alueelta sen virallisen valuuttakurssin mukaisena, joka on voimassa arvon määritämispäivänä. Siirto on toteutettava ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuden suorittamisen tavanomaisesti vaativan ajanjakson kuluessa, mikä ei missään tapauksessa saa ylittää kuutta kuukautta. Korvauksen tulee sisältää korko maksupäivään asti sopimuspuolen keskuskankin soveltaman kaupallisen korokannan mukaisesti.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sijoituksen tuottoihin sekä lakkauttamistapaiksesssa saatavaan tuottoon.

6 artikla

Sijoituksen ja tuottojen palauttaminen

(1) Sopimuspuolen on lakiensa ja määrysten mukaisesti sallittava siirtää vaihdettavina valuuttoina ilman rajoituksia ja aiheetonta viivytystä, joka tapauksessa enintään kuuden kuukauden ajanjakson puitteissa:

a) nettovoiton, osingot, rojaltit, tekniset avustukset ja muut maksut, korot ja muut toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksesta aiheutuvat tuotot;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemän sijoituksen kokonaisesta tai osittaisesta lakkauttamisesta tai myynnistä saatava tuotto;

c) sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen sijoittajilta saamien lainojen sellaiset takaisinmaksua koskevat varat, jotka molemmat sopimuspuolot ovat tunnustaneet sijoitukseksi; ja

d) sijoitukseen liittyvässä työssä toisen sopimuspuolen alueella työskentelevien sopimuspuolen kansalaisten ansiotulot.

(2) Sopimuspuolten tulee myös sallia sellaisen irtaimisen omaisuuden vapaa siirtäminen alueeltaan, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

(3) Sopimuspuolten sitoutuvat soveltamaan tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuihin siirtoihin yhtä edullista kohtelua kuin ne soveltavat kolmannen valtion sijoittajien tekemistä sijoituksista aiheutuviin siirtoihin.

7 artikla

Muiden lakiens soveltaminen

Jos sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansainvälisen oikeuden mukaiset nykyiset tai myö-

hemmin syntvät velvollisuudet sopimuspuolen väillä tämän sopimuksen lisäksi sisältävätyleisen tai erityisen oikeussäännön, jonka nojalla toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusta kohdellaan edullisemmin kuin mitä tässä sopimuksesta määräätään. Jällaisella oikeussäännöllä on etusija siltä osin kuin se on tätä sopimusta edullisempi.

8 artikla

Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riitaisuudet

(1) Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riitaisuudet, joita koskevat ensiksi mainitun sijoitusta viimeksi mainitun alueella ja joista ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan jomman-kumman riitapuolen vaatimuksesta ulistaa ratkastavaksi joko:

a) Sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C.:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn Valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevan riitaisuuden ratkaisemista koskevan sopimuksen soveltuvalle määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolelta ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) kansainväliselle ad hoc -välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppaliakkomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen nojalla. Riidan osapuolet voivat kirjallisesti sopia muutoksista näihin sääntöihin.

(2) Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettelyn ennen kuin riita alistetaan välimiesmenettelyyn.

(3) Sopimuspuolelta tunnustavat välystystuomion ja panevat sen täytäntöön vuonna 1958 New Yorkissa tehdyn Ulkomaisen välystystuomioiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevan yleissopimuksen mukaisesti.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

(1) Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuksiin mukaan ratkastava diplomaattiteitse.

(2) Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyötä nähin ratkaisemaan, se on saatettava jomman-kumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkastavaksi.

(3) Sellainen välimiesoikeus perustetaan jo kaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenistä. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimettiään molempien sopimuspuolten suostumuk-sella oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimittävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisenstä.

(4) Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määritetyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommarkumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täytämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtaja on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommarkumman sopimuspuolen kansalainen tai jos myös hän on estynyt täytämästä sanottua tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen virkaillessä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummarkaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täytämästä sanottua tehtävää, on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

(5) Välimiesoikeus tekee päättöksensä äanten enemmistöllä. Sen pääös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolelta vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättöksessään määräätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen pääös on molempia sopimuspuolia sitova. Oikeus päättää omasta menettelytavastaan.

10 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen nimetty edustaja suorittaa maksun jollekin sijoittajistaan sijoitukseen liittyvän takuun perusteella, toinen osapuoli tunnustaa ensinmainitun sopimuspuolen 9 artiklan mukaisia oikeuksia loukkamaatta tämän sijoittajan oikeuden siirtää omistus- tai muu oikeus tälle sopimuspuolelle ja tämän sopimuspuolen tai sen nimetyn edustajan omistus- tai muuta oikeutta koskevan sijaantulon.

II artikla***Voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen***

(1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät, lainsääädännön mukaiset vaatimukset ovat tulleet täytetyiksi.

(2) Tämä sopimus on voimassa viisitoista vuotta. Tämän jälkeen se on voimassa sihen asti kun on kulunut kaksitoista kuukautta siitä kun jompikumpi sopimuspuolista on ilmoittanut kirjallisesti irtisanomisesta toiselle sopimuspuolle.

(3) Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen kuin tämän sopimuksen irtisanominen tulee voimaan, I—10 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa kymmenen vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen estämättä tämän jälkeen yleisen kansainvälisen oikeuden sääntöjen soveltamista.

Tehty Tallinnassa 13 päivänä helmikuuta 1992 kahtena suomen-, viro- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyksissä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

EJKO AHO

Viron tasavallan
hallituksen puolesta:

TIIT VÄHI

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**SOOME VABARIIGI VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA KAITSMISE LEPING**

Soome Vabariigi Valitsus ning Eesti Vabariigi Valitsus,

SOOVIDES tõhustada majanduslikku koostööd mõlema maa vastastikuse kasu huvides,

KAVATSEDES luua soodsad tingimused kummagi Poole investeeringute investeeringutele teise Poole territooriumil ja

TUNNUSTADES vajadust kaitsta mõlema Poole investeeringute investeeringuid ja stimuleerida kapitali juurdevoolu ning individuaalset initsiativi mõlema Poole majanduslikuks õitsenguks,

LEPPISID KOKKU ALLJÄRGNEVAS:

Punkt 1
Definitsioonid

(1) käesoleva Lepingu eesmärkide jaoks:

a) "Investeering" tähendab igasugust aktivat, mis on seotud majandusliku tegevusega ja sisaldab, kuigi mitte muid variante välistavalta:

- (I) vallas- ja kinnisvara ning muid varalisi õigusi nagu hüpteedgid, kinnipidamisõigused või pandid;
- (II) selliste firmade omaduses olevaid aktsiaid, fonde, obligatsioone või intresse;
- (III) õigust või nõudlust igasugusele majanduslikule väärtsusele;

(IV) autoriõigusi, tööstusliku omandi õigusi (patendid, kaubamärgid, tööstuslikud kavandid), tehnilisi protsesse, know-how, firmade nimetusi ning firma väärust;

(V) seadusega või lepinguga ette nähtud ärikontsessioone, kaasa arvatum kontsessioonid loodusvaraade uurimise, kultiveerimise, kaevandamise või kasutamise eest;

b) "Käive" tähendab investeeringutest saadavat kogusummat ja eriti, kuigi mitte välistavalts, sisaldab kasumit, intressi, kapitali juurdekasvu, dividende, litsentsilöivusid ja liikmemakse;

c) Termin "investeerija" tähendab:

(I) igat füüsulist isikut, kes on seaduste järgi ükskõik kumma Lepingu Poole riigi kodanik ja

(II) igat juriidilist isikut, kelle asukoht on ühe Lepingu Poole territooriumil või kolmandal maal ja kellel on domineeriv huvi ükskõik kumma Lepingu Poole investeerija suhtes.

d) "Territoorium" tähendab Soome suhtes Soome Vabariigi territooriumit ning neid alasid, mis piirnevad Soome Vabariigi territoriaalvetega ning kus Soome seaduste järgi, kooskõlas rahvusvaheliste seadustega, rakenduvad Soome õigused merepõhja ja aluskihi loodusvaraade kaevandamiseks ja kasutamiseks;

ja Eesti suhtes tähendab Eesti Vabariigi territooriumit ja neid alasid, mis piirnevad Eesti Vabariigi territoriaalvetega ning kus Eesti seaduste järgi, kooskõlas rahvusvaheliste seadustega, rakenduvad Eesti õigused merepõhja ja aluskihi loodusvaraade kaevandamiseks ja kasutamiseks.

(2) Kui investeering puudutab ühe Lepingu Poole territooriumil niisugust firmat, mille kohta ei kehti käesoleva Punkti lõik (1) c) (II), kuid milles teisel

Lepingu Poolel on domineerivad huvid, siis loeb esimene Lepingu Pool kahepoolsel vastastikusel kokkuleppel, mainitud investeeringut silmas pidades, selle firma investeeringut käesoleva Lepingu järgi kaitse all olevalks.

Punkt 2
Käesoleva Lepingu rakendamine

(1) Käesolev Leping rakendub ainult nendele investeeringutele, mis on tehtud selle maa seaduste, määruste ja menetluste järgi, kuhu investeertakse.

(2) selle Lepingu käesoleva Punkt 1 lõigu (1) tingimused rakenduvad kõikidele investeeringutele, mida on teinud Lepingu Poole territooriumil teise Lepingu Poole investeerijad enne või pärast käesoleva Lepingu jõustumist.

Punkt 3
Investeeringute kaitse

Kumbki Lepingu Pool, vastavalt oma maa seadustele ja määrustele ning kooskõlas rahvusvahelise õigusega, kindlustab alati ausa ja võrdse suhtumise teise Lepingu Poole investeerijate investeeringutesse.

Punkt 4
Enamsoodustuste tingimused

(1) Kumbki lepingu pool tagab teise Lepingu Poole investeerijate investeeringutele täieliku kindlustatuse ja kaitse, mis ühelgi juhul pole väiksem kui ükskõik millise kolmanda Riigi investeerijate investeeringutele antav tagatis. Kumbki Lepingu Pool täidab kõiki investeeringuid puudutavaid kohustusi.

(2) Ükskõik kumma Lepingu Poole investeerijad, kelle investeeringud kannavad kaotusi teise Lepingu Poole territooriumil sõja või mõne muu sõjalise konflikti, eriolukorra, mässu või ülestõusu tõttu, saavad selle eest kompensatsiooni sama soodsatel tingimustel kui ükskõik missuguse kolmanda Riigi investeerijad, kes saavad teiselt lepingu Poolelt hüvitust, kindlustust või mingit muud kaljutasu. Sellised maksed on vahalt ülekan-tavad mõlema Lepingu Poole vahel.

(3) Käesoleva lepingu dotatsioonide maksmisega seotud lisad, mille tingimused pole vähem soodsad kui ükskõik millise kolmanda Riigi investeeri-jatele kehtivad tingimused, koostatakse nii, et üht Lepingu Poolt ei saa sundida laiendama teise investeeri ja kasuks ühtki menetlust, eelisõigust ega privileegi, mis tuleneb:

- a) ükskõik millisest eksisteerivast või loodavast tolliliidust, ma-janduslikust või vabakaubanduse piirkonna moodustamise kokkuleppest ega mingitest teistest regionaalse koostöö vormi-dest, mille osanik üks Pooltest on või võib tulevikus saada, või
- b) ükskõik millisest rahvusvahelisest kokkuleppest või korraldus-est, mis täielikult või põhiliselt on seotud maksustamisega.

Punkt 5

Sundvõõrandamine

(1) Kumbki Lepingu Pool ei võta teise Lepingu Poole investeeri-ingu suhtes ette ei ekspropriatsiooni ega natsionaliseerimist ega mingeid teisi samme, millel on ekspropriatsiooni või natsionaliseerimisega võrdne toime, välja arvatud järgmised tingimused:

- a) kui need meetmed on tarvitusele võetud avalikkuse huvides ja seaduslike protsesside järgi;

b) meetmed pole diskrimineerivad;

c) meetmetel on lisad, mis näevad ette kiire, piisava ja tõhusa kompensatsiooni maksimise. See kompensatsioon võrdub kahjustatud investeeringute selle turuväärtusega, mis neil oli vaheult enne käesolevas lõigus eespool viidatud meetmete rakendamist või enne, kui need meetmed said avalikult teatavaks ja Lepingu Poolelt saab seda kompensatsiooni vabalt üle kanda konverteeritavas valuutas selle ametliku vahetuskursi järgi, mis kehtis kuupäeval, kui investeeringu väärthus kindlaks määratati. Ülekanne tehakse ilma liialdatud viivituseta niisuguse aja jooksul, mis tavaliselt kulub ülekande formaalsuste lõpetamiseks, kuid mitte hiljem kui kuue kuu jooksul. Kompensatsiooni alla käivad ka intressid kuni maksimise kuupäevani ja Lepingu Poole Keskpanga poolt määratud kommertskursi järgi.

(2) Käesoleva Punkti lõigu (1) lisad rakenduvad investeeringute käibele ja kui on tegemist likvideerimisega, siis ka likvideerimisest saadavale tulule.

Punkt 6

Investeeringu ja käibe repatrierimine

(1) Oma seaduste ja määruste järgi kannab kumbki Lepingu Pool vähemalt kuue kuu jooksul ilma kitsendusteta ja liialdatud viivituseta ükskõik millises konverteeritavas valuutas igal juhul üle:

a) puhaskasumi, dividendid, litsentsilöivud, tehnilise abi ning muud maksud, intressid ja muud hüved mis tulenevad ükskõik millisest teise Lepingu Poole investeerijate investeeringutest;

- b) täieliku või osalise likvideerimise tulu või siis teise Lepingu Poole investeeriijate ükskõik millise investeeringu müügist saadava tulu;
- c) laenuude tagasimaksetena saadavad ressursid, kui ühe Lepingu Poole investeerijad on võtnud laenu teise Lepingu Poole investeeriijatelt ja kui seda laenu on mõlemad Lepingu Pooled tunnistanud investeeringuna ja
- d) teise Lepingu Poole kodanike töötasu, kui nende töö on tema territooriumil investeeringuga seotud.

(2) Lepingu Pooled lubavad oma territooriumilt vabalt üle kanda vallasvara, mis on teise Poole investeeriija investeeringu osa.

(3) Lepingu Pooled kohustuvad andma käesoleva Punkti lõikudes (1) ja (2) viidatud ülekannetele niisamasuguseid soodustusi kui osutatakse mingi kolmanda maa investeeriijate investeeringute ülekannetele.

Punkt 7

Teiste seaduste rakendamine

Kui mingis üld- või erimääruses, mis lubab teise Poole investeeriijate investeeringuid ja mis on ükskõik kumma lepingu Poole seaduse lisades või kohustustes ja mis rahvusvahelist seadust järgides võetakse vastu täiedavalt käesolevale Lepingule lisaks, on soodsamad tingimused kui käesolevas Lepingus, siis on niisugusel määrusel samasugune joud kui käesoleval Lepingul.

Punkt 8

Lepingu Poole ja investeeriija vahelised vaidlused

(1) Iga juriidiline vaidlus ühe Lepingu Poole investeeriija ja teise Poole vahel, mis puudutab esimese investeeringut teise territooriumil ja mida pole rahumeelselt lahendatud kolme kuu jooksul pärast ükskõik kumma vaidluspoole kirjaliku pretensiooni esitamist, esitatakse lahendamiseks kas:

- a) Investeeringutealaste vaidluste lahendamise rahvusvahelisse keskusesse (edaspidi "Keskus"), kui vaidlus on seotud 1965 a. Washington DC-s alla kirjutatud Konventsiooni "Riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeeringuid puudutavate vaidluste lahendamisest" lisadega. Sellisel juhul peavad mõlemad Lepingu Pooled liituma selle konventsiooniga; või
- b) rahvusvahelisse ad hoc arbitraazi, mis on moodustatud ÜRO Rahvusvahelise Kaubanduse Seaduse Komisjoni tol ajal jōus olnud arbitraazi reeglite järgi. Vaidlevad pooled võivad nõustuda kirjalikult neid reegleid modifitseerima.

(2) vaatamata käesoleva Punkti lõigu (1) lisadele, mis puudutavad vaidluse arbitraazi esitamist, on investeerijal õigus valida leppimise protseduur veel enne kui vaidlus on arbitraazi esitatud.

(3) Lepingu Pooled tunnustavad kohtuotsust ja rakendavad seda vastavalt 1958. a. New Yorgi Konventsiooni "Välismaiste Kohtuotsuste tunnustamisest ja kehtestamisest".

Punkt 9

Vaidlused Lepingu Poolte vahel

- (1) Kui on võimalik, siis tuleb Lepingu tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad Lepingu Poolte vahelised vaidlused lahendada diplomaatiliste kanalite kaudu.
- (2) Kui Lepingu Poolte vahelist vaidlust ei saa niimoodi lahendada, siis esitatakse vaidlus ükskõik kumma Poole palvel arbitraazi.
- (3) Selline arbitraaz moodustatakse igal erineval juhul järgmiselt. Kahe kuu jooksul alates arbitraazi palve vastuvõtmisest esitab kumbki Lepingu Pool ühe kohtu liikme. Need kaks lüget valivad siis kolmanda Riigi kodaniku, kes Lepingu Poolte heakskiidul määratatakse kohtu esimeheks. Kohtu esimees tuleb määrata kahe kuu jooksul alates ülejäänud kahe liikme esitamisest.
- (4) Kui käesoleva Punkti lõigus (3) toodud ajavahemikel pole vajalikke määramisi tehtud, siis võib ükskõik kumb Lepingu Pool kokkulekke puudumisel paluda rahvusvahelise Kohtu Presidendi teha vajalikud määramised. Kui President on ühe Lepingu Poole kodanik või kui ta mingil muul põhjusel ei saa täita seda ülesannet, siis palutakse asepresidendi teha vajalikud määramised. Kui Asepresident on ühe Lepingu Poole kodanik või kui ka tema ei saa täita seda kohustust, siis palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise kohtu liikmel, kes on astmelt järgmine ja kes pole kummagi Lepingu Poole kodanik ja kellel pole mingeid takistusi antud määramiste tegemiseks.
- (5) Arbitraaz otsustab hääleteenamusega. Selline otsus on kohustuslik mõlemale Lepingu Poolele. Kohtu Esimehe ja liikmete kulud kannavad Lepingu Pooled võrdsesti. Kohus võib siiski oma otsusega ette näha, et üks Lepingu

Pool kannab suurema osa kuludest ja see otsus on kohustuslik mõlemale Lepingu Poolele. Kohus määrab ise oma protseduurid.

Punkt 10
Asendamine

Kui Lepingu Pool või tema määratud Agent teeb makse ükskõik millisele investeeriiale, kellele ta on andnud investeeringu garantii, siis tunnustab teine Lepingu Pool, ilma esimese Lepingu Poole huvisid kahjustamata, Punkti 9 järgi selle Lepingu Poole sellise investeeriija ülekande igat õigust ning selle Lepingu Poole või tema määratud Agendi asendamise õigust.

Punkt 11
Jõustumine, kehtivus ja lõpetamine

(1) Käesolev leping jõustub kolmkümmend päeva pärast seda kuupäeva, kui mõlemad Lepingu Pooled teatabid teineteisele, et käesoleva Lepingu jõustumiseks vajalikud seadusandlusele vastavad nõudmised on täidetud.

(2) Leping on jōus viisteist aastat. Seejärel on ta jōus veel kaksteist kuud pärast teate saamist, kus mõlemad Lepingu Pooled kirjalikult informeerivad teineteist Lepingu lõppemisest.

(3) Nende investeeringute suhtes, mis on tehtud enne käesoleva Lepingu lõppemise kuupäeva, kehtivad Punktide 1 - 10 lisad veel järgneva kümne aasta jooksul pärast Lepingu lõppemist ja igaasuguse rakendamise kitsendusteta üldise rahvusvahelise seaduse reeglite järgi.

Koostatud Tallinnas 13. veebruaril 1992 kahes originaalis soome, eesti ja inglise keeles, kõik võrdselt autentsed. Vaidluste puhul prevaleerib ingliskeelne originaal.

Soome Vabariigi
Valitsuse poolt:
[Signed — Signé]¹

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Esko Aho — Signé par Esko Aho.
² Signed by Tiit Vähi — Signé par Tiit Vähi.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia.

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investment by investors of either Party in the territory of the other Party, and

Recognizing the need to protect investments by investors of both Parties and to stimulate the flow of capital and individual business initiative with a view to the economic prosperity of both Parties.

Have Agreed as follows:

Article I

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement:

a) "investment" means every kind of asset connected with economic activities and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(iii) title or claim to money or right to any performance having an economic value;

(iv) copyrights, industrial property rights (such as patents, trade marks, industrial designs), technical processes, know-how, business names and goodwill;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

c) The term "investor" means:

(i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; and

(ii) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

d) "territory" means in respect of Finland the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

and in respect of Estonia it means the territory of the Republic of Estonia and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised.

(2) If an investment is envisaged in the territory of one Contracting Party by a company which is not covered by the definition in paragraph (1) c) (ii) of this Article, but in which investors of the other Contracting Party have a predominant interest, the former Contracting Party shall, by mutual agreement between the two Contracting Parties, regard the company as one which enjoys protection under this Agreement in respect of the said investment.

Article 2

Applicability of this Agreement

(1) This Agreement shall only apply to investments made in accordance with the laws, regulations and procedures of the host country.

¹ Came into force on 2 December 1992, i.e., 30 days after the date (2 November 1992) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 11 (1).

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, this Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party by investors of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3 *Protection of Investments*

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations and in conformity with international law, at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4 *Most-favoured-nation Provisions*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of investors of any third State. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments.

(2) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

(3) The provisions of this Agreement relating to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

a) any existing or future customs union, economic union or agreement regarding the formation of a free trade area or other forms of regional co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

Article 5 *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other measures, having effect equivalent to nationalization or expropriation, against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory;
- c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion of transfer formalities, in any case not exceeding six months. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate commercial rate as determined by the Central Bank of the Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 6 *Repatriation of Investment and Returns*

(1) Each Contracting Party shall, in conformity with its laws and regulations, allow without restrictions or undue delay, in any case within a period not exceeding six months the transfer in any convertible currency of:

a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and other fees, interest and other returns accruing from any investment of the investors of the other Contracting Party;

b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of borrowings by investors of one Contracting Party from the investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments; and

d) with regard to nationals of the other Contracting Party, who are employed in connection with an investment in its territory, the earnings of such nationals.

(2) The Contracting Parties shall also allow free transfer from their territories of movable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third country.

Article 7

Application of other Laws

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 8

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and other Contracting Party concerning an investment of the former in the territory of the latter which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of either Party to the dispute, be submitted for settlement either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called "the Centre") having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ in the

event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

b) an international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The Parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article relating to the submission of the dispute to arbitration the investor shall have the right to choose the conciliation procedure before the dispute is submitted for arbitration.

(3) The arbitral awards shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.²

Article 9

Disputes between Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make necessary appointments. If the Vice President is a na-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

tional of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The cost of the Chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure

Article 10

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the transfer of any right or title of such investor to that Contracting Party and the

subrogation of that Contracting Party or its designated Agency to any right or title

Article 11

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

(3) In respect of investments made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1—10 shall continue in effect for a further period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done at Tallinn on February 13, 1992, in two originals both in the Finnish, Estonian and English languages, all being equally authentic. In case of dispute, the original in the English language shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

ESKO AHO

For the Government
of the Republic of Estonia:

TIIT VÄHI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt des deux pays,

Déterminés à créer des conditions favorables à l'investissement par les investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs des deux Parties et de stimuler le flux des capitaux ainsi que l'initiative commerciale et industrielle individuelle en vue de favoriser la prospérité économique des deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS****1. Aux fins du présent Accord :**

a) Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés aux activités économiques et en particulier mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits sur les biens tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;
- ii) Les actions et obligations de sociétés ou autres formes de participation à l'actif de sociétés;
- iii) Les créances ou droits à prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits d'auteurs, droits de propriété intellectuelle (tels que brevets d'inventions, marques de fabrique, études et plans industriels), procédés techniques, noms déposés et clientèle;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, royalties et redevances;

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1992, soit 30 jours après la date (2 novembre 1992) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- c) Le terme « investisseur » désigne :
- i) Toute personne physique, citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu de leur législation respective;
 - ii) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans un pays tiers et dont un investisseur de l'une ou l'autre des Parties détient une participation prédominante;
- d) Le terme « territoire », appliqué à la Finlande, désigne le territoire de la République de Finlande et toute zone jouxtant ses eaux territoriales dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent être exercés les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol; et, appliquée à l'Estonie, désigne le territoire de la République d'Estonie et toute zone jouxtant ses eaux territoriales dans laquelle, en application de la législation estonienne et conformément au droit international, peuvent être exercés les droits de l'Estonie en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol.
2. Si un investissement sur le territoire de l'une des Parties contractantes est envisagé par une société qui ne correspond pas à la définition donnée à l'alinéa 1 c, ii, du présent article, mais dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent ensemble une participation prédominante, la première Partie contractante considérera ladite société, par accord mutuel entre les Parties contractantes, comme une société bénéficiant en ce qui concerne ledit investissement de la protection prévue dans le présent Accord.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord n'est applicable qu'aux investissements effectués conformément à la législation, à la réglementation et aux procédures du pays d'accueil.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'appliquera à tous les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de sa législation et de sa réglementation et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assurera à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante une sécurité et une protection pleine et

entière qui, en tout cas, ne seront pas moindres que celles accordées aux investisseurs d'un quelconque Etat tiers. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations qu'elle aura éventuellement contractées en matière d'investissements.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé d'autre nature, d'un état d'urgence, d'une révolte ou d'une émeute, bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers quelconque en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la répartition ou tout autre règlement équitable. Les montants versés à ce titre seront librement transférables entre les deux Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'une union économique, d'un accord portant constitution d'une zone de libre-échange ou de toute autre forme de coopération régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou

b) D'un accord ou d'une convention internationaux qui concernerait exclusivement ou essentiellement la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra de mesures d'expropriation, de nationalisation ni d'autre mesures à effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation à l'encontre d'un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, sauf :

- a) S'il s'agit de mesures d'intérêt public prises dans le respect de la légalité;
- b) Si les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Si les mesures s'accompagnent de dispositions relatives au versement dans les meilleurs délais d'une indemnisation adéquate et véritable. Ladite indemnisation devra correspondre à la valeur marchande des investissements établie immédiatement avant la prise des mesures visées ci-dessus dans le présent paragraphe ou avant qu'elles ne soient portées à la connaissance du public. Son montant sera librement transférable en devises convertibles au taux de change officiel pratiqué à la date à laquelle la valeur de l'investissement aura été établie. Le transfert sera effectué sans retard injustifié dans un délai n'excédant pas la période normalement requise pour les formalités de transfert, et en tout état de cause, dans un délai de six mois au maximum. L'indemnité comprendra les intérêts accumulés jusqu'à la date du paiement et calculés à un taux commercial approprié, fixé par la Banque centrale de la Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux revenus de l'investissement et en cas de liquidation, au produit de cette liquidation.

*Article 6***RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS**

1. Chacune des Parties contractantes autorisera conformément à sa législation et à sa réglementation le transfert en n'importe quelle monnaie convertible, sans retard injustifié ni restrictions et en tout état de cause dans un délai de six mois au maximum :

- a) Du montant net des bénéfices, dividendes, royalties, redevances au titre de l'assistance technique ou autres, intérêts et autres revenus provenant de tout investissement d'investisseurs de l'autre Partie contractante;
- b) Du produit de la liquidation ou de la cession totale ou partielle, de tout investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante;
- c) Des fonds constitués par le remboursement d'emprunts contractés par des investisseurs d'une des Parties contractantes auprès d'investisseurs de l'autre Partie contractante, que les deux Parties contractantes auront reconnus être des investissements; et
- d) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante employés dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

2. En outre, les Parties contractantes autoriseront le libre transfert à partir de leur territoire des biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui qu'elles accordent aux transferts résultant des investissements effectués par des investisseurs de tout pays tiers.

*Article 7***APPLICATION D'AUTRES LÉGISLATIONS**

Si la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations en vertu du droit international actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord instaurant une réglementation qui accorde aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite réglementation prévaudra sur le présent Accord dans la mesure où elle sera plus favorable.

*Article 8***DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR**

1. Tout différend en droit entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant un investissement dudit investisseur sur le territoire de cette autre Partie contractante, qui n'aura pas été réglé à l'amiable dans les trois mois à compter de la notification écrite d'une demande de règlement pourra, à la diligence de l'une ou l'autre partie au différend, être porté en vue de son règlement,

a) Soit devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le Centre ») au vu des dispositions applicables de la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, si les deux Parties contractantes sont devenues parties à ladite Convention, ou

b) Soit devant un tribunal arbitral international *ad hoc* institué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission du droit commercial international de l'Organisation des Nations Unies. Il sera loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant la soumission du différend à l'arbitrage, l'investisseur aura le droit d'avoir recours à une procédure de conciliation avant ladite soumission à arbitrage.

3. Les sentences arbitrales seront reconnues et exécutées par les Parties contractantes conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales, adoptée à New York en 1958².

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends survenus entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte, il sera, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque affaire de la façon suivante : Dans les deux mois qui suivront la réception de la requête d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, sera nommé Président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois qui suivront la désignation des deux autres membres.

4. Si les désignations ou nomination nécessaires n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, chaque Partie contractante pourra, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à y procéder. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations ou nomination nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui ne sera ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes sera prié de procéder aux désignations ou nomination nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les frais du Prési-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 330, p. 3.

dent et des membres du tribunal seront répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal aura toutefois la faculté de décider qu'une part plus importante des dépenses doit incomber à l'une des Parties contractantes, et cette décision aura force obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou son agent désigné verse à un de ses investisseurs un montant en vertu d'une garantie donnée par elle au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra, sans préjudice des droits dévolus à la première Partie contractante en vertu de l'article 9, la cession de tous droits ou titres dudit investisseur à la première Partie contractante, et la subrogation à cette Partie ou à son agent désigné desdits droits ou titres.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités légales requises pour cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur 15 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre un préavis écrit de dénonciation.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles premier à 10 continueront de s'appliquer durant dix ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura pris fin, sans préjudice de l'application ultérieure des règles générales du droit international.

FAIT à Tallinn, le 13 février 1992, en deux exemplaires originaux en langues finlandaise, estonienne et anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais original départagera.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
Esko AHO

Pour le Gouvernement
de la République estonienne :
TIIT VÄHI

No. 29492

**UNITED NATIONS
and
GEORGIA**

**Agreement relating to the establishment of a United Nations
Interim Office. Signed at Tbilisi on 27 January 1993**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 January 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GÉORGIE**

Accord relatif à l'installation du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies en Géorgie. Signé à Tbilisi le 27 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 janvier 1993.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INTERIM OFFICE

PREAMBLE

Whereas the Government of the Republic of Georgia and the United Nations have expressed their mutual interest that the United Nations establish an Interim Office in Tbilisi with a view to supporting and supplementing the national efforts in solving the most important problems of economic development and promoting social progress and a better standard of life;

Whereas the Government of the Republic of Georgia has agreed to ensure the availability of the necessary facilities to enable the Interim Office to perform fully and effectively its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities, and to fulfill its purposes in co-operation and harmony with the Government and people of Georgia;

Considering that the Government of the Republic of Georgia has agreed to apply to the Interim Office, as an organizational unit of the United Nations, and to its officials the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;²

Desiring to conclude an agreement with a view to regulating questions arising from the establishment in Tbilisi of the United Nations Interim Office;

Have, in a spirit of friendly co-operation, agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Office" means the United Nations Interim Office, an organizational unit through which the United Nations provides assistance and co-operation in programmes; it may include field sub-offices established in the country by mutual agreement;
- (b) "The Government" means the Government of the Republic of Georgia
- (c) "The appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the Republic of Georgia;

¹ Came into force on 27 January 1993 by signature, in accordance with article XXI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

- (d) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (e) "Parties" means the United Nations and the Government of the Republic of Georgia;
- (f) "Head of the Office" means the official in charge of the United Nations Interim Office;
- (g) "Officials of the Office" means the Head of the Interim Office and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Rules and Regulations of the United Nations with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided for in General Assembly Resolution 76(1) of 7 December 1946;¹
- (h) "Experts on mission" means individuals, other than Interim Office officials or persons performing services on behalf of the United Nations, undertaking missions, coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;
- (i) "Persons performing services on behalf of the United Nations" means individual contractors, other than officials engaged by the Interim Office, to execute or assist in the carrying out of its programmes or other related activities;
- (j) "UNDP" means the United Nations Development Programme;
- (k) "UNHCR" means the United Nations High Commissioner for Refugees established pursuant to United Nations General Assembly resolution 319(IV) of 3 December 1949;²
- (l) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund established pursuant to United Nations General Assembly Resolution 57(1) of 11 December 1946;³
- (m) "UNEP" means the United Nations Environment Programme established pursuant to United Nations General Assembly resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1977;⁴
- (n) "Office premises" means all the premises occupied by the Interim Office or field sub-offices, including installations and facilities made available to or occupied, maintained or used by the United Nations in the Republic of Georgia and notified as such to the Government;
- (o) "Organization" means the United Nations;
- (p) "country" means the Republic of Georgia.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

² *Ibid., Fourth Session*, (A/1251), p. 36.

³ *Ibid., First Session, Second Part*, (A/64/Add.1), p. 90.

⁴ *Ibid., Twenty-seventh Session, Supplement No. 30*, (A/8730), p. 43.

Article II

PURPOSE AND SCOPE OF ACTIVITIES

The Office shall:

1. Co-operate with the Government in programmes of assistance aimed at promoting economic development and social progress through *inter alia* carrying out economic and social studies and research, technical co-operation, the training of personnel and dissemination of information.
2. Co-ordinate the work in the country of UNDP, UNHCR, UNICEF, UNEP and other organs of the Organization, in accordance with the relevant resolutions, decisions, regulations, rules and policies of the United Nations.
3. Carry out such other activities as may be entrusted to the Office by the Secretary-General of the United Nations.
4. If necessary, United Nations organs and programmes may enter into supplemental Agreements with the Government concerning their projects of assistance, pursuant to Article 18 below.

Article III

JURIDICAL PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY

The United Nations, acting through the Office, shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article IV

APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, to its officials and experts on mission in the country.

Article V

STATUS OF THE OFFICE

1. The United Nations shall establish and maintain an Office in the country for the purpose of discharging its activities in accordance with the present Agreement or any other supplemental agreements referred to in Article 18 below.

2. The United Nations, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
3. (a) The premises of the Office shall be inviolable. The property and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;
(b) The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the Office and under conditions agreed to by him or her.
4. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and to ensure that the tranquility of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
5. The archives of the Office, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article VI

OFFICE FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:
 - (a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
 - (c) shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.
2. The Office, its assets, income and other property shall:
 - (a) be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

- (b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
- (c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article VII

OFFICIALS OF THE OFFICE

1. Officials of the Office shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
 - (b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Office;
 - (c) be immune from national service obligations.
2. In addition, internationally-recruited officials of the Office shall:
 - (a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (d) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.
3. The head of the Office and other senior officials, as may be agreed between the United Nations and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the Office may be incorporated in the diplomatic list.
4. Internationally-recruited officials of the Office shall also be entitled to the following facilities:
 - (a) to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

Article VIII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts on mission shall be granted the privileges, immunities and facilities as specified in Article VI, Sections 22 and 23, and Article VII, Section 26, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article IX

PERSONS PERFORMING SERVICES FOR THE OFFICE

1. Persons performing services for the Office shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
 - (b) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for the Office may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Articles 7 and 8 above, as may be agreed upon between the Parties.

Article X

LOCALLY-RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

Locally-recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for the United Nations. The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations.

Article XI

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles 7, 8 and 9 in any case where, in his

opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article XII

ACCESS FACILITIES

1. Internationally-recruited officials of the Office, experts on mission and persons performing services shall be entitled to:

- (a) prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
- (b) unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of co-operation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of co-operation.

Article XIII

GOVERNMENT CONTRIBUTION

1. The Government shall provide the United Nations, as mutually agreed upon and to the extent possible:

- (a) appropriate office premises for the Office;
- (b) costs of local telecommunications for official purposes;
- (c) costs of utilities and local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
- (d) transportation for experts on mission in the discharge of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist the United Nations:

- (a) in the location of suitable housing accommodation for internationally-recruited Officials, experts on mission and persons performing services for the United Nations;
- (b) in the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for the Office premises.

Article XIV

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

1. The United Nations shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the United Nations shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The United Nations shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. The United Nations shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with United Nations Headquarters in New York.

Article XV

UNITED NATIONS FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

The United Nations may display its flag, and/or emblem on its Office premises, official vehicles and otherwise as agreed to between the Parties. Vehicles, vessels and aircraft of the United Nations shall carry a distinctive United Nations emblem or markings, which shall be notified to the Government.

Article XVI

NOTIFICATION

The Office shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Georgia of the names and categories of its officials, experts on mission and persons performing services and locally-recruited personnel, and of any change in their status.

Article XVII

IDENTIFICATION

1. The Government shall, at the request of the head of the Office, issue to each official, experts on mission, person performing services and locally-recruited personnel (other than those who are assigned to hourly rates) the appropriate certificates of identity.

2. Upon demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above, shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity.

3. The Office shall, upon termination of employment or reassignment of its personnel, ensure that all certificates of identity are returned promptly to the Government.

Article XVIII

SUPPLEMENTAL AGREEMENTS

1. UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP and other United Nations organs and programmes may conclude with the Government supplemental Agreements, which shall constitute an

integral part of this Agreement, concerning conditions under which they shall assist the Government in carrying out their respective projects.

2. The United Nations and the Government may enter into any other supplemental Agreement as both Parties may deem appropriate.

Article XIX

CLAIMS AGAINST THE UNITED NATIONS

1. The United Nations co-operation in programmes under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, or any other supplemental Agreement, that may be brought by third parties against the United Nations, its officials, experts on mission and persons performing services on behalf of the United Nations and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and the United Nations agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

Article XX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement, or any other supplemental Agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the United Nations and the Government.

Article XXII

TERMINATION

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of United Nations activities, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

DONE at Tbilisi, this 27th day of January of nineteen hundred ninety three.

For the United Nations:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Georgia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by F. Starcivic — Signé par F. Starcivic.

² Signed by A. Chikvaidze — Signé par A. Chikvaidze.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À L'INSTALLATION DU BUREAU INTÉRIMAIRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN GÉORGIE

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Géorgie;

Attendu que le Gouvernement de la République de Géorgie s'est déclaré intéressé à ce que l'Organisation des Nations Unies crée à Tbilisi un Bureau intérimaire dans le dessein d'aider et de compléter les efforts déployés sur le plan national pour résoudre les principaux problèmes de développement économique ainsi qu'assurer le progrès social et un meilleur niveau de vie;

Attendu que le Gouvernement de la République de Géorgie a accepté de mettre à disposition tous les moyens nécessaires pour permettre au Bureau intérimaire d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions, y compris la réalisation de ses programmes de travail prévus et toutes les activités annexes, ainsi que d'atteindre les fins pour lesquelles il est créé en coopération et en harmonie avec le Gouvernement et le peuple de la République de Géorgie;

Considérant que le Gouvernement de la République de Géorgie a accepté d'appliquer au Bureau intérimaire, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions applicables de la Convention relative aux priviléges et immunités des Nations Unies²;

Désireux de conclure un accord en vue de régler les questions que pose l'installation à Tbilisi du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies;

Sont convenus, dans un esprit d'amicale coopération, de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après seront d'application :

a) Le terme « Bureau » s'entend du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies, organe par lequel l'Organisation apportera son assistance et sa coopération sous la forme de programmes; le terme pourra également s'appliquer aux bureaux subsidiaires créés ailleurs dans le pays;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République de Géorgie;

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1993 par la signature, conformément à l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

c) L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités centrales, locales et autres, compétentes conformément à la législation de la République de Géorgie;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative aux priviléges et immunités des Nations Unies, adoptée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies;

e) Le terme « Parties » s'entend de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République de Géorgie;

f) L'expression « Directeur du Bureau » s'entend du fonctionnaire responsable du Bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies;

g) L'expression « fonctionnaires du Bureau » s'entend du Directeur du Bureau et de tous les membres de son personnel, indépendamment de leur nationalité, employés conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées localement et rémunérées par un salaire horaire comme prévu dans la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹;

h) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau ou les personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, qui effectuent des missions et qui relèvent des articles VI et VII de la Convention;

i) L'expression « personnes assurant des prestations pour le compte des Nations Unies » s'entend des entrepreneurs individuels, autres que les fonctionnaires, engagés par le Bureau pour exécuter ses programmes ou d'autres activités connexes ou y apporter leur contribution;

j) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement;

k) Le sigle « UNHCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, établi aux termes de la résolution 319 (IV) du 3 décembre 1949² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

l) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, aux termes de la résolution 57 (1) du 11 décembre 1946³ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

m) Le sigle « UNEP » désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement, aux termes de la résolution 2997 (XXVII) du 15 décembre 1977⁴ de l'Assemblée générale des Nations Unies;

n) L'expression « locaux du Bureau » s'entend de tous les locaux occupés par le Bureau ou ses bureaux subsidiaires sur le terrain, y compris les installations et les facilités mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies, ou bien occupés, entretenus ou utilisés par l'Organisation dans la République de Géorgie et signalés en tant que tels au Gouvernement;

o) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies;

p) Le terme « pays » s'entend de la République de Géorgie.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, deuxième partie* (A/64/Add.1), p. 139.

² *Ibid., quatrième session*, (A/1251), p. 37.

³ *Ibid., première session, deuxième partie*, (A/64/Add.1), p. 90.

⁴ *Ibid., vingt-septième session, supplément n° 30*, (A/8730), p. 47.

*Article II***BUT ET ÉTENDUE DES ACTIVITÉS**

Le Bureau :

1. Coopérera avec le Gouvernement à l'exécution de programmes d'assistance qui auront pour but de faciliter le développement économique et le progrès social, notamment par le biais d'études économiques et sociales, de travaux de recherche, d'une coopération technique, de la formation de personnels et de la diffusion d'informations.
2. Coordonnera l'action dans le pays du PNUD, du HCR, de l'UNICEF, du PNUE et d'autres organes de l'Organisation, en conformité des résolutions, décisions, règlements, règles et politiques applicables de l'Organisation des Nations Unies.
3. Exercera les autres activités qui pourront lui être confiées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
4. En cas de besoin, les organes et programmes des Nations Unies pourront conclure des accords supplémentaires avec le Gouvernement de la République de Géorgie concernant leurs projets d'assistance, conformément à l'article XVIII ci-après.

*Article III***PERSONNALITÉ MORALE ET CAPACITÉ JURIDIQUE**

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'entremise du Bureau, aura la capacité :

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

*Article IV***APPLICATION DE LA CONVENTION**

La Convention sera applicable au Bureau, à ses biens, à ses fonds et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

*Article V***STATUT DU BUREAU**

1. L'Organisation des Nations Unies implantera et entretiendra dans le pays un Bureau intérimaire aux fins d'exercer ses activités conformément au présent Accord ou à tout autre accord supplémentaire visé à l'article XVIII ci-après.

2. L'Organisation des Nations Unies, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, bénéficieront de l'immunité contre toute action juridique, sauf dans la mesure où elle aura expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu qu'aucune renonciation à l'immunité ne s'appliquera à des mesures exécutoires.

3. a) Les locaux du Bureau seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, ne pourront être fouillés, réquisitionnés, confisqués, expropriés ou soumis à toute autre ingérence des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront pas dans les locaux du Bureau pour y exercer des pouvoirs officiels, sinon avec le consentement exprès du Directeur du Bureau et dans les conditions qu'il aura acceptées.

4. Les autorités compétentes feront dûment diligence pour veiller à la sécurité et à la protection du Bureau et pour faire en sorte que sa tranquillité ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ni par des désordres dans son voisinage immédiat.

5. Les archives du Bureau, et en général tous les documents lui appartenant, où qu'ils se trouvent et dans la possession de qui que ce soit, seront inviolables.

Article VI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DU BUREAU

1. Sans que lui soient imposées de restrictions sous la forme de contrôles financiers, de règlements ou de moratoires de quelque sorte que ce soit, le Bureau :

a) Pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des documents négociables de quelque sorte que ce soit, tenir et utiliser des comptes dans n'importe quelle monnaie, ainsi que convertir n'importe quelle monnaie détenue par lui en n'importe quelle autre monnaie;

b) Aura toute liberté de transférer ses fonds, or ou numéraire d'un pays à un autre où à l'intérieur de n'importe quel pays à d'autres organisations ou institutions des Nations Unies;

c) Se verra accorder le taux de change légal le plus favorable aux fins de ses opérations financières.

2. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tous impôts directs, taxes sur la valeur ajoutée, redevances, octrois ou autres droits; il est toutefois entendu que le Bureau ne demandera pas d'être exonéré de taxes qui ne sont en fait rien de plus que des redevances au titre de prestations de services publics, servies par l'Etat ou par une société réglementée par l'Etat à un tarif fixe, en fonction de la quantité de prestations servies qui devront pouvoir être précisément identifiées, décrites et ventilées;

b) Seront exonérés des droits de douane ainsi que des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations au titre des articles importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les articles importés bénéficiant de ces exonérations ne seront pas vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Seront exonérés des droits de douane et des interdictions et restrictions sur les importations et les exportations pour ce qui concerne ses publications.

*Article VII***FONCTIONNAIRES DU BUREAU****1. Les fonctionnaires du Bureau :**

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité restera acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Bureau;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par le Bureau;

c) Jouiront de l'immunité en matière de service national.

2. En outre, les fonctionnaires recrutés sur le plan international :

a) Jouiront de l'immunité en matière de restrictions à l'immigration et d'immatriculation des étrangers, de même que leurs époux, épouses et parents à charge;

b) Se verront accorder en matière de change les mêmes facilités que celles dont bénéficient les fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

c) Se verront accorder, ainsi qu'à leurs époux, épouses et parents à charge les mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles offertes aux envoyés diplomatiques;

d) Auront le droit d'importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous leurs appareils de ménage au moment d'occuper pour la première fois leurs fonctions dans le pays hôte.

3. Le Directeur du Bureau et les autres hauts fonctionnaires dont la liste sera arrêtée d'un commun accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement bénéficieront des mêmes priviléges et immunités que ceux accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable des missions diplomatiques. A cet effet, le nom du Directeur du Bureau pourra être inclus dans la liste diplomatique.

4. Les fonctionnaires du Bureau recrutés sur le plan international devront également bénéficier des facilités suivantes :

a) Importer en franchise de droits de douane et d'accise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, conformément aux règlements en vigueur dans le pays;

b) Importer une automobile en franchise de droits de douane et d'accise, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux règlements existants applicables aux membres de rang comparable des missions diplomatiques.

*Article VIII***EXPERTS EN MISSION**

1. Les experts en mission se verront accorder les priviléges, immunités et facilités précisés à l'article VI, paragraphes 22 et 23, et à l'article VII, paragraphe 26, de la Convention.

2. Les experts en mission pourront se voir accorder les priviléges, immunités et facilités supplémentaires dont pourront être convenues les Parties.

*Article IX***PERSONNES ASSURANT DES PRESTATIONS POUR LE COMPTE DU BUREAU****1. Les personnes assurant des prestations pour le Bureau :**

a) Jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par elles en leur qualité officielle. Cette immunité leur sera conservée après la fin de leur emploi par le Bureau;

b) Bénéficieront, ainsi que leurs époux ou épouses et les parents à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles accordées aux envoyés diplomatiques.

2. Aux fins de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions de façon indépendante et efficace, les personnes assurant des prestations pour le compte du Bureau pourront se voir accorder d'autres priviléges, immunités et facilités visés aux articles VII et VIII ci-dessus, dont pourront être convenues les Parties.

*Article X***PERSONNELS RECRUTÉS LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉS À L'HEURE**

Les personnels recrutés localement se verront accorder toutes les facilités nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions auprès de l'Organisation des Nations Unies. Les conditions d'emploi des personnels recrutés localement et rémunérés à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques en la matière des organes compétents des Nations Unies.

*Article XI***LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne visée aux articles VII, VIII et IX dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

*Article XII***FACILITÉS D'ACCÈS****1. Les fonctionnaires du Bureau, les experts en mission et les personnes assurant des prestations auront droit :**

a) A l'ampliation et à la délivrance rapide, sans frais, des visas, autorisations ou permis, en cas de besoin;

b) D'entrer dans le pays et d'en sortir sans entraves, ainsi que d'y séjourner pour accéder à tous les lieux où s'exercera la coopération, dans la mesure nécessaire pour la réalisation des programmes de coopération.

*Article XIII***APPORTS DU GOUVERNEMENT**

1. Le Gouvernement fournira à l'Organisation des Nations Unies, selon accord mutuel et dans toute la mesure possible :

a) Des locaux de bureaux adéquats pour le Bureau, seul ou associé avec des institutions des Nations Unies;

b) La gratuité des envois postaux et télécommunications officiels;

c) Le coût des services locaux tels que le matériel, les aménagements et l'entretien des bureaux;

d) Le transport des fonctionnaires du Bureau, des experts en mission et des personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, dans l'exercice de leurs fonctions officielles dans le pays.

2. Le Gouvernement aidera également l'Organisation des Nations Unies :

a) A trouver ou à fournir des logements appropriés aux fonctionnaires recrutés sur le plan international, aux experts en mission et aux personnes assurant des prestations pour le compte de l'Organisation des Nations Unies;

b) Pour l'installation et la fourniture des services publics tels que l'eau, l'électricité, l'évacuation des eaux usées, la protection contre l'incendie, etc. dans les locaux du Bureau.

*Article XIV***FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS**

1. L'Organisation des Nations Unies bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à n'importe quelle mission diplomatique en matière d'installation et d'exploitation, de priorités, de tarifs, de frais d'expédition du courrier, de télégrammes et de télex, de télécopies, de téléphone et d'autres communications, ainsi que des tarifs spéciaux pour l'information de la presse et de la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'Organisation des Nations Unies ne fera l'objet d'une censure. Cette immunité s'appliquera aux imprimés, aux communications photographiques et électroniques et à toutes les autres formes de communication dont pourront être convenues les Parties. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir de la correspondance soit par estafette, soit en valise sous scellés, qui seront tous inviolables et non soumis à la censure.

3. L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'exploiter du matériel radio et d'autres matériaux de télécommunications sur les fréquences déclarées de l'Organisation des Nations Unies et sur celles attribuées par le Gouvernement, cela entre ses bureaux à l'intérieur et à l'extérieur du pays et en particulier avec le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

*Article XV***PAVILLON, EMBLÈME ET MARQUES DES NATIONS UNIES**

L'Organisation des Nations Unies pourra déployer son pavillon et son emblème sur les locaux du Bureau, ses véhicules officiels et ailleurs selon entente entre les Parties. Les véhicules, embarcations et aéronefs de l'Organisation des Nations Unies porteront un emblème ou des marques distinctifs des Nations Unies qui seront portés à la connaissance du Gouvernement.

*Article XVI***NOTIFICATION**

Le Bureau fera connaître au Ministère des Affaires étrangères de la République de Géorgie les noms et grades de ses fonctionnaires, experts en mission, personnes assurant des prestations et personnels recrutés localement, ainsi que toute modification de leur situation.

*Article XVII***DOCUMENTS D'IDENTITÉ**

1. Le Gouvernement, à la demande du Directeur du Bureau, délivrera à chaque fonctionnaire, expert en mission, personne assurant des prestations et personnel recruté localement (à l'exception de ceux rémunérés à l'heure) les documents d'identité appropriés.

2. Sur la demande du fonctionnaire agréé du Gouvernement, les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus seront tenues de présenter, sans s'en démunir, leurs documents d'identité.

3. Au moment de la cessation de l'emploi ou de la réaffectation de son personnel, le Bureau veillera à ce que tous les documents d'identité soient renvoyés dans les meilleurs délais au Gouvernement.

*Article XVIII***ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES**

1. Le PNUD, l'UNICEF, le HCR, le PNUE et d'autres organismes et programmes des Nations Unies pourront conclure avec le Gouvernement des accords supplémentaires qui feront partie intégrante du présent Accord concernant les conditions dans lesquelles ils aideront le Gouvernement dans l'exécution de leurs projets respectifs.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pourront conclure tous les autres accords supplémentaires que les deux Parties jugeront utiles.

*Article XIX***RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES**

1. La Coopération des Nations Unies à la réalisation de programmes en vertu du présent Accord ou de tout autre accord supplémentaire est concue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple du pays et, par conséquent, le Gouvernement devra supporter tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement devra en particulier répondre à toutes les réclamations découlant des activités exercées en vertu du présent Accord ou d'un accord supplémentaire, ou bien qui leur sont directement imputables, et que pourraient éventuellement formuler des tiers contre l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, experts en mission ou personnes assurant des prestations au nom de l'Organisation des Nations Unies, et il devra, en l'occurrence, indemniser les lésés et couvrir les responsables, sauf lorsque le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies seront convenus que la réclamation ou le dommage résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle.

*Article XX***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend intervenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de tout autre accord supplémentaire, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou selon une autre modalité de règlement conventionnée, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui fera fonction de président. Si, dans les 30 (trente) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé son arbitre, ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, chaque Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre manquant. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage seront supportés par les Parties dans les proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale exposera les motifs sur lesquels elle repose et sera acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend.

*Article XXI***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

*Article XXII***DÉNONCIATION**

Le présent Accord cessera de prendre effet six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin. L'Accord demeurera cepen-

dant en vigueur aussi longtemps qu'il pourra être nécessaire pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Organisation des Nations Unies ou résoudre tout différend en instance entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, en leur qualité respective de plénipotentiaire dûment habilité du Gouvernement et de représentant de l'Organisation des Nations Unies, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à Tbilisi, le 27 janvier 1993.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

F. STARCIVIC

Pour le Gouvernement
de la Géorgie :

A. CHIKVAIDZE

No. 29493

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ROMANIA**

Agreement on economic, industrial and technical cooperation. Signed at Boun on 29 June 1973

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

Accord relatif à la collaboration économique, industrielle et technique. Signé à Bonn le 29 juin 1973

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE, INDUSTRIELLE UND TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien

- in Würdigung der bisherigen günstigen Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern,
- unter Bezugnahme auf das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über eine wirtschaftlich-technische Kooperation vom 3. August 1967 und das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien über den Warenverkehr und die Erweiterung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit vom 22. Dezember 1969,
- in dem Wunsche, die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu vertiefen,
- in der Erwägung, daß auf dem Wege der industriellen und technischen Kooperation die wirtschaftliche Zusammenarbeit wesentlich erweitert werden kann,
- in der Erkenntnis, daß längerfristige Vereinbarungen über wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit von Nutzen sind,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind entschlossen, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu erweitern und zu vertiefen. Sie werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Kooperation zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen in

beiden Ländern auf der Grundlage des beiderseitigen Nutzens unterstützen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden sich im Rahmen ihrer Möglichkeiten und in Anbetracht der sich aus ihrer Mitgliedschaft im GATT ergebenden Rechte und Verpflichtungen einschließlich der gegenseitig gewährten Meistbegünstigung bemühen, Erleichterungen für die Vereinbarung und Durchführung von Kooperationsvorhaben zu schaffen und den Marktzugang von Unternehmen, Organisationen und Institutionen auf beiden Seiten zu erleichtern.

Artikel 3

Die Kooperation zwischen beiden Ländern umfaßt insbesondere:

- den Bau neuer sowie den Ausbau oder die Modernisierung bestehender Industrieanlagen,
- die gemeinsame Produktion und den gemeinsamen Vertrieb von Waren sowie die Spezialisierung in Produktion und Vertrieb,
- die Gründung von Gemischten Gesellschaften für Produktion und Vertrieb,
- den Austausch von Know-how, technischer Information, von Patenten und Lizzenzen, die Anwendung und Verbesserung bestehender oder die Entwicklung neuer technischer Verfahren sowie die Ausbildung und den Austausch von Fachleuten und Praktikanten,
- den Erfahrungsaustausch sowie Vereinbarungen auf den Gebieten der Normung, der Metrologie und der Materialprüfung.

Artikel 4

Für die Kooperation kommen folgende Bereiche in Betracht: Hüttenwesen, Maschinen- und Anlagenbau, Fahrzeug-, Flugzeug- und Schiffbau, Elektrotechnik, Chemie und Petrochemie, Leichtindustrie, Landwirtschaft, Ernährungsindustrie sowie andere Bereiche von beiderseitigem Interesse.

Bei der Vereinbarung und Durchführung von Kooperationsvorhaben sollen das wirtschaftliche Potential beider Länder, die Ressourcen und Bedürfnisse an Ausrüstungen, Maschinen, Verbrauchsgütern, technischen Verfah-

ren und Rohstoffen sowie die Absatzmöglichkeiten für die Kooperationserzeugnisse berücksichtigt werden.

A rt i k e l 5

Die Vertragsparteien werden die Kooperation von Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus beiden Ländern auf dritten Märkten unterstützen.

A rt i k e l 6

Die Bedingungen für die im Rahmen dieses Abkommens durchgeföhrten einzelnen Vorhaben der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden von den jeweils beteiligten Unternehmen, Organisationen und Institutionen im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Bestimmungen vereinbart.

A rt i k e l 7

Im Hinblick auf die Bedeutung, die die Finanzierung einschließlich der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit hat, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit derartige Finanzierungen und Kredite im Rahmen der in beiden Ländern bestehenden Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

A rt i k e l 8

Die beiderseitigen Zahlungen werden in Deutscher Mark oder in anderen frei konvertierbaren Währungen gemäß den in beiden Ländern geltenden Bestimmungen durchgeführt.

A rt i k e l 9

Zur weiteren Vertiefung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit werden die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Teilnahme von Unternehmen, Organisationen und Institutionen an Messen und Ausstellungen in beiden Ländern erleichtern.

Artikel 10

Um die Zielsetzungen dieses Abkommens zu erreichen, setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Regierungskommission ein. An der Arbeit der Kommission können Vertreter der Wirtschaft teilnehmen. Die Kommission tritt mindestens einmal jährlich abwechselnd in beiden Ländern zusammen. Soweit die Tagesordnung dies erfordert, kann sie im gegenseitigen Einverständnis unter dem Vorsitz von Ministern oder Staatssekretären zusammentreten.

Zu den Aufgaben der Kommission gehört:

- a) die Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu überprüfen;
- b) einen regelmäßigen Meinungsaustausch über die Weiterentwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zu führen sowie neue Kooperationsmöglichkeiten und Themen für bestimmte Bereiche in beiden Ländern und auf dritten Märkten festzustellen;
- c) sonstige Fragen zu erörtern, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben.

Die Kommission kann Arbeitsgruppen bilden, denen besondere Aufgaben aus dem Bereich der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit übertragen werden.

Artikel 11

Dieses Abkommen wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für eine Dauer von zehn Jahren. Sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer werden die Vertragsparteien die zur weiteren Entwicklung der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit erforderlichen Maßnahmen auf der Grundlage der im Rahmen dieses Abkommens gewonnenen Erfahrungen vereinbaren. Sie werden dabei auch die Möglichkeiten für eine Verlängerung dieses Abkommens prüfen.

A rt i k e l 13

Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so hat dies keinen Einfluß auf die Rechtsgültigkeit von Verträgen, die zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen der beiden Länder im Zusammenhang mit diesem Abkommen abgeschlossen wurden.

A rt i k e l 14

Dieses Abkommen berührt nicht die von der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

In diesem Zusammenhang werden die Vertragsparteien, falls erforderlich, auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen mit dem Ziel eines gegenseitigen Einvernehmens durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegenden Zielsetzungen dieses Abkommens nicht in Frage stellen dürfen.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Juni 1973 in zwei Urkunden, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Der Bundeskanzler,
WILLY BRANDT

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
und Bundesminister des Auswärtigen,
SCHEEL

Für die Sozialistische Republik
Rumänien:

Der Vorsitzende des Staatsrats,
N. CEAUŞESCU

Der Stellvertretende Vorsitzende des Ministerrates
und Minister für Außenhandel,
PATAN

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD ÎNTRÉ GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA
ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIÂ PRIVIND
COLABORAREA ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ SI TEHNICA**

GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

SI

GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA

- APRECIIND dezvoltarea favorabilă de pînă acum a rela-
țiilor economice dintre cele două țări,
- CU REFERIRE la Acordul dintre Guvernul Republicii Fe-
derale Germania și Guvernul Republicii Socialiste Ro-
mânia, asupra cooperării tehnico-economice, din 3 au-
gust 1967, și la Acordul dintre Guvernul Republicii
Federale Germania și Guvernul Republicii Socialiste
România, privind schimbul de mărfuri și largirea co-
operării economice, din 22 decembrie 1969,
- IN DORINTA de a adînci colaborarea economică, indus-
trială și tehnică dintre cele două țări,
- CONSIDERIND că, pe calea cooperării industriale și
tehnice, poate fi substanțial extinsă colaborarea
economică,
- RECUNOSCIND utilitatea înțelegerilor pe termen lung
privind colaborarea economică, industrială și tehnică,

au convenit următoarele :

Articolul 1

Părțile contractante sănătate să extindă și să adinsească colaborarea economică dintre cele două țări. Ele vor sprijini, în cadrul posibilităților lor, dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice dintre întreprinderile, organizațiile și instituțiile din cele două țări, în folosul ambelor părți.

Articolul 2

Părțile contractante se vor strădui ca, în cadrul posibilităților lor, și având în vedere drepturile și obligațiile ce le revin ca membre ale GATT, inclusiv clauza națiunii celei mai favorizate acordată reciproc, să creeze facilități pentru convenirea și realizarea de proiecte de cooperare și să faciliteze de ambele părți accesul pe piață pentru întreprinderi, organizații și instituții.

Articolul 3

Cooperarea dintre cele două țări cuprinde în special :

- construirea de noi instalații industriale, precum și extinderea sau modernizarea celor existente,
- producția în comun și comercializarea în comun de mărfuri, precum și specializarea în producție și desfacere,
- constituirea de societăți mixte de producție și comercializare,

- schimbul de know-how, informații tehnice, patente și licențe, aplicarea și îmbunătățirea procedeeelor tehnice existente sau dezvoltarea de noi procedee tehnice, precum și pregătirea și schimbul de specialiști și practicanți,
- schimbul de experiență, precum și înțelegeri în domeniile normării, metrologiei și încercării materialelor.

Articolul 4

Pentru cooperare sunt luate în considerare următoarele domenii : siderurgia, construcția de mașini și de instalații, construcția de autovehicule, avioane și nave, electrotehnica, chimia și petrochimia, industria ușoară, agricultura, industria alimentară, precum și alte domenii de interes reciproc.

La convenirea și realizarea acțiunilor de cooperare se vor lua în considerare potențialul economic al celor două țări, resursele și necesitățile de utilaje, mașini, bunuri de consum, procedee tehnice și materii prime, precum și posibilitățile de desfacere a produselor rezultate din cooperare.

Articolul 5

Părțile contractante vor sprijini cooperarea dintre întreprinderile, organizațiile și instituțiile din cele două țări pe terțe piete.

Articolul 6

Condițiile pentru fiecare din acțiunile de cooperare economică, industrială și tehnică, realizate în cadrul prezentului Acord, vor fi convenite de întreprinderile, organizațiile și instituțiile participante, în concordanță cu reglementările în vigoare în fiecare din cele două state.

Articolul 7

Având în vedere importanța pe care o are finanțarea, inclusiv acordarea de credite, pentru dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnice, părțile contractante vor depune eforturi pentru ca astfel de finanțări și credite să fie acordate în condiții cât mai favorabil posibile, în cadrul reglementărilor existente în cele două țări.

Articolul 8

Plățile reciproce se efectuează în DM sau în alte valute liber convertibile, conform reglementărilor în vigoare în cele două țări.

Articolul 9

Pentru adâncirea, în continuare, a colaborării economice, industriale și tehnice, părțile contractante vor facilita, în cadrul posibilităților lor, participarea întreprinderilor, organizațiilor și instituțiilor la târguri și expoziții din cele două țări.

Articolul 10

Pentru atingerea obiectivelor acestui Acord, părțile contractante instituie o Comisie Mixtă Guvernamentală. La lucrările Comisiei pot să participe reprezentanți ai economiei. Comisia se întrunește cel puțin odată pe an, alternativ în cele două țări. În funcție de cerințele ordinei de zi, Comisia poate să se întrunească, pe bază de înțelegere reciprocă, sub președinția ministrilor sau secretarilor de stat.

Comisiei îi revin sarcinile :

- a) - să examineze evoluția colaborării economice, industriale și tehnice dintre cele două țări ;
- b) - să efectueze un schimb regulat de păreri privind dezvoltarea în continuare a colaborării economice, industriale și tehnice, precum și să stabilească noi posibilități și teme de cooperare în anumite domenii, în cele două țări și pe terțe piete ;
- c) - să discute alte probleme, care rezultă din aplicarea acestui Acord.

Comisia poate constitui grupe de lucru, cărora li se incredințează sarcini speciale din domeniul colaborării economice, industriale și tehnice.

Articolul 11

Prezentul Acord se extinde și asupra Berlinului (Ocidental), conform Acordului cvadripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

Articolul 12

Acordul intră în vigoare în ziua semnării și este valabil pe o perioadă de zece ani. Cu șase luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, părțile contractante vor conveni măsurile necesare pentru dezvoltarea, în continuare, a colaborării economice, industriale și tehnice, pe baza experienței dobândite în cadrul acestui Acord. Ele vor examina, totodată, și posibilitățile de prelungire a acestui Acord.

Articolul 13

Ieșirea din vigoare a acestui Acord nu are nici o influență esupra valabilității juridice a contractelor încheiate pe baza acestui Acord între întreprinderile, organizațiile și instituțiile celor două țări.

Articolul 14

Acordul nu lezează acordurile și înțelegerile bilaterale și multilaterale, încheiate în trecut de Republica Federală Germania și Republica Socialistă România.

În legătură cu aceasta, dacă va fi necesar, părțile contractante, la propunerea uneia din părți, vor efectua consultări, cu scopul de a se realiza o înțelegere reciprocă, însă aceste consultări nu pot să pună sub semnul întrebării obiectivele de bază ale acestui Acord.

INCHEIAT la Bonn, la 29 iunie 1973,

în două originale, fiecare în limba germană și română, ambele texte având aceiași valoare.

Pentru Republica
Federală Germania:

[*Signed — Signé1*

Ccancelarul Federal

[*Signed — Signé*²

Vicecancelar Federal și Ministrul
Federal al Afacerilor Externe

Pentru Republica
Socialista România:

[*Signed — Signé*³

Președintele Consiliului de Stat

[*Signed — Signé*⁴

Vicepreședinte al Consiliului
de Miniștri și Ministrul
Comerțului Exterior

¹ Signed by Willy Brandt — Signé par Willy Brandt.

² Signed by Scheel — Signé par Scheel.

³ Signed by N. Ceausescu — Signé par N. Ceausescu.

⁴ Signed by Patan — Signé par Patan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Socialist Republic of Romania,

In appreciation of the hitherto favourable development of economic relations between the two countries,

Having regard to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Romania on economic and technical cooperation of 3 August 1967² and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Romania on the exchange of goods and the broadening of economic cooperation of 22 December 1969,³

Desiring to intensify economic, industrial and technical cooperation between the two countries,

Considering that economic cooperation can be substantially broadened by means of industrial and technical cooperation,

Recognizing that long-term agreements on economic, industrial and technical cooperation are of value,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties have decided to broaden and to intensify economic cooperation between the two countries. To the extent of their capabilities they shall support economic, industrial and technical cooperation between enterprises, organizations and institutions in both countries, on the basis of mutual benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall, to the extent of their capabilities and in view of the rights and duties arising out of their membership of GATT,⁴ including the grant to each other of most favoured nation treatment, create facilities for the arrangement and execution of cooperation projects and shall facilitate the access to markets of enterprises, organizations and institutions on both sides.

Article 3

Cooperation between the two countries shall in particular include:

¹ Came into force on 29 June 1973 by signature, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 642, p. 47.

³ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- The construction of new and the expansion or modernization of existing industrial plants,
- Joint production and joint marketing of goods and specialization in production and marketing,
- The establishment of mixed companies for production and marketing,
- The exchange of know-how, technical information, patents and licences, the application and improvement of existing or the development of new technical processes, and the training and exchange of experts and technical assistants,
- The exchange of experience together with arrangements in the fields of standardization, metrology and materials testing.

Article 4

Consideration shall be given to cooperation in the following fields: metallurgy, mechanical engineering and plant construction, vehicle, aircraft and shipbuilding, electrical engineering, chemistry and petro-chemistry, light industry, agriculture, the food industry and other areas of mutual interest.

In the arrangement and execution of cooperation projects, account shall be taken of the economic potential of both countries and their resources and requirements in equipment, machinery, consumer goods, technical processes and raw materials, and the marketing prospects for the products of cooperation.

Article 5

The Contracting Parties shall support the cooperation of enterprises, organizations and institutes in the two countries on third markets.

Article 6

The conditions governing individual economic, industrial and technical cooperation projects executed under this Agreement shall be laid down by the relevant enterprises, organizations and institutions in conformity with the regulations in force in each of the two countries.

Article 7

In view of the importance of financing, including the granting of credits, for the development of economic, industrial and technical cooperation, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that such financing and credits are granted on the most favourable terms in conformity with the regulations in force in the two countries.

Article 8

Reciprocal payments shall be made in Deutsche Mark or in other freely convertible currencies, in conformity with the regulations in force in the two countries.

Article 9

With a view to the further intensification of economic, industrial and technical cooperation, the Contracting Parties shall, to the extent of their capabilities, facilitate the participation of enterprises, organizations and institutions in trade fairs and exhibitions in the two countries.

Article 10

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Governmental Commission. Representatives of business circles may participate in the Commission's work. The Commission shall meet at least once a year alternately in one of the two countries. In so far as required by the matters in hand, it may meet upon mutual agreement under the chairmanship of ministers or secretaries of State.

The functions of the Commission shall include the following:

(a) To supervise the development of economic, industrial and technical cooperation between the two countries;

(b) To conduct a regular exchange of views concerning the further development of economic, industrial and technical cooperation, and also to identify new cooperation possibilities and topics for particular fields in the two countries and third markets;

(c) To consider other questions arising from the implementation of this Agreement.

The Commission may establish working groups, to which specific functions relating to economic, industrial and technical cooperation may be assigned.

Article 11

This Agreement shall also apply to Berlin (West) in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ in conformity with the specified procedures.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a term of ten years. Six months before the expiry of the term the Contracting Parties shall agree upon the measures required for the further development of economic, industrial and technical cooperation on the basis of the experience gained in the context of this Agreement. In so doing they shall investigate the possibilities for an extension of this Agreement.

Article 13

Termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts concluded between enterprises, organizations and institutions of the two countries in connection with this Agreement.

Article 14

This Agreement shall not affect the previously concluded bilateral and multilateral contracts and arrangements concluded between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of Romania.

In this connection the Contracting Parties shall, where necessary and at the suggestion of either Contracting Party, hold consultations for the purpose of achieving a mutually acceptable arrangement. However, such consultations shall not call the fundamental objectives of this Agreement into question.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

DONE at Bonn on 29 June 1973 in duplicate in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

WILLY BRANDT
Federal Chancellor

SCHEEL
Federal Vice-Chancellor,
Federal Minister for Foreign Affairs

For the Socialist Republic
of Romania:

N. CEAUŞESCU
Chairman of the State Council

PATAN
Deputy Chairman of the Council of Ministers
and Minister of Foreign Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COLLABORATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Appréciant le développement favorable jusqu'à présent des relations économiques entre les deux pays,

Se référant à l'Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie en date du 3 août 1967² et à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à l'échange de marchandises et à l'élargissement de la coopération économique, en date du 22 décembre 1969³,

Désireux d'approfondir la collaboration économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Considérant que, dans la voie de la coopération industrielle et technique, la collaboration économique peut être substantiellement élargie,

Reconnaissant l'utilité des arrangements à long terme en matière de collaboration économique, industrielle et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes sont décidées à élargir et à approfondir la collaboration économique entre les deux pays. Elles encourageront, dans la mesure de leurs possibilités, le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, les organisations et les institutions des deux pays, sur la base de l'intérêt des deux Parties.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront, dans la mesure de leurs possibilités et compte tenu des droits et obligations découlant de leur qualité de membres du GATT⁴, y compris l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée, de créer des facilités pour la conclusion et l'exécution de projets de coopération, et de faciliter l'accès au marché des entreprises, organisations et institutions des deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973 par la signature, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 642, p. 47.

³ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 55, p. 187.

Article 3

La coopération entre les deux Parties comprend en particulier :

- La construction de nouvelles installations industrielles ainsi que l'agrandissement ou la modernisation d'installations existantes;
- La production en commun et la commercialisation en commun de marchandises, ainsi que la spécialisation dans la production et l'écoulement;
- La création de sociétés mixtes de production et de commercialisation;
- L'échange de savoir-faire, d'informations techniques, de brevets et de licences, l'application et l'amélioration de procédés techniques existants ou la mise au point de nouveaux procédés techniques, ainsi que la formation et l'échange de spécialistes et de techniciens;
- L'échange d'expériences ainsi que des arrangements dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et des essais de matériaux.

Article 4

En vue de la coopération, les domaines suivants seront pris en considération : sidérurgie, constructions mécaniques et construction d'installations, construction d'automobiles, d'avions et de navires, électrotechnique, chimie et pétrochimie, industrie légère, agriculture, industrie alimentaire, ainsi que d'autres domaines d'intérêt réciproque.

Lors de la conclusion et de l'exécution de projets de coopération, il sera tenu compte du potentiel économique des deux pays, de leurs ressources et de leurs besoins en équipements, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières, ainsi que des possibilités d'écoulement des produits résultant de la coopération.

Article 5

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre entreprises, organisations et institutions des deux pays sur les marchés des pays tiers.

Article 6

Les conditions relatives aux diverses actions de coopération économique, industrielle et technique, exécutées dans le cadre du présent Accord, seront convenues entre les entreprises, organisations et institutions participantes, conformément aux réglementations en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 7

Ayant en vue l'importance que revêt le financement, y compris l'attribution de crédits, pour le développement de la collaboration économique, industrielle et technique, les Parties contractantes déployeront des efforts pour que de tels financements et crédits soient accordés aux conditions les plus favorables possibles, dans le cadre des réglementations en vigueur dans les deux pays.

Article 8

Les paiements réciproques seront effectués en deutsche marks ou en d'autres devises librement convertibles, conformément aux réglementations en vigueur dans les deux pays.

Article 9

Pour l'approfondissement ultérieur de la collaboration économique, industrielle et technique, les Parties contractantes faciliteront, dans la mesure de leurs possibilités, la participation des entreprises, organisations et institutions aux foires commerciales et expositions dans les deux pays.

Article 10

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte gouvernementale. Des représentants de l'économie pourront prendre part aux travaux de la Commission. La Commission se réunit au moins une fois par an, alternativement dans les deux pays. En fonction des questions figurant à l'ordre du jour, la Commission peut se réunir, sur la base d'une entente réciproque, sous la présidence des Ministres ou des Secrétaires d'Etat.

Les tâches de la Commission sont les suivantes :

- a) Examiner l'évolution de la collaboration économique, industrielle et technique entre les deux pays;
- b) Procéder à un échange de vues régulier concernant la poursuite du développement de la collaboration économique, industrielle et technique, et créer de nouvelles possibilités et de nouveaux thèmes de coopération dans des domaines déterminés, dans les deux pays et sur les marchés de pays tiers;
- c) Examiner d'autres questions résultant de l'application du présent Accord.

La Commission peut constituer des groupes de travail auxquels seront confiées des tâches particulières du domaine de la collaboration économique, industrielle et technique.

Article 11

Le présent Accord s'applique également à Berlin (Ouest), conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, conformément aux procédures établies.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une période de dix ans. Six mois avant l'expiration de la période de validité, les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour le développement ultérieur de la collaboration économique, industrielle et technique, sur la base de l'expérience acquise dans le cadre du présent Accord. Elles examineront également, à cette occasion, les possibilités de prorogation du présent Accord.

Article 13

L'extinction de la période de vigueur du présent Accord sera sans effet sur la validité juridique des contrats conclus sur la base du présent Accord entre les entreprises, les organisations et les institutions des deux pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 14

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux accords et arrangements bilatéraux et multilatéraux déjà conclus entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de Roumanie.

A cet égard, les Parties contractantes procéderont, en tant que de besoin, sur la proposition de l'une des Parties, à des consultations en vue de la conclusion d'un arrangement réciproque, sans que de telles consultations ne remettent en question les objectifs de base du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 29 juin 1973, en deux exemplaires originaux, chacun d'entre eux en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

Le Chancelier fédéral,
WILLY BRANDT

Le Vice-Chancelier fédéral
Ministre des affaires étrangères,

SCHEEL

Pour la République
socialiste de Roumanie :

Le Président du Conseil d'Etat,
N. CEAUŞESCU

Le Vice-Président
du Conseil des ministres,
Ministre du commerce extérieur,

PATAN

No. 29494

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ROMANIA

Agreement concerning the detachment of Romanian employees from enterprises domiciled in Romania for employment under contracts for work and services. Signed at Bucharest on 31 July 1990

Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Bonn on 14 May 1991

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ROUMANIE

Convention relative au détachement des travailleurs roumains d'entreprises établies en Roumanie pour être employés en vertu de contrats d'entreprises. Signée à Bucharest le 31 juillet 1990

Convention modifiant la Convention susmentionnée. Signée à Bonn le 14 mai 1991

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistrées par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN ÜBER DIE ENTSENDUNG RUMÄNISCHER ARBEITNEHMER AUS IN RUMÄNIEN ANSÄSSIGEN UNTERNEHMEN ZUR BESCHAFTIGUNG AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Rumänien —

unter Berücksichtigung der Bestimmungen der am 29. Juni 1973 abgeschlossenen bilateralen Abkommen über die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit, zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern von Einkommen und vom Vermögen sowie über Sozialversicherung einschließlich des Zusatzabkommens vom 8. Juli 1976 über Sozialversicherung,

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens der bestehenden wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit,

in dem Willen, unter Berücksichtigung der Erfordernisse des Arbeitsmarkts die Entsendung und Beschäftigung der Arbeitnehmer aus rumänischen Unternehmen zur Absicherung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit auf eine dauerhafte Grundlage zu stellen und

in der Absicht, für die auf der Grundlage von Werkverträgen zusammenarbeitenden deutschen und rumänischen Unternehmen klare Bedingungen zu schaffen, um die Möglichkeiten der Entsendung und Beschäftigung von rumänischen Arbeitnehmern zu verbessern —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Rumänischen Arbeitnehmern, die auf der Grundlage eines Werkvertrags zwischen einem rumänischen Arbeitgeber und einem im deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung ansässigen Unternehmen für eine vorübergehende Tätigkeit in den

deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung entsandt werden (Werkvertragsarbeitnehmer), wird die Arbeitserlaubnis unter Berücksichtigung des Artikels 4 Absatz 1 dieser Vereinbarung unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

(2) Diese Vereinbarung wird nicht auf Arbeitnehmer angewendet, die auf der Grundlage eines Werkvertrags in den deutschen Geltungsbereich der Vereinbarung entsandt werden, um vorbereitende Arbeiten für deutsch-rumänische Unternehmenskooperationen in Drittstaaten auszuführen.

Artikel 2

(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 2000 festgesetzt. Außerdem können während der ersten drei Jahre vom Tag der Unterzeichnung der Vereinbarung an im Baugewerbe 1000 Arbeitnehmer beschäftigt werden. Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahress durchschnittszahlen.

(2) Die Arbeitserlaubnis wird Arbeitnehmern nur für die Ausführung von Werkverträgen erteilt, deren Erfüllung überwiegend Arbeitnehmer mit beruflicher Qualifikation erfordert. Arbeitnehmern ohne berufliche Qualifikation wird die Arbeitserlaubnis erteilt, soweit dies zur Ausführung der Arbeiten unerlässlich ist.

Artikel 3

(1) Die festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer werden von dem rumänischen Ministerium für Arbeit und Sozialschutz verteilt. Um die Einhaltung der festgelegten Zahlen der Werkvertragsarbeitnehmer sicherzustellen, wird von der rumänischen Seite eine Organisation bestimmt, die die einzelnen Werkverträge registriert und gegenzeichnet.

(2) Die Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland achtet bei der Durchführung der Vereinbarung in Zusammenarbeit mit dem rumänischen Ministerium für Arbeit und Sozialschutz darauf, daß es nicht zu einer regionalen oder sektoralen Konzentration der beschäftigten Werkvertragsarbeitnehmer kommt.

Artikel 4

(1) Die in Artikel 2 Absatz 1 festgelegten Zahlen werden wie folgt an die weitere Entwicklung des Arbeitsmarkts angepaßt:

Bei einer Verbesserung der Arbeitsmarktlage erhöhen sich die bei Inkrafttreten der Vereinbarung festgelegten Zahlen um jeweils

fünf vom Hundert für jeden vollen Prozentpunkt, um den sich die Arbeitslosenquote in den letzten zwölf Monaten verringert hat. Bei einer Verschlechterung der Arbeitsmarktlage verringern sich die Zahlen entsprechend. Für die Anpassung sind jeweils die Arbeitslosenquoten am 30. Juni des laufenden Jahres und des Vorjahres zu vergleichen. Die Änderungen sind vom 1. Oktober des laufenden Jahres an zu berücksichtigen. Die neuen Zahlen sind so aufzurunden, daß sie durch die Zahl zehn ohne Rest teilbar sind.

(2) Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland teilt die nach Absatz 1 errechneten Zahlen dem Ministerium für Arbeit und Sozialschutz von Rumänien jeweils bis zum 31. August eines Jahres mit.

Artikel 5

(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit

- a) der Werkvertragsarbeiter die erforderliche Aufenthalts-erlaubnis besitzt,
- b) die Entlohnung des Werkvertragsarbeitnehmers einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deut-schen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.

(2) Im übrigen finden die einschlägigen Rechtsvorschriften über die Erteilung und Versagung sowie über das Erlöschen der Arbeitserlaubnis Anwendung. Ein Abdruck des Werkvertrags ist rechtzeitig beim zuständigen Landesarbeitsamt einzureichen.

(3) Beide Seiten werden die mit der Durchführung befaßten Stellen über das Verfahren bei der Erteilung der Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis unterrichten.

Artikel 6

(1) Die Arbeitserlaubnis wird für die voraussichtliche Dauer der Arbeiten zur Erfüllung des Werkvertrags erteilt. Die Höchstdauer der Arbeitserlaubnis beträgt in der Regel zwei Jahre. Sofern die Ausführung eines Werkvertrags infolge eines unvorhersehbaren Ereignisses länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zu sechs Monaten verlängert. Steht von vornherein fest, daß die Ausführung des Werkvertrags länger als zwei Jahre dauert, wird die Arbeitserlaubnis bis zur Höchstdauer von drei Jahren erteilt.

(2) Nach Fertigstellung eines Werks kann zur Ausführung eines anderen Werkvertrags auf Antrag eine neue Arbeitserlaubnis im Rahmen der zugelassenen Höchstdauer von zwei Jahren erteilt werden.

(3) Die Arbeitserlaubnis wird für eine bestimmte berufliche Tätigkeit zur Ausführung eines bestimmten Werkvertrags erteilt. In begründeten Ausnahmefällen wird die Arbeitserlaubnis für mehrere Werkverträge erteilt. Das rumänische Unternehmen kann den Arbeitnehmer innerhalb der vorgesehenen Geltungsdauer der Arbeitserlaubnis vorübergehend zur Ausführung eines anderen Werkvertrags umsetzen, wenn mit der Ausführung dieses Werkvertrags bereits begonnen wurde. Es hat die Umsetzung dem zuständigen Landesarbeitsamt unverzüglich mitzuteilen. Das Landesarbeitsamt veranlaßt, daß eine entsprechende Arbeitserlaubnis erteilt wird.

(4) Einzelnen Arbeitnehmern mit führender oder Verwaltungstätigkeit wird die Arbeitserlaubnis bis zu einer Höchstdauer von vier Jahren erteilt. Diese Arbeitserlaubnisse werden bis zu vier Arbeitnehmern je Werkvertrag erteilt.

Artikel 7

Ein Werkvertragsarbeiter, der nach Beendigung seiner Tätigkeit den deutschen Geltungsbereich dieser Vereinbarung verlassen hat, kann im Rahmen eines neuen Werkvertrags eine Arbeitserlaubnis wieder erhalten, wenn er sich nach Beendigung seiner Tätigkeit mindestens so lange außerhalb dieses Geltungsbereichs aufgehalten hat, wie er zuletzt dort tätig war.

Artikel 8

(1) Die Aufenthaltserlaubnis in der Form des Sichtvermerks ist vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland zu beantragen. Sobald der Sichtvermerk erteilt ist, kann der Arbeitnehmer einreisen. Er hat sich unverzüglich bei der für seinen Aufenthaltsort zuständigen Ausländerbehörde zu melden.

(2) Die Arbeitserlaubnis ist nach der Einreise unverzüglich bei dem Arbeitsamt zu beantragen, in dessen Bezirk der Werkvertrag ausgeführt wird oder das rumänische Unternehmen einen Betriebssitz oder eine Betriebsniederlassung hat.

Artikel 9

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit und Sozialschutz von Rumänien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Seite eine Gemischte deutsch-rumänische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 10

Arbeitnehmern, die bei rumänischen Arbeitgebern beschäftigt werden sollen, die ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland Arbeitnehmer Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen haben, wird keine Arbeitserlaubnis erteilt. Gleiches gilt für Arbeitnehmer von rumänischen Arbeitgebern, die mehr Werkvertragsarbeiter beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind, oder die Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeits- oder Aufenthaltserlaubnis besitzen.

Artikel 11

Diese Vereinbarung wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt, entsprechend dem Viermächteabkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel 12

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Die Vereinbarung kann bis zum 30. Juni mit Wirkung zum 31. Dezember eines jeden Jahres schriftlich gekündigt werden. Die aufgrund der Vereinbarung erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben von einer Kündigung unberührt.

(3) Die Vereinbarung wird vom Tag der Unterzeichnung an vorläufig angewendet.

(4) Soweit bei Anwendung der Vereinbarung bereits rumänische Arbeitnehmer auf der Grundlage von Werkverträgen beschäftigt sind, werden diese Arbeitnehmer auf die vereinbarten Zahlen angerechnet.

Geschehen zu Bukarest am 31. Juli 1990 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung
von Rumänien:

CATALIN ZAMFIR

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN ZUR ÄNDERUNG DER VEREINBARUNG VOM 31. JULI 1990 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN ÜBER DIE ENTSENDUNG RUMÄNISCHER ARBEITNEHMER AUS IN RUMÄNIEN ANSÄSSIGEN UNTERNEHMEN ZUR BESCHAFTIGUNG AUF DER GRUNDLAGE VON WERKVERTRÄGEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Rumänien

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vereinbarung vom 31. Juli 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Rumänien über die Entsendung rumänischer Arbeitnehmer aus in Rumänien ansässigen Unternehmen zur Beschäftigung auf der Grundlage von Werkverträgen wird wie folgt geändert:

1. Artikel 2 Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer wird auf 4000 festgesetzt. Unbeschadet des Satzes 1 können zusätzlich beschäftigt werden:

- a) Rumäniendeutsche Arbeitnehmer und Arbeitnehmer im Rahmen von Werkverträgen mit rumäniendeutschen Arbeitgebern bis zu insgesamt 1000 Arbeitnehmern;
- b) 2000 Arbeitnehmer im Baugewerbe befristet bis zum 31. Dezember 1993.

Die angegebenen Zahlen verstehen sich als Jahresdurchschnittszahlen.“

2. In Artikel 4 Absatz 1 Satz 1 werden nach den Worten „Artikel 2 Absatz 1“ die Worte „Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a“ eingefügt.

3. Artikel 5 Absatz 1 wird wie folgt gefaßt:

„(1) Die Arbeitserlaubnis wird nur erteilt, soweit die Entlohnung der Werkvertragsarbeitnehmer einschließlich des Teils, der wegen der auswärtigen Beschäftigung gezahlt wird, dem Lohn entspricht, welchen die einschlägigen deutschen Tarifverträge für vergleichbare Tätigkeiten vorsehen.“

4. Artikel 7 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 7

Einem rumänischen Arbeitnehmer, der erneut als Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigt werden soll, darf die Arbeitserlaubnis erteilt werden, wenn der zwischen Ausreise und erneuter Einreise als Werkvertragsarbeitnehmer liegende Zeitraum nicht kürzer ist als die Gesamtgeltungsdauer der früheren Aufenthaltsgenehmigung. Der in Satz 1 genannte Zeitraum beträgt höchstens zwei Jahre, er beträgt drei Monate, wenn der Arbeitnehmer vor der Ausreise nicht länger als neun Monate beschäftigt war.“

5. Artikel 8 wird wie folgt geändert:

a) Absatz 1 Sätze 1 und 2 werden wie folgt gefaßt:

„(1) Die zuständige Auslandsvertretung der Bundesrepublik Deutschland erteilt auf Antrag des rumänischen Arbeitgebers den Arbeitnehmern das Visum für drei Monate. Sobald das Visum erteilt ist, kann der Arbeitnehmer einreisen.“

b) In Absatz 2 werden nach den Worten „Betriebsniederlassung hat“ die Worte „oder das für zuständig erklärt wird“ angefügt.

6. Artikel 10 wird wie folgt gefaßt:

„Artikel 10

Sind Arbeitnehmer, die zur Beschäftigung auf der Grundlage eines Werkvertrags zugelassen wurden, ohne Erlaubnis der Bundesanstalt für Arbeit der Bundesrepublik Deutschland Dritten gewerbsmäßig zur Arbeitsleistung überlassen worden, so verringert sich vom folgenden Abrechnungszeitraum an die Zahl der Werkvertragsarbeitnehmer um die Zahl der im Jahresdurchschnitt gewerbsmäßig überlassenen Arbeitnehmer. Entsprechend ist zu verfahren, soweit rumänische Arbeitgeber mehr Werkvertragsarbeitnehmer beschäftigen, als ihnen nach Artikel 3 Absatz 1 zugeteilt sind, oder Arbeitnehmer beschäftigen, die keine Arbeitserlaubnis oder keine Aufenthaltsgeneh-

migung besitzen. Für Arbeitnehmer von rumänischen Arbeitgebern, die wiederholt Arbeitnehmer unerlaubt überlassen oder beschäftigt haben, wird keine Arbeitserlaubnis mehr erteilt."

Artikel 2

Diese Änderungsvereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 3

Diese Änderungsvereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie die Vereinbarung.

Geschehen zu Bonn am 14. Mai 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

FRH. V. STEIN

TEGTMEIER

Für die Regierung
von Rumänien:

C. ALECÙ

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENTIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND TRIMITEREA DE PERSONAL ROMÂN DE ÎNTREPRENDERILE CU SEDIUL ÎN ROMÂNIA PENTRU A ACTIVA PE BAZĂ DE CONTRACTE DE LUCRĂRI

Guvernul Republicii Federale Germania și guvernul României, luând în considerație prevederile acordurilor bilaterale închelute la 29 iunie 1973 în domeniile colaborării economice, industriale și tehnice, evitării dublei impunerii asupra veniturilor și averii, precum și asigurărilor sociale, inclusiv Acordul suplimentar din 8 iulie 1976 privind asigurările sociale,

apreciind folosul reciproc al cooperării existente în domeniul economiei, industriei și tehnicii,

dorind să aseze pe o bază durabilă trimiterea la lucru a personalului din întreprinderile românești pentru asigurarea cooperării economice, luând în considerare cerințele pietii forței de muncă,

intenționând să creeze condiții clare pentru întreprinderile românești și germane care colaborează pe bază de contracte de lucrări, în scopul îmbunătățirii posibilităților de trimisere și angajare a personalului român,

au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

1. Personalului român, care este trimis pentru o activitate temporară în domeniul german de valabilitate a acestei convenții, pe baza unui contract de lucrări între un antreprenor român și o întreprindere cu sediul în domeniul german de valabilitate a acestei Convenții (angajați pe bază de contract de lucrări), și se eliberează permisul de muncă independent de situația și evoluția pieței forței de muncă, luând în considerare Art. 4 alin. 1 ai acestei Convenții.

2. Această Convenție nu se aplică pentru personalul care se trimite, pe baza unui contract de lucrări, în domeniul german de valabilitate a acestei Convenții în vederea realizării de lucrări pregătitoare pentru cooperări germano-române în trete țări, la nivelul de întreprinderi.

ARTICOLUL 2

1. Numărul angajaților pe bază de contract de lucrări se stabilește la 2000. În afara de aceasta, în următorii 3 ani, începînd din ziua semnării Convenției, pot fi angajați 1000 lucrători în construcții. Cifrele indicate se înțeleg ca cifre medii anuale.

2. Permisul de muncă se eliberează celor care se angajază numai pentru realizarea de contracte de lucrări a căror îndeplinire solicită în principal personal cu calificare profesională. Personalului fără calificare profesională și se eliberează permisul de muncă în măsura în care aceasta este inevitabilă pentru realizarea lucrarilor.

ARTICOLUL 3

1. Cifrele stabilite ale angajatilor pe bază de contracte de lucrări vor fi repartizate de către Ministerul român al Muncii și Protectiei Sociale. Pentru a se asigura respectarea numărului stabilit al celor care se angajează pe bază de contract de lucrări, partea română va desemna o organizație care înregistreză și contrasemnează contractele individuale de lucrări.

2. Institutul federal pentru Muncă al Republiei Federale Germania veghează la aplicarea Convenției. În colaborare cu Ministerul român al Muncii și Protectiei Sociale, ca să nu se ajungă la o concentrare regională sau sectorială a angajatilor pe bază de contract de lucrări.

ARTICOLUL 4

1. Cifrele stabilite în Art.2, alin.1 se adaptează la evoluția în continuare a pietei forței de muncă astfel :

In cazul îmbunătățirii situației pietei forței de muncă, cifrele stabilite la intrarea în vigoare a Convenției se majorează cu cîte cinci la sută pentru fiecare punct procentual întreg cu care s-a diminuat cota de somaj în ultimele 12 luni. În cazul înrăutățirii situației pietei forței de muncă, cifrele se diminuează în mod corespunzător. Pentru adaptare, se compară cotele de somaj respective la 30 iunie al anului curent și al anului precedent. Modificările se iau în considerare începînd cu 1 octombrie al anului curent. Noile cifre se rotunjesc astfel încît să fie divizibile cu numărul zece fără rest.

2. Ministerul Federal pentru Muncă și Ordine Socială al Republicii Federale Germania comunică Ministerului Muncii și Protecției Sociale al României, pînă la 31 august al fiecărui an, cifrele calculate potrivit anexei.

ARTICOLUL 5

1. Permisul de muncă se eliberează numai dacă :

- a) personalul care se angajează pe bază de contract de lucrări posedă permisul necesar de sedere ;
- b) salarizarea angajatului pe bază de contract de lucrări, inclusiv partea care se plătește pentru angajarea în străinătate, corespunde salariului pe care-l prevăd contractele tarifare germane aplicabile pentru activități comparabile.

2. În rest, își găsesc aplicabilitate prevederile legale corespunzătoare referitoare la eliberarea și respingerea, ca și la anularea permisului de muncă. O copie a contractului de lucrări se depune în timp util la Oficiul de muncă competent din land.

3. Ambele părți vor informa organizațiile care se ocupă de aplicare despre procedeul eliberării permisului de muncă și sedere.

ARTICOLUL 6

1. Permisul de muncă se eliberează pentru durata preconizată a lucrărilor vizînd îndeplinirea contractului de lucrări. Durata maximă a permisului de muncă este de regulă de doi ani. În situația în care realizarea unui contract de lucrări durează, ca urmare a unor evenimente neprevăzute, mai mult de doi ani, permisul de muncă se prelungeste pînă la sase luni. Dacă de la

Inceput se stabileste că realizarea contractului de lucrări durează mai mult de doi ani, permisul de muncă se eliberează pentru o durată maximă de pînă la trei ani.

2. După terminarea unei lucrări, la cerere, se poate elibera, pentru realizarea unui alt contract de lucrări, un nou permis de muncă în cadrul duratei maxime admise de doi ani.

3. Permisul de muncă se eliberează pentru o anumită activitate profesională vizînd realizarea unui anumit contract de lucrări, în cazuri justificate exceptionale, permisul de muncă se eliberează pentru mai multe contracte de lucrări. Întreprinderea românească poate să detașeze angajatul, temporar, în cadrul duratei prevăzute a permisului de muncă, pentru realizarea unui alt contract de lucrări, dacă s-a inceput deja derularea acestui contract. Detașarea trebuie să fie comunicată neîntîrziat Oficiului de muncă competent din land, Oficiul de muncă al landului ia măsuri să se elibereze un permis corespunzător de muncă,

4. Unor angajați cu activitate de conducere sau administrație li se eliberează permis de muncă pe o durată pînă la patru ani. Aceste permise de muncă se eliberează pentru pînă la patru persoane, pentru fiecare contract de lucrări.

ARTICOLUL 7

Un angajat pe bază de contract de lucrări care, după terminarea activității sale, a părăsit domeniul german de valabilitate a acestei Convenții poate să primească un nou permis de muncă, în cadrul unui nou contract de lucrări, numai dacă el s-a aflat în afara acestui domeniu de valabilitate, după terminarea activității, cel puțin atîta timp cît a activat acolo în ultimul timp.

ARTICOLUL 8

1. Permisul de sedere în formă de viză se solicită la reprezentanta competentă din străinătate a Republicii Federale Germania, înainte de intrare. După ce viza este eliberată, angajatul poate să intre. El trebuie să se anunte imediat la autoritatea competentă pentru străini la locul său de sedere.

2. Permisul de muncă se solicită imediat după intrare, la Oficiul de muncă în a cărui zonă se realizează contractul de lucrări sau întreprinderea română are un sediu sau o filială.

ARTICOLUL 9

Ministrul Federal pentru Muncă și Ordine Socială al Republicii Federale Germania și Ministrul Muncii și Protecției Sociale al României conlucreză strins în cadrul acestei Convenții. În caz de necesitate, la cererea unei părți, se constituie o Grupă mixtă de lucru germano-română, pentru a discuta probleme legate de aplicarea acestei Convenții.

ARTICOLUL 10

Angajatilor care urmează să fie ocupati la antreprenorii români și care fără permisul Oficiului federal pentru muncă al Republicii Federale Germania au cedat în scop profesional angajați la terti în vederea prestării de muncă, nu li se eliberează permis de muncă. Aceasta este valabilă și pentru personalul antreprenorilor români care angajează mai mult personal pe bază de contract de lucrări decit i-a fost repartizat potrivit Art.3, alin.1, sau angajează lucrători care nu posedă permis de muncă sau de sedere.

ARTICOLUL 11

Prezenta Convenție se extinde și asupra Berlinului (Occidental), conform Acordului cvatripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

ARTICOLUL 12

1. Prezenta Convenție intră în vigoare în ziua în care cele două părți își comunică reciproc că sunt indeplinite premisiile cerute în fiecare stat pentru intrarea în vigoare.

2. Convenția poate să fie denuntată în scris pînă la 30 iunie cu efect pînă la 31 decembrie al aceluia an. Permisele de muncă eliberate pe baza Convenției nu sunt afectate de o denunțare.

3. Convenția se aplică provizoriu de la data semnării.

4. În măsura în care, la aplicarea Convenției, este deja angajat personal român pe bază de contracte de lucrări, acești angajați se socotesc în cifrele convenite.

Făcută la București, la 31 iulie 1990, în două originale, fiecare în limba germană și în limba română, fiecare text avînd aceeași valoare obligatorie.

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
României:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.
² Signed by Catalin Zamfir — Signé par Catalin Zamfir.

CONVENTIE ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Pentru modificarea Convenției din 31 iulie 1990 între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind trimitera de personal muncitor român din întreprinderile cu sediul în România pentru a activa pe bază de contracte de lucrări, Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania au convenit următoarele:

Articolul 1

Convenția din 31 iulie 1990 între Guvernul României și Guvernul Republicii Federale Germania privind trimitera de personal muncitor român din întreprinderile cu sediul în România pentru a activa pe bază de contracte de lucrări se modifică după cum urmează:

1. Articolul 2 alineatul 1 se formulează astfel:

"(1) Numărul angajaților pe bază de contracte de lucrări se stabilește la 4000. Întră în efectă propoziția 1, pot fi ocupări suplimentare:

a) angajați români de origine germană sau angajați în cadrul contractelor de lucrări cu patroni germani de origine români, pînă la 1000 angajați în total;

b) 2000 angajați în construcții, limitată pînă la 31 decembrie 1993.

Cifrele indicate se înțeleg ca cifre medii anuale".

2. În articolul 4 alineatul 1 propoziția 1, după cuvintele "Articolul 2 alineatul 1" se introduc cuvintele "propoziția 1 și propoziția 2 litera a)".

3. Articolul 5 alineatul 1 se formulează astfel:

"(1) Permisul de muncă se eliberează numai dacă salariazarea angajaților pe bază de contracte de lucrări, inclusiv partea ce se plătește ca urmare a activității în străinătate, corespunde salariului prevăzut de contractele tarifare germane aplicabile contru activități comparabile".

4. Articolul 7 se formulează astfel:

"Articolul 7

„unui lucrător român care urmează să activeze din nou ca angajat pe bază de contracte de lucrări și se eliberează permisul de muncă dacă spațiul de timp dintre plecarea și noua intrare ca angajat pe bază de contracte de lucrări nu este mai scurt decât întreaga durată de valabilitate a aprobării de cădere anterioară. Spațiul de timp numit în propoziția 1 este de maxim doi ani; el este de trei luni dacă angajatul nu a activat mai mult de nouă luni înapoi de plecare".

5. Articolul 3 se modifică astfel:

a) Alineatul 1 propozițiile 1 și 2 se redactează astfel:

"(1) Reprezentanța competenți din străinătate a Republicii Federale Germania eliberență, la cererea patronului român, viza angajatului, pentru trei luni. Indată după ce viza este eliberată, angajatul poate intra".

b) În alineatul 2, după cuvintele "sau o filială" se adau și cuvintele "sau care este declarat competent".

6. Articolul 10 se formulează astfel:

"Articolul 10

Jacă există angajații admisi să activeze pe baza unui contract de lucrări, care au fost cedați în scop profesional la terții în vederea prestației de muncă fără permisiunea Institutului Federal

pentru muncă al Republicii Federale Germanie, atunci se diminuază, în următoarea perioadă de calcul, numărul angajaților pe baza de contracte de lucrări cu numărul de persoane cedate în medie anuală în scop profesional. În mod corespunzător se procedează cînd patronii români angajează mai mulți lucrători pe baza de contracte de lucrări decît le este repartizat potrivit Articolului 3 alineatul 1 sau angajează lucrători ce nu posedă permis de muncă sau permis de stabilitate. Pentru lucrători ai patronilor români, care au cedat sau angajat în mod repetat lucrători fără permis, nu se mai eliberează permis de muncă¹.

Articolul 2

Această Convenție de modificare intră în vigoare la data semnării.

Articolul 3

Această Convenție de modificare este valabilă pentru aceeași durată ca și Convenția.

Făcută la...14.05.1991.....la.....BONN.....

În două originale, fiecare în limba română și în limba germană, fiecare text avînd aceeași valoare obligatorie.

Pentru Guvernul
României:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Federale Germanie:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by C. Alecù — Signé par C. Alecù.

² Signed by Frh. V. Stein — Signé par Frh. V. Stein.

³ Signed by Tegtmeier — Signé par Tegtmeier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE DETACHMENT OF ROMANIAN EMPLOYEES FROM ENTERPRISES DOMICILED IN ROMANIA FOR EMPLOYMENT UNDER CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of Romania,

Taking account of the provisions of the Bilateral Agreement concluded on 29 June 1973 on economic, industrial and technical cooperation,² on the avoidance of double taxation in the area of income and property taxes,³ and on social insurance,⁴ including the Supplementary Agreement of 8 July 1976 on social insurance,⁴

Recognizing the mutual advantages of their current economic, industrial and technical cooperation,

Desiring to place on a lasting basis the detachment and employment of employees from Romanian enterprises in order to sustain economic cooperation, while at the same time taking account of the requirements of the labour market,

Intending to create clear conditions for the German and Romanian enterprises cooperating on the basis of contracts for work and services so as to improve the possibilities for the detachment and employment of Romanian employees,

Have agreed as follows:

Article I

1. Regardless of the situation on the labour market and the direction of that market, and in accordance with article 4, paragraph 1, of this Agreement, work permits shall be issued to Romanian employees who are detached to perform a temporary activity on the basis of a contract for work and services between a Romanian employer and an enterprise with a seat in the German area of application of this Agreement (contract employees).

2. This Agreement shall not apply to employees who are detached to the area of application of the Agreement on the basis of a contract for work and services in order to carry out preparatory work for German-Romanian enterprise cooperation projects in third States.

¹ Came into force provisionally on 31 July 1990 by signature, and definitively on 12 March 1991, the date on which the Parties informed each other (on 24 September 1990 and 12 March 1991) of the completion of the required procedures, in accordance with article 12 (1) and (3).

² See p. 279 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 249.

⁴ *Ibid.*, vol. 1108, p. 213.

Article 2

1. The number of contract employees is set at 2,000. In addition, 1,000 employees may be employed in the building trade during the first three years from the day of the signing of the Agreement. The numbers indicated are to be understood as yearly averages.

2. Work permits shall be issued to employees solely for carrying out contracts for work and services whose performance predominantly requires employees with occupational qualifications. Work permits shall be issued to employees without occupational qualifications only in so far as this is essential for the performance of the work.

Article 3

1. The stipulated numbers of contract employees shall be distributed by the Romanian Ministry for Labour and Social Protection. In order to ensure the observance of the stipulated numbers of contract employees, an organization shall be designated by the Romanian party to register and countersign the individual contracts for work and services.

2. The Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, working in cooperation with the Romanian Ministry for Labour and Social Protection, shall ensure that implementation of this Agreement does not lead to a regional or sectoral concentration of contract employees in one branch of industry or in one particular sector of a branch of industry.

Article 4

1. The numbers stipulated in article 2, paragraph 1, of this Agreement shall be adjusted as follows to further developments in the labour market:

In the event of an improvement in the labour market situation, the numbers set at the time the Agreement comes into force shall be increased by five per cent for each full percentage point by which the unemployment rate has decreased over the preceding 12 months; in the event of a deterioration in the labour market situation, the numbers shall be reduced according to the same formula. The calculation for the adjustment shall be based on a comparison of the unemployment rates as at 30 June of the current year and the preceding year, separately according to the overall rate and the substrate; the changes shall be taken into account as of 1 October of the current year. The new numbers shall be rounded upwards so that they are wholly divisible by ten.

2. The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany shall communicate the numbers calculated according to paragraph 1 of this article to the Ministry for Labour and Social Protection of Romania by 31 August of each year.

Article 5

1. Work permits shall be issued only if

(a) The contract employee is in possession of the requisite residence permit;

(b) Remuneration of the contract employee, including the portion paid for employment abroad, corresponds to the amount provided for in the relevant German collective wage contracts for comparable activities.

2. In all other respects the relevant legal provisions regarding the granting, refusal and expiry of work permits shall apply. A copy of the contract for work and services shall be filed in good time with the competent Regional Labour Office.

3. Both parties shall instruct the departments dealing with the implementation of this Agreement on the procedure for issuing work and residence permits.

Article 6

1. Work permits shall be issued for the probable duration of the work needed to complete the contract. As a rule, the maximum period of validity of the work permit shall be two years. Where because of an unforeseeable occurrence the completion of a contract for work and services requires more than two years, the work permit shall be extended by up to six months. Where it is clear from the outset that the performance of the contract will require more than two years, the work permit shall be issued for a maximum period of up to three years.

2. Following the completion of a job, a new work permit, subject to the maximum permissible period of two years, may be issued, on request, for the performance of another contract for work and services.

3. Work permits shall be issued for a particular occupational activity in connection with the performance of a particular contract for work and services. In justified exceptional cases a work permit may be issued for more than one contract. The Romanian enterprise may temporarily reassign an employee to work on another contract within the prescribed period of validity of the work permit, provided that work on that contract has already commenced. The enterprise in question shall immediately notify the competent Regional Labour Office of such reassignment. The Regional Labour Office shall arrange for the issue of an appropriate work permit.

4. Individual employees in supervisory or administrative positions shall be issued with work permits for a maximum period of validity of up to four years. Depending on the size of the project, such work permits shall be issued for up to four employees.

Article 7

A contract employee who has left the German area of application of this Agreement upon completion of his work may receive a new work permit under a new contract for work and services, provided that on completion of his work he has remained outside the said area of application for at least as long as he last worked within it.

Article 8

1. Residence permits in the form of a visa must be applied for at the competent diplomatic mission of the Federal Republic of Germany abroad. The employee may enter the country as soon as the visa has been issued. He must without delay report to the alien affairs authorities at the office competent for his place of residence.

2. Following the employee's entry into the country, application for a work permit shall be made without delay at the labour office in whose district the contract for work and services is being carried out or the Romanian enterprise has a company headquarters or place of business.

Article 9

The Federal Minister for Labour and Social Order of the Federal Republic of Germany and the Minister for Labour and Social Protection of Romania shall work together closely within the terms of this Agreement. Where necessary, a mixed German-Romanian working group shall be formed at the request of either one of the Contracting Parties to discuss issues relating to the implementation of this Agreement.

Article 10

Work permits shall not be issued to employees intended to work under Romanian employers who, without the permission of the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, have, on a commercial basis, relinquished employees to perform work for a third party. The same shall apply to employees of Romanian employers who recruit more contract employees than are allotted to them under article 3, paragraph 1, of this Agreement, or who recruit employees who do not possess a work permit or a residence permit.

Article 11

Pursuant to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall apply also to Berlin (West) in accordance with the established procedures.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the day on which both States have notified each other that the necessary domestic conditions to that end have been fulfilled.

2. This Agreement may be terminated in writing at any time up to 30 June of a given year with effect from 31 December of that year. Work permits issued on the basis of the Agreement shall remain unaffected by its termination.

3. The Agreement shall be applied provisionally from the day on which it is signed.

4. In the event that, in application of the Agreement, Romanian employees are already employed under contracts for work and services, such employees shall be counted against the agreed numbers.

DONE at Bucharest on 31 July 1990 in two originals, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany;

KLAUS TERFLOTH

For the Government
of Romania:

CATALIN ZAMFIR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 31 JULY 1990 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE DETACHMENT OF ROMANIAN EMPLOYEES FROM ENTERPRISES DOMICILED IN ROMANIA FOR EMPLOYMENT UNDER CONTRACTS FOR WORK AND SERVICES²

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania

Have agreed as follows:

Article 1

The agreement of 31 July 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania Concerning the Detachment of Romanian Employees from Enterprises Domiciled in Romania for Employment under Contracts for Work and Services² shall be amended as follows:

1. Article 2, paragraph 1, shall be worded as follows:
 - (a) The number of contract employees is set at 4,000. The first sentence of this paragraph notwithstanding, the following may in addition be employed:
 - (a) Ethnic German employees in Romania and employees under contracts for work and services with ethnic German employers in Romania, up to a total of 1,000 employees;
 - (b) Two thousand (2,000) employees in the building trade, limited in time to 31 December 1993.The numbers indicated are to be understood as yearly averages."
2. In article 4, paragraph 1, sentence 1, the words "sentence 1 and sentence 2 (a)" shall be inserted after the words "article 2, paragraph 1".
3. Article 5, paragraph 1, shall be worded as follows:
 - (a) A work permit shall be issued only if the contract employee's remuneration, including the portion paid for employment abroad, corresponds to the amount provided for in the relevant German collective wage contracts for comparable activities."
4. Article 7 shall be worded as follows:

"Article 7

A work permit may be issued to a Romanian employee who is to be re-employed as a contract employee, provided that the period between his departure from the country and his re-entry as a contract employee is not shorter than the total period of validity of his earlier residence permit. The period referred to in

¹ Came into force on 14 May 1991 by signature, in accordance with article 2.

² See p. 321 of this volume.

the first sentence of this article shall be not more than two years; it shall be three months if the contract employee had not been employed for longer than nine months before he left the country."

5. Article 8 shall be amended as follows:

(a) Paragraph 1, sentences 1 and 2, shall be worded as follows:

"(1) Upon receiving an application from the Romanian employer, the competent diplomatic mission of the Federal Republic of Germany abroad shall issue the employee with a visa to be valid for a period of three months. The employee may enter the country as soon as the visa has been issued."

(b) In paragraph 2, after the words "place of business" the full stop shall be changed to a comma and the words "or at the labour office that has been declared competent." shall be added.

6. Article 10 shall be worded as follows:

"Article 10

In the event that employees who were admitted to employment on the basis of a contract for work and services have, on a commercial basis, been relinquished to perform work for a third party without the permission of the Federal Labour Office of the Federal Republic of Germany, the number of contract employees shall be reduced, as from the following period of calculation, by the number of employees relinquished on a commercial basis as a yearly average. The same procedure shall be followed in the case of Romanian employers who recruit more contract employees than are allotted to them under article 3, paragraph 1, of this Agreement, or who recruit employees who do not possess a work permit or a residence permit. No further work permits shall be issued to employers of Romanian employees who have repeatedly relinquished or employed employees without permission."

Article 2

This agreement on amendments shall come into force on the day on which it is signed.

Article 3

This agreement on amendments shall be valid for the same period as the Agreement to which it refers.

DONE at Bonn on 14 May 1991 in two originals, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

FRH. V. STEIN

TEGTMEIER

For the Government
of Romania:

C. ALECÙ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS ROUMAINS D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN ROUMANIE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la Roumanie,

Prenant en considération les dispositions des accords bilatéraux conclus le 29 juin 1973, relatifs à la collaboration économique, industrielle et technique², tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune³, et relatif au régime d'assurance sociale⁴, y compris l'Accord supplémentaire du 8 juillet 1976 relatif aux assurances sociales⁴,

Reconnaissant les avantages mutuels de la collaboration existante dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technique,

Désireux, compte tenu des besoins du marché du travail, d'asseoir sur une base durable le détachement et l'emploi de travailleurs d'entreprises roumaines afin d'assurer la coopération économique, et

Se proposant d'instaurer des conditions claires pour les entreprises roumaines et allemandes qui collaborent dans le cadre de contrats de travail, en vue d'améliorer les possibilités de détachement et d'emploi de travailleurs roumains,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les travailleurs roumains qui sont détachés pour une activité temporaire dans la zone d'application allemande de la présente Convention, sur la base d'un contrat de travail entre un entrepreneur roumain et une entreprise établie dans la zone d'application allemande de la présente Convention (travailleurs contractuels) reçoivent le permis de travail, quelles que soient la situation et l'évolution du marché du travail, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux travailleurs qui sont détachés sur la base d'un contrat de travail dans la zone d'application allemande de la présente Convention en vue de l'exécution de travaux préparatoires pour la coopération germano-roumaine dans des pays tiers, au niveau des entreprises.

¹ Entrée en vigueur à titre provisoire le 31 juillet 1990 par la signature, et à titre définitif le 12 mars 1991, date à laquelle les Parties se sont informées (les 24 septembre 1990 et 12 mars 1991) de l'accomplissement des procédures requises, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 12.

² Voir p. 279 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 249.

⁴ *Ibid.*, vol. 1108, p. 213.

Article 2

1. Le nombre des travailleurs contractuels est plafonné à 2 000. En outre, au cours des trois années suivantes, à compter du jour de la signature de la Convention, 1 000 travailleurs pourront être employés dans le secteur de la construction. Les chiffres indiqués s'entendent comme chiffres moyens annuels.

2. Le permis de travail n'est délivré aux travailleurs que pour l'exécution de contrats de travail dont l'application nécessite essentiellement des travailleurs ayant une qualification professionnelle. Les travailleurs sans qualification professionnelle reçoivent le permis de travail dans la mesure où cela est indispensable pour l'exécution des travaux.

Article 3

1. Les contingents fixés pour les travailleurs contractuels seront répartis par le Ministère roumain du travail et de la protection sociale. Pour assurer le respect du contingent fixé pour les travailleurs contractuels, la Partie roumaine désignera une organisation chargée d'enregistrer et de contresigner les contrats individuels de travail.

2. L'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne veille à l'application de la Convention, en collaboration avec le Ministère roumain du travail et de la protection sociale, afin qu'il ne se produise pas de concentration régionale ou sectorielle de travailleurs contractuels.

Article 4

1. Les plafonds fixés au paragraphe 1 de l'article 2 seront adaptés de la manière suivante à l'évolution ultérieure du marché du travail :

En cas d'amélioration de la situation du marché du travail, les plafonds fixés lors de l'entrée en vigueur de la Convention seront augmentés de 5% pour chaque point entier de diminution du niveau de chômage enregistré au cours des 12 mois précédents. En cas de détérioration de la situation du marché du travail, les plafonds seront réduits dans une proportion correspondante. Aux fins d'adaptation, on procédera à une comparaison entre les taux de chômage au 30 juin de l'année en cours et au 30 juin de l'année précédente. Les modifications seront prises en compte à compter du 1^{er} octobre de l'année en cours. Les nouveaux plafonds seront arrondis de telle manière que leur division par dix donne un chiffre entier.

2. Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne communiquera chaque année au Ministère du travail et de la protection sociale de Roumanie, jusqu'au 31 août, les plafonds calculés conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 5

1. Le permis de travail ne sera délivré que si :

a) Le travailleur contractuel possède le permis de séjour requis;

b) La rémunération du travailleur contractuel, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes applicables à des activités comparables.

2. Pour le reste, la législation intérieure relative à l'octroi, au refus et à l'expir-
ation du permis de travail est d'application. Une copie du contrat de travail sera
adressée en temps voulu à l'Office du travail compétent du Land.

3. Les deux Parties informeront les organismes chargés de l'application, con-
cernant la procédure de délivrance du permis de travail et du permis de séjour.

Article 6

1. Le permis de travail est délivré pour la durée prévue des travaux néces-
saires à l'exécution du contrat. Sa durée maximale est en principe limitée à deux
ans. Si, par suite d'un événement imprévisible, l'exécution du contrat se prolonge
au-delà de deux ans, le permis de travail est prolongé d'une durée maximale de six
mois. S'il est établi à l'avance que l'exécution du contrat durera plus de deux ans, le
permis de travail peut être délivré pour une durée maximale de trois ans.

2. Après l'achèvement d'un travail, un nouveau permis de travail d'une durée
de validité maximale de deux ans peut être délivré sur demande pour l'exécution
d'un autre contrat.

3. Le permis de travail est délivré pour une activité professionnelle détermi-
née et pour l'exécution d'un contrat de travail déterminé. Dans certains cas excep-
tionnels justifiés, le permis de travail peut être délivré pour plusieurs contrats. L'en-
treprise roumaine peut détacher temporairement le travailleur contractuel pendant
la période de validité du permis de travail pour exécuter un autre contrat, à condition
que l'exécution de ce contrat ait déjà commencé. Le détachement doit être commu-
niqué sans retard à l'Office du travail compétent du Land, lequel fera délivrer un
permis de travail correspondant.

4. Un permis de travail d'une durée maximale de quatre ans sera délivré aux
travailleurs qui ont des fonctions de direction ou d'administration. Le nombre de
travailleurs titulaires d'un tel permis peut être au maximum de quatre personnes
pour chaque contrat de travail.

Article 7

Un travailleur contractuel qui a quitté la zone allemande d'application de la
présente Convention après avoir achevé son activité peut, dans le cadre d'un nou-
veau contrat, obtenir de nouveau un permis de travail s'il a séjourné en dehors de
cette zone d'application, après la fin de son activité, pendant une période au moins
égale à celle pendant laquelle il y était employé en dernier lieu.

Article 8

1. Le permis de séjour doit être demandé sous forme de visa avant l'entrée
dans le pays, auprès de la représentation compétente de la République fédérale
d'Allemagne à l'étranger. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer. Il doit
se présenter sans délai à l'Office des étrangers compétent pour son lieu de séjour.

2. Le permis de travail doit être demandé immédiatement après l'entrée dans
le pays, auprès de l'Office du travail dans la circonscription duquel le contrat de
travail est exécuté, ou de l'entreprise roumaine qui y a un établissement ou une
filiale.

Article 9

Le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre du travail et de la protection sociale de Roumanie coopéreront étroitement dans le cadre de la présente Convention. S'il y a lieu, un groupe de travail mixte germano-roumain sera constitué pour examiner les questions liées à l'application de la présente Convention.

Article 10

Aucun permis de travail ne sera délivré aux travailleurs devant être employés par des entrepreneurs roumains qui, sans autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, ont mis à titre professionnel des travailleurs à la disposition de tiers. Il en va de même pour les travailleurs d'entreprises roumaines qui emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou qui emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour.

Article 11

La présente Convention s'applique également à Berlin (Ouest), conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, conformément aux procédures établies.

Article 12

1. La présente Convention entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront communiqué réciproquement que les conditions requises par les législations internes des Etats pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. La Convention peut être dénoncée chaque année jusqu'au 30 juin, avec effet jusqu'au 31 décembre. En cas de dénonciation, les permis de travail délivrés au titre de la Convention ne sont pas affectés.

3. La Convention sera appliquée à titre provisoire à compter du jour de sa signature.

4. Dans la mesure où des travailleurs roumains sont déjà employés sur la base de contrats de travail, lors de l'application de la Convention, ces travailleurs seront pris en compte dans le calcul des plafonds convenus.

FAIT à Bucarest, le 31 juillet 1990, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

CATALIN ZAMFIR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE MODIFIANT LA CONVENTION DU 31 JUILLET 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIVE AU DÉTACHEMENT DE TRAVAILLEURS ROUMAINS D'ENTREPRISES ÉTABLIES EN ROUMANIE POUR ÊTRE EMPLOYÉS EN VERTU DE CONTRATS D'ENTREPRISES²

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et
 Le Gouvernement de la Roumanie,
 Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Convention du 31 juillet 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie relative au détachement de travailleurs roumains d'entreprises établies en Roumanie pour être employés en vertu de contrats d'entreprises², est modifiée comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'article 2 est ainsi rédigé :

« 1. Le nombre des travailleurs contractuels est plafonné à 4 000. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, peuvent être employés en supplément :

a) Des travailleurs roumains d'origine allemande et les travailleurs contractuels d'employeurs roumains d'origine allemande, jusqu'au nombre total de 1 000;

b) 2 000 travailleurs du secteur du bâtiment employés jusqu'au 31 décembre 1993.

Les chiffres indiqués s'entendent en tant que chiffres moyens annuels. »

2. A la première phrase du paragraphe 1 de l'article 4, avant les mots « paragraphe 1 de l'article 2 », sont insérés les mots « à l'alinéa 1 et à la lettre a de l'alinéa 2 ».

3. Le paragraphe 1 de l'article 5 est rédigé comme suit :

« 1. Le permis de travail ne sera délivré que si la rémunération des travailleurs contractuels, y compris la partie payée pour l'emploi à l'étranger, correspond au salaire prévu par les conventions salariales allemandes applicables à des activités comparables. »

4. L'article 7 est rédigé comme suit :

« Article 7

Dans le cas d'un travailleur roumain qui doit être employé de nouveau en tant que travailleur sous contrat, le permis de travail peut lui être délivré si la période écoulée entre son départ et son retour dans le pays en qualité de tra-

¹ Entrée en vigueur le 14 mai 1991 par la signature, conformément à l'article 2.

² Voir p. 327 du présent volume.

vailleur sous contrat n'est pas plus courte que la durée totale de validité du permis de séjour antérieur. La période mentionnée à l'alinéa 1 est de deux ans au maximum; elle est de trois mois si le travailleur n'a pas été employé pendant plus de neuf mois avant son départ. »

5. L'article 8 est modifié comme suit :

a) Les phrases 1 et 2 du paragraphe 1 sont rédigées comme suit :

« 1. La représentation compétente à l'étranger de la République fédérale d'Allemagne délivre aux travailleurs, sur demande de l'employeur roumain, le visa pour trois mois. Dès que le visa est délivré, le travailleur peut entrer dans le pays. »

b) Au paragraphe 2, après les mots « ou une filiale », sont ajoutés les mots « ou qui est déclaré compétent ». »

6. L'article 10 est rédigé comme suit :

« Article 10

Si des travailleurs dont l'emploi a été autorisé sur la base d'un contrat de travail, ont été mis à la disposition de tiers à titre professionnel, sans l'autorisation de l'Office fédéral du travail de la République fédérale d'Allemagne, on déduit alors de la suivante période calculée du nombre de travailleurs contractuels, le nombre des travailleurs ainsi mis à disposition en moyenne annuelle. Il est procédé de manière correspondante dans le cas où des employeurs roumains emploient plus de travailleurs contractuels que le nombre alloué conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou emploient des travailleurs non titulaires de permis de travail ou de permis de séjour. Dans le cas des travailleurs d'employeurs roumains qui ont à plusieurs reprises mis des travailleurs à disposition ou employé des travailleurs sans autorisation, aucun permis de travail ne sera plus délivré. »

Article 2

La présente Convention de modification entrera en vigueur le jour de sa signature.

Article 3

La présente Convention de modification est valable pour la même durée que la Convention.

FAIT à Bonn, le 14 mai 1991, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

FRH. V. STEIN

TEGTMEIER

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

C. ALECÙ

No. 29495

**GERMANY
and
ROMANIA**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and
social policy. Signed at Bucharest on 8 July 1991**

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**ALLEMAGNE
et
ROUMANIE**

Accord relatif à la collaboration dans le domaine de la politique du travail et des affaires sociales. Signé à Bucarest le 8 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON RUMÄNIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ARBEITS- UND SOZIALPOLITIK

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung von Rumänien –

ausgehend von dem Gespräch des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Helmut Kohl, und des Ministerpräsidenten von Rumänien, Dr. Petre Roman, am 28. November 1990 in Bonn,

in dem Bestreben, zur Erweiterung und Vertiefung der Beziehungen zwischen den für die Arbeits- und Sozialpolitik zuständigen staatlichen Institutionen beider Länder beizutragen,

in der Erwartung, daß diese Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik positive Impulse für die Reformpolitik in Rumänien gibt,

von dem Wunsch geleitet, durch umfassende Kooperation zur Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren die Zusammenarbeit im Bereich der Arbeits- und Sozialpolitik.

Artikel 2

Für die Zusammenarbeit sind zuständig

a) auf deutscher Seite:

der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
der Bundesrepublik Deutschland;

b) auf rumänischer Seite:

der Minister für Arbeit und soziale Sicherheit
von Rumänien.

Artikel 3

Art und Umfang der Maßnahmen werden jeweils im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt. Insbesondere sind folgende Formen der Zusammenarbeit vorgesehen:

1. Aufnahme und Entsendung von Experten;
2. Beratung und Fortbildung von Fachleuten;
3. Erarbeitung von Expertisen;
4. Austausch von Informationsmaterial.

Artikel 4

Die Vertragsparteien legen folgende Prioritäten fest:

1. Erfahrungsaustausch über Instrumente, Regelungen und Institutionen im Bereich Arbeits- und Sozialpolitik;
2. Beratung beim Aufbau einer Arbeitsverwaltung in der Republik Rumänien (Konzeption, Funktionen, Schulung);
3. Informationsaustausch über das System der Arbeitsbeziehungen, insbesondere über Arbeitsverträge und kollektive Vereinbarungen;
4. Beratung bei der Reorganisation des Systems der sozialen Sicherung in Rumänien;
5. Konsultationen zu Fragen der internationalen Sozialpolitik.

Artikel 5

Die Finanzierung der Durchführung dieses Abkommens wird von den Vertragsparteien gemäß den jeweils geltenden haushaltrechtlichen Vorschriften sichergestellt, wobei die Übernahme der Kosten für die Maßnahmen im Einzelfall vereinbart wird.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Durchführung dieses Abkommens und bei der Erledigung von Visaformalitäten für die Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden.

Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils stillschweigend um ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht

von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bukarest am 8. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[*For the signatures, see p. 339 of this volume — Pour les signatures, voir p. 339 du présent volume.]*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERALE GERMANIA
ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND COLABORAREA ÎN
DOMENIUL POLITICII MUNCII ȘI SOCIALE**

Guvernul Republicii Federale Germania

și

guvernul României

pornind de la con vorbirea între cancelarul federal al Republicii Federale Germania, Dr. Helmut Kohl, și primul ministru al României, Dr. Petre Roman, la data de 28 noiembrie 1990 la Bonn,

străduindu-se să contribuie la extinderea și adîncirea relațiilor dintre instituțiile celor două țări competente în domeniul politicii muncii și sociale,

așteptînd ca această colaborare în domeniul politicii muncii și sociale să emîtă impulsuri pozitive pentru politica de reformă în România,

în dorință de a contribui la îmbunătățirea înțelegerii reciproce printr-o cooperare cuprinzătoare –

au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile Contractante convin asupra colaborării în domeniul politicii muncii și sociale.

Articolul 2

Competenții pentru colaborare sunt:

- a) din partea germană: Ministrul Federal al Muncii și Ordinii Sociale;
- b) din partea română: Ministrul Muncii și Protecției Sociale.

Articolul 3

Modalitățile și proporțiile măsurilor concrete respective vor fi stabilite de comun acord. În special se vor prevedea următoarele forme de colaborare:

1. Primirea și trimiterea de specialiști;
2. Consultarea și perfecționarea de specialiști;
3. Elaborarea de expertize;
4. Schimbul de informații.

Articolul 4

Părțile Contractante stabilesc următoarele priorități:

1. Schimbul de experiență privind instrumentele, regulamentele și instituțiile din domeniul politicii muncii și sociale.
2. Consultarea privind organizarea unei administrații de muncă în România (concepții, funcții, scolarizare).
3. Schimbul de informații privind sistemul raporturilor de muncă, în special contractele de muncă și convențiile colective.
4. Consultarea privind reorganizarea sistemului protecției sociale în România.
5. Consultările privind problemele politiciei sociale internaționale.

Articolul 5

Cadrul financiar pentru aplicarea prezentului Acord va fi asigurat de Părțile Contractante în conformitate cu prevederile bugetare respective în vigoare, convenindu-se asupra suportării cheltuielilor pentru măsurile respective, după caz.

Articolul 6

Părțile Contractante se sprijină reciproc pe baza legislației în vigoare la aplicarea prezentului Acord și la îndeplinirea formalităților de viză pentru persoanele trimise pe baza prezentului Acord.

Articolul 7

- (1) Prezentul Acord își începe valabilitatea în ziua semnării.
- (2) Prezentul Acord este valabil pentru o perioadă de trei ani, prelungindu-se apoi prin tacită reconducție pe noi perioade de cîte un an, dacă nu a fost denunțat, în scris, de către una din Părțile Contractante cel puțin șase luni înainte de expirarea perioadei respective de valabilitate.

Incheiat la Bucureşti la data de 8 iulie 1991 în două exemplare orginale, în limbile germană și română, fiecare text având aceeași valabilitate.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Pentru Guveruul
Republicii Federale Germania:

Dr KLAUS TERFLOTH

Dr WERNER TEGTMEIER

Für die Regierung
von Rumänien:

Pentru Guvernul
României:

MIHNEA MARMELIUC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL POLICY

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of Romania,

On the basis of the talks held between Dr Helmut Kohl, Federal Chancellor of the Federal Republic of Germany, and Dr Petre Roman, Prime Minister of Romania, on 28 November 1990 at Bonn,

Endeavouring to contribute to the broadening and deepening of relations between the competent State institutions of the two countries in the field of labour and social policy,

Expecting that such cooperation in the field of labour and social policy will give a positive impetus to Romania's reform policy,

Desiring to contribute to the improvement of mutual understanding through comprehensive cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to cooperate in the field of labour and social policy.

Article 2

In the matter of cooperation, the following shall be competent:

(a) On the German side: the Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany;

(b) On the Romanian side: the Minister for Labour and Social Security of Romania.

Article 3

The nature and scope of the measures to be taken shall be established by mutual agreement. In particular, the following forms of cooperation are envisaged:

1. The receiving and sending of experts;
2. The holding of consultations with and further training of experts;
3. The development of expertise;
4. The exchange of information.

¹ Came into force on 8 July 1991 by signature, in accordance with article 7 (1).

Article 4

The Contracting Parties have established the following priorities:

1. The exchange of experience concerning instruments, rules and institutions in the field of labour and social policy;
2. The holding of consultations on the organization of a labour administration in Romania (design, functions, training);
3. The exchange of information concerning the system of labour relations, especially labour contracts and collective agreements;
4. The holding of consultations on the reorganization of the social-security system in Romania;
5. The holding of consultations on issues of international social policy.

Article 5

Financing for the implementation of this Agreement shall be provided by the Contracting Parties in accordance with their respective budgetary provisions in force, the assumption of the costs of measures to be agreed upon in each specific case.

Article 6

The Contracting Parties shall provide each other with mutual support, on the basis of their legislation in force, in the implementation of this Agreement and the fulfilment of visa requirements for persons sent under this Agreement.

Article 7

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall be concluded for a term of three years. Thereafter, it shall be automatically extended for further one-year terms, unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest on 8 July 1991, in two original copies in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Dr KLAUS TERFLOTH

Dr WERNER TEGTMEIER

For the Government
of Romania:

MIHNEA MARMELIUC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COLLABORATION DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la Roumanie,

Se fondant sur les entretiens qui ont eu lieu à Bonn le 28 novembre 1990 entre le Chancelier fédéral de la République fédérale d'Allemagne, Dr Helmut Kohl, et le Premier Ministre de la Roumanie, Dr Petre Roman,

S'efforçant de contribuer à l'élargissement et à l'approfondissement des relations entre les institutions des deux pays compétentes en matière de politique du travail et des affaires sociales,

Escomptant que cette collaboration dans le domaine de la politique du travail et des affaires sociales apportera des impulsions positives à la politique de réforme en Roumanie,

Animés du désir de contribuer à l'amélioration de la compréhension réciproque au moyen d'une large coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent d'une collaboration dans le domaine de la politique du travail et des affaires sociales.

Article 2

Sont compétents pour cette collaboration :

a) Du côté allemand : Le Ministre du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne;

b) Du côté roumain : Le Ministre du travail et de la protection sociale.

Article 3

Les modalités et la portée des mesures concrètes respectives seront fixées d'un commun accord. Seront prévues en particulier les formes de collaboration suivantes :

1. Accueil et envoi de spécialistes;
2. Consultation et perfectionnement de spécialistes;
3. Mise au point d'expertises;
4. Echange d'informations.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4

Les Parties contractantes fixent les priorités suivantes :

1. Echange d'expériences concernant les instruments, réglementations et institutions du domaine de la politique du travail et des affaires sociales;
2. Consultation relative à l'organisation d'une administration du travail en Roumanie (conception, fonctions, enseignement);
3. Echange d'informations concernant le système des relations de travail, en particulier les contrats de travail et les conventions collectives;
4. Consultation relative à la réorganisation du système de protection sociale en Roumanie;
5. Consultations relatives aux problèmes de la politique sociale internationale.

Article 5

Le cadre financier pour l'application du présent Accord sera assuré par les Parties contractantes conformément aux prévisions budgétaires respectives en vigueur, la prise en charge des dépenses occasionnées pour les mesures respectives devant faire l'objet d'un arrangement particulier dans chaque cas.

Article 6

Les Parties contractantes s'apportent un appui réciproque sur la base de la législation en vigueur, dans l'application du présent Accord et l'expédition des formalités de visa pour les personnes envoyées sur la base du présent Accord.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord est valable pour une période de trois ans et sera ensuite prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an chacune, s'il n'a pas été dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes au moins six mois avant l'expiration de la période respective de validité.

FAIT à Bucarest, le 8 juillet 1991, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et roumaine, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH
WERNER TEGTMEIER

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

MIHNEA MARMELIUC

No. 29496

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NETHERLANDS**

**Agreement concerning navigation arrangements in the Ems
estuary (with annexes). Signed at The Hague on 22 De-
cember 1986**

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by Germany on 28 January 1993.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la réglementation de la navigation dans l'em-
bouchure de l'Ems (avec annexes). Signé à La Haye le
22 décembre 1986**

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par l'Allemagne le 28 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE ÜBER DIE SCHIFFFAHRTSORDNUNG IN DER EMSMÜNDUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Königreichs der Niederlande —

von dem Wunsch geleitet, die Sicherheit und Leichtigkeit des Schiffsverkehrs in der Emsmündung zu fördern,

gestutzt auf den am 8. April 1960 in Den Haag unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Regelung der Zusammenarbeit in der Emsmündung mit Anlagen und Schlußprotokoll (Ems-Dollar-Vertrag) —

sind zur Erfüllung des Auftrags nach Artikel 34 Absatz 1 dieses Vertrags wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In der Emsmündung im Sinne des § 1 der Anlage B des Ems-Dollar-Vertrags gelten in Abweichung und Ergänzung der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See die in Anlage A enthaltenen Verkehrsvorschriften („Schiffahrtsordnung Emsmündung“).

Artikel 2

(1) Für die Beförderung von verflüssigten Petroleumgasen (LPG) in der Emsmündung nach Emden gelten ergänzend zu den in Artikel 1 genannten Verkehrsvorschriften die in Anlage B aufgeführten Regelungen.

(2) Entsprechende Sicherheitsauflagen für die Beförderung von LPG nach Emden werden künftig nach Artikel 4 geregelt, soweit nicht entsprechende Sicherheitsbestimmungen in die innerstaatlichen Sicherheitsvorschriften aufgenommen worden sind. Soweit die Vertragsparteien örtliche Regelungen den örtlichen Behörden übertragen haben, können die örtlichen Behörden nach Artikel 5 Absatz 1 die in Anlage B enthaltenen Verkehrsvorschriften ändern und ergänzen.

(3) Für andere Gastankerverkehre gilt Absatz 2 Satz 1 entsprechend.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden dieses Abkommen in nationales Recht umsetzen und dabei eine Generalklausel für das Verhalten im Verkehr aufnehmen, wonach Verkehrsteilnehmer sich so zu verhalten haben, daß die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs gewährleistet ist, und die Vorsichtmaßregeln zu beachten haben, die Seemannsbrauch sind. Das nationale Recht der Vertragsparteien kann vorsehen, daß von dem gemeinsamen Verkehrsrecht bei unmittelbar drohender Gefahr abgewichen werden kann, wenn dies unter Berücksichtigung der besonderen Umstände erforderlich wird.

(2) In das nationale Recht der Vertragsparteien ist eine Vorschrift aufzunehmen, wonach die nach Artikel 34 Absatz 2 Ems-Dollart-Vertrag zuständige Behörde im Einzelfall von den Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See und von den Bestimmungen des gemeinsamen Verkehrsrechts befreien kann.

(3) In das nationale Recht der Vertragsparteien ist eine Vorschrift aufzunehmen, wonach der Fahrzeugführer oder jeder sonst für die Sicherheit Verantwortliche das gemeinsame Verkehrsrecht zu befolgen hat.

Artikel 4

(1) Hält eine Vertragspartei eine Änderung dieses Abkommens für erforderlich, so teilt sie dies der anderen Vertragspartei mit. Die deshalb erforderlichen Verhandlungen werden in einer Kommission geführt, in die jede Vertragspartei drei Mitglieder entsendet.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Ergebnisse dieser Verhandlungen – soweit erforderlich – nach Maßgabe der innerstaatlichen Gesetze in nationales Recht umzusetzen, es sei denn, daß eine Vertragspartei innerhalb einer Frist von sechs Monaten gegen diese von der Kommission vereinbarten Ergebnisse Einwendungen erhebt.

(3) Die Vertragsparteien werden auch bei den in diesem Abkommen nicht ausdrücklich geregelten Fragen, die sich in der Emsmündung hinsichtlich der Verkehrs vorschriften ergeben, im Geiste guter Nachbarschaft zusammenarbeiten.

Artikel 5

(1) Der Erlaß der nach der Schifffahrtsordnung Emsmündung vorgesehenen örtlichen Regelungen kann von den Vertragsparteien den örtlichen Behörden übertragen werden. Im einzelnen handelt es sich dabei um die Festlegung von

- a) Reeden sowie Voraussetzungen für deren Benutzung,
- b) Wasserflächen innerhalb des Fahrwassers, auf denen das Ankern erlaubt und außerhalb des Fahrwassers, auf denen das Ankern verboten ist,
- c) Stellen, an denen das Anlegen und Festmachen verboten ist,
- d) Anker- und Liegeplätzen, auf denen kleine Fahrzeuge ohne Lichter liegen dürfen,
- e) Fahrwasserabschnitten, in denen links gefahren werden darf,
- f) Fahrwasserabschnitten, in denen das Überholen und Begegnen verboten werden kann,
- g) Wasserflächen, auf denen das Wasserskilaufen und das Segelsurfen erlaubt oder verboten ist,
- h) besonderen Vorfahrtsregeln,
- i) Reeden und Liegestellen, auf denen der Umschlag erlaubt ist, sowie die Voraussetzungen dafür,
- j) ergänzenden schiffahrtspolizeilichen Voraussetzungen für Fahrzeuge im Sinne des Artikels 21 Absatz 3 Schifffahrtsordnung Emsmündung einschließlich der Wasserflächen, die nur nach Maßgabe verkehrslenkender Maßnahmen, innerhalb bestimmter Zeiträume, bei bestimmten Wasserständen oder Wetterverhältnissen befahren werden dürfen,
- k) Abmessungen der Fahrzeuge im Hinblick auf schiffahrtspolizeiliche Meldepflichten,
- l) Abmessungen der Fahrzeuge, für die wegen ihrer Größe eine schiffahrtspolizeiliche Genehmigung erforderlich ist.

Diese örtlichen Regelungen dürfen nur im gegenseitigen Einvernehmen der örtlichen Behörden getroffen werden.

(2) Die Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die örtlich zuständigen Behörden mit.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Den Haag am 22. Dezember 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

OTTO VON DER GABLENTZ
Dr W. DOLLINGER

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande:

HANS VAN DEN BROEK
Drs NEELIE SMIT-KROES

Anlage A

Schiffahrtsordnung Emsmündung

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Für diese Schiffahrtsordnung gelten die Begriffsbestimmungen der Regeln 3, 21 und 32 der Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See; im übrigen sind im Sinne dieser Schiffahrtsordnung:

1. Internationale Regeln

die Internationalen Regeln von 1972 zur Verhütung von Zusammenstößen auf See;

2. Fahrwasser

die Teile der Wasserflächen, die durch die Schifffahrtszeichen E.2.1 bis E.2.3 des Abschnitts I des Anhangs 1 begrenzt oder gekennzeichnet sind oder die, soweit dies nicht der Fall ist, für die durchgehende Schifffahrt bestimmt sind; die Fahrwasser gelten als enge Fahrwasser im Sinne der Internationalen Regeln;

3. Reeden

die zum Ankern bestimmten Teile der Wasserflächen, die durch die Schifffahrtszeichen E.6.1 und E.6.2 des Abschnitts I des Anhangs 1 begrenzt oder die von der zuständigen Behörde festgelegt sind;

4. schwimmende Anlagen

schwimmende Einrichtungen, die gewöhnlich nicht zur Fortbewegung bestimmt sind, insbesondere Docks und Anlegebrücken; sie gelten im Falle der Überführung als Fahrzeuge im Sinne dieser Schiffahrtsordnung und der Internationalen Regeln;

5. Schleppverbände

die Zusammenstellung von einem oder mehreren schleppenden Maschinenfahrzeugen (Schlepper) und einem oder mehreren dahinter oder daneben geschleppten Anhängen, die keine oder keine betriebsbereite Antriebsanlage besitzen oder in ihrer Manövriertfähigkeit eingeschränkt sind;

6. Schulverbände

eine starre Verbindung von Fahrzeugen, von denen sich mindestens eines vor dem Fahrzeug mit Maschinenantrieb befindet, das den Verband fortbewegt und als „Schubsschiff“ bezeichnet wird;

7. Wegerechtschiffe

Fahrzeuge, die wegen ihres Tiefgangs, ihrer Länge oder wegen anderer Eigenschaften gezwungen sind, den tiefsten Teil des Fahrwassers für sich in Anspruch zu nehmen; sie gelten als tiefgangsbehinderte Fahrzeuge im Sinne von Regel 3 Buchstabe h der Internationalen Regeln;

8. bestimmte gefährliche Güter

Güter der Klasse 1 – Unterklassen 1.1, 1.2, 1.3 und 1.5 und der Klasse 5.2, für die das zusätzliche Kennzeichen „Explosionsgefahr“ vorgeschrieben ist, von mehr als 100 kg Gesamtmenge je Fahrzeug, Güter der Klasse 1.4 von mehr als 1 000 kg Gesamtmenge je Fahrzeug, Güter der Klasse 2, für die das zusätzliche Kennzeichen „giftig“ vorgeschrieben ist sowie die als Massengut beförderten Güter der Klassen 2 bis 9 des internationalen Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code).

(2) Im Sinne dieser Schifffahrtsordnung bedeuten

1. am Tage

die Zeit von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang;

2. bei Nacht

die Zeit von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang.

Artikel 2**Schifffahrtszeichen**

(1) Schifffahrtszeichen im Sinne dieser Schifffahrtsordnung sind optische und akustische Zeichen, die Gebote, Verbote, Warnungen oder Hinweise enthalten. Die im Geltungsbereich dieser Schifffahrtsordnung verwendeten Schifffahrtszeichen, die Gebote und Verbote enthalten, sind im Anhang 1 zu dieser Schifffahrtsordnung abschließend aufgeführt.

(2) Die durch Gebots- und Verbotszeichen getroffenen Anordnungen sind zu befolgen.

(3) Das Beschädigen der Schifffahrtszeichen oder das Beeinträchtigen ihrer Erkennbarkeit ist verboten.

Artikel 3

Sichtzeichen und Schallsignale

(1) Soweit die folgenden Vorschriften nicht etwas Besonderes vorschreiben, haben Fahrzeuge Sichtzeichen und Schallsignale nur nach Maßgabe des Anhangs 1 für die dort vorgesehenen Zwecke zu führen, zu zeigen oder zu geben. Es dürfen keine Sichtzeichen geführt oder gezeigt sowie Schallsignale gegeben werden, die mit den vorgeschriebenen oder vorgesehenen verwechselt werden können.

(2) Für die Ausrüstung zum Geben der nach dieser Schifffahrtsordnung vorgeschriebenen Schallsignale gelten die Regeln 33 und 38 Buchstabe g der Internationalen Regeln. Die Wirksamkeit und Betriebssicherheit dieser Schallsignalanlagen müssen jederzeit gewährleistet sein. Wird die Wirksamkeit oder Betriebssicherheit erkennbar beeinträchtigt, haben der Fahrzeugführer, der Eigentümer und der Besitzer unverzüglich für die sachgemäße Instandsetzung zu sorgen.

(3) Scheinwerfer und andere als die vorgeschriebenen Lichter dürfen nur so gebraucht werden, daß sie nicht blenden und dadurch die Schifffahrt gefährden oder behindern können.

Sichtzeichen der Fahrzeuge

Artikel 4

Allgemeines

(1) Für die nach dieser Schifffahrtsordnung vorgeschriebenen Sichtzeichen gelten die Regeln 20 und 38 Buchstaben c bis f und h der Internationalen Regeln. Sichtzeichen, die nach dieser Schifffahrtsordnung und nach den Internationalen Regeln von Fahrzeugen geführt werden müssen, sind ständig mitzuführen und während der Zeit, in der sie zu führen sind, fest anzubringen. Sie sind dort zu führen, wo sie am besten gesehen werden können. Abweichend von Satz 1 gilt Anlage I Abschnitt 5 Satz 1 der Internationalen Regeln nicht hinsichtlich der Abschirmung der Seitenlichter von Binnenschiffen, wenn Positionslaternen verwendet werden, die hinsichtlich der waagerechten und senkrechten Lichtverteilung den Vorschriften der Anlage I Abschnitte 9 und 10 der Internationalen Regeln oder den in Artikel 5 Abs. 3 genannten Vorschriften auch ohne Abschirmung entsprechen. Bei Verwendung von Seitenlichtern mit Abschirmung gilt Anlage I Abschnitt 5 Satz 1 und 2 der Internationalen Regeln nicht für Binnenschiffe hinsichtlich des mattschwarzen Anstrichs.

(2) Die Mindesttragweite aller in dieser Schifffahrtsordnung vorgeschriebenen Lichter muß 2 Seemeilen betragen.

(3) Die nach dieser Schifffahrtsordnung und nach den Internationalen Regeln vorgeschriebenen Bälle, Kegel, Rhomben und Zylinder (Signalkörper) dürfen durch Einrichtungen ersetzt werden, die in allen Richtungen aus der Entfernung das gleiche Aussehen wie die vorgeschriebenen Signalkörper haben.

(4) Die nach dieser Schifffahrtsordnung zu führenden Flaggen und Tafeln müssen, soweit nicht etwas anderes bestimmt ist, rechteckig und mindestens 1 m hoch und 1 m breit sein. Die Farben dürfen weder verblaßt noch verschmutzt sein. An Stelle der in dieser Schifffahrtsordnung vorgeschriebenen Flaggen dürfen auch Tafeln gleicher Größe, Form und Farbe geführt werden. Auf Fahrzeugen von weniger als 20 m Länge dürfen Flaggen und Tafeln geringerer Abmessung verwendet werden, die dem Größenverhältnis des Fahrzeuges angemessen sind.

Artikel 5

Sichtzeichen der Fahrzeuge

(1) Abweichend von Nummer 2 Buchstabe a Ziffer i der Anlage I der Internationalen Regeln braucht das Topplicht auch dann nur in einer Mindesthöhe von 6 m geführt zu werden, wenn das Fahrzeug breiter als 6 m ist.

(2) Abweichend von Regel 23 Buchstabe a Ziffer ii der Internationalen Regeln brauchen Binnenschiffe von mehr als 50 m Länge, jedoch nicht mehr als 110 m Länge, innerhalb der Fahrstrecken zwischen der binnennwärtigen Grenze des Vertragsgebiets bei Ems-km 35,785 und dem Ende des Geisedammes bei Ems-km 48,4 kein zweites Topplicht zu führen.

(3) Auf Binnenschiffen dürfen zur Lichterführung nach dieser Schifffahrtsordnung und nach den Internationalen Regeln auch Positionslaternen verwendet werden, die von den zuständigen Behörden als helle Lichter, bei der Verwendung als Topplichter als starke Lichter nach den von der Zentralkommission für die Rheinschifffahrt beschlossenen Vorschriften zugelassen sind.

(4) Binnenschiffe brauchen abweichend von Anlage I Nr. 2 Buchstabe a der Internationalen Regeln das vordere Topplicht oder gegebenenfalls das einzige Topplicht nur mindestens 5 m über dem Schiffskörper und das hintere Topplicht nur mindestens 3 m über dem vorderen Licht zu führen.

Artikel 6

Sichtzeichen kleiner Fahrzeuge

(1) Abweichend von Regel 25 Buchstabe d der Internationalen Regeln haben Fahrzeuge unter Segel von weniger als 12 m Länge und Fahrzeuge unter Ruder, wenn sie die nach Regel 25 Buchstabe a oder b der Internationalen Regeln vorgeschriebenen Lichter nicht führen können, mindestens ein weißes Rundumlicht nach Nummer 1 des Abschnitts II des Anhangs 1 zu führen.

(2) Fahrzeuge im Sinne des Absatzes 1, auf denen die hiernach vorgeschriebenen Lichter, und Maschinenfahrzeuge von weniger als 7 m Länge, auf denen die nach Regel 23 Buchstaben a und c der Internationalen Regeln vorgeschriebenen Lichter nicht geführt werden können, dürfen in der Zeit, in der die Lichterführung vorgeschrieben ist, nicht fahren, es sei denn, daß ein Notstand vorliegt. Für diesen Fall ist ständig eine elektrische Leuchte oder eine Laterne mit einem weißen Licht gebrauchsfertig mitzuführen und rechtzeitig zu zeigen, um einen Zusammenstoß zu verhüten.

(3) Die zuständige Behörde kann Wasserflächen als Anker- und Liegestellen festlegen, auf denen Fahrzeuge von weniger als 12 m Länge nicht die nach Regel 30 Buchstaben a, b oder c der Internationalen Regeln vorgeschriebenen Sichtzeichen zu führen brauchen; Regel 30 Buchstabe e der Internationalen Regeln bleibt unberührt.

Artikel 7

Maschinenfahrzeuge mit Schlepperhilfe

Ein manövrierfähiges Maschinenfahrzeug mit betriebsklarer Maschine in Fahrt, das sich eines oder mehrerer Schlepper zur Unterstützung bedient (bugsern), hat die nach den Internationalen Regeln vorgeschriebenen Sichtzeichen eines allein fahrenden Maschinenfahrzeuges zu führen.

Artikel 8

Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern

(1) Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern, haben zusätzlich zu den nach den Internationalen Regeln vorgeschriebenen Sichtzeichen bei Nacht ein rotes Rundumlicht nach Nummer 2 des Abschnitts II des Anhangs 1 und am Tage die Flagge „B“ des Internationalen Signalbuchs zu führen. Diese Sichtzeichen sind auch zu führen, wenn die Fahrzeuge ankern oder festgemacht haben. Die Sätze 1 und 2 gelten nicht für Kriegsfahrzeuge.

(2) Absatz 1 gilt auch für Tankschiffe, die nach dem Löschen von bestimmten gefährlichen Gütern noch nicht gereinigt und entgast worden sind, es sei denn, daß sie vollständig inertisiert sind.

Artikel 9

Manövrierbehinderte Fahrzeuge, die im Fahrwasser baggern oder Unterwasserarbeiten ausführen

(1) Ein manövrierbehindertes Fahrzeug, das im Fahrwasser baggert oder Unterwasserarbeiten ausführt und die Sichtzeichen nach Regel 27 Buchstabe d der Internationalen Regeln führen muß, hat die Sichtzeichen nach Regel 27 Buchstabe d Ziffer ii an beiden Seiten zu führen, wenn an keiner Seite eine Behinderung besteht.

(2) Schwimmendes Zubehör, das von Fahrzeugen, die baggern oder Unterwasserarbeiten ausführen, bei ihrem Einsatz verwendet wird, hat bei Nacht ein weißes Rundumlicht und am Tage eine viereckige rote Tafel nach Nummer 3 des Abschnitts II des Anhangs 1 zu führen.

Artikel 10

Fahrzeuge, schwimmende Anlagen sowie schwer erkennbare Fahrzeuge und Gegenstände, die festgemacht sind

(1) Fahrzeuge, schwimmende Anlagen sowie Fahrzeuge und Gegenstände im Sinne von Regel 24 Buchstabe g der Internationalen Regeln, die festgemacht sind, haben zu führen:

1. bei einer Länge von weniger als 50 m ein weißes Rundumlicht mittschiffs an der Fahrwasserseite oder an dem weitesten zum Fahrwasser reichenden Ende, möglichst in Deckshöhe nach Nr. 4.1 des Abschnitts II des Anhangs 1,
2. bei 50 m Länge und mehr je ein weißes Rundumlicht vorn und hinten an der Fahrwasserseite, möglichst in Deckshöhe nach Nr. 4.2 des Abschnitts II des Anhangs 1,

es sei denn, daß sie durch andere Lichtquellen ausreichend und dauernd erkennbar sind.

(2) Fahrzeuge, die an einer Festmachetonne nach E.7 des Abschnitts I des Anhangs 1 liegen, haben das Sichtzeichen für Ankerlieger nach Regel 30 der Internationalen Regeln zu führen.

Artikel 11

Fahrzeuge des öffentlichen Dienstes

(1) Fahrzeuge des öffentlichen Dienstes haben ein dauerndes blaues Funkellicht nach Nummer 5 des Abschnitts II des Anhangs 1 zu zeigen, wenn bei der Erfüllung polizeilicher Aufgaben die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs gefährdet werden kann.

(2) Zollfahrzeuge der Bundesrepublik Deutschland führen bei Nacht drei grüne Rundumlichter übereinander und am Tage eine viereckige grüne Flagge an beliebiger Stelle nach Nr. 6.1 des Abschnitts II des Anhangs 1. Zollfahrzeuge der Niederlande führen am Tage eine blaue Flagge mit der Beschriftung „DOUANE“ nach Nr. 6.2 des Abschnitts II des Anhangs 1.

Schallsignale der Fahrzeuge

Artikel 12

Achtungssignale

In allen Fällen, in denen die Verkehrslage es erfordert, insbesondere beim Einlaufen in andere Fahrwasser und Häfen, beim Auslaufen aus Häfen sowie aus Schleusen und beim Verlassen von Liege- und Ankerplätzen, ist als Achtungssignal ein langer Ton zu geben.

Artikel 13

Gefahr- und Warnsignale

(1) Gefährdet ein Fahrzeug ein anderes Fahrzeug oder wird es durch dieses selbst gefährdet, hat es rechtzeitig als Gefahr- und Warnsignal zweimal nacheinander einen langen Ton und vier kurze Töne zu geben.

(2) Werden bei Unfällen von Fahrzeugen bestimmte gefährliche Güter oder radioaktive Stoffe frei oder drohen frei zu werden oder besteht Explosionsgefahr, muß als Bleib-weg-Signal ein kurzer und ein langer Ton gegeben werden. Nach dem Auslösen muß das Bleib-weg-Signal selbsttätig ablaufen. Es muß in jeder Minute mindestens fünfmal hintereinander mit jeweils zwei Sekunden Zwischenpause gegeben werden. Das Bleib-weg-Signal ist so lange zu geben, wie die Verkehrslage es erfordert. Im Bereich von Liege- und Umschlagstellen im Sinne der Artikel 25 Abs. 1 und 26 Abs. 1 ist im Falle des Satzes 1 das Bleib-weg-Signal auch von dem für den Betrieb der Umschlagsanlage Verantwortlichen zu geben.

Artikel 14

Nebesignale der Fahrzeuge

(1) Bei verminderter Sicht sind folgende Schallsignale zu geben:

1. Fahrzeuge, die am Fahrwasserrand an nicht zum Festmachen bestimmten Stellen oder bei gesunkenen Fahrzeugen oder anderen Schiffahrtshindernissen liegen, und manövrierbehinderte Fahrzeuge im Einsatz haben abweichend von Regel 35 Buchstaben c, g und h der internationalen Regeln folgende Schallsignale mindestens jede Minute zu geben:
 - a) an der Steuerbordseite des Fahrwassers, das ist die Seite, die bei den von See einlaufenden Fahrzeugen an Steuerbord liegt, 5 Sekunden lang rasches Läuten der Glocke mit darauffolgenden 2 Gruppen von 3 Einzelschlägen,
 - b) an der Backbordseite des Fahrwassers, das ist die Seite, die bei den von See einlaufenden Fahrzeugen an Backbord liegt, 5 Sekunden lang rasches Läuten der Glocke mit darauffolgenden 2 Gruppen von 2 Einzelschlägen,
 - c) in der Fahrwassermitte 5 Sekunden lang rasches Läuten der Glocke mit darauffolgenden 2 Gruppen von 4 Einzelschlägen;
2. bugsierte Maschinenfahrzeuge in Fahrt haben abweichend von Regel 35 Buchstaben a und b der internationalen Regeln mindestens alle zwei Minuten einen langen Ton, einen kurzen Ton und zwei lange Töne zu geben. Die bugsierenden Schlepper dürfen das Schallsignal nach Regel 35 Buchstabe c der internationalen Regeln nicht geben;
3. Fahrzeuge, die innerhalb von Fahrwasserabschnitten im Sinne des Artikels 15 Abs. 2 links fahren, haben abweichend von Regel 35 der internationalen Regeln mindestens jede Minute einen langen Ton mit 2 Gruppen von 2 kurzen Tönen zu geben.

(2) Fahrzeuge von weniger als 12 m Länge brauchen die Schallsignale nach Absatz 1 nicht zu geben, müssen dann aber mindestens alle 2 Minuten ein anderes kräftiges Schallsignal geben.

Fahrregeln

Artikel 15

Rechtsfahrgebot, Ausnahmen

(1) Im Fahrwasser muß so weit wie möglich rechts gefahren werden.

(2) Innerhalb von Fahrwasserabschnitten, die von der zuständigen Behörde festgelegt worden sind, darf von allen oder von bestimmten Fahrzeuggruppen links gefahren werden. Die zuständige Behörde kann besondere Fahrzeuggruppen festlegen, die die einmal gewählte linke Fahrwasserverseite beizubehalten haben.

(3) Außerhalb des Fahrwassers ist so zu fahren, daß klar erkennbar ist, daß das Fahrwasser nicht benutzt wird; eine bestimmte Seite oder Fahrtrichtung braucht nicht eingehalten zu werden.

Artikel 16

Überholen

(1) Das Überholen ist nur gestattet, wenn das Fahrwasser unter Berücksichtigung der Verkehrslage hinreichenden Raum für die Vorbeifahrt gewährt, insbesondere während des ganzen Überholmanövers jede Gefährdung des Gegenverkehrs ausgeschlossen ist. Beim Überholen von oder mit Fahrzeugen im Sinne von Artikel 21 Abs. 1 ist der größtmögliche Seitenabstand einzuhalten.

(2) Grundsätzlich muß links überholt werden. Soweit die Umstände des Falles es erfordern, darf rechts überholt werden.

(3) Das überholende Fahrzeug muß auf den nachfolgenden Verkehr achten und die Fahrt so weit herabsetzen oder einen solchen seitlichen Abstand vom vorausfahrenden Fahrzeug einhalten, daß kein gefährlicher Sog entstehen kann, und sich so bald wie möglich wieder nach rechts einordnen, ohne dabei das überholte Fahrzeug zu gefährden oder zu behindern. Das vorausfahrende Fahrzeug muß das Überholen so weit wie möglich erleichtern.

(4) Das Überholen ist verboten, wenn das vorausfahrende Fahrzeug nicht das Schallsignal nach Regel 34 Buchstabe c Ziffer ii der Internationalen Regeln gegeben hat.

(5) Das Überholen ist ebenfalls verboten an Stellen, innerhalb von Strecken und zwischen bestimmten Fahrzeugen, die von der zuständigen Behörde festgelegt worden sind.

Artikel 17**Begegnen**

(1) Abweichend von Regel 18 Buchstabe d der Internationalen Regeln haben Fahrzeuge mit Ausnahme von manövrierunfähigen Fahrzeugen einem Wegerechtschiff auszuweichen.

(2) Beim Begegnen von oder mit Fahrzeugen im Sinne von Artikel 21 Abs. 1 ist der größtmögliche Seitenabstand einzuhalten.

(3) Das Begegnen ist verboten an Stellen, innerhalb von Strecken und zwischen bestimmten Fahrzeugen, die von der zuständigen Behörde festgelegt worden sind.

(4) Abweichend von Regel 14 der Internationalen Regeln dürfen Fahrzeuge innerhalb von Fahrwasserabschnitten im Sinne des Artikels 15 Abs. 2 Satz 1 einem Gegenkommer ausnahmsweise nach Backbord ausweichen. Dem Gegenkommer ist dies durch einen langen Ton mit 2 Gruppen von 2 kurzen Tönen anzudeuten. Der Gegenkommer hat mit dem gleichen Signal zu antworten und das Fahrzeug an dessen Steuerbordseite zu passieren. Die Sätze 2 und 3 gelten nicht für Fahrzeuge von weniger als 12 m Länge.

Artikel 18**Vorfahrt**

(1) In einem Fahrwasser fahrende Fahrzeuge haben Vorfahrt gegenüber Fahrzeugen, die

1. in das Fahrwasser einlaufen,
2. das Fahrwasser queren,
3. in dem Fahrwasser drehen,
4. ihre Anker- oder Liegeplätze verlassen.

(2) Fahrzeuge, die sich in einem Fahrwasser befinden, das durch Schifffahrtszeichen E.2.1 bis E.2.3 des Abschnitts I des Anhangs 1 durchgehend bezeichnet ist, haben Vorfahrt vor Fahrzeugen, die in dieses Fahrwasser aus einem abzweigenden oder einmündenden Fahrwasser einlaufen.

(3) Nähern sich Fahrzeuge einer Engstelle, die nicht mit Sicherheit hinreichenden Raum für die gleichzeitige Durchfahrt gewährt, oder einer durch das Schifffahrtszeichen A.2 des Abschnitts I des Anhangs 1 gekennzeichneten Stelle des Fahrwassers von beiden Seiten, so hat Vorfahrt im Tidegewässer das mit dem Strom fahrende Fahrzeug, bei Stromstillstand das Fahrzeug, das vorher gegen den Strom gefahren ist. Das warteplichtige Fahrzeug muß

außerhalb der Engstelle so lange warten, bis das andere Fahrzeug vorbeigefahren ist.

(4) Wer die Vorfahrt zu beachten hat, muß rechtzeitig durch sein Fahrverhalten erkennen lassen, daß er warten wird. Er darf nur weiterfahren, wenn er übersehen kann, daß die Schifffahrt nicht beeinträchtigt wird.

(5) Die zuständige Behörde kann für bestimmte Stellen, innerhalb von Strecken und zwischen bestimmten Fahrzeugen abweichende Vorfahrtsregeln festlegen.

Artikel 19 Fahrgeschwindigkeit

(1) Die Fahrgeschwindigkeit ist so einzurichten, daß das Fahrzeug jederzeit der Verkehrslage und der Beschaffenheit der Wasserstraße genügt und nötigenfalls rechtzeitig aufgestoppt werden kann. Im Fahrwasser müssen die Buganker klar zum sofortigen Fällen sein. Dies gilt nicht für Fahrzeuge von weniger als 20 m Länge. Wird der Verkehr durch Schifffahrtszeichen geregelt, so ist die Geschwindigkeit so einzurichten, daß bei einer kurzfristigen Änderung der optischen oder akustischen Schifffahrtszeichen das Fahrzeug sofort aufgestoppt werden kann.

(2) Vor Stellen mit erkennbarem Badebetrieb darf außerhalb des Fahrwassers in einem Abstand von weniger als 300 m von der jeweiligen Wasserlinie des Ufers eine Höchstgeschwindigkeit durch das Wasser von 8 km (4.3 sm) in der Stunde nicht überschritten werden.

(3) Fahrzeuge haben ihre Geschwindigkeit rechtzeitig so weit zu vermindern, wie es erforderlich ist, um Gefährdungen durch Sog oder Wellenschlag zu vermeiden insbesondere beim Vorbeifahren an manövrierunfähigen und festgekommenen Fahrzeugen sowie an manövriertbehinderten Fahrzeugen im Sinne von Regel 3 Buchstabe g, Fahrzeugen und Gegenständen im Sinne von Regel 24 Buchstabe g der Internationalen Regeln und schwimmenden Anlagen, sowie an Stellen, die durch die Schifffahrtszeichen A.4 des Abschnitts I des Anhangs 1 oder durch die Flagge „A“ des Internationalen Signalbuches gekennzeichnet sind.

Artikel 20 Schleppen und Schieben

Schlepp- und Schubverbände dürfen nicht mehr Anhänge oder Schubleichter enthalten, als die Schlepper oder Schubschiffe

unter Berücksichtigung der Verkehrslage und der Beschaaffenheit der Wasserstraße sicher zu führen vermögen.

Artikel 21

Fahrbeschränkungen und Fahrverbote

(1) Die Emsmündung darf von den nachstehend aufgeführten Fahrzeugen nur unter den in Absatz 2 genannten Voraussetzungen befahren werden:

1. Tankschiffen einschließlich Schub- und Schleppverbänden, welche die in dem Anhang 2 aufgeführten Stoffe als Massengut befördern,
2. leeren Tankschiffen einschließlich Schub- und Schleppverbänden nach dem Löschen der in Nummern 2 und 3 des Anhangs 2 genannten Stoffe – ausgenommen Restmengen, die bei ordnungsgemäßer Funktionsfähigkeit der Löscheinrichtungen nicht mehr gepumpt werden können – sofern der Flammpunkt der letzten Ladung unter 35 °C lag und die Tanks nicht gereinigt und entgast oder vollständig inertisiert sind,
3. leeren Tankschiffen einschließlich Schub- und Schleppverbänden im Sinne von Nummer 2, deren letzte Ladung einen Flammpunkt von 35 °C und darüber hatte, davor jedoch Ladung mit niedrigerem Flammpunkt befördert haben und danach noch nicht gereinigt und entgast wurden und nicht vollständig inertisiert sind,
4. Reaktorschiffen.

(2) Voraussetzungen für das Befahren der Emsmündung sind:

1. Beim Einlaufen in die Emsmündung oder beim Verlassen einer Liegestelle muß eine Sicht von mehr als 1 000 m herrschen;
2. es muß eine ständige Sprechfunkverbindung mit den von der zuständigen Behörde festgelegten Stellen bestehen, die auch dann sichergestellt sein muß, wenn mit anderen Stellen Sprechfunkverkehr aufgenommen wird;
3. es muß ein einwandfrei arbeitendes Radargerät eingeschaltet sein, das bei verminderter Sicht ständig von einer fachkundigen Person zu beobachten ist;
4. die Benutzung von Selbststeueranlagen ist nur unter den von der zuständigen Behörde festgelegten Voraussetzungen zulässig;
5. die Tankdeckel sind geschlossen zu halten.

Nummer 1 gilt nicht für Tankschiffe mit einer Ladefähigkeit bis 2 000 t bei einer Sicht von mehr als 500 m, sofern sie ausschließlich oder nach der letzten Reinigung und Entgasung Erdölprodukte mit einem Flammpunkt von 35 °C und darüber befördern und mit einem Kreiselkompaß oder einem geprüften und kompensierten Magnetkompaß ausgerüstet sind.

(3) Die zuständige Behörde kann für Fahrzeuge im Sinne von Absatz 1 und für leere Tankschiffe einschließlich Schub- und Schleppverbände nach dem Löschen der in Nummer 1 des Anhangs 2 genannten Stoffe weitere schiffahrtspolizeiliche Voraussetzungen für das Befahren der Emsmündung, insbesondere im Hinblick auf die Annahme von Schleppern, festlegen.

(4) Von der zuständigen Behörde festgelegte Wasserflächen dürfen von bestimmten Fahrzeugen oder Fahrzeuggruppen nur nach vorheriger Meldung bei der zuständigen Behörde nach Maßgabe verkehrslenkender Maßnahmen befahren werden.

(5) Das Befahren von Wasserflächen innerhalb bestimmter Zeiträume, bei bestimmten Wasserständen oder bei Wetterverhältnissen, die von der zuständigen Behörde festgelegt worden sind, ist verboten. Dies gilt nicht für Fahrzeuggruppen, die von der zuständigen Behörde festgelegt worden sind.

Artikel 22

Wasserski und Segelsurfen

(1) Im Fahrwasser ist das Wasserskilaufen mit Ausnahme auf den mit Schiffahrtzeichen C.2 des Abschnitts I des Anhangs 1 gekennzeichneten oder von der zuständigen Behörde festgelegten Wasserflächen verboten. Außerhalb des Fahrwassers ist das Wasserskilaufen mit Ausnahme auf den von der zuständigen Behörde festgelegten Wasserflächen erlaubt.

(2) Die Wasserskiläufer und ihre Zugboote haben allen anderen Fahrzeugen auszuweichen. Bei der Begegnung mit Fahrzeugen haben die Wasserskiläufer sich im Kielwasser ihrer Zugboote zu halten.

(3) Das Fahren mit einem Segelsurfboard ist verboten

1. im Fahrwasser mit Ausnahme der von der zuständigen Behörde festgelegten Fahrwasser,
2. außerhalb des Fahrwassers auf den von der zuständigen Behörde festgelegten Wasserflächen.

(4) Auf den freien Wasserflächen darf bei Nacht, bei verminderter Sicht und während den von der zuständigen Behörde festgelegten Zeiten nicht Wasserski gelaufen oder mit einem Segelsurfbrett gefahren werden.

Regeln für das Stilliegen

Artikel 23

Ankern

(1) Das Ankern ist im Fahrwasser mit Ausnahme auf den Reeden und den von der zuständigen Behörde festgelegten Wasserflächen verboten.

Außerhalb des Fahrwassers ist das Ankern auf folgenden Wasserflächen verboten:

1. an engen Stellen und in unübersichtlichen Krümmungen,
2. in einem Umkreis von 300 m von manövrierbehinderten Fahrzeugen, Wracks und sonstigen Schiffahrtshindernissen und Leitungstrassen sowie von Stellen, die durch die Schiffahrtszeichen E.5 des Abschnitts I des Anhangs 1 gekennzeichnet sind,
3. an Stellen und innerhalb von Wasserflächen, die von der zuständigen Behörde festgelegt worden sind,
4. vor Hafeneinfahrten, Anlegestellen und Sielen.

(2) Das Schleppen des Ankers ist verboten. Im Bereich der in Absatz 1 Nr. 2 genannten Wasserfläche ist auch der Gebrauch des Ankers zu Manövrierzwecken verboten.

(3) Absatz 1 gilt nicht für Fahrzeuge nach Regel 3 Buchstabe g Ziffer i und Ziffer ii der Internationalen Regeln.

(4) Auf Reeden dürfen nur die Fahrzeuge ankern, denen nach der Zweckbestimmung der Reede das Liegen dort gestattet ist. Die Voraussetzungen werden von der zuständigen Behörde festgelegt.

(5) Auf einem in der Nähe des Fahrwassers oder auf einer Reede vor Anker liegenden Fahrzeug oder Fahrzeug und Gegenstand im Sinne von Regel 24 Buchstabe g der Internationalen Regeln sowie auf Fahrzeugen, für die nach Absatz 4 das Ankerverbot nicht gilt, muß ständig Ankerwache gegangen werden. Das gilt nicht für Fahrzeuge von weniger als 12 m Länge auf den nach Artikel 6 Abs. 3 festgelegten Wasserflächen.

Artikel 24

Anlegen und Festmachen

(1) Die Schiffahrt darf durch das Anlegen und Festmachen nicht beeinträchtigt werden. Hat ein Fahrzeug mit dem Manöver des Anlegens begonnen, hat die übrige Schiffahrt diesen Umstand zu berücksichtigen und mit der gebotenen Vorsicht zu navigieren.

(2) Das Anlegen und Festmachen ist verboten:

1. an Pegeln, festen und schwimmenden Schifffahrtszeichen,
2. an Stellen, an denen das Ankern nach Artikel 23 Abs. 1 Nr. 1 und 4 verboten ist,
3. an Stellen, die von der zuständigen Behörde festgelegt worden sind.

Artikel 25

Umschlag

(1) Außerhalb der Häfen und Umschlagstellen ist der Umschlag einschließlich des Bunkers nur auf den von der zuständigen Behörde hierfür festgelegten Reeden und Liegestellen und nur unter Einhaltung der festgelegten Voraussetzungen gestattet. Der Umschlag bestimmter gefährlicher Güter ist der zuständigen Behörde rechtzeitig vorher anzugeben.

(2) Während des Umschlags darf an einem Fahrzeug, das bestimmte gefährliche Güter befördert, auf jeder Seite jeweils nur ein am Umschlag beteiligtes Fahrzeug längsseits liegen.

(3) Am Umschlag nicht beteiligte Fahrzeuge haben von den am Umschlag beteiligten Fahrzeugen, die bestimmte gefährliche Güter befördern, einen ausreichenden Sicherheitsabstand zu halten, andernfalls den Anker- oder Liegeplatz zu räumen.

(4) Nach Beendigung des Umschlags hat das Fahrzeug die Reede oder Liegestelle unverzüglich zu verlassen.

(5) Unberührt bleiben alle sonstigen Vorschriften, die den Umgang mit gefährlichen Gütern betreffen.

Artikel 26

Ankern, Anlegen, Festmachen und Vorbeifahren von und an Fahrzeugen, die bestimmte gefährliche Güter befördern

(1) Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern, dürfen nur auf den von der zuständigen Behörde festgelegten Ree-

den und Liegestellen und nur unter Einhaltung der festgelegten Voraussetzungen ankern oder festmachen.

(2) Liegen mehrere Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern, im Bereich der Reede oder Liegestelle gleichzeitig, so haben sie unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse einen ausreichenden Sicherheitsabstand einzuhalten.

(3) Von Fahrzeugen, die bestimmte gefährliche Güter befördern, haben andere Fahrzeuge unter besonderer Berücksichtigung des Funkenflugs einen ausreichenden Sicherheitsabstand einzuhalten, ausgenommen Schlepper, Versorgungs- und Tankreinigungsfahrzeuge sowie Fahrzeuge, die am Umschlag beteiligt sind. Diese Fahrzeuge dürfen in den Bereich der Reede oder Liegestelle nur einlaufen, wenn Schornsteine und Auspuffleitungen mit Vorrichtungen versehen sind, die den Funkenflug verhindern.

(4) An festgemachten Tankschiffen, die nach dem Löschen bestimmter gefährlicher Güter nicht gereinigt und entgast worden sind, dürfen beim Füllen der Tanks mit Ballastwasser keine Fahrzeuge und beim Reinigen und Entgasen nur die dafür erforderlichen Tankreinigungsschiffe längsseits liegen.

(5) Festgemachte Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern, sowie Fahrzeuge, die in deren Nähe liegen, müssen jederzeit sofort verholen können.

Sonstige Vorschriften

Artikel 27

Verhalten bei Schiffsunfällen und bei Verlust von Gegenständen

(1) Bei Gefahr des Sinkens ist das Fahrzeug möglichst so weit aus dem Fahrwasser zu schaffen, daß die Schiffahrt nicht beeinträchtigt wird. Nach einem Zusammenstoß ist hierzu auch der Führer eines beteiligten schwimmfähig gebliebenen Fahrzeugs verpflichtet.

(2) Wird der für die Schiffahrt erforderliche Zustand der Wasserstraße oder die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs durch in der Wasserstraße hilflos treibende, festgekommene, gestrandete oder gesunkene Fahrzeuge, schwimmende Anlagen sowie Fahrzeuge oder Gegenstände im Sinne von Regel 24 Buchstabe g der Internationalen Regeln oder durch andere treibende oder auf Grund geratene Gegenstände beeinträchtigt, so ist die Revierzentrale an der Knock unverzüglich zu unterrichten.

(3) Der Platz eines gesunkenen Fahrzeugs ist vom Fahrzeugführer unverzüglich behelfsmäßig zu bezeichnen. Nach einem Zusammenstoß ist hierzu auch der Führer eines beteiligten schwimmfähigen gebliebenen Fahrzeugs verpflichtet. Er darf die Fahrt erst mit Zustimmung der nach Artikel 34 Abs. 2 Ems-Dollart-Vertrag zuständigen Behörden fortsetzen.

(4) Bei Bränden und sonstigen die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs gefährdenden Vorkommnissen auf Fahrzeugen, schwimmenden Anlagen sowie auf Fahrzeugen und Gegenständen im Sinne von Regel 24 Buchstabe g der Internationalen Regeln ist die Revierzentrale an der Knock unverzüglich hiervon zu unterrichten.

(5) Auf Fahrzeugen, die das Bleib-weg-Signal nach Artikel 13 Abs. 2 wahrnehmen, sind unverzüglich alle erforderlichen Maßnahmen zur Abwehr der drohenden Gefahr zu ergreifen, insbesondere sind

1. alle nach außen führenden und nicht zur Aufrechterhaltung des Schiffsbetriebes erforderlichen Öffnungen zu schließen,
2. alle nicht zur Gewährleistung der Sicherheit von Schiff, Besatzung und Ladung erforderlichen Hilfsmaschinen abzustellen,
3. nicht geschützte offene Feuer zu löschen, insbesondere das Rauchen einzustellen, sowie
4. Geräte mit glühenden oder Funken gebenden Teilen stillzulegen.

Artikel 28

Schiffahrtspolizeiliche Genehmigungen

(1) Eine schiffahrtspolizeiliche Genehmigung der nach Artikel 34 Abs. 2 Ems-Dollart-Vertrag zuständigen Behörde ist erforderlich für

1. den Verkehr von außergewöhnlich großen Fahrzeugen, die die von der zuständigen Behörde nach Länge, Breite und Tiefgang festgelegten Abmessungen überschreiten, und von Luftkissenfahrzeugen,
2. den Verkehr von Schub- und Schleppverbänden, die die Schiffahrt außergewöhnlich behindern können oder besondere Rücksicht durch die Schiffahrt bedürfen, das Schleppen schwimmender Anlagen sowie das Schleppen von Fahrzeugen und Gegenständen im Sinne von Regel 24 Buchstabe g der Internationalen Regeln,
3. die Bergung von Fahrzeugen, schwimmenden Anlagen und Gegenständen, soweit dadurch die Sicherheit und Leichtigkeit

des Verkehrs beeinträchtigt werden kann und nicht durch die nach Artikel 34 Abs. 2 Ems-Dollart-Vertrag zuständige Behörde die Bergung angeordnet worden ist.

4. die Erprobung und die Prüfung der Zugkraft von Fahrzeugen sowie Standproben, die die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs beeinträchtigen können,
5. wassersportliche Veranstaltungen auf dem Wasser,
6. sonstige Veranstaltungen, die die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs beeinträchtigen können.

(2) Die Genehmigung ist rechtzeitig zu beantragen.

(3) Die Genehmigung kann unter Bedingungen und Auflagen erteilt werden.

Artikel 29

Schiffahrtspolizeiliche Meldungen

(1) Fahrzeuge und Schub- und Schleppverbände, die die von der zuständigen Behörde festgelegten Abmessungen und Größen überschreiten, sind

1. rechtzeitig vor dem Befahren der Emsmündung unter Angabe des Namens, der Position, der Abmessungen und des Bestimmungshafens sowie
2. bei den festgelegten Positionen unter Angabe des Namens, der Position, Geschwindigkeit und Passierzeit

zu melden. Die nach Satz 1 vorgeschriebene Meldung ist auch bei Unterbrechung und bei Fortsetzung der Fahrt abzugeben.

(2) Fahrzeuge im Sinne des Artikels 21 Abs. 1 müssen 24 Stunden vor dem Befahren der Emsmündung, spätestens jedoch beim Auslaufen aus dem letzten Abgangshafen, gemeldet werden. Im übrigen haben sich diese Fahrzeuge entsprechend Absatz 1 Satz 1 Nr. 2 und Satz 2 zu melden.

(3) Die Meldung nach Absatz 2 Satz 1 muß folgende Angaben enthalten:

1. Name und Rufzeichen des Fahrzeugs,
2. voraussichtliche Ankunft bei der ersten festgelegten Meldeposition, Tagesangabe zweistellig, Ortszeit vierstellig,
3. Nationalität des Fahrzeugs,
4. Länge und Tiefgang des Fahrzeugs,
5. Abgangs- und Bestimmungshafen,

6. Ladungsarten und Angabe der bestimmten gefährlichen Güter nach Anhang 2 sowie der jeweiligen Menge,
 7. bei der Beförderung von Chemikalien oder verflüssigten Gasen jeweils als Massengut die Angabe, ob das Fahrzeug ein Eignungszeugnis nach dem IMO-Code für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen zur Beförderung gefährlicher Chemikalien als Massengut oder ob es ein Eignungszeugnis nach dem IMO-Code für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen zur Beförderung verflüssigter Gase als Massengut besitzt,
 8. Erklärung, ob Mängel an Schiff oder Ladung vorliegen,
 9. Reeder oder dessen Bevollmächtigte.
- (4) Die nach den Absätzen 1 und 2 vorgeschriebenen Meldungen sind vom Fahrzeugführer, vom Reeder oder deren Bevollmächtigten an die zuständige Behörde zu richten. Die Meldungen nach Absatz 2 Satz 1 sind schriftlich abzugeben.

Artikel 30

Befreiung für Fahrzeuge des öffentlichen Dienstes

Von den Vorschriften dieser Schifffahrtsordnung sind Fahrzeuge des öffentlichen Dienstes befreit, soweit dies zur Erfüllung hoheitlicher Aufgaben unter gebührender Berücksichtigung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung dringend geboten ist.

Anhang 1**Schiffahrtszeichen und Sichtzeichen der Fahrzeuge****Inhalt****Abschnitt I — Schiffahrtszeichen**

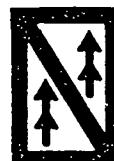
- A. Verbotszeichen
- B. Gebotszeichen
- C. Warnzeichen und Hinweiszeichen
- D. Zusatzzeichen
- E. Bezeichnung des Fahrwassers

Abschnitt II — Sichtzeichen der Fahrzeuge**Abschnitt I
Schiffahrtszeichen****A. Verbotszeichen.****A 1 Überholverbot**

- a) für alle Fahrzeuge



- b) für Schleppverbände

**A 2 Begegnungsverbot an Engstellen**

Engstellen, in denen das Begegnen verboten und die Vorfahrt gemäß Artikel 18 Abs. 3 zu beachten ist.

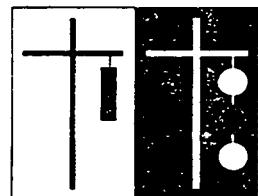


A 3 Geschwindigkeitsbeschränkung

Verbot, die angegebene Geschwindigkeit in der nachfolgenden Strecke zu überschreiten.
(Beispiel 12 km/h).

**A.4 Vermeldung einer Gefährdung durch Sog oder Wellenschlag**

Verbot, in der nachfolgenden Strecke oder an der Stelle so schnell zu fahren, daß Gefährdungen durch Sog oder Wellenschlag eintreten.

**A 5 Ankerverbot**

Verbot, in einem Abstand von weniger als 300 m beiderseits der Linie zu ankern, die die Tafeln verbindet, und Anker, Trossen oder Ketten schleifen zu lassen

**A 6 Festmacheverbot**

Verbot, in der nachfolgenden Strecke an dem Ufer festzumachen, an dem die Tafel aufgestellt ist

**A.7 Liegeverbot**

Verbot, in der nachfolgenden Strecke auf der Seite der Wasserstraße liegen zu bleiben (Anker oder Festmachen), auf der das Zeichen steht.



B Gebotszeichen**B 1 Einhalten eines Fahrabstandes**

Gebot, in der nachfolgenden Strecke einen Mindestabstand von dem Aufstellungsort des Zeichens einzuhalten auf dem die Tafel aufgestellt ist.
(Beispiel: 40 m).

**B 2 Einhalten einer Fahrtrichtung**

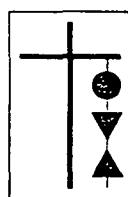
Gebot, die durch den Pfeil angezeigte Richtung einzuschlagen

**B 3 Abgabe von Schallsignalen**

Gebot, an dieser Stelle das in der zusätzlichen Tafel angegebene Schallsignal zu geben
(Beispiel: ein langer Ton)

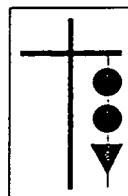
**B 4 Sperrung der gesamten Wasserstraße oder einer Teilstrecke**

Gebot, wegen Sperrung der Wasserstraße oder einer Teilstrecke vor dem Sichtzeichen anzuhalten

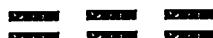


C Warnzeichen und Hinweiszeichen**C.1 Ende einer Gebots- oder Verbotsstrecke in einer Richtung****C.2 Wasserskilaufen**

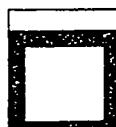
Wasserflächen im Fahrwasser, auf denen Wasserskilaufen gemäß Artikel 22 Abs. 1 erlaubt ist.

**C.3 Außergewöhnliche Schifffahrtsbehinderung****C.4 Sperrung der Wasserstraße**

zwei Gruppen von drei langen Tönen

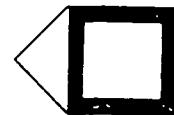
**D Zusatzzeichen****D.1 für Entfernungsangaben:**

rechteckige weiße Tafel über dem zu ergänzenden Schifffahrtszeichen mit der Angabe der Entfernung, in der dieses, von seinem Standort aus gemessen, Geltung hat;



D'2 für Streckenangaben:

dreieckige weiße Tafel neben dem zu ergänzenden Schiffszeichen, deren Dreieckspitze in Richtung der Strecke weist, in der das Schiffszeichen gültig ist, gegebenenfalls mit der Angabe der Länge der Strecke im Dreieck.

**D.3 für zusätzliche Erklärungen oder Hinweise:**

rechteckige weiße Tafel unter dem zu ergänzenden Schiffszeichen mit den erforderlichen Ergänzungen oder Hinweisen.

**E. Bezeichnung des Fahrwassers****E 1 Allgemeines****Grundsätze**

Die hier nach dargestellten Bezeichnungen des Fahrwassers entsprechen dem internationalen maritimen Bezeichnungssystem der IALA für die Region A.

Das System wird angewendet für alle festen und schwimmenden Schiffszeichen (mit Ausnahme von Leuchttürmen, Leitfeuern, Richtfeuern, Feuerschiffen und Großtonnen) zur Bezeichnung von den Fahrwassersseiten, Gefahrenstellen, besonderen Gebieten und Stellen und neuen Gefahrenstellen.

Es werden folgende Kennungen der Feuer verwendet:

- **Funkelfeuer (Fkl.):**
Dauernde Funkel: 50–60 Lichterscheinungen in der Minute
- **Schnelles Funkelfeuer (SFkl.):**
Dauernde schnelle Funkel: 100–120 Lichterscheinungen in der Minute
- **Blink (Blk.)**
Lichterscheinung von langer als 2 Sekunden
- **Blitzfeuer (Blz.):**
Lichterscheinung ist von kürzerer Dauer als die Unterbrechung
- **Gleichaktfeuer (Glt.):**
Lichterscheinung hat die gleiche Dauer wie die Unterbrechung
- **Unterbrochenes Feuer (Ubr.):**
Lichterscheinung ist von längerer Dauer als die Unterbrechung

Daneben werden Gruppen von Feuern verwendet, wie z. B. Fkl. (6) + Blk., was einer Gruppe von 6 dauernden Funkeln und einem Blink entspricht!

**E.2 Bezeichnung der Fahrwasserselten
(Laterale Zeichen)**

E 2.1 Steuerbordseite des Fahrwassers

Farbe: grün
Form: Spitztonne, Leuchttonne, Stange (gegebenenfalls ohne Farbe) oder Pünke mit niedergebundenen Zweigen (ohne Farbe).

Beschriftung (wenn vorhanden):

fortlaufende ungerade Nummern – von See beginnend –, gegebenenfalls mit einem angehängten kleinen Buchstaben, gegebenenfalls in Verbindung mit dem (auch abgekürzten) Namen des Fahrwassers

Toppzeichen (wenn vorhanden):

grüner Kegel, Spitze oben, oder Besen abwärts

Feuer (wenn vorhanden):

Farbe: grün

Kennung beliebig, außer den Kennungen nach E. 2.3

(▲)



E 2.2 Backbordseite des Fahrwassers

Farbe: rot
Form: Stumpftonne, Leuchttonne, Spierentonne, Stange (gegebenenfalls ohne Farbe) oder Pünke (ohne Farbe)

Beschriftung (wenn vorhanden):

fortlaufende gerade Nummern – von See beginnend –, gegebenenfalls mit einem angehängten kleinen Buchstaben, gegebenenfalls in Verbindung mit dem (auch abgekürzten) Namen des Fahrwassers.

(■)



Toppzeichen (wenn vorhanden):

roter Zylinder oder Besen aufwärts

Feuer (wenn vorhanden):

Farbe: rot

Kennung beliebig, außer den Kennungen nach E 2.3

E 2.3 Bezeichnung vor abzweigenden oder einmündenden Fahrwassern

E 2.3.1 Bezeichnung mit lateralen Zeichen

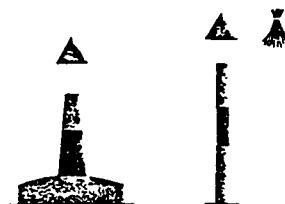
a) Steuerbordseite des durchgehenden Fahrwassers/Backbordseite des abzweigenden oder einmündenden Fahrwassers

Farbe grün mit einem waagerechten roten Band

Form Spültonne, Leuchtonne oder Stange

Beschriftung (wenn vorhanden)

Unter der fortlaufenden ungeraden Nummer der Lateralbezeichnung des durchgehenden Fahrwassers, durch waagerechten Strich getrennt der Name – gegebenenfalls abgekürzt – und die erste Nummer des abzweigenden oder die letzte Nummer des einmündenden Fahrwassers



Toppzeichen grüner Kegel Spitze oben oder Besen abwärts

Feuer (wenn vorhanden)

Farbe grün

Kennung Blz (2 - 1)

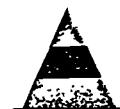
b) Backbordseite des durchgehenden Fahrwassers/Steuerbordseite des abzweigenden oder einmündenden Fahrwassers

Farbe rot mit einem waagerechten grünen Band

Form Spültonne, Leuchtonne Spierentonnen oder Stahge

Beschriftung (wenn vorhanden)

Unter der fortlaufenden geraden Nummer der Lateralbezeichnung des durchgehenden Fahrwassers, durch waagerechten Strich getrennt der Name – gegebenenfalls abgekürzt – und die erste Nummer des abzweigenden oder die letzte Nummer des einmündenden Fahrwassers



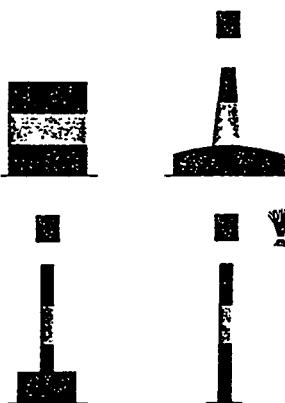
Toppzeichen roter Zylinder oder Besen aufwärts

Feuer (wenn vorhanden):

Farbe rot

Kennung Blz (2 + 1)

Die Positionen Steuerbordseite des durchgehenden Fahrwassers/Steuerbordseite des abzweigenden oder einmündenden Fahrwassers und Backbordseite des durchgehenden Fahrwassers/Backbordseite des abzweigenden oder einmündenden Fahrwassers können mit lateralen Zeichen (Zeichen E.2.1 oder E.2.2) bezeichnet werden. Sie erhalten dann eine Beschriftung, wie vorstehend beschrieben, sowie ein Toppzeichen

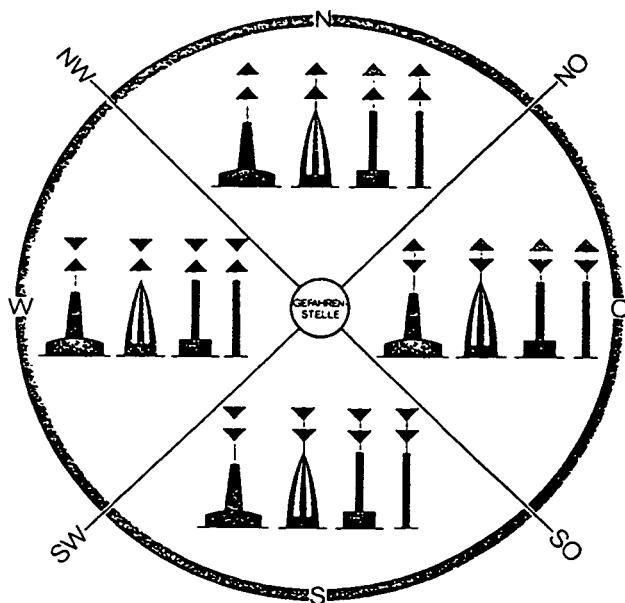


E 2 B.2 Bezeichnung mit kardinalen Zeichen

Abzweigende oder einmündende Fahrwasser können auch mit kardinalen Zeichen (Zeichen E 3.1 bis E.3.4) bezeichnet sein

E 3 Gefahrenstellen

Eine allgemeine Gefahrenstelle ist in der Regel mit einem oder mehreren kardinalen Zeichen bezeichnet, die für die verschiedenen Quadranten den Bezug zur Lage der Gefahrenstellen angeben



E.3.1 Nord-Kardinal-Zeichen

Farbe: schwarz über gelb

Form: Leuchttonne, Bakenlonne, Spererlonne oder Stange

Beschriftung (wenn vorhanden):

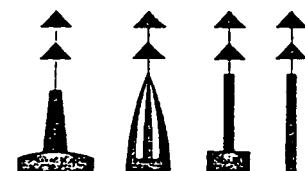
Angabe des Bezuges, gegebenenfalls abgekürzt, und/oder Kompaßrichtung

Toppzeichen: zwei schwarze Kegel übereinander, Spitzen oben

Feuer (wenn vorhanden)

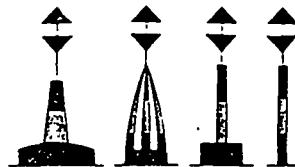
Farbe: weiß

Kennung: SFkl oder Fkl.

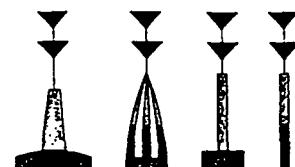


E 3 2 Ost-Kardinal-Zeichen

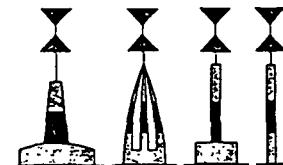
Farbe schwarz mit einem breiten waagerechten gelben Band
 Form Leuchttonne, Bakentonne, Spierentonne oder Stange
 Beschriftung (wenn vorhanden)
 Angabe des Bezuges, gegebenenfalls abgekürzt, und/oder
 Kompaßrichtung
 Toppzeichen: zwei schwarze Kegel übereinander, Spitzen voneinander
 Feuer (wenn vorhanden)
 Farbe weiß
 Kennung: SFkl. (3) oder Fkl. (3)

**E 3 3 Sud-Kardinal-Zeichen**

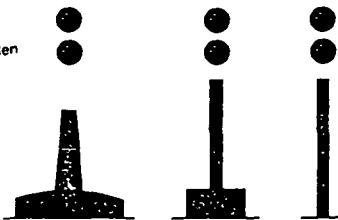
Farbe gelb über schwarz
 Form Leuchttonne, Bakentonne, Spierentonne oder Stange
 Beschriftung (wenn vorhanden):
 Angabe des Bezuges, gegebenenfalls abgekürzt und/oder
 Kompaßrichtung
 Toppzeichen: zwei schwarze Kegel übereinander, Spitzen unten
 Feuer (wenn vorhanden)
 Farbe weiß
 Kennung: SFkl. (6) - Blk oder Fkl. (6) + Blk

**E 3 4 West-Kardinal-Zeichen**

Farbe gelb mit einem breiten waagerechten schwarzen Band
 Form Leuchttonne, Bakentonne, Spierentonne oder Stange
 Beschriftung (wenn vorhanden):
 Angabe des Bezuges gegebenenfalls abgekürzt, und/oder
 Kompaßrichtung
 Toppzeichen: zwei schwarze Kegel übereinander, Spitzen zueinander
 Feuer (wenn vorhanden)
 Farbe weiß
 Kennung: SFkl. (9) oder Fkl. (9)

**E 3 5 Einzelgefahrstellen**

Die Gefahrenstelle kann an allen Seiten passiert werden
 Farbe schwarz mit einem oder mehreren breiten waagerechten
 roten Bändern
 Form: Leuchttonne, Spierentonne oder Stange
 Beschriftung (wenn vorhanden)
 Name der Gefahrenstelle
 Toppzeichen: zwei schwarze Bälle übereinander
 Feuer (wenn vorhanden)
 Farbe weiß
 Kennung: Blz (2)



E.3.6 Neue Gefahrenstellen

Bezeichnung wie allgemeine Gefahrenstellen oder Einzelgefahrstellen, jedoch wegen besonderer Umstände mindestens ein Zeichen doppelt und gegebenenfalls mit einer Radarantwortbake mit der Kennung „D“ versehen

E 4 Bezeichnung der Fahrwassermittel

Farbe: rote und weiße senkrechte Streifen
 Form: Kugeltonne, Leuchtonne, Spierentonne oder Stange (gegebenenfalls ohne Farbe)
 Beschriftung: fortlaufende Buchstaben und/oder Nummern, gegebenenfalls mit dem (auch abgekürzten) Namen des Fahrwassers
 Toppzeichen (wenn vorhanden): roter Ball
 Feuer (wenn vorhanden):
 Farbe weiß
 Kennung: Glt., Ubr., Blk. alle 10 s oder Morse „A“

**E 5 Kennzeichnung besonderer Gebiete und Stellen**

Die Bedeutung ist den Seekarten oder anderen nautischen Veröffentlichungen zu entnehmen und gegebenenfalls auch aus der Beschriftung des Zeichens zu erkennen.

Farbe: gelb
 Form: Tonne beliebiger Form oder Stange
 Beschriftung (wenn vorhanden): jeweilige Bedeutung in schwarzen Buchstaben
 Toppzeichen (wenn vorhanden): gelbes liegendes Kreuz
 Feuer (wenn vorhanden):
 Farbe: gelb
 Kennung: beliebig, jedoch nicht die in E.3 und E.4 verwendeten Kennungen



E 6' Reeden**E.6.1 Kennzeichnung allgemeiner Reeden**

Farbe gelb

Form Faßtonne oder Leuchttonne

Beschriftung mit schwarzen Buchstaben ausgeschriebener oder abgekürzter Name der Reede und gegebenenfalls Nummer

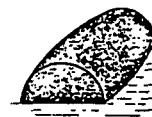
Toppzeichen (wenn vorhanden):

gelbes liegendes Kreuz

Feuer (wenn vorhanden)

Farbe gelb

Kennung beliebig jedoch nicht die in E 3 und E 4 verwendeten Kennungen



Grenzt die Reede an die Steuerbord- oder Backbordseite eines Fahrwassers, so ist diese Seite der Reede mit der entsprechenden Fahrwassers Seitenbezeichnung gekennzeichnet (Zeichen E.2.1 oder E.2.2), die unter einem waagerechten Strich zusätzlich den ausgeschriebenen oder abgekürzten Namen der Reede und gegebenenfalls eine Nummer anzeigen!

E 6.2 Kennzeichnung von Reeden für Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern

Farbe gelb

Form Faßtonne

Beschriftung großes schwarzes „P“ gegebenenfalls mit Nummer

Toppzeichen (wenn vorhanden):

gelbes liegendes Kreuz.

**E 7 Festmachelonne**

Tonne, an der festgemacht werden darf

Farbe gelb

Form Tonne beliebiger Form

Beschriftung mit schwarzen Buchstaben „Festmachen“ oder „Festm.“



Abschnitt II
Sichtzeichen der Fahrzeuge

Erläuterung

Die in diesem Abschnitt aufgeführten Sichtzeichen sind nur erläuternder Art; maßgebend ist die Beschreibung in der Verordnung.

Darstellung der Sichtzeichen

festes Licht in der angegebenen Farbe, sichtbar über den ganzen Horizont (Rundumlicht).



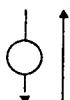
festes Licht in der angegebenen Farbe, sichtbar über einen begrenzten Horizontbogen,



festes Licht in der angegebenen Farbe, sichtbar über einen begrenzten Horizontbogen, vom Beobachter abgekehrte Richtung.



Funkellicht in der angegebenen Farbe, sichtbar über den ganzen Horizont,
Zeitmaß circa 120 Lichterscheinungen in der Minute,



auf und nieder bewegtes Licht in der angegebenen Farbe, sichtbar über den ganzen Horizont.

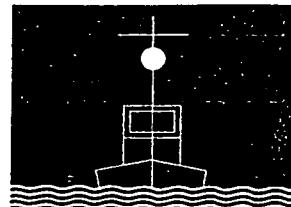


Leuchtkugel mit Sternen in der angegebenen Farbe.

**1. Kleine Fahrzeuge
(Artikel 6 Abs. 1)**

Fahrzeuge in Fahrt unter Segel von weniger als 12 m Länge und Fahrzeuge unter Ruder, die die nach Regel 25 Buchstabe a oder b der Internationalen Regeln vorgeschriebenen Lichter nicht führen können:

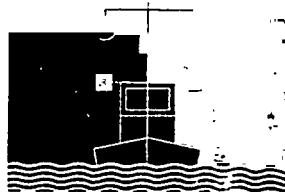
Bei Nacht: ein weißes Rundumlicht



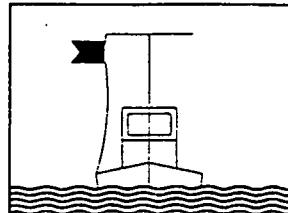
2. Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern
 (Artikel 8 Abs. 1)

Fahrzeuge, die bestimmte gefährliche Güter befördern, nicht entgaste Tankschiffe und Tankschiffe, die noch nicht vollständig entgasst sind.

Bei Nacht ein rotes Rundumlicht.



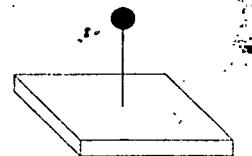
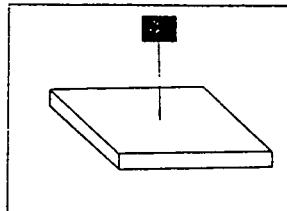
Am Tage: die Flagge „B“ des Internationalen Signalbuches.



3. Schwimmendes Zubehör
 (Artikel 9 Abs. 2)

Bei Nacht: ein weißes Rundumlicht

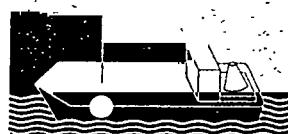
Am Tage eine viereckige rote Tafel



4. Fahrzeuge und schwimmende Anlagen, sowie Fahrzeuge und Gegenstände im Sinne von Regel 24 Buchstabe g der Internationalen Regeln, die festgemacht sind
 (Artikel 10)

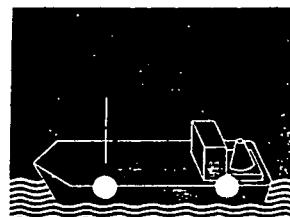
4.1 Bei einer Länge von weniger als 50 m:

Bei Nacht: ein weißes Rundumlicht mittschiffs an der Fahrwassersseite oder an dem am weitesten zum Fahrwasser reichenden Ende, möglichst in Deckshöhe.



4.2 Bei 50 m Lange und mehr

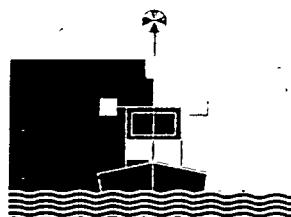
Bei Nacht: je ein weißes Rundumlicht vorn und hinten an der Fahrwasserveite, möglichst in Deckshöhe.



5. Polizeifahrzeuge

(Artikel 11 Abs. 1)

Polizeifahrzeuge im Einsatz und andere Fahrzeuge der Behörde bei der Erfüllung polizeilicher Aufgaben, wenn dadurch die Sicherheit und Leichtigkeit des Verkehrs gefährdet werden kann:
ein dauerndes blaues Funkellicht.



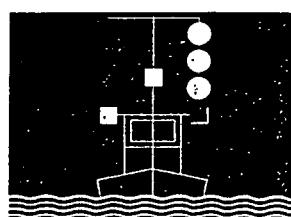
6. Zollfahrzeuge

(Artikel 11 Abs. 2)

6.1 Zollfahrzeuge der Bundesrepublik Deutschland

Bei Nacht drei grüne Rundumlichter übereinander.

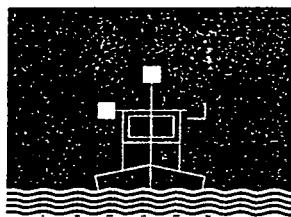
Am Tage Eine viereckige grüne Flagge an beliebiger Stelle



6.2 Zollfahrzeuge der Niederlande

Bei Nacht keine besondere Bezeichnung

Am Tage eine blaue Flagge mit der Beschriftung „DOUANE“.



Anhang 2

**Stoffliste
der anmeldepflichtigen Güter, bei deren Beförderung von den Fahrzeugen
besondere Gefahren ausgehen**
(Artikel 21 Abs. 1 und Artikel 29 Abs. 2)

1. Verflüssigte Gase	UN-Nr.	2. Chemikalien	UN-Nr.
Acetaldehyde	1089	Absorbent A 1	(1992 **)
Acetaldehyd		Absorbent A 1	
Ammonia, anhydrous, liquefied or Ammonia solutions	1005	Absorbent A 2	(1993 **)
Ammoniak, wasserfrei, verflüssigt oder Ammoniaklösungen		Absorbent A 2	
Butadiene, inhibited	1010	Absorbent A 3	(1993 **)
Butadien stab		Absorbent A 3	
Butane or Butane mixtures	1011	Acetic acid, glacial or Acetic acid solution, more than 80 % acid, by weight	2789
Butan oder Butanmischungen		Essigsäure, Eisessig oder Essigsäurelösung mit mehr als 80 Gewichts-% Säure	
Butylene	1012	Acetic anhydride	1715
Butylen		Essigsäureanhydrid	
Chlorine	1017	Acetone	1090 *)
Chlor		Aceton	
Dimethylamine anhydrous	1032	Acetone cyanhydrin	1541
Dimethylamin wasserfrei		Acetoncyanhydrin	
Ethychloride	1037	Acetonitrile	1648
Athylichlorid		Acetonitril	
Ethane, refrigerated liquid	1961	Acrylic acid, inhibited	2218
Athan tiefgekühlt, verflüssigt		Acrylsäure, stab	
Ethylamine (Monoethylamine)	1036	Acrylonitrile, inhibited	1093
Athylamin		Acrylnitril, stab.	
Ethylene, refrigerated liquid	1038	Adiponitrile	2205
Athylen, tiefgekühlt verflüssigt		Adiponitrit	
Ethylene oxide	1040	Alcohol, denatured	1986/1987 **)
Athylenoxid		Alkohol, vergällter	
Methane, refrigerated liquid or Natural Gas, refrigerated liquid	1972	Alcohol, industrial	1986/1987 **)
Methan, tiefgekühlt verflüssigt oder Erdgas, tiefgekühlt verflüssigt		Alkohol, technischer	
Methyl acetylene and propadiene mixtures, stabilized	1060	Allyl alcohol	1098
Methylacetylen und Propadien-Mischungen, stab		Allylalkohol	
Methylbromide	1062	Allyl chloride	1100
Methylbromid		Allylchlorid	
Methyl chloride	1063	Aminoethylmethanolamine	—
Methylchlorid		Aminooäthyläthanolamin	
Propane	1978	Aniline	1547
Propan		Anilin	
Propylene	1077	Benzene	1114
Propylen		Benzol	
Sulphur dioxide, liquefied	1079	Benzyl chloride	1738
Schwefeldioxid, verflüssigt		Benzylchlorid	
Vinyl chloride, inhibited	1086	Isobutyl acrylate, inhibited	2527
Vinychlorid, stab		Isobutylacrylat, stab	
		Butyl acrylate, inhibited	2348
		Butylacrylat, stab	

2. Chemikalien	UN-Nr.	2. Chemikalien	UN-Nr.
Butylalcohol	1120 *)	1 1-Dichloropropane	—**))
Butanol		1 1-Dichlorpropan	
Butyl ether	1149	1,2-Dichloropropane (Propylenedichlorid) . . .	1275
Butylather		1,2-Dichlorpropan (Propylenedichlorid)	
normal-Butyl methacrylate	2227	1,3-Dichloropropane	—
normal-Butylmethacrylat		1,3-Dichlorpropan	
Isobutyraldehyde	2045	1,3-Dichloropropene	2047
i-Butyraldehyd		1,3-Dichlorpropen	
n-Butyraldehyde	1129	2,3-Dichloropropene	2047 **))
n-Butyraldehyd		2,3-Dichlorpropen	
Camphor oil	1130	Diethylamine	1154
Kampheröl		Diethylamin	
Carbolic oil	—	Diethylether (Ethyl ether)	1155
Carboöl		Diathyläther (Athylather)	
Carbon disulphide	1131	Dimethylamine, solution	1160
Schwefelkohlenstoff		Dimethylamin, Lösung	
Carbon tetrachloride	1846	Dimethylethanolamin	2051
Tetrachlorkohlenstoff		Dimethylthanolamin	
Chlorobenzene	1134	N,N-Dimethylformamide	2265
Chlorbenzol		N,N-Dimethylformamid	
Chloroform	1888	1,4-Dioxane	1165
Chloroform		1,4-Dioxan	
Chlorhydrines, crude	—	Diisopropylamine	1158
Chlorhydrine, ungeriecht		Diisopropylamin	
Chloroprene, inhibited	1991	Epichlorhydrin	2023
Chloropren, stab.		Epichlorhydrin	
Chlorosulphonic acid with or without sulphur trioxide	1754	Ethyl acrylate, inhibited	1917
Chlorsulfonsäure mit oder ohne Schwefel- trioxid		Äthylacrylat, stab.	
Coal tar naphtha	2553	Ethyl alcohol	1170 *)
Steinkohlenteernaphtha		Äthylalkohol	
Cresols (ortho-, meta-, para)	2076	Ethyl benzene	1175 *)
Kresole (ortho-, meta-, para)		Äthylbenzol	
Crotonaldehyde, inhibited	1143	Ethylene chlorhydrin	1135
Crotonaldehyd, stab.		Äthylenechlorhydrin	
Cyclohexanone	1915	Ethylmethacrylate, inhibited	2277
Cyclohexanon		Äthylmethacrylat, stab	
Cyclohexylamine	2357	Ethylene cyanhydrin	—
Cyclohexylamin		Äthylenecyanhydrin	
Di-(normal-Butyl) amine	2248	Ethylene diamine	1604
Di-(normal-Butyl) amin		Äthylenediamin	
1 1-Dichloroethane	2362	Ethylene dibromide	1605
1 1-Dichloräthan		Äthylenedibromid	
1,2-Dichloroethane	1184	Ethylene glycol monoethyl ether acetate . . .	1172
1,2-Dichloräthan (Athylendichlorid)		Athylenglykolmonopropylätheracetat	
Dichloroethyl ether	1916	Formaldehyde solutions (45 % or less)	1198
Dichlorathyather		Formaldehyd-Lösungen (45 % oder weniger) (Formalin)	
Dichloromethane (Methylene chloride)	1593 *)	Formic acid	1779
Diclorormethan (Methylenchlorid)		Ameisensäure	

2 Chemikalien	UN-Nr.	2. Chemikalien	UN-Nr.
Furfural	1199	Phenylisocyanate	2487 *)
Furfural (Furfurol)		Phenylisocyanat	
Gascondensate	(1993 **)	Phosphorusoxychloride	1810 **)
Gaskondensat		Phosphorochlorid	
Heptane, and its isomers	1206 *)	Phosphorusinchloride	1809 **)
Heptan und Isomere		Phosphortrichlorid	
Hexane, and its isomers.	1208 *)	Phosphorus, white, molten	2447
Hexan und Isomere		Phosphor, weiß, geschmolzen	
Isoprene, inhibited	1218	Phosphoric acid, liquid	1805
Isopren, stab		Phosphorsäure, flüssig	
Lignite tars	1999 **)	Propionic acid, solution containing not less than 80 % acid	1848
Braunkohlentere		Propionsäure, Lösung mit nicht weniger als 80 % Saure	
Mesityl oxide	1229	Iso-Propylalcohol	1219 *)
Mesityloxid		Iso-Propylalkohol	
Methylacrylate, inhibited	1919	Iso-Propylamine	1221
Methylacrylat, stab		Iso-Propylamin	
Methylalcohol (Methanol).	1230 *)	n-Propylamine	1277
Methylalkohol (Methanol)		n-Propylamin	
Methyl isocyanate or Methyl isocyanate solutions	2480 **)	Iso-Propylbenzene (Cumene)	1918 *)
Methylisocyanat oder Methylisocyanat-Lösungen		Iso-Propylbenzol (Cumol)	
Methyl methacrylate, monomer, inhibited.	1247	Propylene oxide	1280
Methylmethacrylat, monomer, stab.		Propylenoxid	
α-Methylstyrene	2303	Pyridine	1282
α-Methylstyrol		Pyridin	
Monoethylamine solutions (72 % or less) .	2270	Pyrocondensate	(1992 **)
Monoethylamin-Lösungen (72 % oder weniger)		Pyrokondensat	
Nerozene	(1993 **)	Sodium hydroxide, solution	1824 *)
Nerozene		Natriumhydroxid, Lösung (Natronlauge)	
Nitrobenzol	1662	Sulphuric acid	1830
Nitrobenzol		Schwefelsäure	
Morpholine	2054	Styrene monomer, inhibited	2055
Morpholin		Styrol monomer, stab.	
Motor fuel anti-knock mixtures	1649	Turpentine	1299 *)
Motorfuel-Antiklopfmischungen		Terpenin	
Nitric acid (70 % and over)	2031/2032	1 1.2.2-Tetrachloroethane	1702
Salpetersaure (70 % und darüber)		1 1.2.2-Tetrachlorathran	
1-or 2-Nitropropane	2608	Tetrachloroethylene (Perchloroethylene)	1897 *)
1-oder 2-Nitropropan		Tetrachloräthylen (Perchloräthylen)	
Nitrotoluenes (ortho-, meta-, para).	1664	Tetrahydrofuran	2056
Nitrotoluole (orto-, meta-, para)		Tetrahydrofuran	
Oleum	1831	Toluene (Methylbenzol)	1294 *)
Rauchende Schwefelsäure		Toluol (Methylbenzol)	
Paraldehyde	1264	Toluene diisocyanate	2078
Paraldehyd		Toluylenidisocyanat	
Pentachloroethane	1669	Trichloroethylene	1710
Pentachlorathran		Trichloräthylen	
Phenol molten	2312	1 1 1-Trichloroethane	2831
Phenol, geschmolzen		1 1 1-Trichlorathran	

2 Chemikalien	UN-Nr.	2 Chemikalien	UN-Nr.
Triethylamine	1296	Vinyldene chloride, inhibited	1303
Triethylamin		Vinyldenchlorid, stab.	
n- und iso-Valeraldehyde	2058	Vinyltoluenes, inhibited	2618
n- und iso-Valeraldehyd		Vinyltoluole, stab	
Vinyl acetate, inhibited	1301	Xylenes (Dimethylbenzene)	1307 *)
Vinylacetat stab		Xylole (Dimethylbenzol)	
Vinyl ethyl ether, inhibited	1302		
Vinylathylather stab.			

3. Erdöl und Erdölprodukte

Anmerkungen:

Die deutschen Bezeichnungen der Stoffe stehen unter den englischen Bezeichnungen

Die im Gas- oder Chemikalentanker Code der IMO (International Maritime Organization/Internationale Seeschifffahrts-Organisation) aufgeführten Stoffe, für die der Code aber nicht gilt (Kapitel 7), sind durch *) gekennzeichnet.

Die nicht im Gas- oder Chemikalentanker Code der IMO (International Maritime Organization/Internationale Seeschifffahrts-Organisation) aufgeführten Stoffe sind durch **) gekennzeichnet.

Anlage B

Vorschriften, Verkehrsregeln und Maßnahmen gemäß Artikel 2 des Abkommens

1. Kleine Tanker bis zu 1 000 BRT

- 1.1 Beim Befahren der Ems muß eine Sicht von mehr als 1 000 m herrschen.
- 1.2 Mindestens ein Seelöse muß sich an Bord befinden.
- 1.3 Mindestens 24 Stunden vor dem Befahren der Ems und spätestens nach dem Auslaufen aus dem letzten Abgangshafen ist eine schriftliche Meldung an die zuständige Behörde abzugeben
- 1.4 Vor dem Befahren der Ems sind rechtzeitig folgende Angaben an „Ems-Revier-Radio“ über UKW-Kanal 18. von auslaufenden Schiffen über UKW-Kanal 21 zu übermitteln. Name, Position, Abmessungen und Bestimmungshafen des Schiffes
- 1.5 Während des Befahrens der Ems hat sich das Schiff beim Passieren folgender Positionen zu melden.
 - Tonne H 1 (Hubertgat) oder Tonne 1 (Westerems) oder Tonne Riffgat oder Tonne Osterems;
 - Tonne H 11 (Hubertgat) oder Tonne 11 (Westerems)
(nur für einlaufende Fahrzeuge);
 - Tonne 19 (Fischerbalje)
(nur durch das Hubertgat auslaufende Fahrzeuge) über „Ems-Revier-Radio“ auf UKW-Kanal 18;
 - Tonne 41
über „Ems-Revier-Radio“ auf UKW-Kanal 20;
 - Tonne 65
(gleichzeitig als Einlaufmeldung für Fahrzeuge, die den Hafen Emden anlaufen)
über „Ems-Revier-Radio“ auf UKW-Kanal 21;
 - Gandersum
über „Ems-Revier-Radio“ auf Kanal 15.
 - Ein- und Auslaufen aus den Häfen an der Ems sowie beim Anlaufen und Verlassen von Reedern, Liege- und Umschlagstellen über die örtlich erreichbaren UKW-Kanäle 18, 20 und 21.

Dabei sind folgende Angaben zu übermitteln:

Name, Position, Geschwindigkeit des Schiffes und Passierzeit.

- 1.6 Eine ständige Sprechfunkverbindung mit der Revierzentrale an der Knock muß sichergestellt sein:
 - Westerems und Randzelgat von Tonne 1 bis Tonne 35
 - Hubertgat von Tonne H 1 bis Tonne 15
H 15/A 2
 - Alte Ems von Tonne H 13a
Alte Ems 1 bis Tonne 33
Alte Ems 11
über „Ems-Revier-Radio“ auf UKW-Kanal 18
 - von Tonne 35 bis Tonne 57 über „Ems-Revier-Radio“ auf UKW-Kanal 20
 - von Tonne 57 bis Tonne 86 über „Ems-Revier-Radio“ auf UKW-Kanal 21.

Den Anweisungen der zuständigen Behörde ist unmittelbar Folge zu leisten.

- 1.7 Die Tankdeckel sind geschlossen zu halten.
- 1.8 Das Ruder ist durch einen zuverlässigen und geübten Rudergänger zu bedienen. Die Benutzung einer Selbststeueranlage ist untersagt.
- 1.9 Bei einer Sicht von weniger als 2 000 m muß ein einwandfrei arbeitendes Radargerät eingeschaltet sein, das ständig von einer fachkundigen Person zu beobachten ist.
2. **Tanker ab 1 000 BRT und bis zu 30 000 m³ Ladevermögen**
- 2.1 Innerhalb einer Sicherheitszone von 2 Seemeilen vor und 2 Seemeilen hinter dem Tanker dürfen sich weder in gleicher Richtung fahrende Wegerechisschiffe noch in gleicher Richtung fahrende, mit gefährlichen Gütern als Massengut beladene Schiffe befinden.
- 2.2 Nicht unter 2.1 fallende Schiffe können den Tanker überholt, müssen jedoch dabei einen Seitenabstand von Bordwand zu Bordwand von mindestens 60 m einhalten. Entsprechendes gilt für einen Tanker, der nicht unter 2.1 fallende Schiffe überholt.
- 2.3 Entgegenkommende Fahrzeuge haben beim Begegnen einen Seitenabstand von Bordwand zu Bordwand von mindestens 60 m einzuhalten.
- 2.4 Abweichend von 2.2 und 2.3 dürfen Schiffe über 3 000 tdw und Schiffe mit gefährlichen Gütern als Massengut auf der Fahrstrecke zwischen den Fahrwassertonnen 49 und 55 (Gatjebogen) weder den Tanker überholt noch ihm begegnen.
- 2.5 Aus Delfzijl auslaufende und nach Delfzijl einlaufende tideabhängig fahrende Schiffe haben im Gatjebogen Vorrang gegenüber einem Tanker, nach Abstimmung mit der Revierzentrale an der Knock.
- 2.6 Die Fahrt auf der Ems darf nur angetreten werden, wenn zwei aus der Brücke zu bedienende UKW-Funksprechgeräte, ausgerüstet für die Verbindung mit der Revierzentrale und anderen Fahrzeugen, betriebsbereit vorhanden sind.
- 2.7 Tanker dürfen nur durch das Hubertgat-Fahrwasser in die Ems einlaufen und wieder auslaufen.
3. **Tanker mit einem Ladevermögen über 30 000 m³**
- 3.1 Diese Regelung gilt für Tanker mit einem Ladevermögen über 30 000 m³ mit der Maßgabe, daß sich höchstens 30 000 m³ (= 15 000 t) Ladung an Bord befinden dürfen.
- 3.2 Die Revierfahrt darf nur angetreten werden, wenn sich zwei Seelotsen zur Beratung an Bord befinden und sichergestellt ist, daß der Tanker während der Revierfahrt von der Landradarberatung der Revierzentrale an der Knock durch einen Seelotsen beraten wird.
- 3.3 Beim Überholen oder Begegnen ist zum anderen Fahrzeug ein Mindestabstand der dreifachen Breite des Tankers, mindestens aber 90 m Seitenabstand von Bordwand zu Bordwand einzuhalten.
- 3.4 Beim Begegnen und Überholen von Tankern mit mehr als 30 000 m³ Ladevermögen sind zusätzlich nachfolgende Vorschriften zu beachten:
 - Zwischen den Fahrwassertonnen 47 und 57 (Gatjebogen) ist ein Begegnungs- und Überholverkehr mit einem Tanker mit mehr als 30 000 m³ Ladevermögen verboten. Tideabhängigen Schiffen ist die Vorfahrt einzuräumen.
 - Zwischen den Fahrwassertonnen 57 und 69 ist ein Begegnen von tideabhängig fahrenden Schiffen und Schiffen über 3 000 tdw mit Tankern über 30 000 m³ Ladevermögen verboten.
 - Zwischen dem Tonnenpaar 68/69 und der Hafeneinfahrt Emden ist sämtlichen Fahrzeugen ein Begegnungs- und Überholverkehr mit einem Tanker mit mehr als 30 000 m³ Ladevermögen nicht gestattet.

Die hier genannten Begegnungs- und Überholverbote gelten auch für Tanker mit mehr als 30 000 m³ Ladevermögen gegenüber den dort genannten Schiffen.

- 3.5 Auf der Fahrtstrecke zwischen der Fahrwassertonne 57 und der Haleneinfahrt Emden ist die Begleitung von mindestens zwei Schleppern von nicht weniger als je 736 kW (1 000 PS) anzunehmen. Die Herstellung der Schleppverbindungen muß jederzeit gewährleistet sein.
 - 3.6 Auf der Fahrtstrecke zwischen den Fahrwassertonnen H 1 und 30 darf eine Höchstgeschwindigkeit von 14 sm/h und auf der Fahrtstrecke zwischen den Fahrwassertonen 30 und 57 eine Hochstgeschwindigkeit von 12 sm/h nicht überschritten werden.
 - 3.7 Bei Windstärken, die ein sicheres Manövrieren nicht zulassen, ist das Befahren der Ems nicht gestattet. Die Beurteilung der Lage erfolgt durch die zuständige Behörde.
 - 3.8 Die Ems darf nur befahren werden, wenn an Bord
 - zwei Radargeräte,
 - ein Decca-Navigationsgerät,
 - ein elektronischer Geschwindigkeitsmesser (z. B. Dopplerlog),
 - ein Drehgeschwindigkeitsanzeigerbetriebsbereit vorhanden sind.
 - 3.9 In den ersten 3,5 Stunden der Flutphase ist das Einlaufen in den Hafen und das Auslaufen aus dem Hafen Emden nicht gestattet. Danach ist bis etwa 4 Stunden nach Hochwasser über die Revierzentrale an der Knock eine Abstimmung mit ein- und auslaufenden Tideschiffen und Schiffen ab 3 000 tdw notwendig.
4. Allgemeine Regelungen
 - 4.1 Tanker dürfen die Revierfahrt erst antreten, wenn ein Fahrzeug der Wasserschutzpolizei zur Begleitung zur Verfügung steht, und zwar
 - für Tanker mit einer Ladefähigkeit von 2 500 m³ bis 10 000 m³ auf der Strecke von der Tonne 44 bis Emden und umgekehrt,
 - für Tanker mit einer Ladefähigkeit von 10 000 m³ bis 30 000 m³ auf der Strecke von der Tonne 15 bis Emden und umgekehrt,
 - für Tanker mit einer Ladefähigkeit über 30 000 m³ auf der Strecke von der Ansteuerstonne Hubertgat bis Emden und umgekehrt.
 - 4.2 Mit Ausnahme von 4.1 gelten die vorgenannten Regeln ebenfalls für die Fahrt von nicht entgasten Tankern in Richtung See.
 - 4.3 Für die unter 2. genannten Tanker gelten außerdem die Bestimmungen für die unter 1. genannten Tanker.
 - 4.4 Für die unter 3. genannten Tanker gelten außerdem die Bestimmungen der unter 1. und 2. genannten Tanker.
 - 4.5 Die vorgenannten Bestimmungen gelten sowohl für die Tag- als auch für die Nachtfahrt.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE EEN SCHEEPVAARTREGLEMENT VOOR DE EEMSMONDING

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

en

de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Geleid door de wens de veiligheid en het vlotte verloop van het scheepvaartverkeer in de Eemsmonding te bevorderen:

Gelet op het op 8 april 1960 te 's-Gravenhage totstandgekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de samenwerking in de Eemsmonding, met Bijlagen en Slotprotocol (Eems-Dollardverdrag);

Zijn ter uitvoering van artikel 34, eerste lid, van dit Verdrag het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In de Eemsmonding, zoals nader aangeduid in paragraaf 1 van Bijlage B bij het Eems-Dollardverdrag, gelden in afwijking van en als aanvulling op de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op zee de in Bijlage A vervatte verkeersvoorschriften („Scheepvaartreglement Eemsmonding").

Artikel 2

(1) Voor het vervoer van vloeibare petroleumgassen (LPG) in de Eemsmonding naar Emden gelden, als aanvulling op de in artikel 1 genoemde verkeersvoorschriften, de in Bijlage B bedoelde regelingen.

(2) Overeenkomstige veiligheidseisen voor het vervoer van LPG worden voortaan volgens het bepaalde in artikel 4 van deze Overeenkomst geregeld, voor zover geen overeenkomstige veiligheidsbepalingen in de binnenlandse veiligheidsvoorschriften zijn opgenomen. Voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen het opstellen van plaatselijke regelingen aan de plaatselijke autoriteiten hebben overgelaten, kunnen de plaatselijke autoriteiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, eerste lid, de in Bijlage B opgenomen verkeersvoorschriften wijzigen en aanvullen.

(3) Op het overige gastankerverkeer is het bepaalde in de eerste zin van het tweede lid van overeenkomstige toepassing.

Artikel 3

(1) De Overeenkomstsluitende Partijen verwerken de inhoud van deze Overeenkomst in het nationale recht en nemen daarbij een algemene clausule inzake het verkeersgedrag op volgens welke de deelnemers aan dit verkeer zich zodanig dienen te gedragen, dat de veiligheid en het vlotte verloop van het verkeer zijn gewaarborgd, en de voorzorgmaatregelen in acht dienen te nemen die volgens het gewone zeemansgebruik geboden zijn. Het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partijen kan bepalen dat bij onmiddellijk dreigend gevaar kan worden afgeweken van het gemeenschappelijke verkeersrecht, indien dit op grond van bijzondere omstandigheden noodzakelijk wordt.

(2) In het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partijen dient een voorschrift te worden opgenomen volgens hetwelk de krachtnens het bepaalde in artikel 34, tweede lid, van het Eems-Dollardverdrag bevoegde Nederlandse autoriteiten in bijzondere gevallen vrijstelling kunnen verlenen van de naleving van de Internationale Be-palingen ter voorkoming van aanvaringen op zee en van de bepalingen van het gemeenschappelijke verkeersrecht.

(3) In het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partijen dient een voorschrift te worden opgenomen volgens hetwelk de gezagvoerder of iedere andere persoon die voor de veiligheid verantwoordelijk is, het gemeenschappelijke verkeersrecht in acht dient te nemen.

Artikel 4

(1) Indien een Overeenkomstsluitende Partij een wijziging van deze Overeenkomst noodzakelijk acht, deelt zij dit de andere Overeenkomstsluitende Partij mee. De daartoe vereiste onderhandelingen vinden plaats binnen een commissie, waarin drie vertegenwoordigers van elke Overeenkomstsluitende Partij zitting hebben.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen verplichten zich ertoe, de resultaten van deze onderhandelingen – voor zover nodig – met inachtneming van de binnenlandse wetgeving in het nationale recht te verwerken, tenzij een Overeenkomstsluitende Partij binnen een termijn van zes maanden bezwaren indient tegen deze door de commissie overeengekomen resultaten.

(3) De overeenkomstsluitende Partijen werken ook ten aanzien van de in deze Overeenkomst niet uitdrukkelijk geregelde kwesties die zich in de Eemsmonding met betrekking tot de verkeersvoorschriften voordoen, in een geest van goede nabuurschap samen.

Artikel 5

(1) De uitvaardiging van de ingevolge het Scheepvaartreglement Eemsmonding voorziene plaatselijke regelingen kan door de Overeenkomstsluitende Partijen aan de plaatselijke autoriteiten worden overgelaten. Met name betreft het daarbij de vaststelling van

- a. de reden, alsmede de voorwaarden voor het gebruik daarvan;
- b. binnen het vaarwater gelegen wateroppervlakken waarbinnen het ankeren is toegestaan, en buiten het vaarwater gelegen wateroppervlakken waarbinnen het ankeren verboden is;

- c. de plaatsen waarop het aanleggen en het meren verboden zijn;
 - d. de anker- en ligplaatsen waarop kleine vaartuigen zonder lich-ten mogen liggen;
 - e. de gedeelten van het vaarwater waarin links mag worden geva-ren;
 - f. de gedeelten van het vaarwater waarin oplopen en ontmoeten kunnen worden verboden;
 - g. de wateroppervlakken waarop het waterskiën en het plankzeilen toegestaan of verboden zijn;
 - h. de bijzondere voorrangsregels;
 - i. de reden en ligplaatsen waarop de overslag van goederen is toegestaan, alsmede de voorwaarden daarvoor;
 - j. de aanvullende voorwaarden voor schepen, zoals bedoeld in artikel 21, derde lid, van het Scheepvaartreglement Eemsmonding, met inbegrip van de wateroppervlakken die slechts met inachtneming van de regelingen voor de verkeersleiding binnen bepaalde tijdvak-ken, bij bepaalde waterstanden of weersomstandigheden mogen wor-den bevaren;
 - k. de afmetingen van de schepen met het oog op de meldingsver-plichtingen;
 - l. de afmetingen van de schepen waarvoor op grond van hun grootte een vergunning vereist is.
- Deze plaatselijke regelingen kunnen slechts met wederzijds goed-vinden van de plaatselijke autoriteiten worden getroffen.

(2) De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar mede wie de plaatselijk bevoegde autoriteiten zijn.

Artikel 6

Deze Overeenkomst geldt ook voor het „land“ Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt waaruit het tegen-deel blijkt.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking na één maand, volgend op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van een diplomatieke nota hebben meegedeeld dat aan de vereiste binnenlandse voorwaarden voor de inwerkingtreding is vol-daan.

GEDAAN te 's-*Gravenhage* op 22-12-0906
in tweevoud, in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten
gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Otto von der Gablentz — Signé par Otto von der Gablentz.

² Signed by Dr W. Dollinger — Signé par W. Dollinger.

³ Signed by Hans van den Broek — Signé par Hans van den Broek.

⁴ Signed by Drs Neelie Smit-Kroes — Signé par Neelie Smit-Kroes.

Bijlage A**Scheepvaartreglement Eemsmoedig****Algemene bepalingen****Artikel I****Begripsbepalingen**

(I) Op dit Scheepvaartreglement zijn de begripsbepalingen van de voorschriften 3, 21 en 32 van de Internationale Bepalingen ter voor-
komming van aanvaringen op zee, 1972, van toepassing; overigens
wordt in dit Scheepvaartreglement verstaan onder:

1. Internationale Bepalingen:

de Internationale Bepalingen ter voorkoming van aanvaringen op
zee, 1972;

2. vaarwater:

een gedeelte van het water dat door de verkeerstekens E.2.1 tot en
met E.2.3 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I is begrensd of geken-
merkt of dat, voor zover dit niet het geval is, voor de doorgaande
scheepvaart is bestemd; een vaarwater wordt beschouwd als nauw
vaarwater, zoals bedoeld in de Internationale Bepalingen;

3. rede:

een voor het aneren bestemd gedeelte van het water dat door de
verkeerstekens E.6.1 en E.6.2 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I is
begrensd of dat door de bevoegde autoriteit is vastgesteld;

4. drijvende inrichting:

een drijvend bouwsel dat gewoonlijk niet voor de voortbeweging
is bestemd, in het bijzonder een dok en een aanlegsteiger;
dit wordt in geval van transport beschouwd als een schip in de zin
van dit Reglement en van de Internationale Bepalingen;

5. sleep:

een samenstel van één of meer slepende motorschepen (sleepboten)
en één of meer daarachter of langs zij gesleepte schepen, drijvende
inrichtingen of drijvende voorwerpen dat geen of geen gereed voor
het gebruik zijnde voortstuwinginstallatie bezit of dat in zijn ma-
noeuvreerbaarheid beperkt is;

6. duwstel:

een hecht samenstel van schepen, waarvan er ten minste één is
geplaatst voor het motorschip, dat dient voor het voortbewegen van
het samenstel en dat wordt aangeduid als „duwboot“;

7. bovenmaats schip:

een schip dat op grond van zijn diepgang, zijn lengte of op grond
van andere kenmerken gedwongen is gebruik te maken van het diep-
ste gedeelte van het vaarwater; het wordt beschouwd als een schip
dat door zijn diepgang beperkt is in zijn manoeuvreerbaarheid, zoals
bedoeld in Voorschrift 3, letter h, van de Internationale Bepalingen;

8. bepaalde gevvaarlijke goederen:

goederen uit klasse I - subklassen I.1, I.2, I.3 en I.5, en uit klasse
3.2, waarvoor de bijkomende aanduiding „ontploffingsgevaar“ is
voorgeschreven, met een totale hoeveelheid van meer dan 100 kg per
schip, goederen uit klasse I.4 met een totale hoeveelheid van meer
dan 1000 kg per schip, waarvoor de bijkomende aanduiding „giftig“
is voorgeschreven, alsmede de als massagoed vervoerde goederen uit
de klassen I tot en met 9 van de Internationale voorschriften voor het
vervoer van gevvaarlijke stoffen met zeeschepen (IMDG-Code).

- (2) In de zin van dit Scheepvaartreglement wordt verstaan onder:
1. overdag: de tijd tussen zonsopgang en zonsondergang;
 2. des nachts: de tijd tussen zonsondergang en zonsopgang.

Artikel 2

Verkeerstekens

(1) Verkeerstekens, zoals bedoeld in dit Scheepvaartreglement, zijn optische en akoestische tekens die geboden, verboden, waarschuwingen of aanwijzingen inhouden. De in het toepassingsgebied van dit Scheepvaartreglement gebruikte verkeerstekens die geboden en verboden inhouden, zijn samengevat in Aanhangsel I van dit Scheepvaartreglement.

(2) De door de gebods- en verbodstekens gegeven voorschriften dienen te worden opgevolgd.

(3) Het beschadigen van de verkeerstekens of het afbreuk doen aan de herkenbaarheid daarvan is verboden.

Artikel 3

Optische tekens en geluidsseinen

(1) Voor zover in de volgende voorschriften geen bijzondere bepalingen ter zake zijn opgenomen, dienen de schepen uitsluitend in overeenstemming met het bepaalde in aanhangsel I voor de daar voorziene doeleinden optische tekens en geluidsseinen te voeren, te tonen of te geven. Er mogen geen optische tekens worden gevoerd of getoond, alsmede geen geluidsseinen worden gegeven, die niet de voorgeschreven of toegestane optische tekens of geluidsseinen kunnen worden verward.

(2) Met betrekking tot de middelen voor het geven van de krachtens dit Reglement voorgeschreven geluidsseinen zijn de Voorschriften 33 en 38, letter g, van de Internationale Bepalingen van toepassing. De werking en de betrouwbaarheid van deze geluidsinstallaties moeten te allen tijde gewaarborgd zijn. Indien de werking of de betrouwbaarheid op duidelijk herkenbare wijze wordt beïnvloed, dienen de gezagvoerder, de eigenaar en de bezitter onverwijd te zorgen voor een doelmatig herstel.

(3) Zoeklichten en andere dan de voorgeschreven lichten mogen slechts zodanig worden gebruikt, dat zij niet verblinden en daardoor de scheepvaart in gevaar kunnen brengen of hinderen.

Optische tekens van schepen

Artikel 4

Algemeen

(1) Met betrekking tot de krachtens dit Scheepvaartreglement voorgeschreven optische tekens zijn de Voorschriften 20 en 38, letters c tot en met f en h, van de Internationale Bepalingen van toepassing. Optische tekens die krachtens dit Scheepvaartreglement en krachtens de Internationale Bepalingen door vaartuigen moeten worden gevoerd, dienen permanent te worden meegevoerd en gedurende de tijd dat zij dienen te worden gevoerd, vast te worden aangebracht. Zij

dienen te worden gevoerd daar waar zij het best zichtbaar zijn. In afwijking van het bepaalde in de eerste volzin is het bepaalde in Aanhangsel I, No. 5, eerste volzin, van de Internationale Bepalingen niet van toepassing met betrekking tot de afscherming van de boordlichten van binnenschepen, indien navigatielantaarns worden gebruikt die met betrekking tot de horizontale en verticale lichtverdeling ook zonder afscherming voldoen aan de voorschriften in Aanhangsel I, No. 9 en 10, van de Internationale Bepalingen of aan de voorschriften, genoemd in artikel 5, derde lid. Bij gebruik van boordlichten met afscherming is het bepaalde in Aanhangsel I, No. 5, eerste en tweede volzin, van de Internationale Bepalingen niet van toepassing op binnenschepen met betrekking tot de doszwarte kleur.

(2) De minimale zichtbaarheid van alle in dit Scheepvaartreglement voorgeschreven lichten moet 2 zeemijlen bedragen.

(3) De krachtens dit Scheepvaartreglement en de krachtens de Internationale Bepalingen voorgeschreven ballen, kegels, ruiten en cilinders (dagtekens) mogen vervangen worden door inrichtingen die in alle richtingen uit de verte hetzelfde uiterlijk hebben als de voorgeschreven dagtekens.

(4) De krachtens dit Scheepvaartreglement te voeren vlaggen en borden moeten, voor zover niet anders is bepaald, rechthoekig en ten minste 1 meter hoog en 1 meter breed zijn. De kleuren mogen niet verbleekt of vervuild zijn. In plaats van de in dit Scheepvaartreglement voorgeschreven vlaggen mogen ook borden van gelijke grootte, vorm en kleur worden gevoerd. Op schepen met een lengte van minder dan 20 meter mogen vlaggen en borden van kleinere afmeting worden gebruikt die passen bij de afmetingen van het schip.

Artikel 5

Optische tekens van schepen

(1) In afwijking van het bepaalde in No. 2, letter a, cijfer i, van Aanhangsel I van de Internationale Bepalingen behoeft het toplicht ook dan slechts op een minimale hoogte van 6 meter boven de romp te worden gevoerd, indien het schip breder dan 6 meter is.

(2) In afwijking van het bepaalde in Voorschrift 23, letter a, cijfer ii, van de Internationale Bepalingen behoeven binnenschepen met een lengte van meer dan 50 meter, doch van niet meer dan 110 meter binnen de vaargebieden tussen de binnenwaartse grens van het gebied waarop de Overeenkomst betrekking heeft, bij Eems-km 35,785, en het einde van de Geisedam bij Eems-km 48,4 geen tweede toplicht te voeren.

(3) Op binnenschepen mogen betrekking tot het voeren van lichten krachtens dit Reglement en krachtens de Internationale Bepalingen ook navigatielantaarns worden gebruikt die door de bevoegde autoriteiten als heldere lichten, bij gebruik als toplichten als krachtige lichten, krachtens de door de Centrale Commissie voor de Rijnvaart vastgestelde voorschriften zijn toegelezen.

(4) Binnenschepen behoeven in afwijking van het bepaalde in Aanhangsel I, No. 2, letter a, van de Internationale Bepalingen het voorste toplicht of eventueel het enige toplicht slechts op een hoogte van ten minste 5 meter boven de romp, en het achterste toplicht slechts ten minste 3 meter hoger dan het voorste licht te voeren.

Artikel 6

Optische tekens van kleine schepen

(1) In afwijking van het bepaalde in Voorschrift 25, letter d, van de Internationale Bepalingen dienen zeilboten met een lengte van minder dan 12 meter, alsmede roeiboten, indien zij de krachtens Voorschrift 25, letter a of b, van de Internationale Bepalingen voorgeschreven lichten niet kunnen voeren, ten minste een wit rondom schijnend licht overeenkomstig het bepaalde in No. 1 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I te voeren.

(2) Schepen, zoals bedoeld in het eerste lid, waarop de hierna voorgeschreven lichten niet kunnen worden gevoerd, alsmede motorschepen met een lengte van minder dan 7 meter waarop de krachtens Voorschrift 23, letters a en c, van de Internationale Bepalingen voorgeschreven lichten niet kunnen worden gevoerd, mogen in de tijd dat het voeren van de lichten is voorgeschreven, niet varen, tenzij zich een noodsituatie voordoet. In dat geval dient permanent een elektrische lamp of een lantaarn die een wit licht geeft, gereed voor het gebruik te worden meegevoerd en tijdig te worden getoond om een aanvaring te voorkomen.

(3) De bevoegde autoriteit kan wateroppervlakken als anker- en ligplaatsen vaststellen waarop schepen met een lengte van minder dan 12 meter de krachtens Voorschrift 30, letter a, b of c, van de Internationale Bepalingen voorgeschreven optische tekens niet behoeven te voeren; het bepaalde in Voorschrift 30, letter e, van de Internationale Bepalingen blijft onverminderd van kracht.

Artikel 7

Motorschepen die met behulp van een sleepboot worden voorbewogen

Een manoeuvreerbaar motorschip dat varend is en voorzien is van een gereed voor het gebruik zijnde motor en dat wordt bijgestaan door één of meer sleepboten (assisteren), dient de krachtens de Internationale Bepalingen voorgeschreven optische tekens van een alleenvarend motorschip te voeren.

Artikel 8

Schepen die bepaalde gevvaarlijke goederen vervoeren

(1) Schepen die bepaalde gevvaarlijke goederen vervoeren, dienen, behalve de krachtens de Internationale Bepalingen voorgeschreven optische tekens, des nachts een rood rondom schijnend licht overeenkomstig het bepaalde in No. 2 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I en overdrag seinflag „B“ uit het Internationale Seinboek te voeren. Deze optische tekens dienen ook te worden gevoerd, indien de schepen ten anker gaan of gemeerd hebben. Het bepaalde in de eerste en de tweede volzin is niet van toepassing op oorlogsschepen.

(2) Het bepaalde in het eerste lid is ook van toepassing op tankschepen die na het lossen van bepaalde gevvaarlijke goederen nog niet zijn gereinigd en ontgast, tenzij deze volledig geïnsteriseerd zijn.

Artikel 9

Beperkt manoeuvreerbare schepen die in het vaarwater bezig zijn met baggeren of met werkzaamheden onder water

(1) Een beperkt manoeuvreerbaar schip dat in het vaarwater bezig is met baggeren of met werkzaamheden onder water en de in Voorschrift 27, letter d, van de Internationale Bepalingen voorgeschreven optische tekens dient te voeren moet de optische tekens overeenkomstig het bepaalde in Voorschrift 27, letter d, cijfer ii, aan beide zijden voeren, indien aan geen van beide zijden een belemmering aanwezig is.

(2) Drijvende onderdelen waarvan door schepen die bezig zijn met baggeren of met werkzaamheden onder water, bij hun werkzaamheden gebruik wordt gemaakt, dienen des nachts een wit rondom schijnend licht en overdag een vierkant rood bord overeenkomstig het bepaalde in No. 3 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I te voeren.

Artikel 10

Schepen, drijvende inrichtingen, alsmede moeilijk te onderscheiden schepen en voorwerpen die zijn gemeerd

(1) Schepen, drijvende inrichtingen, alsmede schepen en voorwerpen, zoals bedoeld in Voorschrift 24, letter g, van de Internationale Bepalingen, die geen bord zijn, dienen, tenzij zij door andere lichtbronnen voldoende en permanent te onderscheiden zijn, de volgende lichten te voeren:

1. bij een lengte van minder dan 50 meter een wit rondom schijnend licht, midscheeps aan de zijde van het vaarwater of aan het verst tot het vaarwater reikende einde, zoveel mogelijk ter hoogte van het dek, overeenkomstig het bepaalde in No. 4.1 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I;

2. bij een lengte van 50 meter of meer steeds een wit rondom schijnend licht voor en achter aan de zijde van het vaarwater, zoveel mogelijk ter hoogte van het dek, overeenkomstig het bepaalde in No. 4.2 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I.

(2) Schepen die aan een meerboei overeenkomstig het bepaalde in E.7 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I liggen, dienen het optische teken van ten anker liggende schepen krachtens het bepaalde in Voorschrift 30 van de Internationale Bepalingen te voeren.

Artikel 11

Schepen van de openbare dienst

(1) Schepen van de openbare dienst dienen een ononderbroken, blauw flikkerlicht overeenkomstig het bepaalde in No. 1 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I te tonen, indien bij de uitvoering van politiële taken de veiligheid en het vlotte verloop van het scheepvaartverkeer in gevaar kan worden gebracht.

(2) Douaneschepen van de Bondsrepubliek Duitsland voeren des nachts drie groene rondom schijnende lichten boven elkaar en overdag een vierkante groene vlag op een willekeurige plaats overeenkomstig het bepaalde in No. 6.1 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I. Douaneschepen van het Koninkrijk der Nederlanden voeren overdag

een blauwe vlag met het opschrift „DOUANE” overeenkomstig het bepaalde in No. 6.1 van Hoofdstuk II van Aanhangsel I.

Geluidsseinen van schepen

Artikel 12

Aandachtisseinen

In alle gevallen waarin de verkeerssituatie dit vereist, in het bijzonder bij het invaren van andere vaarwaters en havens, bij het uitvaren van havens en sluizen en bij het verlaten van lig- en ankerplaatsen, dient een lange stoot te worden gegeven als aandachtissein.

Artikel 13

Gevaars- en waarschuwingsseinen

(1) Indien een schip een ander schip in gevaar brengt of door dit schip zelf in gevaar wordt gebracht, dient het tijdig tweemaal na elkaar een lange stoot en vier korte stoten als gevaars- en waarschuwingssein te geven.

(2) Indien bij ongevallen van schepen bepaalde gevraagde goederen of radioactieve stoffen vrijkomen of dreigen vrij te komen, of indien er gevvar voor een ontploffing bestaat, moet als „blijf weg”-sein een korte en een lange stoot worden gegeven. Dit sein moet na inschakeling automatisch blijven functioneren. Het sein moet elke minuut ten minste vijfmaal achter elkaar steeds met tussenpozen van twee seconden worden gegeven. Het „blijf weg”-sein dient zolang te worden herhaald als de verkeerssituatie dit vereist. In de nabijheid van lig- en overslagplaatsen, zoals bedoeld in artikel 25, eerste lid, en artikel 26, eerste lid, dient in het geval van het bepaalde in de eerste volzin het „blijf weg”-sein ook door de voor de uitvoering van de werkzaamheden in de overslaginstallatie verantwoordelijke persoon te worden gegeven.

Artikel 14

Misiseinen van schepen

(1) Bij beperkt zicht dienen de volgende geluidsseinen te worden gegeven:

- 1. Schepen die aan de rand van het vaarwater aan niet voor het meren bestemde plaatsen of bij gezonken schepen of andere obstakels voor de scheepvaart liggen, nlsmde beperkt manoeuvreerbare schepen die werkzaamheden uitvoeren, dienen in afwijking van het bepaalde in Voorschrift 35, letters c, g en h, van de Internationale Bepalingen ten minste elke minuut de volgende geluidsseinen te geven:

a) aan stuurboordzijde van het vaarwater, d.w.z. de zijde die bij de van zee binnenvarende schepen aan stuurboord ligt, dient de klok 3 seconden lang snel te worden geluid, gevolgd door 2 reeksen van 3 afzonderlijke slagen;

b) aan bakboordzijde van het vaarwater, d.w.z. de zijde die bij de van zee binnenvarende schepen aan bakboord ligt, dient de klok 3 seconden lang snel te worden geluid, gevolgd door 2 reeksen van 2 afzonderlijke slagen;

c) In het midden van het vaarwater dient de klok 5 seconden lang snel te worden geluid, gevolgd door 2 reeksen van 4 afzonderlijke slagen;

2. geassisteerde motorschepen die varende zijn, dienen in afwijking van het bepaalde in Voorschrift 35, letters a en b, van de Internationale Bepalingen ten minste om de twee minuten een lange stoot, een korte stoot en twee lange stoten te geven. De geassisteerde sleepboten mogen het in Voorschrift 35, letter c, van de Internationale Bepalingen bedoelde geluidsein niet geven;

3. schepen die binnen de vaarwatergedeichten, zoals bedoeld in artikel 15, tweede lid, aan de linkerzijde varen, dienen in afwijking van het bepaalde in Voorschrift 35 van de Internationale Bepalingen ten minste elke minuut een lange stoot, gevolgd door 2 reeksen van 2 korte stoten te geven.

(2) Schepen met een lengte van minder dan 12 meter behoeven de geluidsseinen, zoals bedoeld in het eerste lid, niet te geven, doch dienen dan ten minste om de 2 minuten een ander krachtig geluidsein te geven.

Vaarvoorschriften

Artikel 15

Verplichting om aan de rechterzijde te varen; uitzonderingen

(1) In het vaarwater dient zoveel mogelijk aan de rechterzijde te worden gevaren.

(2) Binnen de vaarwatergedeelen die door de bevoegde autoriteiten zijn vastgesteld, mag door alle of door bepaalde categorieën schepen aan de linkerzijde worden gevaren. De bevoegde autoriteit kan bijzondere categorieën schepen vaststellen die de eens gekozen linkerzijde van het vaarwater dienen aan te houden.

(3) Buiten het vaarwater dient op zodanige wijze te worden gevaren, dat duidelijk zichtbaar is dat geen gebruik van het vaarwater wordt gemaakt; er behoeft geen bepaalde zijde of vaarrichting te worden aangehouden.

Artikel 16

Oplopen

(1) Het oplopen is slechts toegestaan, indien, rekening houdend met de verkeerssituatie, het vaarwater voldoende ruimte om te passeren biedt, en in het bijzonder tijdens de gehele olooppmanoeuvre elk gevaar voor het tegemoetkomende verkeer is uitgesloten. Bij het oplopen van of met schepen, zoals bedoeld in artikel 21, eerste lid, dient een zo groot mogelijke zijwaartse afstand te worden aangehouden.

(2) In beginsel moet links worden opgelopen. Voor zover de bijzondere situatie het vereist, mag rechts worden opgelopen.

(3) Het olopende schip moet letten op het achteropkomende verkeer en de vaart zodanig verminderen of een zodanige zijwaartse afstand aanhouden, dat er geen gevarenhale zuiging kan ontstaan, en zich zo snel mogelijk weer naar rechts invoegen, zonder daarbij het olopende schip in gevaar te brengen of te hinderen. Het schip dat olopend wordt, moet het olopen zoveel mogelijk vergemakkelijken.

(4) Het oplopen is verboden, indien het schip dat opgelopen wordt, niet het geluidsein, zoals bedoeld in Voorschrift 34, letter c, cijfer ii, van de Internationale Bepalingen, heeft gegeven.

(5) Het is eveneens verboden op te lopen op plaatsen, binnen vaargebieden en tussen bepaalde schepen, die door de bevoegde autoriteit zijn vastgesteld.

Artikel 17

Ontmoeten van schepen

(1) In afwijking van het bepaalde in Voorschrift 18, letter d, van de Internationale Bepalingen dienen schepen, met uitzondering van onmanoeuvreerbare schepen, uit te wijken voor een bovenmaats schip.

(2) Bij het ontmoeten van of met schepen, zoals bedoeld in artikel 21, eerste lid, dient een zo groot mogelijke zijwaartse afstand te worden aangehouden.

(3) Het ontmoeten is verboden op plaatsen, binnen vaargebieden en tussen bepaalde schepen, die door de bevoegde autoriteit zijn vastgesteld.

(4) In afwijking van het bepaalde in Voorschrift 14 van de Internationale Bepalingen mogen schepen binnen vaarwatergedeelten, zoals bedoeld in artikel 15, tweede lid, eerste volzin, voor een tegemoetkomend schip bij wijze van uitzondering naar bakboord uitwijken. Dit dient aan het tegemoetkomende schip kenbaar te worden gemaakt door een lange stoot, gevuld door 2 reeksen van 2 korte stoten. Het tegemoetkomende schip dient met hetzelfde sein te antwoorden en het schip aan de stuurboordzijde daarvan te paaseren. Het bepaalde in de tweede en derde volzin is niet van toepassing op schepen met een lengte van minder dan 12 meter.

Artikel 18

Voorrang

(1) Schepen die in een vaarwater varen, hebben voorrang ten opzichte van schepen die

1. het vaarwater invaren,
2. het vaarwater kruisen,
3. in het vaarwater keren,
4. hun anker- of ligplaatsen variëren.

(2) Schepen die zich in een vaarwater bevinden dat over zijn gehele lengte door de verkeerstekens E.2.1 tot en met E.2.3 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I is gemarkeerd, hebben voorrang boven schepen die dit vaarwater vanuit een aftakking of een uitmonding invaren.

(3) Indien schepen van beide zijden een enige naderen die niet met zekerheid voldoende ruimte voor een gelijktijdige doorvaart biedt, of een door het verkeersteken A.2 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I gekenmerkte plaats van het vaarwater, heeft in aan getijden onderhevige wateren het stroomafwaarts varende schip voorrang en bij noodtij het schip dat daarvóór tegen de stroom in gevaren heeft. Het tot wachten verplichte schip moet zolang buiten de enige wachten, tot het andere schip gepasseerd is.

(4) Het schip dat voorrang dient te verlenen, moet tijdig door zijn vaargedrag kenbaar maken dat het zal wachten. Het schip mag slechts doorgaan, als kan worden overzien dat de scheepvaart niet wordt belemmerd.

(5) De bevoegde autoriteiten kan voor bepaalde plaatsen, binnen vaargebieden en tussen bepaalde schepen afwijkende voorrangregels vaststellen.

Artikel 19

Snelheid

(1) De snelheid dient zolang te worden aangepast, dat het schip te allen tijde rekening kan houden met de verkeerssituatie en de gesteldheid van de waterweg en zo nodig tijdig tot stilstand kan worden gebracht. In het vaarwater moeten de boegankers klaar zijn om onmiddellijk te vallen. Dit geldt niet voor schepen met een lengte van minder dan 20 meter. Indien het verkeer door verkeerstekens wordt geregeld, dient de snelheid zodanig te worden aangepast, dat bij een onverwachte wijziging van het optische of het akoestische verkeersteken het schip onmiddellijk tot stilstand kan worden gebracht.

(2) Voor plaatsen met een duidelijk als zodanig herkenbare badinrichting mag buiten het vaarwater op een afstand van minder dan 300 meter van de bestaande waterlijn van de oever een maximumsnelheid door het water van 8 km (4,3 zeemijlen) per uur niet worden overschreden.

(3) Schepen dienen hun snelheid tijdig zodanig te verminderen als noodzakelijk is om gevaren als gevolg van zuiging of golfslag te vermijden, in het bijzonder bij het voorbijvaren van onmanoeuvreerbare en vastgevaren schepen, alsmede van beperkt manoeuvreerbare schepen, zoals bedoeld in Voorschrift 3, letter g, schepen en voorwerpen, zoals bedoeld in Voorschrift 24, letter g, van de Internationale Bepalingen, en drijvende inrichtingen alsmede van plaatsen die door het verkeersteken A.4 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I of door seinvlag „A“ van het Internationale Seinboek zijn gekenmerkt.

Artikel 20

Slepen en duwen

Slepen en juwstellen mogen niet meer gesleepte schepen, drijvende inrichtingen of drijvende voorwerpen of duwbakken omvatten dan de sleepboten of duwboten, rekening houdend met de verkeerssituatie en de gesteldheid van de waterweg, veilig kunnen geleiden.

Artikel 21

Vaarbeperkingen en vaarverboden

(1) De Eemsmonding mag door de hieronder vermelde schepen slechts op de in het tweede lid genoemde voorwaarden worden bevaren:

1. tankschepen, met inbegrip van duwstellen en slepen, die de in Aanhangsel 2 vermelde stoffen als massagoed vervoeren;

2. lege tankschepen, met inbegrip van duwstellen en slepen, na het lossen van de in No. 2 en No. 3 van Aanhangsel 2 genoemde stoffen

— uitgezonderd overblijvende hoeveelheden die bij normaal functioneren van de losinrichtingen niet meer verpompt kunnen worden —
Indien het vlamptuut van de laatste lading lager was dan 35°C en de tanks niet zijn gereinigd en ontgast of geheel gelnertiseerd zijn;

3. lege tankschepen, met inbegrip van duwstellen en slepen, zoals bedoeld in No. 2, waarvan de laatste lading een vlamptuut van 35°C of hoger had, doch die daarvóór een lading met een lager vlamptuut hebben vervoerd en daarna nog niet werden gereinigd en ontgast en niet geheel zijn gelnertiseerd;

4. reactorschepen.

(2) De voorwaarden voor het bevaren van de Eemsmonding zijn:

1. bij het invaren van de Eemsmonding of bij het verlaten van een ligplaats moet het zicht meer dan 1000 meter bedragen;

2. er moet een permanente marifoonverbinding met de door de bevoegde autoriteit vastgestelde positie bestaan, die ook dan moet zijn verzekerd, wanneer met andere posities gesprekken via de marifooninstallatie worden voerd;

3. er moet een goed functionerend radarapparaat zijn ingeschakeld, waarvan het scherm bij beperkt zicht permanent door een deskundige dient te worden geobserveerd.

4. het gebruik van automatische stuurinrichtingen is slechts toegestaan op de door de bevoegde autoriteit vastgestelde voorwaarden;

5. de tankdeksels dienen gesloten te worden gehouden.

Het bepaalde in No. 1 is niet van toepassing op tankschepen met een laadvermogen tot 2000 ton bij een zicht van meer dan 500 meter, indien zij uitsluitend of na de laatste reiniging en ontgassing aardolieproducten met een vlamptuut van 35°C of hoger vervoeren en met een gyrokompas of een goedgekeurd en gecompenseerd magneetkompass zijn uitgerust.

(3) De bevoegde autoriteit kan met betrekking tot schepen, zoals bedoeld in het eerste lid, en met betrekking tot lege tankschepen, met inbegrip van duwstellen en slepen, na het lossen van de in No. 1 van Aanhangsel 2 genoemde stoffen, verdere voorwaarden voor het bevaren van de Eemsmonding, in het bijzonder met betrekking tot het aannemen van sleepboothulp, vaststellen.

(4) De door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken mogen door bepaalde schepen of categorieën schepen slechts na voorafgaande melding bij de bevoegde autoriteit met inachtneming van de regelingen voor de verkeersleiding worden bevaren.

(5) Het bevaren van wateroppervlakken in bepaalde perioden, bij bepaalde waterstanden of bij weersomstandigheden die door de bevoegde autoriteit zijn vastgesteld, is verboden. Deze bepaling is niet van toepassing op categorieën schepen die door de bevoegde autoriteit zijn vastgesteld.

Artikel 22

Waterskiën en plankseilen

(1) In het vaarwater is waterskiën verboden, uitgezonderd op de door het verkeersteken C.2 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I gekenmerkte of door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken. Buiten het vaarwater is waterskiën toegestaan, uitgezonderd op de door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken.

(2) De waterskiërs en de hen voorttrekkende boten dienen voor alle andere schepen uit te wijken. Bij tegemoetkomende schepen dienen waterskiërs binnen het kielzog van de hen voorttrekkende boten te blijven.

(3) Het zeilen met een zeilplank is verboden

1. In het vaarwater, uitgezonderd in de door de bevoegde autoriteit vastgestelde vaarwaters;
2. buiten het vaarwater op de door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken.

(4) Op de vrije wateroppervlakken mag des nachts, bij beperkt zicht en gedurende de door de bevoegde autoriteit vastgestelde tijden, niet worden gewaterskied of met een zeilplank worden gezeild.

Voorschriften voor stilliggen

Artikel 23

Ankeren

(1) Het is verboden te ankeren in het vaarwater, uitgezonderd op de reden en in de door de bevoegde autoriteit vastgestelde wateroppervlakken.

Buiten het vaarwater is het verboden te ankeren in de volgende wateroppervlakken:

1. in engten en in onoverzichtelijke bochten;
2. binnen een omtrek van 300 meter van beperkt manoeuvreerbare schepen, wrakken en andere obstakels voor de scheepvaart, en iederstraten, alsmede van plaatsen die door de verkeerstekens E.5 van Hoofdstuk I van Aanhangsel I gekenmerkt zijn;
3. op plaatsen en binnen wateroppervlakken die door de bevoegde autoriteit zijn vastgesteld;
4. voor haveningangen, aanlegplaatsen en uitwateringssluizen.

(2) Het slepen van het anker is verboden. In het gebied van de in het eerste lid, No. 2, genoemde wateroppervlakken is ook het gebruik van het anker voor manoeuvreerdeenden verboden.

(3) Het bepaalde in het eerste lid is niet van toepassing op schepen, zoals bedoeld in Voorschrift 3, letter g, cijfer I en cijfer II, van de Internationale Bepalingen:

(4) Op reden mogen slechts de schepen ankeren waaraan het liggen met het oog op het doel waarvoor de rede bestemd is, aldaar is toegestaan. De voorwaarden worden door de bevoegde autoriteit vastgesteld.

(5) Op een in de nabijheid van het vaarwater of op een rede ten anker liggend schip of een schip en een voorwerp, zoals bedoeld in Voorschrift 24, letter g, van de Internationale Bepalingen, alsmede op schepen waarop krachtens het bepaalde in het vierde lid het verbod tot ankeren niet van toepassing is, dient permanent ankerwecht te worden gelopen. Dit voorschrift geldt niet voor schepen met een lengte van minder dan 12 meter op de krachtens het bepaalde in artikel 6, derde lid, vastgestelde wateroppervlakken.

Artikel 24

Aanleggen en meren

(1) De scheepvaart mag door het aanleggen en meren niet worden belemmerd. Indien een schip met de aanlegmanoeuvre is begonnen, dient de overige scheepvaart rekening te houden met deze omstandigheden en met de geboden voorzichtigheid te navigeren.

(2) Het is verboden aan te leggen en te meren:

1. aan peilschalen, vaste en drijvende verkeerstekens;
2. op plaatsen waar het ankeren krachtens het bepaalde in artikel 23, eerste lid, No. 1 en 4, verboden is.
3. op plaatsen die door de bevoegde autoriteit zijn vastgesteld.

Artikel 25

Overslag

(1) Buiten de havens en overslagplaatsen is het overslaan van goederen met inbegrip van het bunkeren enkel toegestaan op de door de bevoegde autoriteit daarvoor vastgestelde reden en ligplaatsen en slechts met inachtneming van de vastgestelde voorwaarden. Van de overslag van bepaalde gevaarlijke goederen dient tijdig van tevoren kennis te worden gegeven aan de bevoegde autoriteit.

(2) Tijdens de overslag mag aan elke zijde van een schip dat bepaalde gevaarlijke goederen vervoert, steeds slechts één bij de overslag betrokken schip langs zij liggen.

(3) Niet bij de overslag betrokken schepen dienen op voldoende veilige afstand te blijven van de bij de overslag betrokken schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren, of de anker- of de ligplaats te ontruimen.

(4) Na het beëindigen van de overslag dient het schip de rede of de ligplaats onverwijd te verlaten.

(5) Alle overige voorschriften die betrekking hebben op het omgaan met gevaarlijke goederen, blijven onverminderd van kracht.

Artikel 26

Ankeren, aanleggen, meren van en voorbijvaren aan schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren

(1) Schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren, mogen uitsluitend op de door de bevoegde autoriteit vastgestelde reden en ligplaatsen en slechts met inachtneming van de vastgestelde voorwaarden ankeren of meren.

(2) Indien meer schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren, gelijktijdig binnen het gebied van de rede of de ligplaats liggen, dienen zij, rekening houdend met de plaatselijke omstandigheden, een voldoende veilige afstand ten opzichte van elkaar aan te houden.

(3) Ten opzichte van schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren, dienen de overige schepen, in het bijzonder rekening houdend met wegvliegende vonken, een voldoende veilige afstand aan te houden, met uitzondering van sleepboten, ravitailleringsschepen en tankreinigingsschepen, alsmede schepen die betrokken zijn bij de overslag.

Deze schepen mogen het gebied van de rede of de ligplaats slechts invaren, als de schoorsteen en de uitlaatleidingen zijn voorzien van inrichtingen die het wegvliegen van vonken verhinderen.

(4) Bij gemeerde tankschepen die na het lossen van bepaalde gevaarlijke goederen niet zijn gereinigd en ontgast, mogen tijdens het vullen van de tanks met ballastwater geen schepen langszijs liggen, terwijl tijdens het reinigen en ontgasen slechts de daarvoor noodzakelijke tankreinigingschepen langszijs mogen liggen.

(5) Gemeerde schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren, alsmede schepen die in de nabijheid daarvan liggen, moeten te allen tijde onmiddellijk kunnen worden verhaald.

Overige bepalingen

Artikel 27

Gedrag bij scheepsongevallen en bij verlies van voorwerpen

(1) Indien er gevaar voor zinken bestaat, dient het schip indien mogelijk zo ver buiten het vaarwater te worden gebracht, dat de scheepvaart niet wordt belemmerd. Na een aanvaring is de gezagvoerder van een daarbij betrokken, drijvend gebleven schip daartoe ook verplicht.

(2) Indien de voor de scheepvaart vereiste toestand van de waterweg of de veiligheid en het vlotte verloop van het verkeer door in de waterweg stuuroos ronddrijvende, vastgevaren, gestrande of gezonken schepen, drijvende inrichtingen, alsmede schepen of voorwerpen, zoals bedoeld in Voorschrift 24, letter g, van de Internationale Bepalingen, of door andere drijvende of aan de grond geraakte voorwerpen in gevaar worden gebracht, dient de radarcentrale aan de Knock onverwijd te worden ingelicht.

(3) De plaats van een gezonken schip dient door de gezagvoerder daarvan onverwijd voorlopig te worden gemarkeerd. Na een aanvaring is de gezagvoerder van een daarbij betrokken, drijvend gebleven schip daartoe ook verplicht. Hij mag de reis pas voortzetten na toestemming van de krachtens het bepaalde in artikel 34, tweede lid, van het Eems-Dollardverdrag bevoegde autoriteiten.

(4) Bij branden en andere de veiligheid en het vlotte verloop van het verkeer in gevaar brengende voorvalen op schepen en drijvende inrichtingen, alsmede op schepen en voorwerpen, zoals bedoeld in Voorschrift 24, letter g, van de Internationale Bepalingen, dient de radarcentrale aan de Knock daarvan onverwijd in kennis te worden gesteld.

(5) Op schepen die het in artikel 13, tweede lid, bedoelde „blijf weg“-sein waarnemen, dienen onverwijd alle vereiste maatregelen tot afwending van het dreigende gevaar te worden getroffen, in het bijzonder:

1. alle naar buiten leidende en niet tot instandhouding van de scheepshuishouding noodzakelijke openingen te worden gesloten;
2. alle niet voor de waarborging van de veiligheid van schip, bemanning en lading noodzakelijke hulpmachines te worden stopgezet;
3. onbeschermde open vuren te worden geblust, in het bijzonder het roken te worden gestaakt, alsmede
4. toestellen met gloeiende of vonken verspreidende onderdelen te worden stilgezet.

Artikel 28

Vergunningen

(1) Een vergunning van de krachtens het bepaalde in artikel 34, tweede lid, van het Eems-Dollardverdrag bevoegde autoriteiten is vereist voor:

1. het verkeer van buitengewoon grote schepen die de door de bevoegde autoriteiten vastgestelde afmetingen met betrekking tot de lengte, de breedte en de diepgang overschrijden, en van luchtkussen-vaartuigen;
2. het verkeer van duwstellen en slepen die de scheepvaart buiten-gewoon kunnen hinderen of waarmee de scheepvaart bijzonder reke-ning dient te houden, het slepen van drijvende inrichtingen, alsmede het slepen van schepen en voorwerpen, zoals bedoeld in Voorschrift 24, letter g, van de Internationale Bepalingen;
3. de berging van schepen, drijvende inrichtingen en voorwerpen, voor zover afbreuk wordt gedaan aan de veiligheid en het vlotte verloop van het verkeer, en de berging niet door de krachtens het bepaalde in artikel 34, tweede lid, van het Eems-Dollardverdrag bevoegde autoriteiten is bevoleen;
4. de beproeving en het onderzoek van de trekkracht van schepen alsmede het proefdraaien in stilliggende positie, die afbreuk kunnen doen aan de veiligheid en het vlotte verloop van het verkeer;
5. watersportevenementen op het water;
6. andere evenementen die afbreuk kunnen doen aan de veiligheid en het vlotte verloop van het verkeer.

(2) De vergunning dient tijdig te worden aangevraagd.

(3) De vergunning kan onder bepaalde voorwaarden en verplich-tingen worden verleend.

Artikel 29

Meldingen

(1) Schepen, duwstellen en slepen die de door de bevoegde auto-riteit vastgestelde afmetingen overschrijden, dienen

1. tijdig voor het bevaren van de Eemsmonding onder opgave van de naam, de positie, de afmetingen en de haven van bestemming, alsmede
2. bij de vastgestelde posities onder opgave van de naam, de positie, de snelheid en de passeertijd te worden gemeld. De krachtens het bepaalde in de eerste volzin voorgeschreven melding dient ook bij onderbreking en bij voortzet-ting van de reis te geschieden.

(2) Schepen, zoals bedoeld in artikel 21, eerste lid, moeten 24 uur voor het bevaren van de Eemsmonding, doch uiterlijk bij het uitvaren van de laatste vertrekhaven, worden gemeld. Overigens dienen deze schepen zich overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, eerste volzin, No. 2, en tweede volzin, te melden.

(3) De melding krachtens het bepaalde in het tweede lid, eerste volzin, moet de volgende gegevens bevatten:

1. naam en roepletters van het schip
2. vermoedelijke datum en tijd van aankomst bij de eerste voor de melding vastgestelde positie: datum in twee cijfers, plaatselijke tijd in vier cijfers,

3. nationaliteit van het schip,
4. lengte en diepgang van het schip,
5. haven van vertrek en van bestemming,
6. aard van de lading en vermelding van de bepaalde gevaarlijke goederen volgens het bepaalde in Aanhangsel 2, alsmede van de desbetreffende hoeveelheid,
7. bij het vervoer van chemicaliën of vloeibare gassen als massagoed de vermelding of het schip is voorzien van een certificaat van geschiktheid krachtens de IMO-Voorschriften voor de bouw en de uitrusting van schepen voor het vervoer van gevaarlijke chemicaliën als massagoed of een certificaat van geschiktheid krachtens de IMO-Voorschriften voor de bouw en de uitrusting van schepen voor het vervoer van vloeibare gassen als massagoed,
8. verklaring of het schip of de lading gebreken vertoont,
9. naam van de reder of diens gemachtigde.

(4) De krachtens het bepaalde in het eerste en het tweede lid voorgeschreven meldingen dienen door de gezagvoerder van het schip, door de reder of hun gemachtigde bij de bevoegde autoriteit te geschieden. De meldingen krachtens het bepaalde in het tweede lid, eerste volzin, dienen schriftelijk plaats te vinden.

Artikel 30

Vrijstelling voor schepen van de openbare dienst

De schepen van de openbare dienst zijn vrijgesteld van de naleving van de voorschriften van dit Scheepvaartreglement, voor zover zulks voor de uitvoering van opdrachten van overheidswegc, daarbij naar behoren rekening houdend met de openbare orde en veiligheid, dringend geboden is.

Scheepvaartreglement Eemsmonding**Aanhangsel 1****Inhoud****Hoofdstuk I Vorkeerstekens**

- A Verbodstekens**
- B Gebodstekens**
- C Waarschuwingstekens en aanwijzingstekens**
- D Bijkomende tekens**
- E Markering van het vaarwater**

Hoofdstuk II Optische tekens van de schepen**Hoofdstuk I
Vorkaartstekens****A. Verbodstekens**

A.1

Oploopverbod

a voor alle schepen:



b. voor sleepen:



A.2

Verbod tot ontmoeten in engten

Engten waarin het ontmoeten is verboden en waarin voorrang overeenkomstig het bepaalde in artikel 1B, derde lid, dient te worden verleend:



A.3

Snelheidsbeperking

Verbod om de aangegeven snelheid in het volgende vaargebied te overschrijden:

(In voorbeeld: 12 km/uur)

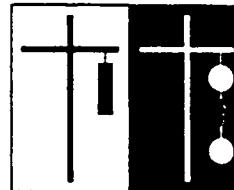


A.4

Voorkoming van het ontstaan van gevaar als gevolg van zuiging of golfslag



Verbod om in het volgende vaargebied of ter plaatse zodanig snel te varen, dat daardoor gevaar ontstaat als gevolg van zuiging of golfslag:

**A.5**

Ankerverbod

Verbod om te ankeren binnen een afstand van minder dan 300 meter aan beide zijden van de lijn die de borden verbindt, en om ankers, trossen en kettingen te laten slepen:

**A.6**

Meerverbod

Verbod om in het volgende vaargebied te meren aan de oever waarop het bord is geplaatst:

**A.7**

Ligverbod

Verbod om in het volgende vaargebied te blijven liggen aan de zijde van de vaarweg (ankerlen of meren) waarop het teken is gepleist:

**B**

Gebodstekens

B.1

Aanhouden van een bepaalde afstand

**Verplichting om in het volgende vaargebied een minimale afstand aan te houden ten opzichte van de plaats waar het bord is opgesteld:
(In voorbeeld: 40 meter)**



8.2 Aanhouden van een vaarrichting

Verplichting om de door de pijl aangegeven richting in te slaan:



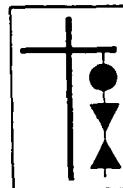
8.3 Het geven van geluidssignalen

Verplichting om op deze plaats het op het toegevoegde bord aangegeven geluidsein te geven:
(In voorbeeld: een langa stoot)



8.4 Stremming van de gehele vaarweg of van een gedeelte daarvan

Verplichting om te stoppen vóór het optische teken in verband met strammung van de vaarweg of van een gedeelte daarvan:



C Waarschuwingstakens en aanwijzingstakens

C.1 Einde van een veergebied waarvoor een gebod of een verbod in één richting geldt:



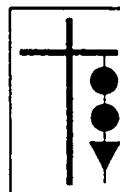
C.2 Waterskiën

Wateroppervlakken in het vaarwater waarop waterskiën overeenkomstig het bepaalda in artikel 22, eerste lid, is toegestaan:



C.3

Buitengewoon obstakel voor het scheepvaartverkeer:



C.4

Stremming van de vaarweg
twee reeksen van drie lange stoten



D

Bijkomende tekens

D.1

voor het aangeven van afstanden:

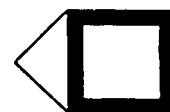
rechthoekig wit bord boven het aan te vullen verkeersteken met vermelding van de afstand met betrekking waartoe dit teken geldt,
gemeten vanuit de standplaats daarvan:



D.2

voor het aangeven van vaargebieden:

driehoekig wit bord naast het aan te vullen verkeersteken, waarbij de punt van de driehoek in de richting van het vaargebied wijst waarvoor het verkeersteken geldt, eventueel met vermelding van de lengte van het vaargebied in de driehoek:



C.3

voor toegevoegde verduidelijkingen of aanwijzingen:

rechthoekig wit bord onder het aan te vullen verkeersteken met de vereiste verduidelijkingen of aanwijzingen:



E

Markering van het vaarwater

E.1 **Algemeen****Grondbeginissen**

De hierne beschreven merkeringen van het vaarwater komen overeen met het internationale maritieme betonningssysteem van de IALA voor Regio A.

Het systeem wordt gebruikt voor alle vaste en drijvende verkeerstekens (met uitzondering van vuurtorens, geleidelichten, sectorlichten, lichtscheepen en grote navigatieboeien) ter markering van de zijden van het vaarwater, gevaren, bijzondere gebieden en plaatsen, einsmede nieuwe gevaren.

De volgende karakters van de lichten worden gebruikt:

- flikkerlicht (Q): ononderbroken flikkeringen; 50-60 schitteringen per minuut
- snel flikkerlicht (VO): ononderbroken snelle flikkeringen; 100-120 schitteringen per minuut
- lang schitterlicht (LFI): schittering van meer dan 2 seconden
- schitterlicht (Fl): schittering is van kortere duur dan de onderbreking
- isofaselicht (Iso): schittering is van gelijke duur als de onderbreking
- onderbroken licht (Oc): schittering is van langere duur dan de onderbreking

Bovendien worden groepen lichten gebruikt, zoals b.v. Q (6) + LFI, hetgeen overeenkomt met een groep van 6 ononderbroken flikkeringen en een lange echittering.

E.2.1 **Stuurboordzijde van het vaarwater**

Kleur: groen

(▲)



Vorm: spits toon, lichtboei, kopbaken (evtl. zonder kleur) of staakbaken met naar onderen samengebonden takken (zonder kleur)

Opschrift (indien aanwezig):

doortijdende oneven nummering – van zee uit beginnend –, eventueel met toegevoegde kleine letters, eventueel te zamen met de (ook afgekorte) naam van het vaarwater



Topteken (indien aanwezig):

groene kegel, met de punt naar boven, of naar beneden gekroerde bezam



Licht (indien aanwezig):

- kleur: groen
- karakter: naar kauze, uitgezonderd de karakters overeenkomstig het bepaalde in E.2.3

E.2.2 Bakboordzijde van het vaarwater**Kleur:** rood**Vorm:** stompe ton, lichtboei, sparboei, kopbaken (evtl. zonder kleur) of steekbaken (zonder kleur)**Opschrift (indien aanwezig):**

doorlopende even nummering – van zee uit beginnend –, eventueel met toegevoegde kleine letters, eventueel te zamen met da (ook afgekorte) naam van het vaarwater

**Topteken (indien aanwezig):**

rode cilinder of naar boven gekaarde bezem

**Licht (indien aanwezig):**

- kleur: rood
- karakter: naar keuze, uitgezondard de karakters overeenkomstig het bepaalda in E.2.3

**E.2.3 Markering van stakkingen of uitmondingen****E.2.3.1 Markering met laterale tekens****a) Stuurboordzijde van het doorgaande vaarwater/ bakboordzijde van de staking of de uitmonding****Kleur:** groen met een horizontale rode band**Vorm:** spitse ton, lichtboei of drijfbaken**Opschrift (indien aanwezig):**
onder de doorlopenda oneven nummering van de laterale tekens van het doorgaande vaarwater, door een horizontale balk gescheiden, de naam – eventueel afgekort – en het eerste nummer van de staking of het laatste nummer van de uitmonding**Topteken:** groene kegal, met da punt naar boven, of naar beneden gekeerde bezem**Licht (indien aanwezig):**

- kleur: groen
- karakter: Fl(2+1)

- b) Bakboordzijde van het doorgaande vaarwater/stuurboordzijde van de aftakking of de uitmonding

Kleur: rood met een horizontale groene band

Vorm: stompe ton, lichtboei, sparboei of kopbaken

Opschrift (indien aanwezig):
onder de doorlopende even nummering van de laterale tekens van het doorgaande vaarwater, door een horizontale balk gescheiden, de naam – eventueel afgekort – en het eerste nummer van de aftakking of het laatste nummer van de uitmonding

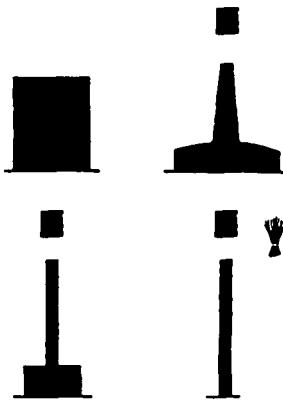
Topteken: rode cilinder of naar boven gekeerde bezem

Licht (indien aanwezig):

- kleur: rood
- karakter: Fl (2+1)

De markeringen van de stuurboordzijde van het doorgaande vaarwater/stuurboordzijde van de aftakking of de uitmonding en van de bakboordzijde van het doorgaande vaarwater/bakboordzijde van de aftakking of de uitmonding kunnen geschieden met behulp van laterale tekens (E.2.1 of E.2.2).

Deze tekens worden dan voorzien van een opschrift, zoals hierboven vermeld, alsmede van een topteken.



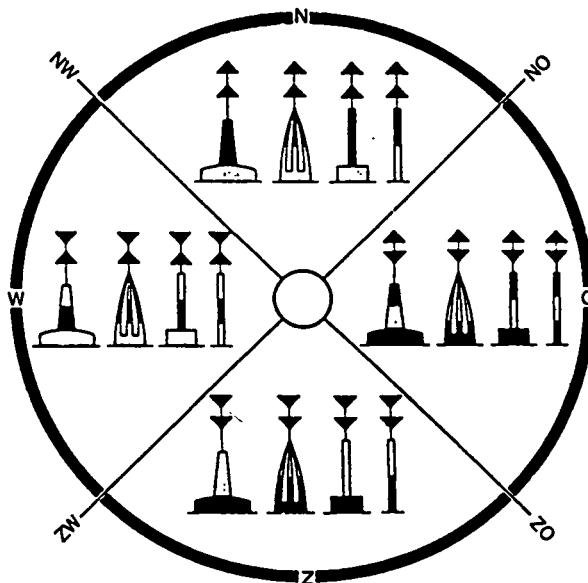
E.2.3.2 Markering met kardinale tekens

Aftakkingen of uitmondingen kunnen ook met kardinale tekens (tekens E.3.1 tot en met E.3.4) zijn gemaarkeerd.

E.3

Geveren

Een algemeen gevaar is in de regel met een of meer kardinale tekens gemarkeerd waarop voor de onderscheiden kwadranten de referentierichting met betrekking tot de positie van de gevaren wordt aangegeven.



E.3.1

Kardinale tekens noordelijk kwadrant:

Kleur: zwart boven geel

Vorm: lichtboel, bekenton, spsrboei of kopbekan

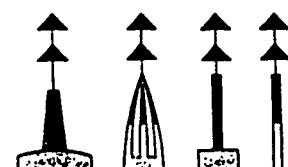
Opschrift (indien aanwezig): vermelding van de referentierichting, evtl. afgekort, en/of de kompasrichting

Toptaken:

twoe zwarte kegels boven elkaar, met punten naar boven

Licht (indien aanwezig):

- Kleur: wit
- karakter: VQ of Q



E.3.2

Kardinale tekens oostelijk kwadrant:

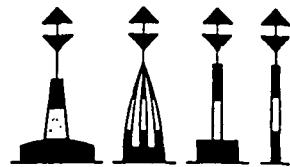
Kleur: zwart met een brede horizontale gele band

Vorm: lichtboei, bakenton, sperboei of kopbaken

Opschrift (indien aanwezig): vermelding van de referentierichting, evtl. afgekort, en/of de kompasrichting

Topteken:

twee zwarte kegels boven elkaar, met de punten in tegengestelde richting



Licht (indien aanwezig):

- kleur: wit
- karakter: VQ (3) of Q (3)

E.3.3

Kardinale tekens zuidelijk kwadrant:

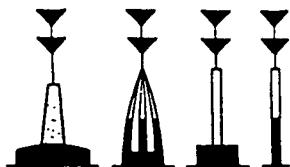
Kleur: geel boven zwart

Vorm: lichtboei, bakenton, sperboei of kopbaken

Opschrift (indien aanwezig): vermelding van de referentierichting, evtl. afgekort, en/of de kompasrichting

Topteken:

twee zwarte kegels boven elkaar, met de punten naar beneden



Licht (indien aanwezig):

- kleur: wit
- karakter: VQ (6) + LFI of Q (6) + LFI

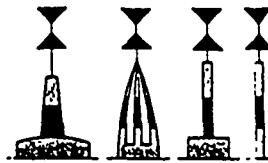
E.3.4

Kardinale tekens westelijk kwadrant:

Kleur: geel met een brede horizontale zwarte band

Vorm: lichtboei, bakenton, sperboei of kopbaken

Opschrift (indien aanwezig): vermelding van de referentierichting, evtl. afgekort, en/of kompasrichting



Topteken:

twee zwarte kegels boven elkaar, met de punten naar elkaar gekeerd

Licht (indien aanwezig):

- kleur: wit
- karakter: VQ (9) of Q (9)

E.3.5. Afzonderlijke gevaren

Het gevaar kan aan alle zijden worden voorbijgeveren

Kleur: zwart met een brede horizontale rode band

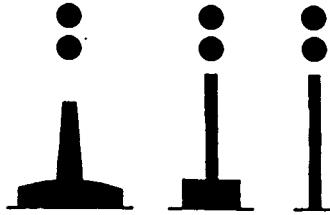
Vorm: lichtboei, bakenton, sparboei of drijfbaken

**Opschrift (indien aanwezig):
naam van het gevaar**

Topteken:
twee zwarte bollen boven elkaar

Licht (indien aanwezig):

- kleur: wit
- karakter: Fl (2)

**E.3.6 Nieuwe gevaren**

Markering als algemene of afzonderlijke gevaren, doch wegens bijzondere omstandigheden ten minste één teken dubbel en eventueel met een radarbaken, voorzien van het karakter "D".

E.4 Markering van het middenvaarwater

Kleur: rode en witte verticale balken

Vorm: bolton, lichtboei, sparboei of kopbaken (evtl. zonder kleur)

Opschrift:
doorlopende letters van het alfabet en/of nummering, eventueel met de (ook afgekorte) naam van het vaarwater

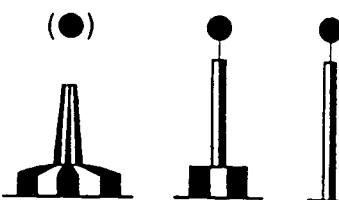
(●)

Topteken (indien aanwezig):

rode bal

Licht (indien aanwezig):

- kleur: wit
- karakter: Iso, Oc, LFI om de 10 seconden of het morseteken 'A'

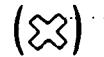


E.5 Markering van bijzondere gebieden en plaatsen

De betekenis ervan dient uit de zeekaarten of andere nautische publicaties en eventueel ook uit het opschrift van het teken te blijken

Kleur: **geel**

Vorm: **boei van een willekeurige vorm of kopbaken**



**Opschrift (indien aanwezig):
de desbetreffende betekenis met zwarte letters**

**Topteken (indien aanwezig):
liggend geel kruis**



Licht (indien aanwezig):

- kleur: **geel**
- karakter: **naar keuze, doch niet de in E.3 en E.4 gebruikte lichtkarakters**

E.6 Reden**E.6.1 Markering algemene rede**

Kleur: **geel**

Vorm: **ton of lichtboei**

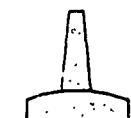
Opschrift:
met zwarte letters voluit vermelde of afgekorte naam van de rede en eventueel nummer

**Topteken (indien aanwezig):
liggend geel kruis**



Licht (indien aanwezig):

- kleur: **geel**
- karakter: **naar keuze, doch niet de in E.3 en E.4 gebruikte lichtkarakters**



Indien de rede grenst aan de stuurboord- of de bakboordzijde van een vaarwater, is deze zijde van de rede aangeduid met de desbetreffende markering van de vaarwsterzijden (teken E.2.1 of E.2.2), waarbij onder een horizontale balk tevens nog de voluit vermelde of afgekorte naam van de rede en eventueel een nummer worden aangegeven.

E.6.2 **Markering van reden voor schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren**

Kleur: **geel**

Vorm: **ton**

Opschrift:
grote zwarte 'P', eventueel met een nummer

Topteken (indien aanwezig):
liggend geel kruis



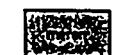
E.7 **Meerboei**

Boei waaraan mag worden gemaard

Kleur: **geel**

Vorm: **boei van willekeurige vorm**

Opschrift:
met zwarte letters het woord 'maren' of een afkorting daarvan



Hoofdstuk II

Optische tekens van de schepen

Verklaring

De in dit hoofdstuk weergegeven optische tekens dienen slechts ter verduidelijking; de beschrijving in het Reglement is beslissend.

Afbeelding van de optische tekens

vast licht in de aangegeven kleur, zichtbaar over de gehele horizon (rondom schijnend licht),



vast licht in de aangegeven kleur, zichtbaar over een beperkte boog van de horizon,



vast licht in de aangegeven kleur, zichtbaar over een beperkte boog van de horizon, in de richting van de waarnemer aangegeerde richting,



flikkerlicht in de aangegeven kleur, zichtbaar over de gehele horizon; tempo: circa 120 schitteringen per minuut,



op en neer bewogen licht in de aangegeven kleur, zichtbaar over de gehele horizon,



lichtkogel met sterren in de aangegeven kleur.



1. Kleine schepen (artikel 8, eerste lid)

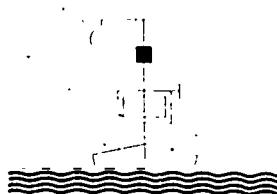
Verende zeilboten, met een lengte van minder dan 12 meter, alsmede roeiboten, die krachtens het bepaalde in Voorschrift 25, letter a of b, van de Internationale Bepalingen voorgeschreven lichten niet kunnen voeren:
des nachts: een wit rondom schijnend licht



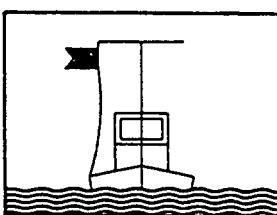
Schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren (artikel 8, eerste lid)

Schepen die bepaalde gevaarlijke goederen vervoeren, niet-ontgaste tankschepen, alsmede tankschepen die nog niet gheel geïnterseerd zijn:

des nachts: een rondom schijnend licht



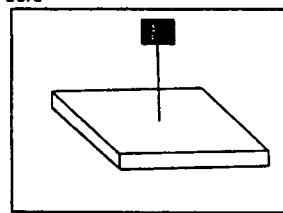
overdag: seinvlag 'B' van het Internationaal Seinboek



3. Drijvende onderdelen (artikel 8, tweede lid)

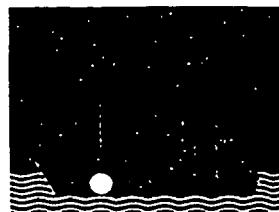
des nachts: een wit rondom schijnend licht

overdag: een vierkant rood bord

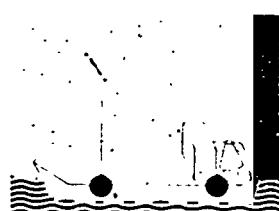


4. Schepen en drijvende inrichtingen, alsmede schepen en voorwerpen, zoals bedoeld in Voorschrift 24, letter g, van de Internationale Bepalingen, die gemeerd zijn (artikel 10)

- 4.1 Met een lengte van minder dan 50 meter:
des nachts: een wit rondom schijnend licht
midcheeps aan de zijde van het vaarwater of
aan het het verst tot het vaarwater reikende
einde, zo mogelijk ter hoogte van het dek

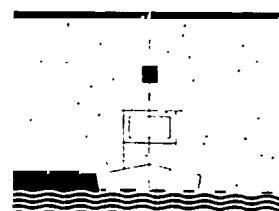


- 4.2 Met een lengte van 50 meter of meer:
des nachts: een wit rondom schijnend licht
voor en achter aan de zijde van het vaarwater,
zo mogelijk ter hoogte van het dek



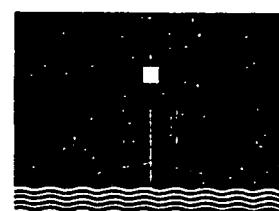
5. Politieboten (artikel 11, eerste lid)

Politieboten in actie, alsmede andere overheids-schepen bij de uitvoering van politiële taken,
indien daardoor de veiligheid en het vlotte
verloop van het verkeer in gevaar kan worden
gebracht: een ononderbroken blauw flikkerlicht

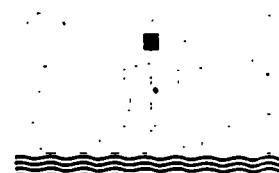


6. Douaneboten (artikel 11, tweede lid)

- 6.1 Douaneboten van de Bondsrepubliek Duitsland:
des nachts: drie groene rondom schijnende
lichten boven elkaar
overdag: een vierkante groene vlag op een
willekeurige plaats



- 6.2 Douaneboten van het Koninkrijk der Nederlanden:
des nachts: geen bijzondere aanduiding
overdag: een blauwe vlag met het opschrift:
"DOUANE".



Aanhangsel 2

**Stoffenlijst van de te melden goederen bij het vervoer
waarvan de schepen bijzondere gevaren opleveren
(artikel 21, eerste lid, en artikel 29, tweede lid)**

1. Vloeibare gassen	VN-No.
Aceetaldehyde	1089
Acetaldehyde	1089
Ammonia, watervrij, vloeibaar of ammoniak- oplossingen	1005
Ammonia, anhydrous, liquefied or Ammonia solutions	1005
Butadiene, gestab.	1010
Butadiene, inhibited	1010
Butaan of butaangasmengsels	1011
Butane or Butane mixtures	1011
Buteen	1012
Butylene	1012
Chloor	1017
Chlorine	1017
Dimethylamine, watervrij	1032
Dimethylamine, anhydrous	1032
Ethylchloride	1037
Ethyl chloride	1037
Ethaan, gekoeld, vloeibaar	1961
Ethane, refrigerated liquid	1961
Ethylamine	1036
Ethylamine (Monoethylamine)	1036
Etheen, gekoeld, vloeibaar	1038
Ethylene, refrigerated liquid	1038
Etheenoxyde	1040
Ethylene oxide	1040
Methaan, gekoeld, vloeibaar of Aardgas, gekoeld, vloeibaar	1972
Methane, refrigerated liquid or Natural Gas, refrigerated liquid	1972
Mengsels van methyllethyn en propadleen, gestab. Methyl acetylene and propadiene mixtures, stabilized	1060
Methylbromide	1062
Methyl bromide	1062
Methylchloride	1063
Methyl chloride	1063
Propaan	1978
Propane	1978
Propeen	1077
Propyiene	1077
Zwaveldioxide, vloeibaar	1079
Sulphur dioxide, liquefied	1079
Vinylchloride, gestab.	1086
Vinyl chloride, inhibited	1086
2. Chemikaliën	VN-No.
Absorbens A 1	(1992)**
Absorbent A 1	(1992)**
Absorbens A 2	(1993)**
Absorbent A 2	(1993)**
Absorbens A 3	(1993)**
Absorbent A 3	(1993)**

Azijnzuur, ijsazijn of azijnzuroplossing van meer dan 80 gew. % zuur	2789
Acetic acid, glacial or	
Acetic acid solution, more than 80 % acid, by weight	
Azijnzuuranydride	1715
Acetic anhydride	
Aceton	1090*)
Acetone	
Azetoncyaanhydrine	1541
Acetone cyanohydrin	
Acetonitril	1648
Acetonitrile	
Acryzuur, gestab.	2218
Acrylic acid, inhibited	
Acrylonitril, gestab.	1093
Acrylonitrile, inhibited	
Adiponitril	2205
Adiponitrile	
Alcohol, gedenatureerd	1986/1987**))
Alcohol, denatured	
Alcohol, industr.	1986/1987**))
Alcohol, industrial	
Allylaalcohol	1098
Allyl alcohol	
Allylchloride	1100
Allyl chloride	
Amino-ethylmethanolamine	—
Aminoethylmethanolamine	
Aniline	1547
Aniline	
Benzeen	1114
Benzene	
Benzylchloride	1738
Benzyl chloride	
Isobutylacrylaat, gestab.	2527
Isobutyl Acrylate, inhibited	
Butylacrylaat gestab.	2348
Butyl acrylate, inhibited	
Butanol	1120*)
Butylalcohol	
Butylethers	1149
Butyl ethers	
Normaal-butylmethacrylaat	2227
normal-Butyl methacrylate	
Isobutyraldehyde	2045
Isobutyraldehyde	
n-Butyraldehyde	1129
n-Butyraldehyde	
Kamferolie	1130
Camphor oil	
Carbololie	—
Carbolic oil	
Zwavelkoolstof (koolstofdisulfide)	1131
Carbon disulphide	
Tetrachloorkoolstof (koolstoftetrachloride)	1846
Carbon Tetrachloride	
Chloorbenzeen	1134
Chlorobenzene	
Chloroform	1888
Chloroform	
Chloorthidinen, ongezuiverd	—

Chlorhydrines, crude	
Chloropreen, gestab.	1991
Chloroprene, inhibited	
Chlorosulfonzuur met of zonder zwaveltrioxide	1754
Chlorosulphonic acid with or without sulphur trioxide	
Koolteernasta	2553
Coal tar naphta	
Cresolen (ortho-, meta-, para-)	2076
Cresols (ortho-, meta-, para-)	
Crotonaldehyde, gestab.	1143
Crotonaldehyde, inhibited	
Cyclohexanon	1915
Cyclohexanone	
Cyclohexylamine	2357
Cyclohexylamine	
Di-(normaal-butyl)amine	2248
Di-(normal-Butyl)amine	
1,1-Dichloorethaan	2362
1,1-Dichloroethane	
1,2-Dichloorethaan (Ethyleendichloride)	1184
1,2-Dichloroethane	
Dichloorethylether	1916
Dichloroethyl ether	
Dichloormethaan (Methyleenchloride)	1593*)
Dichlormethane (Methylene chloride)	
1,1-Dichloorpropan	-**
1,1-Dichloropropane	
1,2-Dichloorpropan (Propeendichloride)	1279
1,2-Dichloropropane (Propylenedichloride)	
1,3-Dichloorpropan	-
1,3-Dichloropropane	
1,3-Dichloorpropeen	2047
1,3-Dichloropropene	
2,3-Dichloorpropeen	2047**)
2,3-Dichloropropene	
Diethylamine	1154
Dethylamine	
Diethylether (Ethylether)	1155
Diethylether (Ethyl ether)	
Dimethylamine, opl.	1160
Dimethylamine, solution	
Dimethylethanolamine	2051
Dimethylethanolamine	
N,N-Dimethylformamide	2263
N,N-Dimethylformamide	
1,4-Dioxaan	1165
1,4-Dioxane	
Diisopropylamine	1158
Diisopropylamine	
Epichlooredrine	2023
Epichlorohydrin	
Ethylacrylaat, gestab.	1917
Ethyl acrylate, inhibited	
Ethylalcohol (ethanol)	1170*)
Ethyl alcohol	
Ethylbenzeen	1175*)
Ethyl benzene	
Etheenchlooredrine	1135
Ethylene chlorohydrin	
Ethyimethacrylaat, gestab.	2277
Ethyimethacrylate, inhibited	

Etheencyaanhydride	—
Ethylene cyanohydrin	—
Etheendiamine	1604
Ethylene diamine	1605
Etheendibromide	1605
Ethylene dibromide	1172*)
Etheenglycolmonoëthyletheracetaat	1172*)
Ethylene glycol monoethyl ether acetate	—
Formaldehyde-oplossingen (45% of minder) (Formaline)	1198
Formaldehyde solutions (45% or less)	—
Mierezuur (Methaanzuur)	1779
Formic acid	—
Furfural	1199
Furfural (Furfural)	—
Gascondensaat	(1993)**)
Gascondensate	—
Heptaan	1206*)
Heptane	—
Hexaan	1208*)
Hexane	—
Isoopreen, gestab.	1218
Isooprene, inhibited	—
Bruinkooliteer	1999**)
Lignite tar	—
Mesityloxide	1229
Mesityl oxide	—
Methylacrylaat, gestab.	1919
Methylacrylate, inhibited	—
Methylalcohol (methanol)	1230*)
Methylalcohol (Methanol)	—
Methylisocyanaat of methylisocyanatooplossingen	2480**)
Methyl isocyanate or Methylisocyanate solutions	—
Methylmethacrylaat, monomeer, gestab.	1247
Methyl methacrylate, monomer, inhibited	—
alpha-Methylstyreen	2303
alpha-Methylstyrene	—
Monoëthylamine-oplossingen (72% of minder)	2270
Monoethylamine solutions (72% or less)	—
Nerozeen	(1993)**)
Nerozeene	—
Nitrobenzeen	1662
Nitrobenzol	—
Morfoline	2054
Morpholine	—
Antiklopmiddelen voor motorbrandstof, mengsels	1649
Motor fuel anti-knock mixtures	—
Salpeterzuur (70% en hoger)	2031/2032
Nitric acid (70% and over)	—
1- of 2-nitropropan	2608
1- or 2-Nitropropane	—
Nitrotolusnen (ortho-, meta-, para-)	1664
Nitrotouenes (ortho-, meta-, para-)	—
Oleum (rokend zwavelzuur)	1831
Oleum	—
Paraldehyde	1264
Paraldehyde	—
Pentachloorethaan	1669
Pentachloroethane	—
Fenol (gesmolten)	2312
Phenol, molten	—
Fenyliisocyanaat	2487**)

Phenylisocyanate	
Fosforoxychloride	1810**)
Phosphorusoxychloride	1809**)
Fosfortrichloride	1809**)
Phosphorustrichloride	
Fosfor, wit, gesmolten	2447
Phosphorus, white, molten	
Fosforzuur, vloeibaar	1805
Phosphoric acid, liquid	
Propaanzuur, oplossing met minder dan 80% zuur	1848
Propionic acid, solution containing not less than 80% acid	
Isopropylalcohol	1219*)
Iso-Propylalcohol	
Isopropylamine	1221
Iso-Propylamine	
n-Propylamine	1227
n-Propylamine	
Isopropylbenzeen (cumseen)	1918*)
Iso-Propylbenzene (Cumene)	
Propeenoxyde	1280
Propylene oxide	
Pyridine	1282
Pyridine	
Pyrocondensaat	(1992)**)
Pyrocondensate	
Natriumhydroxyde, opl. (natronloog)	1824*)
Sodium hydroxide, solution	
Zwavelzuur	1830
Sulphuric acid	
Styreenmonomeer, gestab.	2055
Styrene monomer, inhibited	
Terpentijn	1299*)
Turpentine	
1,1,2,2-Tetrachlooretaan	1702
1,1,2,2-Tetrachloroethane	
Tetrachloorethen (Perchloorethen)	1897*)
Tetrachloroethylene (Perchloroethylene)	
Tetrahydrofuraan	2056
Tetrahydrofuran	
Toluuen (methylbenzeen)	1294*)
Toluene (Methylbenzol)	
Tolueendisocyanaat	2078
Toluene diisocyanate	
Trichloorethen	1710
Trichloroethylene	
1,1,1-trichloorethaan	2831
1,1,1-Trichloroethane	
Triëthylamine	1296
Triethylamine	
n-en iso-valeraldehyde	2058
n- and iso-Valeraldehyde	
Vinylacetaat, gestab.	1301
Vinyl acetate, inhibited	
Vinylethylether, gestab.	1302
Vinyl ethyl ether, inhibited	
Vinylidenchloride, gestab.	1303
Vinylidene chloride, inhibited	
Vinyltoluenen, gestab.	2618
Vinyl toluenes, inhibited	
Xylenen (dimethylbenzeen)	1307*)
Xylenes (Dimethylbenzenes)	

3. Aardolie en aardolieprodukten

Opmerkingen:

De Engelse benamingen van de stoffen staan onder de Nederlandse benamingen.

**De in de IMO-Code voor gas- of chemicalijftankers (IMO = International Maritime Organization = Internationale Maritieme Organisatie) genoemde stoffen waarop de Code echter niet van toepassing is (Hoofdstuk 7), zijn door een asterisk gekenmerkt.
De niet in de IMO-Code voor gas of chemicalijftankers genoemde stoffen zijn door twee asteriskken gekenmerkt.**

Bijlage B

Voorschriften, verkeersregels en maatregelen, als bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst.

1. Kleine tankers tot 1000 brt.

1.1. Bij een zicht van 1000 meter of minder is het niet toegestaan de Eems te bevaren.

1.2. Er moet tenminste een bevoegde loods aan boord zijn.

1.3. Tenminste 24 uur voor het aanlopen van de Eems of ten laatste na het verlaten van de laatste haven dient een schriftelijke melding bij de bevoegde autoriteit plaats te vinden.

1.4. Voor het aanlopen van de Eems dienen tijdig de volgende gegevens gemeld te worden aan „Eems-Revier-Radio” via VHF-kanaal 18 en door vertrekende schepen via VHF-kanaal 21:

Naam, positie, afmetingen en bestemmingshaven van het schip.

1.5. Tijdens de vaart op de Eems dient het schip zich te melden bij het passeren van de volgende posities:

- boei H 1 (Huibertgat) of boei I (Westereems) of boei Riffgat of boei Oostereems;
- boei H 11 (Huibertgat) of boei I 1 (Westereems) (alleen voor binnenvarend schepen);
- boei 19 (Fischerbalje) (alleen door via het Huibertgat vertrekende schepen) aan „Eems-Revier-Radio” via VHF-kanaal 18;
- boei 41 aan „Eems-Revier-Radio” via VHF-kanaal 20;
- boei 65 (alleen voor binnenvarend schepen, gelijktijdig met de aankomstmelding van schepen die de haven Emden binnenvaren) aan „Eems-Revier-Radio” via VHF-kanaal 21;
- Ganderum aan „Eems-Revier-Radio” via VHF-kanaal 21;
- het binnenvaren van en het vertrekken uit de havens aan de Eems, alsmede bij aankomst op en vertrek van reden, lig- en overslagplaatsen via de plaatselijk bereikbare VHF-kanalen 18, 20 en 21.

Daarbij dienen de volgende gegevens te worden gemeld:

Naam, positie en snelheid van het schip en de passeertijd.

1.6. Er moet voortdurend worden uitgeluisterd naar de radarcentrale aan de Knock:

- op „Eems-Revier-Radio” via VHF kanaal 18 op de Westereems en in het Randselgat tussen boei I en boei 35, in het Huibertgat tussen boei H 1 en boei I 5 (H15/A2) en op de Oude Eems tussen boei H13a (Oude Eems I) en boei 33 (Oude Eems II);
- op „Eems-Revier-Radio” via VHF-kanaal 20 tussen boei 35 en boei 37;
- op „Eems-Revier-Radio” via VHF-kanaal 21 tussen boei 57 en boei 86.

De aanwijzingen van de bevoegde autoriteit zijn steeds op te volgen.

1.7. De tankdeksels dienen gesloten te zijn.

1.8. Het roer dient door een betrouwbare en geoefende roerganger bediend te worden. Het gebruik van een stuurautomaat is niet toegestaan.

1.9. Bij een zicht van minder dan 2000 m moet een goedwerkend radartoestel in bedrijf zijn. Het beeldscherm moet door een terzake kundig persoon voortdurend geobserveerd worden.

2. Tankers van 1000 brt. tot 30.000 m³ laadvermogen

2.1. Binnen een veiligheidszone van 2 zeemijlen vooruit en 2 zeemijlen achter de tanker mogen zich noch meelopende geulgebonden

schepen noch meeopende schepen geladen met gevaarlijke stoffen in bulk bevinden.

2.2. **Het is aan de niet onder 2.1 vallende schepen toegestaan de tanker op te lopen, waarbij echter een dwarsafstand van boordwand tot boordwand van tenminste 60 meter in acht dient te worden genomen. Hetzelfde geldt voor een tanker die niet onder 2.1 vallende schepen oploopt.**

2.3. **Tegemoetkomende vaartulgen dienen bij het passeren een dwarsafstand van boordwand tot boordwand van tenminste 60 meter in acht te nemen.**

2.4. **In afwijking van het bepaalde onder 2.2 en 2.3 mogen schepen van meer dan 3000 ton draagvermogen en schepen geladen met gevaarlijke stoffen in bulk de tanker noch oplopen noch ontmoeten in het riviergedeelte Gaatje Bocht tussen de boelen 49 en 55.**

2.5. **Getijgebonden schepen van en naar de haven van Delfzijl hebben in de Gaatje Bocht voorrang boven een tanker na overleg met de radarcentrale aan de Knock.**

2.6. **Varen op de Eems is slechts toegestaan, indien twee op de brug te bedienen marifooninstallaties, geschikt voor de verbinding met de radarcentrale en met andere schepen, bedrijfsklaar beschikbaar zijn.**

2.7. **Het aanlopen en verlaten van de Eemsmonding door tankers mag uitsluitend via het Huibertgat plaatsvinden.**

3. Tankers met een laadvermogen groter dan 30.000 m³

3.1. **Deze regeling geldt voor tankers met een laadvermogen van meer dan 30.000 m³, met dien verstande dat zich max. 30.000 m³ (\pm 15.000 ton) lading aan boord mag bevinden.**

3.2. **Op de Eems moeten twee bevoegde looden aan boord zijn. De radarcentrale aan de Knock moet bezet zijn door een bevoegde loodse; tijdens de vaart moet gebruik gemaakt worden van begeleiding door de radarcentrale.**

3.3. **Bij het oplopen of passeren dient ten opzichte van het andere vaartuig een dwarsafstand van boordwand tot boordwand ter grootte van 3 maal de breedte van de tanker, echter tenminste 90 m. in acht te worden genomen.**

3.4. **Bij het ontmoeten en oplopen van tankers met een laadvermogen groter dan 30.000 m³ dienen de volgende aanvullende voorschriften in acht te worden genomen:**

— **Tussen de boelen 47 en 57 (Gaatje Bocht) is het ontmoeten en oplopen van een tanker met een laadvermogen groter dan 30.000 m³ verboden. Getijgebonden schepen dient voorrang gegeven te worden;**

— **Tussen de boelen 57 en 69 is het getijgebonden schepen en tankers met een laadvermogen groter dan 30.000 m³ verboden elkaar te ontmoeten;**

— **Tussen de boelen 68 en 69 en de haveningang van Emden mag geen enkel schip een tanker met een laadvermogen groter dan 30.000 m³ ontmoeten of oplopen.**

De hier bedoelde ontmoetings- en oploopverboden gelden omgekeerd ook voor tankers met een laadvermogen groter dan 30.000 m³ ten opzichte van de aldaar genoemde schepen.

3.5. **Tussen de boei 57 en de haveningang van Emden dienen twee sleepboten met een vermogen van ten minste 736 kW (1000 pk) beschikbaar te zijn. Op ieder moment moet de sleepverbinding tot stand gebracht kunnen worden.**

3.6. **Op de Eems mag de scheepssnelheid tussen de boelen H1 en 30 niet groter zijn dan 14 zeemijl per uur en tussen de boelen 30 en 57 niet groter dan 12 zeemijl per uur.**

3.7. Het is verboden de Eems te bevaren bij een zodanige windkracht dat het veilig manoeuvreren in gevaar wordt gebracht. Een en ander is ter beoordeling van de bevoegde autoriteit.

3.8. De Eems mag alleen bevaren worden indien aan boord:

- twee radartoestellen**
- een deccaplaatsbepalingstoestel**
- een elektronische snelheidsmeter (b.v. dopplerlog)**
- een draaisnelheidsindicator**
bedrijfsklaar beschikbaar zijn.

3.9. Tijdens de eerste 3,5 uur van de vloedfase is het binnenlopen van en het vertrekken uit de haven Emden niet toegestaan. Vervolgens is tot ongeveer 4 uur na hoogwater via de radarcentrale aan de Knock een afstemming nodig met binnenvoerende en vertrekkende getij-schepen en schepen van meer dan 3000 ton draagvermogen.

4. Algemene voorschriften

4.1. Tankers mogen de Eems pas bevaren indien begeleidning door een patrouillevaartuig beschikbaar is, met dien verstande dat zoals geldt

- voor tankers met een laadvermogen van 2500 m³ tot 10.000 m³ op het traject tussen boei 44 en Emden en omgekeerd;**
- voor tankers met een laadvermogen van 10.000 m³ tot 30.000 m³ op het traject tussen boei 15 en Emden en omgekeerd;**
- voor tankers met een laadvermogen groter dan 30.000 m³ op het traject tussen de verkenningston Hulbergat en Emden en omgekeerd.**

4.2. Bovengenoemde voorschriften zijn, met uitzondering van onderdeel 4.1, eveneens van toepassing op de vaart naar zee van niet-ontgaste tankers.

4.3. Voor de bij onderdeel 2 bedoelde tankers gelden boven dien de bepalingen van onderdeel 1.

4.4. Voor de bij onderdeel 3 bedoelde tankers gelden boven dien de bepalingen van de onderdelen 1 en 2.

4.5. Bovengenoemde voorschriften gelden zowel voor de dag- als de nachtvaart.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING NAVIGATION ARRANGEMENTS IN THE EMS ESTUARY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to promote the safety and ease of shipping in the Ems Estuary, and

On the basis of the Treaty signed at The Hague on 8 April 1960 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning arrangements for cooperation in the Ems Estuary (Ems-Dollard Treaty), together with its annexes and Final Protocol,²

Have, pursuant to the mandate contained in article 34, paragraph 1, of the said Treaty, agreed as follows:

Article 1

In derogation from, and in addition to, the International Regulations for the Prevention of Collisions at Sea, the traffic rules contained in annex A ("Navigation Arrangements Ems Estuary") shall apply in the Ems Estuary as defined in Section 1 of annex B of the Ems-Dollard Treaty.

Article 2

1. Supplementary to the traffic rules referred to in article 1, the regulations contained in annex B shall apply to the transport of liquid petroleum gas (LPG) in the Ems Estuary to Emden.

2. The appropriate safety conditions for the transport of LPG to Emden shall in future be regulated in accordance with article 4 unless appropriate safety provisions have been incorporated into the domestic safety regulations. If the Contracting Parties have delegated the laying down of local regulations to the local authorities, the local authorities may, in accordance with article 5, paragraph 1, amend and supplement the traffic rules contained in annex B.

3. The first sentence of paragraph 2 shall apply *mutatis mutandis* to other gas tanker traffic.

Article 3

1. The Contracting Parties shall incorporate this Agreement into their national law and in so doing shall adopt a general clause regarding behaviour in traffic requiring that those involved in the traffic conduct themselves in such a way as to ensure the safety and ease of the traffic and that they observe such precautionary measures as are consistent with good seamanship. The national law of the Con-

¹ Came into force on 1 October 1989, i.e., one month after the date on which the Parties had notified each other (on 26 July and 1 September 1989) of the completion of the internal requirements, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 509, p. 2.

tracting Parties may provide that in cases of imminent danger deviations from the common traffic rules are permissible where this is necessary, in light of the particular circumstances.

2. A provision is to be incorporated into the national law of the Contracting Parties to the effect that the competent authorities according to article 34, paragraph 2, of the Ems-Dollard Treaty may, in individual cases, grant exemption from the International Regulations for the Prevention of Collisions at Sea and from the provisions of the common traffic rules.

3. A provision is to be incorporated into the national law of the Contracting Parties to the effect that the shipmaster or any other person with responsibility for safety must observe the common traffic rules.

Article 4

1. If one of the Contracting Parties deems it necessary to amend this Agreement, it shall notify the other Contracting Party to that effect. The negotiations required to that end shall be conducted by a commission to which each of the Contracting Parties shall appoint three members.

2. The Contracting Parties undertake to incorporate the results of the said negotiations, to the extent necessary and in accordance with their domestic legislation, into their national law, unless either of the Contracting Parties, within a period of six months, raises an objection to the results agreed by the Commission.

3. The Contracting Parties shall also work together in the spirit of good-neighbourliness in respect of questions not specifically regulated in the Agreement that may arise in the Ems Estuary in connection with the traffic rules.

Article 5

1. The Contracting Parties may delegate to the local authorities the right to issue the local regulations provided for in the Navigation Arrangements Ems Estuary. This may specifically involve the determination of:

- (a) Roadsteads and the conditions for their use;
- (b) Areas of water within the fairway in which anchoring is allowed and outside the fairway in which anchoring is prohibited;
- (c) Places at which berthing and mooring are prohibited;
- (d) Anchorages and berths at which no vessels may lie without lights;
- (e) Segments of fairways in which it is permitted to proceed on the left;
- (f) Segments of fairways in which overtaking or passing in the opposite direction may be prohibited;
- (g) Areas of water in which water-skiing and windsurfing are permitted or prohibited;
- (h) Special rules governing the right of way;
- (i) Roadsteads and berths at which transshipping is permitted, and the relevant conditions;
- (j) Supplementary conditions imposed on vessels by the navigation police under the terms of article 21, paragraph 3, Navigation Arrangements Ems Estuary, including areas of water that may be navigated only in accordance with traffic-con-

trol measures within specified periods of time and given specified water levels or weather conditions;

(k) Measurements of vessels in connection with the registration requirements of the navigation police;

(l) Measurements of vessels for which approval by the navigation police is required because of their size.

The said local regulations may only be adopted with the mutual agreement of the local authorities.

2. The Contracting Parties shall notify each other of the locally competent authorities.

Article 6

This Agreement shall also apply to the *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of the Netherlands within three months after the entry into force of the Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the day on which both Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic conditions for its entry into force have been fulfilled.

DONE at The Hague on 22 December 1986, in two originals, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

OTTO VON DER GABELTZ

Dr W. DOLLINGER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

HANS VAN DEN BROEK

Dr NEELIE SMIT-KROES

Annex A**Navigation Arrangements Ems Estuary****General provisions****Article 1****Definitions**

(1) The definitions contained in Rules 3, 21 and 32 of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 shall apply to the present Navigation Arrangements; in all other respects, for the purposes of the present Navigation Arrangements:

1. "International Regulations" means the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972;
2. "Fairway" means parts of areas of water that are bounded or indicated by navigational marks E.2.1 to E.2.3 in section 1 of Appendix I or, failing which, are intended for through traffic; fairways shall be deemed to be narrow channels within the meaning of the International Regulations;
3. "Roadsteads" means parts of areas of water that are intended for anchoring and are bounded by navigational marks E.6.1 and E.6.2 in section 1 of Appendix I or are designated by the competent authority;
4. "Floating installations" means floating structures that are normally not intended to be removed, in particular docks and landing stages; in the event of their conveyance, they shall be deemed to be vessels for the purposes of the present Navigation Arrangements and within the meaning of the International Regulations;
5. "Towed convoy" means a composite unit of one or more power-driven towing vessels (tugs), with one or more vessels towed astern or alongside having no propelling machinery or non-operational propelling machinery or having limited manoeuvrability;
6. "Pushed convoy" means a unit of rigidly connected vessels, at least one of which is positioned ahead of the power-driven vessel that propels the unit and is designated as the "pushing vessel";
7. "Privileged vessels" means vessels which by reason of their draught, length or other properties are obliged to keep to the deepest part of the fairway; they shall be deemed to be vessels constrained by their draught within the meaning of Rule 3 (h) of the International Regulations;
8. "Certain dangerous goods" means goods in class 1—divisions 1.1, 1.2, 1.3 and 1.5—and in class 5.2 for which the additional marking "explosive" is prescribed, whose total quantity per vessel exceeds 100 kg, goods in class 1.4 whose total quantity per vessel exceeds 1,000 kg, goods in class 2 for which the additional marking "poisonous" is prescribed, and goods carried as bulk cargo in classes 2 to 9 of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code).

(2) For the purposes of the present Navigation Arrangements:

1. "By day" means the time from sunrise to sunset;
2. "By night" means the time from sunset to sunrise.

Article 2**Navigational marks**

(1) For the purposes of the present Navigation Arrangements, navigational marks are optical and acoustic signs containing directions, prohibitions, warnings or information. The mandatory and prohibitory signs used within the scope of application of the present Navigation Arrangements are set out in Appendix 1 to the present Navigation Arrangements.

(2) Orders given by mandatory and prohibitory signs must be complied with.

(3) It is prohibited to damage navigational marks or impair their recognizability.

Article 3**Visual signs and signals and sound signals**

(1) Unless specifically provided for in the following stipulations, vessels shall carry, exhibit or give visual signs and signals and sound signals only as provided for in Appendix 1 for the purposes specified therein. No visual signs and signals may be carried or exhibited and no sound signals may be given that might be confused with those prescribed or provided for.

(2) Rules 33 and 38 (g) of the International Regulations shall apply to equipment used for giving the sound signals prescribed in the present Navigation Arrangements. The efficiency and operational reliability of such sound-signalling appliances shall be guaranteed at all times. If their efficiency or operational reliability is discernibly impaired, the master of the vessel, owner and possessor shall arrange for appropriate repairs to be carried out without delay.

(3) Searchlights and lights other than those prescribed may be used only in such a way that they do not dazzle and cannot thereby endanger or interfere with navigation.

Visual signs and signals of vessels**Article 4****General**

(1) Rules 20 and 38 (c) to (f) and (h) of the International Regulations shall apply to the visual signs and signals prescribed in the present Navigation Arrangements. Visual signs and signals which, under the present Navigation Arrangements and in accordance with the International Regulations, have to be exhibited by vessels shall be permanently carried and be securely mounted during the time they are to be exhibited. They shall be displayed where they can best be seen. Notwithstanding the first sentence of the present paragraph, the first sentence of section 5 of Annex I to the International Regulations shall not apply with regard to the fitting of screens on sidelights of inland navigation craft if use is made of position lights which, with respect to the horizontal and vertical division of light, meet the requirements of sections 9 and 10 of Annex I to the International Regulations or the prescriptions of article 5 (3) without the fitting of screens. If use is made of sidelights fitted with screens, the first and second sentences of section 5 of Annex I to the International Regulations shall not apply with regard to matt black paint in the case of inland navigation craft.

(2) The minimum luminous range of all lights prescribed in the present Navigation Arrangements shall be two nautical miles.

(3) The balls, cones, diamonds and cylinders (shapes) prescribed in the present Navigation Arrangements and in the International Regulations may be replaced by appliances whose appearance from the distance is in all directions the same as that of the prescribed shapes.

(4) The flags and shapes which under the present Navigation Arrangements have to be carried shall, unless otherwise stipulated, be rectangular and at least 1 m high and 1 m wide. The colours may be neither faded nor tarnished. In place of the flags prescribed in the present Navigation Arrangements, shapes of the same size, form and colour may be carried. On vessels of less than 20 m in length it shall be possible to use flags and shapes having smaller measurements that are commensurate with the dimensions of the vessel.

Article 5

Visual signs and signals of vessels

(1) Notwithstanding section 2 (a) (i) of Annex I to the International Regulations, the masthead light may be placed at a minimum height of 6 m only, even if the breadth of the vessel exceeds 6 m.

(2) Notwithstanding Rule 23 (a) (ii) of the International Regulations, inland navigation craft of more than 50 m in length, but not more than 110 m in length, shall not be required to carry a second masthead light within the navigational routes between the landward boundary of the treaty area at Ems km 35.785 and the end of the Geise Dam at Ems km 48.4.

(3) For the purposes of carrying lights in accordance with the present Navigation Arrangements and with the International Regulations, position lights that are permitted by the competent authorities as bright lights or, if used as masthead lights, as strong lights, in accordance with the regulations adopted by the Central Commission for Rhine Navigation, may be used on inland navigation vessels.

(4) Notwithstanding section 2 (a) of Annex I to the International Regulations, inland navigation craft may carry the forward masthead light or, if applicable, the single masthead light at a minimum height of 5 m only above the hull and the after masthead light at a minimum height of 3 m only above the forward light.

Article 6

Visual signs and signals of small craft

(1) Notwithstanding Rule 25 (d) of the International Regulations, vessels of less than 12 m in length proceeding under sail and vessels under oars, if unable to carry the lights prescribed in Rule 25 (a) or (b) of the International Regulations, shall carry at least one white all-round light in accordance with item 1 of section II of Appendix 1.

(2) Vessels referred to in paragraph (1) above on which the lights hereinafter prescribed cannot be carried and power-driven vessels of less than 7 m in length on which the lights prescribed in Rule 23 (a) and (c) of the International Regulations cannot be carried may not navigate during the time when the exhibiting of lights is prescribed, except in an emergency. In such eventuality, an electric torch or a lantern showing a white light shall be kept permanently ready at hand and be exhibited in sufficient time to prevent collision.

(3) The competent authority may designate areas of water as anchoring and mooring places at which vessels of less than 12 m in length shall not be required to exhibit the visual signs and signals prescribed in Rule 30 (a), (b) or (c) of the International Regulations; Rule 30 (e) of the International Regulations shall remain unaffected.

Article 7**Power-driven vessels in tow**

A manoeuvrable power-driven vessel with operable machinery that is assisted (taken in tow) by one or more tugs shall when under way carry the visual signs and signals prescribed by the International Regulations for a power-driven vessel proceeding alone.

Article 8**Vessels transporting certain dangerous goods**

(1) Vessels which carry certain dangerous goods shall, in addition to the visual signs and signals prescribed by the International Regulations, carry by night one all-round red light, in accordance with item 2 of section II of Appendix 1, and by day the International Code flag "B". These visual signs and signals shall be carried even if the vessels are at anchor or berthed. The first and second sentences of the present paragraph shall not apply to vessels of war.

(2) Paragraph (1) above shall also apply to tankers which, after discharging certain dangerous goods, have not yet been cleaned and de-gassed, unless they are fully inerted.

Article 9**Vessels restricted in their ability to manoeuvre engaged in dredging or underwater operations in the fairway**

(1) A vessel restricted in her ability to manoeuvre engaged in dredging or underwater operations in the fairway and required to carry the visual signs and signals prescribed in Rule 27 (d) of the International Regulations shall carry the visual signs or signals prescribed in Rule 27 (d) (ii) on both sides if no obstruction exists on either side.

(2) Floating equipment used in the course of their work by vessels engaged in dredging or underwater operations shall by night carry one all-round white light and by day one square red shape, in accordance with item 3 of section II of Appendix 1.

Article 10**Moored vessels, floating installations and poorly discernible vessels and objects**

(1) Vessels and floating installations, and also vessels and objects within the meaning of Rule 24 (g) of the International Regulations, shall when moored:

1. If they are of less than 50 m in length, carry one all-round white light amidships on the fairway side or at the end extending furthest into the fairway, as far as possible at deck height, in accordance with sub-item 4.1 of section II of Appendix 1;
2. If they are of 50 m or more in length, carry one all-round white light both forward and aft on the fairway side, as far as possible at deck height, in accordance with sub-item 4.2 of section II of Appendix 1,

unless they are sufficiently and permanently discernible by other sources of light.

(2) Vessels attached to a mooring buoy, in accordance with E.7 of section I of Appendix 1, shall carry the visual signs and signals prescribed for anchored vessels in accordance with Rule 30 of the International Regulations.

Article 11

Public-service vessels

(1) Public-service vessels shall exhibit a continuous blue flashing light, in accordance with item 5 of section II of Appendix 1, if in the course of execution of police functions the safety and flow of traffic may be endangered.

(2) Customs vessels of the Federal Republic of Germany shall carry by night three all-round green lights in a vertical line and by day one square green flag in any position, in accordance with sub-item 6.1 of section II of Appendix 1. Customs vessels of the Netherlands shall carry by day one blue flag bearing the inscription "DOUANE", in accordance with sub-item 6.2 of section II of Appendix 1.

Sound signals of vessels

Article 12

Signals to attract attention

Whenever the traffic situation so requires, in particular upon entry into other fairways and ports and upon departure from ports, locks, anchorages and berths, one prolonged blast shall be sounded as a signal to attract attention.

Article 13

Danger and warning signals

(1) Should a vessel endanger another vessel or herself be endangered by another vessel, she shall in sufficient time sound one prolonged blast and four short blasts twice in succession as a danger and warning signal.

(2) If, in the event of accidents, certain dangerous goods or radioactive substances are or threaten to be released from vessels or a risk of explosion exists, one short and one prolonged blast shall be sounded as a keep-clear signal. Once activated, the keep-clear signal shall be sounded automatically. It must be given at least five times in succession during every minute with an interval of two seconds between blasts. The keep-clear signal shall be sounded for as long as the traffic situation so requires. In the area of mooring and transshipping places, in accordance with articles 25 (1) and 26 (1), the keep-clear signal shall, in the cases referred to in the first sentence of the present paragraph, be sounded also by the person responsible for operating the transshipment facility.

Article 14

Fog signals of vessels

- (1) In cases of restricted visibility, the following sound signals shall be given:
1. Vessels lying at the edge of the fairway in places not intended for mooring, or in the vicinity of sunken vessels or of other navigational obstacles, and vessels in service having limited manoeuvrability shall, notwithstanding Rule 35 (c), (g) and (h) of the International Regulations, give the following sound signals at least every minute:

- (a) On the starboard side of the fairway, that is the side lying to starboard in the case of incoming vessels: rapid ringing of the bell for five seconds followed by two groups of three separate strokes on the bell;
 - (b) On the port side of the fairway, that is the side lying to port in the case of incoming vessels: rapid ringing of the bell for five seconds followed by two groups of two separate strokes on the bell;
 - (c) In the middle of the fairway: rapid ringing of the bell for five seconds followed by two groups of four separate strokes on the bell;
2. Towed power-driven vessels under way shall, notwithstanding Rule 35 (a) and (b) of the International Regulations, sound one prolonged blast, one short blast and two prolonged blasts at least every two minutes. The towing vessels need not give the sound signal prescribed in Rule 35 (c) of the International Regulations;
3. Vessels proceeding on the left in segments of the fairway within the meaning of article 15 (2) shall, notwithstanding Rule 35 of the International Regulations, sound one prolonged blast with two groups of two short blasts at least every minute.
- (2) Vessels of less than 12 m in length shall not be required to give the sound signals prescribed in paragraph (1) but, if they do not, they shall make some other efficient sound signal at least every two minutes.

Navigating rules

Article 15

Requirement to proceed on the right; exceptions

- (1) In the fairway, vessels shall in so far as is possible proceed on the right.
- (2) Within segments of the fairway designated by the competent authority, all or certain classes of vessels shall be permitted to proceed on the left. The competent authority may designate specific classes of vessels that have to continue on the left of the fairway having once elected to proceed on that side.
- (3) Vessels navigating outside the fairway shall do so in a manner that makes it clearly discernible that the fairway is not being used; vessels shall not be required to keep to a particular side or course.

Article 16

Overtaking

- (1) Overtaking shall be permitted only if, having regard to the traffic situation, the fairway affords sufficient passing space and, in particular, if there is no possibility of danger to oncoming traffic at any time during the overtaking manoeuvre. In the case of overtaking of or by vessels within the meaning of article 21 (1), the greatest possible lateral clearance shall be maintained.
- (2) In principle, a vessel shall overtake on the left. In so far as the circumstances of the case so require, a vessel may overtake on the right.
- (3) The overtaking vessel shall keep a look-out for traffic coming up astern and shall slacken her speed or maintain lateral clearance from the vessel ahead to the extent required in order to prevent any danger from her wake, and shall redirect her course to the right as soon as possible but without endangering or obstructing the overtaken vessel. The vessel ahead shall facilitate the overtaking operation to the extent possible.

(4) Overtaking shall be prohibited if the vessel ahead has not given the sound signal in accordance with Rule 34 (c) (ii) of the International Regulations.

(5) Overtaking at places, within routes and between certain vessels designated by the competent authority shall also be prohibited.

Article 17

Passing situations

(1) Notwithstanding Rule 18 (d) of the International Regulations, vessels other than those unable to manoeuvre shall keep out of the way of a privileged vessel.

(2) In the case of passing of or by vessels within the meaning of article 21 (1), the greatest possible lateral clearance shall be maintained.

(3) Passing at places, within routes and between certain vessels designated by the competent authority shall be prohibited.

(4) Notwithstanding Rule 14 of the International Regulations, vessels within segments of the fairway within the meaning of the first sentence of paragraph (2) of article 15 shall, by way of exception, be permitted to keep out of the way of an oncoming vessel by altering their course to port. Such manoeuvre shall be indicated to the oncoming vessel by one prolonged blast with two groups of two short blasts. The oncoming vessel shall reply with the same signal and shall pass the other vessel on the latter's starboard side. The second and third sentences of the present paragraph shall not apply to vessels of less than 12 m in length.

Article 18

Right of way

(1) Vessels proceeding in a fairway shall have right of way over vessels

1. Entering the fairway;
2. Crossing the fairway;
3. Turning in the fairway;
4. Leaving their anchorages or berths.

(2) Vessels in a fairway that is indicated over its entirety by navigational marks E.2.1 to E.2.3 in section I of Appendix 1 shall have right of way over vessels entering that fairway from a bifurcating or a joining channel.

(3) Should vessels approach from both sides a narrow place that does not afford sufficient space to permit simultaneous safe passing or a place within the fairway denoted by navigational mark A.2 in section I of Appendix 1, the vessel having right of way shall, in tidal waters, be the vessel proceeding with the current and, where the current is at a standstill, be the vessel previously proceeding against the current. The give-way vessel shall wait outside the narrow place until the other vessel has passed.

(4) Anyone required to give way shall let it be known in sufficient time by his navigating conduct that he will wait. He may proceed ahead only when he can ascertain that there will be no interference with traffic.

(5) The competent authority shall be empowered to lay down different rules governing the right of way for certain places, within routes and between certain vessels.

Article 19**Navigating speed**

(1) The navigating speed shall be regulated so that the vessel conforms at all times to the traffic situation and the condition of the waterway, and can, if necessary, be stopped in sufficient time. In the fairway, mooring anchors must be ready to be dropped immediately. This shall not apply to vessels of less than 20 m in length. Where traffic is directed by means of navigational marks, the speed shall be regulated so that the vessel can be stopped immediately in the event of any temporary alteration to the optical or acoustic navigational signs.

(2) A maximum speed through the water of 8 km (4.3 nautical miles) per hour shall not be exceeded when proceeding outside the fairway, at a distance of less than 300 m from the water-line of the shore, past places with discernible bathing activities.

(3) Vessels shall slacken their speed in sufficient time to the extent necessary in order to prevent danger from wake or wash, particularly when proceeding past vessels unable to manoeuvre or aground, vessels restricted in their ability to manoeuvre within the meaning of Rule 3 (g), vessels and objects within the meaning of Rule 24 (g) of the International Regulations or floating installations, and at places indicated by navigational mark A.4 in section I of Appendix I or by International Code flag "A".

Article 20**Towing and pushing**

Towed and pushed convoys may not contain more towed vessels or pushed barges than can safely be manoeuvred by the tugs or pushing vessels, having regard to the traffic situation and the condition of the waterway.

Article 21**Navigating restrictions and prohibitions**

(1) Navigation in the Ems Estuary by the vessels specified below shall be subject to the requirements set out in paragraph (2):

1. Tankers, including pushed and towed convoys, carrying as bulk cargo the substances listed in Appendix 2;
2. Empty tankers, including pushed and towed convoys, after discharging the substances specified in sections 2 and 3 of Appendix 2—with the exception of residual quantities which cannot be pumped out by the discharge equipment in normal operating conditions—if the flashpoint of the most recently transported cargo was less than 35° C and the tanks are not cleaned and de-gassed or fully inerted;
3. Empty tankers, including pushed and towed convoys, within the meaning of subparagraph 2 above, which last carried a cargo with a flashpoint of 35°C or above but which had previously transported cargo with a lower flashpoint and subsequently had still not been cleaned and de-gassed and were not fully inerted;
4. Nuclear-powered vessels.

(2) The requirements for navigating in the Ems Estuary shall be as follows:

1. At the time of entry into the Ems Estuary or of departure from a mooring place, the prevailing visibility shall be greater than 1,000 m;

2. Permanent radiotelephone communication shall be maintained with the places designated by the competent authority, and shall be guaranteed even if radiotelephone contact is established with other places;
3. Radar equipment in perfect working order shall be in operation and, in conditions of restricted visibility, be constantly monitored by a competent person;
4. The use of autopilots shall be permissible only under the conditions determined by the competent authority;
5. The tank covers shall be kept closed.

Subparagraph 1 above shall not apply to tankers with a carrying capacity of up to 2,000 tons in conditions of visibility of more than 500 m if they transport exclusively, or after the last cleaning and de-gassing operation, petroleum products having a flashpoint of 35° C or above and are equipped with a gyroscopic compass or a tested and compensated magnetic compass.

(3) For vessels within the meaning of paragraph (1) above and empty tankers, including pushed and towed convoys, the competent authority may, following discharge of the substances specified in section 1 of Appendix 2, lay down additional conditions to be imposed by the navigation police for purposes of navigation in the Ems Estuary, particularly with regard to the engagement of tugs.

(4) Navigation by certain vessels or classes of vessels in areas of water designated by the competent authority shall be subject to prior registration with the competent authority in accordance with traffic-control measures.

(5) Navigation in areas of water during certain periods, at certain water levels or in weather conditions determined by the competent authority shall be prohibited. This shall not apply to classes of vessels designated by the competent authority.

Article 22

Water-skiing and windsurfing

(1) Water-skiing shall be prohibited within the fairway except in areas of water indicated by navigational mark C.2 in section I of Appendix 1 or designated by the competent authority. Water-skiing shall be permitted outside the fairway except in areas of water designated by the competent authority.

(2) Water-skiers and their towing boats shall keep out of the way of all other vessels. When passing vessels, water-skiers shall stay in the wake of their towing boats.

(3) Windsurfing on sailboards shall be prohibited:

1. Within the fairways with the exception of fairways designated by the competent authority;
2. Outside the fairway in areas of water designated by the competent authority.

(4) There shall be no water-skiing or windsurfing on sailboards in open areas of water by night, in conditions of restricted visibility, or during times determined by the competent authority.

Rules for lying at anchor**Article 23****Anchoring**

(1) Anchoring shall be prohibited within the fairway, except at roadsteads and in areas of water designated by the competent authority.

Anchoring shall be prohibited outside the fairway in the following areas of water:

1. At narrow places and on bends where visibility is impaired;
2. Within a radius of 300 m of vessels restricted in their ability to manoeuvre, wrecks and other obstructions to shipping and cable lines, and of places indicated by navigational mark E.5 in section I of Appendix 1;
3. At places and within areas of water designated by the competent authority;
4. In front of harbour entrances, landing places and sluices.

(2) Dredging of the anchor shall be prohibited. In the areas of water specified in point 2 of paragraph (1), use of the anchor for manoeuvring purposes shall also be prohibited.

(3) Paragraph (1) shall not apply to vessels referred to in Rule 3 (g) (i) and (ii) of the International Regulations.

(4) Vessels may anchor at roadsteads only if they are permitted to moor there in accordance with the designated purpose of the roadstead. The requirements shall be determined by the competent authority.

(5) An anchor watch shall be permanently maintained on vessels anchored in the vicinity of the fairway or at a roadstead, on vessels and objects within the meaning of Rule 24 (g) of the International Regulations, and on vessels which, in accordance with paragraph (4), are not subject to the anchorage prohibition. This shall not apply to vessels of less than 12 m in length in areas of water designated pursuant to article 6 (3).

Article 24**Berthing and mooring**

(1) Berthing and mooring shall not interfere with shipping. If a vessel has begun a berthing manoeuvre, the other traffic shall take this fact into consideration and proceed with the necessary caution.

(2) It shall be prohibited to berth and moor:

1. At measuring posts and at fixed and floating navigational marks;
2. At places where anchoring is not permitted in accordance with article 23 (1) 1 and 4;
3. At places designated by the competent authority.

Article 25**Transshipping**

(1) Outside ports and transhipment places, transshipping (including bunkering) shall be permitted solely at roadsteads and mooring places designated for such purpose by the competent authority and be subject to observance of the requirements laid down. Prior notification of the transhipment of certain dangerous goods shall be given in sufficient time to the competent authority.

(2) During transshipping, only one vessel involved in the transhipment may lie alongside a vessel carrying certain dangerous goods, on either side.

(3) Vessels not involved in the transhipment shall maintain a safe distance from vessels involved in the transhipment carrying certain dangerous goods or otherwise shall vacate their anchorage or berth.

(4) On completion of transshipping, the vessel shall leave the roadstead or mooring place without delay.

(5) All other prescriptions concerning the handling of dangerous goods shall remain unaffected.

Article 26**Anchoring, berthing, mooring and passing of or by vessels carrying certain dangerous goods**

(1) Vessels carrying certain dangerous goods may anchor or moor solely at the roadsteads and mooring places designated by the competent authority, subject to observance of the requirements laid down.

(2) Should two or more vessels carrying certain dangerous goods be simultaneously lying in the area of the roadstead or mooring place, they shall maintain a safe distance, having regard to the local conditions.

(3) From vessels carrying certain dangerous goods, a safe distance, having regard in particular to the emission of sparks, shall be maintained by other vessels, with the exception of tugs, supply vessels and tank-cleaning vessels and also vessels involved in the transhipment. These vessels may enter the area of the roadstead or mooring place only if funnels and exhaust pipes are fitted with devices preventing the emission of sparks.

(4) No vessels may lie alongside moored tankers that have not been cleaned and de-gassed after discharging certain dangerous goods while the tanks are being filled with ballast water, and only tank-cleaning vessels required for cleaning and de-gassing purposes may lie alongside such tankers while those operations are being carried out.

(5) Moored vessels carrying certain dangerous goods and vessels lying in their vicinity must at all times be able to move away immediately.

Other prescriptions**Article 27****Conduct in the event of accidents involving vessels and loss of objects**

(1) In the event of danger of sinking, the vessel shall endeavour to move outside the fairway to the extent required to prevent any interference with shipping. Following a collision, the master of any vessel involved which is still able to float shall also be obliged to take such action.

(2) Should the waterway condition necessary for navigation or the safety and flow of traffic be interfered with by vessels that are sunken, stranded, grounded or adrift in the waterway, by floating installations, by vessels or objects within the meaning of Rule 24 (g) of the International Regulations or by other objects adrift or aground, the Knock central control station shall be notified without delay.

(3) The site of a sunken vessel shall be provisionally marked without delay by the master of the vessel. Following a collision, the master of any vessel involved which is still able to float shall also be obliged to take such action. He may continue the voyage only with the consent of the competent authorities as referred to in article 34, paragraph 2, of the Ems-Dollard Treaty.

(4) In the event of fire, or other incidents endangering the safety or flow of traffic, involving vessels or floating installations, or vessels and objects within the meaning of Rule 24 (g) of the International Regulations, the Knock central control station shall be notified thereof without delay.

(5) On vessels hearing the keep-clear signal, sounded in accordance with article 13 (2), all necessary measures to avert the impending danger shall be taken, and in particular:

1. All external openings not required for maintaining the vessel in operation shall be closed;
2. All auxiliary engines not required for ensuring the safety of the vessel, her crew and cargo shall be stopped;
3. Unprotected naked flames shall be extinguished and, in particular, smoking shall be prohibited, and
4. Equipment with incandescent parts or with parts that emit sparks shall be switched off.

Article 28

Navigation police approval

(1) Navigation police approval shall be required from the competent authority as referred to in article 34, paragraph 2, of the Ems-Dollard Treaty for:

1. The navigation of exceptionally large vessels exceeding the dimensions determined by the competent authority with regard to length, breadth and draught, and the navigation of air-cushion vessels;
 2. The navigation of pushed and towed convoys that may obstruct shipping to an exceptional extent or that require particular consideration by shipping, the towing of floating installations, and the towing of vessels and objects within the meaning of Rule 24 (g) of the International Regulations;
 3. The recovery of vessels, floating installations and objects if the safety and flow of traffic may thereby be interfered with, unless the recovery was ordered by the competent authority as referred to in article 34, paragraph 2, of the Ems-Dollard Treaty;
 4. The testing and checking of the traction power of vessels and static tests that may interfere with the safety and flow of traffic;
 5. Water sports events on the water;
 6. Other events that may interfere with the safety and flow of traffic.
- (2) The approval shall be applied for in sufficient time.
- (3) The approval may be granted subject to conditions and requirements.

Article 29

Registration with the navigation police

(1) Vessels and pushed and towed convoys exceeding the dimensions and sizes determined by the competent authority shall register:

1. In sufficient time prior to navigation in the Ems Estuary, indicating the name, position, dimensions and port of destination, and
2. At the positions laid down, indicating the name, position, speed and time of passage.

The registration requirement set out in the first sentence of the present paragraph shall also be complied with in the event of any interruption and resumption of the voyage.

(2) Vessels within the meaning of article 21 (1) shall register 24 hours prior to navigating in the Ems Estuary and at the latest upon leaving the last port of departure. In all other respects, such vessels shall register in conformity with point 2 of the first sentence and the second sentence of paragraph (1).

(3) Registrations pursuant to the first sentence of paragraph (2) shall contain the following particulars:

1. Name and wireless call sign of the vessel;
2. Probable arrival at the first registration position laid down, the day being indicated with two numerals and the local time with four numerals;
3. Nationality of the vessel;
4. Length and draught of the vessel;
5. Port of departure and port of destination;
6. Types of cargo and details of certain dangerous goods, in accordance with Appendix 2, with an indication of the corresponding quantity;
7. In cases where chemicals or liquefied gases are transported as bulk cargo, an indication as to whether the vessel possesses a certificate of fitness in accordance with the IMO Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk or a certificate of fitness in accordance with the IMO Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk;
8. Statement as to whether there are any defects in the vessel or cargo;
9. Vessel owner or his representative.

(4) The registrations prescribed in paragraphs (1) and (2) shall be sent to the competent authority by the master or owner of the vessel or by their representative. Registrations pursuant to the first sentence of paragraph (2) shall be submitted in writing.

Article 30

Exemption for public-service vessels

Public-service vessels shall be exempt from the prescriptions of the present Navigation Arrangements in so far as is urgently required for the performance of sovereign tasks, in due consideration of public order and safety.

Appendix 1

Navigational marks and visual signs and signals of vessels

Contents

Section I—Navigational marks

- A. Prohibitory signs
- B. Mandatory signs
- C. Warning and informative signs
- D. Supplementary signs
- E. Fairway marking

Section II—Visual signs and signals of vessels

Section I

Navigational marks

A. Prohibitory signs

A.1 No overtaking

(a) For all vessels



(b) For convoys

A.2 No passing in narrow places

Narrow places where passing is prohibited and where the rules governing right of way, as set out in article 18, paragraph (3), have to be observed.



A.3 Speed restriction

Prohibition on exceeding the indicated speed on the following route
(example 12 km per hour).



A.4 Avoidance of danger from wake or wash

Prohibition on proceeding on the route ahead or at this place at a speed likely to cause danger from wake or wash.



A.5 No anchoring

Prohibition on anchoring, and on allowing anchors, hawsers or chains to drag, at a distance of less than 300 m on either side of the line linking the signboards.



A.6 No mooring

Prohibition on mooring along the route ahead at the bank on which the signboard is displayed.



A.7 No waiting

Prohibition on waiting (anchoring or mooring) on the route ahead at the side of the waterway at which the sign is located.



B. Mandatory signs

B.1 True channel

Obligation to keep a minimum distance from the location of the mark where the signboard is displayed along the route ahead (example: 40 m).



B.2 Proceed in this direction

Obligation to navigate in the direction shown by the arrow.



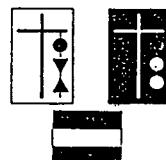
B.3 Sound horn

Obligation to give at this place the sound signal shown on the supplementary signboard (example: one prolonged blast).



B.4 Closure of entire waterway or of one section

Obligation to stop in front of the visual sign owing to closure of the waterway or of one section.



C. Warning and informative signs

C.1 End of obligation or prohibition in one direction

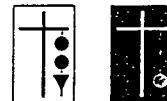


C.2 Water-skiing

Areas of water within the fairway where water-skiing is permitted in accordance with article 22, paragraph (1).



C.3 Exceptional obstruction to shipping



C.4 Closure of waterway

Two groups of three prolonged blasts.



D. Supplementary signs

D.1 For distance indication

Rectangular white signboard positioned above the navigational mark to be supplemented and indicating the distance over which the mark applies, measured from its location.



D.2 For route indication

Triangular white signboard positioned alongside the navigational mark to be supplemented and pointing in the direction of the route along which the navigational mark applies, possibly with the length of the route indicated inside the triangle.



D.3 For additional explanations or information

Rectangular white signboard positioned beneath the navigational sign to be supplemented and containing the necessary additional details or information.



E. Fairway marking

E.1 General

Principles

The fairway markings described below correspond to the international maritime buoyage system of the International Association of Lighthouse Authorities (IALA) for region A.

The system is applied to all fixed and floating navigational marks (other than lighthouses, sector lights, leading lights, lightships and large navigational buoys) serving to indicate the lateral limits of channels, danger spots, special areas and places, and new dangers.

The following light rhythms are used:

- Quick flashing light (Q):
Continuous quick flashing; 50-60 flashes per minute;
- Very quick flashing light (VQ):
Continuous very quick flashing; 100-120 flashes per minute;
- Long flash (Lfl):
Light appearance of more than 2 seconds;
- Flashing light (Fl):
Light appearance has a shorter duration than the interruption;
- Isophase light (Iso):
Light appearance has the same duration as the interruption;
- Occulting light (Oc):
Light appearance has a longer duration than the interruption.

Group flashing is also used, e.g., Q (6) + Lfl, which corresponds to a group of 6 continuous quick flashes and one long flash.

**E.2 Channel-edge marking
(Lateral marks)**

E.2.1 Starboard side of the fairway

Colour: Green

Shape (buoys): Conical, lighted, pillar (possibly not coloured), or bush stake with tied-down branches (not coloured)

Inscription (if any):

Consecutive odd numbers (beginning from seaward), possibly with a small letter affixed, possibly in combination with the (abbreviated) name of the fairway

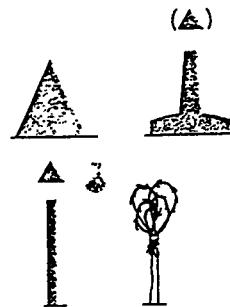
Topmark (if any):

Green cone, point upward; or downwards facing brush

Light (when fitted):

Colour: Green

Rhythm: Any, other than as described in E.2.3



E.2.2 Port side of the fairway

Colour: Red

Shape (buoys): Cylindrical, lighted, spar, pillar (possibly not coloured), or bush stake (not coloured)

Inscription (if any):

Consecutive even numbers (beginning from seaward), possibly with a small letter affixed, possibly in combination with the (abbreviated) name of the fairway

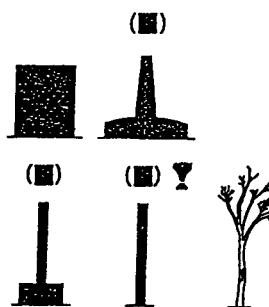
Topmark (if any):

Red cylinder; or upwards facing brush

Light (when fitted):

Colour: Red

Rhythm: Any, other than as described in E.2.3



E.2.3 Marking of bifurcating or joining channels

E.2.3.1 Indication by lateral marks

- (a) Starboard side of the through fairway/port side of the bifurcating or joining channel

Colour: Green with one red horizontal band

Shape (buoys): Conical, lighted or pillar

Inscription (if any):

The name (possibly abbreviated) and the first number of the bifurcating channel or last number of the joining channel, written beneath the consecutive odd number of the lateral marking of the through fairway and separated by a horizontal line



Topmark: Green cone, point upward; or downwards facing brush

Light (when fitted):

Colour: Green

Rhythm: Fl (2 + 1)

- (b) Port side of the through fairway/starboard side of the bifurcating or joining channel



Colour: Red with one green horizontal band

Shape (buoys): Cylindrical, lighted, spar or pillar

Inscription (if any):

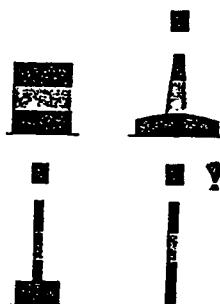
The name (possibly abbreviated) and the first number of the bifurcating channel or last number of the joining channel, written beneath the consecutive even number of the lateral marking of the through fairway and separated by a horizontal line

Topmark: Red cylinder or upwards facing brush

Lights (when fitted):

Colour: Red

Rhythm: Fl (2 + 1)



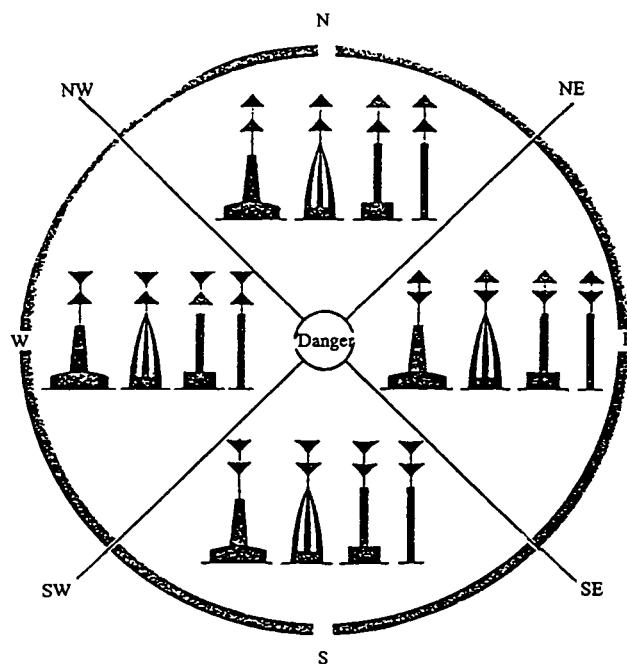
The positions on the starboard side of the through fairway/starboard side of the bifurcating or joining channel and the port side of the through fairway/port side of the bifurcating or joining channel may be indicated by lateral marks (marks E.2.1 or E.2.2). They will then carry an inscription, as described above, and also a topmark.

E.2.3.2 Indication by cardinal marks

Bifurcating or joining channels may also be indicated by means of cardinal marks (marks E.3.1 to E.3.4).

E.3 Danger marks

A general danger is usually indicated by means of one or more cardinal marks, which for the different quadrants show the reference to the location of the danger spot.



E.3.1 North cardinal mark

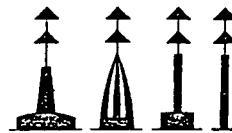
Colour: Black above yellow

Shape: Lighted, beacon, spar or pillar

Inscription (if any):

Indication of the reference, possibly abbreviated,
and/or compass bearing

Topmark: Two black cones, one above the other, points
upward



Light (when fitted):

Colour: White

Rhythm: VQ or Q

E.3.2 East cardinal mark

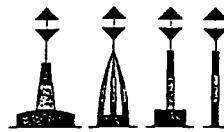
Colour: Black with one broad horizontal yellow band

Shape: Lighted, beacon, spar or pillar

Inscription (if any):

Indication of the reference, possibly abbreviated,
and/or compass bearing

Topmark: Two black cones, one above the other, base to
base



Light (when fitted):

Colour: White

Rhythm: VQ (3) or Q (3)

E.3.3 South cardinal mark

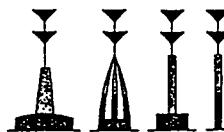
Colour: Yellow above black

Shape: Lighted, beacon, spar or pillar

Inscription (if any):

Indication of the reference, possibly abbreviated,
and/or compass bearing

Topmark: Two black cones, one above the other, points
downward



Light (when fitted):

Colour: White

Rhythm: VQ (6) + Lfl or Q (6) + Lfl

E.3.4 West cardinal mark

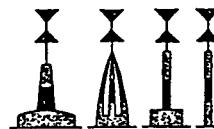
Colour: Yellow with one broad horizontal black band

Shape: Lighted, beacon, spar or pillar

Inscription (if any):

Indication of the reference, possibly abbreviated, and/or compass bearing

Topmark: Two black cones, one above the other, point to point



Light (when fitted):

Colour: White

Rhythm: VQ (9) or Q (9)

E.3.5 Isolated danger marks

The danger can be passed on all sides

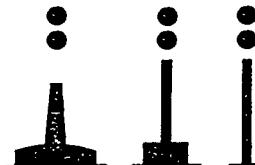
Colour: Black with one or more broad horizontal red bands

Shape: Lighted, spar or pillar

Inscription (if any):

Name of the danger

Topmark: Two black spheres, one above the other



Light (when fitted):

Colour: White

Rhythm: Fl (2)

E.3.6 New dangers

Marking as for general or isolated dangers, but, if particular circumstances so warrant, at least one of the marks shall be duplicated and, where applicable, marked by a racon, coded "D".

E.4 Mid-channel marking

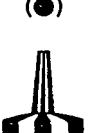
Colour: Red and white vertical stripes

Shape: Spherical, lighted, spar or pillar (possibly not coloured)

Inscription: Consecutive letters and/or numbers, possibly with the (abbreviated) name of the fairway

(●)

Topmark (if any):
Red sphere



Light (when fitted):

Colour: White

Rhythm: Iso, Oc, LFl every 10 seconds or Morse "A"

E.5 Indication of special areas and places

The designated meaning shall be as indicated in marine charts or other nautical documents and possibly also shown by the inscription on the mark.

Colour: Yellow

Shape: Buoy of any shape, or pillar

Inscription (if any):

The corresponding designation in black letters



Topmark (if any):

Yellow "X" shape



Light (when fitted):

Colour: Yellow

Rhythm: Any, other than those used in E.3 and E.4

E.6 Roadsteads**E.6.1 Indication of general roadsteads**

Colour: Yellow

Shape: Cask or lighted buoy

Inscription: Full or abbreviated name of the roadstead, written in black letters, and possibly a number

Topmark (if any):

Yellow "X" shape



Light (when fitted):

Colour: Yellow

Rhythm: Any, other than those used in E.3 and E.4



If the roadstead borders either the starboard side or the port side of a fairway, that side of the roadstead shall be indicated by the corresponding channel-edge marking (mark E.2.1 or E.2.2), which shall additionally show the full or abbreviated name of the roadstead, and possibly a number, written beneath a horizontal line.

E.6.2 Indication of roadsteads for vessels transporting certain dangerous goods

Colour: Yellow



Shape: Cask buoy



Inscription: Large black "P", possibly with a number

Topmark (if any):

Yellow "X" shape

E.7 Mooring buoy

Buoy to which vessels may be attached

Colour: Yellow



Shape: Buoy of any shape

Inscription: The word "mooring", or an abbreviation of it, in black letters

Section II

Visual signs and signals of vessels

Explanation

The visual signs and signals appearing in this Section are given by way of illustration only; the written descriptions shall have regulatory force.

Representation of the visual signs and signals



Unbroken light of the stated colour, visible over the entire horizon (all-round light);



Unbroken light of the stated colour, visible over a limited arc of the horizon;



Unbroken light of the stated colour, visible over a limited arc of the horizon, in the direction away from the observer;



Flashing light of the stated colour, visible over the entire horizon; frequency: approximately 12 flashes per minute;



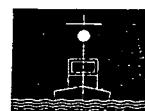
Light of the stated colour, moved upwards and downwards, and visible over the entire horizon;



Flare with stars of the stated colour.

1. Small craft (Article 6 (1))

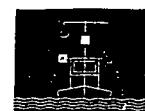
Vessels of less than 12 m in length proceeding under sail and vessels under oars that are unable to exhibit the lights prescribed in Rule 25 (a) or (b) of the International Regulations:



By night: one all-round white light.

2. Vessels transporting certain dangerous goods (Article 8 (1))

Vessels that carry certain dangerous goods, tankers that have not been de-gassed and tankers that are still not fully inerted:

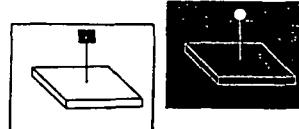


By night: one all-round red light;
By day: the International Code flag "B".



**3. Floating equipment
(Article 9 (2))**

By night: one all-round white light;
By day: one square red shape.



**4. Moored vessels, floating installations and vessels and objects within the meaning of Rule 24 (g) of the International Regulations
(Article 10)**

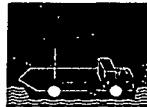
4.1 If less than 50 m in length:

By night: one all-round white light amidships on the fairway side or at the end extending furthest into the fairway, as far as possible at deck height.



4.2 If 50 m or more in length:

By night: one all-round white light both forward and aft on the fairway side, as far as possible at deck height.



**5. Police vessels
(Article 11 (1))**

Police vessels in service and other vessels of the authority, when executing police functions, if the safety and flow of traffic may thereby be endangered:

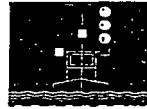
One continuous blue flashing light.



**6. Customs vessels
(Article 11 (2))**

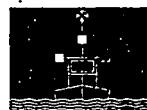
6.1 Customs vessels of the Federal Republic of Germany

By night: three all-round green lights in a vertical line;
By day: one square green flag in any position.



6.2 Customs vessels of the Netherlands

By night: no special markings;
By day: one blue flag bearing the inscription "DOUANE".



Appendix 2

**List of substances
constituting particularly hazardous cargo subject to mandatory registration
(Article 21 (1) and article 29 (2))**

1.	Liquefied gases	UN number	1.	Liquefied gases	UN number
	Acetaldehyde	1089		Methyl chloride	1063
	Acetaldehyd			Methylchlorid	
	Ammonia, anhydrous, liquefied or Ammonia solutions	1005		Propane	1978
	Ammoniak, wasserfrei, verflüssigt oder Ammoniaklösungen			Propan	
	Butadiene, inhibited Butadine, stab.	1010		Propylene	1077
				Propylen	
	Butane or Butane mixtures	1011		Sulphur dioxide, liquefied	1079
	Butan oder Butanmischungen			Schwefeldioxid, verflüssigt	
	Butylene	1012		Vinyl chloride, inhibited	1086
	Butylen			Vinychlorid, stab.	
	Chlorine	1017	2.	Chemicals	
	Chlor			Absorbent A1	(1992)**
	Dimethylamine, anhydrous	1032		Absorbent A1	
	Dimethylamin, wasserfrei			Absorbent A2	(1993)**
	Ethyl chloride	1037		Absorbent A2	
	Äthylchlorid			Absorbent A3	(1993)**
	Ethane, refrigerated liquid	1961		Absorbent A3	
	Äthan, tiefgekühlt verflüssigt			Acetic acid, glacial or	
	Ethylamine (Monoethyamine)	1036		Acetic acid solution,	
	Äthylamin			more than 80% acid,	
	Ethylene, refrigerated liquid	1038		by weight	2789
	Äthylen, tiefgekühlt verflüssigt			Essigsäure, Eisessig oder	
	Ethylene oxide	1040		Essigsäurelösung,	
	Äthylenoxid			mit mehr als 80%	
	Methane, refrigerated liquid or			Gewichts-% Säure	
	Natural Gas, refrigerated liquid				
	Methan, tiefgekühlt verflüssigt oder	1972		Acetone	1090*
	Erdgas, tiefgekühlt verflüssigt			Aceton	
	Methyl acetylene and propadiene mixtures, stabilized	1060		Acetone cyanohydrin	1541
	Methylacetylen und Propadien- Mischungen, stab.			Acetoncyanhydrin	
	Methyl bromide	1062		Acetonitrile	1648
	Methylbromid			Acetonitril	
				Acrylic acid, inhibited	2218
				Acrylsäure, stab.	

2. Chemicals	UN number	2. Chemicals	UN number
Acrylonitrile, inhibited Acrylnitril, stab.	1093	Carbon disulphide Schwefelkohlenstoff	1131
Adiponitrile Adiponitrit	2205	Carbon tetrachloride Tetrachlorkohlenstoff	1846
Alcohol, denatured Alkohol, vergällter	1986/1987**	Chlorobenzene Chlorbenzol	1134
Alcohol, industrial Alkohol, technischer	1986/1987**	Chloroform Chloroform	1888
Allyl alcohol Allylalkohol	1098	Chlorhydrines, crude Chlorhydrine, ungereinigt	—
Allyl chloride Allylchlorid	1100	Chloroprene, inhibited Chloropren, stab.	1991
Aminoethylethanolamine Aminoäthylenäthanolamin	—	Chlorosulphonic acid with or without sulphur trioxide	1754
Aniline Anilin	1547	Chlorosulfonsäure mit oder ohne Schwefel- trioxid	
Benzene Benzol	1114	Coal tar naphta Steinkohlenteernaphta	2553
Benzyl chloride Benzylchlorid	1738	Cresols (ortho-, meta-, para) Kresole (ortho-, meta-, para)	2076
Isobutyl acrylate, inhibited Isobutylacrylat, stab.	2527	Crotonaldehyde, inhibited Crotonaldehyd, stab.	1143
Butyl acrylate, inhibited Butylacrylat, stab.	2348	Cyclohexanone Cyclohexanon	1915
Butylalcohol Butanol	1120*	Cyclohexylamine Cyclobexylamin	2357
Butyl ether Butyläther	1149	Di-(normal-Butyl) amine Di-(normal-Butyl) amin	2248
normal-Butyl methacrylate normal-Butylmethacrylat	2227	1,1-Dichloroethane 1,1-Dichloräthan	2362
Isobutyraldehyde i-Butyraldehyd	2045	1,2-Dichloroethane 1,2-Dichloräthan (Äthyldichlorid)	1184
n-Butyraldehyde n-Butyraldehyd	1129	Dichlorethyl ether Dichloräthyläther	1916
Camphor oil Kampheröl	1130	Dichloromethane (Methylene chloride)	1593**
Carbolic acid Carbolöl	—	Dichlormethan (Methylenchlorid)	

2.	Chemicals	UN number	2.	Chemicals	UN number
	1.1-Dichloropropane 1.1-Dichloropropan	—**		Ethylene cyanohydrin Äthylencyanhydrin	—
	1.2-Dichloropropane (Propylenedichloride)	1279		Ethylene diamine Äthylendiamin	1604
	1.2-Dichloropropan (Propylenedichloride)			Ethylene dibromide Äthylendibromid	1605
	1.3-Dichloropropane 1.3-Dichloropropan	—		Ethylene glycol monoethyl ether acetate Äthylenglykolmonoäthyl- ätheracetat	1172
	1.3-Dichloropropene 1.3-Dichloropropen	2047		Formaldehyde solutions (45% or less) Formaldehyd-Lösungen (45% oder weniger) (Formalin)	1198
	Diethylamine Diäthylamin	1154		Formic acid Ameisensäure	1779
	Diethylether (Ethyl ether) Diäthyläther (Äthyläther)	1155		Furfural Furfural (Furfurol)	1199
	Dimethylamine, solution Dimethylamin, Lösung	1160		Gascondensate Gaskondensat	(1993)**
	Dimethylethanolamine Dimethyläthanolamin	2051		Heptane, and its isomers Heptan und Isomere	1206*
	N,N-Dimethylformamide N,N-Dimethylformamid	2265		Hexane, and its isomers Hexan und Isomere	1208*
	1,4-Dioxane 1,4-Dioxan	1165		Isoprene, inhibited Isopren, stab.	1218
	Diisopropylamine Diisopropylamin	1158		Lignite tars Braunkohlenteere	1999**
	Epichlorohydrin Epichlorhydrin	2023		Mesityl oxide Mesityloxid	1229
	Ethyl acrylate, inhibited Äthylacrylat, stab.	1917		Methylacrylate, inhibited Methylacrylat, stab.	1919
	Ethyl alcohol Äthylalkohol	1170*		Methylalcohol (Methanol) Methylalkohol (Methanol)	1230*
	Ethyl benzene Äthylbenzol	1175*		Methyl isocyanate or Methyl isocyanate solutions	2480**
	Ethylene chlorohydrin Äthylchlorhydrin	1135		Methylisocyanat oder Methylisocyanat-Lösungen	
	Ethylmethacrylate, inhibited Äthylmethacrylat, stab.	2277			

2. Chemicals	UN number	2. Chemicals	UN number
Methyl methacrylate, monomer, inhibited	1247	Phosphorustrichloride Phosphortrichlorid	1809**
Methylmethacrylat, monomer, stab.		Phosphorus, white, molten Phosphor, weiß, geschmolzen	2447
α -Methylstyrene	2303	Phosphoric acid, liquid Phosphorsäure, flüssig	1805
α -Methylstyrol			
Monoethylamine solutions (72% or less)	2270	Propionic acid, solution containing not less than 80% acid	1848
Monoäthylamin-Lösungen (72% oder weniger)		Propionsäure, Lösung mit nicht weniger als 80% Säure	
Nerozene	(1993)*		
Nerozene			
Nitrobenzol	1662	iso-Propylalcohol iso-Propylalkohol	1219*
Nitrobenzol			
Morpholine	2054	iso-Propylamine iso-Propylamin	1221
Morpholin			
Motor fuel anti-knock mixtures	1649	n-Propylamine n-Propylamin	1277
Motortriebstoff-Antiklopft- mischungen		iso-Propylbenzene (Cumenc)	1918*
Nitric acid (70% and over)	2031/2032	iso-Propylbenzol (Cumol)	
Salpetersäure (70% und darüber)			
1- or 2-Nitropropane	2608	Propylene oxide Propylenoxid	1280
1- oder 2-Nitropropan			
Nitrotoluenes (ortho-, meta-, para)	1664	Pyridine Pyridin	1282
Nitrotoluole (ortho-, meta-, para)		Pyrocondensate Pyrokondensat	(1992)**
Oleum	1831	Sodium hydroxide, solution	1824*
Rauchende Schwefelsäure		Natriumhydroxid, Lösung (Natronlauge)	
Paraldehyde	1264		
Paraldehyd			
Pentachloroethane	1669	Sulphuric acid Schwefelsäure	1830
Pentachloräthan			
Phenol, molten	2312	Styrene monomer, inhibited Styrol monomer, stab.	2055
Phenol, geschmolzen			
Phenylisocyanate	2487**	Turpentine Terpentin	1299*
Phenylisocyanat			
Phosphorusoxychloride	1810**	1.1.2.2-Tetrachloroethane	1702
Phosphoroxychlorid		1.1.2.2-Tetrachloräthan	

2.	Chemicals	UN name	2.	Chemicals	UN name
	Tetrachloroethylene (Perchloroethylene)	1897*		Triethylamine Triäthylamin	1296
	Tetrachloräthylen (Perchloräthylen)			n- and iso-Valeraldehyde n- und iso-Valeraldehyd	2058
	Tetrahydrofuran	2056		Vinyl acetate, inhibited Vinylacetat, stab.	1301
	Tetrahydrofuran				
	Toluene (Methylbenzol)	1294*		Vinyl ethyl ether, inhibited Vinyläthyläther, stab.	1302
	Toluol (Methylbenzol)				
	Toluene diisocyanate Toluylenodiisocyanat	2078		Vinylidene chloride, inhibited Vinylidenchlorid, stab.	1303
	Trichloroethylene	1710		Vinyl toluenes, inhibited Vinyltoluole, stab.	2618
	Trichloräthylen				
	1,1,1-Trichloroethane 1,1,1-Trichloräthan	2831		Xylenes (Dimethylbenzene) Xylole (Dimethylbenzol)	1307*

3. Petroleum and petroleum products

Notes:

The German names of the substances appear beneath the English names.

Substances which are listed in the International Maritime Organization (IMO) gas tanker or chemical tanker code but to which the code does not apply (chapter 7) are marked *.

Substances not listed in the IMO gas tanker or chemical tanker code are marked **.

Annex B**Rules, traffic regulations and measures pursuant to article 2 of the Agreement****1. Small tankers of up to 1,000 grt**

- 1.1 For navigation on the Ems, there shall be a prevailing visibility of more than 1,000 m.
- 1.2 There shall be at least one sea pilot on board.
- 1.3 Written registration shall be effected with the competent authority at least 24 hours prior to navigation on the Ems and at the latest after leaving the last port of departure.
- 1.4 Prior to navigation on the Ems, the following particulars shall be transmitted in due time via "Ems-Revier-Radio" on VHF channel 18 (by departing vessels, on VHF channel 21): name, position, dimensions and port of destination of the vessel.

1.5 In the course of navigation on the Ems, the vessel shall report when passing the following positions:

- Buoy H 1 (Hubertgat) or buoy 1 (West Ems) or the Riffgat buoy or East Ems buoy
 - Buoy H 11 (Hubertgat) or buoy 11 (West Ems)
(for arriving vessels only)
 - Buoy 19 (Fisherbalje)
(only vessels departing along the Hubertgat)
- via "Ems-Revier-Radio" on VHF channel 18;
- Buoy 41
- via "Ems-Revier-Radio" on VHF channel 20;
- Buoy 65
(simultaneously with notification of arrival, in the case of vessels calling at the port of Emden)
- via "Ems-Revier-Radio" on VHF channel 21;
- Gandersum
- via "Ems-Revier-Radio" on channel 15;
- Entry into and departure from ports on the Ems, and when calling at and leaving roadsteads and mooring and transhipping places, on locally accessible VHF channels 18, 20 and 21.

At the time of such reporting, the following particulars shall be transmitted: name, position and speed of the vessel, and time of passage.

1.6 Permanent radiotelephone communication with the Knock central control station shall be guaranteed as follows:

- West Ems and Randzelgat, from buoy 1 to buoy 35,

- Hubertgat, from buoy H 1 to buoy 15
H 15/A 2
- Old Ems, from buoy H 13a to buoy 33
Old Ems 1 Old Ems 11

via "Ems-Revier-Radio" on VHF channel 18;

- From buoy 35 to buoy 57 via "Ems-Revier-Radio" on VHF channel 20;
- From buoy 57 to buoy 86 via "Ems-Revier-Radio" on VHF channel 21.

Instructions given by the competent authority shall be complied with immediately.

1.7 The tank covers shall be kept closed.

1.8 The helm shall be operated by a reliable and experienced steersman. The use of an autopilot shall be prohibited.

1.9 In conditions of visibility of less than 2,000 m, radar equipment in perfect working order shall be in operation and be constantly monitored by a competent person.

2. Tankers of 1,000 grt or more with a carrying capacity of up to 30,000 m³

2.1 Neither privileged vessels proceeding in the same direction nor vessels carrying dangerous goods as bulk cargo and proceeding in the same direction may be within a safety zone of two nautical miles ahead and two nautical miles astern of the tanker.

2.2 Vessels that do not come under 2.1 may overtake the tanker but on so doing shall maintain lateral clearance of at least 60 m from ship's side to ship's side. The same shall apply to a tanker overtaking vessels that do not come under 2.1.

2.3 Approaching vessels shall on passing maintain lateral clearance of at least 60 m from ship's side to ship's side.

2.4 Notwithstanding 2.2 and 2.3, vessels of more than 3,000 tdw and vessels carrying dangerous goods as bulk cargo may neither overtake nor pass the tanker on the route between fairway buoys 49 and 55 (Gatjebogen).

2.5 Tide-dependent vessels leaving or entering Delfzijl shall have priority over a tanker in the Gatjebogen, subject to agreement with the Knock central control station.

2.6 Navigation on the Ems may be undertaken only if there are, for operation from the bridge, two VHF radiotelephones in working order, equipped for communication with the central control station and with other vessels.

2.7 Tankers may enter and leave the Ems only via the Hubertgat channel.

3. Tankers with a carrying capacity of more than 30,000 m³

3.1 These regulations shall apply to tankers having a carrying capacity of more than 30,000 m³, with the proviso that a maximum of 30,000 m³ (\pm 15,000 t) of cargo may be carried on board.

3.2 Navigation on the Ems may be undertaken only if two sea pilots are on board for advisory purposes and it is guaranteed that the tanker will during such navigation be advised by a sea pilot from the shore radar unit at the Knock central control station.

3.3 On overtaking or passing, a minimum distance from the other vessel of three times the tanker's breadth but a lateral clearance of at least 90 m from ship's side to ship's side shall be maintained.

3.4 In the case of the passing or overtaking of tankers with a carrying capacity of more than 30,000 m³, the following rules shall also be observed:

- It shall be prohibited to pass or overtake a tanker with a carrying capacity of more than 30,000 m³ between fairway buoys 47 and 57 (Gatebogen). Tide-dependent vessels shall be granted right of way;
- Tide-dependent vessels and vessels of more than 3,000 tdw shall be prohibited from passing tankers with a carrying capacity of more than 30,000 m³ between fairway buoys 57 and 69;
- No vessel shall be permitted to pass or overtake a tanker with a carrying capacity of more than 30,000 m³ between buoys 68/69 and the entrance to the port of Emden.

The aforementioned prohibitions on passing and overtaking shall also apply to tankers having a carrying capacity of more than 30,000 m³ in respect of the vessels referred to above.

3.5 The escort of at least two tugs of not less than 736 kW (1,000 hp) each shall be engaged on the route between fairway buoy 57 and the entrance to the port of Emden. The establishment of towing communications must be ensured at all times.

3.6 A maximum speed of 14 knots on the route between fairway buoys H 1 and 30 and of 12 knots on the route between fairway buoys 30 and 57 may not be exceeded.

3.7 Navigation on the Ems shall not be permitted if the wind force does not allow safe manoeuvring. The situation shall be assessed by the competent authority.

3.8 Navigation on the Ems may take place only if there are :

- Two radars,
- One Decca navigation system,
- One electronic speedometer (e.g. Doppler log), and
- One rotary speed indicator

on board in working order.

3.9 It shall not be permitted to enter or leave the Port of Emden during the first 3.5 hours of the tidal phase. Therefore, until some four hours after high water, it shall be necessary to obtain an agreement with arriving and departing tidal vessels and vessels of 3,000 tdw or more via the Knock central control station.

4. General regulations

4.1 Navigation on the Ems may be undertaken by tankers if a police patrol vessel is available for escort purposes, as follows:

- In the case of tankers having a carrying capacity of between 2,500 m³ and 10,000 m³, on the route from buoy 44 to Emden and vice versa;

- In the case of tankers having a carrying capacity of between 10,000 m³ and 30,000 m³, on the route from buoy 15 to Emden and vice versa;
- In the case of tankers having a carrying capacity of more than 30,000 m³, on the route from the Hubertgat approach buoy to Emden and vice versa.

4.2 The rules set out above shall, with the exception of 4.1, apply also to the seaward navigation of tankers that have not been de-gassed.

4.3 The provisions concerning tankers under 1 shall apply additionally to tankers under 2.

4.4 The provisions concerning tankers under 1 and 2 shall apply additionally to tankers under 3.

4.5 The foregoing provisions shall apply to both daytime and night navigation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION DANS L'EMBOUCHURE DE L'EMS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de promouvoir la sécurité et la facilité de la navigation dans l'embouchure de l'Ems,

Se fondant sur le Traité signé le 8 avril 1960 à La Haye entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, portant réglementation de la coopération dans l'Estuaire de l'Ems et sur le Protocole final (Traité Ems-Dollart)²,

Sont convenus, en exécution du paragraphe 1 de l'article 34 dudit Traité, des dispositions suivantes :

Article premier

Dans l'embouchure de l'Ems, au sens du paragraphe 1 de l'annexe B du Traité Ems-Dollart, sont valables, par dérogation aux Règles internationales pour prévenir les abordages en mer, et en complément de ces règles, les prescriptions en matière de trafic figurant à l'annexe A (« Réglementation de la navigation à l'embouchure de l'Ems »).

Article 2

1. Pour le transport de gaz de pétrole liquéfié (LPG) dans l'embouchure de l'Ems en direction d'Emden, sont valables, en complément des prescriptions en matière de trafic mentionnées à l'article 1, les règles énoncées à l'annexe B.

2. Les exigences de sécurité correspondantes pour le transport de LPG en direction d'Emden feront prochainement l'objet d'une réglementation conformément à l'article 4, dans la mesure où des dispositions de sécurité correspondantes n'ont pas été prises dans le cadre des prescriptions internes de sécurité. Dans le cas où les Parties contractantes ont confié aux autorités locales le soin de fixer des réglementations locales, les autorités locales peuvent modifier et compléter conformément au paragraphe 1 de l'article 5 les prescriptions en matière de trafic figurant à l'annexe B.

3. Pour les autres trafics de navires méthaniers, les dispositions de la première phrase du paragraphe 2 sont applicables *mutatis mutandis*.

Article 3

1. Les Parties contractantes transposeront le présent Accord dans leur droit national et adopteront à cet égard une clause générale pour la conduite dans le trafic,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1989, soit un mois après la date à laquelle les Parties s'étaient notifiée (les 26 juillet et 1^{er} septembre 1989) l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 509, p. 3.

selon laquelle les participants au trafic doivent se conduire d'une manière telle que la sécurité et la facilité du trafic soient assurées, et devront observer les mesures de précaution en usage dans la navigation. Le droit national des Parties contractantes peut prévoir que des dérogations au droit du trafic commun peuvent être admises en cas de danger imminent, si cela est nécessaire compte tenu de circonstances particulières.

2. Il y aura lieu d'adopter dans le droit national des Parties contractantes une prescription selon laquelle les autorités compétentes en vertu du paragraphe 2 de l'article 34 du Traité Ems-Dollart peuvent dans un cas particulier accorder des dérogations aux Règles internationales pour prévenir les abordages en mer et aux dispositions du droit du trafic commun.

3. Il y aura lieu d'adopter dans le droit national des Parties contractantes une prescription selon laquelle le pilote du navire ou toute autre personne responsable de la sécurité est tenu d'observer le droit du trafic commun.

Article 4

1. Si une Partie contractante estime qu'une modification du présent Accord est nécessaire, elle en avise l'autre Partie contractante. Les négociations nécessaires à cet effet seront menées au sein d'une Commission dans laquelle siégeront trois membres de chaque Partie contractante.

2. Les Parties contractantes s'engagent à transposer dans le droit national les résultats de ces négociations — en tant que de besoin — compte tenu de leur législation interne, à moins qu'une Partie contractante n'émette dans un délai de six mois des objections contre les conclusions de la Commission.

3. En ce qui concerne les questions qui n'ont pas été réglées expressément dans le présent Accord et qui se posent dans l'embouchure de l'Ems en matière de prescriptions de trafic, les Parties contractantes coopéreront également dans un esprit de bon voisinage.

Article 5

1. La promulgation des réglementations locales prévues conformément à la réglementation de la navigation dans l'embouchure de l'Ems peut être transférée par les Parties contractantes aux autorités locales. Il s'agit en particulier à cet égard de la détermination des points suivants :

- a) Les rades, ainsi que les conditions de leur utilisation;
- b) Les plans d'eau à l'intérieur du chenal, dans lesquels le mouillage est autorisé, et les plans d'eau situés à l'extérieur du chenal dans lesquels le mouillage est interdit;
- c) Les endroits auxquels l'accostage et l'amarrage sont interdits;
- d) Les mouillages et emplacements dans lesquels des petits navires sans feux peuvent stationner;
- e) Les portions de chenal dans lesquelles la circulation doit s'effectuer à gauche;
- f) Les portions de chenal dans lesquelles le dépassement et le croisement peuvent être interdits;

g) Les plans d'eau sur lesquels le ski nautique et l'usage de la planche à voile sont autorisés ou interdits;

h) Les règles de priorité particulières;

i) Les rades et emplacements dans lesquels le transbordement est autorisé, ainsi que les conditions prévues à cet égard;

j) Les conditions complémentaires en matière de police de la navigation pour les navires visés au paragraphe 3 de l'article 21 du règlement de la navigation à l'embouchure de l'Ems, y compris les plans d'eau sur lesquels la circulation n'est autorisée qu'en application des mesures de canalisation du trafic, à certaines périodes déterminées, à certains niveaux des eaux ou dans des circonstances météorologiques déterminées;

k) Les mensurations des navires en vue des obligations de déclaration en matière de police de la navigation;

l) Les mensurations des navires pour lesquels une autorisation de la police de la navigation est requise, en raison de leur ordre de grandeur.

Ces réglementations locales ne peuvent être prises qu'en accord réciproque avec les autorités locales.

2. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement les noms des autorités locales compétentes.

Article 6

Le présent Accord est également applicable au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord une déclaration à effet contraire.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront mutuellement通知ées que les conditions internes prévues pour son entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT à La Haye le 22 décembre 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

OTTO VON DER GABELTZ

Dr W. DOLLINGER

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

HANS VAN DEN BROEK

NEELIE SMIT-KROES

ANNEXE A**Réglementation de la navigation à l'embouchure de l'Ems****Dispositions générales****Article premier****Définitions**

1. Sont applicables pour la présente Réglementation de la navigation les définitions des points 3, 21 et 32 des Règles internationales de 1972 pour prévenir les abordages en mer; en outre, au sens de la présente Réglementation de la navigation, on entend par :

1) Règles internationales :

Les Règles internationales de 1972 pour prévenir les abordages en mer;

2) Chenal :

Les parties des plans d'eau limitées par les signaux de navigation E.2.1 à E.2.3 de la section I de l'addendum 1, ou qui, si tel n'est pas le cas, sont destinées à la navigation en traversée; les chenaux sont considérés comme chenaux étroits au sens des Règles internationales;

3) Rades :

Les parties des plans d'eau destinées au mouillage, limitées par les signaux de navigation E.6.1 et E.6.2 de la section I de l'addendum 1 ou qui sont fixées par l'autorité compétente;

4) Installations flottantes :

Les dispositifs flottants qui ne sont pas habituellement destinés à des déplacements, notamment les docks et appontements, ils sont considérés en cas de transport comme navires au sens de la présente Réglementation de la navigation et des Règles internationales;

5) Convoi remorqué :

L'ensemble constitué par un ou plusieurs navires à moteur tireurs (remorqueurs) et une ou plusieurs remorques tirées placées derrière ou sur le côté et n'ayant aucun dispositif de propulsion ou aucun dispositif de ce genre en état de fonctionnement ou dont la capacité de manœuvre est limitée;

6) Convoi poussé :

Un ensemble rigide de navires dont un au moins est placé devant le navire muni d'un dispositif de propulsion, qui pousse l'ensemble et est dénommé "navire pousseur";

7) Navires prioritaires :

Navires qui, en raison de leur tirant d'eau, de leur longueur ou d'autres particularités, sont obligés d'utiliser la partie la plus profonde du chenal; ils sont considérés comme navires à manœuvrabilité limitée par le tirant d'eau, au sens du point 3, lettre h) des Règles internationales;

8) Marchandises dangereuses déterminées :

Marchandises de catégorie 1 - sous-catégories 1.1, 1.2, 1.3 et 1.5 - et de catégorie 5.2 pour lesquelles le signe supplémentaire "danger d'explosion" est prescrit, dont la quantité totale excède 100 kilogrammes par navire, marchandises de la catégorie 1.4 dont la quantité totale excède 1 000 kilogrammes par navire, marchandises de la catégorie 2 pour lesquelles le signe "poison" est prescrit, ainsi que les marchandises expédiées en vrac des catégories 2 à 9 du Code international pour l'expédition par mer des marchandises dangereuses (Code IMDG).

2. Au sens de la présente Réglementation de la navigation, on entend par :

1) Le jour :

Le temps compris entre le lever et le coucher du soleil;

2) La nuit :

Le temps compris entre le coucher et le lever du soleil.

Article 2Signaux de navigation

1. Les signaux de navigation au sens de la présente Réglementation de la navigation sont les signaux optiques et sonores comportant des ordres, interdictions, avertissements ou des indications. Les signaux de navigation utilisés dans la zone d'application de la présente Réglementation de la navigation et comportant des ordres et des interdictions sont indiqués de manière précise à l'addendum 1 à la présente Réglementation de navigation.

2. Les instructions données par signaux comportant des ordres ou des interdictions doivent être respectées.

3. Il est interdit d'endommager les signaux de navigation ou d'exercer une influence sur leur capacité d'être reconnus.

Article 3

Signaux optiques et signaux sonores

1. Dans la mesure où les prescriptions ci-après ne comportent pas de dispositions particulières, les navires ne sont tenus de porter, de montrer ou d'émettre les signaux optiques ou sonores que dans la mesure indiquée à l'addendum 1 aux fins qui y sont prévues. Il ne doit pas être porté ou montré des signaux optiques ou émis des signaux sonores qui peuvent être confondus avec les signaux prescrits ou prévus.

2. Pour l'équipement permettant d'émettre les signaux sonores prescrits par la présente Réglementation de la navigation, les points 33 et 38 lettre g) des Règles internationales sont d'application. L'efficacité et la sécurité d'emploi de ces installations de signaux sonores doivent être garanties en tout temps. Dans le cas où leur efficacité et leur sécurité d'emploi seraient affectées, les commandants, propriétaires ou détenteurs du navire sont tenus de veiller immédiatement à leur remise en état de bon fonctionnement.

3. Les projecteurs et les feux autres que les feux prescrits ne doivent être utilisés que s'ils ne sont pas aveuglants et ne peuvent pas mettre en péril ou entraver de cette manière la navigation.

Signaux optiques des navires

Article 4

Généralités

1. Pour les signaux optiques prescrits conformément à la présente Réglementation de navigation, les points 20 et 38 lettres c) à f) et h) des Règles internationales sont d'application. Les signaux optiques qui doivent être portés par les navires conformément à la présente Réglementation de la navigation et aux Règles internationales doivent constamment se trouver à bord, et pendant la période au cours de laquelle ils doivent être arborés,

solidement fixés. Ils doivent être arborés aux endroits où ils sont le plus visibles. Par dérogation aux dispositions de la première phrase, les dispositions de la première phrase de la section 5 de l'Annexe 1 des Règles internationales ne sont pas applicables en ce qui concerne la protection des feux latéraux des bateaux de navigation intérieure, lorsque sont utilisés des feux de position qui correspondent aux prescriptions des sections 9 et 10 de l'Annexe 1 des Règles internationales ou aux prescriptions mentionnées au paragraphe 3 de l'article 5 concernant la répartition des feux horizontaux et verticaux. Dans le cas de feux latéraux avec protection, les première et deuxième phrases de la section 5 de l'Annexe 1 des Règles internationales ne sont pas applicables pour les bateaux de navigation intérieure en ce qui concerne la couleur noire mate.

2. La portée minimum de tous les feux prescrits dans la présente Réglementation de la navigation doit être de deux milles nautiques.

3. Les sphères, cônes, rhomboèdres et cylindres (corps de signalisation) prescrits conformément à la présente Réglementation de la navigation et aux Règles internationales doivent être remplacés par des dispositifs qui, vus de loin et dans tous les sens, ont la même apparence que les corps de signalisation prescrits.

4. Les pavillons et panneaux devant se trouver à bord conformément à la présente Réglementation de la navigation, doivent être, sauf indication contraire, de forme carrée, et avoir au moins 1 mètre de hauteur et 1 mètre de largeur. Les couleurs ne doivent être ni passées ni salies. À la place des pavillons prescrits dans la présente Réglementation de la navigation, peuvent être également emportés à bord des panneaux de mêmes dimensions, de même forme et de même couleur. Sur les navires d'une longueur inférieure à 20 mètres, peuvent être utilisés des pavillons et des panneaux de moindres dimensions correspondant à la grandeur relative du navire.

Article 5

Signaux optiques des navires

1. Par dérogation aux dispositions de l'alinéa i) de la lettre a) du point 2 de l'Annexe 1 des Règles internationales, le falot ne doit être monté à une hauteur minimum de 6 mètres, que si la largeur du navire est supérieure à 6 mètres.

2. Par dérogation à l'alinéa ii) de la lettre a) du point 23 des Règles internationales, les bateaux de navigation intérieure d'une longueur supérieure à 50 mètres mais non supérieure à 110 mètres, n'ont pas besoin de porter un deuxième falot à l'intérieur des trajets entre les frontières des eaux intérieures du territoire d'application de l'Accord dans l'Ems au km 35,785 et à l'extrémité de la digue de la Geise dans l'Ems au km 48,4.

3. Sur les bateaux de navigation intérieure, en matière de port des feux conformément à la présente Réglementation de la navigation et aux Règles internationales, doivent être également utilisés des feux de position qui sont admis par les autorités compétentes comme feux clairs, et en cas d'utilisation en falots, comme feux puissants, conformément aux prescriptions arrêtées par la Commission centrale pour la navigation sur le Rhin.

4. Par dérogation à la lettre a) du point 2 de l'Annexe I des Règles internationales, le falot avant ou, le cas échéant, l'unique falot ne doit être monté qu'à un minimum de 5 mètres au-dessus de la coque du navire et le falot arrière qu'à un minimum de 3 mètres au-dessus du feu avant.

Article 6

Signaux optiques des petits navires

1. Par dérogation à la lettre d) du point 25 des Règles internationales, les navires à voile d'une longueur inférieure à 12 mètres et les embarcations à rames, s'ils ne peuvent porter aucun feu en application de la lettre a) ou b) du point 25 des Règles internationales, doivent porter au moins un feu blanc omnidirectionnel, conformément à l'addendum 1 de la section II du point 1.

2. Les navires au sens du paragraphe 1 sur lesquels ne peuvent être portés les feux prescrits ci-après, et les navires à moteur d'une longueur inférieure à 7 mètres sur lesquels ne peuvent être portés les feux prescrits conformément aux lettres a) et c) du point 23 des Règles internationales, ne doivent pas naviguer pendant la période au cours de laquelle le port des feux est prescrit, à moins qu'il n'existe une situation de détresse. Il y aura lieu dans un tel cas de se munir d'une lampe électrique ou d'une lanterne à feu blanc prête à l'emploi et de l'actionner en temps opportun pour prévenir un abordage.

3. L'autorité compétente peut indiquer des plans d'eau comme points de mouillage et de stationnement, sur lesquels les navires d'une longueur inférieure à 12 mètres ne sont pas tenus de porter les signaux optiques prescrits en application des lettres a), b) ou c) du point 30 des Règles internationales; la lettre e) du point 30 des Règles internationales n'est pas affectée par ces dispositions.

Article 7

Navires à moteur propulsés à l'aide d'un remorqueur

Un navire à moteur manœuvrable muni d'une machinerie en état de marche, qui est aidé par un remorqueur ou plus (remorquage), doit porter les signaux optiques prescrits par les Règles internationales pour un navire à moteur naviguant seul.

Article 8

Navires transportant certaines marchandises dangereuses

1. Les navires transportant certaines marchandises dangereuses doivent porter, en plus des signaux optiques prescrits par les Règles internationales, pendant la nuit, un feu rouge omnidirectionnel conformément à l'addendum 1 de la section II du point 2, et pendant le jour le pavillon "B" du livre international des signaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également valables pour les navires-citernes qui, après le débarquement de certaines marchandises dangereuses, n'ont pas encore été nettoyés et dégazés, à moins qu'ils ne soient rendus complètement inertes.

Article 9

Navires dont les manœuvres sont entravées, ou procédant à des dragages ou à des travaux en immersion dans le chenal

1. Un navire dont les manœuvres sont entravées, qui procède à des dragages ou à des travaux en immersion dans le chenal et doit porter des signaux optiques conformément à la lettre d) du point 27 des Règles internationales, doit porter sur ses deux bords les signaux optiques prescrits par l'alinéa ii) de la lettre d) du point 27, s'il n'existe pas d'empêchements sur les deux bords.

2. Les accessoires flottants utilisés au cours de leurs travaux par des navires effectuant des dragages ou des travaux en immersion, doivent porter pendant la nuit un feu blanc omnidirectionnel et pendant le jour un panneau carré rouge conforme au point 3 de la section II de l'addendum 1.

Article 10

Navires, installations flottantes et navires et objets difficilement reconnaissables qui sont immobilisés

1. Les navires, installations flottantes, ainsi que les navires et objets au sens de la lettre g) du point 24 des Règles internationales, qui sont immobilisés, doivent porter :

1) Pour une longueur inférieure à 50 mètres, un feu blanc omnidirectionnel au milieu du navire sur le bord placé du côté du chenal ou à l'extrémité la plus avancée dans le chenal, le plus possible à la hauteur du pont, conformément au point 4.1 de la section II de l'addendum 1;

2) Pour une longueur de 50 mètres et plus, un feu blanc omnidirectionnel à l'avant et un autre à l'arrière sur le bord faisant face au chenal, le plus possible à la hauteur du pont, conformément au point 4.2 de la section II de l'addendum 1, à moins qu'il ne soit rendu suffisamment et durablement reconnaissable par d'autres sources lumineuses.

2. Les navires stationnant à une bouée d'amarrage, conformément aux dispositions du point E.7 de la section I de l'addendum 1, doivent porter les signaux optiques pour navires à l'ancre conformément au point 30 des Règles internationales.

Article 11

Navires du service public

1. Les navires du service public doivent arborer un feu scintillant permanent bleu conformément au point 5 de la section II de l'addendum 1, lorsqu'au cours de l'exécution des tâches de police, la sécurité et la facilité du trafic peuvent être mises en danger.

2. Les navires des douanes de la République fédérale d'Allemagne portent de nuit trois feux verts superposés visibles de tous côtés, et de jour un

pavillon vert à un endroit quelconque conformément au point 6.1 de la section II de l'addendum 1. Les navires des douanes des Pays-Bas portent de jour un pavillon bleu avec l'inscription "DOUANE" conformément au point 6.2 de la section II de l'addendum 1.

Signaux sonores des navires

Article 12

Signaux de mise en garde

Dans tous les cas où la situation du trafic l'exige, en particulier lors de l'entrée dans d'autres chenaux et ports, à la sortie des ports ainsi que des écluses et lorsque le navire quitte le lieu de stationnement et de mouillage, le signal de mise en garde consiste à émettre un son prolongé.

Article 13

Signaux de danger et d'avertissement

1. Si un navire fait courir un danger à un autre navire ou s'il est lui-même mis en danger par ce navire, il doit émettre en temps opportun comme signal de danger et d'avertissement un son long et quatre sons courts.

2. Si, lors d'accidents survenus à des navires, certaines marchandises dangereuses ou substances radioactives sont libérées ou menacent d'être libérées, ou s'il existe un danger d'explosion, il devra être émis comme signal "éloignez-vous", un son court et un son long. Une fois émis, ce signal doit être mis en fonctionnement automatique. Il doit être émis au moins cinq fois par minute consécutivement avec un intervalle de deux secondes. Le signal "éloignez-vous" doit être émis aussi longtemps que la situation de trafic l'exige. Dans la zone des emplacements de stationnement et de transbordement au sens du paragraphe 1 de l'article 25 et du paragraphe 1 de l'article 26, dans le cas visé à la première phrase, le signal "éloignez-vous" doit être également émis par le responsable de l'opération de transbordement.

Article 14

Signaux de brume des navires

1. En cas de visibilité réduite, doivent être émis les signaux sonores suivants :

1) Les navires stationnant au bord du chenal à des endroits non destinés à l'amarrage ou près de navires coulés ou d'autres obstacles à la navigation, et les navires procédant à des travaux et qui sont gênés dans leur manœuvre, doivent émettre, en dérogation aux dispositions des lettres c), g) et h) du point 35 des Règles internationales, au moins chaque minute, les signaux sonores suivants :

a) Du côté tribord du chenal, c'est-à-dire du côté situé à tribord pour les navires venant de la mer et entrant dans le chenal, un son de cloche rapide de 5 secondes suivi de deux séquences de 3 coups chacune;

b) Du côté bâbord du chenal, c'est-à-dire du côté situé à bâbord pour les navires venant de la mer et entrant dans le chenal, un son de cloche rapide de 5 secondes suivi de deux séquences de 2 coups chacune;

c) Dans le milieu du chenal, un son de cloche rapide de 5 secondes suivi de deux séquences de 4 coups chacune;

2) Les navires à moteur naviguant en remorque doivent émettre, par dérogation aux dispositions des lettres a) et b) du point 35 des Règles internationales, au moins toutes les deux minutes, un son prolongé, un son court et deux sons prolongés. Les remorqueurs en action ne doivent pas émettre le signal sonore conformément à la lettre c) du point 35 des Règles internationales;

3) Les navires naviguant à gauche à l'intérieur des portions de chenal au sens du paragraphe 2 de l'article 15, doivent émettre, en dérogation au point 35 des Règles internationales, au moins chaque minute, un son prolongé avec 2 séquences de 2 sons courts.

2. Les navires d'une longueur inférieure à 12 mètres n'ont pas besoin d'émettre les signaux sonores conformément au paragraphe 1, mais doivent émettre, au moins toutes les 2 minutes, un autre son sonore puissant.

Règles de navigation

Article 15

Interdiction de circulation à droite, exceptions

1. Dans le chenal, on doit, autant que faire se peut, circuler à droite.

2. À l'intérieur des portions de chenal fixées par l'autorité compétente, tous les groupes ou certains groupes de navires peuvent circuler à gauche. L'autorité compétente peut déterminer quels sont les groupes de navires qui doivent rester en circulation à gauche dans le chenal, après avoir choisi ce mode de circulation.

3. En dehors du chenal, il convient de naviguer de telle manière qu'il soit bien clair que le chenal n'est pas utilisé; il n'est pas nécessaire de continuer à naviguer sur un côté déterminé ou dans une direction déterminée.

Article 16

Dépassement

1. Le dépassement n'est autorisé que si le chenal, compte tenu de la situation du trafic, offre un espace suffisant pour le dépassement, en particulier si, pendant toute la manœuvre de dépassement, tout danger pour le trafic venant en sens inverse est exclu. En cas de dépassement de navires ou avec des navires au sens du paragraphe 1 de l'article 21, il y a lieu de maintenir la distance d'éloignement latérale la plus grande possible.

2. En principe, on doit dépasser à gauche. Dans la mesure où les circonstances le permettent dans un cas particulier, on peut dépasser à droite.

3. Le navire dépasseur doit prendre garde au trafic arrivant par derrière et réduire suffisamment la vitesse ou maintenir une telle distance latérale par rapport au navire naviguant devant lui, qu'aucun remous dangereux ne se produise, et se ranger de nouveau le plus rapidement possible vers la droite, sans mettre en danger ou sans gêner le navire dépassé. Le navire naviguant devant doit faciliter le dépassement dans toute la mesure possible.

4. Le dépassement est interdit si le navire naviguant devant n'a pas émis le signal sonore conformément à l'alinéa ii) de la lettre c) du point 34 des Règles internationales.

5. Le dépassement est également interdit dans des endroits situés à l'intérieur des trajets et entre certains navires déterminés par l'autorité compétente.

Article 17Rencontres

1. En dérogation de la lettre d) du point 18 des Règles internationales, les navires doivent céder le passage à un navire prioritaire, sauf dans le cas de navires incapables de manœuvrer.

2. Lors de la rencontre de navires ou avec des navires au sens du paragraphe 1 de l'article 21, il convient de maintenir la distance latérale la plus grande possible.

3. La rencontre est interdite dans des endroits situés à l'intérieur des trajets et entre certains navires qui sont indiqués par l'autorité compétente.

4. En dérogation au point 14 des Règles internationales, les navires peuvent, à l'intérieur des portions de chenal au sens de la première phrase du paragraphe 2 de l'article 15, éviter exceptionnellement par bâbord un navire venant en sens inverse. Le navire venant en sens inverse doit l'indiquer par un son prolongé avec 2 séquences de 2 sons courts. Le navire venant dans l'autre sens doit répondre par le même signal et croiser le navire à tribord de ce dernier. Les deuxième et troisième phrases ne sont pas applicables pour les navires d'une longueur inférieure à 12 mètres.

Article 18Priorité

1. Les navires naviguant dans un chenal ont la priorité sur les navires qui :

- 1) Entrent dans le chenal;
- 2) Traversent le chenal;
- 3) Tournent dans le chenal;
- 4) Quittent leur emplacement de mouillage ou de stationnement.

2. Les navires qui se trouvent dans un chenal qui est signalé de manière continue par des signaux de navigation E.2.1 à E.2.3 de la section I de

l'addendum 1, ont la priorité sur les navires entrant dans ce chenal et venant d'un chenal qui en sort ou qui y entre.

3. Si les navires se rapprochent d'un passage étroit qui n'offre pas un espace suffisamment sûr pour une traversée simultanée ou d'un emplacement du chenal signalé des deux côtés par le signal de navigation A.2 de la section I de l'addendum 1, la priorité appartient dans les eaux exposées à la marée au navire naviguant dans le sens du courant, et en temps de mer étale, au navire qui naviguait auparavant contre le courant. Le navire qui est tenu d'attendre doit attendre en dehors de l'emplacement étroit jusqu'à ce que l'autre navire soit passé.

4. Celui qui doit respecter la priorité doit faire savoir en temps opportun par sa conduite en navigation qu'il va attendre. Il ne doit reprendre sa navigation que lorsqu'il peut observer que la navigation n'est plus encombrée.

5. L'autorité compétente peut arrêter des règles de navigation dérogatoires à l'intérieur de certains trajets et entre certains navires.

Article 19
Vitesse de navigation

1. La vitesse de navigation doit être adaptée de telle sorte que le navire puisse tenir compte à tout moment de la situation de trafic et de la situation dans le chenal, et en cas de besoin s'arrêter en temps opportun. Dans le chenal, les ancrages d'étrave doivent être prêts à être jetées immédiatement. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux navires d'une longueur inférieure à 20 mètres. Si le trafic est réglé par des signaux de navigation, la vitesse doit être choisie de telle manière qu'en cas de modification à bref délai des signaux de navigation optiques ou acoustiques, le navire puisse être immédiatement stoppé.

2. Devant les endroits où se trouvent des établissements de bains reconnaissables, en dehors du chenal à une distance inférieure à 300 mètres de la ligne d'eau de chaque rive, la vitesse à travers le plan d'eau ne doit pas être supérieure à 8 kilomètres à l'heure (4,3 milles nautiques).

3. Les navires doivent réduire leur vitesse en temps opportun dans la mesure nécessaire pour éviter les dangers causés par les remous ou le ressac, en

particulier lors du passage auprès de navires incapables de manœuvrer et immobilisés ainsi que de navires gênés dans leurs manœuvres au sens de la lettre g) du point 3, de navires et d'objets au sens de la lettre g) du point 24 des Règles internationales et des établissements de natation, de même qu'aux endroits marqués par les signaux de navigation A.4 de la section I de l'addendum 1 ou par le pavillon "A" du livre international des signaux.

Article 20

Remorquage et poussage

Les convois remorqués et poussés ne doivent pas comporter plus de remorques ou de gabares poussées que les remorqueurs ou les bateaux pousseurs n'en peuvent conduire compte tenu de la situation du trafic et de la situation dans le chenal.

Article 21

Limitations et interdictions de la navigation

1. La navigation doit être assurée dans l'embouchure de l'Ems, uniquement dans les conditions mentionnées au paragraphe 2, par les navires énumérés ci-dessous :

1) Navires-citernes, y compris les convois remorqués ou poussés transportant en vrac les substances énumérées à l'Annexe 2;

2) Navires-citernes à vide, y compris les convois remorqués et poussés après déchargement des substances mentionnées aux points 2 et 3 de l'addendum 1 - à l'exception des quantités résiduelles qui n'ont pu être pompées compte tenu de la capacité de fonctionnement réglementaire des installations de déchargement - si le point d'inflammation du dernier chargement était inférieur à 35°C et si les citernes n'ont pas été nettoyées et dégazées ou rendues entièrement inertes;

3) Navires-citernes à vide, y compris les convois remorqués et poussés au sens du point 2, dont le dernier chargement avait un point d'inflammation de 35°C et au-dessus, mais ayant transporté précédemment un chargement dont le point d'inflammation était plus bas et qui n'ont pas ensuite été nettoyés et dégazés et n'ont pas été rendus entièrement inertes;

4) Navires à réacteur.

2. Les conditions préalables pour la navigation dans l'embouchure de l'Ems sont les suivantes :

1) Lors de l'entrée dans l'embouchure de l'Ems ou de la sortie d'un emplacement de stationnement, il doit y avoir une visibilité supérieure à 1 000 mètres;

2) Il doit exister une liaison radio permanente avec les services désignés par l'autorité compétente, qui doit être également assurée lorsque des communications ont lieu avec d'autres services;

3) Un appareil radar en bon état de marche doit être en service à bord et, par temps de visibilité réduite, il doit être manipulé par une personne techniquement qualifiée;

4) L'utilisation de dispositifs de pilotage automatique n'est admise que dans les conditions fixées par l'autorité compétente;

5) Les panneaux de couverture des citernes doivent être fermés.

Les dispositions du point 1 ne sont pas applicables aux navires-citernes d'une capacité de chargement maximum de 2 000 tonnes, par visibilité supérieure à 500 mètres, dans la mesure où ils transportent, exclusivement ou après le dernier nettoyage et dégazage, des produits pétroliers ayant un point d'inflammation de 35°C et au-dessus et sont équipés d'un gyrocompas ou d'un compas magnétique vérifié et compensé.

3. L'autorité compétente peut fixer d'autres conditions de police de la navigation pour la navigation dans l'embouchure de l'Ems, notamment en ce qui concerne l'admission de remorqueurs, pour les navires au sens du paragraphe 1 et pour les navires-citernes à vide, y compris les convois poussés et remorqués après déchargement des substances mentionnées au point 1 de l'addendum 2.

4. Certains navires ou groupes de navires ne peuvent naviguer sur les plans d'eau déterminés par l'autorité compétente qu'après déclaration préalable à l'autorité compétente compte tenu des mesures de guidage du trafic.

5. La navigation sur les plans d'eau pendant certaines périodes, à proximité de certains emplacements ou dans certaines circonstances météorologiques, qui sont fixés par l'autorité compétente, est interdite. Ces dispositions ne sont pas applicables aux groupes de navires déterminés par l'autorité compétente.

Article 22

Ski nautique et planches à voile

1. Dans le chenal, la pratique du ski nautique est interdite, sauf sur les plans d'eau marqués par des signaux de navigation C.2 de la section I de l'addendum 1 ou fixés par l'autorité compétente. En dehors du chenal, la pratique du ski nautique est autorisée, sauf sur les plans d'eau déterminés par l'autorité compétente.

2. Les personnes pratiquant le ski nautique et les bateaux qui les tirent doivent éviter tous les autres navires. Lors d'une rencontre avec des navires, les skieurs nautiques doivent rester dans le sillage du bateau tireur.

3. La navigation avec planche à voile est interdite :

1) Dans le chenal, sauf dans les chenaux fixés par l'autorité compétente;

2) En dehors du chenal sur les plans d'eau fixés par l'autorité compétente.

4. Sur les plans d'eau autorisés, on ne doit pas circuler en ski nautique ou naviguer avec une planche à voile, de nuit, par temps de visibilité réduite et pendant les heures fixées par l'autorité compétente.

Règles relatives à l'immobilisation

Article 23

Mouillage

1. Le mouillage dans le chenal est interdit, sauf dans les rades et sur les plans d'eau fixés par l'autorité compétente. En dehors du chenal, le mouillage est interdit sur les plans d'eau suivants :

1) Dans les passes étroites et dans les méandres sans bonne visibilité;

2) Dans un rayon de 300 mètres autour des navires générés dans leurs manœuvres, des épaves et autres obstacles à la navigation et parcours de guidage, ainsi qu'autour des emplacements marqués par les signaux de navigation E.5 de la section I, addendum 1;

3) Aux emplacements et à l'intérieur des plans d'eau fixés par l'autorité compétente;

4) Devant les entrées des ports, les appontements et les vannes.

2. Le traînage de l'ancre est interdit. Dans la zone du plan d'eau mentionné au point 2 du paragraphe 1, l'usage de l'ancre à des fins de manœuvre est également interdit.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux navires visés aux alinéas i) et ii) de la lettre g) du point 3 des Règles internationales.

4. Dans les rades, ne peuvent mouiller que les navires qui sont autorisés à y stationner en fonction de la destination de la rade. Les conditions à cet égard sont fixées par l'autorité compétente.

5. À bord d'un navire au mouillage à proximité du chenal ou dans une rade ou d'un navire et d'un objet au sens de la lettre g) du point 24 des Règles internationales, ainsi que des navires auxquels ne s'applique pas l'interdiction de mouillage au titre du paragraphe 4, il doit y avoir une garde permanente de l'ancre. Ces dispositions ne sont pas applicables aux navires d'une longueur inférieure à 12 mètres sur les plans d'eau déterminés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6.

Article 24

Accostage et immobilisation

1. La navigation ne doit pas être affectée par l'accostage et l'immobilisation. Si un navire a commencé ses manœuvres d'accostage, le reste de la navigation doit tenir compte de cette circonstance et naviguer avec les précautions requises.

2. L'accostage et l'immobilisation sont interdits :

1) Aux échelles d'étiage, aux signaux de navigation fixes et flottants;

2) Aux emplacements où le mouillage est interdit en application des points 1 et 4 du paragraphe 1 de l'article 23;

3) Aux emplacements fixés par l'autorité compétente.

Article 25
Transbordement

1. En dehors des ports et des lieux de transbordement, le transbordement, y compris le remplissage des soutes, n'est autorisé que dans les rades et emplacements fixés à cet effet par l'autorité compétente et seulement si les conditions fixées sont respectées. Le transbordement de certaines marchandises dangereuses doit être déclaré en temps opportun à l'autorité compétente.

2. Pendant le transbordement, il ne doit y avoir le long du navire transportant des marchandises dangereuses, sur l'un des côtés, qu'un seul navire participant au transbordement.

3. Les navires ne participant pas au transbordement doivent garder une distance de sécurité suffisante par rapport aux navires participant au transbordement, qui transportent des marchandises dangereuses, sinon, ils doivent quitter leur place de mouillage ou de stationnement.

4. Une fois le transbordement terminé, le navire doit immédiatement quitter la rade ou la place de stationnement.

5. Par ailleurs, toutes les autres prescriptions concernant le transbordement de marchandises dangereuses ne sont pas affectées par les présentes dispositions.

Article 26Mouillage, accostage, immobilisation et approche de navires
transportant certaines marchandises dangereuses

1. Les navires qui transportent certaines marchandises dangereuses ne peuvent mouiller ou s'immobiliser que dans les rades et emplacements de stationnement fixés par l'autorité compétente et qu'en observant les conditions fixées.
2. Si plusieurs navires transportant certaines marchandises dangereuses séjournent en même temps dans la rade ou à l'emplacement de stationnement, ils doivent, en tenant compte des circonstances locales, maintenir une distance de sécurité suffisante.
3. À l'égard des navires transportant certaines marchandises dangereuses, les autres navires, en tenant compte notamment des possibilités de projection de flammèches, doivent maintenir une distance de sécurité suffisante, sauf les remorqueurs, les navires ravitailleurs et nettoyeurs de citerne, ainsi que les navires participant au transbordement. Ces navires ne doivent pénétrer dans la zone de la rade ou de l'emplacement de stationnement que si leurs cheminées et leurs tubulures d'échappement sont munies de dispositifs empêchant l'émission d'étincelles.
4. Auprès des navires-citerne immobilisés qui, après le déchargement de certaines marchandises dangereuses, n'ont pas été nettoyés et dégazés, aucun navire ne doit stationner au cours du remplissage des citerne avec de l'eau de ballast, et au cours du nettoyage et du dégazage ne doivent se trouver le long du navire que les navires nettoyeurs de citerne effectuant ce travail.
5. Les navires immobilisés transportant certaines marchandises dangereuses, ainsi que les navires stationnant à proximité, doivent pouvoir à tout moment être halés immédiatement.

Autres prescriptionsArticle 27Conduite à tenir en cas d'accidents de navires
et en cas de perte d'objets

1. Dans le cas où un navire risque de sombrer, il doit être retiré le plus rapidement possible du chenal afin que la navigation n'en soit pas affectée. Après un abordage, le commandant d'un navire resté en état de naviguer est également tenu d'observer ces dispositions.
2. Si l'état de la voie navigable nécessaire à la navigation ou la sécurité et la facilité du trafic sont affectés par des navires dérivants, immobilisés, échoués ou coulés dans la voie navigable, par des installations flottantes ainsi que par des navires ou objets au sens de la lettre g) du point 24 des Règles internationales, ou par d'autres objets dérivants ou immobilisés sur le fond, la centrale radar de Knock devra en être immédiatement avisée.
3. L'emplacement d'un navire coulé doit être immédiatement marqué de manière provisoire par le commandant du navire. Après un abordage, le commandant d'un navire resté en état de naviguer est également tenu d'observer ces dispositions. Il ne doit poursuivre sa route qu'avec le consentement de l'autorité compétente conformément au paragraphe 2 de l'article 34 du Traité Ems-Dollart.
4. En cas d'incendies et autres événements mettant en danger la sécurité et la facilité du trafic et survenant sur des navires ou installations flottantes ou sur des navires et objets au sens de la lettre g) du point 24 des Règles internationales, la centrale radar de Knock doit être immédiatement avisée.
5. Sur les navires recevant le signal "éloignez-vous" conformément au paragraphe 2 de l'article 13, toutes les mesures nécessaires doivent être prises immédiatement pour la protection contre le danger imminent, notamment les mesures suivantes :

- 1) Fermer toutes les ouvertures donnant sur l'extérieur et qui ne sont pas nécessaires pour le maintien en fonctionnement de la machinerie du navire;
- 2) Arrêter toutes les machines auxiliaires qui ne sont pas nécessaires pour assurer la sécurité du navire, de l'équipage et du chargement;

3) Éteindre tous les feux ouverts non protégés, en particulier arrêter les émissions de fumée; et également

4) Arrêter l'opération des appareils comportant des parties chauffées au rouge ou émettant des étincelles.

Article 28

Autorisations de la police de la navigation

1. Une autorisation de la police de la navigation, délivrée par l'autorité compétente conformément au paragraphe 2 de l'article 34 du Traité Ems-Dollart, est nécessaire aux fins suivantes :

1) Le trafic de navires exceptionnellement grands, dépassant les mesures de longueur, largeur et tirant d'eau fixées par l'autorité compétente, et de navires se déplaçant sur coussin d'air;

2) Le trafic des convois poussés ou remorqués qui peuvent gêner exceptionnellement la navigation ou dont la navigation doit tenir compte, le remorquage d'installations flottantes ainsi que le remorquage de navires et d'objets au sens de la lettre g) de l'article 24 des Règles internationales;

3) Le sauvetage de navires, d'installation flottantes et d'objets, dans la mesure où la sécurité et la facilité du trafic peuvent être affectées, et dont le sauvetage n'a pas été organisé par l'autorité compétente conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 34 du Traité Ems-Dollart;

4) L'essai et la vérification de la force de traction des navires, de même que les essais de stabilité qui peuvent affecter la sécurité et la facilité du trafic;

5) Les manifestations de sports aquatiques sur le plan d'eau;

6) Les autres manifestations pouvant affecter la sécurité et la facilité du trafic.

2. L'autorisation doit être demandée en temps opportun.

3. L'autorisation peut être accordée sous conditions et être grevée de charges.

Article 29

Déclaration en matière de police de la navigation

1. Les navires et convois poussés et remorqués qui dépassent les mesures et les ordres de grandeur fixés par l'autorité compétente, doivent :

1) Être déclarés en temps opportun avant l'entrée dans l'embouchure de l'Ems, avec indication du nom du navire, de sa position, de ses mensurations et de son port de destination; et également

2) Être déclarés lors du passage à certains points fixés, avec indication du nom, de la position, de la vitesse et de l'heure du passage.

La déclaration prescrite à la première phrase doit également être faite en cas d'interruption ou de poursuite de la navigation.

2. Les navires au sens du paragraphe 1 de l'article 21 doivent être signalés 24 heures avant l'entrée dans l'embouchure de l'Ems, au plus tard, toutefois, lors de la sortie du dernier port de départ. Par ailleurs, ces navires doivent s'annoncer conformément aux dispositions du point 2 de la première phrase et de la deuxième phrase du paragraphe 1.

3. La déclaration au titre de la première phrase du paragraphe 2 doit comprendre les indications suivantes :

1) Nom et signal d'appel du navire;

2) Arrivée prévue à la première position fixée pour la déclaration, indication du jour en deux chiffres, indication de l'heure locale en quatre chiffres;

3) Nationalité du navire;

4) Longueur et tirant d'eau du navire;

5) Port de départ et port de destination;

- 6) Nature du chargement et indication de certaines marchandises dangereuses selon l'addendum 2, ainsi que la quantité transportée;
- 7) Lors du transport de produits chimiques ou de gaz liquéfié en vrac, indication permettant d'établir si le navire a un certificat de capacité selon le Code de l'OMI pour la construction et l'équipement de navires en vue du transport en vrac de produits chimiques dangereux, ou s'il a un certificat de capacité selon le Code de l'OMI pour la construction et l'équipement de navires en vue du transport en vrac de gaz liquéfié;
- 8) Déclaration concernant la présence ou l'absence de défauts du navire ou de la cargaison;
- 9) Les noms des armateurs ou de leurs fondés de pouvoirs.

4. Les déclarations prescrites conformément aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressées à l'autorité compétente par le commandant du navire, l'armateur ou ses fondés de pouvoirs. Les déclarations doivent être remises par écrit conformément à la première phrase du paragraphe 2.

Article 30

Exemptions pour les navires du service public

Les navires du service public sont exemptés des prescriptions de la présente Réglementation de la navigation, dans la mesure où cela est justifié par l'urgence, pour l'accomplissement de tâches officielles, compte dûment tenu de la sécurité et de l'ordre publics.

Addendum 1Signaux de navigation et signaux optiques des naviresSommaireSection I - Signaux de navigation

- A. Signaux d'interdiction
- B. Signaux de commandement
- C. Signaux d'avertissement et signaux indicatifs
- D. Signaux supplémentaires
- E. Dénomination du chenal

Section II - Signaux optiques des naviresSection ISignaux de navigationA. Signaux d'interdictionA.1 Interdiction de dépassement

- a) Pour tous les navires;



- b) Pour les convois remorqués.



A.2 Interdiction de rencontre aux passages étroits

Passages étroits dans lesquels la rencontre est interdite et où la priorité doit être respectée conformément au paragraphe 3 de l'article 18.



A.3 Limitation de vitesse

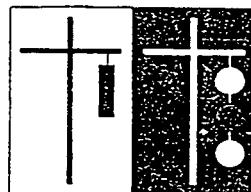
Interdiction de dépasser la vitesse indiquée dans la portion de trajet suivante.

(Exemple : 12 km/h).



A.4 Éviteme nt d'un danger de remous ou de ressac

Interdiction de naviguer dans la portion de trajet ou l'emplacement suivant, à une vitesse de nature à provoquer un danger par remous ou ressac.



A.5 Interdiction de mouillage

Interdiction de mouillage à une distance de 300 mètres de chaque côté de la ligne reliant les panneaux, et de laisser traîner l'ancre, des haussières ou des chaînes.

**A.6 Interdiction d'amarrage**

Interdiction d'amarrer dans la portion de trajet suivante à la rive à laquelle le panneau est apposé.

**A.7 Interdiction de stationnement**

Interdiction de rester sur le côté du chenal (mouillage ou amarrage) dans la portion de trajet suivante, à l'endroit où le signal est apposé.

**B. Signaux de commandement****B.1 Observation d'une distance de navigation**

Ordre d'observer dans la portion de trajet suivante une distance minimum à partir de l'emplacement du signal sur lequel le panneau est apposé.



(Exemple : 40 m).

B.2 Observation d'un sens de navigation

Ordre de suivre la direction indiquée par la flèche.



B.3 Émission de signaux sonores

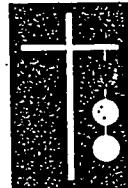
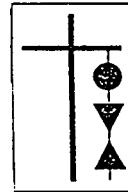
Ordre d'émettre à cet endroit le signal sonore indiqué sur le panneau supplémentaire.

(Exemple : un son prolongé).



B.4 Fermeture de l'ensemble ou d'une portion du chenal

Ordre de s'arrêter devant le signal optique, pour raison de fermeture du chenal ou d'une portion de celui-ci.



C. Signaux d'avertissement et signaux indicatifs

c.1 Fin d'une portion d'observation d'un ordre ou d'une interdiction dans une direction

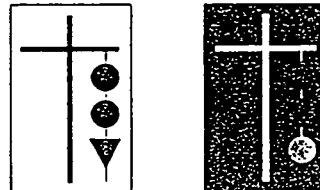


c.2 Ski nautique

Plans d'eau dans le chenal, sur lesquels le ski nautique est autorisé conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

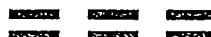


c.3 Entrave exceptionnelle à la navigation



c.4 Fermeture du chenal

Deux groupes de trois sons prolongés.



D. Signaux supplémentaires

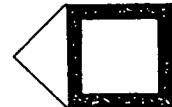
D.1 Pour indications de distance

Panneau carré blanc au-dessus du signal de navigation à compléter avec l'indication de la distance, mesurée à partir de son emplacement, pour laquelle ce signal est valable.



D.2 Pour les indications concernant le trajet

Sur le côté du signal de navigation à compléter, panneaux triangulaires blancs dont la pointe indique la direction de la portion du trajet pour laquelle le signal est valable, le cas échéant, avec indication dans le triangle de la longueur de la portion de trajet.



D.3 Pour explications ou indications supplémentaires

Sous le signal de navigation à compléter, panneaux rectangulaires blancs avec les explications ou indications complémentaires.



E. Marquage du chenal**E.1 Généralités****Principes**

Les marquages du chenal indiqués ci-dessous correspondent au système international de signalisation maritime de l'AISM pour la région A.

Ce système est utilisé pour tous les signaux de navigation fixes et flottants (à l'exception des phares, feux de guidage, bateaux-phares et grandes balises) pour le marquage des rives du chenal, des endroits dangereux, des zones et emplacements particuliers et des nouveaux endroits dangereux.

Les caractéristiques de feux ci-après sont utilisées :

- Feu scintillant (Fs) :
Scintillement prolongé; 50 à 60 scintillements par minute;
- Feu scintillant rapide (FsR) :
Scintillement prolongé rapide; 100 à 120 scintillements par minute;
- Clignotant (Cl) :
Émission de lumière supérieure à 2 secondes;
- Feu clignotant (FcI) :
Émission de lumière de plus courte durée que l'interruption;
- Feu régulièrement rythmé (Frr) :
Émission de lumière de même durée que l'interruption;
- Feu interrompu (Fi)
Émission de lumière de plus longue durée que l'interruption.

Sont en outre utilisés des groupes de feux tels que Fs (6) + Cl, ce qui correspond à 6 scintillements prolongés et un clignotement.

E.2 Marquage des rives du chenal

(Signaux latéraux)

E.2.1 Côté tribord du chenal

Couleur : Vert

Forme : Balise conique, balise éclairante, perche (le cas échéant sans couleur) ou marque de pilotage avec branches attachées à la base (sans couleur)

(▲)



Inscription (s'il y en a) :

Numéros impairs consécutifs
- commençant par la mer -, le cas échéant avec une petite lettre ajoutée, le cas échéant avec le nom (également abrégé) du chenal



Signal de pointe (s'il y en a) :

Cône vert, point en haut, ou balai vers le bas

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Vert

Caractéristique :

Au choix, sauf caractéristiques selon E.2.3.

E.2.2 Côté bâbord du chenal

Couleur : Rouge

Forme : Balise tronquée, balise éclairante, perche (le cas échéant sans couleur) ou marque de pilotage avec branches attachées à la base (sans couleur)

(■)



Inscription (s'il y en a) :

Numéros pairs consécutifs
- commençant par la mer -, le cas échéant avec une petite lettre ajoutée, le cas échéant avec le nom (également abrégé) du chenal

(■)



(■) ♦



Signal de pointe (s'il y en a) :

Cylindre rouge, ou balai vers le haut

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Rouge

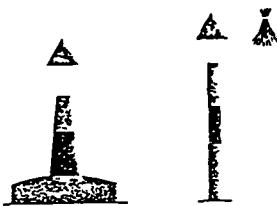
Caractéristique :

Au choix, sauf caractéristiques selon E.2.3.

E.2.3 Marquage des embranchements ou embouchures de chenaux

E.2.3.1 Marquage avec signes latéraux

a) Côté tribord du chenal continu/côté bâbord du chenal bifurquant ou débouchant



Couleur : Vert avec une bande rouge horizontale

Forme : Balise en pointe, balise éclairante ou perche

Inscription (s'il y en a) :

Sous les numéros impairs consécutifs du marquage latéral du chenal continu, séparés par un trait horizontal, le nom - abrégé le cas échéant - et le premier numéro du chenal bifurquant ou le dernier numéro du chenal débouchant

Signal de pointe :

Cône vert, pointe en haut ou balai vers le bas

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Vert

Caractéristique :

Fcl. (2 + 1)

b) Côté bâbord du chenal continu/côté tribord du chenal bifurquant ou débouchant



Couleur : Rouge avec une bande verte horizontale

Forme : Balise tronquée, balise éclairante, balise à mâtérau ou perche

Inscription (s'il y en a) :

Sous les numéros pairs consécutifs du marquage latéral du chenal continu, séparés par un trait horizontal, le nom - abrégé le cas échéant - et le premier numéro du chenal bifurquant ou le dernier numéro du chenal débouchant

Signal de pointe :

Cylindre rouge ou balai vers le haut



Feu (s'il y en a) :

Couleur : Rouge



Caractéristique : Fcl. (2 + 1)

Les positions côté tribord du chenal continu/côté tribord du chenal bifurquant ou débouchant et côté bâbord du chenal continu/côté bâbord du chenal bifurquant ou débouchant peuvent être marquées par un signal latéral (Signal E.2.1 ou E.2.2). Elles portent alors une inscription, comme décrit ci-dessus, ainsi qu'un signal de pointe.

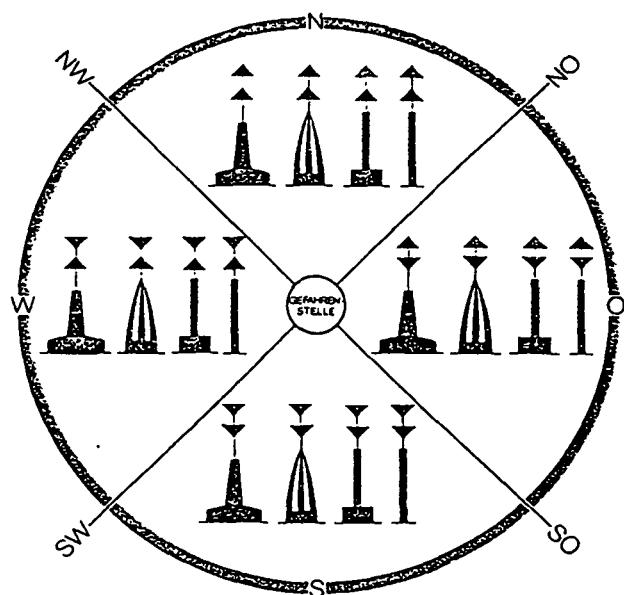


E.2.3.2 Marquage avec points cardinaux

Les chenaux bifurquant ou débouchant peuvent aussi être marqués avec des points cardinaux (Signaux E.3.1 à E.3.4).

E.3 Emplacements dangereux

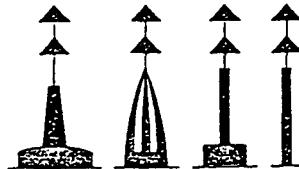
Un emplacement dangereux courant est marqué en règle générale par un ou plusieurs points cardinaux, qui indiquent pour les divers quarts de cercle la direction par rapport à l'emplacement dangereux.



E.3.1 Point cardinal - Nord

Couleur : Noir sur jaune

Forme : Balise éclairante, balise fixe, balise à mâtérau ou perche



Inscription (s'il y en a) :

Indication de la direction de référence, le cas échéant abrégée, et/ou la direction du compas

Signal de pointe :

Deux cônes noirs superposés, pointe en haut

Feu (s'il y en a) :

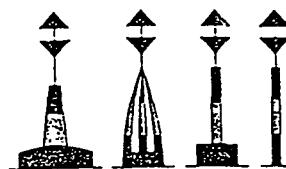
Couleur : Blanc

Caractéristique :

SFsc. ou Fsc.

E.3.2 Point cardinal - Est

Couleur : Noir avec une large bande jaune horizontale



Forme : Balise éclairante, balise fixe, balise à mâtérau ou perche

Inscription (s'il y en a) :

Indication de la direction de référence, le cas échéant abrégée, et/ou la direction du compas

Signal de pointe :

Deux cônes noirs superposés, pointes divergentes

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Blanc

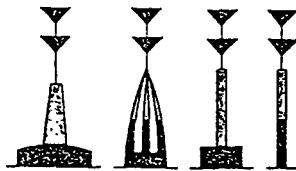
Caractéristique :

SFsc. (3) ou Fsc. (3)

E.3.3 Point cardinal - Sud

Couleur : Noir sur jaune

Forme : Balise éclairante, balise fixe, balise à mâtérau ou perche

**Inscription (s'il y en a) :**

Indication de la direction de référence, le cas échéant abrégée, et/ou la direction du compas

Signal de pointe :

Deux cônes noirs superposés, pointes en bas

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Blanc

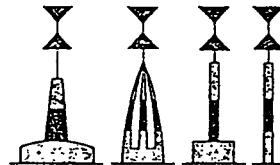
Caractéristique :

SFsc. (6) + Bcl. ou Fsc. (6)
+ Bcl.

E.3.4 Point cardinal -Ouest

Couleur : Jaune avec une large bande
noire horizontale

Forme : Balise éclairante, balise
fixe, balise à mâtérau ou
perche



Inscription (s'il y en a) :

Indication de la direction de
référence, le cas échéant
abrégée, et/ou la direction du
compas

Signal de pointe :

Deux cônes noirs superposés,
pointes convergentes

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Blanc

Caractéristique :

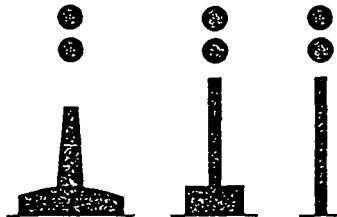
SFsc. (9) ou Fsc. (9)

E.3.5 Emplacements dangereux particuliers

L'emplacement dangereux peut être
contourné de tous les côtés

Couleur : Noir avec une ou plusieurs
bandes horizontales rouges

Forme : Balise éclairante, balise à
mâtereau ou perche



Inscription (s'il y en a) :

Nom de l'emplacement dangereux

Signal de pointe :

Deux sphères noires
superposées

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Blanc

Caractéristique :

Fcl. (2)

E.3.6 Nouveaux emplacements dangereux

Marquage comme les emplacements
dangereux courants ou les emplacements
dangereux particuliers, mais en raison
de circonstances particulières au moins
un signal double et le cas échéant avec
une balise radar à répondeur munie de la
caractéristique "D".

E.4 Marquage du milieu du chenal

Couleur : Bandes verticales rouges et blanches

Forme : Balise sphérique, balise éclairante, balise à mâtreau ou perche (le cas échéant sans couleur)



Inscription :

Lettres et/ou chiffres continus, le cas échéant avec le nom (également abrégé) du chenal

Signal de pointe (s'il y en a) :

Sphère rouge

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Blanc

Caractéristique :

Glt., Ubr., Blk. toutes les 10 sec. ou "A" en morse

E.5 Marquage de zones et d'emplacements particuliers

La signalisation peut être trouvée sur les cartes nautiques et autres publications nautiques, et le cas échéant, elle est donnée par l'inscription portée sur le signal.

Couleur : Jaune

Forme : Balise de forme quelconque ou perche



Inscription (s'il y en a) :

Inscription respective en
lettres noires



Signal de pointe (s'il y en a) :

Croix horizontale jaune

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Jaune

Caractéristique :

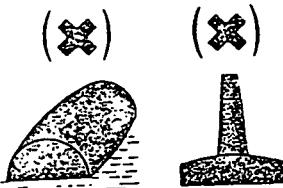
Au choix, mais pas de
caractéristiques utilisées
sous E.3 et E.4

E.6 Rades

E.6.1 Marquage des rades courantes

Couleur : Jaune

Forme : Balise tonneau ou balise
éclairante



Inscription (s'il y en a) :

Nom de la rade en lettres
noires en toutes lettres ou
nom abrégé et le cas échéant
numéro

Signal de pointe (s'il y en a) :

Croix horizontale jaune

Feu (s'il y en a) :

Couleur : Jaune

Caractéristique :

Au choix, mais pas de
caractéristiques utilisées
sous E.3 et E.4

Si la rade est limitrophe au côté tribord ou au côté bâbord d'un chenal, ce côté de la rade est signalé avec le signal latéral de chenal correspondant (signal E.2.1 ou E.2.2) indiquant en plus sous un trait horizontal le nom en toutes lettres ou abrégé de la rade et le cas échéant un numéro.

E.6.2 Marquage des rades pour les navires transportant des marchandises dangereuses

Couleur : Jaune



Forme : Balise-tonneau



Inscription :

Grande lettre "P" noire, le cas échéant avec numéro

Signal de pointe (s'il y en a) :
Croix horizontale jaune

E.7 Balise d'amarrage

Balise à laquelle on peut s'amarrer.



Couleur : Jaune

Forme : Balise de forme quelconque

Inscription :

"Festmachen" ou "Festm." en lettres noires.

Section II
Signes optiques des navires

Explication

Les signaux optiques figurant dans la présente section ne sont indiqués qu'à titre d'explication; la description figurant dans la réglementation est déterminante.

Représentation des signaux



lumière fixe de la couleur indiquée, visible sur tout l'horizon
(lumière omnidirectionnelle),



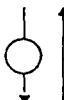
lumière fixe de la couleur indiquée, visible sur un secteur limité de l'horizon,



lumière fixe de la couleur indiquée, visible sur un secteur limité de l'horizon, de la direction opposée à l'observateur,



lumière scintillante de la couleur indiquée, visible sur tout l'horizon; périodicité : environ 120 scintillements par minute,



lumière montante et descendante de la couleur indiquée, visible sur tout l'horizon,

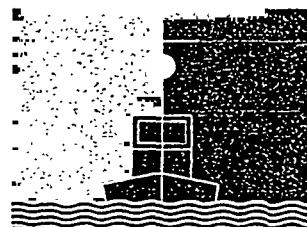


boules lumineuses avec étoile de la couleur indiquée.

1. Petits navires

(Art. 6, par. 1)

Navires en cours de navigation à la voile,
d'une longueur inférieure à 12 mètres et
navires propulsés à la rame qui,
conformément à la lettre a) ou b) du
point 25 des Règles internationales, ne
peuvent porter les lumières prescrites :

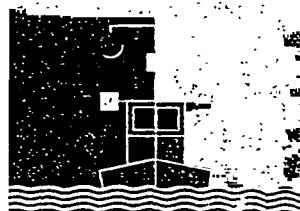


De nuit : une lumière blanche
omnidirectionnelle.

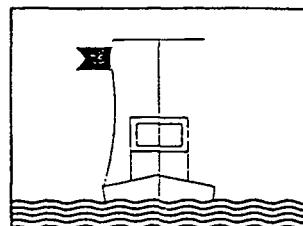
2. Navires transportant certaines marchandises
dangereuses

(Art. 8, par. 1)

Navires transportant certaines marchandises
dangereuses, navires-citernes non dégazés et
navires-citernes qui n'ont pas encore été
rendus complètement inertes :



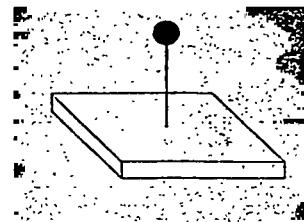
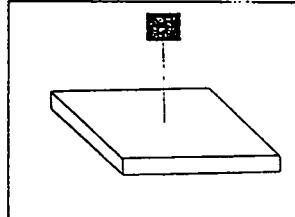
De nuit : Une lumière rouge
omnidirectionnelle.

3. Accessoire flottant

(Art. 9, par. 2)

De nuit : Une lumière blanche
omnidirectionnelle.

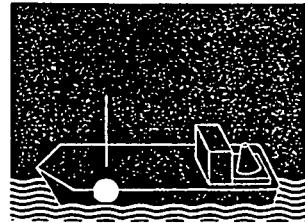
De jour : Un panneau carré rouge.



4. Navires et installations flottantes, ainsi que navires et objets au sens de la lettre g) du point 24 des Règles internationales, qui sont mobilisés
 (Art. 10)

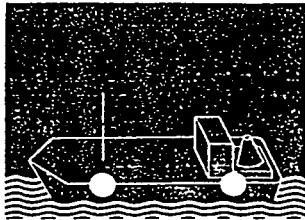
4.1 En cas de longueur inférieure à 50 mètres :

De nuit : Une lumière blanche omnidirectionnelle au milieu côté chenal ou à l'extrémité la plus éloignée du chenal, le plus possible à hauteur du pont.



4.2 En cas de longueur égale ou supérieure à 50 mètres :

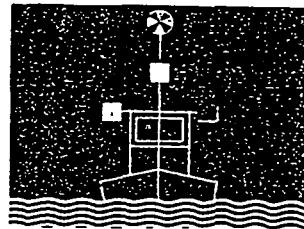
De nuit : Une lumière blanche omnidirectionnelle à l'avant et une à l'arrière côté chenal, le plus possible à hauteur du pont.



5. Navires de police

(Art. 11, par. 1)

Navires de police en action et autres navires de l'autorité dans l'exercice de tâches policières, si de ce fait la sécurité et la facilité du trafic peuvent être mis en danger :



Une lumière scintillante permanente bleue.

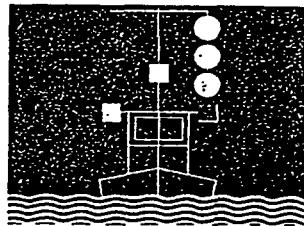
6. Navires de la douane

(Art. 11, par. 2)

6.1 Navires de la douane de la République fédérale d'Allemagne

De nuit : Trois lumières omnidirectionnelles vertes superposées.

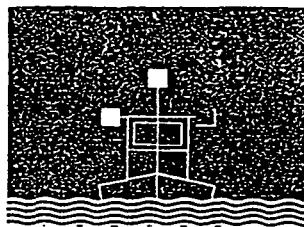
De jour : Un pavillon vert carré à un emplacement quelconque.



6.2 Navires de la douane des Pays-Bas

De nuit : Aucun marquage particulier.

De jour : Un pavillon bleu avec l'inscription "DOUANE".



Addendum 2

Liste des substances des marchandises dont la déclaration est obligatoire et
dont le transport par navires présente des dangers particuliers
(Art. 21, par. 1 et art. 29, par. 2)

1. Gaz liquéfiés	No. NU	2. Produits chimiques	No. NU
Acetaldéhyde	1089	Absorbant A1	(1992)**
Ammoniaque, anhydre, liquéfié ou solutions ammoniaquées	1005	Absorbant A2	(1993)**
Butadiène, stabilisé	1010	Absorbant A3	(1993)**
Butane ou mélanges de butane	1011	Acide acétique, glacial ou solution acétique acide, plus de 80 % en poids d'acide	2789
Butylène	1012	Anhydride acétique	1715
Chlore	1017	Acétone	1090*)
Diméthylamine, anhydre . .	1032	Acétone cyanohydrine . .	1541
Chlorure d'éthyle	1037	Acétonitrile	1648
Éthane, réfrigér. liquide . .	1961	Acide acrylique stabilisé . .	2218
Éthylamine (monoéthylamine)	1036	Acrylonitrile stabilisé . . .	1093
Éthylène, réfrig. liquide . .	1038	Adiponitrile	2205
Oxyde d'éthylène	1040	Alcool, dénaturé	1986/1987**)
Méthane, réfrigér. liquide ou gaz naturel réfrigér. liquide	1972	Alcool, industriel	1986/1987**)
Mélanges de méthylacé- tylène et de propadiène, stab.	1060	Alcool d'allyle	1098
Bromure de méthyle	1062	Chlorure d'allyle	1100
Chlorure de méthyle	1063	Aminoéthyléthanolamine . .	—
Propane	1978	Aniline	1547
Propylène	1077	Benzène	1114
Anhydride sulfureux, liquéfié	1079	Chlorure de benzyle	1738
Chlorure de vinyle, stab. . .	1086	Acrylate d'isobutyle, stab. .	2527
		Acrylate de butyle, stab. .	2348
		Alcool de butyle	1120*)
		Éther de butyle	1149

2. Produits chimiques	No. NU	2. Produits chimiques	No. NU
Méthacrylate de butyle-normal	2227	1.1-Dichloropropane	—**)
Isobutyraldéhyde	2045	1.2-Dichloropropane (bichlorure de propylène) . .	1279
N-butyraldéhyde	1129	1.3-Dichloropropane	—
Huile de camphre	1130	1.3-Dichloropropène	2047
Huile carbolique	—	2.3-Dichloropropène	2047**)
Bisulfure de carbone	1131	Diéthylamine	1154
Tétrachlorure de carbone . .	1846	Diéthyléther (éther d'éthyle)	1155
Chlorobenzène	1134	Diméthylamine, solution . .	1160
Chloroforme	1888	Diméthyléthanolamine . . .	2051
Chlorohydrides, brutes	—	N.N.-Diméthylformamide .	2265
Chloroprène, stabilisé	1991	1.4-Dioxane	1165
Acide chlorosulfonique avec ou sans trioxure de soufre	1754	Diisopropylamine	1158
Naphte de goudron	2553	Épichlorhydrine	2023
Crésols (ortho-, méta-, para)	2076	Acrylate d'éthyle, stab. . .	1917
Crotonaldéhyde, stabilisé . .	1143	Alcool d'éthyle	1170**)
Cyclohexanone	1915	Éthylbenzène	1175**)
Cyclohexilamine	2357	Éthylène chlorohydrine . .	1135
Di-(normal-butyl) amine . .	2248	Éthylméthacrylate, stab. .	2277
1.1-Dichloroéthane	2362	Éthylène cyanohydrine . .	—
1.2-Dichloroéthane (bichlorure d'éthylène) . .	1184	Éthylène diamine	1604
Éther de dichloroéthyle . .	1916	Bibromure d'éthylène . . .	1605
Dichlorométhane (chlorure de méthylène)	1593*)	Éthylène glycol monoéthyle éther acetate	1172
		Solutions de formaldéhyde (45 % ou moins)	1198

2. Produits chimiques	No. NU	2. Produits chimiques	No. NU
Acide formique	1779	Paraldéhyde	1264
Furfural	1199	Pentachloroéthane	1669
Condensé de gaz (1993**))		Phénol, fondu	2312
Heptane, et ses isomères	1206*)	Phénylisocyanate	2487**))
Hexane, et ses isomères	1208*)	Oxychlorure de phosphore	1810**))
Isoprène, stabilisé	1218	Trichlorure de phosphore	1809**))
Goudrons de lignite	1999**))	Phosphore, blanc, fondu	2447
Oxyde de mésityle	1229	Acide phosphorique, liquide	1805
Acrylate de méthyle, stab.	1919	Acide propionique, solution contenant au moins 80 % d'acide	1848
Alcool de méthyle (méthanol)	1230*)	Alcool d'iso-propyle	1219*)
Isocyanate de méthyle ou solutions	2480**))	Iso-propylamine	1221
Méthacrylate de méthyle, monomère, stabilisé	1247	N-propylamine	1277
α -méthylstyrene	2303	Iso-propylbenzène (Cuméne)	1918*)
Solutions de monoéthylamine (72 % ou moins)	2270	Oxyde de propylène	1280
Néozéne (1993**))		Pyridine	1282
Nitrobenzol	1662	Pyrocondensé (1992**))	
Morpholine	2054	Hydroxure de sodium, solution	1824*)
Carburant, mélanges antichocs	1649	Acide sulfurique	1830
Acide nitrique (70 % et plus)	2031/2032	Styrène monomère, stabilisé	2055
1- ou 2-Nitropropane	2608	Térébenthine	1299*)
Nitrotoluènes (ortho-, méta-, para)	1664	1.1.2.2-tétrachloroéthane	1702
Vitriol fumant	1831		

2. Produits chimiques	No. NU	2. Produits chimiques	No. NU
Tétrachloroéthylène (Perchloroéthylène)	1897*)	n- et iso- Valéraldéhyde . . .	2058
Tétrahydrofurane	2056	Acétate de vinyle, stabilisé	1301
Toluène (méthylbenzole)	1294*)	Éther de vinyle éthyle, stabilisé	1302
Diisocyanate de toluène	2078	Chlorure de vinylidène, stabilisé	1303
Trichloroéthylène	1710	Toluènes de vinyle, stab. . .	2618
1.1.1-Trichloroéthane	2831	Xylènes (Diméthylbenzène)	1307*)
Triéthylamine	1296		

3. Pétroles et produits pétroliers

Observations

Les dénominations allemandes des substances figurent sous les dénominations anglaises.

Les substances figurant dans le Code de l'OMI (Organisation maritime internationale/Organisation internationale de la navigation maritime) pour les navires-citernes transportant du gaz ou des produits chimiques, auxquelles le Code ne s'applique pas (chap. 7) sont marquées par le signe *).

Les substances ne figurant pas dans le Code de l'OMI (Organisation maritime internationale/Organisation internationale de la navigation maritime) pour les navires-citernes transportant du gaz ou des produits chimiques, sont marquées par le signe **).

ANNEXE B

Prescriptions, règles et mesures de trafic conformément
à l'article 2 de l'Accord

1. Petits navires-citernes jusqu'à 1 000 TJB

- 1.1 Lors de l'entrée dans l'Ems, la visibilité doit être de plus de 1 000 mètres.
- 1.2 Un pilote au moins doit se trouver à bord.
- 1.3 Au moins 24 heures avant l'entrée dans l'Ems et au plus tard après la sortie du dernier port de départ, une déclaration écrite doit être remise à l'autorité compétente.
- 1.4 Avant la navigation dans l'Ems, les indications ci-après doivent être transmises à "Ems-Revier-Radio" sur le canal UKW 18, et par les navires sortant sur le canal UKW 21 : Nom du navire, position, mensurations et port de destination.
- 1.5 Pendant la navigation sur l'Ems, le navire doit se signaler au passage des positions suivantes :
 - Balise H 1 (Hubertgat) ou balise 1 (Westerems) ou balise Riffgat ou balise Osterems;
 - Balise H 11 (Hubertgat) ou balise 11 (Westerems) (seulement pour les navires entrants);
 - Balise 19 (Fischerbalje) (seulement les navires sortant par le Hubertgat) par "Ems-Revier-Radio" sur le canal UKW 18;
 - Balise 41 par "Ems-Revier-Radio" sur le canal UKW 20;
 - Balise 65 (en même temps que la déclaration d'entrée pour les navires se rendant au port d'Emden) par "Ems-Revier-Radio" sur le canal UKW 21;

- Gandersum
par "Ems-Revier-Radio" sur le canal 15;
- Entrée et sortie des ports dans l'Ems ainsi qu'à l'entrée et à la sortie des rades, emplacements de stationnement et de transbordement sur les canaux UKW 18, 20 et 21 pouvant être joints localement.

À cette occasion, doivent être transmises les indications suivantes :
Nom du navire, position, vitesse et heure de passage.

1.6 Une liaison radiophonique permanente doit être établie avec la centrale radar de Knock :

- Westerems et Randzelgat de la balise 1 à la balise 35
 - Hubertgat de la balise H 1 à la balise 15
H 15/A 2
 - Alte Ems de la balise H 13a à la balise 33
Alte Ems 1 Alte Ems 11
- par "Ems-Revier-Radio" sur le canal UKW 18
- De la balise 35 à la balise 57 par "Ems-Revier-Radio" sur le canal UKW 20
 - De la balise 57 à la balise 86 par "Ems-Revier-Radio" sur le canal UKW 21.

Il y a lieu de suivre immédiatement les instructions de l'autorité compétente.

1.7 Les panneaux de fermeture des citernes doivent être maintenus fermés.

1.8 La barre doit être tenue par un pilote sûr et expérimenté.
L'utilisation d'un pilote automatique est interdite.

1.9 Par visibilité inférieure à 2 000 mètres, un appareil radar en bon état de fonctionnement doit être mis en marche, sous la surveillance permanente d'une personne spécialisée.

2. Navires-citernes de plus de 1 000 TJB et jusqu'à une capacité de chargement de 30 000 m³
 - 2.1 À l'intérieur d'une zone de sécurité de deux milles nautiques à l'avant et de deux milles nautiques à l'arrière du navire-citerne, ne doivent se trouver ni des navires prioritaires naviguant dans la même direction, ni des navires ayant une cargaison en vrac de marchandises dangereuses.
 - 2.2 Les navires ne tombant pas sous le coup des dispositions 2.1 peuvent dépasser le navire-citerne, mais doivent maintenir une distance de bord à bord d'au moins 60 mètres. Les mêmes dispositions sont applicables à un navire-citerne qui dépasse un navire non visé par la disposition 2.1.
 - 2.3 Les navires venant en sens inverse doivent, lors de la rencontre, maintenir une distance de bord à bord d'au moins 60 mètres.
 - 2.4 Par dérogation aux points 2.2 et 2.3, les navires de plus de 3 000 TPL et les navires transportant en vrac des marchandises dangereuses ne doivent pas dépasser le navire-citerne dans le trajet entre les balises de chenal 49 et 55 (Gatjebogen) ni le rencontrer.
 - 2.5 Les navires dépendant de la marée sortant de Delfzijl ou se dirigeant vers Delfzijl ont la priorité à Gatjebogen sur un navire-citerne, après accord avec la centrale radar de Knock.
 - 2.6 La navigation sur l'Ems ne doit être commencée que si deux appareils radiophoniques UKW, équipés pour la liaison avec la centrale radar et les autres navires, sont prêts à fonctionner depuis la passerelle de commandement.
 - 2.7 Les navires-citernes ne doivent entrer dans l'Ems et en ressortir que par le chenal de Hubertgat.
3. Navires-citernes d'une capacité de charge supérieure à 30 000 m³
 - 3.1 La présente réglementation est applicable aux navires-citernes d'une capacité de charge supérieure à 30 000 m³, étant entendu qu'un chargement maximum de 30 000 m³ (\pm 15 000 t) peut se trouver à bord.

3.2 La navigation radar ne doit être commencée que si deux pilotes-conseils se trouvent à bord et s'il est assuré que le navire-citerne, pendant la traversée, reçoit par un pilote les conseils du radar basé à terre de la centrale radar de Knock.

3.3 Lors d'un dépassement ou d'une rencontre, il y a lieu de maintenir avec l'autre navire une distance minimum égale à trois fois la largeur du navire-citerne, mais d'au moins 90 mètres latéralement de bord à bord.

3.4 Lors d'une rencontre et d'un dépassement avec des navires-citernes de plus de 30 000 m³ de capacité de charge, il y a lieu d'observer en plus les prescriptions suivantes :

- Entre les balises de chenal 47 et 57 (Gatjebogen), une rencontre et un dépassement avec un navire-citerne de plus de 30 000 m³ de capacité de charge sont interdits. Il y a lieu de céder la priorité aux navires dépendant de la marée;
- Entre les balises de chenal 57 et 69, une rencontre de navires dépendant de la marée et de navires de plus de 3 000 TPL avec des navires-citernes d'une capacité de charge supérieure à 30 000 m³ est interdite;
- Entre les balises 68/69 et l'entrée du port d'Emden, il est interdit à tous les navires de procéder à une rencontre ou à un dépassement avec un navire-citerne d'une capacité de charge supérieure à 30 000 m³.

Les interdictions de rencontre et de dépassement ici mentionnées sont également valables pour les navires-citernes d'une capacité de chargement supérieure à 30 000 m³ à l'égard des navires mentionnés.

3.5 Sur le trajet entre la balise de chenal 57 et l'entrée du port d'Emden, il y a lieu d'accepter l'accompagnement d'au moins deux remorqueurs d'au moins 736 kW (1 000 CV). L'établissement des liaisons avec le remorqueur doit être assuré en permanence.

3.6 Sur le trajet entre les balises de chenal H 1 et 30, on ne doit pas dépasser une vitesse maximum de 14 milles nautiques à l'heure et sur le

trajet entre les balises de chenal 30 et 57, une vitesse maximum de 12 milles nautiques à l'heure.

3.7 Par vents forts qui ne permettent pas une manoeuvre sûre, la navigation sur l'Ems n'est pas autorisée. L'appréciation de la situation est du ressort de l'autorité compétente.

3.8 La navigation sur l'Ems ne peut être effectuée que s'il se trouve à bord :

- Deux appareils radar;
- Un appareil de navigation Decca;
- Un compteur de vitesse électronique (p. ex. log Doppler);
- Un compte-tours;

prêts à fonctionner.

3.9 Au cours des premières 3,5 heures de la marée montante, l'entrée dans le port et la sortie du port d'Emden ne sont pas autorisés. Ensuite, jusqu'à environ 4 heures après la marée haute, un accord avec les navires de marée entrant et sortant et les navires de plus de 3 000 TPL par la centrale radar de Knock est nécessaire.

4. Réglementations générales

4.1 Les navires-citernes ne doivent commencer la navigation au radar que si un navire de la police de protection des eaux est disponible pour l'accompagnement, à savoir :

- Pour les navires-citernes d'une capacité de charge de 2 500 m³ jusqu'à 10 000 m³ sur le trajet de la balise 44 à Emden et inversement;
- Pour les navires-citernes d'une capacité de charge de 10 000 m³ jusqu'à 30 000 m³ sur le trajet de la balise 15 à Emden et inversement;

- Pour les navires-citernes d'une capacité de charge supérieure à 30 000 m³ sur le trajet de la balise d'orientation Hubertgat jusqu'à Emden et inversement.
- 4.2 À l'exception du point 4.1, les règles ci-dessus sont également applicables pour la navigation de navires-citernes non dégazés en direction de la mer.
- 4.3 Pour les navires-citernes mentionnés sous 2., sont en outre valables les dispositions concernant les navires-citernes mentionnés sous 1.
- 4.4 Pour les navires-citernes mentionnés sous 3., sont en outre valables les dispositions concernant les navires-citernes mentionnés sous 2.
- 4.5 Les dispositions qui précédent sont applicables aussi bien pour la navigation de jour que pour la navigation de nuit.
-

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

SUCCESSION to the Convention and to Protocols 1, 2 and 3 annexed thereto

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1993.

ANNEXE A

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

SUCCESSION à la Convention et aux Protocoles 1, 2 et 3 y annexés

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, as well as annex A in volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686 and 1693.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 132; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686 et 1693.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT, DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

SUCCESSION to the Convention and to the related Protocol of 14 May 1954²

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 28 October 1992.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 January 1993.

Nº 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

SUCCESSION à la Convention et au Protocole y relatif du 14 mai 1954²

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

29 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 28 octobre 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696 and 1699.

² *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, 9, 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463 and 1466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1157, 1214, 1226, 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696 et 1699.

² *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 7, 9, 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1214, 1226, 1321, 1390, 1463 et 1466.

No. 5444. AGREEMENT CONCERNING CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT HELSINKI, ON 27 AUGUST 1960¹

Nº 5444. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À HELSINKI, LE 27 AOÛT 1960¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Finland registered on 27 January 1993 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of culture, education and scientific research signed at Helsinki on 11 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 12 November 1992, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreement of 27 August 1960.

(27 January 1993)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 27 janvier 1993 l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de culture, d'éducation et de recherche scientifique signé à Helsinki le 11 juillet 1992.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 novembre 1992, stipule, à son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 27 août 1960.

(27 janvier 1993)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.
² See p. 195 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 381.
² Voir p. 195 du présent volume.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

Nº 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCTION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970²

Nº 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCTION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970²

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1993.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696 and 1699.

² *Ibid.*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 18, as well as annex A in volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696 and 1699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696 et 1699.

² *Ibid.*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1119, 1135, 1136, 1150, 1157, 1224, 1226, 1237, 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696 et 1699.

N° 12953. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉE À PARIS LE 20 JANVIER 1972¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS LE 3 FÉVRIER 1984

Textes authentiques : français et turc.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République de Turquie

désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des deux Etats exerçant ou ayant exercé une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat une meilleure garantie de leurs droits, notamment par une mise en harmonie de la Convention avec les nouvelles dispositions intervenues dans les législations de sécurité sociale des deux Etats,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE IER

L'article 3 de la Convention est modifié comme suit :

"Article 3. Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

- en ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'outre-mer de la République française".

(le reste sans changement)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 907, p. 11, et annexe A du volume 1147.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1985, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 21 novembre 1984 et 27 juillet 1985) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

ARTICLE 2

La réserve relative à l'allocation de maternité de la législation française sur les prestations familiales figurant à l'article 4 (par. 1er.- 1 d) de la Convention est supprimée. En conséquence, cette dernière disposition doit se lire désormais :

"d) la législation relative aux prestations familiales".

ARTICLE 3

Au second alinéa de l'article 10 de la Convention, il convient de lire désormais, au lieu de "un délai supérieur à un mois", "un délai supérieur à six mois".

ARTICLE 4

L'article 17 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 17"

1. Le titulaire d'une pension de vieillesse, liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Etats, a droit et ouvre droit aux prestations en nature (soins) des assurances maladie et maternité.

Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ainsi qu'aux membres de sa famille par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel il réside, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de cet Etat.

La charge desdites prestations incombe à l'institution de ce dernier Etat.

2. Le titulaire de deux pensions de vieillesse, française et turque, ayant fait l'objet d'une liquidation séparée, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature (soins) des assurances maladie et maternité dans les termes de la

législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

3. Le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité ou d'une rente d'accident du travail, due au titre de la seule législation de l'un des Etats contractants, a droit et ouvre droit aux prestations en nature (soins) des assurances maladie et maternité lorsqu'il réside sur le territoire de l'autre Etat.

Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ou rente ainsi qu'aux membres de sa famille par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel il réside, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension ou rente au titre de la législation de ce dernier Etat.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du régime débiteur de la pension ou de la rente. L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation de l'Etat de résidence du pensionné ou du rentier.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale débiteur de la pension ou de la rente, lequel rembourse au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence du pensionné ou du rentier les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire et selon des modalités déterminées par Arrangement administratif".

ARTICLE 5

Les articles 22 à 27 inclus de la Convention sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

"Article 22"

Le travailleur salarié français ou turc qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Etats contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

I) Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun de ces Etats pour avoir droit aux prestations, l'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II) Au cas où l'intéressé ne satisfait pas à la condition de durée d'assurance requise par l'une et l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions qui appliquent ces législations sont liquidées suivant les règles ci-après :

A — Totalisation des périodes d'assurance.

Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Etats contractants, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

B — Liquidation de la prestation.

1. Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

2. Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées au paragraphe A du présent article, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3. La prestation effectivement due à l'intéressé, par l'institution compétente de chaque pays, est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

III) Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'un des deux Etats, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution compétente de cet Etat détermine le montant de la prestation comme il est dit au paragraphe I) du présent article.

L'institution compétente de l'autre Partie procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au paragraphe II.

Article 23

Pour l'application de l'article 22 (II), les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, sur le territoire de chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

Lorsque la période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie sur le territoire de l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

Lorsqu'une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation turque, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

Article 24

1. Pour l'application de l'article 22 (II), lorsque la législation de l'un des Etats subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou un emploi soumis à un régime spécial ou à des dispositions particulières d'assurance, ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le régime spécial ou les dispositions particulières de la législation de l'autre Etat.

2. Si, dans la législation de l'un des deux Etats, il n'existe pas, pour la profession ou l'emploi considéré, de régime spécial ou de dispositions particulières, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sont néanmoins prises en compte pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

Article 25

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année, l'ins-

titution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2. Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 26

1. Lorsque l'intéressé ne réunit pas à un moment donné, les conditions requises par les législations de vieillesse des deux Parties contractantes, ou lorsqu'il réunit les conditions requises de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des Etats contractants de différer la liquidation de ses droits à une prestation :

- s'il satisfait à l'ensemble des conditions de la législation de l'un des Etats, la prestation de vieillesse due au titre de cette législation est calculée dans les termes de l'article 22 (II) sans faire appel aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat ;

- s'il satisfait aux conditions de l'une des législations, à l'exception toutefois de la condition de durée d'assurance prévue par cette législation, la prestation de vieillesse est alors calculée dans les termes de l'article 22 (II) en faisant appel aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat.

2. Lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Partie contractante se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des Etats contractants, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation, dans les termes de l'article 22, sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie.

Article 27

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur ait obtenu la

liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions prévues à l'article 22".

ARTICLE 6

Il est ajouté à la Convention un article 30bis ainsi conçu :

"Article 30bis

Par dérogation aux dispositions de l'article 5 (1 et 2), les périodes d'assurance accomplies en France sous les législations auxquelles s'applique la présente Convention peuvent être totalisées avec les périodes accomplies en Turquie, soit sous la législation appliquée par la caisse de retraite de la République de Turquie, soit sous la législation des assurances sociales applicable en Turquie aux professions artisanales, commerciales, industrielles et libérales, en vue de l'ouverture du droit aux avantages d'invalidité, de vieillesse et de survivants prévus par ces dernières législations".

ARTICLE 7

L'article 31 de la Convention est complété par les dispositions suivantes :

"Article 31

Le service des indemnités pour charges de famille continue d'être assuré lorsque le travailleur se trouve dans une des situations prévues par les articles 11, 12 et 35 de la Convention".

ARTICLE 8

Le dernier alinéa de l'article 37 de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 37"

Les dispositions des articles 35 et 36 sont applicables aux victimes en France d'un accident du travail survenu dans une profession agricole depuis le 1er juillet 1973 et qui transfèrent leur résidence en Turquie.

Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un accident du travail survenu en France dans une profession agricole avant le 1er juillet 1973, le service des prestations en espèces et en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué".

ARTICLE 9

Un arrangement administratif complémentaire modifiant et complétant l'Arrangement administratif général du 16 mai 1973 déterminera, en tant que de besoin, les modalités d'application des nouvelles dispositions de la Convention générale, telles que résultant du présent Avenant.

ARTICLE 10

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Paris, le 3 juillet 1984
en double exemplaire, en langues française et turque, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

[*Signé*]

JEAN-PAUL ANGLES
Ministre Plénipotentiaire
Directeur des Français à l'Etranger
et des Etrangers en France

[*Signé*]

ADNAN BULAK
Ambassadeur de la République
de Turquie à Paris

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**FRANSA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA 20 OCAK
1972 TARİHİNDE İMZALANAN SOSYAL GÜVENLİK GENEL SÖZLEŞME-
SINE EK SÖZLEŞME**

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

İki devletten birinin diğer devlette halen çalışmakta olan veya evvelce çalışmış olan işçilerinin haklarını, özellikle her iki devletin sosyal güvenlik mevzuatlarında yer alan yeni hükümlerle Sözleşme arasında uyum sağlamak suretiyle, en iyi şekilde güvence altına almayı arzu ederek, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

MADDE 1

Sözlesmenin 3. maddesi aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"Madde 3- Bu Sözleşme hükümlerinin uygulanacağı sahalar sunlardır :

- Fransa bakımından: Fransa Cumhuriyeti'nin Avrupa'daki illeri ve denizasırı illeri."

(Geriği değiştirmemistir)

MADDE 2

Sözlesmenin 4. maddesinin 1. paragrafının I/d bendinde belirtilen aile yardımlarına ilişkin Fransız mevzuatının analık tahsisatı ile ilgili istisnası kaldırılmıştır. Bu sonuncu hüküm bundan böyle aşağıdaki şekilde olacaktır :

"d/ Aile yardımına ilişkin mevzuat ".

MADDE 3

Sözlesmenin 10. maddesinin ikinci bendindeki "bir aydan fazla bir süre" ibaresi yerine bundan böyle "altı aydan fazla bir süre" ibaresi getirilmiştir.

MADDE 4

Sözlesmenin 17. maddesi kaldırılmış ve aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"Madde 17

1- İki memlekette gecen sigortalılık sürelerinin birleştirilmesi suretiyle yaşıllık aylığı bağlanmış olan bir kimse, hastalık ve analık sigortaları sağlık (tedavi) yardımına hak kazanır ve hak kazandırır.

Anılan yardımlar, aylık alan kimseye ve bu kimseňin aile bireylerine, bu kimseňin ikâmet etmekte olduğu akit tarafın kurumu tarafından, yalnız bu Ülke mevzuatına göre aylık bağlanmış gibi, sağlanır.

Sözkonusu yardımların masrafları da bu sonuncu kuruma aittir.

2- Fransa'dan ve Türkiye'den ayrı ayrı bağlanmış iki yaşlılık aylığı almakta olan kimse, hastalık ve analık sigortaları sağlık (tedavi) yardımlarından kendisi ve aile bireyleri için, ikâmet etmekte olduğu devlet mevzuatının gerektirdiği koşullar dahilinde ve yükümlülüğü bu devletin kurumuna ait olmak üzere, yararlanır.

3- Akit taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre bir yaşıllık aylığı veya bir malüllük aylığı veya bir iş kazası geliri almakta olan kimse, diğer devletin ülkesinde ikâmet ettiğinde, hastalık ve analık sigortaları sağlık (tedavi) yardımına hak kazanır ve hak kazandırır.

Anılan yardımlar, aylık alan veya gelir alan kimseye ve bu kimsenin aile bireylerine, bu kimsenin ülkesinde ikâmet etmekte olduğu devletin kurumuna aylık veya gelir bu sonucu devlet mevzuatına göre bağlanmış gibi sağlanır.

Anılan yardımlara hak kazanılıp kazanılmadığı, aylık veya geliri ödeyen kurumca uygulanan mevzuata göre belirlenir.

Yardımların kapsamı, süresi ve sağlanması şekli, aylık veya geliri almakta olan kimsenin ikâmet etmekte olduğu ülke mevzuatına göre belirlenir. Sözkonusu yardımların masrafları aylık veya geliri ödeyen tarafın sosyal güvenlik kurumuna aittir. Bu kurum, aylık veya gelir alan kimsenin ikâmet ettiği memleketin kurumuna, yardım masraflarının dörtte üçünü, götürü bir tutar üzerinden ve idari Anlasma'da tespit edilmiş usullerle öder."

MADDE 5

Sözlesmenin 22-27. maddeleri kaldırılmış ve aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

"Maddé 22

Fransız veya Türk ücretli işçi çalışma süresinde, birbirini izleyen zamanlarda veya münavebe ile, akit tarafların herbİRİNDE bu memleketlerin yaşıllık sigortası hakkındaki bir veya birden fazla mevzuatına tâbi olmussa, yardımlardan aşağıdaki koşullar dahilinde yararlanır :

I) İlgili kimseNIN yardımlara hak kazanmak için bu devletlerden her birinin mevzuatının gerektirdiği koşulları yerine getirmesi halinde, her akit tarafın yetkili kurumu, yardım miktarını, uyguladığı mevzuat gereğince gecmis sigortalılık sürelerini nazara alarak belirler.

II) İlgili kimseNIN ulusal mevzuatlardan biri veya diğerinin gerektirdiği sigortalılık süresi koşulunu yerine getirmemesi halinde, bu kimseNIN anılan mevzuatları uygulayan kurumlardan talep edebilecegi yardımlar, aşağıdaki kurallara göre bağlanır :

A- Sigortalılık sürelerinin birlestirilmesi

Her iki akit tarafın mevzuatına göre gecmis sigortalılık sürelerini ve sigortalılık sürelerine muadil olarak tanınmış süreler, aynı zamana rastlamamak kaydıyla, yardım hakkının belirlenmesinde, bu hakanın devamında veya yeniden kazanılmasında birlestirilir.

B- Yardımın bağlanması

1. Her memleketin yetkili kurumu, yukarıda belirtildiği şekilde birleştirilen süreleri nazara alarak, kendi mevzuatına göre, ilgili kimseNIN yardımına hak

kazanmak için bu mevzuatın gerektirdiği koşulları yerine getirip getirmedijini belirler.

2. Yardım hakkı doğuyorsa, her memleketin yetkili kurumu, bu maddenin (A) paragrafında belirtilen kurallara göre birlestirilen sigortalılık süreleriyle bu sürelerle muadil olarak tanınan sürelerin tamamı yalnız kendi mevzuatına göre gecseydi sigortalının hak kazanacağı yardım ne olacak idiyse bu yardımı nazari olarak tespit eder.

3. Her memleketin yetkili kurumu tarafından ilgili kimseye fiilen ödenmesi gereken yardım - yukarıdaki bentte öngörülen yardım miktarı, kurumun kendi mevzuatına göre gecmiş sigortalılık süreleriyle muadili sürelerin toplamına her iki memlekette gecen sürelerin toplamına oranı tutarında azaltılmak suretiyle- belirlenir.

III) Her iki memleketten birinin mevzuatına göre, yalnız bu mevzuat gereğince gecen süreler nazara alındığında yardım hakkı doğuyorsa, o devletin yetkili kurumu, yardımın miktarını, bu maddenin I. paragrafında belirtildiği şekilde tespit eder.

Düzen tarafın yetkili kurumu, kendisine ait olan yardımı, II. paragrafta öngörülen koşullara göre bağlar.

Madde 23

22 (II) maddesinin uygulanmasında, sigortalılık sürelerine muadil olarak tanınan süreler, her iki akit tarafın memleketinde o memleketcé o şekilde kabul edilen sürelerdir.

Bir memleketin mevzuatına göre bir sigortalılık süresine muadil olarak tanınan süre diğer memlekette gecen bir sigortalılık süresi ile aynı zamana rastlıyorsa, bu sonuncu memleketicin kurumunca yalnız sigortalılık süresi nazara alınır.

Aynı sürenin hem Fransız mevzuatına hem de Türk mevzuatına göre bir sigortalılık süresine muadil sayılması halinde, anılan süre, ilgili kimsenin bu süreden önce son defa ülkesinde zorunlu olarak sigortalı olduğu memleketicin kurumunca nazara alınır.

Madde 24

1. 22 (II) maddesinin uygulanmasında, iki memleketten birinin mevzuatı bazı menfaatlerden yararlanmasını sigortalılık sürelerinin sigortalılıkla ilgili özel bir rejime veya özel hükümlere tabi bir meslekte veya iste gecmiş olması koşuluna bağlıyorsa, bu menfaatlerden yararlanmak için, yalnız, diğer memleketicin özel rejimine veya özel hükümlerine tabi olarak geçirilen süreler nazara alınır.

2. İki memleketten birinin mevzuatında sözkonusu meslek veya iş için özel bir rejim veya özel hükümler yoksa dahi anılan meslekte geçirilen sigortalılık süreleri genel rejim yardımlarından yararlanmadan nazara alınır.

Madde 25

1. Bir akit tarafın mevzuatına göre gecen sigortalılık sürelerinin toplamı bir yıldan az ise, bu memleketicin kurumu, yardım hakkının mevzuatına göre yalnız bu süreler gereğince doğması hali haric, sözkonusu süreler için yardım sağlamakla yükümlü değildir. Hakkın yalnız bu süreler için doğması halinde yardım yalnızca bu sürelerle göre kesin olarak bağlanır.

2. Bununla birlikte, bu süreler, diğer akit tarafın mevzuatına göre, süre birlestirilmesi suretiyle yardım hakkının doğup doğmadığının belirlenmesinde nazara alınabilir.

Madde 26

1. İlgili kimse her iki akit tarafın yaşlılık sigortası mevzuatının gerektirdiği koşulları belirli bir zamanda yerine getirmiyorsa veya her iki taraf mevzuatının gerektirdiği koşulları yerine getiriyor, fakat akit taraflardan birinin mevzuatına göre, yardım haklarının ertelenmesi konusunda sağlanan olanağı kullanmış bulunuyorsa :

- Anılan kimse iki memleketten birinin mevzuatının gerektirdiği koşulların tamamını yerine getirdiği takdirde bu mevzuat gereğince üdenmesi gereken yaşlılık yardımları, diğer memleket mevzuatına göre gecen sigortalılık sürelerine başvurulmak sizin, 22 (I) maddesindeki koşullar dahilinde hesaplanır.

- Anılan kimse mevzuatlardan birinin gerektirdiği koşulları sigortalılık süresi koşulu haric yerine getiriyorsa, yaşlılık yardımını, bu takdirde, diğer memleket mevzuatına göre gecen sigortalılık sürelerine başvurularak, 22 (II) maddesindeki koşullar dahilinde hesaplanır.

2. Diğer akit taraf mevzuatının gerektirdiği koşullar yerine getirilmesse veya sigortalı, akit taraflardan birinin mevzuatına göre erteletmiş olduğu yardımların bağlanması talep ediyorsa, yardımlar birinci akit taraf mevzuatına göré evvelce sağlanan hakların yeniden tespitine gerek kalmaksızın, 22. madde hükümleri uyarınca bağlanır.

Madde 27

1. Bu kısım hükümleri hak sahibi es ve çocuklara kıyas yoluyla uygulanır.

2. Hak sahipleri aylığının bağlanmasına hak kazandıran ölümün işçiye yaşlılık sigortasından aylık bağlanmasından önce meydana gelmesi halinde, hak sahiplerine ödenecek yardımlar 22. madde hükümlerine göre bağlanır."

MADDE 6

Sözlesmeye aşağıdaki şekilde bir 30 bis maddesi ilâve edilmistir.

"Madde 30 bis. 5 (1 ve 2) maddesi hükümlerinin istisnası olarak, bu sözleşmenin uygulandığı mevzuatlara göre Fransa'da gecen sigortalılık süreleri, Türkiye'de Türkiye Cumhuriyeti Emekli Sandığı mevzuatına ve zanaatsal, ticari, sınai ve serbest meslek'lere Türkiye'de uygulanan sosyal sigortalar mevzuatına göré- bu mevzuatlarda öngörülen malollük, yaşlılık ve hak sahipleri yardımlarına hak kazandırmak üzere- geçen sürelerle birlestirilebilir."

MADDE 7

Sözleşmenin 31. maddesi aşağıdaki hükümlerle tamamlanmıştır:

"Madde 31. Aile yardımlarının sağlanmasına, işçinin sözleşmenin 11, 12 ve 35. maddelerde öngörülen durumlardan birinde bulunması halinde, devam edilir."

MADDE 8

37. maddenin son bendi kaldırılmış ve aşağıdaki şekilde değiştirmiştir:

Ancak, Fransa'da tarım iş kazası 1 Temmuz 1973 tarihinden önce meydana gelmişse, para ve sağlık yardımcıları sorumlu isveren veya onun yerine kaim olan sigorta kuruluşu tarafından sağlanır."

MADDE 9

Genel Sözleşmenin bu ek sözlesmede belirtilen yeni hükümlerinin uygulanma sekilleri, 16 Mayıs 1973 tarihli Genel İdari Anlaşmayı değiştiren ve tamamlayan bir Ek İdari Anlaşma ile, ihtiyaca göre, belirlenir.

MADDE 10

Akit taraflardan herbiri, bu Ek Sözleşme'nin yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal işlemlerin tamamlandığını, diğerine bildirecektir.

Bu Ek Sözleşme, ancak bildirilerden sonuncusunun tarihini izleyen ayın birinci gününden itibaren geçerli olacaktır.

Paris 'de 3 Şubat 1984 tarihinde iki nüsha olarak ve her iki nüsha aynı derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir.

Fransa Cumhuriyeti

Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

JEAN-PAUL ANGLES

Elçi, Yurtdışındaki Fransızlar
ve Fransa'daki Yabancılar Müdürü

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]

ADNAN BULAK

Türkiye Cumhuriyeti'nin Paris Büyükelçisi

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12953. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT PARIS ON 20 JANUARY 1972¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS ON 3 FEBRUARY 1984

Authentic texts: French and Turkish.

Registered by France on 27 January 1993.

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Turkey

Desiring to provide workers of each State engaged or formerly engaged in a wage-earning activity in the territory of the other State with a better guarantee of their rights, by, *inter alia*, harmonizing the Convention with the new provisions adopted as part of the social security legislation of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 3 of the Convention shall be amended as follows:

“Article 3. The territories to which the provisions of this Convention shall apply are as follows:

In the case of France: the European and overseas departments of France”.

(The rest of the article remains unchanged.)

Article 2

The reservation concerning the maternity allowance of the French legislation relating to family benefits, contained in Article 4 (para. 1 (d)) of the Convention shall be deleted. Consequently, this provision shall read as follows:

“(d) Legislation relating to family benefits”.

Article 3

In the second paragraph of Article 10 of the Convention, the words “not more than one month” shall be replaced by the words “not more than six months”.

Article 4

Article 17 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 907, p. 11, and annex A in volume 1147.

² Came into force on 1 August 1985, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications (of 21 November 1984 and 27 July 1985) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

"Article 17"

1. A person in receipt of an old-age pension granted by aggregating the insurance periods completed in the territory of the two States is entitled or becomes entitled to benefits in kind (treatment) under sickness and maternity insurance.

Such benefits shall be provided for him and for the members of his family by the institution of the State in whose territory he resides, as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter State.

The cost of such benefits shall be borne by the institution of the latter State.

2. A person in receipt of two old-age pensions, one French and one Turkish, that have been determined separately, shall be entitled for himself and for the members of his family to benefits in kind (treatment) under the sickness and maternity insurance within the terms of the legislation of the State in whose territory he resides and at the expense of the institution in that State.

3. A person in receipt of an old-age pension, a disability pension or a pension following an industrial accident, payable solely under the legislation of one of the Contracting States, shall be entitled or become entitled to benefits in kind (treatment) under sickness and maternity insurance if he is resident in the territory of the other State.

Such benefits shall be provided to the person in receipt of a pension and to the members of his family by the institution of the State in whose territory he resides, as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter State.

Entitlement to such benefits shall be established in accordance with the provisions of the legislation of the scheme which is liable for the pension. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the pensioner's country of residence.

The cost of such benefits shall be borne by the social security system which is liable for the pension, which shall repay to the social security system of the pensioner's country of residence three-quarters of the costs relating to the benefits at a flat rate and in a manner to be determined by administrative agreement."

Article 5

Articles 22 to 27 inclusive of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"Article 22"

French or Turkish wage-earners who, during their working lives, have been insured successively or alternately in the territory of the two Contracting States with one or more insurance schemes in each of those States, shall receive old-age benefits on the following conditions:

(I) When the person concerned satisfies the conditions required by the legislation of each of the States for entitlement to benefits, the competent institution of each Contracting Party shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of the legislation which it applies, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

(II) When the person concerned does not satisfy the conditions regarding the duration of insurance required by each of the national legislations, the benefits to which he may be entitled from the institutions applying those legislations shall be determined in accordance with the following rules:

A. Aggregation of insurance periods

Insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting States and periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining entitlement to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of such entitlement.

B. Determination of benefits

1. Taking into account the aggregation of periods specified above, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.

2. Where such entitlement exists, the competent institution of each country shall determine *pro forma* the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated according to the rules set forth in paragraph A above, had been completed exclusively under its own legislation.

3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by pro-rating the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph to the proportion which the duration of those insurance periods or equivalent periods completed under its own legislation represents of all periods completed in the two countries.

(III) If the entitlement to a pension exists by virtue of the legislation of one of the two States, taking into account only the periods completed under that legislation, the competent institution of that State shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of paragraph (I) of this article.

The competent institution of the other Party shall proceed with the payment of the benefit for which it is responsible in accordance with the conditions set out in paragraph II.

Article 23

For the application of article 22 (II), periods recognized as equivalent to insurance periods shall be those periods, in the territory of each State which, are recognized as such by the legislation of that State.

If the period recognized as equivalent to an insurance period by the legislation of one State coincides with a period of insurance completed in the other State, only the period of insurance shall be taken into consideration by the institution of that State.

If the same period is recognized as equivalent to an insurance period both by French legislation and by Turkish legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the State in whose territory the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

Article 24

1. For the application of article 22 (II), if the legislation of one of the States makes it a condition for the award of certain benefits that the insurance periods shall have been completed in an occupation or employment which is subject to a special scheme or to special insurance provisions, only the periods completed under the special scheme or the special provisions of the other State's legislation shall be taken into account for admission to these benefits.

2. If, under the legislation of one of the two States there is no special scheme or special provisions for the profession or employment in question, the insurance periods completed in that profession shall nevertheless be taken into account for entitlement to the benefits of the general scheme.

Article 25

1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year, the institution of that Party shall not be bound to award benefits in respect of these periods unless in and of themselves they create entitlement to benefits under that legislation, in which case the entitlement shall be definitively determined on the basis of these periods alone.

2. Nevertheless, these periods may be taken into consideration for granting of entitlement by aggregation under the legislation of the other Contracting Party.

Article 26

1. If the person concerned does not, at a given moment, meet the requirements imposed by the old-age legislation of the two Contracting Parties, or if he meets the requirements imposed by both of them but has availed himself of the possibility offered by the legislation of one of the Contracting States to defer determination of his entitlement to a benefit:

- If he meets all the conditions imposed by the legislation of one of the States, the old-age benefit due under this legislation shall be calculated as provided for by article 22 (II) without reference to the insurance periods completed under the legislation of the other State;
- If he meets the requirements imposed by one of the legislations save, however, the requirement concerning length of insurance stipulated by that legislation, the old-age benefit shall be calculated as provided for by article 22 (II) with reference to the insurance periods completed under the legislation of the other State.

2. If the requirements of the legislation of the other Contracting Party are met, or if the insured person requests the determination of his entitlement which he had deferred under the legislation of one of the Contracting States, the benefits due under the legislation shall be determined, under the terms of article 22, without it being necessary to review the entitlements already determined under the legislation of the first Party.

Article 27

1. The provisions of this chapter shall apply, *mutatis mutandis*, to the rights of surviving spouses and children.

2. If a worker dies, thereby conferring entitlement to a survivor's pension, before his entitlement in respect of old-age insurance has been determined, the benefits due to his heirs shall be determined under the conditions specified in article 22".

Article 6

The following article 30 bis is added to the Convention:

“Article 30 bis

By derogation from the provisions of article 5 (1 and 2), the insurance periods completed in France under the legislation to which the present Convention applies may be aggregated with the periods completed in Turkey, either under the legislation applied by the pension fund of the Republic of Turkey, or under the social security legislation applicable in Turkey to the artisanal, commercial, industrial and liberal professions, for the purpose of conferring entitlement to the disability, old-age and survivors' benefits provided for by those legislations".

Article 7

Article 31 of the Convention shall be completed by the following provisions:

"Article 31

Payment of family allowances shall continue when the worker is in one of the situations provided for by articles 11, 12 and 35 of the Convention".

Article 8

The last paragraph of article 37 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

"Article 37

The provisions of articles 35 and 36 shall be applicable to persons who sustained an industrial accident in France in an agricultural profession after 1 July 1973 and who transfer their place of residence to Turkey.

However, in the case of an industrial accident sustained in France in an agricultural profession before 1 July 1973, cash benefits and benefits in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him".

Article 9

An additional administrative agreement amending and completing the General Administrative Agreement of 16 May 1973 shall determine, as necessary, the manner in which the new provisions of the General Convention, as determined by this Amendment, shall be applied.

Article 10

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Amendment.

The Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latter of such notifications.

DONE at Paris on 3 February 1984 in duplicate, in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PAUL ANGLES
Minister Plenipotentiary
Director of French Expatriates
and of Aliens in France

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

ADNAN BULAK
Ambassador of the Republic
of Turkey in Paris

AVENANT¹ N° 2 À LA CONVENTION GÉNÉRALE DU 20 JANVIER 1972 SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE². SIGNÉ À ANKARA LE 17 AVRIL 1990

Textes authentiques : français et turc.

Enregistré par la France le 27 janvier 1993.

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République de Turquie

Désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des deux Etats exerçant ou ayant exercé une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat une meilleure garantie de leurs droits et d'améliorer la situation de leur famille,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er

L'article 15 de la Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et la République de Turquie, signée le 20 janvier 1972², est remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 15 :

1. Les membres de la famille d'un travailleur salarié français ou turc qui résident ou reviennent résider en France ou en Turquie, alors que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays, ont droit au bénéfice des prestations en nature en cas de maladie ou de maternité, sous réserve qu'ils n'aient pas déjà droit à ces prestations au titre de la législation du pays de résidence.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 20 juillet 1990 et 15 juillet 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 907, p. 11.

La détermination des membres de la famille, ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations résultent des dispositions de la législation du pays de résidence de la famille. Le service des prestations est assuré par l'institution du pays de résidence de la famille.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays d'affiliation du travailleur, lequel rembourse au régime de sécurité sociale du pays de résidence de la famille les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire et selon des modalités qui seront déterminées par arrangement administratif.

2. Les membres de la famille d'un travailleur français en Turquie ou turc en France qui résident avec lui sur le territoire où il exerce son activité professionnelle ont droit aux prestations en nature de l'assurance maladie et maternité prévues par la législation de l'Etat d'origine du travailleur lorsqu'ils accompagnent le travailleur lui-même en congés payés ou en transfert de résidence autorisé dans les cas prévus aux articles 11 - 12 et 35 de la présente convention, si leur état vient à nécessiter des soins médicaux y compris l'hospitalisation.

Il est fait application par analogie des dispositions de l'article 12 de la convention.

Article 2

L'alinéa 1er de l'article 16 de la convention est remplacé par les dispositions suivantes :

"Les travailleurs français ou turcs visés à l'article 6 (paragraphe 1) et les personnels ayant exercé la faculté d'option pour l'application de la législation du pays accréditant visés à l'article 6 (paragraphe 3) de la présente convention, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations

des assurances maladie et maternité pendant toute la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés".

Article 3

A l'article 30 bis de la convention il convient de lire désormais au lieu de "soit sous la législation des assurances sociales applicables en Turquie aux professions artisanales, commerciales, industrielles et libérales...", les termes "soit sous la législation des assurances sociales applicables en Turquie aux professions agricoles, artisanales, commerciales, industrielles et libérales...", le reste sans changement.

Article 4

Il est inséré dans le Titre II - chapitre 5 -Prestations familiales - de la convention un article 33-1 ainsi libellé :

"Article 33.1 :

Les dispositions de l'article 33 s'appliquent par analogie aux enfants des travailleurs visés à l'article 6 paragraphe (4)."

Article 5

Il est inséré dans le Titre II, Chapitre 6 -Accidents du travail et maladies professionnelles - de la convention un article 38-1 ainsi libellé :

"Article 38-1 :

Les soins de santé constants consécutifs à un accident du travail ou à une maladie professionnelle sont à la charge de l'institution débitrice de la rente.

Le droit au remboursement de ces soins de santé s'apprécie dans les conditions fixées à l'article 37.

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 38 s'appliquent au remboursement des soins de santé constants".

Article 6

Un arrangement administratif complémentaire modifiant et complétant l'arrangement administratif général du 16 mai 1973 déterminera, en tant que de besoin, les modalités d'application des nouvelles dispositions de la convention générale, telles que résultant du présent avenant.

Article 7

Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du second mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Ankara le 17 avril 1990
en double exemplaire, en langues française et turque, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

[Signé]²

¹ Signé par Eric Rouleau — Signed by Eric Rouleau.

² Signé par Murat Bilhan — Signed by Murat Bilhan.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE FRANSA CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL
GÜVENLİK KONUSUNDA 20 OCAK 1972 TARİHİNDE İMZALANAN GENEL
SÖZLEŞMEYE

E K S Ö Z L E S M E - II

Fransa Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Anılan ülkelерden birinde ücretli bir işte çalışmakta veya çalışmış olan diğer ülkenin işçilerinin haklarını en iyi şekilde güvence altına almayı ve ailelerinin durumunu iyileştirmeyi arzu ederek,

Aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Türkiye Cumhuriyeti ile Fransa Cumhuriyeti arasında 20 Ocak 1972 tarihinde imzalanan Genel Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin 15'inci maddesi aşağıdaki hükümlerle değiştirilmiştir.

"MADDE 15:

1) Bir Türk veya Fransız işçisinin -diğer ülkede çalışması sırasında-Türkiye'de veya Fransa'da sürekli olarak oturan veya sürekli olarak oturmak üzere Türkiye veya Fransa'ya dönen aile bireyleri, hastalık veya analık hallerinde sağlık yardımlarından, sürekli oturma yeri ülkesinin mevzuatına göre bu yardımardan yararlanmaya hakları olmamak kaydıyle, yararlanırlar.

Aile bireylerinin kimler olduğu, anılan yardımın kapsamı, süresi ve sağlanması usulleri, ailenin sürekli olarak oturduğu ülke mevzuatına göre belirtenir.

Yardımlar, ailenin sürekli olarak oturduğu ülkenin kurumunca sağlanır.

Bu yardımlara ilişkin giderler işçinin kayıtlı olduğu sosyal güvenlik rejimine aittir. Bu rejim, ailenin sürekli oturma yeri kurumuna, İdari Anlaşmada belirlenecek usullere göre, götürü bir miktar Üzerinden yardım giderlerinin dörtte üçünü iade eder.

2) Fransa'daki bir Türk işçisinin veya Türkiye'deki bir Fransız işçisinin mesleki faaliyetini icra etmekte olduğu ülkede sürekli olarak oturmakta olan aile bireyleri, Sözleşmenin 11-12 ve 35. maddelerinde öngörülen durumlarda işçinin yetkili kurumun izni ile kendi ülkesinde ücretli izinli olduğu veya bu ülkeye ikametgahını naklettiği sırada kendisine refakat etmeleri halinde, durumları- Hastanede yatarak tedavi dahil tıbbi tedaviyi gerektiriyorsa, kendi ülkelerinin mevzuatında öngörülen hastalık ve analık sağlık yardımlarından yararlanırlar.

Sözleşmenin 12. maddesi hükümleri kiyas yoluyla uygulanır.

Madde 2

Sözleşmenin 16. maddesinin 1. bitti yerine aşağıdaki hükümler getirilmiştir.

"Bu Sözleşmenin 6. maddesi 1. paragrafında sözü edilen Fransız veya Türk İşçileri ve 6. maddesi 3. paragrafında sözü edilen kimselerden temsil edilen devlet mevzuatının uygulanması için tercih hakkını kullanmış olanlar ve bunlara refakat eden aile bireyleri çalıştıkları ülkede geçici olarak bulundukları bütün süre zarfında hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanırlar"

Madde 3

Sözleşmenin 30 BIS maddesindeki "ve zanaatsal, ticari, sınai ve serbest mesleklerde Türkiye'de uygulanan Sosyal Sigortalar mevzuatına göre" ibaresi yerine bundan böyle"... ve tarımsal, zanaatsal, ticari sınai ve serbest mesleklerde Türkiye'de uygulanan Sosyal Sigortalar mevzuatına göre" ibaresi yer alacak olup kalan kısım değiştirilmemiştir.

Madde 4

Sözleşmenin -Aile yardımları- ile ilgili II. Bölüm 5. kısmına aşağıdaki şekilde ifade edilen 33-1 maddesi eklenmiştir.

Madde 33-1

Sözleşmenin 6. maddesinin 4. paragrafında geçen işçi çocuklarına sözleşmenin 33. maddesi hükümleri kiyas yolu ile uygulanır.

Madde 5

Sözleşmenin - İş Kazaları ve Meslek Hastalıkları ile ilgili II. Bölüm 6. kısmına aşağıdaki şekilde ifade edilen 38-1 maddesi eklenmiştir.

Madde 38-1

Bir işkazasına veya meslek hastalığına bağlı sürekli sağlık yardımları gelir veren kurumun yükümlülüğündedir.

Bu sağlık yardımlarının karşılanması hakkı 37. maddede tespit edilen şartlara göre değerlendirilir.

Sözleşmenin 38. maddesinin 2. paragrafi hükümleri, sürekli sağlık yardımlarına uygulanır.

Madde 6

16 Mayıs 1973 tarihli İdari Anlaşmayı değiştiren ve tamamlayan bir Ek İdari Anlaşma, ihtiyaç oldukça bu Ek sözleşmeden anlaşılan şekil dahilinde, Genel Sözleşmenin yeni uygulama usulleri belirlenecektir.

Madde 7

Akit taraflardan her biri, diğerine, bu Ek Sözleşmenin uygulanması için kendisi bakımından gerekli anayasal usullerin yerine getirildiğini bildirecektir.

Bu Ek Sözleşme bu bildirilerden sonucusunun tarihini izleyen ikinci ayın ilk gününden geçerli olacaktır.

Ankara'da 17/4/1990 tarihinde Fransızca ve Türkçe olarak iki nüsha halinde düzenlenmiş olup, her iki metin de geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:
[Signed — Signé]¹

Fransız Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Murat Bilhan — Signé par Murat Bilhan.

² Signed by Eric Rouleau — Signé par Eric Rouleau.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT¹ NO. 2 TO THE GENERAL CONVENTION OF 20 JANUARY 1972 ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY.² SIGNED AT ANKARA ON 17 APRIL 1990

Authentic texts: French and Turkish.

Registered by France on 27 January 1993.

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Turkey

Desiring to provide workers of each State engaged or formerly engaged in a wage-earning activity in the territory of the other State with a better guarantee of their rights and to improve the situation of their families,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 15 of the General Convention on Social Security between the French Republic and the Republic of Turkey, signed on 20 January 1972,² shall be replaced by the following provisions:

“Article 15. 1. The members of the family of a French or Turkish employed person who reside or return to reside in France or in Turkey, while that person is employed in the other country, shall be entitled to sickness and maternity benefits in kind, provided that they are not already entitled to such benefits under the legislation of the country of residence.

“The family members covered and the scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the family’s country of residence. Benefits shall be provided by the institution of the family’s country of residence.

“The cost of such benefits shall be borne by the social security system of the country in which the employed person is insured, which shall repay to the social security system of the family’s country of residence three quarters of the costs relating to the benefits at a flat rate and in a manner to be determined by administrative agreement.

“2. The members of the family of a French employed person in Turkey, or a Turkish employed person in France, residing with him in the territory in which he carries on his occupation, shall be entitled to sickness and maternity benefits in kind under the legislation of the State of origin of the employed person when they accompany the employed person himself on paid leave, or in the case in an authorized transfer of residence in the cases provided for in articles 11, 12 and 35 of this Convention, if their state of health necessitates medical treatment, including hospitalization.

“The provisions of article 12 of the Convention shall be applied *mutatis mutandis*. ”

Article 2

The first paragraph of article 16 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

“The French or Turkish employed persons referred to in article 6, paragraph 1, of this Convention, and employed persons referred to in article 6, paragraph 3, of this

¹ Came into force on 1 September 1992, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 20 July 1990 and 15 July 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 907, p. 11.

Convention who have exercised their option of being subject to the legislation of the sending country, together with the members of their families accompanying them, shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits for the entire duration of their stay in their country of employment."

Article 3

In article 30 *bis* of the Convention, the words "or under the social security legislation applicable in Turkey to the artisanal, commercial, industrial and liberal professions . . ." shall be amended to read "or under the social security legislation applicable in Turkey to the agricultural, artisanal, commercial, industrial and liberal professions . . .", the remainder being without change.

Article 4

The following article 33-1 shall be added to the Convention in title II, chapter 5, Family benefits:

"*Article 33.1.* The provisions of article 33 shall apply *mutatis mutandis* to the children of employed persons referred to in article 6, paragraph 4."

Article 5

The following article 38-1 shall be added to the Convention in title II, chapter 6, Industrial accidents and occupational diseases:

"*Article 38-1.* The costs of continuing health care necessitated by an industrial accident or occupational disease shall be borne by the institution liable for payment of the pension.

"The right to reimbursement of such health care shall be assessed as specified in article 37.

"The provisions of the second paragraph of article 38 shall apply to the reimbursement of continuing health care."

Article 6

An additional administrative agreement amending and completing the General Administrative Agreement of 16 May 1973 shall determine, as necessary, the manner in which the new provisions of the General Convention, as determined by this Amendment, shall be applied.

Article 7

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, insofar as it is concerned, for the entry into force of this Amendment.

The Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latter of such notifications.

DONE at Ankara on 17 April 1990 in duplicate, in the French and Turkish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ERIC ROULEAU

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed]

MURAT BILHAN

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

ACCESSIONS in respect of Protocols 1 and 2 annexed to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 December 1992

SLOVENIA

(With effect from 16 December 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1993.

No 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

ADHÉSIONS à l'égard des Protocoles 1 et 2 annexés à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 décembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 16 décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 18, as well as annex A in volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693 and 1696.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 15 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693 et 1696.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES,
DIPLOMAS AND DEGREES IN
HIGHER EDUCATION IN LATIN
AMERICA AND THE CARIBBEAN.
CONCLUDED AT MEXICO CITY ON
19 JULY 1974¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1993.

Nº 14287. CONVENTION RÉGIONALE
SUR LA RECONNAISSANCE DES
ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE
L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN
AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA
RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE
À MEXICO LE 19 JUILLET 1974¹

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes I237, I282, I314 and I465.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes I237, I282, I314 et I465.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

2 November 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

2 novembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650 1662, 1668, 1672, 1676, 1678 and 1699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650 1662, 1668, 1672, 1676, 1678 et 1699.

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982¹

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

21 December 1992

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 21 April 1993.)

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982¹

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

21 décembre 1992

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 21 avril 1993.)

ACCEPTANCE of the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 December 1992

AUSTRIA

(With effect from 18 December 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1993.

ACCEPTATION du Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 décembre 1992

AUTRICHE

(Avec effet au 18 décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 and 1668.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1579, 1589, 1662 et 1668.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

Notification received on:

28 January 1993

AUSTRALIA

"The Government of Australia hereby declares that it recognizes, for and on behalf of Australia, the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the aforesaid Convention."

Registered ex officio on 28 January 1993.

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Notification reçue le :

28 janvier 1993

AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien déclare, par les présentes, que l'Australie reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du Pacte.

Enregistré d'office le 28 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text), and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18 as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703 and 1704.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol), et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1467, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703 et 1704.

No. 15490. AGREEMENT ON AGRICULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW ON 24 MARCH 1975¹

Nº 15490. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE. SIGNÉ À MOSCOU LE 24 MARS 1975¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 27 January 1993 the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of agriculture and agro-industry signed at Moscow on 30 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 30 July 1992, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 March 1975.

(27 January 1993)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 27 janvier 1993 l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans les domaines agricoles et agro-industriels signé à Moscou le 30 juillet 1992².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 juillet 1992, stipule à son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 mars 1975.

(27 janvier 1993)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 269.
² See p. 125 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 269.
² Voir p. 125 du présent volume.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

Nº 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCTION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 December 1992

AUSTRIA

(With effect from 18 March 1993.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 décembre 1992

AUTRICHE

(Avec effet au 18 mars 1993.)

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696 and 1699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696 et 1699.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 December 1992

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 16 December 1992.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1993.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 décembre 1992

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 16 décembre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1993.

No. 16889. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB AND EUROPEAN STATES BORDERING ON THE MEDITERRANEAN. SIGNED AT NICE ON 17 DECEMBER 1976¹

Nº 16889. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES ET LES ÉTATS EUROPÉENS RIVERAINS DE LA MÉDITERRANÉE. SIGNÉE À NICE LE 17 DÉCEMBRE 1976¹

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979²

No. 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979²

SUCCESSIONS

Notifications effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 October 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 January 1993.

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 octobre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 191, and annex A in volumes 1138, 1224, 1351, 1419, 1527 and 1696.

² *Ibid.*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696 and 1699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 191, et annexe A des volumes 1138, 1224, 1351, 1419, 1527 et 1696.

² *Ibid.*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696 et 1699.

No. 23272. AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT HELSINKI ON 6 JUNE 1984¹

Nº 23272. ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À HELSINKI LE 6 JUIN 1984¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 27 January 1993 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of culture, education and scientific research signed at Helsinki on 11 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 12 November 1992, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreement of 6 June 1984.

(27 January 1993)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 27 janvier 1993, l'Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de culture, d'éducation et de recherche scientifique signé à Helsinki le 11 juillet 1992².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 12 novembre 1992, stipule, à son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 6 juin 1984.

(27 janvier 1993)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1390, p. 275.

² See p. 195 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1390, p. 275.

² Voir p. 195 du présent volume.

No. 25587. AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT HELSINKI ON 16 AUGUST 1955¹

Nº 25587. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À HELSINKI LE 16 AOÛT 1955¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 27 January 1993 the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of science and technology signed at Helsinki on 11 July 1992.²

The said Agreement, which came into force on 20 November 1992, provides, in its article 8, for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 August 1955.

(27 January 1993)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 27 janvier 1993, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie en matière de coopération dans le domaine de la science et de la technologie signé à Helsinki le 11 juillet 1992².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 20 novembre 1992, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 16 août 1955.

(27 janvier 1993)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. I-25587.

² See p. 207 of this volume.

Vol. 1705, A-25587

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° I-25587.

² Voir p. 207 du présent volume.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER, CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIEILLE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 January 1993

ROMANIA

(With effect from 27 April 1993.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 janvier 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 27 avril 1993.)

COMMUNICATION with respect to the declaration made by Mauritius upon accession²

Received on:

27 January 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

COMMUNICATION à l'égard de la déclaration formulée par Maurice lors de l'adhésion²

Reçue le :

27 janvier 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to British sovereignty over the British Indian Ocean Territory and their consequent right to extend the application of the above Convention and Protocol to it. Accordingly the Government of the United Kingdom do not accept or regard as having any legal effect the declarations made by the Government of the Republic of Mauritius."

Registered ex officio on 27 January 1993.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté britannique sur le territoire britannique de l'océan Indien et au droit qui en découle pour lui d'étendre l'application de la Convention susmentionnée et de son protocole audit territoire. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni rejette les déclarations faites par le Gouvernement de la République de Maurice et les considère sans effet juridique.

Enregistré d'office le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699 and 1702.

² *Ibid.*, vol. 1685, No. I-26164.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, no I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699 et 1702.

² *Ibid.*, vol. 1685, no I-26164.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Protocol and to the amendment thereto adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instruments deposited on:

27 January 1993

ROMANIA

(With effect from 27 April 1993.)

ADHÉSIONS au Protocole susmentionné et à l'amendement à ce dernier adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instruments déposés le :

27 janvier 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 27 avril 1993.)

COMMUNICATION with respect to the declaration made by Mauritius upon accession³

Received on:

27 January 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the communication, see p. 571 of this volume.]

COMMUNICATION à l'égard de la déclaration formulée par Maurice lors de l'adhésion³

Reçue le :

27 janvier 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[Pour le texte de la communication, voir p. 571 du présent volume.]

Registered ex officio on 27 January 1993.

Enregistré d'office le 27 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700 and 1702.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700 and 1702.

³ *Ibid.*, vol. 1685, No. A-26369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700 et 1702.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700 et 1702.

³ *Ibid.*, vol. 1685, n° A-26369.